

THE NEW PENGUIN



RUSSIAN COURSE

A COMPLETE COURSE FOR BEGINNERS

NICHOLAS J. BROWN



NICHOLAS J. BROWN

Senior Lecturer in Russian

School of Slavonic and East European Studies

University College London

**THE NEW PENGUIN
RUSSIAN COURSE**



PENGUIN BOOKS

CONTENTS

Introduction	xi
Acknowledgements	xiv
1 LEARNING TO READ RUSSIAN Alphabet and Pronunciation; Transliteration; <i>Street Signs</i>	1
2 RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION	12
3 EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR Naming Things; Basic Grammar; Gender; <i>Map of Russia</i>	24
4 DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS Present Tense; Conjugations; Word Stress; Nouns and Cases; <i>Conversation in the Metro</i>	36
5 ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE Indeclinable Nouns; <i>Dialogues</i>	46
6 POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE Russian Personal Names; <i>Dialogues</i>	56
7 DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES Masculine, Feminine and Neuter Adjectives; ‘What kind of . . . ?’; ‘This’ and ‘That’; Prepositional and Accusative Cases of Adjectives; Adverbs; <i>Moscow Street Map</i>	68
8 PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS Spelling Rule 1; ‘Is There . . . ?’; Spelling Rule 2; <i>Map of Europe</i>	81
9 NUMBERS; THE GENITIVE CASE 1–5,000; Genitive Singular and Plural; Quantities; Roubles and Dollars; Buying Things; <i>Street Market</i>	92
10 ‘TO HAVE’; MORE ON THE GENITIVE Genitive Pronouns; ‘There Isn’t’; Prepositions Taking the Genitive; Genitive of Adjectives; ‘Whether’; <i>Dialogues</i>	107

CONTENTS

- 11 THE PAST; REFLEXIVE VERBS *The Founding of St Petersburg*
- 12 THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE
Imperfective and Perfective; 'To Want'; Dative; 'To Give';
'To Please'; Spelling Rules 3 and 4; Prepositional Plural;
In the Restaurant, Visiting Friends
- 13 ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES Aspect of
the Infinitive; Reported Speech; More about 'Whether'; *Dialogue*
- 14 ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL
CONSTRUCTIONS *Dialogue*
- 15 REQUESTS AND THE IMPERATIVE Summary of
Aspect Use; *Two Lost Tourists; Phoning a Bureaucrat*
- 16 THE INSTRUMENTAL CASE **Э́ТОТ** and **ТО́Т**; Declension of
Surnames; *A Family at Home; Volodia and the KGB*
- 17 TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS Months;
Years; *The Daily Life of Chaikovskii (Tchaikovsky)*
- 18 THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE
CLAUSES WITH **КОТО́РЫЙ** ('Who', 'Which'); *Victor
Wants to Meet Mary; Siberian Superlatives; Map of Siberia*
- 19 THE CONDITIONAL; OBLIGATION (**ДО́ЛЖЕН**);
PREFIXES *Mary Seeks an Absent-Minded Professor*
- 20 VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING
Travelling Around; Tania in Motion
- 21 POSSESSION (**СВО́Й**); PURPOSE (**ЧТО́БЫ**)
*Mr Thornthwaite Doesn't Like His Hotel; Was Turgenev
a Revolutionary?*
- 22 FUN WITH NUMBERS Declension of Numbers; 'Both';
Collective Numerals; Fractions; *Soviet Divorce Statistics*
- 23 TIME EXPRESSIONS 'When?', 'How Long?'; *Vadim and
Eva; Mr Kuznetsov and Mr Pope*
- 24 NEGATION; PLACE OF **НЕ** Nothing, Nobody, Never;
Ни́какóй, не́кого, не́чего; *A Pineapple, but No Bananas*
- 25 DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS
'The Fox and the Rolling-Pin'
- 26 INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER;
WRITING LETTERS *A Letter to Mrs Pope*
- 27 PARTICIPLES: TYPES AND STRESS *A Classic Film*

CONTENTS

28	VERBAL ADVERBS <i>Peter the Great; A Recipe for Mushroom Solianka</i>	343
29	'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES <i>Vladivostok; The Winter Palace</i>	355
30	ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES A Complete Chekhov Story: Тóлстый и тóнкий (Fat and Thin)	368
	<i>Grammatical Tables</i>	378
	<i>The Four Spelling Rules</i>	387
	<i>Russian–English Vocabulary</i>	388
	<i>English–Russian Vocabulary</i>	428
	<i>Key to Exercises and Translation of Texts</i>	453
	<i>Glossary of Grammatical Terms</i>	503
	<i>Index</i>	508

Notes on Russian Prices. Since the fall of Communism, Russia has been afflicted by serious inflation. Rouble prices have risen a thousandfold in the last few years and continue to rise at an alarming rate. In the sections of this book which deal with money and shopping (Lessons 9 and 10), we have decided to leave the stable pre-inflation prices. These provide better practice for beginners, since they do not involve large numbers in the hundreds and thousands; they are also very much part of Russian folk memory (for example, the price of the standard loaf of bread did not change for thirty years). Some of the dialogues give prices in US dollars, which Russians have used since Communist times as a parallel 'hard' currency for trade, the tourist industry, and 'black market' deals; and as a sensible way to store savings 'under the mattress' (or, as Russians say, **в чулке** 'in a stocking'). If/when Russia returns to financial stability, the author hopes that Russia's central bank will remove several zeros from its hopelessly inflated currency, restore the old rouble-dollar exchange rate which was (officially) about one to one, and enable a grateful population to return to the days of three-rouble notes and two-kopeck coins.

INTRODUCTION

Like its Penguin predecessor, the *New Penguin Russian Course* is a grammar of Russian for adults which aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. It is designed primarily as a self-tutor for all those who intend to study this important language without a teacher. This means that there is plenty of explanation, a concern for completeness, a key to all exercises and English translations of all the Russian texts. It can thus also serve as a reference work for students and others who are following a more communicatively based classroom course but want to know the grammar in detail. It includes all the basic structures of the language, a fairly large vocabulary of over 1,500 words, a variety of exercises, and a good number of texts (including conversations) intended both to illustrate the use of the language and also to give information about life in Russia.

Unlike its predecessor, the *NPRC* emphasizes functional and communicative aspects of language learning, in tune with current developments in language teaching. Exercises involving translation from English into Russian include only things the learner might actually need to say (or write) in Russian. Furthermore, the lessons try to distinguish material which is essential for basic competence in Russian from less important points (marked EXTRA), which can safely be ignored by those in a hurry.

The grammar is presented in an order which, in the author's experience, works well with university students. The overall intention is that all the basic grammar of Russian should be covered, but the main concern is usefulness for the foreign learner. The examples and exercises concentrate on the kind and level of Russian which can reasonably be attained by serious students who wish to make themselves understood and to speak correctly but who are not necessarily aiming to become master spies or pass themselves off as Russians. The Russian in the texts, which has all been written

and/or carefully checked by native speakers, is in some cases more complicated than the Russian which learners will be able to produce themselves, but one's ability to understand a foreign language is always greater than one's ability to speak or write it.

Each lesson begins with examples of expressions which the learner is likely to need in dealing with Russians and which contain grammar points to be dealt with in the lesson. If you, the student, begin each study period by trying to memorize these expressions, you will have a good functional basis with which you can begin to communicate. The explanations then give you a basic understanding of how the grammar works, with further examples and reading texts.

The theoretical basis of the book as a teaching aid is the notion that traditional structure-based grammar (e.g. 'present tense', 'genitive singular of nouns') and communicative grammar (e.g. 'how to address Russians', 'how to complain about something') should as far as possible be combined. Thus the functional usefulness of each structure is made the main reason for learning it, and the examples which the student is asked to memorize are clearly relevant to the needs of a foreigner.

Exercises. Each lesson contains one or two grammar exercises to let you check that you have understood the main points; some sentences for translation into Russian concentrating on things you might need or want to say or write in Russian – so the sentences are functional and short; and a comprehension exercise which asks you to find particular information in a text. For those who find Russian–English translation a useful exercise, all the Russian texts in the lessons are translated in the key at the end of the book. There are revision exercises at five-lesson intervals.

Vocabulary. Russian grammar is interesting and fairly easy to follow. Your most demanding task will be the vocabulary. At first, you will feel you are forgetting words as fast as you learn them – but persevere, and the task gets easier. The number of new words is lower in the early lessons (350 in the first ten) and then increases to give you a good working vocabulary of around 1,500 by the end of Lesson 30.

A Note on Modern Russian. Despite all the changes which have taken place in Russia this century, the essentials of the language have been

almost unaffected. The spelling reform of 1917–18, whose main effect was the abolition of a number of redundant letters (notably the replacement of Ё by e), is probably the only major example of government interference – and it is worth noting that the plans for the spelling reform were put forward *before* the 1917 socialist revolution. Under the Communists, many new vocabulary items were introduced, particularly political and industrial terms, but there was no attempt to alter the grammar of the language. The standard remained that of the educated Moscow classes, *not* the workers or the peasants. Indeed, in contrast to their economic and socio-political failures, it can be argued that Russia's Communist rulers had considerable linguistic success. They managed to maintain linguistic continuity with the past while spreading literacy throughout the population, turning Russian into a world language and making it a lingua franca for a sixth of the land surface of the globe. This important language is in all essentials the one used so richly by Tolstoi and Chekhov a hundred years ago; it remains, and will remain, the key to a rich culture, a world-class literature and communication with 150 million native speakers. In the new post-Cold War Europe, we must recognize that Russian is both an important part of the European cultural heritage and also the first language of more Europeans than any other.

SSEES, London, 1996

NJB

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to thank the School of Slavonic and East European Studies of the University of London which granted me a year's leave from teaching and other duties in order to complete this book. I am particularly grateful to Dr Lyudmila Ivanovna Matthews, who read and discussed two separate drafts and made many valuable suggestions. Thanks are also due to Aleksei Il'ich Prokhnevskii and Tat'iana Aleksandrovna Golova, who checked all the Russian, and to Shirley Adams, Joan Fernald, John Garrett and Sarah Hurst, who commented on the manuscript from the learner's point of view.

РУССКАЯ АЗБУКА

LEARNING TO READ RUSSIAN

Before you finish this lesson you'll be able to pronounce the Russian heading above, which means 'the Russian alphabet'.

1.1 The Russian Cyrillic Alphabet

Russian Cyrillic is based on an alphabet invented around AD 863 by a Macedonian monk, who spoke a South Slavonic language closely related to Russian and also knew Greek; the inventor was later canonized as Saint Cyril, hence the name Cyrillic. This original Slavonic alphabet was based on the Greek one, so some of the letters will be familiar, e.g. *π*, the Russian *p*, which you may recognize as the Greek *pi*, used in mathematics.

The alphabet is the first hurdle when you tackle Russian, but it is not a daunting one. Once you know the sounds of the thirty-three letters, you can read Russian words comprehensibly; unlike English, it is generally true to say that Russian words are pronounced as they are written. In this lesson, you will learn the essentials for reading and pronouncing Russian. In Lesson 2, you will find details of the regular minor differences between Russian spelling and pronunciation.

1.2 Learning the Russian Alphabet

To make thirty-three letters easier to learn, we'll divide them into four groups.

(a) The first group contains five letters which are easy to learn:

Capital	Small	Pronunciation
A	а	[a] as in father
K	к	[k] as in kangaroo
M	м	[m] as in man
O	о	[o] as in bottle – but note that in unstressed ¹ syllables ¹ (i.e. with no stress mark ´) standard Moscow pronunciation of о is closer to [a]. For 'stress', see 2.2.
T	т	[t] as in tan

So now you can read Russian words such as:

ТОТ	[tot]	'that'
КОТ	[kot]	'cat'
ТАК	[tak]	'so'
ТАМ	[tam]	'there'
КТО-ТО	[któ-ta]	'someone' (second о pronounced [a] because it is unstressed). This word has the same rhythm as English 'totter', which is stressed on the о .

(b) The second group contains seven letters which look like English ones but have different sounds:

Capital	Small	Pronunciation
B	в	[v] as in vet
E	е	[ye] as in yes
H	н	[n] as in never
P	р	[r] as in error (rolled as in Scottish English)

¹ Words marked ¹ are technical terms which are explained in the lessons and/or in the glossary on page 503. The ¹ is inserted when a term is first used and occasionally thereafter as a reminder that the term is defined in the glossary. Syllables¹ (a syllable is a vowel plus preceding consonants) are separated by hyphens (-) in the [bracketed] English transcriptions.

С	с	[s] as in sit
У	у	[oo] as in boot
Х	х	[h] pronounced like the ch in Scots loch or German Bach

Words for practice:

нет	[nyet]	'no'
Москв́а	[mask-vá]	'Moscow'
метро́	[mye-tró]	'metro', 'underground railway'
о́н	[on]	'he'
о́на	[a-ná]	'she'
сестра́	[syestrá]	'sister'
рестора́н	[rye-sta-rán]	'restaurant'

Now try these ones, covering the pronunciation on the right with a piece of paper:

	Translation	Pronunciation
са́хар	'sugar'	[sá-har]
аа́м	'to you'	[vam]
Ве́ра	'Vera'	[vyé-ra]
у́тро	'morning'	[o'ó-tra]
Нева́	'Neva'	[nye-vá] (river in St Petersburg)
ка́сса	'cash desk'	[ká-ssa]
ка́рта	'map'	[kár-ta]
ма́рка	'postage stamp'	[már-ka]

It is worth going through these lists twice, since you will meet all these useful words again.

(c) The third group contains thirteen letters which look unfamiliar but have familiar sounds:

Capital	Small	Pronunciation
Б	б	[b] as in bet
Г	г	[g] as in get
Д	д	[d] as in debt
Ё	ё	[yo] as in yonder . (Note: Russians normally omit the two dots, so in books, newspapers etc. this letter <i>looks</i> the same as е [ye]; however, the dots are printed in dictionaries and books for foreigners)

З	з	[z] as in zoo
И	и	[ee] as in eel
Й	й	[y] as in boy ; й forms diphthongs, so ой sounds like [oy] in boy , ай sounds like the igh in sigh , уй [ooi] sounds like oui in the name Louis
Л	л	[l] as in people
П	п	[p] as in pet
Ф	ф	[f] as in fat
Э	э	[e] as in fed
Ю	ю	[yoo] as in universe
Я	я	[ya] as in yak

Examples:

мир	[meer]	'peace', 'world'
да	[da]	'yes'
футбóл	[foot-ból]	'football'
спасíбо	[spa-se'e-ba]	'thank you'
до свидáния	[da svec-dá-nee-ya]	'goodbye' (до has no stress, so is pronounced [da])
Югослáвия	[yoo-ga-slá-vee-ya]	'Yugoslavia'
Алексáндр	[a-lye-ksánder]	'Alexander'
спúтник	[spo'ot-neeek]	'sputnik', 'travelling companion'
Владивостóк	[vla-dee-va-stók]	'Vladivostok'
Росси́я	[ra-sse'e-ya]	'Russia'
Толсто́й	[tal-stóy]	'Tolstoi' (author of <i>War and Peace</i>)
зимá	[zee-má]	'winter'
Белфáст	[byel-fást]	'Belfast'
я знáю	[ya zná-yoo]	'I know'
Аэрофлóт	[a-e-ra-flót]	'Aeroflot' (the Russian airline)
ликё́р	[lee-kyór]	'liqueur' (ë always carries the stress, so there is no need to print the ´ mark on ë)
самолёт	[sa-ma-lyót]	'aeroplane'
бойкóт	[bay-kót]	'boycott'
парк	[park]	'park'

киóск	[kee-ósk]	'kiosk'
Байкáл	[bay-kál]	'Baikal' (lake in Siberia)
телефóн	[tye-lye-fón]	'telephone'
Прáвда	[práv-da]	'Pravda' (= truth)

(d) The last group contains eight letters which take longer to learn:

Capital	Small	Pronunciation
Ж	ж	[zh] pronounced like the [s] in pleasure
Ц	ц	[ts] as in its
Ч	ч	[ch] as in church
Ш	ш	[sh] as in shut
Щ	щ	[shsh] as in Welsh sheep
Ъ	ъ	'hard sign' – this letter has no sound of its own but represents a very short pause
Ы	ы	[i] as in bit , but with the tongue tip further back
Ь	ь	'soft sign' – [y] as in yet , but pronounced simultaneously with the letter before it – so нь sounds like the [ny] in canyon . Try not to separate the [y] from the preceding letter, particularly at the ends of words; to remind you of this, we shall show the Ъ as a small raised ^ʹ in our transcriptions, e.g. сóль 'salt' [sol ^ʹ]

Examples:

журнáл	[zhoor-nál]	'magazine'
царéвич	[tsa-ryé-veech]	'son of the tsar'
гостíница	[ga-ste'e-nee-tsa]	'hotel'
чай	[chay]	'tea'
дру́жба	[dro'ozh-ba]	'friendship'
щи	[shshee]	'cabbage soup'
бóрщ	[borshsh]	'beetroot soup'

LESSON 1

шампа́нское	[sham-pán-ska-ye]	'champagne', 'sparkling wine'
Шотла́ндия	[shat-lán-dee-ya]	'Scotland'
Шостако́вич	[sha-sta-kó-veech]	'Shostakovich'
объект	[ab-yékt]	'object' (the 'hard sign' simply separates the [b] from the [y])
сын	[sin]	'son'
рестора́ны	[rye-sta-rá-ni]	'restaurants'
Крым	[krim]	'Crimea'
ко́фе	[kó-fye]	'coffee'
большо́й	[bai'-shóy]	'big' (l' is l+y pronounced simultaneously, like ly in the name Lyuba)
Кре́мль	[kryemi']	'the Kremlin'
ца́рь	[tsar']	'tsar' (p' = r+y pronounced together, one of the most difficult of Russian sounds)

If you learn the values of the thirty-three letters given above, you will be understood when you read any Russian word. Read them by the syllables', as in the transcriptions above: [Via-dee-va-stók]. A syllable' is a vowel plus any preceding consonants; consonants at the end of a word go with the last vowel; if a word contains a large or awkward group of consonants, split the consonants so that some go with the preceding vowel and some with the following one, e.g. Москва́ 'Moscow' can be read [Mask-vá]. While you are learning to read Cyrillic, use that slow pronunciation, syllable by syllable.

Now try this practice exercise. Cover the transcription (and the translation) on the right.

	Pronunciation	Transiation
Влади́мир	[Via-de é-meer]	'Vladimir'
туале́т	[too-a-iyét]	'toilet'
метро́	[mye-tró]	'metro', 'underground'
троллей́бус	[tra-iiyéy-boos]	'trolleybus'
календа́рь	[ka-lyen-dár']	'calendar'
перестро́йка	[pye-rye-stróy-ka]	'perestroika', 'reorganization'
гласно́сть	[glás-nast']	'openness'
Украи́на	[oo-kra-e é-na]	'Ukraine'

Сибѳрь	[see-be'er']	'Siberia'
Вѳлга	[vѳl-ga]	'the Volga river'
Мѳнчестер	[mѳn-chye-styer]	'Manchester'
Бѳрмингем	[be'er-meen-gyem]	'Birmingham'
Ливерпѳль	[lee-vyer-po'ol']	'Liverpool'
Абердѳн	[a-byer-de'en]	'Aberdeen'
Пѳртсмут	[pѳrt-smoot]	'Portsmouth'
Филадѳльфия	[fee-la-dyѳl'-fee-ya]	'Philadelphia'
Мѳйѳми	[ma-yѳ-mee]	'Miami'
Гѳлуѳй	[gѳ-loo-ey]	'Galway'
Дѳблин	[do'ob-leer]	'Dublin'
Мѳельбурн	[myѳl'-boorn]	'Melbourne'
Перт	[pyert]	'Perth'
дѳча	[dѳ-cha]	'country cottage'
хорѳшѳ	[ha-ra-shѳ]	'good', 'well', 'OK'
дѳбрѳе ѳтро	[dѳ-bra-ye o'o-tra]	'good morning'

1.3 The Russian Alphabet in Dictionary Order

Here is the Russian (Cyrillic) alphabet in its normal dictionary order. Cover the transcription on the right and check your pronunciation of the thirty-three letters again. To help you learn the order of the letters, notice that it is similar to the Latin alphabet as far as letter no. 21 (y), so you should concentrate on the letters from ф.

1	А а	[a]	12	К к	[k]	23	Х х	[h] as in loch
2	Б б	[b]	13	Л л	[l]	24	Ц ц	[ts]
3	В в	[v]	14	М м	[m]	25	Ч ч	[ch] as in church
4	Г г	[g]	15	Н н	[n]	26	Ш ш	[sh]
5	Д д	[d]	16	О о	[o]	27	Щ щ	[shsh]
6	Е е	[ye]	17	П п	[p]	28	Ъ ъ	hard sign – brief pause
7	Ё ё	[yo]	18	Р р	[r]	29	Ы ы	[i]
8	Ж ж	[zh]	19	С с	[s]	30	Ь ь	[y] as in canyon
9	З з	[z]	20	Т т	[t]	31	Э э	[e]
10	И и	[ee]	21	У у	[oo]	32	Ю ю	[yoo]
11	Й й	[y]	22	Ф ф	[f]	33	Я я	[ya]

1.4 Russian Italics

NOTE: In Russian italic printing, **г** is *g*, **д** is *d*, **и** is *i*, **й** is *y*, **л** is *l*, **п** is *p*, **т** is *m*. You will see in Lesson 2 that most of these resemble the handwritten forms.

EXERCISE 1/1

Read the following words. Can you translate them? The pronunciation and translations are in the key at the end of the book.

- 1 **Борис**
- 2 **да**
- 3 **нет**
- 4 **большой**
- 5 **спасибо**
- 6 **русская азбука** (the heading of the lesson)
- 7 **борщ**
- 8 **чай**
- 9 **сахар**
- 10 **журнал**

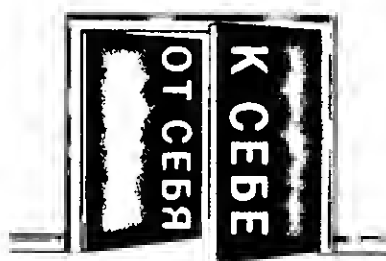
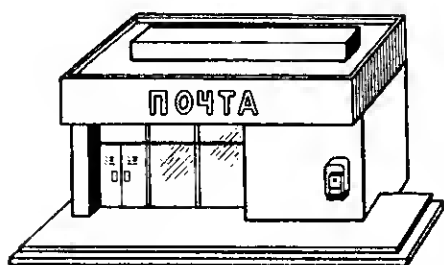
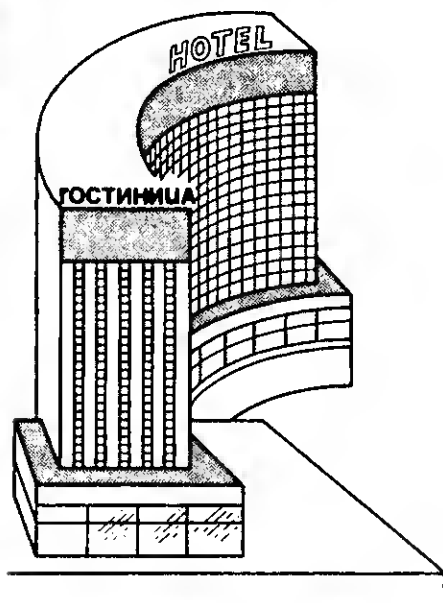
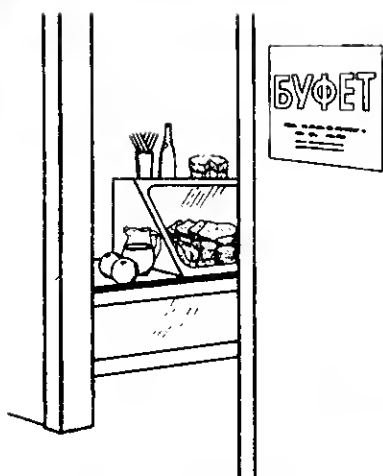
EXERCISE 1/2

Here are some common signs. Check your pronunciation in the key at the back of the book.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1 АЭРОПОРТ | AIRPORT |
| 2 БУФЕТ | SNACKBAR |
| 3 ГОСТИНИЦА | HOTEL |
| 4 ДИРЕКТОР | MANAGER, DIRECTOR |
| 5 ЗАКРЫТО | CLOSED |
| 6 ЗАПРЕЩЕНО | FORBIDDEN |
| 7 ИНТУРИСТ | INTOURIST |
| 8 КАССА | CASH DESK/TICKET OFFICE |
| 9 К СЕБЕ | PULL |

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 10 НЕ КУРІТЬ | NO SMOKING |
| 11 ОТ СЕБЯ | PUSH |
| 12 ПАРИКМА́ХЕРСКАЯ | HAIRDRESSER/BARBER |
| 13 ПО́ЧТА | POST OFFICE |
| 14 РЕМО́НТ | CLOSED FOR REPAIRS |
| 15 РЕСТОРА́Н | RESTAURANT |
| 16 ТУАЛÉТ | TOILET |

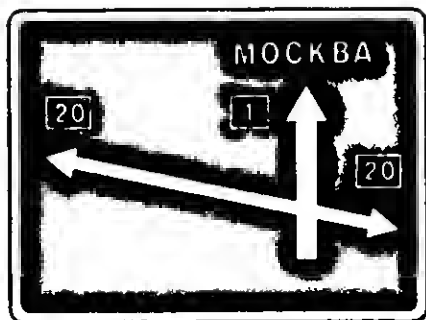
АЭРОПОРТ



EXERCISE 1/3

What do these say?

- | | | |
|-------------|------------------|----------------|
| 1 БАР | 2 ПРАВДА | 3 ТАКСИ |
| 4 СТОП | 5 МОСКВА | 6 ЛОС АНДЖЕЛЕС |
| 7 ПИЦЦА ХАТ | 8 ВЛАДИМИР ЛЕНИН | 9 ИЗВЕСТИЯ |
| 10 НЬЮ-ЙОРК | 11 ГЛАСНОСТЬ | 12 РОЛЛС-РОЙС |
| 13 БИТЛЗ | 14 ШЕКСПИР | 15 ХЕЛЬСИНКИ |



ПРАВДА

Пицца Хат

In addition to the main material of the lesson, this book will also give you extra information which is not essential to a basic competence in Russian. If you choose to skip these parts, marked EXTRA, or to return to them later, your progress through the lessons will not be hindered.

1.5 EXTRA

(1) The names of the Russian letters

Above we gave only the *pronunciation* of the letters. You need the *names* of the letters only when you read abbreviations (see Lesson 30), just as in English the letters pronounced [i], [b], [m] are read [ay-bee-em] in the abbreviation IBM.

а [a], б [be], в [ve], г [ge], д [de], е [ye], ё [yo], ж [zhe], з [ze], и [ee],
й [ee krát-ka-ye ('short ee')], к [ka], л [el], м [em], н [en], о [o], п [pe],
р [er], с [es], т [te], у [oo], ф [ef], х [ha], ц [tse], ч [che], ш [sha],
щ [shsha], ъ [tvyór-di znak ('hard sign')], ы [yerí], ь [myáh-kee znak
(‘soft sign’)], э [e], ю [yoo], я [ya]

So СССР, the name of the country, is pronounced [es-es-es-ér]. КГБ
(= the KGB) is pronounced [ka-ge-be].

(2) Transliteration of Russian in English letters

Transliteration is the representation of Russian *letters* by English ones, for example when spelling the names of Russian people and places in English

newspapers. *Transcription* (or 'phonetic transcription') is the representation of Russian *sounds*, for example to help foreigners learn to pronounce correctly. Since there are a number of differences between Russian spelling and Russian pronunciation (see Lesson 2), transliteration and transcription can never be the same thing. There are various standard ways of transliterating Russian into English letters. The American Library of Congress system is now generally preferred by those professionals, e.g. compilers of library catalogues, who need to worry about such things as how to spell Russian names consistently in English. Most of the equivalents in the list below are obvious from the pronunciation; those which are not, or which are transliterated differently in other systems, are marked with an asterisk (*):

а = a, **б** = b, **в** = v, **г** = g, **д** = d, ***е** = e, ***ё** = ё, ***ж** = zh, **з** = z, ***и** = i, ***й** = i, **к** = k, **л** = l, **м** = m, **н** = n, **о** = o, **п** = p, **р** = r, **с** = s, **т** = t, ***у** = u, **ф** = f, ***х** = kh, **ц** = ts, **ч** = ch, **ш** = sh, ***щ** = shch, ***ъ** = ", ***ы** = y, ***ь** = ', **э** = e, ***ю** = iu, ***я** = ia.

Example of transliteration¹ (a woman's name):

Наталья Евгеньева Хрущёва = Natal'ia Evgen'eva Khrushchëva

This system is used in this book for proper names (i.e. 'Vania' rather than 'Vanya' for **Ваня**), except where traditional spellings are likely to be much more familiar, e.g. 'Yalta' (rather than 'Ialta') for the town of **Ялта** in the Crimea.

¹ For comparison, in the phonetic *transcription* used in this book, this name would be [na-tá-l'ya yev-gyé-n'ye-va hroo-shshyó-va].

2

ΥΡÓΚ ΗÓΜΕΡ ΔΒΑ

RUSSIAN HANDWRITING; MORE ON PRONUNCIATION

(If your aim is not to speak or write Russian but only to be able to read Russian books and periodicals, you can skip the whole of Lesson 2 – or skim through it now and come back to it later.)

2.1 Russian Handwriting

(Even if you decide not to copy out the examples written here, this section will give you some useful alphabet revision and reading practice.)

Russians all learn the same rather florid handwriting style at school. You should form the letters as indicated here, though you will not be misunderstood if you choose not to join the letters or if you make fewer loops.

Here are the handwritten forms of the letters in alphabetical order:

А а [a] *A a*

Б б [b] *Б б*

Баба **Баба** [bá-ba] 'Peasant woman'

В в [v] *В в*

Г г [g] *Г г*

Д д [d] *Д д*

да **да** [da] 'yes'

There is also an old-fashioned form of small **д**: **ѣ**

Е е [ye] *Е е*

где **где** [gdye] 'where'

Ё ё [yo] *Ё ё*

Ж ж [zh] *Ж ж*

даже **даже** [dá-zhe] 'even'

З з [z] *З з*

И и [ee] *И и*

Иди! **Иди!** [ee-de'e] 'Go!'

Й й [y] *Й й*

Дай! **Дай!** [day] 'Give!'

К к [k] *К к*

Л л [l] *Л л* The initial short downstroke is an integral part of this letter and must be present, whatever the preceding letter. Look at these examples: *зал* **зал** [zal] 'hall', 'large room' *или* **или** [e'e-lee] 'or'

М м [m] *М м* As in the case of **л**, the initial short downstroke must be present; *Адам* **Адам** 'Adam' *Клим* **Клим** 'Clement' (if the downstrokes on **л** and **м** are omitted, the letters become indistinguishable: *Клим*)

Н н [n] *Н н*

О о [o] *О о*

Он 'He' If the following letter is **л** or **м**, do not try to join them:

дом **дом** 'house' *молоко* **молоко** 'milk'

П п [p] *П п*

Р р [r] *Р р*

С с [s] *С с*

Спасибо **Спасібо** [spa-se'e-ba] 'Thank you'

Т т [t] *Т т* Note the difference between the printed and handwritten forms.

Тот **Тот** 'That' *кто-то* **кто-то** [któ-ta] 'someone'

нет **нет** [nɛt] 'no'

Some Russians 'cross their t's' by putting a bar over the letter, like this: *тот̄* **тот̄**, but they are in a minority. Another minority

writes т as *Т* **т**

У у [oo] *У у*

Ф ф [f] *Ф ф* Notice that, like all Russian capital letters except **щ** and **ц** with their small 'tails', capital **Ф** does not go below the line. You don't need to spend long practising capital *Ф*, since initial **ф** is rare in Russian.

Белфаст **Белфаст** 'Belfast' *Футбол* **футбóл** [foot-ból] 'football'

Х х [h] *Х х*

Бах **Бах** 'Bach'

Ц ц [ts] *Ц ц* Keep the loop small, much smaller than the loop of у

у [oo] *гостиница* **гостіница** [ga-ste'e-nee-tsa] 'hotel'

Царица **Царіца** [tsa-re'e-tsa] 'Empress'

Ч ч [ch] *Ч ч* Note that the bottom stroke of the capital form turns the opposite way from: **У у** [oo]. Make sure that your small form looks different from **г г** [g].

Чай **Чай** 'Tea' *дача* **дáча** [dá-cha] 'country cottage'

человек **человéк** [chye-la-vyék] 'person'

Ш ш [sh] *Ш ш* Unlike an English w, the last stroke ends at the foot of

the letter: *Хорошо* **Хорошо́** ‘Good’ [ha-ra-shó]. Some Russians put a bar under ш **щ** to make it clearly distinct from ш и :
машина **машѣна** ‘car’

Щ щ [shsh] *Щи* **щѣ** As in the case of **ц цѣ**, keep the loop small:
Щи **Щи** [shshee] ‘Cabbage soup’ *борщ* **бѣрщ** [borshsh]
‘beetroot soup’

Ъ ъ [-] *ѣ* There is no need to practise a capital form, since this letter never starts a word.

объект **обѣкт** [ab-yékt] ‘object’

Ы ы [i] *ы* No capital form, since it never starts a word.

сын **сын** [sɪn] ‘son’

Ь ь [y] *ь* No capital form required. Make sure your **ь ь** is half the height of **в вѣ**: *царь* **царѣ** [tsarʲ] ‘tsar’

Прокофьев **Прокѣфѣев** ‘Prokofiev’

Э э [e] *Э* **Этот** [é-tat] ‘This’ *Аэрофлот* **Аэрѣфлѣт** ‘Aeroflot’

Ю ю [yoo] *Ю* **ю**

Югославия **Югослѣвия** ‘Yugoslavia’ *меню* **менѣю** ‘menu’

Я я [ya] *Я* **я** Like **л лѣ** and **м мѣ**, this letter must always have a distinct initial short downstroke. To help you remember those three letters, here is a word with all three of them together:

земля **землѣя** [zue-miyá] ‘earth’

Read and copy:

До свидѣния. *До свидѣния.* [da svee-dá-nee-ya] (Goodbye)

Привѣт. *Привѣт.* [pree-vyét] (Greetings/Hi)

Спасѣбо за всѣ. *Спасѣбо за всѣ.* [spa-se'e-ba za vsyo]

(Thank you for everything)

Где же письмо́? *Где же письмо?* [gdye zhe pees^y-mó] (Where is the letter?)

Э́то мо́й сын Чáрли. *Это мой сын Чарли.*

[é-ta moy sln chár-lee] (This is my son Charlie)

Дорога́я Кла́ра! *Дорогая Клара!* [da-ra-gá-ya klá-ra] (Dear Klara)

Щи да ка́ша – пи́ща на́ша. *Щи да каша – пища наша.*

[shshee da ká-sha – pe'é-shsha ná-sha] (Cabbage soup and kasha are our food)

Я люблю́ футбо́л. *Я люблю футбол.* [ya lyoo-blyo^o

foot-ból] (I love football)

Э́то хоро́шая гости́ница. *Это хорошая гостиница.*

[é-ta ha-ró-sha-ya ga-ste'e-nee-tsa] (This is a good hotel)

Почему́? *Почему?* [pa-chyе-mo^o] (Why?)

Объявле́ние. *Объявление.* [ab-ya-vlyé-nee-ye] (Announcement)

2.2 More on Russian Pronunciation: Stress'

As in English, some syllables' are pronounced more prominently than others. Compare the English word 'phótophraph', where the first syllable is stressed, with 'photógraphy', where the stress is on the second syllable. Although normal Russian spelling, like English, does not show the place of the stress, it is important to learn the stress when you learn the word. Be careful with those Russian words (particularly names) which are sometimes used in English, since the traditional English pronunciation often does not match the Russian. A good example is the name **Влади́мир** 'Vladimir'. In English we often say Vládimir, but in Russian the stress is always on the second syllable [**Vla-de'e-meer**]. Other examples:

The writer Pasternak is **Пастерна́к** (not Pásternak)

Nabokov is **Набо́ков** (not Nábokov)

Oblomov, the man in the dressing-gown in Goncharóv's famous novel, is **Обло́мов** (not Óblomov).

Russian stress is heavier than in English and it is also much harder to predict which syllable is the stressed one. You will find that different forms of the same word may have different stresses. For example, the Russian for 'hand' is **рукá**, stressed on the end [roo-ká], but 'hands' is **ру́ки**, stressed on the first syllable [ro'ó-kee].

If you have to read a word whose stress you do not know, the safest thing is to read it with no stress at all, syllable by syllable.

2.3 EXTRA: One-Syllable Words and Stress

Dictionaries and most grammar books do not put a stress mark on one-syllable words, since there is obviously only one place for the stress to fall. We shall follow that practice *except* in the case of one-syllable words containing the letter **о**. There are some short Russian words, particularly prepositions (words like **за** 'for', **от** 'from', **до** 'until'), which are normally pronounced with no stress, as if they were joined to the following word. As you learnt in Lesson 1, **о** sounds very different (like [a]) if it is not stressed, so **до** 'until' is pronounced [da]. Practise:

до свидáния [da-svee-dá-nee-ya] 'goodbye', literally 'until meeting'.

The preposition **до** 'until' is unstressed and pronounced as if joined to the word **свидáния**.

So to help you pronounce correctly, when **о** is pronounced [o], we give it a stress mark (e.g. **бóрщ**). Pronounce unstressed **о** as [a].

The pronunciation of the vowel letter **о** as [o] only when it is stressed (marked **ó** in this book) and elsewhere as [a] (like the first letter of the alphabet) is a notable feature of Moscow pronunciation.¹

¹ To be more precise, **о** and **а** in the syllable before the stress both sound like the vowel in 'cup', phonetically [ʌ]; in most other unstressed positions they both sound like the a in 'about', phonetically [ə]. But for practical purposes think of both vowel letters as being equivalent to unstressed [a].

2.4 EXTRA: Other Non-Essential Pronunciation Features

If you simply want to be understood, you can ignore the following details. If you read Russian words as they are spelt, you will not cause misunderstandings. But if you are interested in the details of the small differences between the way Moscow Russian is written and the way it is pronounced, study these six points.

2.5 Softness'

Probably the most important feature of a 'good' Russian accent is the correct pronunciation of soft' consonants. 'Soft' means that the consonant is pronounced with a *simultaneous* **y** sound. A consonant is soft if it is followed by **е ё и ю я** or the soft sign **ь**. So the two consonants in **день** [**dyen'**] 'day' are soft. The main thing is to pronounce the **y** simultaneously with the consonant; English speakers tend to pronounce them separately. The word **совет** 'council' is pronounced [**s-a-v'-é-t**] – five sounds. The **v'** (soft **в**) is one sound. In English we know this word as 'SOviet' – six sounds **s-o-v-i-e-t**.

2.6 Hard' Consonants versus Soft' Consonants

'Hard' means pronounced like most English consonants, with no [**y**] sound. In the alphabet you learnt in Lesson 1, there are twenty consonant letters. All of these, *except* **ч** and **щ**, represent hard sounds. **ч** and **щ** are always soft (i.e. they always contain a [**y**] sound). Of the other eighteen consonants, fifteen regularly have soft equivalents. If a consonant is to be pronounced soft, it will have **е ё и ю я** or **ь** written after it. So **л** is hard' [**l**], while **ль** is soft' [**l'**]. To a Russian, [**l**] and [**l'**] are completely different sounds, while to an English speaker they may simply sound like variant pronunciations of the same letter 'l'. If you compare your pronunciation of the l in 'people' and the l in 'leaf', you are likely to find (depending on your dialect) that the 'people' l is like **л** while the 'leaf' l is like **ль**. If you

have a tape or a teacher, listen for the difference between these two Russian words:

ми́ло [me'e-la] 'nice' – hard' л

ми́ля [me'e-lya] 'mile' – soft' ль

Then try:

лу́к [look] 'onion' – hard' л

лю́к [lyook] 'hatch' – [ly] is soft' л

More examples of contrasting hard and soft consonants:

ма́т [mat] 'bad language', 'abuse' – hard' т

ма́ть [matʹ] 'mother' – soft' ть

ма́ть [matʹ] 'mother' – hard' м

мя́ть [myatʹ] 'to crumple' – soft' [my]

Before **и** the [y] element is less audible but the consonant is none the less soft'.

би́ть [beetʹ] 'to beat' – soft' б

If the **б** was hard, the vowel would be not **и** but **ы**, as in:

бы́ть [bitʹ] 'to be' – hard' б

A possibly helpful note on hard' versus soft'

The difference between the English pronunciations of 'booty' and 'beauty' is close to the difference between **б** and soft **бь** in Russian. 'Do' and 'dew' give you a good comparison with **ду** and **дю** in Russian. Compare 'fool' and 'fuel' with **дул** and **фюл**, 'poor' and 'pure' with **пур** and **пюр**. The correspondence between 'pure' and **пюр** is not exact, because the **р** and **у** sounds are not simultaneous in 'pure' while the **п** and the [y] element from the **ю** are pronounced simultaneously in **пюр**, but for practical purposes the correspondence is close enough.

2.7 The Consonants ж ц ш are Always Hard'

Although the letters **е ё и ю я ь** make the preceding consonant soft', there are three exceptional consonants: **ж ц ш**. These three letters are always

pronounced hard' (i.e. with *no* [y] sound), whatever the following letter. So **женá** 'wife' is pronounced [zhe-ná] – the [y] of the letter **е** [ye] simply disappears. **Жёны** 'wives' is pronounced as if written **жóны** [zhó-ní]. **Ты знаёшь** 'you know' is pronounced as if written **ты знаёш** [zná-yesh] – the soft sign has no effect and is only there for historical reasons.

You should also be able to hear that after **ж ц** and **ш** the vowel **и** [ee] is pronounced as if it were **ы** [i]:

жить [zhítʹ] 'to live'

цирк [tsírk] 'circus'

2.8 Voiced' Consonants Can Become Unvoiced'

The first six consonants of the alphabet **б в г д ж з** are all voiced', that is, pronounced with vibration of the vocal cords. At the ends of words these six turn into their unvoiced' equivalents (i.e. pronounced with little or no vibration of the vocal cords):

Voiced		Unvoiced
б [b]	is pronounced	п [p]
в [v]	"	ф [f]
г [g]	"	к [k]
д [d]	"	т [t]
ж [zh]	"	ш [sh]
з [z]	"	с [s]

So **Петербург** is pronounced [pye-tyer-bo'ork] – **г** [g] becomes [k] at the end of the word.

Горбвчёв is [gar-ba-chyof] – **в** [v] becomes [f]

Within words, the six voiced consonants above become unvoiced if they stand immediately before an unvoiced consonant (**к п с т ф х ц ч ш щ**). Look at the following examples:

вóдка is pronounced [vótká] – **д** becomes [t] before **к**

зáвтра 'tomorrow' is [záftra] – **в** becomes [f] before **т**

вхóд 'entrance' is [fhot] – **в** is [f] before **х**

2.9 Unvoiced Consonants Can Become Voiced

Similarly, *unvoiced* consonants become *voiced* before the voiced consonants **б г д ж з** (but not **в**). So:

вокзал ‘station’ is pronounced [vag-zál] – **к** is [g] before **з** [z]

But the consonants in **Москва** ‘Moscow’ are pronounced as written: [mask-vá] – **в** does *not* affect preceding unvoiced consonants.

2.10 The Vowels о, е, я in Unstressed Syllables

As you learnt above (2.2), syllables marked ´ have a heavy stress, heavier than in English. So unstressed vowels sound much less distinct than stressed ones. You already know that **о** and **а** sound the same in unstressed syllables. You may also be able to hear that unstressed **е** is almost indistinguishable from unstressed **и**, so that, particularly in the pronunciation of younger speakers, **Петербург** (St Petersburg) sounds as if it were written **Питирбурк** [pee-teer-bo’ork]. The vowel **я**, in the syllable before the stress, also sounds like **и**, so that **язык** ‘language’ at normal speed sounds like [ee-zík], rather than [ya-zík].

Remember: IF YOU CHOOSE NOT TO BOTHER WITH THE DETAILS ABOVE, OR IF YOU DECIDE TO LEAVE THEM UNTIL LATER, YOU WILL NOT CAUSE MISUNDERSTANDINGS. As we said in Lesson 1, to get by it is sufficient to know the values of the thirty-three letters of the alphabet and to read words as they are written. There is nothing wrong with a foreign accent, as long as you are comprehensible.

2.11 Pronunciation Practice

	Slow	Normal Speed
Ленинград	[lye-neen-grad]	[lye-neen-grát] (‘Leningrad’) – soft ль , soft нь , д becomes т at the end of the word
Москва	[mosk-va]	[mask-vá] (‘Moscow’) – [o] becomes [a] when unstressed

Кі́ев	[kee-ev]	[ke'e-ef] ('Kiev') – [v] becomes [f] at the end of the word
Досто́евский	[do-sto-yev-skeey]	[da-sta-yéf-skee] ('Dostoevskii') – [v] becomes [f] before s; [y] is inaudible after [ee]
Пастерна́к	[pa-styer-nak]	[pa-styer-nák] ('Pasternak') – [ty] is one sound, soft ть
во́дка	[vod-ka]	[vót-ka] ('vodka') – д devoiced ^t before к
пи́церия	[pee-tse-ree-ya]	[pee-tse-re'e-ya] ('pizzeria') – no [y] sound after ц
Бре́жнев	[bryezh-nyev]	[bryézh-nyef] ('Brezhnev') – в devoiced at end of word
Горбачёв	[gor-ba-chyov]	[gar-ba-chyóf] ('Gorbachev')
Проко́фьев	[pro-ko-f'-yev]	[pra-kó-f'yef] ('Prokofiev' or 'Prokof'ev')
Набо́ков	[na-bo-kov]	[na-bó-kaf] ('Nabokov')
Бе́рnard Шо́у	[byer-nard sho-oo]	[byér-nart shó-oo] ('Bernard Shaw')
Лі́дз	[leedz]	[leets] ('Leeds')

2.12 Exceptional Pronunciation Features

In addition to the above list of regular divergences between spelling and Moscow pronunciation, there are a few less predictable irregularities. Here are some common examples – these are all words which you will meet again:

что́ 'what' pronounced [shto], not [chto]

пожа́луйста 'please' usually pronounced [pa-zhál-sta], without the **уй**

здрáвствуйте 'hello' pronounced [zdrá-stvooy-tye] without the first **в**

его́ 'his' pronounced [yevó], not [yegó]

сего́дня 'today' pronounced [sve-vód-nya] not [syegód-nya]

ра́дио 'radio' pronounced [rá-dee-o] not [rá-dee-a], because of its foreign origin

In many recently borrowed words, educated Russians pronounce **e** as **э**, e.g.

те́нис 'tennis' [té-nees] (not [tyé-nees])

компы́ютер 'computer' [kam-p'yo'oter] (not [-tyer])

HANDWRITING EXERCISE 2/1

Write out the Russian words in 2.11.

PRONUNCIATION EXERCISE 2/2

Read the following words, fairly new to Russian. Then check your pronunciation (and the translations) in the key.

1 **віски**. 2 **инфляція**. 3 **маркетинг**. 4 **міюзикл**. 5 **ноу-хау**.
6 **персональний комп'ютер**. 7 **приватизація**. 8 **рок-музика**.
9 **стриптиз**. 10 **ексклюзивне інтерв'ю**.

FUN SECTION: PRONUNCIATION EXERCISE 2/3

Here are some reading practice words which English learners sometimes find amusing for one reason or another. Check your pronunciation with the key:

1 **щит** 'shield'. 2 **шит** 'sewn'. 3 **брат** 'brother'. 4 **золотоволосе** 'golden-haired'. 5 **защищающий** 'defending'. 6 **нокаутировать** 'to knock out'. 7 **экспериментировать** 'to experiment'.
8 **достопримечательности** 'sights'. 9 **человеконенавистничество** 'misanthropy'.

3

ΥΡΟΚ ΗΟΜΕΡ ΤΡΙ

EVERYDAY PHRASES; BASIC GRAMMAR

3.1 Some Everyday Words and Phrases

Here are some useful words and phrases to read and learn. If you've studied the handwriting in Lesson 2, you can also write them out and check your version with the key (exercise 3/1).

Да	[da]	Yes
Нет	[nyet]	No
Это	[é-ta]	This/That/It
Спасибо	[spa-se é-ba]	Thank you
Доброе утро	[dó-bra-ye o ó-tra]	Good morning
Добрый день	[dó-bri dyenʹ]	Good day
До свидания	[da svee-dá-nee-ya]	Goodbye
Простите	[pra-ste é-tye]	Excuse me/I'm sorry

With special pronunciation features:

Пожáлуйста	Please/Don't mention it/You're welcome usually pronounced without the у́ as [pa-zhá-l-sta]
Здрáвствуйте	Hello (the commonest greeting) pronounced without the first в as [zdrá-stvooy-tye]
Что́	What pronounced [shto]
Где	Where [gdye], if pronounced carefully, but if you simply say [dye] without the р [g], no one will notice

And the numbers up to five:

1 **один** [a-de'en]

2 **два** [dva]

3 **три** [tree]

4 **четыре** [chye-tí-rye]

5 **пять** [pyat']

3.2 Some Simple Questions and Answers

A: Что́ [shto] это́?	What's this/What's that?
B: Э́то чай.	That/This/It is tea.
A: Спсѣ́бо.	Thank you.
B: Пожа́луйста.	Don't mention it.
A: Что́ это́?	What's this?
B: Э́то рубль.	It's a rouble.
A: Где Влади́мир?	Where is Vladimir?
B: Во́т он.	There he is.
A: Где чай?	Where is the tea?
B: Во́т он.	Here it is/There it is.
A: Где во́дка?	Where is the vodka?
B: Во́т она́.	Here it is/There it is.
A: Где меню́?	Where is the menu?
B: Во́т оно́.	Here it is.
A: Спсѣ́бо.	Thank you.
B: Пожа́луйств.	Don't mention it.
A: Прости́те, э́то вино́?	Excuse me, is this wine?
B: Нет, э́то во́дкв.	No, it's vodka.

3.3 Some Culture: Пожа́луйста In Reply to Спасѣ́бо 'Thank you'

If someone says **спасѣ́бо** 'thank you' you should always reply **пожа́луйста** [pa-zhái-stv] 'you're welcome'/'don't mention it'.

3.4 More on Пожалуйста 'Please'

Пожáлуйста is a versatile word. It also means 'please', and 'here you are' when you give something to somebody.

Customer:	Два, пожалуйста.	Two please.
Assistant :	Пожáлуйста.	Here you are.
Customer:	Спасíбо.	Thank you.
Assistant :	Пожáлуйста.	You're welcome.

3.5 Some Grammar: No 'is', 'am', 'are'

You will see from the examples above that Russian manages without any equivalent of the present tense of 'to be' ('am', 'is', 'are')

Э́то чай. This (is) tea.

Note: If both parts of the sentence contain nouns ('Mary is an Englishwoman'), the missing verb can be represented by a dash (**Мэри [noun] – англича́нка [noun]**).

3.6 And No Equivalent of the Articles 'a' and 'the'

Во́т меню́. Here (is) (a or the) menu.

3.7 'This'/'That': Э́то

Э́то is a useful word corresponding to both 'this' and 'that'. It also translates 'it' when 'it' can replace 'this' or 'that' in English, for example in naming things:

A: **Что́ э́то?** What is this/that/it?

B: **Э́то во́дка.** That/This/It is vodka.

EXAMPLES

A: **Что́ это?** What's this?/What is it?

B: **Это́ борщ.** It's beetroot soup.

A: **А что́ это?** And what's this?

B: **Это́ сметана.** It's sour cream.

[é-ta smye-tá-na]

(Russian soup is nearly always served with a spoonful of sour cream floating on the top.)

3.8 Here he/she/it is: Вóт он/онá/онó. Gender

All Russian nouns' (i.e. words like 'Ivan', 'vodka', 'taxi', 'beauty') belong to one of three different categories, depending on what the last letter is. These three categories are *masculine* (m), *feminine* (f) and *neuter* (n). Most male beings, like **Владíмир**, are masculine, but so are days, towns and languages; all these are referred to as 'he' **о́н**. Most females, like **ма́ма** 'mother', are feminine, but so are vodka (**во́дка**), truth (**пра́вда**) and Moscow (**Москвá**), which are all called 'she' **онá**. The neuter category is the smallest one and includes such things as morning (**у́тро**), wine (**вино́**) and taxi (**такси́**); they are all called 'it' **онó**. If you know about gender from studying French and German, you will be glad to know that the gender of Russian nouns is much easier to learn since you can nearly always tell the gender from the ending. Here are the details:

(a) Masculine nouns normally end with a consonant or **й**:

борщ 'beetroot soup'

Ива́н 'Ivan'

чай 'tea'

(b) Feminine nouns normally end **-а** or **-я**:

сметана́ 'sour cream'

Ната́лья 'Natalia' [**па-та́-л'уа**]

Москвá 'Moscow'

(c) Neuter nouns end **-о** or **-е**:

окно́ 'window'

вино́ 'wine'

упражне́ние 'exercise' [oo-prazh-nyé-nee-ye]

So you can normally tell the gender of a noun just by looking at it.

However, there are awkward cases:

(d) Most nouns ending **-ь** (soft sign) are feminine, but there are many masculine ones too, so you have to learn the gender of soft-sign nouns.

Feminine examples:

Сиби́рь 'Siberia' [see-be'erʹ]

ма́ть 'mother' [matʹ]

дверь 'door' [dvyerʹ]

Masculine examples:

ру́бль 'rouble' [rooblʹ]

И́горь 'Igor' [e'e-garʹ]

де́нь 'day' [dyenʹ]

(e) Nouns ending **-а** or **-я** which denote males are masculine:

па́па 'father', 'dad'

Воло́дя 'Volodia' (a familiar form of Vladimir)

дядя́ 'uncle'

(f) If a noun ends **-и** or **-у** or **-ю**, it is likely to be a foreign borrowing and to be *neuter*:

такси́ 'taxi'

меню́ 'menu'

(g) Foreign words denoting females are feminine, whatever their endings:

ле́ди (f) 'lady'

Ма́ри (f) 'Mary'

Ма́ргарет (f) 'Margaret'

But if they do not end **-а**, **-я** or **-ь**, they are indeclinable¹ (see 5.10).

3.9 It

When you're talking about something which has already been named, 'it' will be **о́н/о́на/о́но**, depending on the gender⁴ of the noun to which 'it' refers.

- A: **Где чай?** Where is the tea?
 B: **Во́т о́н.** There it ('he') is.
 A: **Где вино́?** Where is the wine?
 B: **Во́т оно́.** There it is.

3.10 Vocabulary

Here is the essential vocabulary for this lesson. These are words which you should try to learn:

NOUNS

англича́нка	[an-gee-chán-ka]	Englishwoman
бо́рщ	[borshsh]	beetroot soup
бра́т	[brat]	brother
Ва́ня (m)	[va-nya]	Vania (familiar form of Ivan)
вино́	[vee-no]	wine
во́дка	[vót-ka]	vodka
Воло́дя	[va-ló-dya]	Volodia (familiar form of Vladimir)
газе́та	[ga-zyé-ta]	newspaper
дае́рь (f)	[dvyer']	door
де́нь (m)	[dyen']	day
до́м	[dom]	house
дядя́ (m)	[dya-dya]	uncle
ма́ть (f)	[mat']	mother
ме́ню (n)	[mye-nyo'ó]	menu
Моска́а	[mask-vá]	Moscow

LESSON 3

окно́	[ak-nó]	window
па́па (m)	[pá-pa]	father, dad
ру́бль (m)	[rooblʹ]	rouble
Сиби́рь (f)	[see-be'erʹ]	Siberia
сме́танв	[smye-tá-na]	sour cream
такси́ (n)	[tak-se'é]	taxi
упра́жнение	[oo-prazh-nyé-nee-yø]	exercise
у́тро	[o'ó-tra]	morning
чай	[chay]	tea
шокола́д	[shv-ka-lvt]	chocolate

QUESTION WORDS

где	[gdye]	where
что́	[shto]	what

PRONOUNS

о́н	[on]	he
о́на	[a-ná]	she
оно́	[a-nó]	it (referring to neuter nouns)
э́то	[é-ta]	this/that/it

OTHER WORDS

а	[v]	and/but (indicating a slight contrast)
во́т	[vot]	here/there (when pointing)
да	[dv]	yes
до́брый день	[dó-brl dyenʹ]	good day
до свидáния	[da svee-dá-nee-yv]	goodbye
здрáвствуйте	[zdrást-vooy-tye]	hello
нет	[nyet]	no
пожа́луйста	[pa-zhál-sta]	please/don't mention it/ here you are

простіте	[pra-ste'e-tye]	excuse me/I'm sorry
спасібо	[spa-se'e-ba]	thank you

The main problem in learning Russian is making all these unfamiliar words stick in your memory. Unlike French or Spanish, the basic vocabulary of Russian looks quite different from that of English. **Ўтро** does not look or sound like 'morning', and **здравствуйте** looks like nothing on earth. For many of the words, as well as listening to them being spoken, repeating them, writing them down, you will have to make up deliberate links. Some links are easy: a word like **дóm** 'house' can easily be connected to its English equivalent by a link word such as 'domestic'; **газета [ga-zyé-ta]** can be linked to its meaning 'newspaper' by the word 'gazette'. But a word like **спасібо [spa-se'e-ba]** 'thank you' takes a little longer, because a link has to be invented. For example, think of *thanking Sarah for passing the butter*.

3.11 Dialogues. (Cover the translation on the right and test yourself.)

A: Простіте. Чтó это?	Excuse me. What is this?
B: Это вино.	It's/That's wine.
A: А это?	And this?
B: Это водка.	That's vodka.
A: А это?	And what about this?
B: Пéпси-Кóла.	Pepsi-Cola.
A: Спасібо.	Thank you.
B: Пожáлуйста.	Don't mention it.
A: Простіте, пожáлуйста, чтó это?	Excuse me, please, what's this?
B: Это шоколад.	It's chocolate.
A: Три, пожáлуйста.	Three, please.
B: Пожáлуйста.	Here you are.
A: Спасібо.	Thank you.
B: Пожáлуйста.	Don't mention it.
A: Где таксі?	Where's the taxi?
B: Вót оно́.	There it (neuter) is.

A: Где Мэри?	Where's Mary?
B: Вот она́.	There she is.
A: Где дядя Вáня?	Where's Uncle Vanya?
B: Вот он.	There he is.
A: Где Сиби́рь?	Where's Siberia?
B: Вот она́.	There it (feminine) is.

3.12 EXTRA: Different Equivalents of 'It'

In identifying sentences (e.g. 'What is this/it?' 'It's a rouble'), 'it' is translated as **это**. In such English sentences 'it' can be replaced by 'this' or 'that' ('It/This/That is a rouble'); 'this' and 'that' are also **это** in Russian. So if the predicate¹ (the verb and the part after the verb, e.g. 'is a rouble') contains a noun, 'it' is always **это**.

If you're saying something about a noun which has already been identified, then you refer to it as **он**, **она́** or **оно́**, depending on the gender:

A: Где вино́?	Where is the wine?
B: Вот оно́.	There it is.

Remember always to translate 'it' as **это** in identifying sentences in which the predicate¹ is a noun (e.g. 'It's wine'):

A: Что́ это?	What's this?
B: Это́ во́дка. Это́ (not она́) Ста́рка.	It's vodka. It's Starka (a type of vodka).
A: Где во́дка (feminine)?	Where's the vodka?
B: Вот она́.	There/Here it ('she') is.

EXERCISE 3/2

Answer the questions, using **Вот**: 'Here/There he/she/it is'

- | | |
|---------------|------------------|
| 1 Где А́нна? | 4 Где дядя Вáня? |
| 2 Где брат? | 5 Где во́дка? |
| 3 Где такси́? | 6 Где вино́? |

EXERCISE 3/3

Answer the questions in Russian, using the words in brackets:

- 1 **Что́ это?** (It's tea.)
- 2 **Что́ это?** (It's a rouble.)
- 3 **Э́то во́дка?** (No, it's wine.)
- 4 **Где такси́?** (There it is.)

EXERCISE 3/4

Say in Russian:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 Hello. | 6 No, this is beetroot soup. |
| 2 Excuse me, what's that? | 7 Where is the sour cream? |
| 3 It's wine. | 8 Excuse me, please, where is Vanya? |
| 4 Thank you. | 9 There he is. |
| 5 Don't mention it. | 10 Thank you. Goodbye. |

EXERCISE 3/5

Read the names of these towns on the Trans-Siberian Railway and say which are **о́н** ('he'), which **о́на́** ('she') and which **оно́** ('it'):

- 1 **Владивосто́к.** 2 **Сковородино́.** 3 **Облу́чье.** 4 **Чита́.** 5 **Слюдя́нка.**
 6 **Байка́льск.** 7 **Москв́а.**

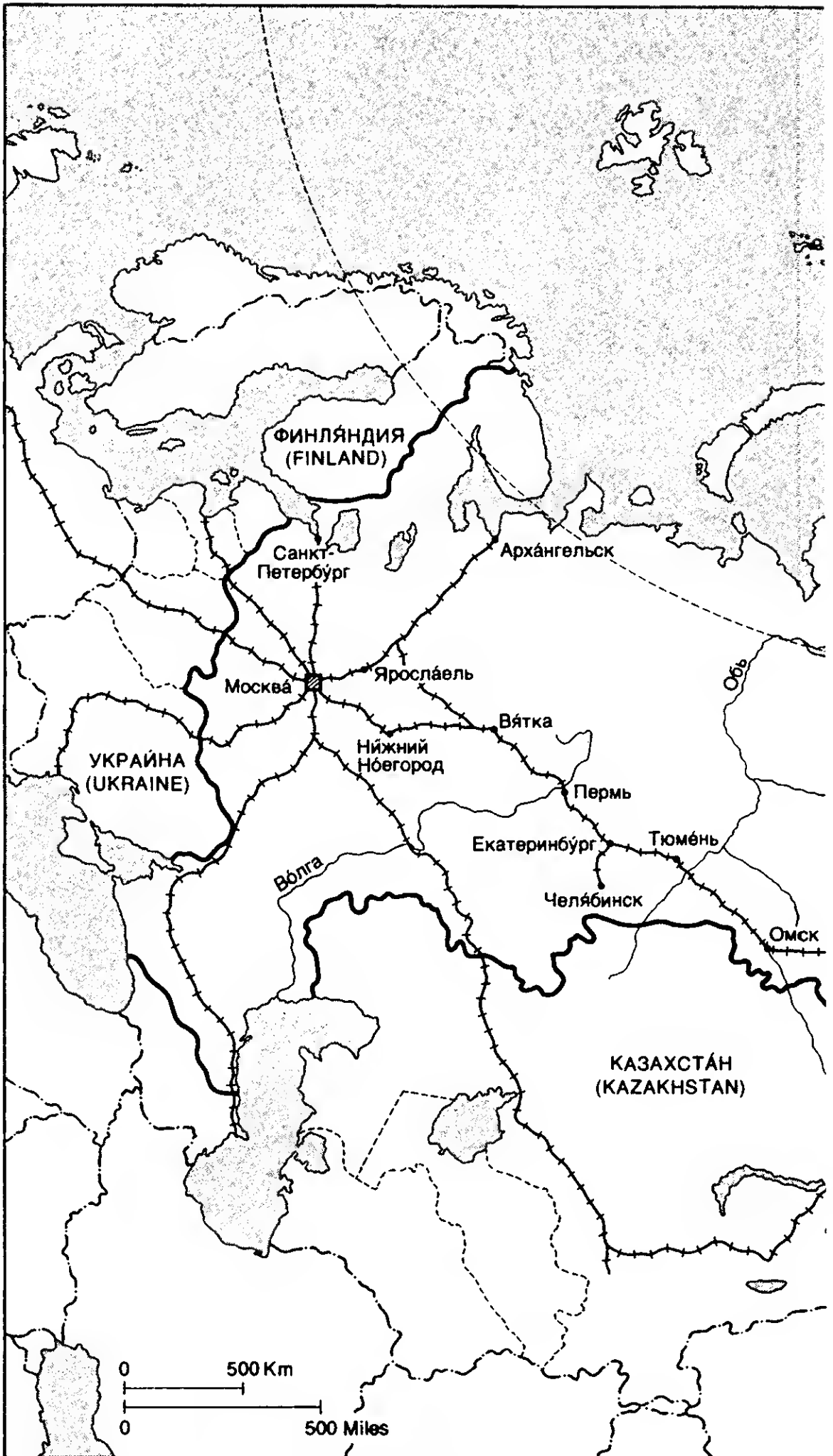
EXERCISE 3/6

Which of the following are male names and which female?

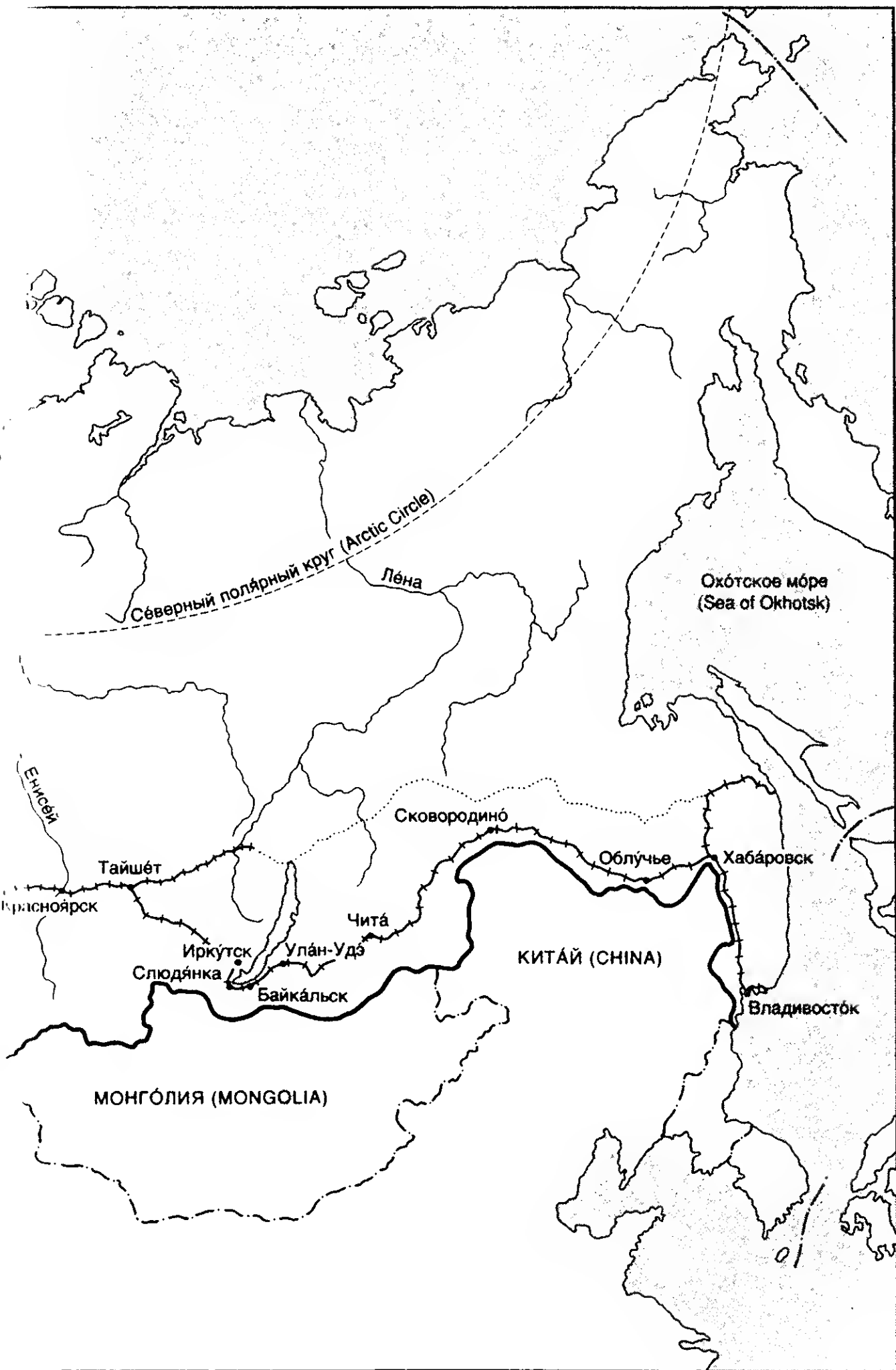
- 1 **Христиа́н** [hree-stee-án]. 2 **Юлиа́н** [yoo-lee-án]. 3 **Арка́дий** [ar-ká-dee].
 4 **Ма́йя** [má-ya].

Can you guess (or do you know) which of these names in **-ь** are masculine and which feminine?

- 5 **И́горь** [e'-garʹ]. 6 **Юди́фь** [yoo-de'efʹ]. 7 **Любо́вь** [lyoo-bófʹ]. 8 **Нине́ль** [nee-nyélʹ].



РОССИЯ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) (RUSSIA)



4

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРЕ

DOING THINGS – VERBS; PERSONAL PRONOUNS

4.1 Useful phrases

Скажите, пожалуйста . . .

Tell me, please . . . Could you tell me . . .

Я не понимаю.

I don't understand.

Вы меня понимаете?

Do you understand me?

Вы говорите по-русски?

Do you speak Russian?

Он не говорит по-русски.

He doesn't speak Russian.

Простите, как вас зовут?

Excuse me, what's your name?

Меня зовут Володя.

My name is Volodia.

Очень приятно.

Pleased ('Very pleasant') to meet you.

Вы знаете, где Эва?

Do you know where Eva is?

Я не знаю.

I don't know.

Где вы живёте?

Where do you live?

Я живу в Брайтоне.

I live in Brighton.

Не курить!

No smoking!

4.2 The Eight Personal Pronouns' ('I', 'you' etc.)

я I

ты you (when speaking to a friend, relative or child). This is called the 'familiar' (fam) you.

ОН	he	} you met those in Lesson 3
ОНА	she	
ОНО	it	
МЫ	we	
ВЫ	you (when speaking to someone you do not know well or to more than one person). This pronoun is the polite or plural (pol/pl) you.	
ОНИ	they	

4.3 Verbs

To do things, you need verbs. A verb¹ is a word expressing an action or state, the kind of word which would fit in the gap in the sentence ‘She _____ in New York’, e.g. works, worked, was, lives, drives. In Russian dictionaries, verbs are listed in their infinitive¹ form (this corresponds to ‘to drive’, ‘to be’ etc. in English). Russian infinitive forms normally end **-ТЬ** (e.g. **КУРИТЬ** ‘to smoke’, **ЗНАТЬ** ‘to know’).

4.4 Conjugation¹ of Verbs in the Present Tense. Type 1: **ЗНАТЬ** ‘to know’

The present tense¹ describes actions taking place at the moment of speech (‘I *work* in Moscow’, ‘She *is walking* to school’). In Russian there is only one present tense, corresponding to both ‘I do’ and ‘I am doing’ in English.

The list of verb forms which go with the eight personal pronouns is known as the *conjugation*¹ of the verb. The form to which the personal endings are attached is called the *stem*¹ of the verb. Most (not all) **ЗНАТЬ**-type verbs have a stem which is simply the infinitive form minus the **-ТЬ**. So **ЗНАТЬ** has the stem **ЗНА́-**. The endings are underlined.

Я ЗНА́Ю	[zná-yoo]	I know	
ТЫ ЗНА́ЕШЬ	[zná-yesh]	you (familiar) know	
ОН ЗНА́ЕТ	[zná-yet]	he knows	} these three forms are always the same in the present tense of <u>all</u> verbs
ОНА ЗНА́ЕТ	[zná-yet]	she knows	
ОНО ЗНА́ЕТ	[zná-yet]	it knows	
МЫ ЗНА́ЕМ	[zná-yem]	we know	
ВЫ ЗНА́ЕТЕ	[zná-ye-tye]	you (polite/plural) know	

они́ зна́ют [zná-yoot] they know

Note: In colloquial (informal) Russian, the pronoun can be omitted, so that 'I know' can be simply **Зна́ю**. But remember that this is informal usage and rare in stylistically neutral Russian.

EXAMPLES

Мы зна́ем, где Ва́ня. We know where Vanya is.

Вы зна́ете меня́? Do you know me?

The majority of Russian verbs have this type of conjugation, and we shall call it the **знать** type or Type 1.

4.5 Type 2: **говори́ть** 'to speak'

The standard example of the second type of present-tense conjugation is **говори́ть** 'to speak'. The stem¹ is **говор-**:

я <u>говори́ю</u>	I speak/am speaking
ты <u>говори́шь</u>	you (familiar) speak
о́н <u>говори́т</u>	he speaks
о́на <u>говори́т</u>	she speaks
оно́ <u>говори́т</u>	it speaks
мы <u>говори́м</u>	we speak
вы <u>говори́те</u>	you (polite/familiar) speak
они́ <u>говори́т</u>	they speak

Note the ending **-ят** of the **они́**-form.

EXAMPLES

Я говори́ю по-ру́сски. I speak Russian.

Они́ говори́т по-фра́нцу́зски. They speak French.

Вы говори́те по-а́нглийски? Do you speak English?

4.6 Type 1B: **éхать** ‘to go (by transport)’, **жить** ‘to live’

The third (and last) type is a variant of the **знать** type. These verbs have much the same endings as the **знать** type, but the problem is to predict the stem from the infinitive. Our first example is the verb **éхать** ‘to go (by transport), to ride’. The stem happens to be **éd-** (you just have to learn that, you couldn’t guess it) and the conjugation is:

я еду́	I go/am going	оно́ едет	it goes
ты едешь	You (familiar) go	мы едем	we go
он едет	he goes	вы едете	you (polite/plural) go
она́ едет	she goes	они́ едут	they go

You can see that the **я** and **они́** forms have **-у** where the **знать** type has **-ю** but otherwise the endings are the same.

Here is another example, the verb **жить** ‘to live’ (despite its **-ить** ending, it is a **éхать**-type verb). The unguessable stem is **жив-** [zhiv] (2.7) and the conjugation is:

я живу́	I live/am living	оно́ живёт	it lives
ты живёшь	you (familiar) live	мы живём	we live
он живёт	he lives	вы живёте	you (polite/plural) live
она́ живёт	she lives	они́ живут	they live

EXAMPLES

Он едет домой.	He's going home.
Я живу́ в Лондоне.	I live in London.

The endings are the same as the endings of **éхать** except for the change of **e** to **ë**. This change is conditioned by the place of the stress: if the letter **e** in a verb ending is stressed, it always turns into **ë** (though remember that Russians don't normally write the dots – see 1.2c).

Another useful example of the **éхать** type is the verb **звать** ‘to call’, whose stem is **зов-**. The first two forms are **я зову́**, **ты зовёшь**, but the one to remember is **(они́) зову́т** ‘(they) call’, which turns up in the idiomatic question:

Как вас зову́т? ‘How you (they) call?’ (= What's your name?).

Вас is the accusative¹ case¹ of **вы** ‘you’; the details of the accusative are in Lesson 6.

These three sets of similar endings in 4.4–4.6 give the present tense of nearly all Russian verbs. These endings don’t take long to learn; the main problem is remembering the stem (and the stress pattern) of verbs like **éхать**, **жить** and **звать**. Although most verbs are like **знать** or **говори́ть**, there are many irregular infinitives like **жить**. In the vocabularies, we give the **я** and the **ты** form of each verb (since you can work out the other forms from these two).

4.7 Verb Summary Table

Infinitive	знать (1)	говори́ть (2)	жить (1B)	éхать (1B)
Stem	зна-	говор-	жив-	éд-
я	-ю	-ю	-у́	-у
ты	-ешь	-ишь	-ёшь	-ешь
о́н/она́/оно́	-ет	-и́т	-ёт	-ет
мы	-ем	-и́м	-ём	-ем
вы	-ете	-и́те	-ёте	-ете
они́	-ют	-я́т	-у́т	-ут

Stress notes. (1) A few **знать**-type verbs are stressed on the end, so each **e** turns into **ё**. An example is **дава́ть** ‘to give’ (12.4), which has the stem **да-**. The stressed endings are: **даю́**, **даёшь**, **даёт**, **даём**, **даёте**, **дают**.

(2) Many **говори́ть**-type verbs are stressed on the stem (see 4.9), but the spelling is not affected.

4.8 Negation (‘not’)

To make a verb negative (‘I don’t know’) simply put **не** ‘not’ in front of the verb:

Я не зна́ю.

I don't know.

О́н не понима́ет.

He doesn't understand.

4.9 EXTRA: Stress Patterns

As you have probably noticed by now, stress is a very tricky subject in Russian, because of the difficulty of predicting where to put it in any word – and to make things even more awkward (or interesting, depending on your point of view) Russians often disagree about the correct place of the stress. As a comparison, English speakers argue about ‘cóntroversy’ versus ‘contróversy’, but there are hundreds of such debatable cases in Russian.

Even at this early stage, a few general rules may help:

- (a) if the word contains **ë**, the stress always falls on the **ë**, e.g. **живёт** ‘lives’, so we don’t need to put a stress mark on words with **ë**;
 - (b) if the infinitive of a verb is stressed on any syllable except the last one, e.g. **ехать** ‘to travel’, the stress is *fixed* (i.e. always in the same place in all of the forms of the conjugation – **еду**, **едешь** etc.);
 - (c) if the infinitive is stressed on the last syllable, e.g. **говорить** ‘to speak’, **курить** ‘to smoke’, the **я** form is stressed on the ending (**я говорю́**, **я курю́**); the other five forms will either *all* have the stress on the ending (**ты говори́шь**, **о́н говори́т** etc.) or *all* have the stress on the stem (**ты ку́ришь**, **о́н ку́рит** etc.).
-

4.10 A Brief Survey of Russian Grammar: Nouns and Cases'

Russian is an inflected language, which means that the endings of words change according to the grammar of the sentence. For example, the name **Ива́н** (nominative' form) becomes **Ива́на** if you mean ‘of Ivan’; it becomes **Ива́ну** if you mean ‘to Ivan’; **Ива́н** becomes **Ива́на** in a sentence such as ‘I (**Я**) know (**зна́ю**) Ivan (**Ива́на**)’. Nouns and adjectives each have six different endings, called cases' (nominative', accusative', genitive', dative', instrumental', prepositional'). English has a genitive case ending ‘s, used with people, e.g. ‘Ivan’s house’ (= ‘the house of Ivan’) and pronouns have accusative forms (he/him, she/her, they/them), but there are very few such changes in comparison with Russian. Like English, Russian also distinguishes singular and plural (as in ‘book’/‘books’). Verbs (words like ‘to do’, [she] ‘wants’, [they] ‘know’) have different endings depending

on who is doing, wanting, knowing etc. and on the tense. All this means that to a speaker of English, Russian seems to have a 'lot of grammar'. However, although learning all the endings is a burden at first, the system is not difficult to understand; you will find that learning vocabulary is a much bigger task.

To make the sets of endings more digestible, we shall take them in small doses. However, if you want to tackle the whole system in one go, you will find grammar tables on pages 378–86.

4.11 Prepositional' Case'

As an example of the way nouns change their form, look at these sentences:

Я живу́ в Бра́йтоне.	I live in Brighton.
Он живёт в Москвѣ.	He lives in Moscow.
Я еду́ на авто́бусе.	I'm going on a bus (by bus).

After the prepositions **в** 'in' and **на** 'on', most masculine nouns *add -е* and most feminine nouns *change* their last **-а** or **-я** to **-е**.

Москва́ 'Moscow'	в Москвѣ 'in Moscow'
Бра́йтон 'Brighton'	в Бра́йтоне 'in Brighton'
авто́бус 'bus'	на авто́бусе 'on a bus'

There are more details of these case endings in Lesson 5.

4.12 Vocabulary (In alphabetical order)

авто́бус [af-tó-boos] bus	жить [zhítʹ] to live
в in	я живу́, ты живёшь
вы you (accusative' – explained in Lesson 6)	звать to call
вы you (polite or plural 4.2)	я зову́, ты зовёшь
говори́ть [ga-va-re'etʹ] to speak	здесь [zdyesʹ] here
я говорю́, ты говори́шь	здрáвствуй [zdrá-stvooy] hello
гости́ница hotel	(to someone you call ты see 4.13, note)
домо́й home, to one's home	знать to know
ехть [yé-hatʹ] to go (by transport)	я зна́ю, ты знаёшь
я еду́, ты едешь	и and

изучáть to study	почему́ [pa-chye-mo'ó] why
я изучáю, ты изучáешь	приятно pleasant
как how	проспéкт avenue, prospekt (wide street)
куда́ (to) where (whither)	проспéкт Мира Peace Avenue (Avenue of Peace)
курить to smoke	рабóтать to work
я курю́, ты кúришь	я рабóтаю, ты рабóтаешь
Лóндон London	Росси́я Russia
меня́ me (accusative ¹ – explained in Lesson 6)	ру́сский язы́к Russian language [ro'ó-skee ee-zík] ¹
метрó (n indeclinable 5.10) metro, underground	скажи́те [ska-zhí-tye] tell/say (imperative ¹ form)
мы we (4.2)	тепéрь now
на on	то́же [tó-zhe]' too
но́ but	троллейбу́с trolleybus
не not	ты you (familiar 4.2)
они́ they	у́лица street
о́чень very	у́лица Во́лгина Volgin Street (Street of Volgin)
по-англи́йски in English [pa-an-gle'e-skee] ¹	хорошо́ [ha-ra-shó] well
подру́га (female) friend	я I (4.2)
понима́ть to understand	язы́к [ee-zík]' language
я понима́ю, ты понима́ешь	
по-ру́сски in Russian	
по-францу́зски in French [pa-fran-tso'ó-skee]	

4.13 Диалóги Dialogues. (See Key for Translations.)

(1) **Вот Влади́мир Смирно́в и Мэри Рóбинсон. Они́ в Москвё, в гостини́це «Росси́я». Они́ говоря́т по-ру́сски.**

BC: Здра́вствуйте, меня́ зову́т Воло́дя. А как вас зову́т?

1. Pronunciation notes: in **-ий** and **-ый** the **й** is inaudible; **я [ya]** before the stress sounds like **[ee]** (2.10); for **шь, же** and **жи** see 2.7.

MP: Мэри. Я англичанка.

BC: Вы хорошо говорите по-русски.

MP: Я изучаю русский язык здесь в Москве. А вы говорите по-английски?

BC: Я понимаю, но не говорю. Где вы живёте, Мэри?

MP: Нв улице Вóлгинв. А вы?

BC: На проспекте Мíра.

(2) B: Здравствуй', Натáша. Ты едешь домóй на автобóусе?

H: Здравствуй, Вáня. Нет, я еду на троллéйбусе.

(3) A: Почему Мэри едет на троллéйбусе, а не нв метрó?

B: Я не зная.

(4) B: Квк вас зовут?

E: Меня зовут Ёва. А квк вас зовут?

B: Вадим.

(5) E: Это Нвтáша.

B: Очень приятно. Меня зовут Вадим.

H: Очень приятно.

EXERCISE 4/1

Put on the correct endings and translate:

- 1 Я не знв(). 2 Он не говор() по-русски. 3 Вы хорошо говор() по-английски. 4 Где вы жив() ? 5 Я жив() в Лондон(). 6 Мы изучá() русский язык. 7 Мэри жив() в Москв(). 8 Ивán ед() нв втóбус(), а Мэри ед() на троллéйбус(). 9 Онí ед() домóй.

1. **Здравствуй** 'Hello', to someone you call **ты**. **Здравствуйте** is for people you call **вы**. **Здравствуйте** is literally an imperative (a command) meaning 'Be healthy'. All imperative forms, such as **Простите** 'Excuse me', drop the **-те** (**Прости**) when you're speaking to someone you call **ты** (Lesson 15).

EXERCISE 4/2

Say in Russian:

- 1 Excuse me. 2 I don't know. 3 I don't understand. 4 Do you speak English? 5 Where do you live? 6 What is your name?

COMPREHENSION EXERCISE 4/3

(Translation in key)

See if you can find the answers to the following three questions in the text below. The text contains some points you won't meet until Lessons 5–7, but these should not prevent you finding the information you need.

- 1 What are the names of **A**, **Б** and **В**?
- 2 Where do **A** and **Б** live and where does **В** study?
- 3 What are we told about **В**'s knowledge of languages?

Разговóр в метрó (Conversation in the metro)

A bumps into his fellow student **Б**, who has a companion **В**.

- A:** Здрáвствуй, Вáня. Кудá ты éдешь?
- Б:** Домóй, на úлицу Вóлгина. А ты éдешь в университет?
- A:** Нет, я тóже еду домóй. я тепёрь живу на úлице Вавíлова.
- Б:** Познакóмьтесь[‡]. Э́то моя[‡] подру́га Мари́, она́ англича́нка. Она́ изучáет ру́сский язы́к здесь в Москвё. Мари́, э́то Ми́ша.
- В:** Здрáвствуйте, Ми́ша.
- A:** Простíte, вас зову́т Мэ́ри?
- В:** Нет, Мари́. Э́то францу́зское[‡] и́мя. Но́ я не говорю́ по-францу́зски.

[‡] Extra vocabulary for Exercise 4/3

Познакóмьтесь Let me introduce you ('Become acquainted').

моя́ my

францу́зское и́мя French name

5

УРОК НОМЕР ПЯТЬ

ASKING QUESTIONS; THE PREPOSITIONAL CASE

5.1 Phrases

Где вокзал?	Where's the station?
Когда работает музей?	When is the museum open (When works the museum)?
Почему ресторан не работает?	Why is the restaurant closed?
Кто это?	Who is that?
Это водка?	Is this vodka?
Прямо и направо.	Straight on and turn right.
Они в Сибири.	They're in Siberia.
На такси.	By taxi.

5.2 Asking Wh-Questions

Wh-questions are questions with question words such as 'what', 'who' 'when', 'why', 'how'. You already know **где** 'where', **что** 'what' **почему** 'why'.

Когда is 'when'.

Когда работает ресторан? When is the restaurant open?

Кто is 'who'.

Кто знает? Who knows?

Often the emphatic particle **же** is added after the question word:

Где же она́?

Where is she?

Же emphasizes the previous word, so the effect is like pronouncing ‘Where is she?’ with extra emphasis on ‘is’ (or on ‘where’).

5.3 Yes–No Questions'

These are questions which expect the answer ‘yes’ or ‘no’. In Russian they look the same as statements, apart from the question mark:

Э́то во́дка?

Is this vodka?

Э́то во́дка.

This is vodka.

In the spoken language, it is intonation which distinguishes Э́то во́дка? (yes–no question') from Э́то во́дка (statement). Э́то во́дка? is pronounced with a sharp rise–fall on во́ – like saying in English ‘Oh, this is vodka, is it?’, with a sharp rise and fall on the *vod*. This intonation pattern sounds surprised or indignant in English, but in Russian it is the normal way of asking such questions. Practise the intonation, making sure that your voice goes up and down on the stressed syllable of the word you are asking about:

Вы зна́ете?

Do you know?

Э́то ко́фе?

Is this coffee?

Он англича́нин?

Is he English?

Она́ англича́нка?

Is she English?

Она́ англича́нка?

Is **she** English?

Notice the voice does *not* go up at the end of the question, *unless* the key stressed syllable happens to be the last thing in the sentence:

Э́то ча́й?

Is this tea?

In this case the Russian and English sentences sound very similar in their intonation.

5.4 Prepositional Case'

In Lesson 4 we met the question ‘Where do you live’ Где (Where) вы

(you) живёте (live)? [Gdye vi zhi-vyó-tye?]. And we met answers such as **в Брайтоне** 'in Brighton', **в Москвѣ** 'in Moscow', **в гостинице «Россия»** 'in the Hotel Russia'. The Russian for 'in' is **в** (the same as the third letter of the alphabet), but after **в** meaning 'in', following nouns have an ending (usually **-е**) called *the prepositional case*. This case ending does not mean anything; it is simply a grammatical ending which must be added after certain prepositions if you want to speak correctly. These prepositions are:

в	in
на	on
о	about, concerning
при (fairly rare)	attached to; in the presence of

So **Петербург** 'St Petersburg' with **в** becomes **в Петербурге** [fpye-tyer-bo'or-gye]¹ 'in St Petersburg'.

В plus **Москвѣ** becomes **в Москвѣ** [vmask-vyé]¹ (a changes into **е**).

'In Bristol' is **в Бристолѣ**.

'On a trolleybus' is **на троллѣйбусѣ**.

DETAILS OF THE PREPOSITIONAL (PREP.)

Nouns which end with a consonant add **-е**; nouns which end **-й**, **-а** or **-о** change the vowel to **-е**.

Лондон London	в Лондоне in London
музей museum	в музѣе [vmoó-zyé-ye] in the museum
Москвѣ Moscow	в Москвѣ in Moscow
письмо letter	в письмѣ in a/the letter

The awkward category is nouns which end **-ь**; if the noun is masculine the **ь** changes to **-е**, but if it's feminine the **ь** changes to **-и**.

Бристоль (m) Bristol	в Бристолѣ in Bristol
Сибирь (f) Siberia	в Сибири in Siberia
царь (m) tsar	о царѣ [a-tsa-ryé] about the tsar

¹ Pronunciation note. Russian prepositions are read as if they are joined to the following word. So **в** [v] sounds like [f] before unvoiced consonants. See 2.3 and 2.8.

Nouns which end **-я** or **-е** also have the prepositional ending **-е** unless the letter before the **-я** or **-е** is **-и**, in which case the ending is a second **-и**:

мóре sea	в мóре in the sea
Вáня Vania	при Вáне in Vania's presence
А́нглия England	в А́нглии in England
упражнёние exercise	в упражнёнии in the exercise

5.5 EXTRA

Those few nouns, mainly male names, which end **-ий** in the nominative have the prepositional ending **-и**, e.g. **Юрий: о Юрии** 'about Iurii';

Васи́лий: на Васи́лии 'on Vasilií'

5.6 Exceptions (Russian Grammar Has Many)

A few masculine nouns, usually short ones, have **-ý** (always stressed) instead of **-е** in the prepositional case after **в** 'in' and **на** 'on'.

Крым Crimea	в Крымú [fkrí-mo'ó] in the Crimea
сад garden, orchard	в садú [fsa-do'ó] in the garden
лес wood, forest	в лесú [vlye-so'ó] in the forest
Дóн the Don River	Ростóв-на-Донú Rostov-on-Don
Клин Klin (town NW of Moscow)	в Клину́ in Klin

But after **о** 'about', these nouns have the normal **-е** ending:

Мы говорим о саде. We're talking about the garden.

The two nouns **мать** 'mother' and **дóчь** 'daughter' always add **-ер-** before any ending. So their prep. case forms are **мáтери** and **дóчери**.

5.7 Prepositional Case of Personal Pronouns

The eight pronouns we met in 4.2 have the following prepositional forms:

nom	prep	example	
я	мне	обо мне [а-ба-мну́е]	about me (обо is a variant of о used with мне)
ты	тебе́	о тебе́	about you (fam)
о́н	не́м	о не́м [а-пуо́т]	about him
о́на	не́й	на не́й	on her
оно́	не́м	в не́м [впуо́т]	in it
мы	нас	о нас	about us
вы	вас	о вас	about you (pol/pl.)
они́	них	на них	on them

5.8 В and на: 'in', 'on', 'at'

'In' is **в**, 'on' is **на**, 'at' will be **в** with enclosed spaces or buildings ('at school' **в шко́ле**) and **на** with open spaces and activities/events ('at work' **на рабо́те**, 'at a concert' **на конце́рте**). Note that English 'in' sometimes corresponds to Russian **на** when the place (e.g. a street) is an open space or was originally an open space (e.g. **вокза́л** 'station').

in the street	на у́лице
in the square	на плóщади
in/at the station	на вокза́ле

Unpredictable uses of **на** for 'in'/'at', e.g. **на Укра́ине** 'in the Ukraine', are shown in the vocabularies.

5.9 Что́ as a Conjunction' = 'that'

As well as 'what', **что́** is also a conjunction¹ which joins clauses¹:

Она́ говори́т, что́ Ва́ня в Сиби́ри. She says that Vania is in Siberia.

Note that the **что́** cannot normally be missed out in Russian, though you can say 'She says Vania is in Siberia' in English. Note also that the comma in front of **что́** is compulsory – Russian schoolchildren get bad marks in their exams if they miss out the commas.

5.10 Indeclinable Nouns

Some nouns borrowed into Russian from other languages are indeclinable, that is, they do not obey Russian grammatical rules and never change their endings regardless of the grammar of the sentence. The principal categories are these:

- (a) words ending **-и, -у, -ю** e.g. **такси́** 'taxi', **меню́** 'menu' – these words are neuter;
- (b) female names ending with a consonant (or anything other than **-а, -я, -ь**), e.g. **Анн** 'Anne', **Джейн Остин** 'Jane Austen', **Мэри** 'Mary' – these words are of course feminine. So, while names like 'John Smith' **Джон Смит** are treated as normal masculine nouns and decline (**Мы говорим о Джоне Смита́**), 'Jane Smith' **Джейн Смит** is indeclinable (**Мы говорим о Джейн Смит**).
- (c) many (but not all) foreign words ending **-о**, e.g. **пальто́** 'overcoat' (from an old French word *paletot*), **кино́** 'cinema', **метро́** 'metro', 'underground railway', **радио́** 'radio' (in this word the last letter is pronounced [o] not [a]). These words are neuter; **в кино́** 'in the cinema'.
- (d) Note the unusual case of **ко́фе** 'coffee'. This indeclinable word is *masculine* in formal, educated Russian: **Где ко́фе? Во́т о́н**. Although in informal colloquial Russian it is sometimes neuter, foreigners are advised to keep to formal norms.

In other cases, foreign words are treated like native ones. **Лондо́н** 'London' and **компью́тер** 'computer' are normal masculine nouns (**на компью́тере** 'on the computer'); **Де́бора** 'Deborah' and **Пе́пси-Ко́ла** 'Pepsi-Cola' decline as feminine nouns.

5.11 Vocabulary

англича́нин Englishman**А́нглия** England (also, loosely, 'Britain')**вокза́л** [vag-zál] station, terminus
на вокза́ле at the station**во́н там** over there (pointing)**же** (emphasizes previous word)**институ́т** institute (university-level institution specializing in one area, e.g. physics or foreign languages)**когда́** when**ко́фе** (m indeclinable) coffee**Крым** prep. case **в Крыму́**
Crimea (Black Sea peninsula)**кто́** prep. case **ко́м** who**лес** prep. case **в лесу́** wood, forest**мо́ре** sea**музе́й** museum**нале́во** to the left**напра́во** to the right**но́мер** number**о** + prep. case about, concerning**об А́нглии** about England(о becomes **об** before **а и о у э**)**письмо́** [pees'-mó] letter**площа́дь** (f) [pló-shshat'y] square**на площа́ди** [na-pló-shsha-dee]
in/on a square**по́чта** post office**на по́чте** at the post office**при** + prep. case attached to; at the time of**пря́мо** straight on**рестора́н** restaurant**сад** prep. case **в саду́** garden, orchard**там** there (opposite of **здесь** 'here')**туале́т** toilet**Украи́на** Ukraine**на Украи́не** in the Ukraine**университе́т** university**ца́рь** (m) tsar (emperor)**це́нтр** centre

5.12 Dialogues (Translation in Key)

1 **А: Где Москва́?****Б: В Росси́и.**2 **А: Где Ло́ндон?****Б: В А́нглии.**3 **А: Где Ки́ев?****Б: На Украи́не.**4 **А: Где Я́лта?****Б: В Крыму́.**

- 5 **A:** Где рабóтает дядя Ва́ня?
B: В Петербу́рге.
- 6 **A:** О чём' вы говорíte?
B: О Росси́и.
- 7 **A:** Вы говорíte о Мэ́ри?
B: Нет, мы говорím не о ней, а о тебе́.
- 8 **A:** Где вы живёте?
B: В гости́нице «Росси́я».²
A: А где живу́т Джо́н и Ма́ргарет?
B: То́же в «Росси́и».²
- 9 **A:** Где Ирку́тск?
B: В Сиби́ри.
- 10 **A:** Где живёт Мэ́ри Ро́бинсон?
B: В Москвё, на у́лице Во́лгина. А в А́нглии она́ живёт в Бри́столе.
- 11 **A:** Скажи́те, пожа́луйста, где у́лица Во́лгина?
B: Пря́мо и напра́во.
- 12 **A:** Скажи́те, пожа́луйста, где здесь туалéт?
B: Налéво.
A: Спаси́бо.
B: Пожа́луйста.
- 13 **A:** Где вы живёте, Ива́н Петро́вич?
B: Я живу́ в Воро́неже, в це́нтре.
- 14 **A:** Мэ́ри изуча́ет ру́сский язы́к в университе́те?
B: Нет, она́ изуча́ет ру́сский язы́к в инститúте.
- 15 **A:** Прости́те, пожа́луйста, вы не зна́ете, где здесь по́чта?
B: До́м но́мер два.
A: А где э́то?
B: Во́н там, напра́во.
A: Спаси́бо.
B: Пожа́луйста.

1 **Чём** is the prepositional case of **что́**.

2 A name in quotation marks is not declined if its generic noun (hotel, newspaper, novel etc.) precedes it (**в газéте «Пра́вда»** 'in the newspaper *Pravda*'). It is declined if the generic noun is omitted (**в «Пра́вде»** 'in *Pravda*').

EXERCISE 5/1

Answer the question **Где она́?** 'Where is she?', putting the correct ending on the word in brackets:

- 1 **В (Лондон).** 2 **В (Росси́я).** 3 **В (гости́ница).** 4 **В (Нью-Йо́рк).**
5 **В (Австра́лия).** 6 **В (Аме́рика).** 7 **В (го́род).** 8 **В (Сибі́рь).**
9 **В (Крым).** 10 **В (до́м).** 11 **На (у́лица).** 12 **На (пло́щадь).**

EXERCISE 5/2

О ко́м вы говори́те? About whom are you speaking?

- 1 **О (Ва́ня).** 2 **О (Ма́рия).** 3 **Об (Ива́н).** 4 **Об (Анн Бра́ун).** 5 **О (она́).**
6 **О (о́н).**

EXERCISE 5/3

Say in Russian:

- 1 Where is the toilet? 2 Is this beetroot soup? 3 Do you live in the centre?
4 I live in England, in Oxford. 5 We're talking about you.

COMPREHENSION EXERCISE 5/4

Work out what the names are in the following and write them out in English and Russian (nominative¹ form):

- 1 **Я живу́ в Ду́блине.** 2 **Она́ живёт в Га́мбурге, в Герма́нии.**
3 **Мы говори́м об Анто́не Па́вловиче Че́хове.** 4 **Они́ сейча́с в Ростове-на-Дону́.**

EXERCISE 5/5

REVISION OF LESSONS 1–5

(Refer to the numbered sections if you need to check something.)

Pronounce:

1 **Москва́** (1.2). 2 **Здра́вствуйте!** (3.1). 3 **Что́ это́** (3.1). 4 **Пожа́луйста** (3.1). 5 **Э́то ко́фе?** (5.3).

Say in Russian:

6 Thank you (3.1). 7 Please (3.1). 8 Goodbye (3.1). 9 Excuse me (3.1).

Ask:

10 What's this? (3.2). 11 Is this tea? (5.3). 12 Excuse me, what's your name? (4.1). 13 Do you know where the metro is? (4.1). 14 Do you speak English? (4.5).

Answer:

15 I live in England/Manchester/Dublin (4.6, 5.4). 16 I don't know (4.7).
17 I speak Russian (4.5).

Put on the required endings:

18 Я е́д_____ на авто́бус_____. (4.4, 5.4). 19 Онí е́д_____ домо́й (4.6). 20 Он жив_____ в Москв_____. (4.6, 5.4). 21 Онí жив_____ в Сиби́р_____ (5.4). 22 На пло́щад_____ (5.4.) 23 Она́ изуча́_____ ру́сский язы́к в Росси́_____ (4.12, 5.4).

6.

УРОК НОМЕР ШЕСТЬ

POSSESSION; GOING PLACES; THE ACCUSATIVE CASE

6.1 Phrases

Это мой сын.

This is my son.

Где моя гостиница?

Where is my hotel?

Вы знаете Натáшу?

Do you know Natasha?

Вы любите музыку?

Do you like music?

Подождите минуту.

Wait a minute.

Позовите, пожалуйста, Гáлю.

Please call Galia = May I speak to Galia? (when telephoning)

Позовите Ивáна Петрóвича.

Call Ivan Petrovich.

Спасибо за письмо.

Thank you for the letter.

Я еду в Москвú.

I'm going to Moscow.

Как ваше имя и отчество?

What are your name and patronymic?

6.2 Possessives

m	f	n	
мой	моя	моё	my
твой	твоя	твоё	your (fam)
наш	наша	наше	our
ваш	ваша	ваше	your (pol/pl.)

These words agree¹ with the gender of the noun:

мой сын my son **моя дочь** my daughter **моё письмо** my letter
наш сын our son **наша дочь** our daughter **наше письмо** our letter

m/f/n

его [ye-yó] his (NB: **г** pronounced [v] in this word)

её [ye-yó] her

его [ye-yó] its

их their

These words are indeclinable¹, so they do not vary, whatever the following noun or the grammar of the sentence.

его сын/дочь/письмо his son/daughter/letter

их сын/дочь/письмо their son/daughter/letter

6.3 The Accusative Case

The accusative case is a set of endings which do not have any precise meaning but which are required in the kinds of grammatical situations where we use 'her' instead of 'she' in English. For example, the object of a verb is typically in the accusative. We say 'I know *her*', not 'I know she'. 'Her' is the accusative of 'she', used after verbs like 'know', 'like', 'hit'. But unlike English, it is not only Russian pronouns (**я** 'I', **ты** 'you', **мы** 'we' etc.) which have special forms for the accusative, but also many nouns, particularly nouns ending **-а** and **-я**.

Nouns ending **-а** or **-я**, *whether masculine or feminine*, change **-а** to **-у** and **-я** to **-ю** in the accusative. So **Москва́** becomes **Москвú** in a sentence like:

Я люблю Москвú. I love Moscow (like 'I love her').

Она́ любит дядю Ва́ню. She loves Uncle Vanya.

Feminine nouns ending in a soft sign (**ь**) do not change:

Он́ любит дочь. He loves (his) daughter.

Masculine nouns ending in a consonant, soft sign (**ь**) or **й** do not change (unless they denote people or animals – see 6.4). Neuter nouns (including **имя** 'name') do not change.

Я зная́ю Петербу́рг.	I know St Petersburg.
Я люблю́ вино́.	I love wine.
Éва лю́бит чай.	Eva loves tea.

6.4 Animate' Masculine Nouns

Nouns denoting people and animals (but not plants are called *animate'* in Russian. Animate nouns have certain special grammatical features. One of these features is a special accusative ending for masculine animate nouns:

-а added to nouns ending with a consonant

-я for nouns with the soft' endings -ь or -й, which are replaced by the я; notice the -ь or -й are not needed because the [y] sound they represent is contained in the я [ya]

Ива́н:

Вы зная́ете Ива́на? Do you know Ivan?

И́горь:

Вы зная́ете И́горя? Do you know Igor'?

Андре́й:

Вы зная́ете Андре́я? Do you know Andrei?

6.5 Feminine Animate Nouns

Notice that *feminine* animate nouns behave just like inanimate ones (а→у я→ю ь→ъ):

Вы зная́ете Москвú? (inanimate)

Вы зная́ете Ма́шу? (animate)

6.6 EXTRA on Animate Nouns

Although it is usually obvious whether a noun is animate or not, there are non-obvious cases. For example, singular nouns denoting groups of people, e.g. наро́д 'a people, nation', армия́ 'army', are *inanimate*.

are nouns denoting parts of animate beings: **лицо́** ‘face’ is inanimate (but **лицо́** meaning ‘person’ is animate). There are doubtful cases: **микробы́** ‘microbes’ are inanimate for most people, but sometimes animate for biologists; dolls and other anthropomorphic toys, e.g. **матрёшки**, the wooden dolls which fit inside each other, are usually animate, as are the court-cards (**туз** ‘ace’, **король** ‘king’, **да́ма** ‘queen’, **валёт** ‘jack’) in card-games.

6.7 Accusative Case of Pronouns

Just as ‘me’ is the accusative of ‘I’, so **меня́** is the accusative of **я**. Here is the full list of personal accusative pronouns:

Nominative		Accusative	
я	I	меня́	me
ты	you	тебя́	you
о́н	he	его́ [ye-vo]	him
о́на	she	её́	her
оно́	it	его́ [ye-vo]	it
мы	we	нас	us
вы	you	вас	you
они́	they	их	them

6.8 Uses of the Accusative

(1) After verbs, where you would use ‘him’ not ‘he’ in English (‘I know him’ not ‘I know he’):

Я знаю́ Ива́на.	I know Ivan.
Вы зна́ете его́ [ye-vo]?	Do you know him?

(2) In time expressions of duration and frequency:

Подождите мину́ту.	Wait <i>a minute</i> .
Я здесь уже́ неде́лю.	I've been here <i>for a week</i> . (literally ‘I am here already a week’ – неде́ля ‘week’)

раз в год once a year (**раз** 'once', 'one time')

(3) With **в** 'into' and **на** 'on to' to express motion to somewhere:

Мы едем в Москву. We are travelling to Moscow.

(4) With the prepositions **через** 'through', 'across', **за** 'for' (in return for)

через лес through the forest
через улицу across the street
Спасибо за письмо. Thank you for the letter.

через 'through' is also used with time words to mean 'after the named period of time has elapsed':

Через неделю мы едем в Сибирь. In a week's time we're going to Siberia.

6.9 'To Go on Foot': Идти

You already know **ехать** 'to go by transport' (a Type-1B verb – see Lesson 4). 'To go on foot' is the verb **идти**, an unusual verb as you can see from its ending **-ти**. The stem is **ид-**, and the endings are the same as those of **жить** 'to live':

я иду́	мы идём
ты идёшь	вы идёте
о́н/о́на идёт	о́ни иду́т

As mentioned in 6.8 (3) above, to describe motion *to* some destination, you use the same two prepositions **в** and **на** which you met in Lesson 4, but in this meaning of motion from place to place, you use them with the *accusative* instead of the prepositional. So **в Москву́** (acc.) means 'to Moscow', while **в Москвѐ́** (prep.) means 'in Moscow'.

Я иду́ в центр.	I am going (on foot) to the centre.
Ма́ри идёт в гостиницу.	Mary is going to the hotel.
Вы идёте на рабо́ту?	Are you going to work?

EXERCISE 6/1

Put the possessives in the correct form:

1 (My) ____ сын. 2 (Our) ____ дóчь. 3 (His) ____ мать. 4 (Your) ____ гості́ница. 5 (Her) ____ муж.

EXERCISE 6/2

Where necessary, change the endings of the nouns:

- 1 Я люблю (му́зыка) _____.
- 2 Она́ любит (муж) _____?
- 3 Позові́те, пожа́луйста, (Любо́вь) _____ (Влади́мировна) _____.
- 4 Подожді́те (мину́та) _____.
- 5 Спасі́бо за (чай) _____.
- 6 Спасі́бо за (во́дка) _____.

6.10 Russian Names and How to be Polite (or Familiar)**FIRST NAMES FIRST**

The first Russians you meet socially are likely to give you their names as **Ната́ша** 'Natasha', **Воло́дя** 'Volodia', **Та́ня** 'Tania' and so on, all ending in the sound [a]. These are short or 'intimate' forms of their 'official' first names. On her birth certificate **Ната́ша** is **Ната́лья** (f), **Воло́дя** is **Влади́мир** (m), **Та́ня** is **Татья́на** (f). Here are some of the commonest Russian first names:

	'Official'	'Intimate'
Females	Еле́на	Ле́на
	Ната́лья (or -ия)	Ната́ша
	Татья́на	Та́ня
	О́льга	О́ля
	Ма́рья	Ма́ша
	Ири́на	И́ра
	Светла́на	Све́та
	Гали́на	Га́ля

Males	Алекса́ндр	Са́ша
	Бори́с	Бо́ря
	Влади́мир	Воло́дя
	Ива́н	Ва́ня
	Михаи́л	Ми́ша
	Никола́й	Ко́ля
	Па́вел	Па́ша
	Серге́й	Серёжа

Strictly speaking, these ‘intimate’ forms are only to be used when you are on **ты** terms with your new acquaintance, but Russians (for example tour guides or street traders) will often introduce themselves to you with their intimate names because these forms are easier for foreigners.

6.11 Patronymics

However, in more formal circumstances a new Russian acquaintance will be introduced with his or her full first name *and middle name*, which is formed from the father’s official first name and is called a ‘patronymic’ (in Russian **о́тчество** from the word **оте́ц** ‘father’). Male patronymics end **-ович** or **-евич** (meaning ‘son of’), female ones end **-овна** or **-евна** (‘daughter of’). The ending **-ович/-овна** follows hard consonants (**Ива́н – Ива́нович/Ива́новна**); **-евич/-евна** is the corresponding ‘soft’ ending, replacing the **й** or **ь** of names such as **И́горь (И́горевич/И́горевна)** or **Андре́й (Андре́евич/Андре́евна)**. Note that if the name ends **-ий** (**Васи́лий**), the **и** is replaced by a soft sign (**Васи́льевич/Васи́льевна**).

So you may hear:

– **Познако́мьтесь, пожа́луйста, э́то Влади́мир Бори́сович.** ‘Let me introduce you (become acquainted), please, this is Vladimir Borisovich (‘son of Boris’).’

Ива́н Ива́нович Ivan Ivanovich (son of Ivan)

Бори́с Серге́евич Boris son of Sergei (**-евич** for names ending **ь** or **й**)

Все́волод Влади́мирович Vsevolod son of Vladimir

Ната́лья Ива́новна Natalia daughter of Ivan

Мари́я Серге́евна Maria daughter of Sergei (**-евна** for names ending **ь** or **й**)

These long double names are in such common use between people who call each other **вы** that patronymics are usually shortened in speech, dropping the **-ов-** or **-ев-** (unless stressed). So **Сергеевич** is normally pronounced **Сергееч**, **Ивановна** is pronounced **Иванна**. However, a patronymic such as **Петрович**, stressed on the **-ов-**, cannot be shortened in that way.

Russians do not expect you as a foreigner to have a patronymic, though there is nothing to stop you creating one – (**Реджинальдович/Джоновна/Дарэнович/Джорджевна** or whatever). If you do not want to leave a blank against **отчество** on Russian forms, you can put in your middle name(s), if you have any.

6.12 EXTRA: Exceptional Patronymics

A small number of male official first names (i.e. not intimate forms) end **-а** e.g. **Никита**. Such names are rare. They form patronymics as follows:

Илья (Elias): **Ильич/Ильинична**

Кузьма: **Кузьмич/Кузьминична**

Лука (Luke): **Лукич/Лукинична**

Никита: **Никитич/Никитична**

Фома (Thomas): **Фомич/Фоминична**

6.13 EXTRA On Choice of Names

Russians are conservative when naming children, keeping to a relatively small number of old, safe names such as **Елена**, **Николай**, **Владимир**, **Наталья**. You will probably find that all the Russian men you meet share about a dozen names, while the women have about two dozen. There was a fashion in the thirties for more ‘international’ names such as **Роберт**, **Эдуард**, and immediately after the revolution for new, revolutionary names, but now people prefer to play safe. In the case of boys, parents always bear in mind that an ‘unfortunate’ choice of name (**Спутник** ‘Sputnik’, **Трактор** ‘Tractor’), which seemed all right at the time, will be inflicted on the grandchildren too through the patronymic. Some relics of

the revolutionary names survive: **Вило́ра** (from the initial letters of **Влади́мир Ильи́ч Ле́нин оргниза́тор револю́ции** – ‘V.I.L. Organizer of the Revolution’); **Рикс** (**Рвбо́чих и крестья́н сою́з** ‘Union of the Workers and Peasants’), **Рем** or **Ремв** (**Револю́ция мирова́я** ‘World Revolution’) **Мврлén** (‘Marx and Lenin’), **Владлén** (‘Vladimir Lenin’), **Нинéль** ([nee-nyéł] a female name – **Ле́нин** backwards).

6.14 Surnames

Every Russian has a surname or family name (**фвми́лия**), typically ending **-ов, -ев, -ёв, -ин** or **-ын** for men (**Бре́жнев, Горбвчёв, Кврéнин, Солжени́цын**), and **-ова, -ева, -ина, -ына** for women (**Бре́жнева, Горбвчёва, Карéнина**). The commonest Russian surnames are **Иванóв/Иванóвв, Попóв/Попóвв, Смирнóв/Смирнóва** (though in Russian jokes the equivalent of ‘Smith, Jones and Brown’ is **Иввнóв, Петрóв и Сидоров**). Some surnames, for example **Достоéвский**, are adjectives, so the feminine form ends **-вя** (**Достоéвсквя** – see 7.3).

Surnames with other endings, e.g. **Пвстерна́к, Го́голь** (the writer Gogol’), **Шмидт** (Schmidt), **Бра́ун** (Brown), **По́уп** (Pope) do not have feminine forms. As you might expect (5.10), they decline for males, but as *female* names are indeclinable: **Вы знéете Ричврда По́упа?** ‘Do you know Richard Pope (acc.)?’; **Вы знéете Бёрбару По́упу?** ‘Do you know Barbara Pope?’

6.15 Etiquette

Acquaintances who call each other **вы** will normally use the first name and patronymic. So if **Ива́н Ивёнович Смирнóв** meets his acquaintance **Ири́нв Петрóвнв Попóвв**, the conversation may begin:

И.И.: Здрéвствуйте, Ири́нв Петрóвна.

И.П.: Здрéвствуйте, Ива́н Ивёнович.

Children use **вы** to adults and call their teachers by their **и́мя-óтчество**. Adults reply with **ты**, and use the intimate form of the first name. So if little Tat’iana meets her friend’s mother Klara Aleksandrovna, the conversation may start:

Т.: Здра́вствуйте, Клáра Алекса́ндровна.

К.А.: Здра́вствуй, Та́ня.

Although you, as a foreigner, may not be expected to handle the long double names, your politeness will be appreciated if you make the effort. When you meet someone you are likely to have to deal with again, ask **Простите, как ва́ше и́мя и о́тчество?** 'Excuse me, what ('how') are your name and patronymic?' If you address **Ива́н Ива́нович Смирно́в** as **Ива́н Ива́нович**, that is the equivalent of 'calling him Mr Smirnov in English. Although every Russian has a surname, there are no generally used equivalents of Mr/Mrs/Miss/Ms.

When talking to or about foreigners, Russians usually use Russified versions of foreign titles: **ми́стер Смит, ми́ссис/ми́сс Уо́лкер** for 'Mr Smith' and 'Mrs/Miss Walker', **мосе́** for 'monsieur', **фра́у** for German 'Frau', and so on.

6.16 Vocabulary (in Alphabetical Order)

ваш your (pol/pl. 6.2)	и́мя (neuter!) forename, first name
го́д [got] year	их their (6.2)
prep. в го́ду [vga-doó] in a year	люби́ть to love, be fond of
де́душка (m) grandfather	я люблю́, ¹ ты любишь
до́чь (f) prep. до́чери (5.6) daughter	магази́н shop
его́ [ye-yó] his; its (6.2)	мину́та minute
ее́ [ye-yó] her (6.2)	мо́й (6.2) my
жена́ wife	му́ж [moosh] husband
за + acc. for (in return for)	му́зыка music
спаси́бо за + acc. thank you	наш (6.2) our
for (sth)	неде́ля week
за́втра [záf-tra] tomorrow	непло́хо not bad, not badly
идти́ [eet-te'e] to go (on foot)	оте́ц (acc отца́) father
я иду́, ты идёшь	о́тчество [ó-chye-stva] patronymic

1. Every **говори́ть**-type (type 2) verb whose stem ends **б в м п** or **ф** (all labial [lip] consonants) has this extra **-л-** in the 'I' (**я**) form.

подождите (подожди with ты) wait (imper ^t)	рабо́та work
пожива́ть to live, get along	на рабо́те at work
Как пожива́ет . . . ? How is . . . ?	на рабо́ту to work
поздравляю! congratulations! (= I congratulate)	сейча́с now, at the moment
познако́мьтесь meet (become acquainted) (imper ^t)	сын son
[ра-зна-ко́м'-тыес']	так so
позовите (позоаи with ты) call (imperative form)	тво́й your (fam 6.2)
	уже́ [oo-zhé] already
	фами́лия surname
	час hour
	че́рез + acc. through; across; after (a period of time)

6.17 Dialogues (Translation in Key)

Вади́м: Вы лю́бите му́зыку?

Еаа: О́чень. Я люблю́ Гли́нку и Боро́дина.

Вади́м: А Проко́фьеваа?

Ева: Не о́чень.

КМ: Здра́вствуйте, Михаи́л Петро́вич, как вы жиаёте?

МП: Непло́хо, Константи́н Михаи́лович. А вы?

КМ: То́же непло́хо.

МП: Куда́ вы идёте?

КМ: На рабо́ту. А вы?

МП: Я иду́ а магази́н. А как пожива́ет ва́ша жена́, Ната́лья
Бори́соана?

КМ: Хоро́шо. За́атра она́ едет а Москвú. На́ша до́чь Ни́на
жиаёт там уже́ го́д. Вы знаёте её му́жа Андре́я?

МП: Да, я его́ зна́ю.

КМ: А их сы́на зову́т Ми́ша.

МП: Сы́на?! Так вы уже́ де́душка, Константи́н Михаи́лович.
Поздрааляю аас!

EXERCISE 6/3

Using **позовите** 'call' and the accusative form of the name, call the following to the telephone:

- 1 Call **Ива́н**, please (= May I speak to Ivan, please?).
- 2 Call **И́горь Петро́вич**.
- 3 Please call **Ната́ша**.
- 4 Please call **Ната́лья Алекса́ндровна**.

EXERCISE 6/4

Say in Russian:

- 1 Good morning, Ivan Petrovich.
- 2 Where is our hotel?
- 3 Thank you for the wine.
- 4 Please wait a minute.
- 5 Is that your (pol) wife?

EXERCISE 6/5

What are the nominative forms of the names of the five people mentioned in these two dialogues?

А: Позовите, пожа́луйста, Миха́йла Серге́евича и Людми́лу Андре́евну.

Б: Сейча́с.

А: Вы лю́бите Ма́рка Тве́на?

Б: Нет. Я люблю́ Сэ́линджера и А́гату Кристи́.

7

УРОК НОМЕР СЕМЬ

DESCRIBING THINGS: ADJECTIVES

7.1 Phrases with Adjectives

Большой театр	Bolshoi (Big) Theatre
русский язык	Russian language
Добрый день	Good day
Тверская улица	Tver' Street (Moscow's main street)
Доброе утро	Good morning
в Большом театре	in the Bolshoi Theatre
на Красной площади	in (on) Red Square

Pronunciation note: the й in the endings **-ый** and **-ий** is inaudible, so there's no need to make an effort to pronounce it.

7.2 Adjectives

An adjective is a word such as 'good', 'interesting', 'Soviet' which can describe a noun, that is, any word which fits in the gap in a sentence such as 'It's a _____ thing'. In Russian, adjectives have endings which must agree with the noun, that is, if the noun is neuter (**утро** 'morning'), then the adjective must have a neuter ending too (the ending **-ое** on **доброе** in **Доброе утро** 'Good morning').

If you look in a dictionary, you will find adjectives in their masculine nominative' form. There are three possible masculine endings: **-ый** (the commonest), **-ий** and **-ой**. These endings are all related: **-ый** is the

commonest one, **-ий** is the ending if the last consonant of the adjective is soft (7.5) or one of the spelling rule consonants (8.3), and **-ой** replaces **-ый** and **-ий** if the adjective is stressed on the ending.

Three standard examples are:

но́вый	new
ру́сский	Russian
второ́й	second

Russian adjectives are much simpler than nouns. First, once you know the basic endings, you find that there are really no exceptions. Second, once you have learnt the stress on the masculine form, the stress is on the same syllable in all other forms of the adjective.

7.3 Feminine Adjective Ending: -ая

Here are the feminine forms of our three typical adjectives:

но́вая	но́вая у́лица	new street
ру́сская	ру́сская газе́та	Russian newspaper
второ́я	второ́я дверь	the second door

7.4 Neuter Adjectives: -ое

но́вое	но́вое и́мя	new name
ру́ское	ру́ское и́мя	Russian name
второ́е	второ́е упражне́ние	second exercise

EXERCISE 7/1

Put on the required endings:

1 За́падн(ый)____ Сиби́рь (f) Western Siberia. 2 Ру́сск(ий)____ чай
Russian tea. 3 Но́в(ый)____ гості́ница new hotel. 4 Кра́сн(ый)____
плóщадь Red Square. 5 Большо́(ой)____ кварта́ра large flat.

6 **Мáленьк(ий)**____ **окно́** small window. 7 **Пу́шкинск(ий)**____ **пло́щадь** Pushkin Square. 8 **Брита́нск(ий)**____ **посо́льство** The British Embassy.

7.5 Soft Adjectives (-ний)

There are a few 'soft' adjectives ending **-ний**. These have **-ий** where **но́вый** has **-ый**, **-яя** where **но́вый** has **-ая**, **-ее** where **но́вый** has **-ое**. Most 'soft' adjectives have a time meaning, e.g. the parts of the day and the seasons. Here is a list of the commonest:

m		f	n
посла́дний	last	посла́дняя	посла́днее
у́тренний	morning	у́тренняя	у́треннее
ввече́рний	evening	вече́рная	вече́рное
весе́нный	spring	весе́нная	весе́нное
зи́мний	winter	зи́мняя	зи́мнее
ле́тний	summer	ле́тняя	ле́тнее
осе́нный	autumn	осе́нная	осе́нное
вече́рная газе́та	evening newspaper		
весе́нный де́нь	spring day		
зи́мнее пальто́	winter overcoat		
ле́тняя но́чь	summer night		
осе́нная пого́да	autumn weather		

For **хоро́ший** 'good' see 8.10.

7.6 An Exception: the Трети́й ('Third') Type

The only important exception is **трети́й** 'third', whose endings do not fit in any of our categories above. This adjective has the ending **-ья** in the feminine and **-ье** in the neuter:

трети́й де́нь	third day
трети́я но́чь	third night
трети́е у́тро	third morning

7.7 EXTRA: More Examples of the трéтий Type

The other (rare) adjectives of the трéтий type are nearly all derived from the names of living things, particularly animals, e.g. собáчий 'dog's' (собáчья жизнь 'dog's life'), кошáчий 'cat's' (кошáчья шерсть 'cat fur'). One to note is бóжий from бог 'god' (бóжья мiлость 'God's mercy').

EXERCISE 7/2

Put on the required endings:

- 1 Послédн____ минúта The last minute. 2 Зiмн____ úтро Winter morning.
3 Трét____ урóк The third lesson. 4 Трét____ úлица The third street.

7.8 Какóй 'What (kind of) . . .'?

If you want to ask what something is like, use the adjective какóй (same endings as вторóй):

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| Какáя éто машiна? | What kind of car is it? |
| Какáя погóда в Москвé? | What's the weather like in Moscow? |
| Какóе éто винó? | What wine is this? |

7.9 'This' and 'That': éтот and тóт

When used in noun phrases ('this house', 'that woman'), 'this' and 'that' are translated by éтот, which agrees' with its noun like this:

m	f	n
э́тот до́м	э́та кнíга	э́то пи́сьмо
this house	this book	this letter

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| Э́тот до́м ста́рый. | This house is old. |
| Э́та кнíга мо́я. | This book is mine. |

If you wish to contrast 'this' (i.e. near me) with 'that' (i.e. not near me), you can translate 'that' with the word **тот**, which has the same endings as **этот**:

тот дóm	та кн́ига	то́ письмó
that house	that book	that letter

Эта кн́ига моя́, а та кн́ига ва́ша. This book is mine and that one is yours.

7.10 EXTRA: **Эта кн́ига моя́ versus Это кн́ига**

Note the difference between **этот/эта** in sentences such as 'This book is mine' **Эта кн́ига моя́** and indeclinable **это** in sentences such as 'This is my book' **Это моя́ кн́ига** (Lesson 3). In **Эта кн́ига моя́**, 'this' and 'book' are part of the same noun phrase and therefore agree. In **Это моя́ кн́ига** 'This is my book', **это** and **кн́ига** belong to different parts of the sentence. Note also that because **это**, the neuter form of **этот**, looks and sounds the same as indeclinable **это**, **Это письмó** has two meanings: it means both 'This letter' and 'This is a letter'.

7.11 Prepositional Case of Adjectives

If the noun is in the prepositional case, the adjective must agree¹, i.e. be in the same case as the noun. The endings are:

m and n (always the same): **-ом** for the **но́вый/ру́сский/другóй** types
-ем for soft adjectives (with **-ний**) and adjectives like **хорóший** 'good' (see 8.10)

в но́вом го́роде/кафе́	in a new town/café
в ру́сском го́роде/кафе́	in a Russian town/café
в другóм го́роде/кафе́	in another town/café
в зímнем го́роде/пальто́	in a wintry town/winter overcoat
трéтий 'third' has -ьем	
в трéтьем до́ме/письме́	in the third house/letter

The f equivalent of **-ом** is **-ой**; the f equivalent of **-ем** is **-ей**:

в но́вой кни́ге	in a new book
в ру́сской кни́ге	in a Russian book
в друго́й кни́ге	in another book
в зи́мней ша́пке	in a winter hat
в тре́тьей кни́ге	in the third book

7.12 Accusative of Adjectives

Masculine (m) and neuter (n)

If the noun doesn't change, the adjective doesn't change:

Ру́сский язы́к (m nom.) краси́вый .	Russian is beautiful.
Я зна́ю ру́сский язы́к (m acc.).	I know Russian.
Э́то на́ше но́вое метрó (n nom.).	This is our new metro.
Я люблю́ на́ше но́вое метрó (n acc.).	I love our new metro.

With *masculine animate* nouns (people and animals), adjectives of the **но́вый/ру́сский/второ́й** types end **-ого** (note that **г** in this ending is pronounced [v]):

Вы зна́ете но́вого ру́сского сосе́да?	Do you know the new Russian neighbour?
Она́ люби́т второ́го му́жа?	Does she love her second husband?

Adjectives of the **последний** and **тре́тий** types have **-его** (**г** again pronounced [v]):

Мы зна́ем последне́го ца́ря.	We know the last tsar.
Вы зна́ете её тре́тьего му́жа?	Do you know her third husband?

This alternation of **о** and **е** in the endings **-ого** and **-его** is part of a pattern in adjective endings. Compare the endings **-ом** and **-ем** of the prepositions in 7.11 above.

Feminine (f)

-ая becomes -ую
-яя becomes -юю
тре́тья becomes тре́тью

nom.: **холóдная зймняя погóда** cold winter weather

Вы любите холóдную зймнюю погóду? Do you like cold winter weather?

7.13 Accusative of мóй, твóй, наш, ваш, éтот, тóт

m inanimate and n: same as nominative

Вы знáете мóй/наш/тóт гóрод? Do you know my/our/that town?

Он любит наше/это вино. He loves our/this wine.

m animate

Вы знáете моего/нашего дрóга? Do you know my/our friend?

**Она любит этогó/
тогó англичáнина.** She loves this/that Englishman.

f

Вы знáете мою/нашу дóчь? Do you know my/our daughter?

Я знáю эту/ту жéнщину. I know this/that woman.

7.14 Prepositional of Possessives (мóй etc.), éтот and тóт

m and n

в моём/твоём дóме/письмé in my/your house/letter
(note the dots)

в нашем/вашем дóме/письмé in our/your house/letter

в éтом/тóм дóме/письмé in this/that house/letter

f

в моéй/твоéй кнйге in my/your book

в нашéй/вашéй кнйге in our/your book

в éтой/тóй кнйге in this/that book

7.15 Example Phrases

Эта кнйга на рýсском языке. This book is in Russian (Russians say 'on' a language, not 'in').

на <u>Красной</u> площади	on Red Square
в <u>Большом</u> театре	at the Bolshoi Theatre
в <u>третьей</u> квартире	in flat number three (the third flat)
в <u>вечерней</u> газете	in the evening paper
в <u>лётном</u> кафе	in the summer café (street café)

7.16 Adverbs

Adverbs' are words which can fill the gap in a sentence such as 'She speaks Russian _____', e.g. quickly, well, often, impressively. English adverbs are often formed from adjectives by adding -ly (nicely, cleverly, coldly etc.). The commonest adverb ending in Russian is -о, replacing the -ый/-ий/-ой adjective ending. Adverbs are always indeclinable'. Examples:

красивый beautiful	красиво beautifully
интересный interesting	интересно interestingly
холодный cold	холодно coldly (NB stress)
хороший good (see Lesson 8.10)	хорошо well (NB stress)
Она говори́т хорошо́ .	She speaks well.

7.17 Vocabulary (with Pronunciation Check)

американский American (adj) [a-myé-ree-kán-skee]	зёмный [ze´em-nee] winter
большой [bal´shóy] large	знаменитый [zna-myé-ne´e-tl] famous
британский [bree-tán-skee] British	интересный [een-tye-ryé-snl] interesting
ванная (f adj) [vá-anna-ya] bathroom	какой [ka-kóy] what kind of
вечерний [vyé-chyé-nee] evening (adj)	квартира [kvar-te´e-ra] flat, apartment
второй [fta-róy] second	книга [kne´e-ga] book
главный [gláv-nl] main	красивый [kra-se´e-vl] beautiful, attractive
город [gó-rat] town, city	красный [krá-snl] red
добрый [dó-brl] good, kind	Кремль (m) [kryeml´] the Kremlin (fortress)
дома [dó-ma] at home	
есть [yest´] is/are (8.9)	
западный [zá-pad-nl] western	

ку́хня [ko'oh-nyá] kitchen	ру́сский [ro'ó-skee] Russian
в or на ку́хне in the kitchen	рядом [ryá-dam] nearby, alongside
ле́тний [lyét-nee] summer	сего́дня [NB: sye-vód-nyá] today
ма́ленький [má-lyen'-kee] small	спа́льня [spál'-nyá] bedroom
мо́ст [most] bridge	ста́нция [stán-tsi-ya] station
prep. на мо́сту [na-ma-sto'ó]	(on metro or in country)
on a bridge	на ста́нции [na-stán-tsi-ee] at
но́вый [nó-vi] new	a station
пальто́ (n indeclinable) [pal'-tó]	ста́рый [stá-ri] 'old
overcoat	та́кже [tág-zhe] also, in addition
пе́рвый [pyég-vi] first	теа́тр [tye-átr] theatre
план [plan] plan, street map	те́плый [tyó-pli] warm
пого́да [pa-gó-da] weather	то́т [tot] that (7.9)
пока́зывать (+acc.) [pa-ká-zi-vat']	тре́тий [tryé-tee] third (7.6)
to show (something)	холо́дный [ha-lód-ni] cold
я пока́зываю , ты	шко́ла [shkó-la] school
пока́зываешь	эта́ж [e-tásh] floor, storey
последний [pa-slyéd-nee] last	на эта́же [na-e-ta-zhé] on
посо́льство [pa-sól'-stva] embassy	a floor
река́ acc. ре́ку [rye-ká ryé-koo]	э́тот [é-tat] this (7.9)
river	

7.18 **Тéксты** **Texts** (Translations in Key)

- А:** Москва́ – большо́й го́род. В Москвё краси́вая река́, знамени́тый университет. Вы уже́ знаёте Кра́сную пло́щадь, Большо́й теа́тр, Таерску́ю у́лицу.
- Б:** Зна́ю. Таерска́я у́лица – э́то гла́аная у́лица.
- А:** (Пока́зывает на пла́не) Вот Таерска́я, вот Но́вый Арба́т, а вот ста́рый Арба́т, о́чень ста́рая у́лица. Э́то гости́ница «Росси́я», о́чень большо́я гости́ница. Здесь Кремль, рядом Большо́й Ка́менный[‡] мост, а э́то бритáнское посо́льство, на на́бережной[‡]. Вот америкáнское посо́льство, а ао́т кана́дское[‡].

А: Дóброе úтро.

Б: Дóбрый день.

А: Почему вы в зímнем пальтó? Пóгода сегóдня тéплая.

Б: Э́то не зímнее пальтó, а лётнее.

*

Мы живём в Москвё. Мы – это я, Пáвел Пáвлович Петрóв, моя женá Светлána Алексáндровна и нáша дóчь Елéна. В шкóле её зовúт Лéна, а дóма мы её зовём Ленúша. Моя мать, Зинайда Егóровна, тóже живёт в Москвё. Она́ живёт в стáром дóме в цéнтре, а мы живём в нóвой квартíре в нóвом дóме на ю́го-зáпаде[†]. Наш дóм на проспéкте Верна́дского. Вы знаёте стáнцию «Ю́го-зáпадная»[†]? Мы живём на трéтьем этажé. В нáшей квартíре есть прихóжая[†], большáя кóмната, спáльня. Есть тáкже мáленькая кúхня, вáнная и туалéт.

† Extra Vocabulary for Texts

ка́менный [ká-mye-ni] stone (adj)

кана́дский [ka-nát-skee] Canadian

на́бережная (f adj) embankment

[ná-bye-ryezh-na-ya]

прихóжая (f adj) [pree-hó-zha-ya]

entrance hall

ю́го-зáпад [yo´o-ga-zá-pat] the south-west

на ю́го-зáпаде in the south-west

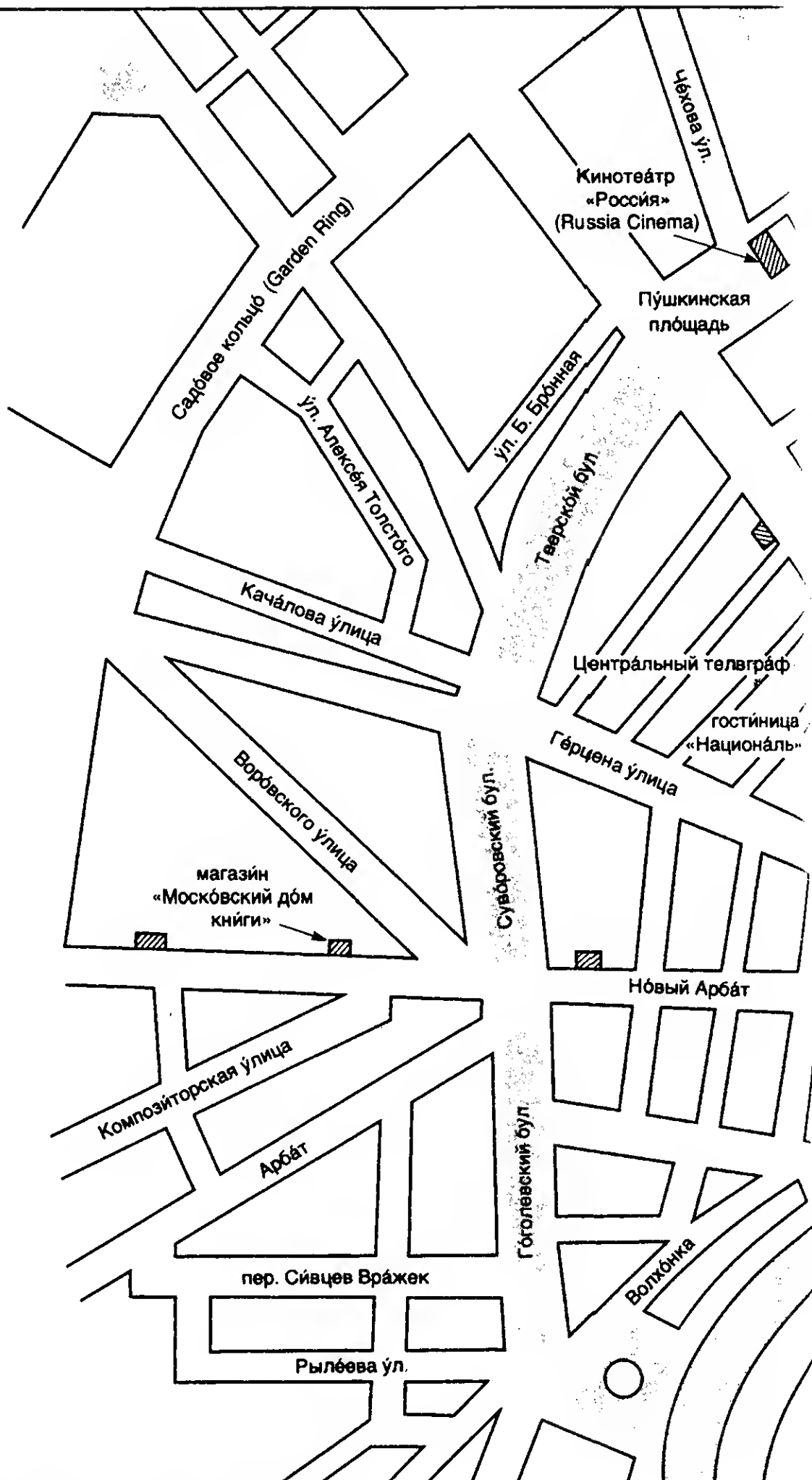
«Ю́го-зáпадная» (f adj) 'South Western' (metro station)

[yo´o-ga-zá-pad-na-ya]

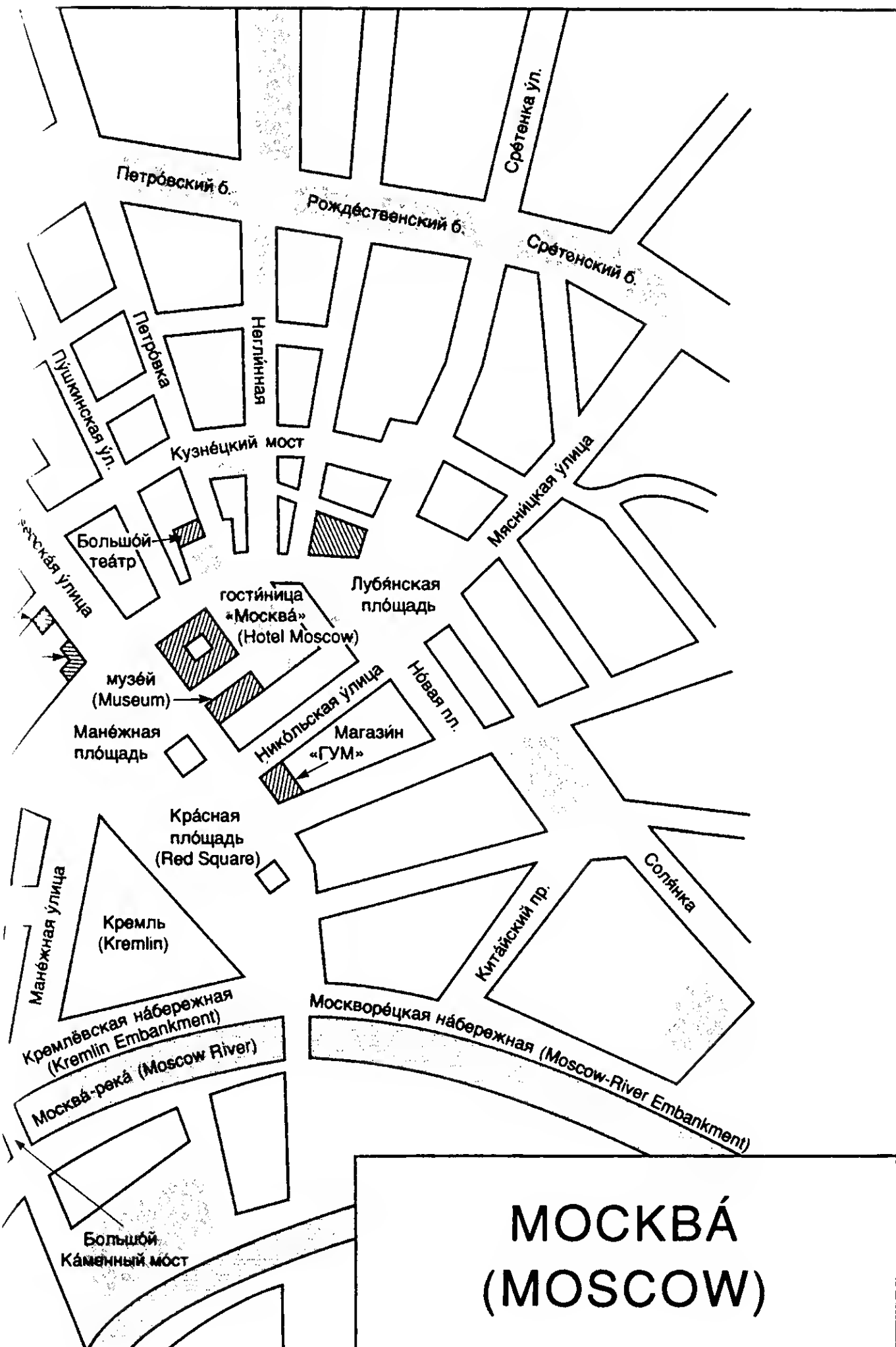
EXERCISE 7/3

Put on the required endings and translate:

1 Он живёт в Зáпадн____ Сибíр____. 2 Вы знаёте нóв ____ гостíниц____? 3 Онí ид____ на Крáсн____ плóщадь. 4 Она́ в зímн____ пальтó. 5 Вы знаёте мо____ втор____ жен____? 6 В эт____ магазíн____ рабóтает мо____ дóчь. 7 Она́ показывáет нóв____ зímн____ пальтó. 8 – Как____ сегóдня пóгода? – Тéпл____.



План центральной части города (Map of the city centre)



Петровский б.

Рождественский б.

Сретенка ул.

Сретенский б.

Петровка

Неглинная

Кузнечий мост

Мясницкая улица

Пушкинская ул.

Большой театр

Лубянская площадь

гостиница «Москва» (Hotel Moscow)

музей (Museum)

Манежная площадь

Никольская улица

Магазин «ГУМ»

Новая пл.

Красная площадь (Red Square)

Кремль (Kremlin)

Манежная улица

Кремлевская набережная (Kremlin Embankment)

Москва-река (Moscow River)

Китайский пр.

Солынка

Москворецкая набережная (Moscow-River Embankment)

Большой Каменный мост

МОСКВА
(MOSCOW)

EXERCISE 7/4

Say in Russian:

- 1 Where is Red Square?
- 2 She is in (on) Red Square.
- 3 We're going to Red Square.
- 4 Is this book yours?

COMPREHENSION EXERCISE 7/5

- 1 What is the most direct route from GUM to Miasnitskaia Street?
- 2 On which square does the Natsional' Hotel stand?
- 3 Tell an English visitor who knows enough Russian to read the street names how to get from Great Stone Bridge to Pushkin Square.

8

УРОК НОМЕР ВОСЕМЬ

PLURALS; SPELLING RULES; BUYING THINGS

8.1 Key Phrases

Где наши места?	Where are our seats (places)?
Дайте, пожалуйста, апельсины.	Give (me) (some) oranges, please.
Где мои друзья?	Where are my friends?
Есть американские газеты?	Are there (any) American newspapers?
Пирожки, пожалуйста.	(Some) pies, please.
Есть блины?	Are there pancakes?
Вот деньги.	Here is the money.

8.2 Nominative Plural of Masculine and Feminine Nouns

All the phrases in 8.1 contain nouns in the form of the nominative plural ('seats', 'oranges', 'friends' etc.). To make nouns plural, the basic ending for both masculine and feminine nouns is **-ы**. Masculine nouns add **-ы**, feminine nouns replace their **-а** with **-ы**. So:

блин 'pancake' becomes **блины** 'pancakes'
газета 'newspaper' becomes **газеты** 'newspapers'

The ending **-ы** has the variant **-и**, depending on the last consonant of the noun. If the masculine noun ends with a soft sign (**ь**) or **й**, then the plural ending replaces the soft sign or **й** with **-и**. If the feminine noun ends **ь** or **я**, then the ending replacing the **ь** or **я** is also **и**:

дверь door
недѣля week

дверѝ doors
недѣлѝ weeks

8.3 Spelling Rule 1

In addition, you have to know the so-called ‘spelling rules’, which affect the spelling of endings right through the grammar. The first spelling rule, which we need to form plurals correctly, is as follows:

After the following seven letters, where you would expect **-ы**, for example in the plural, you always find **-и** instead.

г	}	these three letters are all pronounced in the same place, at the back of the mouth
к		
х		
ж	}	these are two of the three consonants which are always hard (see 2.7)
ш		
ч	}	these are the two consonants which are always soft (2.6).
щ		

This rule has no particular logic to it. It is simply a result of sound and spelling changes in the history of Russian. But it is worth learning, since you will need it frequently.

Because of this rule, the plural of **язык** ‘language’ is **языкѝ** (not **языкы**), the plural of **книга** ‘book’ is **книгѝ** ‘books’ (not **книгы**). (This rule also explains why the ending of the adjectives **руссский** ‘Russian’ and **хороший** ‘good’ is **-ий** and not **-ый** as in **новый** ‘new’ – see 7.2.)

8.4 Nominative Plural of Neuter Nouns

Replace the ending **-о** with **-а** and (usually) change the place of the stress. Nouns ending **-е** replace the ending **-е** with **-я**.

мѣсто ‘place’

мѣстá ‘places’

окно́ ‘window’

о́кна ‘windows’

вино́ ‘wine’

вѝна ‘wines’

упражнѣние ‘exercise’

упражнѣнѝя ‘exercises’

8.5 Plural Exceptions (Nouns We've Met So Far)

англича́нин	Englishman	англича́не	Englishmen
до́м	house	дома́	houses
бра́т	brother	бра́тья	brothers
го́род	town	города́	towns
до́чь	daughter	до́чери	daughters (that extra -ер-)
друг	friend	друзья́	friends
и́мя	name	имена́	names
ма́ть	mother	ма́тери	mothers (extra -ер-)
му́ж	husband	му́жья	husbands
сы́н	son	сыновья́	sons
я́блоко	apple	я́блоки	apples

These are unpredictable. The biggest category of exceptions is short masculine nouns ending in a consonant and stressed on the stem in the singular, many of which end in **-á** in the plural. **До́м** 'house' **дома́** 'houses' is a good example. Many names of professions and jobs also end **-á**, for example **профе́ссор** 'professor' **профессора́** 'professors', **дире́ктор** 'director' **директора́** 'directors'; in this type of case, which is getting more widespread, the stress of the singular is not a factor. You will meet variants. **Инжене́р** 'engineer' in dictionaries has the plural **инжене́ры**, but many engineers call themselves **инженера́**. Irregular plural forms will be shown in the vocabularies.

8.6 Mobile' or 'Fill' Vowels: от(é)ц pl. отцы́

Some masculine nouns which end consonant + **е** (or **о**) + consonant, e.g. **оте́ц** 'father', drop the **е** or **о** whenever an ending is added. So the plural of **оте́ц** is not **отецы́** but **отцы́**. These disappearing vowels are called 'mobile' or 'fill' vowels and they are shown in parentheses in the vocabularies like this: **от(é)ц**

Other examples:

америка́н(е)ц	American	pl. америка́нцы
продав(é)ц	sales assistant	pl. продавцы́
пирож(ó)к	pie	pl. пирожки́

д(е)нь (m)	day	pl. дни
ры́н(о)к	market	на ры́нке (prep.) at the market

The ending **-ец**, common with names of nationalities, nearly always has a mobile **е**, e.g. **япо́н(е)ц** ‘Japanese’ pl. **япо́нцы**.

The endings **-еец** [yé-yets], **-áец**, **-óец**, e.g. in **европé(е)ц** ‘a European’, also have a mobile **е**, but when the **е** drops out it leaves the consonantal [y] sound in the form of the letter **й**. So the plural of **европé(е)ц** ‘European’ is **европéйцы**.

Other examples:

кита́(е)ц Chinese	pl. кита́йцы
валли́(е)ц Welshman	pl. валли́йцы

8.7 Nominative Plural of Adjectives

All adjectives in the nom. plural end **-ые** (or **-ие** for soft adjectives and those whose stem ends with one of the seven ‘spelling rule’ letters **г, к, х, ж, ч, ш, щ** – see 8.3 above).

но́вые кни́ги	new books
ста́рые друзья́	old friends
больш́ие де́ньги	big money (a lot of money)
послед́ние дни	last days
ру́сские блины́	Russian pancakes

8.8 Nominative Plurals of Possessives and Demonstratives

мо́й/моя́/моё	мо́й [ma-e´e]	my
тво́й/твоя́/твоё	тво́й [tva-e´e]	your (fam)
наш/на́ша/на́ше	на́ши [ná-shi]	our
ваш/ва́ша/ва́ше	ва́ши [vá-shi]	your (pol/pl.)
э́тот/э́та/э́то	э́ти [é-tee]	these
то́т/та́/то́	те́ [tye]	those

Его́, её and **их** are indeclinable, so do not change in the plural.

Examples:

мой друзья́	my friends
наши де́ньги	our money
э́ти я́блоки	these apples
его́ слова́	his/its words

EXERCISE 8/1

Make the nouns plural and translate:

Regular examples: 1 **у́лица**. 2 **троллейбус**. 3 **университет**.
 4 **шко́ла**. 5 **музе́й**. 6 **продав(е)ц**. 7 **письмо́**. 8 **пло́щадь**. 9 **мину́та**.
 10 **неде́ля**. 11 **фами́лия**. Spelling-rule examples: 12 **кни́га**. 13 **язы́к**.
 14 **пирож(о)к**. Irregular examples: 15 **до́чь**. 16 **до́м**. 17 **англича́нин**.
 18 **лес**. 19 **такси́**. 20 **сын**. 21 **и́мя**. 22 **яблоко**. 23 **друг**.

EXERCISE 8/2

Make the adjectives and possessives nominative plural and translate:

1 **ру́сская кни́га**. 2 **э́тот язы́к**. 3 **ле́тний день**. 4 **наш сын**. 5 **ста́рый го́род**. 6 **мо́й друг**. 7 **большо́й магази́н**. 8 **то́т го́д**. 9 **ва́ше ме́сто**.
 10 **э́то упражне́ние**.

The nominative plural forms you met above are also the endings of the accusative plural *except* for all phrases involving *animate* nouns.

Да́йте э́ти я́блоки, пожа́луйста. Please give (me) these apples.

Я люблю́ ру́сские блины́. I love Russian pancakes.

Animate accusatives, e.g. 'I love Russian girls', are in Lesson 10.

8.9 Есть 'is', 'are'

If you want to ask if something is available, use **есть**, with the rise-fall intonation you met in 5.3:

Чай есть? or Есть чай?	Is there tea?
Блины́ есть? or Есть блины́?	Are there pancakes?
Ко́фе есть?	Is there coffee?
Есть.	There is.
Пирожки́ есть?	Are there pies?
Пирожки́ есть.	There are pies. (Pies are available.)

Although Russian does not normally require an equivalent of 'am', 'is', 'are' (**Он ру́сский** 'He (is) Russian'), **есть** is used for all forms of the present tense of 'to be' when 'to be' means 'to exist' or 'to be present'.

Бо́г есть.	God is. (God exists.)
Чай есть.	There is tea.

8.10 Spelling Rule 2

Spelling Rule 1 (8.3) concerns the occurrence of **и** where you would otherwise expect **ы**. So the normal nominative adjective ending is **-ый** (**но́вый** 'new'), but 'Russian' is **ру́сский** and 'good' is **хоро́ший**. Rule 2 accounts for the occurrence of **е** where you would expect **о**. It affects **хоро́ший** and all adjectives ending **-жий**, **-ший**, **-чий**, **-щий**, e.g. **све́жий** 'fresh', **горя́чий** 'hot', **сле́дующий** 'next'.

After **ж**, **ч**, **ш**, **щ** and **ц** (the last four of the letters in Rule 1 plus **ц**), you find **е** where adjectives like **но́вый** have **о**. So the nominative neuter ending of **хоро́ший** is **хоро́шее** (not **-ое**), and the prepositional endings are **-ем** and **-ей** (7.11), not **-ом** and **-ой**.

хоро́шее ру́сское вино́	good Russian wine
све́жее яйцо́	a fresh egg
в горя́чей воде́	in hot water
в хоро́шем ру́сском рестора́не	in a good Russian restaurant

This rule also explains why **наш** 'our' and **ваш** 'your' never have **о** after the **ш**:

в на́шем но́вом до́ме	in our new house
------------------------------	------------------

Rule 2 also applies to **ц**, as we shall see when we meet the rule again in grammatical endings involving nouns (16.2). There are almost no

adjectives ending **-цый**, but should you ever meet **кúцый** 'tailless' or **краснолицый** 'red-faced', the neuter forms will be **кúцее** and **краснолицее**.

Note. Rule 2 does *not* apply to stressed **ó**, so **большóй** 'big' has **о**, not **е**, after **ш**. However, **большóй** is unique. There are no other adjectives ending **-шóй**, and none ending **-жóй**, **-чóй**, **-щóй** or **-цóй**.

8.11 Vocabulary

апельси́н orange

бе́лый white

блин pancake

pl. **блины́**

бутербро́д [boo-tyer-brót] open sandwich

вкусный [fko'ó-sni] tasty

водá acc. **воду́** water

всегда́ [fsyeg-dá] always

горячий hot

да́йте give (imperative')

де́лать to do; to make

я де́лаю, ты де́лаешь

де́ньги (pl.) [dyén'-gee] money

дорого́й dear, expensive

друг [dbrook] friend

pl. **друзья́**

е́сли if

есть [yest'] (there) is, (there) are

карто́фель (m) (no plural)

potatoes

кефи́р fermented milk drink

кило́ (n indeclinable) kilo(gram)

килогра́мм kilogram

колбаса́ salami

ма́сло butter, oil

ме́сто pl. **ме́ста́** place, seat

молоко́ milk

моло́чный milk, dairy (adj)

мя́со meat

отде́л [ad-dyéi] section (of a shop)

пирож(о)к [pee-ra-zhók] pie

плохо́й bad

покупáть to buy

я покупа́ю, ты покупа́ешь

продава́ть to sell (знать -type, stem **прода-**, stressed on the end – 4.7)

я продаю́, ты продаёшь

продав(е)ц sales assistant

проду́кты (m pl.) groceries, food

ры́н(о)к market

на ры́нке in/at the market

са́хар sugar

све́жий (8.10) [svyé-zhi] fresh

сле́дующий (8.10) following, next

сло́во word

сыр cheese

то́лько only

фрукт a piece of fruit

хлеб bread

хоро́ший (8.10) [ha-ró-shi] good

чёрный black

яблоко apple
pl. **яблоки**

яйцо [yee-tsó] egg
pl. **яйца** [yáy-tsa]

8.12 Dialogues (Translation in Key)

1 Проду́кты

- Мэри:** Какие проду́кты ру́сские покупа́ют в магази́не?
Воло́дя: В магази́не мы покупа́ем колбасу́, сыр, молоко́, яйца́, ма́сло, карто́фель, са́хар. И хлеб, коне́чно, че́рный и бе́лый. Ру́сский хлеб о́чень вку́сный, всегда́ све́жий. Мы о́чень лю́бим де́лать буте́рбро́ды.
Мэри: А фру́кты?
Воло́дя: Фру́кты мы покупа́ем на ры́нке. Они́ доро́гие, но́ све́жие. Мы покупа́ем я́блоки и апе́льси́ны, е́сли есть.
Мэри: Где вы покупа́ете мя́со?
Воло́дя: В магази́не мя́со плохо́е. Хоро́шее, све́жее мя́со есть то́лько на ры́нке.

2 Фру́кты

- А́нна:** Где продаю́т[‡] апе́льси́ны?
Бори́с: То́лько на ры́нке.
А́нна: А я́блоки?
Бори́с: Я́блоки есть в магази́не, но́ они́ плохи́е.

[‡] Where do they sell oranges?/Where does one sell oranges?/Where are oranges sold? If you use the third person plural (the 'they' form) of the verb without **они́**, the meaning becomes impersonal. **Говоря́т, что́ ру́сский хлеб всегда́ све́жий** 'It is said that Russian bread is always fresh'.

3 На ры́нке

- А:** Э́ти пиро́жки ва́ши?
Б: Мой.
А: Они́ све́жие?

Б: Све́жие, о́чень хоро́шие.
А: Да́йте, пожа́луйста, килогра́мм.

4 В магази́не

Мэри: Скажи́те, пожа́луйста, в како́м отде́ле продаю́т кефи́р?
Продаве́ц: В моло́чном.
Мэри: А яи́ца?
Продаве́ц: То́же в моло́чном.
Мэри: Спаси́бо.

EXERCISE 8/3

Say in Russian:

1 Is there (any) coffee? 2 Are there (any) fresh sandwiches? 3 Where are your friends? 4 I love Russian pancakes. 5 Black bread, please. 6 Give (me) these oranges, please.

COMPREHENSION EXERCISE 8/4

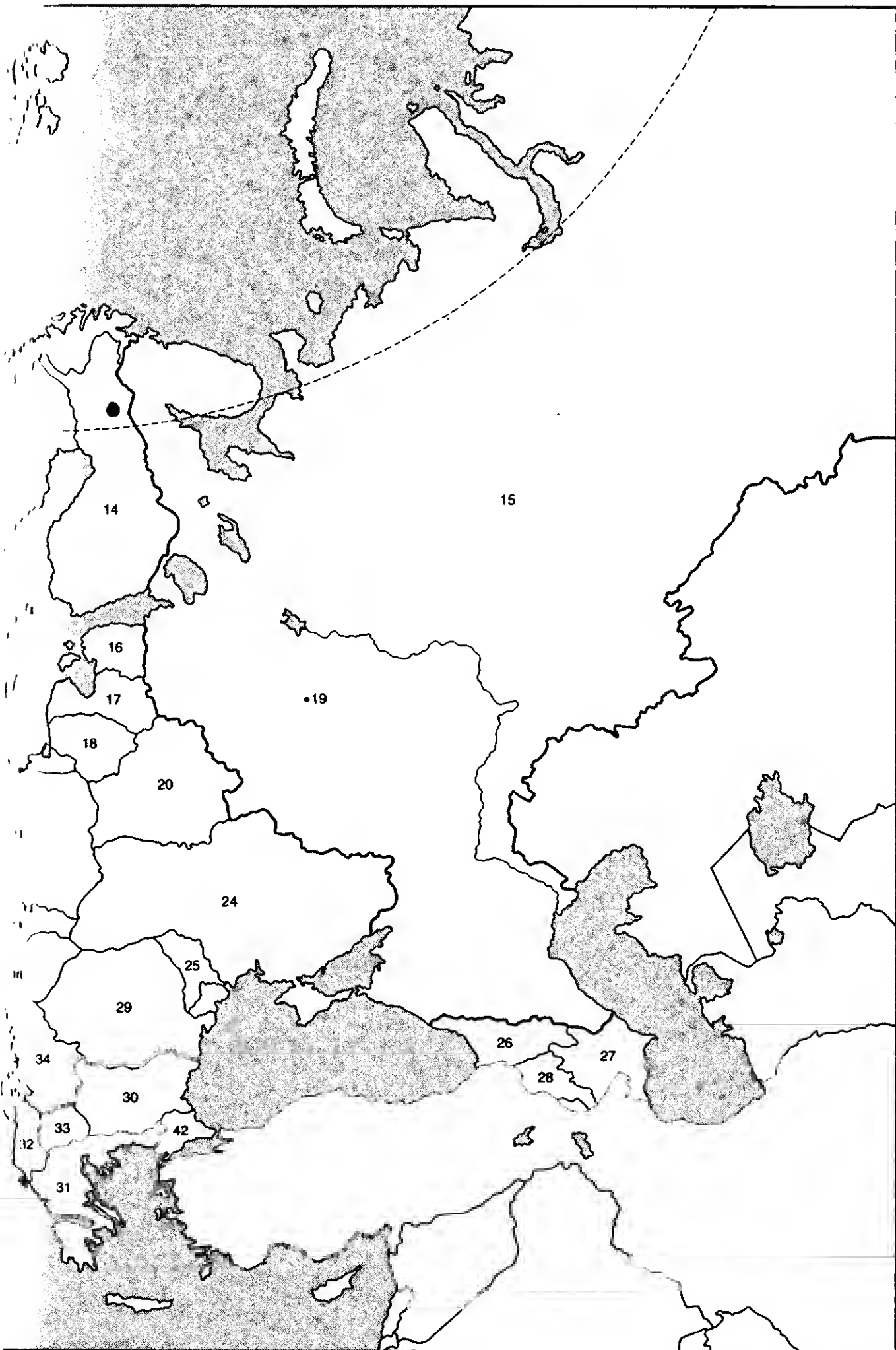
Here is a list of fifteen of the peoples of Europe. Guess who is who and see if you can work out the masculine singular form of each nationality, bearing in mind the example **америкáн(е)ц/америкáнцы** in the section on mobile vowels (8.6 above). The capital city of each nationality is given in brackets.

В Еврóпе живу́т белорúсы (Минск), валлийцы (Кáрдифф), вéнгры (Будапéшт), ирлáндцы (Дúблин), испáнцы (Мадрíд), латыши́ (Рíга), литóвцы (Вильнюс), нéмцы (Берли́н), поляки (Варша́ва), францу́зы (Пари́ж), ру́сские (Москвá), украинцы (Кíев), швéды (Стокго́льм), шотлáндцы (Эдинбу́рг), эсто́нцы (Та́ллинн).



- 1 Гренландия (Greenland)
- 2 Исландия (Iceland)
- 3 Ирландия (Ireland)
- 4 Великобритания (Great Britain)
- 5 Франция (France)
- 6 Португалия (Portugal)
- 7 Испания (Spain)
- 8 Бельгия (Belgium)
- 9 Нидерланды (Netherlands)
- 10 Германия (Germany)
- 11 Дания (Denmark)
- 12 Норвегия (Norway)
- 13 Швеция (Sweden)
- 14 Финляндия (Finland)
- 15 Россия (Российская Федерация)
(Russia or Russian Federation)
- 16 Эстония (Estonia)
- 17 Латвия (Latvia)
- 18 Литва (Lithuania)
- 19 Москва (Moscow)
- 20 Белоруссия (Belarus)
- 21 Польша (Poland)
- 22 Чехия (Czech Republic)
- 23 Словакия (Slovakia)
- 24 Украина (Ukraine)
- 25 Молдавия (Moldova)
- 26 Грузия (Georgia)
- 27 Азербайджан (Azerbaijan)
- 28 Армения (Armenia)
- 29 Румыния (Romania)
- 30 Болгария (Bulgaria)
- 31 Греция (Greece)
- 32 Албания (Albania)
- 33 Македония (Macedonia)
- 34 Сербия (Serbia)
- 35 Черногория (Montenegro)
- 36 Босния (Bosnia)
- 37 Хорватия (Croatia)
- 38 Венгрия (Hungary)
- 39 Австрия (Austria)
- 40 Швейцария (Switzerland)
- 41 Италия (Italy)
- 42 Турция (Turkey)
- 43 Люксембург (Luxembourg)
- 44 Словения (Slovenia)

ЕВРОПА (EUROPE)



9

УРОК НОМЕР ДЕВЯТЬ

NUMBERS; THE GENITIVE CASE

9.1 Key Expressions

Скóлько это стóит?

один рубль

два рубля

четыре рубля

пять рублѐй

С вас дѐсять дóлларов.

одна копѐйка

две копѐйки

пять копѐек

пять часóв

часóв пять

нѐсколько часóв

квартира Натáши

до свидáния

нет винá

How much does this cost?

one rouble

two roubles

four roubles

five roubles

You owe ten dollars.

one kopeck

two kopecks

five kopecks

five hours

about five hours

several hours

Natasha's flat

goodbye (= until meeting)

there is no wine

9.2 Numbers

1 **один (m)/одна (f) одно (n)**

2 **два (m and n)/две (f)**

3 **три**

четыре

пять

шесть

семь

восьмь

девять

десять

одиннадцать [a-de'e-na-tsatʹ]

двенадцать [dvye-ná-tsatʹ]

тринадцать [tree-ná-tsatʹ]

четырнадцать [chye-tír-na-tsatʹ]

пятнадцать [peet-ná-tsatʹ]

шестнадцать [shes-ná-tsatʹ]

семнадцать [syem-ná-tsatʹ]

восемнадцать [va-syem-ná-tsatʹ]

девятнадцать [dye-veet-ná-tsatʹ]

двадцать [dvá-tsatʹ]

двадцать один (m)/двадцать одна (f)/двадцать одно (n)

двадцать два (m and n)/двадцать две (f)

двадцать три

тридцать [tré'e-tsatʹ]

сорок

пятьдесят [pee-dye-syát]

шестьдесят [shez-dye-syát]

семьдесят

восемьдесят

девяносто

сто

сто один (m)/сто одна (f)/сто одно (n)

сто двадцать пять

двести

триста

четыреста

пятьсот [peet-sót]

шестьсот [shes-sót]

семьсот

восемьсот

девятсот [dye-veet-sót]

1000	ты́сяча [tí-sya-cha] or (faster) [tí-shsha]
1357	ты́сяча тры́ста пятьдеся́т семь
2000	две ты́сячи
5000	пять ты́сяч

To help you spell: Notice that no Russian one-word number has more than one soft sign (e.g. 50 **пятьдеся́т** – no soft sign at the end). In numbers below 40, the soft sign is at the end (e.g. 10 **деся́тъ**). In words above 40, the soft sign is in the middle.

9.3 'Five (of) roubles': Numbers are Used with the Genitive Case

The genitive case, whose basic meaning is 'of' as in 'the name *of* the girl', is in Russian used with numbers and other quantity words. That is, Russians say 'five of books', 'ten of roubles', 'much of money'. In English we use similar constructions such as 'a lot *of* money', 'a great deal *of* work', 'hundreds *of* books'.

9.4 Formation of the Genitive Singular (abbreviated 'gen.sg.')

These forms are straightforward:

Masculine (m) and neuter (n) nouns have -a or -я

-a is added to masculine nouns ending in a consonant and replaces the **-o** of neuter nouns:

друг 'friend'	дру́га 'of a friend'
письмо́ 'letter'	письма́ 'of a letter'

-я replaces the **ь** (soft sign) or **й** of masculine nouns and the **-е** of neuter nouns:

рубль 'rouble'	рубля́ 'of a rouble' (note stress)
Игорь 'Igor'	Игоря́ 'of Igor'
музе́й 'museum'	музея́ 'of a museum'
мо́ре 'sea'	мо́ря 'of the sea'
свида́ние 'meeting'	свидания́ 'of a meeting'

Note: The ten neuter nouns ending **-мя** have genitive **-ени**:

вре́мя 'time'

вре́мени 'of time'

и́мя 'name'

и́мени 'of a name'

Feminine nouns (and masculine nouns with feminine endings) all have -ы or -и

Replace nominative **-а** with **-ы**:

Москв́а 'Moscow'

Москв́ы 'of Moscow'

па́па 'dad'

па́пы 'dad's'

Replace **-я** or **-ь** with **-и**:

неде́ля 'week'

неде́ли 'of a week'

дверь 'door'

двэ́ри 'of a door'

Ва́ня 'Vania'

Ва́ни 'of Vania/Vania's'

Remember that Spelling Rule 1 (8.3) will apply to nouns ending **-ка, -га, -ха, -жа, -ча, -ша, -ща**. They all have genitive **-и** instead of **-ы**.

копе́йка 'kopeck'

копе́йки 'of a kopeck'

кни́га 'book'

кни́ги 'of a book'

Са́ша 'Sasha'

Са́ши 'of Sasha/Sasha's'

Note. **До́чь** 'daughter' and **ма́ть** 'mother' always add **-ер-** before any case ending, so their genitive forms are **до́чери** 'of daughter' and **ма́тери** 'of mother' (same as the prep. case).

9.5 Uses of the Genitive

The genitive, the commonest case after the nominative and accusative, has five main uses:

(a) With numbers and quantity words:

три рубля́ 'three roubles' (lit. 'three of rouble')

мно́го вре́мени 'a lot of time'

If you invert the number and the noun, the meaning is 'about', 'approximately'

рубля́ три 'about three roubles'

After the numbers **два/две** 'two', **три** 'three', **четыре** 'four' and any number ending **два/две, три, четыре** (e.g. **два́дцать три** 'twenty-three'), the noun is genitive singular:

два рубля́ two roubles = two of rouble

Numbers from **пять** 'five' upwards are followed by the genitive plural – see 9.9 below.

(b) Possession, corresponding to 's' in 'Ivan's house', and related meanings, corresponding to *of*, e.g. in 'map of the town':

до́м Ива́на	Ivan's house
план го́рода	map of the town
и́мя до́чери	daughter's name

(c) After a large number of prepositions – see lesson 10.6:

до свидáния goodbye ('until meeting')

(d) With **нет** meaning 'there isn't' (see 10.5 for more examples). **Нет** 'there isn't' is the opposite of **есть** 'there is' (8.9). It is a different word from **нет** 'no' (the opposite of **да**):

Есть is used with the nominative: **Есть ча́й** 'There is tea'

Нет is used with the genitive: **Нет ча́я** 'There is no tea'

Нет вре́мени 'There is no time' ('There is not of time')

(e) The genitive is also used after negated transitive' verbs. This topic is dealt with in Lesson 24.

Она́ не зна́ет язы́ка. She doesn't know the language.

EXERCISE 9/1

Put the bracketed nouns in the genitive:

1 **Два (рубль)**. 2 **Три (письмо́)**. 3 **И́мя (сын)**. 4 **Три (же́нщина)**. 5 **У́лицы (Москв́а)** 'The streets of Moscow'. 6 **Две (кни́гв)**. 7 **Две (до́чь)**.

8 **Стакáн (молоко́)** 'a glass of milk'. 9 **До (свидáние)**. 10 **Нет (ко́фе)** 'There's no coffee'.

EXERCISE 9/2

Say in Russian:

1 Two kopecks. 2 There's no sugar. 3 Three words. 4 Two sons. 5 Two weeks. 6 Volgin Street (= street of Volgin). 7 Masha's husband. 8 A bottle (**бутылка**) of wine. 9 The number of the house. 10 There is no tea.

9.6 Genitive Plural (abbreviated 'gen.pl.')

This is the most complex ending in Russian. The five main rules are given here. Other, less important, rules are given in the 'EXTRA' section. The genitive plural form of awkward nouns (e.g. **копéйка** – **копéек** 'of kopecks') is given in the vocabularies.

(a) All nouns ending **-ь**, *whether m or f*, replace the soft sign with **-ей** (which is often stressed, i.e. **-éй**, particularly if the noun is short, but the stress is hard to predict).

рубль (m) 'rouble'	рублéй 'of roubles'
д(е)нь (m) 'day'	днéй 'of days'
плóщадь (f) 'square'	плóщадéй 'of squares'
жítель (m) 'inhabitant'	жítелéй 'of inhabitants'

Remember that **мать** and **дóчь** always have **-ер-** before endings:

мать 'mother'	матерéй 'of mothers'
дóчь 'daughter'	дочерéй 'of daughters'

(b) Nouns ending **-ж, -ч, -ш, -щ** add **-ей** (as in (a), often stressed **-éй**):

этáж 'floor'	этажéй 'of floors'
врач 'doctor'	врачéй 'of doctors'
товáрищ 'comrade'	товáрищéй 'of comrades'

(c) Most other masculine nouns ending with a consonant add **-ов** (so the common ending **-ов**, by coincidence, means 'of')

язы́к 'language' **языко́в** 'of languages'

авто́бус 'bus' **автобусо́в** 'of buses'

Spelling Rule 2 (8.10) applies to nouns ending **-ц**, i.e. their gen.pl. is **-цо́в** when stressed, otherwise **-це́в** (the gen.pl. has the same stress as the nom.pl.).

от(е́)ц 'father' **отцо́в** 'of fathers'

америка́н(е)ц 'American' **америкáнцев** 'of Americans'

ме́сяц 'month' **ме́сяцев** 'of months'

(d) Feminine nouns with **-а** in the nominative *and* neuter nouns with **-о** simply lose their **-а** or **-о** (so they have a 'zero ending'):

у́лица 'street' **у́лиц_** 'of streets'

ты́сяча 'thousand' **ты́сяч_** 'of thousands'

сло́во 'word' **сло́в_** 'of words'

(e) All nouns ending **-ия** and **-ие** replace the **-я** or **-е** with **-й** (and the stress never shifts):

фами́лия 'surname' **фами́лий** 'of surnames'

упражне́ние 'exercise' **упражне́ний** 'of exercises'

9.7 Genitive Plural of Other Nouns

Apart from these five main rules, covering most nouns, there are minor rules, given in EXTRA section 9.8. However, if a noun does not obey one of the rules above, its genitive plural (gen.pl.) is always given in the vocabulary list, and you will probably find it easier to learn such forms as exceptions. Here are the exceptional nouns we have met so far:

	gen.pl.		gen.pl.
англича́нин 'Englishman'	англича́н_	сын 'son'	сынове́й
англича́нка 'Englishwoman'	англича́нок	друг 'friend'	друзе́й
де́душка 'grandfather'	де́душек	дядя 'uncle'	дяде́й
письмо́ 'letter'	пи́сем	мо́ре 'sea'	море́й
окно́ 'window'	око́н	брат 'brother'	братье́в
спа́льня 'bedroom'	спа́лен	музе́й 'museum'	музее́в

яйцо 'egg'	яйц	имя 'name'	имён
дѐньги 'money'	дѐнег	го́д 'year'	лет (lit.
копѐйка 'kopeck'	копѐек		'of
недѐля 'week'	недѐль		summers')
ку́хня 'kitchen'	ку́хонь		

9.8 EXTRA: Further Details of the Genitive Plural

If you do wish to know what the minor rules behind many of the exceptions are, here is a list. But, as stated above, it is probably simpler to learn the gen.pl. of awkward nouns as you meet them.

(f) Nouns with irregular nominative plurals ending *unstressed* -ья (e.g. брат – братья 'brothers') repeat the irregular stem (братъ-) in all forms of the plural.

брат 'brother' nom.pl. братья	братѐв 'of brothers'
дѐрево 'tree' nom.pl. дѐрѐвья	дѐрѐвѐв 'of trees'

(g) Nouns with nom.pl. forms ending *stressed* -ья́ have gen.pl. -ѐй (with no soft sign – note that the gen.pl. ending -ей *never* has a soft sign before it):

сын 'son' nom.pl. сыновья́	сыновѐй 'of sons'
муж 'husband' nom.pl. мужья́	мужѐй 'of husbands'

(h) Nouns ending -й have -ев:

музѐй 'museum' nom.pl. музѐи	музѐев 'of museums'
------------------------------	---------------------

(i) Nouns ending -жка, -чка, -шка have -жек, -чек, -шек in the gen.pl. Nouns ending -цка, -ька (rare) become -цек, -ек. That is, rule (d) applies (i.e. delete final -а), and the final consonant group is split with a 'mobile' е:

лѐжка 'spoon'	лѐжек 'of spoons'
дѐвушка 'girl'	дѐвушек 'of girls'
дѐчка 'little daughter'	дѐчек 'of little daughters'
пѐлька 'Polish woman'	пѐлек 'of Polish women'

(j) Other consonants + **ка** become consonant + **ок**:

англича́нка 'Englishwoman'	англича́нок 'of Englishwomen'
ма́рка 'postage stamp'	ма́рок 'of postage stamps'

(k) Other **-а** and **-о** nouns with 'awkward' consonant groups also split the final consonants with **о** or **е**.

окно́ 'window'	о́кон (same stress as nom.pl. о́кна)
письмо́ 'letter'	пи́сем (е replaces the soft sign)

Note: The consonant groups **-тв**, **-гр**, **-рт** are *not* split. So the gen.pl. of **посо́льство** 'embassy' is **посо́льств** (by rule (d)).

(l) Nouns ending **-йка** have **-ек**:

копе́йка 'kopeck'	копе́ек
--------------------------	----------------

(m) Nouns ending consonant + **я** generally replace the **я** with **ь**, but if the ending is consonant + **ня**, the ending of the gen.pl. is consonant + **ен**:

неде́ля 'week'	неде́ль
кастри́юля 'saucerpan'	кастри́юль
пе́сня 'song'	пе́сен
спа́льня 'bedroom'	спа́лен

(n) Nouns ending **-анин** or **янин**, and six other animate nouns ending **-ин** lose the final **-ин**:

англича́нин 'Englishman'	англича́н
гражда́нин 'citizen'	гражда́н
боя́рин 'boyar'	боя́р

There are plenty of unpredictable cases. Even native Russian speakers are sometimes unsure of the genitive plural of rare words – and, like foreigners, have to check in a dictionary.

9.9 Genitive Plural after Numbers 5, 6 etc.

While **два**, **три**, **четы́ре** and numbers ending 2, 3 and 4 are followed by

the genitive singular (**два рубля** 'two of rouble' 9.5), **пять** and upwards are followed by the genitive *plural*, e.g. **пять рублей** 'five of roubles'.

дэсять дблларов	ten dollars ('of dollars')
стб двэдцать слбв	a hundred and twenty words

EXERCISE 9/3

Translate and put the required endings on the bracketed words:

1 Пять (рубль). 2 Дэсять (дбм). 3 Шесть (нбчь). 4 Трйста (жйтель).
 5 Семь (этэж). 6 Стб двэдцать шесть (кнйга). 7 Двенэдцать
 (упражнёние). 8 Девятнэдцать (врач). 9 Пять (бутербрбд). 10
 Двэдцать (мёсто). 11 Сброк (газёта). 12 Дэвять (апелсьйн). 13
 Дэести (америкán(е)ц). 14 Пять (тйсьяча). 15 Кйлограмм (яблоко).
 16 Шесть (друг). 17 Нет (дёнги). 18 Сброк (копёйка). 19 Одйннадцать
 (письмб). 20 Семьдесят (англичáнин). 21 Одйннадцать (недёля). 22
 Чётйреста пятъдесят (гбд). 23 Семь (мбре). 24 Вбсемь (ймя). 25
 Девянбсто (англичáнка).

EXERCISE 9/4

Read, adding the genitive plural endings:

(1) 10 рубл____ 30 копё____. (2) 5 час____. (3) 15 минўт____. (4) 5
 недёл____. (5) 80 апельсьйн____. (6) 50 дбллар____. (7) 20 (дён)____.
 (8) 5 мёсяц____. (9) 100 слбв____. (10) 260 квартйр____.

9.10 One: одйн etc. (Table 7)

Note that one (**одйн, однá, однб** etc.) is not a numeral (i.e. it is not a quantity word followed by the genitive case). It behaves like an adjective, agreeing¹ with the following noun, and has the same endings as **этот, ésta, ёто** 'this'. The **и** of **од(й)н** is a mobile¹ vowel (8.6).

Я знáю однў дёвушку.	I know one girl (acc.).
Я знáю однбгб америкáнца.	I know one American (animate acc.).

All numbers which end with a form of **один**, e.g. 21, 151, behave in the same way and any accompanying noun is *singular*:

Я знаю сто двадцать одну девушку. I know 121 girls ('121 girl').

9.11 Last Number Determines Agreement

It is a general rule that the last number determines the form of the noun:

двадцать один доллар_	twenty-one dollars
двадцать четыре доллара	twenty-four dollars
двадцать семь долларов	twenty-seven dollars
четыре-пять долларов	four or five dollars

EXERCISE 9/5

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Три (минута). 2 Пять (минута). 3 Двадцать одна (минута). 4 Два (год). 5 Десять (год). 6 Сто двадцать три (день). 7 Тысяча двести шестьдесят один (доллар). 8 Четыре (дочь). 9 Сборок (один) (копейка). 10 Я знаю двадцать (один студент).

9.12 Other Quantity Words

Other quantity words also take the genitive – singular or plural, according to meaning:

много	much, many, a lot
много друзей (gen.pl.)	many friends
много сахара (gen.sg.)	a lot of sugar
мало	few, little
мало сахара	not much sugar
несколько	some, a few
несколько минут (gen.pl.)	a few minutes
сколько?	how much? how many?
Сколько времени? (gen.sg.)	How much time? What time is it?

Скóлько часóв? (gen.pl.)	How many hours?
стóлько	so many, so much
стóлько рабóты (gen.sg.)	so much work
бóльше	more
бóльше дéнег	more money
мéньше	less, fewer
мéньше слóв	fewer words

9.13 Vocabulary

бóльше + gen. more	миллиóн million
бутылка gen.pl. бутылок bottle	мнóго + gen. much, many
валю́тный currency, foreign currency (adj)	мóжет быть perhaps
вегетариáнка gen.pl. вегетариáнок (female) vegetarian	но́чь (f) gen.pl. ночéй (NB stress) night
ведь you know/isn't it/aren't you, etc. (indicating that the speaker expects agreement)	óвощи gen.pl. овощéй vegetables
время gen.sg. времени time	от + gen. from
грамм gen.pl. гра́ммов or грамм gram(me)	пóлкило́ (indecl) half a kilo
девушка gen.pl. девушек girl	получáть + acc. to receive, get я получа́ю, ты получа́ешь
до + gen. as far as; until	по́тому so, consequently
дóллар dollar	раз gen.pl. раз a time
ещё чтó-нибудь? anything else? (lit. 'more anything')	рáзный various
жíteль (m) inhabitant	родíteли (sg. родíteль m) parents
или or	рубль (m) rouble
иногда́ sometimes	ру́сский (m) (adj) a Russian (man)
ка́ждый each, every	с вас you owe (idiom lit. 'from you')
копéйка gen.pl. копéек kopeck (1/100th of a rouble)	сда́ча change (money returned)
мáло + gen. little, not much	скóлько + gen. how much, how many
мéньше + gen. less	стóить + acc. to cost
мéсяц gen.pl. мéсяцев month	Скóлько это стóит? How much does this cost?
	Скóлько они́ стóят? How much do they cost?

точно exactly
туда́ there (motion 'thither')
фу́нт pound (weight and
 currency)

ходи́ть to go (there and back,
 on foot)
я хожу́, ты ходишь
что-нибудь anything

9.14 Dialogues (Translation in Key)

Buying things

(1)

А: Дайте, пожалуйста, три кофе, три чая, пять бутербродов и пять пирожков.

Б: С вас четыре рубля двадцать восемь копеек.

А: Пожалуйста.

Б: Вот сдачу - пять рублей семьдесят две копейки.

А: Спасибо.

Б: Пожалуйста.

(2)

А: Дайте, пожалуйста, двести граммов сыра и полкило колбасы.

Б: Семь рублей двадцать шесть копеек.

(3)

А: Сколько это стоит?

Б: Двенадцать рублей килограмм.

А: Четыреста граммов, пожалуйста.

Б: Пожалуйста. Четыре рубля восемьдесят копеек.

(4)

А: Пожалуйста, дайте kilo яблок.

Б: Ещё что-нибудь?

А: Сколько стоят впельсины?

Б: Четырнадцать рублей.

А: Полкило, пожалуйста.

Б: С вас шестнадцать рублей.

Population figures

А: Ско́лько жи́телей в Москвѣ? Два-три миллио́на?

Б: Нет, бо́льше. Во́семь миллио́нов. А в Петербу́рге жи́телей ме́ньше – четы́ре миллио́на.

А: А ско́лько в Росси́и?

Б: Я не зна́ю то́чно. Мо́жет быть, сто́ пятьдеся́т миллио́нов.

EXERCISE 9/6

Read the following 1990 prices in Russian:

часы́ (watch)	21 рубль
видеомагнитофо́н (video recorder)	1 200 рубле́й
мотоци́кл «Ура́л» ('Ural' motorbike)	1 873 рубля́
автомобиль «Жигули́» ВАЗ 21063 (Zhiguli/Lada car)	9 000 рубле́й
цветно́й телеви́зор (colour tv)	755 рубле́й
электри́ческий самова́р (electric samovar)	52 рубля́
микрокалькуля́тор (pocket calculator)	50 рубле́й
электромі́ксер (electric mixer)	35 рубле́й
радиоприѐмник (radio)	36 рубле́й 60 копе́ек

COMPREHENSION EXERCISE 9/7

- 1 How long has Mary been in Moscow?
- 2 How often does she go to the market?
- 3 Why doesn't she buy more vegetarian food in the foreign currency food shop?

Воло́дя: Ско́лько ме́сяцев вы уже́ в Москвѣ, Мэ́ри?

Мэ́ри: Уже́ три ме́сяца, и́ли, е́сли то́чно, оди́ннадцать неде́ль и четы́ре дня.

Воло́дя: Как вы живѐте? Ведь вы вегетари́анка, а ру́сские о́чень лю́бят мя́со.

Мэ́ри: Я покупа́ю мно́го проду́ктов на ры́нке. Я хожу́ туда́ два – три ра́за в неде́лю[†]. Иногда́ я хожу́ в валю́тный магази́н «Садко́». Там есть ра́зные молóчные проду́кты,

**много овощей и фруктов, но всё стоит дорого[‡].
 Килограмм сыра стоит пять фунтов, десять яиц стоят
 два фунта. Я получаю от родителей только сто
 двадцать фунтов в месяц, поэтому я покупаю там очень
 мало.**

‡ два–три раза в неделю two or three times a week (lit. 'in
 week' – accusative, 6.8 (2))

‡ всё стоит дорого everything costs a lot

10

УРОК НОМЕР ДЕСЯТЬ

'TO HAVE'; MORE ON THE GENITIVE

10.1 Key Phrases

У вас есть кофе?	Have you any coffee?
У вас есть дети?	Have you any children?
Чая нет.	There's no tea.
У меня нет долларов.	I have no dollars.
Свободных мест нет.	There are no seats left.

10.2 To Have

In Russian there is no commonly used verb corresponding to 'to have'. When you want to say 'Have you any children?', you use a construction which literally translates as 'By you is children?' **У вас есть дети?** **У** means 'by', **вас** is the genitive form of the word **вы** 'you', **есть** means 'is' in the sense of 'exists', and **дети** is 'children'.

У вас есть кофе?	Do you have coffee?
У вас есть водка?	Do you have vodka?

The answer could be simply:

Есть.

This is literally 'Is' or 'Exists', but here it corresponds to 'There is' or 'We do.'

У вас есть сын? Do you have a son?
Есть. I do.

Or the answer could be **Нет** 'No, I don't'.

If you want to say 'My brother has a car', the structure is the same: **у** + genitive of the possessor + **есть** + thing possessed in the nominative:

У брата есть машина. (My) brother has a car. ('By brother is car.')

10.3 Genitive Pronouns

The genitive forms of **я, ты** etc. are the same as the accusative forms we met in 6.7: **меня, тебя, его [ye-vó], её, его, нас, вас, их**.

Remember that after a preposition, **его, её** and **их** have an initial **н**: **него, неё, них**. Here are examples of the 'have' construction with all the personal pronouns:

У меня есть сын.	I have a son.
У тебя есть доллар?	Do you have a dollar?
У него есть жена?	Does he have a wife?
У неё есть муж?	Does she have a husband?
У нас есть время.	We have time.
У вас есть деньги?	Have you any money?
У них есть дети?	Have they any children?

You will also meet the **У вас** construction without the **есть**. For example, **У вас большой дом?** 'Is your house large?' In this case you are not being asked whether you have a house, but whether your house is a big one or not. That is, the question with **есть** asks about existence ('Do you or do you not have a house?'); without the **есть**, the question asks about some feature of the thing possessed.

У вас есть сын? 'Do you have a son?' (Does a son exist?)

If you reply, **Да, есть**, the next question might be: **У вас сын большой или маленький?** 'Is your son big or small?'

Exercise 10/1

Translate:

1 У Вадіма есть жена? 2 У него́ есть ру́сская подру́га. 3 У Ёвы
есть брат? 4 Брата́ у неё нет. 5 Do you have (any) white wine? 6 They
have a daughter and two sons. 7 Does she have (any) money?

10.4 EXTRA: иметь 'to have'

There is also a verb **иметь** (знать-type): **я имею, ты имеешь** 'to have'. This verb is not used in the everyday sense of possession ('I have a car' is **У меня́ есть маши́на**, *not* **Я имею маши́ну**). Instead, it is used with abstract nouns in a number of fixed expressions:

иметь пра́во 'to have the right'

иметь ме́сто 'to take place'

иметь возмо́жность 'to have the opportunity'

иметь в виду́ 'to have/bear in mind'

иметь значе́ние 'to matter'

Вы име́ете пра́во. You have the right.

Э́то не име́ет значе́ния (gen.). It doesn't matter.

10.5 There isn't: нет + genitive

The opposite of **есть** 'there is/there exists' is **нет** 'there isn't'. This word looks and sounds the same as the word **нет** meaning 'no', but it is actually a shortened form of the phrase **не есть** 'not there is'.

Whatever there isn't is put in the *genitive* case:

A: **Чай есть?**

Is there tea?

B: **Ча́я нет.**

There is no tea.

A: **У вас есть са́хар?**

Have you any sugar?

B: **Са́хара нет.**

There's no sugar/No, we haven't.

Note the idiomatic use of **нет** + person to mean 'not here'.

Вадíма (gen.) **нет**. Vadim isn't here/Vadim isn't in.
Её (gen.) **нет** **дóма**. She's not at home.

You may guess that 'I don't have . . .'/ 'I haven't got . . .' is **У меня нет** + genitive:

У меня нет **детей**. I have no children.
У брата нет **машíны**. My brother has no car.

10.6 Prepositions Used with the Genitive

без	without
кофе без молока́	coffee without milk, black coffee
для	for
письмо́ для Вадíма	a letter for Vadim
до	until
до свидáния	until (our) meeting, goodbye
из	from (out of) – opposite of в + acc. ('into')
из Москв́ы	from Moscow
о́дин из её друзéй	one of ('out of') her friends
кро́ме	except
все кро́ме Евы́	everybody except Eva
ми́мо	past
Мы éдем ми́мо Лубя́нки.	We're passing the Lubyanka (KGB HQ).
о́коло	near/approximately
о́коло дóма	near the house
от	from (people)
письма́ от друзéй	letters from friends
пóсле	after
пóсле урóка	after the lesson
прóтив	opposite, against
прóтив магазíна	opposite the shop
ра́ди	for the sake of
ра́ди дете́й	for the sake of the children
с	from – opposite of на + acc. ('on to')

с вокз<u>а</u>л<u>а</u>	from the station
у	by, near; at (someone's place), <i>chez</i>
у окн<u>а</u>	by the window
у н<u>а</u>с	in our house/ in our country/ at our place

10.7 EXTRA: Another Fourteen Prepositions with the Genitive

близ 'near', **вблизи** 'near', **вдоль** 'along', **вместо** 'instead of', **вне** 'outside', **внутри** 'inside', **возле** 'near', **вокруг** 'around', **из-за** 'because of', **из-под** 'from under', **нвкануне** 'on the eve of', **помимо** 'apart from'/'besides', **посреди** 'in the middle of', **среди** 'among'/'in the middle of'.

из-за пог<u>о</u>ды	because of the weather
вдоль рек<u>и</u>	along the river
сред<u>и</u> друз<u>е</u>й	among one's friends

10.8 EXTRA: Partitive' ('Some') Genitive

A minor use of the genitive case is to express the meaning 'some' with food and drink nouns:

Дайте воды/вина/хлеба. Give me some water/some wine/some bread.
(**Дайте хлеб** corresponds to 'Give me bread' or 'Give me the bread'.)

A small number of nouns have a special **у/ю** ending for the partitive. You may hear the question:

Вы хотите чаю? Would you like some tea?

Чаю, with a special genitive ending **-ю** (an alternative to **-я**), is the partitive' genitive of **чвй** 'tea'. Other nouns which *may* have this **-ю** ending are **сахвр** 'sugar', **мед** 'honey', **сыр** 'cheese':

л<u>о</u>жка с<u>а</u>х<u>а</u>р<u>у</u> (or с<u>а</u>х<u>а</u>р<u>а</u>)	a spoonful of sugar
--	---------------------

10.9 Genitive of Adjectives

The genitive singular for all adjectives with masculine or neuter nouns is **-ого** or **-его**. The **г** is pronounced [v]. This is the same adjective ending you used with accusative masculine animate nouns in 7.12. With feminine nouns the adjective ending is **-ой** or **-ей**, the same endings as in the prepositional (7.11). Here are the four types of adjective we met in Lesson 7:

но́вый 'new' (all adjectives ending **-ый** or **-ой**)

письмо́ от но́вого [пó-ва-ва] a letter from a new friend

дру́га

и́мя но́вой подру́ги the name of the new female friend

ру́сский 'Russian' (all adjectives ending **-гий**, **-кий**, **-хий**):

кни́ги из ру́сского магази́на books from a Russian shop

письмо́ от ру́сской подру́ги a letter from a female Russian friend

хоро́ший 'good' (е not о after Spelling Rule letters **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц**):

Нет хоро́шего ви́на. There isn't any good wine.

от хоро́шей подру́ги from a good (female) friend

последний 'last' (soft adjective – in the nominative they all end **-ний**):

у́тро последне́го дня́ the morning of the last day

до последне́й мину́ты until the last minute

Remember the extra **ь** in **тре́тий** 'third' (7.6)

у́тро тре́тьего дня́ the morning of the third day

из тре́тьей кварти́ры from the third flat (flat three)

EXERCISE 10/2

Put the required endings on the words in brackets and translate:

1 Мэри получа́ет пи́сьма от (ру́сский друг). 2 О́коло (Большо́й теа́тр) есть ста́нция метрó. 3 (Воло́дя) нет до́ма. 4 Для (дру́зья) мы покупа́ем бутылку (хоро́шее ви́но). 5 Сего́дня по́сле (рабо́та) все, кро́ме (Са́ша), иду́т в теа́тр. 6 Пожа́луйста, да́йте два (килогра́мм) (све́жая колбаса́).

10.10 Genitive Plural of Adjectives

Unlike nouns, the adjective endings are as usual simple and regular and the same for all genders: **-ых** for the **но́вый/друго́й** types and **-их** for all the others:

У нас нет но́вы<u>х</u> книг.	We have no new books.
от ру́сски<u>х</u> друзе́й	from Russian friends
це́на хоро́ши<u>х</u> я́блок	the price of good apples
ми́мо послéдних до́мов	past the last houses
Свобо́дных ме́ст нет.	There are no free places. (There are no seats left.)

10.11 Genitive of Possessives and Demonstratives

Мо́й/тво́й/наш/ваш have adjective endings which are the same as those of **хоро́ший**: **-его/-ей** in the singular and **-их** in the plural:

У моего́ (NB stress) бра́та нет денег.	My brother has no money.
без твоё<u>й</u> жены́	without your wife
кварти́ра на́шего дру́га	our friend's flat
письмо́ от мо<u>их</u> ру́сских друзе́й	a letter from my Russian friends
име́на ва́ших дете́й	the names of your children

Э́тот and **то́т** have the adjective endings of **но́вый** in the singular (**э́того/э́той, тогó (NB stress)/то́й**), but in the genitive plural **э́тот** has **э́тих** and **то́т** has **тех** i.e. the n.pl. endings (8.8) plus **х**.

ми́мо э́того но́вого до́ма	past this new house
до тогó дня	until that day
от э́той/то́й де́вушки	from this/that girl
це́на э́ти<u>х</u> я́блок	the price of these apples
от те<u>х</u> де́вушек	from those girls

EXERCISE 10/3

Translate:

1 У ва́ших ру́сских друзе́й есть де́ти? 2 Почему́ у вас нет све́жих фрúктов? 3 О́коло на́шего до́ма есть институ́т иностран́ных языко́в. 4 Их нет до́ма. 5 Here is a letter from my Russian (female) friend. 6 A kilo of these large apples, please. 7 We have a few (9.12) books for your friends. 8 Two bottles of red wine and one bottle of Russian vodka. 9 He has a lot of interesting books. 10 We have no Russian money.

10.12 Accusative Plural of Animate Nouns = Genitive Plural

In 8/2 it was mentioned that all *animate* nouns (people and animals) of whatever gender have special endings in the accusative plural. These endings, and the endings of any accompanying adjectives, possessives and demonstratives, are the *same as the endings of the genitive plural*.

Я люблю́ ру́сских де́вушек. I love Russian girls.

ру́сских де́вушек also means 'of Russian girls'

Мы зна́ем э́тих амери́канцев. We know these Americans.

э́тих амери́канцев also means 'of these Americans'

Ева́ лю́бит англи́йских соба́к. Eva loves English dogs.

10.13 Adjectives with Numerals

There are no surprises with **один** or numerals which are followed by the genitive plural:

Я зна́ю ше́стьдесят о́дно ру́сское (nom.sg.) сло́во (nom.sg.) I know 61 Russian words

пять но́вых (gen.pl.) сло́в (gen.pl.) five new words

But after **два, три, четыре**, nouns are in the *genitive singular* (9.5) and any adjectives are in the *genitive plural* with masculine and neuter nouns and in the *nominative plural* with feminine ones:

два иностран́ных (gen.pl.) язы́ка (gen.sg.) two foreign languages

три но́вых (gen.pl.) **сло́ва** (gen.sg.) three new words
две краси́вые (nom.pl.) **де́вушки** (gen.sg.) two pretty girls
четы́ре но́вые (nom.pl.) **кни́ги** (gen.sg.) four new books

The grammar of Russian numerals has other intriguing complications. For details see Lesson 22.

EXERCISE 10/4

Put the required endings on the words in brackets:

1 Она́ знаёт (мои́ амери́канские друзья́). 2 Три́дцать пять (амери́канский до́ллар). 3 Она́ покупáет пять (большáя бутылка) со́ка и (одна́ ма́ленькая бутылка) вина́. 4 Мэри знаёт три (инострáнный язы́к).

10.14 EXTRA 2, 3, 4 with Feminine Adjectives

Note: It is permissible to use the genitive plural with feminine nouns too, which makes things a little simpler: **две молодых де́вушки**. However, Russians prefer to use the *nominative* plural of adjectives with all those feminine nouns whose genitive singular is identical to the nominative plural – **де́вушки** (gen.sg. 'of a girl') = **де́вушки** (nom.pl. 'girls'). Those feminine nouns which have different stresses in the genitive singular and nominative plural (e.g. **реки́** 'of a river' – **реки́** 'rivers') are more likely to have genitive adjectives: **две ру́сских** (gen.pl.) **реки́** (gen.sg.) 'two Russian rivers'.

10.15 Question Word **ли** 'whether'

Yes/no questions (5.3) can also be asked with **ли** (a particle 'you will meet again with the meaning 'whether'). No question intonation is required, so you may prefer it if you have difficulty getting used to the rise–fall intonation pattern described in 5.3. The question particle **ли** is always the *second*

item in the question. A typical example is:

Нет ли у вас . . . Don't you have . . . ?
Нет ли у вас дóлларов? You wouldn't have dollars, would you?

This question is an alternative way of asking:

У вас нет дóлларов? with rise–fall on **нет**.

Other examples:

Бы́ли ли вы в Москвѐ? Have you been to Moscow?
 (Cf. **Вы бы́ли в Москвѐ?** with rise–fall on **бы́ли**)
Е́сть ли у вас «Пра́вда»? Do you have *Pravda*?
 (Cf. **У вас есть «Пра́вда»?** with rise–fall on **есть**)
Говори́те ли вы по-ру́ски? Do you speak Russian?
Нет ли у них све́жих фрúктов? Don't they have any fresh fruit?

Note the colloquial phrase **что́ ли** 'is it?'/ 'am I?'/ 'are you?' etc., (expressing surprise or hesitation), always placed at the end.

Сто́ дóлларов, что́ ли? A hundred dollars, is it?
Он ру́сский, что́ ли? He's a Russian, is he?

10.16 Vocabulary

авиако́нвѐрт airmail envelope	для + gen. for
англи́йский English	зна́чит so (that means)
бана́н banana	из + gen. out of, from
без + gen. without	иноста́нный foreign
билѐт ticket	к сожа́лению unfortunately
брать + acc. to take	ка́рта map
я беру́, ты берѐшь	ко́нвѐрт envelope
всѐ (from весь 'all') everything	ко́нѐчно [ka-nyésh-nv] of course
буфе́т snackbar	кро́ме + gen. apart from, except
вещь (f) gen.pl. вещѐй thing	ли (question word); whether
всего́ in all/only	что́ ли? am I? is it? etc. – see
вчера́ yesterday	10.15
де́ти , (sing. ребѐн(о)к) children	ма́ркв gen.pl. ма́рок stamp
gen.pl. детѐй	мв́шина car; machine

мимо + gen. past	с + gen. off, from
напротив opposite (place adverb)	свободный free
нет + gen. there isn't/there aren't	сегодня утром [syɛ-ʊd-nʊa] this morning
неудобно it's awkward	слишком too (excessively)
около + gen. near; approximately	словарь (m) gen.sg. словаря dictionary
пирог (из + gen.) (large) pie (made of) (пирожок small pie)	собака dog
после + gen. after	совсем completely
посмотрите look (imperative)	совсем нет + gen. none at all
почтовый postage (adj)	сок juice
приятный pleasant	специально specially
просто simply	средний average; middle
против + gen. opposite	столько + gen. so much, so many
путеводитель (m) guidebook	сюрприз surprise
ради + gen. for the sake of	так как since (because)
разговор conversation	такой such
размер size, dimension	у + gen. near; by
рыба fish	цена pl. цены price
рыбный fish (adj)	

You have now met about 350 Russian words. If you feel you've forgotten most of them, that's normal. Just go back and learn them again. Once you've made the first few hundred stick, it then gets easier and easier to learn new ones.

10.17 **Разговóры в буфéте и в магазíне** SnackBar and Shop Conversations

(1)

А: У вас есть чай?

Б: Нет, но́ есть сок.

А: А кофе́ есть?

Б: Есть.

(2)

А: Есть ли у вас бананы?

Б: Нет. Бананов нет.

А: А что же у вас есть?

Б: Есть яблоки. Других фруктов нет.

(3)

А: А что у вас есть выпить[‡]?

Б: Вино. Белое, красное. Водки нет.

А: Пожалуйста, дайте бутылку белого вина.

Б: Пожалуйста.

[‡]Что у вас есть выпить? What have you got to drink (alcohol)?

На почте At the Post Office

А: Скажите, пожалуйста, нет ли у вас авиабилета?

Б: Есть.

А: А сколько стоит такой конверт?

Б: Авиабилет стоит пятьдесят четыре копейки.

А: Пожалуйста, дайте билет.

Б: Один рубль восемь копеек.

А: Хорошо.

In the Map Section

А: Скажите, пожалуйста, у вас есть план города?

Б: К сожалению, сейчас нет, но есть путеводитель.

А: А карты России есть?

Б: Карты есть. Посмотрите вот эту.

А: Нет, эта карта слишком маленькая. У вас нет большой карты?

Б: Больших нет. Но есть вот такая, средних размеров.

А: Хорошо. Я беру эту. Сколько она стоит?

Б: Четырнадцать копеек.

А: Всего четырнадцать копеек! Так мало! Какой приятный сюрприз!

В рыбном магазине In the Fish Shop (a Typical Shortage Joke)

Покупатель[‡]: Скажите, пожалуйста, у вас нет мяса?

Продавец: Нет, это рыбный магазин. У нас нет рыбы. Мяса нет в магазине напротив.

[‡]Customer ('buyer').

10.18 Signs (Everyday Genitives)

Свободных мест нет. место 'place', 'seat'	There are no free seats (restaurant).
Билетов нет. билет 'ticket'	There are no tickets left.
Отдел заказов заказ 'order'	Orders Section (Section of Orders) – part of a shop where certain categories of people (e.g. war veterans, mothers of large families) may order scarce goods
Место для курения курение 'smoking'	Place for Smoking (Smoking Permitted here)
Комната матери и ребёнка мать 'mother' ребёнок 'child'	Mother and Child Room in stations and airports (for changing nappies etc.)
Улица Чайковского [а-ва]	Chaikovskii Street (Street of Chaikovskii)
Камера хранения хранение 'keeping'	Left luggage room (room of keeping)

COMPREHENSION EXERCISE 10/5 (Translation in Key)

- 1 What has Vadim borrowed from Eva's parents in the last two days?
- 2 Does Eva have any brothers?
- 3 Does Eva's mother like Vadim?

Вадим: Нет ли у тебя почтовых марок? У меня три письма для английских друзей, но совсем нет марок.

Ева: У меня только две шестикопеечные[†] марки. Спроси[†] у моих родителей.

Вадим: Неудобно. Я беру у[†] них столько разных вещей – вчера несколько английских газет, сегодня утром два английских словаря . . .

Ева: Так как у них нет сына, ты для них – как сын. Ты имеешь[†] право брать всё, что ты хочешь[†].

Вадим: А для тебя я кто – твой брат, что ли?

Ева: Нет, конечно. Ты просто один из моих друзей.

Вадим: Спасибо. Значит, я просто один из твоих друзей. Но меня любят твои родители.

Ева: Да, сегодня мама делает пирог из свежих яблок, специально для тебя.

†Extra Vocabulary

†**шестикопеечный** six-kopeck
(adj)

†**ты имеешь право** you have the
right (10.4)

†**Спроси у моих родителей.** Ask
my parents ('Ask at my parents').

†**всё, что ты хочешь** everything
that you want

†**Я беру у них.** I borrow from them
(‘I take at them’).

EXERCISE 10/6

REVISION OF LESSONS 6–10

You should be able to say the following in Russian:

- 1 I don't understand.
- 2 Do you speak English?
- 3 Do you live in Moscow?
- 4 Do you know where the post office is?
- 5 He doesn't speak Russian.
- 6 Thank you for the letter.
- 7 What are her name and patronymic?
- 8 I'm going to Red Square.
- 9 I'm not very fond of Borodin.
- 10 I think that McDonald's (**Макдоналдс**) is in Pushkin Square.
- 11 My friends live in this street.
- 12 Twenty-five dollars.
- 13 There is the house of my friend Ivan.
- 14 There is no milk today.
- 15 Have you any English books?
- 16 Excuse me, do you have any coffee?

- 17 I have many Russian friends.
- 18 Natasha has two small sons.
- 19 Give me a bottle of good white wine, please.
- 20 Do you know these girls?

УРОК НОМЕР ОДИННАДЦАТЬ

THE PAST; REFLEXIVE VERBS

11.1 Key Phrases

Вы были в Лондоне?

Have you been in London?

Я не знал.

I didn't know (man speaking).

Я не знала.

I didn't know (woman speaking).

Как это назывáется?

What ('How') is this called?

11.2 Talking about the Past

Ивáн был здесь вчера́.

Ivan was here yesterday.

Ната́ша была́ в Пари́же.

Natasha was in Paris.

When you want to talk about the past in English, you use forms like 'I was', 'She knew', 'We were talking', 'I have been to Moscow'. These verb forms are all forms of the past tense. The past tense of verbs is very easy in Russian, much easier than the present tense. To make the past tense of most verbs, there are two simple steps. First, you take off the **-ТЬ** of the dictionary form (the infinitive, corresponding to 'to know') and replace it with **-л**. Second, you make the ending match (agree with) the gender (m, f or n) and number (singular or plural) of the subject, according to the following table:

m sing

f sing

n sing

m/f/n plural

-л

-ла

-ло

-ли

So the past tense of **знать** 'to know' is:

о́н знал he knew	о́на зна́ла she knew	оно́ зна́ло it knew	они́ зна́ли they knew
о́н не знал he didn't know			

Other examples

рабо́тать 'to work' **я рабо́тал, я рабо́тала, мы рабо́тали** 'worked'
продава́ть 'to sell' **я продава́л, я продава́ла, вы продава́ли** 'sold'
жи́ть 'to live' **я жи́л, я жи́ла, о́н жи́л, о́на жи́ла** 'lived'

быть 'to be', which does not have a normal present tense, forms its past tense like any other verb:

о́н был he was	о́на была́ she was (NB stress)	оно́ было it was	они́ были they were
--------------------------	---	----------------------------	-------------------------------

Remember that the gender of the subject must be shown if the subject is singular. So if you are a man, your past tense forms end **-л**, but if you are a woman, the past tense forms of all your verbs end **-ла**. So if you want to say 'I was in Moscow', the Russian will be

either **Я был в Моска́е** (man speaking)
 or **Я была́ в Моска́е** (woman speaking)

And if you're using **ты**, the verb ending will also depend on the sex of the person you're talking to:

Ты был в Ло́ндоне?	Were you (man) in London?
Ты была́ в Ло́ндоне?	Were you (woman) in London?

However, **вы** always takes a plural past tense ending, even if you are talking to one person:

Иа́н Петро́вич, вы бы́ли в Сиби́ри? Ivan Petrovich, have you been in Siberia?

Here is the complete list with **быть**:

я был (m), я была́ (f)	I was
ты был (m), ты была́ (f)	you were (fam)

о́н был	he was
о́на была́	she was
оно́ было	it was
мы́ были	we were
вы́ были	you were (pol./pl.)

Remember **вы** always takes plural past tense endings, even if you are talking to one person.

они́ были	they were
------------------	-----------

Note that the negative forms of **быть** have an unusual stress pattern. The stress moves to the **не** *except* in the feminine:

я <u>не</u> был	I wasn't (m)
я не <u>была́</u>	I wasn't (f)
оно́ <u>не</u> было	it wasn't
мы́ <u>не</u> были	we weren't

11.3 Past of **есть** and **нет** 'there isn't'

Since **есть** 'there is/are' is the present tense of **быть**, the past-tense forms of **есть** are those of **быть**:

У нас <u>есть</u> до́ллары.	We have dollars (10.2).
У нас <u>бы́ли</u> до́ллары.	We had dollars ('By us were dollars').

The past of **нет** + genitive is **не́ было** (note stress) + genitive

Нет ча́я.	There's no tea (10.5).
Не́ было ча́я.	There was no tea.
У нас <u>совсе́м не́ было</u> до́лларо́в.	We had no dollars at all.

11.4 EXTRA: Stress of the Past Tense

As a general rule, if the infinitive has only one syllable (**жить**, **брать**), the feminine form will be stressed on the **-а́** (**о́на жи́ла́**, 'she lived'; **о́на бра́ла́** 'she took'), while the other forms will be stressed on the stem (**они́**

жили, они брали). **Знать** is an exception: **она знала** 'she knew'. Where the stress moves, this will be shown in the vocabularies.

Longer verbs (**продавать** 'to sell') are likely to have fixed stress (**она продавала** 'she sold'). But verbs with prefixes (Lesson 19) normally have the same stress pattern as the root verb; so **избрать** 'to pick out', 'to elect' has the past tense **она избрала́** 'she elected' because it is derived from the verb **брать** 'to take', which has the past tense **она брала́** 'she took'.

The shift of the stress to **не́** with **быть** (see examples above) is found with a small number of one-syllable verbs, e.g. **жить** 'to live' (**он не́ жил, мы не́ жили**) and **дать** 'to give' (12.7), but the only important one is **быть**, because its negative forms are so common.

11.5 Exceptional Verbs

If the infinitive ends in something other than **-ть** (e.g. **идти́** 'to go' 6.9, **мочь** 'to be able' 11.8), then the masculine singular past tense stem cannot easily be predicted (the m past of **мочь** is **мог** 'was able'). However, once you know the masculine form, the other forms always end **-ла, -ло, -ли**:

мочь 'to be able' **я мог, я могла́, оно́ могло́, они́ могли́** (was able, could)

Note the odd past tense of **идти́** 'to go on foot', which has both an unexpected stem **ш(ё)** and a fleeting vowel.

он шёл, она́ шла́, оно́ шло́, они́ шли 'he/she/it/they was/were going'

No other Russian verb has such a difference of stem between the infinitive and the past tense.

EXERCISE 11/1

Make the verbs in brackets past tense and translate:

- 1 **Ива́н (быть) в Москвё.**
- 2 **Ма́ша то́же (быть) в Москвё.**
- 3 **Я (быть) в Кие́ве два дня.**

- 4 Онí (ребóтать) вееь день.
- 5 Я (ребóтать) ечерá.
- 6 Вы (знáть), чтó онá (быть) в Берли́не?
- 7 Вы (вíдеть 'to see') моего́ му́же?
- 8 Онá не (мóчь) рабóтеть.
- 9 Мы (идтí) ме́дленно.
- 10 Когдá я (вíдеть) егó, óн (идтí) в мегази́н.
- 11 У вас (есть) друзья́ в Москвé?
- 12 У неё (есть) ру́сский друг.
- 13 В буфéте (нет) молока́.
- 14 У нас (нет) ру́сских де́нег.

11.6 Reflexive Verbs

Many Russian verbs have a suffix **-ся**, which is short for **себя́**, meaning 'self' (21.4). Our example is **одева́ться** [**e-dye-vá-tsa**] 'to dress oneself'. Note that **-ться** is always pronounced [**tsa**]. These verbs are called 'reflexive'. The suffix **-ся** (pronounced [**sa**] after **т**), which becomes **сь** [**sʲ**] after a vowel, is simply added to the endings you already know (present tense – Lesson 4; past tense above).

Одеве́ть 'to dress (someone)' has the **знеть**-type endings **одева́ю**, **одева́ешь**, so the endings of **одева́ться** 'to dress oneself' are:

я одева́юсь I dress myself	мы одева́емся we dress ourselves
[e-dye-vá-yoosʲ]	[e-dye-vá-yem-sya]
ты одева́ешься you dress yourself	вы одева́етесь you dress yourself
[e-dye-vá-yesh-sye]	[a-dye-vá-ye-tyesʲ]
о́н одева́ется he dresses himself	они́ одева́ются they dress themselves
[e-dye-vá-ye-tsa]	[e-dye-vá-yoo-tsa]

Онá одева́ет ма́льчика. She dresses the boy.

Онá одева́ется кресíво. She dresses (herself) well.

The past tense works in the same way (**ся** added after consonants, **сь** after vowels):

я одева́лся I dressed myself (man speaking)
я одева́лась I dressed myself (woman speaking)
мы одева́лись we dressed ourselves

In English we often omit the 'self' ('I dressed') but in Russian the **-ся** is not optional. Apart from **одеваться, мыться** 'to wash oneself' (**я моюсь, ты моешься**), **бриться** 'to shave (oneself)' (**я бреюсь, ты бреешься**), there are a large number of verbs which have a reflexive suffix **-ся** for no obvious reason:

улыбаться	to smile
улыбаюсь, улыбаешься	
смеяться	to laugh
смеюсь, смеёшься	
сердиться	to be angry
сержусь, сердишься	
ругаться	to swear
ругаюсь, ругаешься	

You simply have to learn that these verbs have **-ся** suffixes, even though there is no meaning of 'self'.

Another common use of **-ся** is with verbs like **открывать** 'to open', **закрывать** 'to close', **начинать** 'to begin', when they are used 'intransitively', that is, the thing which opens, closes, or begins is made the subject of the sentence and there is no object in the accusative case. Compare transitive' (a) with intransitive' (b):

(a) **Иван начинает концерт.** Ivan begins the concert.

(b) **Концерт начинается.** The concert begins ('itself').

Концерт начинает . . . is an incomplete construction to a Russian, who expects to hear an object in the accusative case or a following verb, e.g. **Концерт начинает надоедать** 'The concert begins to bore' or **Концерт начинает новую серию** 'The concert begins a new series'; if there is no following noun or infinitive, then the reflexive ending is added 'The concert begins itself' (**Концерт начинается**). This structure is common with verbs (e.g. **открывать** 'to open') which are normally followed by an accusative noun ('He opens the door') or an infinitive verb ('He continues to talk') but which can also be used with an inanimate noun as subject ('The door opens'):

Я открываю дверь.	I open the door.
Дверь открывается.	The door opens.
Мы продолжаем урок.	We continue the lesson.

Уро́к продо́лжа́ется.
Мы продо́лжа́ем рабо́тать.
Рабо́та продо́лжа́ется.

The lesson continues.
 We continue to work.
 The work continues.

11.7 Common Phrases with Reflexive Verbs

Когда́ открыва́ется магази́н?	When does the shop open?
ка́жется . . . (from каза́ться 'to seem')	it seems (often corresponding to 'I think')
Ка́жется, о́н до́ма.	I think he's at home.
Каза́лось . . .	It seemed . . .
О́н, каза́лось, серди́лся.	He seemed to be angry. (‘He, it seemed, was angry.’)
Садитесь. (сади́ться 'to sit down')	Take a seat. (Sit yourself down.)
Как э́то называ́ется? (называ́ться 'to be called' of things, not people)	What is this called? (What does this call itself?)
Раздева́йтесь. (раздева́ться 'to undress')	Take your coat off. (Undress yourself.)
Наде́юсь. (наде́яться 'to hope')	I hope (so).
Не толка́йтесь. (толка́ться 'to push', 'to shove')	Don't push.

EXERCISE 11/2

Translate the verbs:

- 1 **Почему́ О́ля не** (smiles)? 2 **Мы** (got dressed). 3 **Дверь** (opens).
 4 **Две́ри** (opened). 5 **Когда́** (begins) **фильм?**

11.8 Vocabulary

Балтíйское мо́ре Baltic Sea	начина́ть(ся) (11.6) (like знать) to begin
боле́знь (f) disease	наде́яться: наде́юсь, наде́ешься to hope
быть (only present form есть) to be	Нева́ Neva River
вели́кий great	неда́вно recently
весь gen. pl. всех (Table 4) all	ничего́! [nee-chye-yó] it doesn't matter/that's all right
ви́деть: ви́жу, ви́дишь to see	ничего́ [nee-chye-vó] не + verb nothing
всё равно́ nevertheless, all the same	ну́жно it's necessary
все (pl. of весь) everybody	одева́ть(ся) (like знать) (11.6) to dress (oneself)
до́ждь (m) gen.sg. дождя́ rain	ожида́ть (+ gen.) (like знать) to expect (something/someone)
до́лго for a long time	опозда́ние lateness
заходи́те come in (to guest)	открыва́ть(ся) (like знать) (11.6) to open
из-за (+ gen.) because of	по́рт prep. в порту́ port
извини́те за (+ acc.) excuse me for	пра́вда truth
иска́ть (+ acc. or gen.): ищу́, ищешь to look for, to seek	Пра́вда? Is that so?
ка́жется [ká-zhe-tsa] it seems, I think	продолжа́ть(ся) (like знать) (11.6) to continue
кино́ (n indecl) cinema	проходи́те go through (imper)
конце́рт concert	про́шлый previous, last
на конце́рте at a concert	в про́шлом году́ last year
красо́та beauty	раздева́йтесь take your coat off
крестья́нин nom.pl. крестья́не peasant	серди́ться: сержу́сь, се́рдишься to be angry
gen. pl. крестья́н	слы́шать: слы́шу, слы́шишь to hear
ма́ма mother, mum(my)	смея́ться: смею́сь, смеёшься to laugh
мо́чь: могу́, мо́жешь, мо́гут to be able	смотре́ть (+ acc.) to watch; to look at (the content of)
(past мо́г, мо́гла, мо́гло, мо́гли)	
называ́ть (+ acc.) (like знать) to name (sth)	
называ́ться [na-zl-vá-tsa] to be called (of thing, not person)	

смотрим, смотришь	уже нет (+ gen.) there is/are no more
смотреть на (+ acc.) to look at (the surface of)	улыбаться [oo-ll-bá-tsa] to smile
сосед pl. соседи gen.pl. соседей neighbour	улыбаюсь, улыбаешься
стоять: стою, стоишь to stand	фильм film
строить: строю, строишь to build	холод cold
строиться to be built ('build itself')	час hour
тапочки gen.pl. тапочек slippers	а семь часов at seven o'clock
туман mist, fog	шутка gen.pl. шутки joke
	Эрмитаж the Hermitage (St Petersburg museum)

11.9 Диалоги

(1)

ВП: Вы были в Петербурге?

Ева: Да. В прошлом году. Я была там четыре дня.

ВП: Что вы там увидели?

Ева: Я увидела Невский проспект, Наху, Петропавловскую крепость, была в Эрмитаже, конечно. Я не знала, что Петербург такой красивый город. Я много слышала об этом городе, но всё равно я не ожидала такой красоты.

(2)

Ева: Когда начинается концерт?

Вадим: Кажется, а семь часов. Почему ты улыбаешься?

Ева: Я знаю, что билетов уже нет. Но а кино идёт хороший американский фильм. Мама вчера смотрела. Она говорит, что все смеялись.

(3)

КМ: Милости просим! Заходите! Раздавайтесь. Вот тапочки.

АБ: Клара Михайловна, извините за опоздание. Надеюсь, вы не сердитесь. Я очень долго искала такси.

КМ: Ничаго, ничаго. Проходите, пожалуйста.

АБ: Свободных машин не было совсем. Я не знала, что делать.

- КМ:** Познако́мьтесь, это наш сосед, Влади́мир Петро́вич. Он неда́вно был в Лондоне.
- АБ:** Очень приятно. Меня́ зову́т Анна Бори́совна. А что́ вы там ви́дели?
- ВП:** К сожалéнию, из-за тумáна я ничего́ не ви́дел.
- АБ:** Пра́вда? Почему́ вы смеётеcь?
- ВП:** Э́то шу́тка, коне́чно. Тумáнов не́ было. Но́ постоянно́ шёл до́ждь.

†ми́лости про́сим! welcome! (to guests)

COMPREHENSION EXERCISE 11/3

(Translation in key)

Осно́вание Петро́бурга The Founding of St Petersburg (1703)

- 1 Was St Petersburg founded on a completely empty site?
- 2 What hardships did the peasant labour force endure?

Ру́сский ца́рь Пётр Вели́кий счита́л, что́ ну́жно стро́ить но́вый пор́т на Балти́йском мо́ре. Э́то го́род Санкт-Петербу́рг, и́ли Петро́бурґ, как егó обы́чно называ́ют. Э́то но́вое «окно́ в Евро́пу»[†] стро́или на реке́ Неве́, где на о́строве[†] уже́ стоя́ла Петропа́вловская[†] кре́пость.

Петербу́рг стро́ился бы́стро. Для пострóйки[†] го́рода со всех концо́в[†] Росси́и ка́ждый го́д посыла́ли ты́сячи крестья́н. Они́ раба́тали в хо́лоде, постоянно́ шёл до́ждь и дул[†] ве́тер. Они́ стоя́ли по колéни[†] в воде́ и грязи́. Ка́ждый го́д ты́сячи люде́й погиба́ли[†] от боле́зней, го́лода и непоси́льного[†] труда́.

[†]Extra vocabulary (less common words and phrases, not worth learning at this stage). In alphabetical order:

вет(е)р wind
го́лод hunger
грязь (f) mud
в грязи́ in mud

ду́ть to blow
со всех концо́в (кон(е́)ц end)
 from all corners ('ends')

непосильный excessive,
over-demanding

«онко́ в Евро́пу» window on
(‘into’) Europe

о́стров pl. **острова́** island

Петропа́вловская кре́пость
Peter and Paul Fortress

по колéни up to (their) knees

погиба́ть to perish

постро́йка construction

посыла́ть to send

счита́ть [shshee-tátʹ] to consider

труд labour, work

12

УРОК НОМЕР ДВЕНАДЦАТЬ

THE FUTURE; ASPECT; THE DATIVE CASE

12.1 Useful Phrases

Я позвоню завтра.	I'll phone tomorrow.
Я приеду в среду.	I'll come on Wednesday.
Вы нам скажете?	Will you tell us?
Я хочу пойти в Кремль.	I want to go to the Kremlin.
Москва мне нравится.	I like Moscow.

12.2 Aspect: Imperfective (ⁱ) and Perfective (^p) Verbs

If you look up any verb, e.g. 'to write', in an English–Russian dictionary, you will usually find *two* Russian verbs. 'To telephone' is both **звонить** and **позвонить**. **Звонить** is called the *imperfective aspect* form of this verb, and **позвонить** is called the *perfective aspect* form. The imperfective and perfective forms are usually, but not always, fairly similar to look at.

All the verbs you have met so far in this book (apart from some imperative^t forms) have been imperfective. From now on imperfectives will be marked ⁱ, and perfectives ^p.

The present tense is always formed from imperfective verbs. The future is most often formed from perfective verbs, as in this lesson. The meaning of the two aspects, their use in the past tense, and the imperfective future are dealt with in Lessons 13 and 14.

12.3 Future Tense

A major use of perfective verbs is the formation of the future tense. If you add to perfective verbs the same verb endings which you met with imperfective verbs in Lesson 4, the meaning is future.

звонить' to telephone	позвонить' to telephone
present tense	future tense
я звоню́ I phone/am phoning	я позвоню́ I'll phone
ты звони́шь you phone	ты позвони́шь you'll phone
о́н звони́т he phones	о́н позвони́т he'll phone
мы звони́м we phone	мы позвони́м we'll phone
вы звони́те you phone	вы позвони́те you'll phone
они́ звоня́т they phone	они́ позвоня́т they'll phone

Another example

The perfective of **отдыхать'** 'to rest' is **отдохнуть'**. **Отдохнуть'** is a **жить-** type verb with the stem **отдохн-**. So:

я отдыха́ю is 'I rest' and **я отдохну́** is 'I shall rest'/'I'll take a rest'
ты отдыха́ешь 'you rest' **ты отдохнёшь** 'you'll rest'

12.4 More Pairs of Imperfective and Perfective Verbs

Notice that a perfective (e.g. **по́ехать'**) formed from an imperfective (**е́хать'**) by the addition of a prefix (**по-** in this case) always has the same conjugation (endings) as the imperfective:

де́лать' to do	сде́лать'
я де́лаю, ты де́лаешь I do etc.	я сде́лаю, ты сде́лаешь I'll do etc.
идти́' to go on foot	пойти́'
я иду́, ты идёшь I go etc.	я пойду́, ты пойдёшь I'll go etc.
е́хать' to go by transport	по́ехать'
я еду́, ты едешь I go etc.	я по́еду, ты по́едешь I'll go etc.
пока́зывать' to show	показа́ть'
я пока́зываю, ты пока́зываешь	я покажу́, ты пока́жешь I'll show etc.

покупа́ть¹ to buy

я покупа́ю, ты покупа́ешь

ви́деть¹ to see

я ви́жу, ты ви́дишь

помога́ть¹ to help

я помога́ю, ты помога́ешь

дава́ть¹ to give (stem да-)

я даю́, ты даёшь

Мы идём¹ на Кра́сную
плóщадь.

Мы пойдём^р на Кра́сную
плóщадь.

Я ви́жу¹ её ка́ждый день.

Я уви́жу^р её за́втра.

Они́ не помога́ют.¹

Они́ не помо́гут.^р

купить^р

я куплю́, ты купи́шь I'll buy

увидеть^р

я уви́жу, ты уви́дишь I'll see

помо́чь^р

я помогу́, ты помо́жешь, они́

помо́гут I'll help

дать^р (irregular verb)

я дам, ты дашь, он двст, мы

дади́м, вы дади́те, они́ даду́т

We're going to Red Square.

We'll go to Red Square.

I see her every day.

I'll see her tomorrow.

They're not helping.

They won't help.

Very occasionally, the i and p partners look very different:

говори́ть¹ to say

я говорю́, ты говори́шь

брать¹ to take

я беру́, ты берёшь

Она́ говори́т¹ «спвси́бо».

Она́ ска́жет^р «спвси́бо».

Мы берём¹ швмпáнское.

Мы возьме́м^р швмпáнское.

сквза́ть^р

я сквжу́, ты ска́жешь I'll say

взять^р

я возьму́, ты возьме́шь I'll take

She says 'thank you'.

She'll say 'thank you'.

We're taking champagne.

We'll take champagne.

EXERCISE 12/1

Translate into Russian:

- 1 I'll help.
- 2 Will you help?
- 3 We'll see her tomorrow.
- 4 We'll go to Red Square.
- 5 They won't go (by transport).
- 6 I'll buy this book.
- 7 We shall rest.
- 8 He won't come.
- 9 I'm taking this book.
- 10 I'll say two words.

12.5 Хотéть¹ 'to want'

There are very few irregular (unpredictable) verb conjugations in Russian (though there are plenty of awkward infinitives). One unpredictable verb is **хотéть**, which has **эхать**-type endings in the singular and **говорить**-type in the plural:

я хочú	I want	мы хотím	we want
ты хочешь	you (fam) want	вы хотíte	you (pol./pl.) want
он хочет	he wants	они хотят	they want

Most commonly this verb is used with an infinitive ('I want to go to the circus'). If what you want to do is a single event, use the *perfective* infinitive:

Я хочú пойти^p в Эрмитáж.	I want to go to the Hermitage.
Я хочú поэхать^p в Кíев.	I want to go to Kiev.

If what you want to do is to be repeated or has no specified duration, use the imperfective:

Мы хотím говорítъ¹ по-ру́ски.	We want to speak Russian.
---	---------------------------

Compare:

Я хочú прочитáть^p эту кнiгу.	I want to read (and finish) this book.
Я хочú читáтьⁱ ру́сские кнiги.	I want to read Russian books (in general, no specified number)

Note also:

Я хочú пить¹.	I'm thirsty.
Я хочú выпítъ^p.	I want a drink (a strongly alcoholic one, not beer).

Хотéть can be used with a noun in either the accusative case (with specific objects) or the genitive (with abstract objects, or in the partitive meaning – see 10.8), but constructions with an infinitive are much commoner:

Что вы хотíte?	What do you want? (The questioner supposes you want something definite.)
Я хочú бутербрóд.	I want a sandwich (a specific thing).
Мы хотím мiра.	We want peace (abstract noun).
Хотíte чаю?	Like some tea? (partitive 10.8)

Хотеть' is a good example of a verb whose meaning (a state, not an action) is naturally associated with the imperfective aspect. However, there is a perfective **захотеть'**, which means 'to start to want', 'to conceive a desire', and is used quite frequently to form the future:

Может быть, завтра они захотят' пойти в театр.

Tomorrow they may decide that they want (lit. 'perhaps they will begin to want') to go to the theatre.

EXERCISE 12/2

Translate into Russian:

1 What do you want? 2 I want to go (p) to Siberia. 3 We don't want (to). 4 They want to buy vodka. 5 Do you (fam) want to have a drink (p)?

12.6 Dative Case: Pronouns

The basic meaning of the dative case endings is 'to' as in 'She gave it *to me*'. The dative forms of the personal pronouns are:

я	мне	to me	
ты	тебе	to you (fam.)	
он	ему	to him	нему after prepositions'
она	ей	to her	ней after prepositions
оно	ему	to it	нему after prepositions
мы	нам	to us	
вы	вам	to you (pol/pl.)	
они	им	to them	ним after prepositions

Она даст' мне пять рублей. She'll give (to) me five roubles.
к нему towards him

Вы дадите' ему десять рублей? Will you give him ten roubles?

12.7 Дать 'To Give': Another Irregular Verb

Like **хотеть'** in 12.5 above, **дать'** is an awkward verb:

я дам	I'll give	мы дадим	we'll give
ты дашь	you'll give	вы дадите	you'll give
он даст	he'll give	они дадут	they'll give

The only other verb of this type is **есть** 'to eat' – see 12.18.

12.8 Нравиться 'To Please'

Note the use of the dative in the Russian structure corresponding to 'Do you like . . .?' using the verb **нравиться** (third person **нравится/нравятся**) 'to please':

Вам нравится Москва?	Do you like Moscow? (lit. 'To you pleases Moscow?')
Москва мне не нравится.	I don't like Moscow ('Moscow to me does not please').
Мне ваши дети очень нравятся.	I like your children very much. ('To me your children very please').

A common question is:

Как вам нравится . . . ?	What do you think of . . . ?
Как вам нравится этот фильм?	What do you think of this film?

Любить 'to like/love' (with the accusative) can be used when the feeling is stronger:

Я люблю Москву.	I love/am very fond of Moscow.
------------------------	--------------------------------

12.9 Formation of the Dative Singular of Nouns

The dative is an easy case to form:

Masculine nouns ending in a consonant add **-у**:

друг friend	другу to a friend
--------------------	--------------------------

Masculine nouns ending **-ь** or **-й** replace the **ь** or **й** with **-ю**:

Игорь Igor	Игорю to Igor
Василий Vasili	Василию to Vasili

Neuter nouns replace **-о** with **-у** and **-е** with **-ю**:

окно́ window	окну́ to the window
сожалéние regret	к сожалéнию unfortunately ('to regret')
сча́стье happiness, luck	к сча́стью fortunately ('to happiness')

Имя 'name' has dative **и́мени** (same as the genitive form)

Feminine nouns (and masculine nouns ending **-а/-я**) have the same endings as in the prepositional case (see 5.4):

Ната́ша	Ната́ше to Natasha
А́ня	А́не to Ania
Сибíрь	Сибíри to Siberia
ма́ть	ма́тери to mother
Росси́я	Росси́и to Russia
Ва́ня	Ва́не to Vanya
Я позвоню́ Ива́ну.	I'll phone (to) Ivan.
Я дам Ма́ше пять до́лларов.	I'll give (to) Masha five dollars.
Она́ помога́ет му́жу.	She helps (to) her husband.
Он не помога́ет же́не.	He doesn't help (to) his wife.

(**помогáть/помóчь** 'to help' is followed by the dative case)

EXERCISE 12/3

Put dative endings on the words in brackets and translate:

1 Я дам (вы) пять до́лларов. 2 Вы (я) помóжете? 3 Я покажу́ письмо́ (же́на). 4 Я позвоню́ (Е́ва и Вади́м). 5 К (сча́стье), ру́сские хотя́т ми́ра.

12.10 Formation of the Dative Plural

All nouns, regardless of gender, add either **-ам** or **-ям** to the stem of the nominative plural (Lesson 8). That means:

(a) If the nominative plural (see Lesson 8) ends **-ы** or **-а**, replace the **-ы** or **-а** with **-ам**:

домá houses	домáм (дóм 'house')
дéвушки girls	дéвушкам (дéвушка 'girl')
пíсьма letters	пíсьмам (пíсьмó 'letter')
именá names	именáм (íмя 'name')

(b) If the nom. plural ends **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **ям**:

друзья́ friends	друзья́м 'to friends' (друг 'friend')
мáтери mothers	матеря́м 'to mothers' (мать 'mother')
недéли weeks	недáлям 'to weeks' (недéля 'week')

12.11 The Last Two Spelling Rules (3 and 4)

Rule 3. After **г, к, х, ч, ж, ш, щ, ц** (all the eight letters involved in Rules 1 and 2), you always find **а** not **я**. So the dative plural of **кни́га** 'book' (pl. **кни́ги**) is **кни́гам** (not **ки́гям**). 'They are learning Russian' from the **говори́ть**-type verb **учи́ть** 'to learn' is **они́ учат** (not **учят**) **ру́сский язы́к**.

Rule 4. After those same eight letters, you always find **у**, not **ю**. So 'I am learning Russian' is **я учу́** (not **учю́**) **ру́сский язы́к**.

12.12 The Main Uses of the Dative

(1) To translate *to* a person in sentences such as 'I wrote *to my friend*' (**Я писáл дрúгу** – **у** is the dative ending), 'I shall give ten dollars to the waiter' (**Я дам дéсять дóлларов официáнту**). The dative is the opposite of **от** + genitive 'from'.

(2) In impersonal constructions with words like **нáдо** 'it is necessary', **мóжно** 'it's possible', the person affected is in the dative, e.g. **Ему́ мóжно** 'He's allowed to' (lit. 'To him it is possible'). See Lesson 14 for the details.

(3) After certain verbs, including most verbs of speaking and communicating and many which have a sense of giving something:

говори́ть/сказа́ть^P 'to say', 'to tell' (*to someone*)
расска́зывать/рассказа́ть^P 'to tell (a story)' (*to someone*)
дава́ть/дать^P 'to give' (*to someone*)
приноси́ть/принести́^P 'to bring' (*to someone*)
помога́ть/помо́чь^P 'to help'
разреша́ть/разрешить^P 'to permit'

Я ему́ скажу́. I'll tell him.
Он рассказывал нам о Сибири. He told us about Siberia.
Она́ помога́ет роди́телям. She helps her parents.

(4) After the prepositions **к** 'towards'/'to (a person)' and **по** 'along', 'according to' and various other meanings depending on context (**по** is the vaguest of Russian prepositions).

Я ходи́л к друзья́м. I went to (see) my friends.
по го́роду around the town (**го́род** 'town')
по у́лицам along the streets (**у́лица** 'street')
по пла́ну according to plan (**план** 'plan')
по по́чте by post (**по́чта** 'post', 'post office')
по и́мени by name (**и́мя** 'name')

The dative is the least common case of nouns.

12.13 Dative of Adjectives, Possessives, Demonstratives (э́тот and то́т)

Check that you know the prepositional endings of adjectives, possessives and demonstratives (7.11, 7.14). The masculine and neuter endings of the dative simply require the addition of **у** to the **-ом** or **-ем** of the prepositional, i.e. the dative endings are always **-ому** or **-ему**. The feminine dative is the same as the feminine prepositional, i.e. always **-ой** or **-ей**.

на́шему хоро́шему дру́гу to our good friend (cf. prepositional **о́**
на́шем хоро́шем дру́ге)
специали́ст по ру́сскому теа́тру a specialist on the Russian theatre
тому́ официа́нту to that waiter
моёй ру́сской подру́ге to my Russian friend (same endings as
prep.)

по зѣмнему гóроду across the wintry town (**зѣмний**
'winter', 'wintry' has soft endings)
Я помогаю э́той де́вушке. I'm helping this girl.

Note: all forms of **мо́й** and **тво́й** are stressed on the last syllable, so the m and n dative forms are **моему́** and **твоему́** (prepositional: **моём/твоём**; remember that **ѣ** only occurs in stressed syllables – 1.2 (c), 4.9 (a)):

моему́ дру́гу to my friend

12.14 Dative Plural of Adjectives, Possessives, Demonstratives

Adjectives ending **-ый** or **-ой** have **-ым**

Adjectives ending **-ий** have **-им**

но́вым друзья́м to new friends

ру́ским друзья́м to Russian friends

The possessives and demonstratives (**э́тот/то́т**) simply add **-м** to the ending of the nominative plural (8.8):

мои́м друзья́м to my friends (**мои́ друзья́** 'my friends')

э́тим де́тям to these children (**э́ти де́ти** 'these children')

те́м де́вушкам to those girls (**те де́вушки** 'those girls')

For the forms of **тре́тий** 'third', see Table 5.

12.15 Common Phrases with the Dative

К вокза́лу To the station

К поезда́м To the trains

Това́ры по сни́женным це́нам Goods at reduced prices

Вход посто́ронним воспреще́н Private (entry *to strangers* forbidden)

12.16 EXTRA: Minor Uses of the Dative

With four rarer prepositions: **благодаря** 'thanks to', **согласно** 'according to', **вопреки** 'in spite of', **навстрéчу** 'towards':

благодаря хорошей погоде	thanks to the good weather
согласно плану	according to the plan
Навстрéчу нам шёл дедушка.	Grandfather was coming towards us (to meet us).

In infinitive phrases (**Что дéлать?** 'What is to be done?') you can add a subject in the dative:

Что нам дéлать? 'What are we to do?' ('What to us to do?')

EXERCISE 12/4

Put in the dative singular:

1 **моя жена**. 2 **ваш русский друг Володя**. 3 **этот интересный англичанин**.

EXERCISE 12/5

Put dative plural endings on the words in brackets:

1 **к (наши родители)**. 2 **по (эти улицы)**. 3 **Он помогает (те американцы)**.
4 **Я позвоню (мой друзья)**. 5 **Она специалист по (Соединённые Штаты)**.

12.17 Prepositional Plural

It is convenient to deal with the plural of the prepositional case (Lesson 5) after the dative plural, since for both adjectives and nouns the prepositional endings can always be derived from the dative endings by replacing the final **-м** with **-х**.

Dative plural:	мо́им друзья́м	to my friends
	те́м де́вушкам	to those girls
	но́вым городáм	to new towns
Prepositional plural:	о мо́их друзья́х	about my friends
	о те́х де́вушках	about those girls
	в но́вых городáх	in new towns

So the prep plural endings for nouns are always **-ах** or **-ях**. The prep.pl. endings for adjectives are always **-ых** or **-их**. Since the dat.pl. of **тот** 'that' and **весь** 'all' are **тем** and **всем**, the prep.pl. are **тех** and **всех**.

EXERCISE 12/6

Put the words in brackets in the dat. or prep. case and translate:

1 Я рассказывала (ру́сские друзья́) о (на́ши де́ти). 2 Во (все ру́ссие дома́) ча́сто говоря́т о (Соединённые Шта́ты). 3 Проду́кты в (эти магази́ны) (мы) не нра́вятся.

12.18 Vocabulary

би́фште́кс [beef-shtéks] meat rissole, hamburger	идти́' (пойти́ ^р) в го́сти к (+ dat.) to go visiting someone
блю́до pl. блю́да dish, course of a meal	быть в гостя́х у (+ gen.) to be visiting someone
бу́дьте добры́ be so good (polite phrase before a request)	гриб pl грибы́ mushroom
вегетариáн(е)ц (male) vegetarian	дава́ть/дать^р (see 12.7) to give
вегетариáнский vegetarian (adj)	далеко́ (от + gen.) far (from)
взять^р (брать) возьму́, возьме́шь to take	есть' (съесть^р) (+ acc.) (past ел, ёла) to eat
вы́пить^р (see пить') (+ acc.) to have a drink	ем, ешь, ест, еди́м, едите, едя́т
вы́пью, выпьёшь	звони́ть' (по-^р) (+ dat.) to telephone (someone)
го́сть (m) gen.pl. госте́й guest	звони́ю, звони́шь
	капу́ста (no pl.) cabbage

котлѣты по-кѣевски Chicken Kiev (with butter and garlic)	прійті^р (приходѣть) to arrive, come
крѳме тогѳ also, in addition ('besides that')	прідѹ, прідѣшь
крѳмскій Crimean	принесѣте bring (imperative)
лѣнія line	принесѣті^р (+ acc. + dat.) to bring (something to someone)
минеральный mineral (adj)	принесѹ, принесѣшь
мир peace; world	(приносѣть', приношѹ, принѳсишь)
нравѣться' (по-^р) (see 12.8) to please	прямѳй direct, straight
мне нравѣтся I like	рассказѣть^р (рассказѣвать') to tell, talk about (to somebody)
обѣд dinner; meal	расскажѹ, расскажешь (+dat.)
обѣдѣть' (по-^р) (like знѣть) to dine, have a meal	салѣт salad
отдыхѣть'/отдохнѹть^р (12.3) to rest	сказѣть^р (говорѣть') (+ acc. + dat.) to say (something to someone)
официѣнт waiter	скажѹ, скажешь
официѣнтка gen.pl. официѣнток waitress	семѣя, gen.pl. семѣй family
питѣ' (вы-^р) пѹю, пѣешь (+ acc.) to drink	слѹшатѣ' (по^р) (+ acc.) to listen to
поѣхѣть^р (ѣхѣть) to go (by transport)	слѹшаю, слѹшаешь
поѣду, поѣдешь	Соединѣнные Штѣты Амѣрики United States of America
пойдѣм в гѳсти let's go visiting	странѣ pl. стрѣны country
помидѳр tomato	тѳ then (in that case)
пообѣдѣть^р (see обѣдѣть') to dine, have a meal	тогда at that time, in that case
посетѣтель (m) customer	уйтѣ^р (уходѣть') to leave
потѳм then, next	я уйдѹ, ты уйдѣшь
потѳмѹ что because	хотѣть' (за-^р) (see 12.5) to want
предупреждѣть' (знѣть – type) to warn	чѣсто often
	читѣть' (про-^р) (like знѣть) (+ acc.) to read
	шѣмпѣнское n adj champagne, sparkling wine

12.19 Диалóги Dialogues

В ресторáne In the Restaurant

Официáнтка: Дóбрый день.

Посетитель: Здрáвстауйте.

Официáнтка: Чтó вы хотíte?

Посетитель: Мы хотím пообédать.

Официáнтка: Пожáлуйста.

Посетитель: А чтó у аас есть?

Официáнтка: У нас есть грибы́ в сметáne, ры́бный салáт, бифштéкс [beef-shtéks], бефстрóганоа[‡], котлэты по-кíеаски. Чтó вы хотíte?

Посетитель: Моя́ женá аозьмёт грибы́ и котлэты, а я аозьмú грибы́ и бефстрóганов. Минерáльная водá есть?

Официáнтка: Да.

Посетитель: А чтó у аас есть а́ипить?

Официáнтка: У нас есть шампáнское и аинó.

Посетитель: Пожáлуйста, принесíte моéй женé бутýлку минерáльной воды́, а мне крáсное аинó.

Официáнтка: Хорошó. Я принесú вам нáше крýмское крáсное.

[‡]бефстрóганоа Beef Stroganov (chopped beef in a cream sauce)

Посетитель: Официáнт, бúдьте добры́.

Официáнт: Я аас слúшаю[‡].

Посетитель: Я аегетариáнец. У аас есть аегетариáнские блýда?

Официáнт: Да. Вы хотíte ры́бу?

Посетитель: Нет, я ем тóлько óвощи.

Официáнт: Хорошó, я принесú вам картóфель, капúсту и помидóры.

Посетитель: Спасíбо.

[‡]Я вас слúшаю What would you like? ('I'm listening to you')

Пойдём в гóсти Let's Go Visiting

Éаа: Кудá мы пойдём?

Вадím: Давáй пойдём к таоím друзья́м.

Éва: К кому́ мы пойдём?

Вадим: К Вére и Олéгу.

В гостя́х Visiting Friends

Вére: Хотите выпить?

Éва: Нет, спаси́бо. Я хочу́ бутербро́д - и Пéпси, е́сли есть.

Вадим: А я выпью.

Éва: Предупреждаю: е́сли ты выпьешь мно́го, то́ я уйду́ без тебя́.

COMPREHENSION EXERCISE 12/7

1 What are Vadim's three objections to going to visit Natal'ia Petrovna and Boris Karlovich?

2 How does Eva win the argument?

Éва: Дава́й пое́дем к моим друзья́м.

Вадим: К Вére и Олéгу?

Éва: Нет, к Натáлье Петро́вне и её семье́.

Вадим: Я не хочу́ е́хать к ним. Ведь[†] они́ живу́т в Соко́льниках[†]. Э́то о́чень далеко́.

Éва: Туда́ идёт пряма́я ли́ния метро́.

Вадим: Кро́ме того́, Натáлья Петро́вна постоянно́ говори́т о ма́леньких де́тях. Мне э́то неинтересно[†].

Éва: Её́ муж расска́жет тебе́ о страна́х За́падной Евро́пы. Бори́с Ка́рлович - специа́лист[†] по Европе́йскому Сою́зу, он ча́сто путеше́ствует[†] по э́тим страна́м.

Вадим: Я не хочу́ слу́шать ле́кцию[†] по эконо́мике[†]. Пое́дем к Вére.

Éва: Мне ка́жется, ты не хочешь е́хать к Натáлье и Бори́су то́лько потому́, что́ они́ не пьют. А Вére даст[†] тебе́ выпить.

Вадим: Как тебе́ не сты́дно[†] ! Ты же зна́ешь, что́ мне нра́вится трéзвый[†] о́браз[†] жи́зни Натáльи Петро́вны и её му́жа.

Éва: **Тогда по́едем к мо́им трéзвенникам†. Сейча́с я им позвоню́, а пото́м мы позвони́м ма́ме и ска́жем, что́ мы к обе́ду не приде́м.**

† Extra Vocabulary

ведь you know

даст тебе́ вы́пить will let you have a drink ('will give to you to drink')

Европе́йский Сою́з European Union

За́падная Евро́па Western Europe

ле́кция lecture

неинтерéсно uninteresting, boring

о́браз kind, type

о́браз жи́зни way of life

путеше́ствовать' (по + dat.) to travel (around)

путеше́ствую, путе́шествуешь

Соко́льники Sokol'niki (Moscow district north-east of the centre)

специали́ст (по + dat.) specialist in

сты́дно shameful

как тебе́ не сты́дно you ought to be ashamed

трéзвенник abstainer

трéзвый sober

эконо́мика economics

13

УРОК НОМЕР ТРИНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE PAST; USE OF TENSES

13.1 Key Examples of Aspect in the Past Tense

(a) **идти'/пойти'** to go (on foot)

Мы шли' по улице.

We were walking along the street.

Вадим пошёл' домой.

Vadim went home.

(b) **забывать'/забыть'** to forget

Она часто забывала' его имя.

She often forgot his name.

Сегодня она забыла'

Today she forgot to phone.

позвонить.

(c) **быть'** to be

Она была' дома.

She was at home.

(d) **писать'/написать'** to write

Я писал' весь день.

I wrote all day.

Я написал' два письма.

I wrote two letters.

(e) **звонить'/позвонить'** to telephone

Эва не звонила'.

Eva didn't phone.

Эва не позвонила'.

Eva failed to phone.

(f) **звонить'/позвонить'** to telephone

Я звони́ла, но вас не́ было. I phoned but you weren't in.
 Я позвони́ла^р и сказа́ла^р, что
 приду́. I phoned and said I'd come.

13.2 Use of Aspect in the Past

Both perfective and imperfective verbs have past tense forms. The rules for making the past tense of perfective verbs are exactly the same as for imperfective verbs (see 11.2). The past tense of imperfective verbs, as you know from Lesson 11, corresponds to English 'I did' or 'I was doing'. The past tense of *perfective* verbs, on the other hand, has an extra element of meaning. Basically, the perfective past indicates that the action was a completed whole. So, while the imperfective **она́ чита́ла** means 'she read' or 'she was reading', the perfective **она́ прочита́ла** means 'she read (and finished what she was reading or read a specific amount)'; because of its meaning, the perfective **прочита́ть** will nearly always have an object noun (e.g. **письмо́** 'letter', **две кни́ги** 'two books') specifying how much was read.

The six sets of sentences above are typical examples of the use of the aspects in the past tense. Here are some general rules for the use of the imperfective and the perfective, using the examples above.

Imperfective⁽¹⁾

(a) Actions in process (unfinished actions) are always imperfective.

If you use the English continuous past (*I was doing* something; *We were reading*), the Russian equivalent will always be imperfective. 'We were walking' indicates an action in process (i.e. unfinished), so it cannot be perfective (it cannot be a completed whole). **Мы шли** – 'We were walking'. **Мы пошли́^р**, on the other hand, means 'We went (somewhere)' or 'We set off'.

(b) Actions repeated habitually or an unspecified number of times are imperfective.

Она́ ча́сто забыва́ла 'She often forgot'. **Мы звони́ли** **ка́ждый день** 'We telephoned every day'. But **Сего́дня она́ забы́ла^р** ('Today she forgot') indicates that we are talking about one single occasion.

(c) Verbs denoting states rather than actions are normally imperfective.

Он был' дома 'He was at home', **Они жили' в Москвѣ** 'They lived in Moscow'.

(d) Expressions of duration ('all day', 'for three hours') require the imperfective.

Я писал' весь день 'I wrote/was writing all day'. This sentence does not indicate how much I wrote or whether I finished what I was writing, so it has to be imperfective. You will find that duration phrases such 'for a long time' (**долго**), 'for three hours' (**три часа**), 'all night' (**всю ночь**) always go with imperfective verbs.¹

(e) If there was no action, use the imperfective.

Она не звонила' She didn't phone.

(f) Actions attempted but without result are imperfective.

Я вам звонила' I telephoned you (but you weren't in).

Perfective⁽²⁾

(i) Use the perfective for completed single events.

Мы пошли' домой. We went home.

(ii) Sequences of actions, except when they are repeated actions (see (b) above) are perfective, since each action must be finished before the next one can take place.

Я позвонила' и сказа́ла', I phoned and said I'd come.
что́ придú.

(iii) With negation (**не**) the perfective indicates failure to do something.

Она не позвони́ла'. She failed to phone (though she was expected to).

1. Except for perfective verbs with the prefix **про-** meaning 'to spend a specified amount of time doing something' e.g. **Мы прожи́ли' там три го́да** 'We lived there for three years.'

13.3 EXTRA: Minor Uses of the Imperfective

(a) The imperfective is also used in the past in cases where the fact of completion is irrelevant. **Вы читáли' «Войнóу и мир»?** 'Have you read *War and Peace*?' I'm not concerned with whether you finished the book or not, only with whether you have some knowledge of it. The question **Вы прочитáли' «Войнóу и мир»?** would correspond to 'Have you finished *War and Peace*?'

(b) The past imperfective is also used for actions which, though completed, were reversed or undone or cancelled. This situation is common with verbs of motion:

Мóй друг приезжáл' ко мне. My friend came to (visit) me (and left again).

Мóй друг приéхал' ко мне. My friend has come to (visit) me (and is here now).

In **Мóй друг приезжáл' ко мне** my friend 'undid' his arrival by leaving again.

Я открывáл' окнó. I opened the window (and later closed it)/I had the window open.

13.4 Aspect of the Infinitive

In sentences such as 'I want to work', you have to make the same choice between the aspects of the infinitive (**Я хочóу рабóтать/я хочóу порабóтать'**). If you mean 'work in general (e.g. to have a job)' or aren't specifying how much work you're going to do, use the imperfective. If you mean to do a fixed amount of work and then stop, use the more specific perfective **порабóтать'** 'to do a bit of work'.

Я решил читáть' éту кнóгу. I have decided to read this book (not necessarily all of it).

Я решил прочитáть' éту кнóгу. I have decided to read this book (and finish it).

In many situations the choice of aspect in the infinitive will seem difficult, but, fortunately, you are unlikely to cause any serious misunderstandings if you choose the wrong one.

One handy rule to note is this: after the verbs **начина́ть/нача́ть**° ‘to begin’, **продолжа́ть**° ‘to continue’ and **конча́ть/кони́чь**° ‘to finish’, any infinitive is *always* imperfective:

Я начина́ю понима́ть ¹.	I am beginning to understand.
Она́ продолжа́ла чита́ть ¹.	She continued to read.
Когда́ вы кончи́те писа́ть °?	When will you finish writing?

EXERCISE 13/1

Say why the verbs are ¹ or ° in the following story:

Éва и Вади́м шли¹ по Таерско́й у́лице и **говори́ли**¹ о её друзья́х. **Вдруг Éва аспо́мнила**°, что она́ **забы́ла**° **позаони́ть**° Вере. **Обы́чно она́ ей заони́ла**¹ **ка́ждое у́тро**, но **сего́дня она́ ей не позвони́ла**°.

– **Я хочу́**¹ **позвони́ть**°, – **сказа́ла**° она́ **Вади́му**. – **На́до найти́**° **автомáт**.

Они́ иска́ли¹ **его́ де́сять мину́т** и **наконе́ц нашли́**° **о́коло гости́ницы «Интури́ст»**.

Eva and Vadim were walking along Tverskaia Street, talking about her friends. Suddenly Eva remembered (**вспоминáть/вспо́мнить**° ‘to recall’) that she had forgotten to ring Vera. Usually she rang her every morning, but today she hadn’t rung her.

– I want to make a phone call, – she said to Vadim. – We need to find (**находи́ть/найти́**° ‘to find’) a call-box.

They searched (**иска́ть**° ‘to search for’, ‘to seek’) (‘for it’) for ten minutes and finally found (**нашли́** – past of **найти́**°) one near the Hotel ‘Intourist’.

13.5 Use of Tenses: Reported Speech

He said he spoke (past) Russian.

Он сказа́л, что он говори́т (pres.) **по-ру́сски**.

In Russian, when someone's words are reported, the tense (past, present or future) of the original words stays unchanged. So if Mary says **Я говорю** (pres.) **по-ру́ски**, then any report of her words ('Mary said that she spoke Russian') will keep the present tense (**Мэри сказа́ла, что она́ говори́т по-ру́ски**). English grammar is more complicated here. Notice how in English a future tense statement (e.g. Vadim: I shall phone Vera) acquires a 'would' form if it is reported: ('Vadim said that he *would* phone Vera'). In Russian the future tense remains.

Вади́м: Я позвоню́ Ве́ре.

Reported speech: **Вади́м сказа́л, что он позвони́т (fut.) Ве́ре.**

Other examples:

Vera: I was (past) in London.

Report: Vera said that she had been (pluperfect) in London.

Ве́ра: Я была́ (past) в Ло́ндоне.

Report: **Ве́ра сказа́ла, что она́ была́ (past) в Ло́ндоне.**

This preference for keeping the tense of the original words is extended to cover seeing, hearing and other forms of perception in addition to verbs of speaking:

I heard you were now living (i.e. are living) in Siberia.

Я слы́шал, что вы сейча́с живёте в Сиби́ри.

I knew he was Russian.

Я зна́л, что он ру́сский ('I knew that he *is* Russian').

We thought he was in Berlin.

Мы ду́мали, что он в Бе́рлине (pres.).

Vera realized that he was annoyed (i.e. that he is annoyed).

Ве́ра поняла́, что он се́рдится (pres.).

13.6 Whether: **ли**

The same retention of the original tense is found in reported yes–no questions. In English, if John asked 'Does Anna speak Russian?', the question will be reported as 'John asked if Anna spoke (past tense) Russian.' Whenever English 'if' can be replaced by 'whether', 'if' *must* be translated

as **ли** (*not ёсли*). This is the same **ли** as in the structure for yes–no questions in 10.15; **ли** is placed second in the clause¹, and the verb tense is the same as in the original question.

Джон спросил: «Анна говорит (Говорит ли Анна) по-русски?»

John asked: 'Does Anna speak Russian?'

Report of John's question:

Джон спросил, говорит (pres.) ли Анна по-русски.

John asked if Anna *spoke* (past) Russian.

More examples:

I asked if (=whether) Boris was at home. (Actual question: 'Is Boris at home?')

Я спросила, дома ли Борис (present tense).

The reported question **Я спросила, был ли Борис дома** would correspond to 'I asked if Boris *had been* at home.'

This same construction with **ли** is used in all structures involving 'whether' or 'if' in the meaning 'whether'.

I didn't know if (=whether) she would come. (Actual thoughts: 'I didn't know if she *will* come.')

Я не знал, придёт (future) ли она́.

EXERCISE 13/2

Translate:

1 **Мы спросили, знает ли она́ Бориса Петровича.** 2 **Ева не знала, увидит ли она́ Вадима.** 3 I don't know if he speaks Russian. 4 I don't know if she'll telephone tomorrow. 5 We didn't know if she spoke English. 6 She asked whether I was an American. 7 I'll ask her if she wants to go to the theatre.

13.7 Learning

One of the first topics on which you are likely to become fluent is the

question of how you started to learn Russian and what other languages you know:

to study: **изучать'** +acc. – **я изучаю, ты изучаешь**

or

to learn **учить'** +acc. – **я учу, ты учишь, они учат** (note **у** (not **ю**) and **а** (not **я**) after **ч** – Spelling Rules 3 and 4 (12.11))

Я изучаю русский язык уже пять месяцев.

I have been studying Russian for five months (lit. 'I am studying Russian language already five months').

Я учу русский язык уже шесть лет.

I have been learning Russian for six years.

Both **изучать'** and **учить'** mean 'to study', but **учить'**, like 'to learn', has connotations of memorizing. Both verbs can be used of learning a language. But 'I'm learning these words' (i.e. committing them to memory) is **Я учу эти слова́**, while 'She's studying mathematics' (not 'She's learning mathematics') should be **Она́ изучает математику**.

The perfective of **изучать'** is **изучить'** (**изучу, изучишь**) and the perfective of **учить'** is **выучить'** (**выучу, выучишь**). Since perfective verbs always describe a successful, completed act, **изучить'** and **выучить'** correspond to 'to master', 'to learn successfully':

Мэри выучила' русский язык. Mary mastered Russian.

Борис Карлович изучил' экономику Англии. Boris Karlovich has made a thorough study of the British economy.

Note: If you want to say that you're studying without saying *what* you're studying, use the reflexive verb **учиться** 'to study' (somewhere):

Я учусь в Лондоне. I'm studying in London.

13.8 Vocabulary

Америка America
быстро quickly
важный important
вдруг suddenly
возможность (f) possibility,

opportunity
войти' **войду́, войдёшь** past
вошёл, вошла́ – like **идти́**
(входить' like **ходить')** to
 enter

вообще altogether, totally	немного (+ gen.) a little
вот почему that is why	обычно usually
вспоминать' (like знать) (вспомнить ^p вспомню , вспомнишь) (+ acc.) to remember, recall	окончить ^p (+ acc.) окончу , окончишь (оканчивать' like знать) to finish, graduate from
выучить ^p (see учить') (+ acc.) to master (13.7)	оригинал original
давно long ago, since long ago	остановить ^p (+ acc.) остановлю , остановишь (останавливать' like знать) to stop (something)
дело в том, что . . . the thing is that . . .	ответить ^p (+ dat.) ответчу , ответишь (отвечать' like знать) to answer (someone)
журналист journalist	относиться' к (+ dat.) to relate to, regard, treat
забывать' (like знать) (+ acc.) (забыть ^p забуду , забудешь) to forget	переводить' перевожу , переводишь (перевести ^p) to translate
засмеяться ^p (смеяться') засмеюсь , засмеёшься to start laughing	переехать ^p перееду , переедешь (переезжать' like знать) to move (house); to drive across
изучать' (like знать) to study (13.7)	писать' (на- ^p) пишу , пишешь to write
изучить ^p изучу , изучишь to master (13.7)	повезло (+ dat. of person) (someone) was lucky
курсы (pl. of курс) classes, a course of study	мне повезло I was lucky (idiom)
литература literature	по-моему in my opinion
мальчик boy	по-немецки (in) German
многие (pl. adj.) many (people)	понять ^p пойму , поймёшь past пóнял , пóнялá , пóняли (понимать' like знать) to understand, realize
молодой young	популярный popular
начать ^p (начинать' like знать) начну , начнёшь past на́чал , началá , на́чали + 'inf to begin	
назад ago; back	
народ people, nation	
находить' нахожу , находишь (найти ^p найду , найдёшь past нашёл , нашла) to find	

посмотреть^р (на + acc.)
(смотреть¹ смотрю,
смотришь) to have a look (at)
поступить^р (в + acc.) **поступлю,**
поступишь (поступать¹ like
знать) to enter
 (university etc.)
почти almost
преподаватель (m) teacher, lecturer
преподавать¹ (+ acc.) **преподаю,**
преподаёшь to teach
приехать^р **приеду, приедешь**
(приезжать¹ like знать) to
 arrive (by transport)
приказать^р (+ dat. + inf)
прикажу, прикажешь
(приказывать¹ like знать) to
 order someone to do sth
прожить^р **проживу, проживёшь**
(жить¹) to live (for a specified
 period)
равнодушно indifferently, with
 indifference
радость (f) joy
от радости from joy
решить^р **решу, решишь (+ acc.)**
(решать¹ like знать) to decide;
 to solve

родиться^р to be born
 past **родился, родилась**
роман novel; love affair
сам (m)/**самá** (f)/**са́ми** (pl.) oneself
 (see Table 4)
смо́чь^р **смогу́, сможешь, смогут**
 to be able (to), manage (to)
(мо́чь¹) (+ inf) past **смог,**
смогла́, смогло́, смогли́
современный modern,
 contemporary
спрашивать¹ (like **знать**)
(спросить^р спрошу́,
спросишь) to ask
 (a question)
считать¹ (like **знать**) to consider,
 count
телевизор television
трудный difficult
уметь¹ **умею, умеешь (+ inf.)** to
 know how to
учить¹ **учу́, учишь (вы^{-р})** to study
 (see 13.7)
учиться¹ **учу́сь, учишься** to study
 (somewhere – see 13.7)
шофёр driver

13.9 Два текста

НН: Когда вы начали изучать русский язык?
Мэри: Четыре года назад.
НН: Вам русский язык нравится?
Мэри: Очень. Но он очень трудный.

НН: Какіе языкі вы знаёте, крэме русскаго?

Мэри: Я гоаорю немяно па-францўзскі. В нашіх шкóлах пóчті асе дэти ўчат францўзскі. И я умёю чітáть па-неме́цкі, нó не гоаорю.

НН: А русскі́й язык у вас[†] пóпуля́рны́й?

Мэри: Мнóгие хотя́т егó изучáть, пóтому что асе зная́т, что э́то óчень аажны́й язык а сoареме́нном міре. Нó аозмóжностей изучáть егó у нас[†] а шкóлах ма́ло. Я сама́ ходіла на аечэ́рние кўрсы. Мне повезло́: в моём гóроде е́сть институт, где уже́ давнó препода́ют русскі́й язык. Воо́бщэ англича́не о́тно́сятся к иностра́нным язы́кам рааноду́шно. Обы́чно о́ни счита́ют, что аесь мир гоаорі́т па-англи́йскі.

НН: А пóчему́ аы реші́ли изучáть русскі́й?

Мэри: Дéло а тóм, что не́сколько лет наза́д я началá чітáть ромáны Дoсто́евскаго – па-англи́йскі, конéчно. Пóтом я захотéла чітáть русскую літeрату́ру а о́ригина́ле. Вóт пóчему́ я реші́ла записáться на[‡] кўрсы. Я не зная́, смогу́ ли я аы́учить язык, нó я уже́ прочітáла три ромáна Дoсто́евскаго па-ру́сскі.

НН: По-мóему, вы егó уже́ аы́учили.

[†]у аас in your country (10.6)

[‡]записáться^р на + acc to enrol for

Стáрый анекдóт An Old Joke

Журналіст прао́дїл[‡] опрóс на ўлица́х Москвы́:

– Прості́те, где аы роді́лись^р?

– В Санкт-Петeрбўрге.

– А где аы окóнчили^р шкóлу?

– В Петрогра́де.

– А где вы живёте тепéрь?

– В Ленингра́де.

– А где аы хоті́те жить^р?

– В Санкт-Петeрбўрге.

[‡]прао́дїть^р опрóс to conduct a survey

Note: Peter's city on the Neva, founded 1703, was officially **Санкт-Петербург** until the First World War, though the name was often shortened to **Петербург**. **Санкт** 'saint', **Петер** 'Peter' and **бург** 'town' are all German borrowings; the Russian equivalents would be **святой**, **Пётр** and **город** or **град**. During the War, in 1914, the German-sounding name was Russified into **Петроград**. In 1924, after Lenin's death, the city acquired its Communist-era name **Ленинград**.

EXERCISE 13/3

Translate, noting the aspects:

Вэра родилась^р в Москвэ. Она прожила^р там три гóда, потóм семья переехала^р в Иркутск. Там она окóнчила^р шкóлу и поступила^р в институт. Когда она училась^л в институтэ, она влюби́лась^р в молодóго преподавателя. Так как óн преподавал^л англійский язык и переводил^л англійский роман, она решила^р, чтó тóже хóчет изучать^л англійский. Поóтому она начала^р ходить^л на вечерние кóрсы.

влюбиться^р в + acc. to fall in love with

EXERCISE 13/4

Say in Russian:

- 1 I have been studying Russian (for) three months.
- 2 We want to master Russian.
- 3 Mary moved to Moscow and quickly mastered Russian.
- 4 I don't know if Vadim speaks English.
- 5 If he speaks English, I'll give him this novel.

COMPREHENSION EXERCISE 13/5

A Brezhnev Joke (Translation in key)

- 1 Why did Brezhnev order his chauffeur to stop?

- 2 What was his first question to the small boy?
 3 Why did the boy think Brezhnev was his American uncle?

Бре́жнев е́хал¹ на маши́не по одному́ из моско́вских проспéктов. Он реши́л^р посмотре́ть^р, как живёт советский[†] наро́д. Он приказа́л^р шофе́ру остано́вить^р маши́ну у многоэта́жного[†] до́ма. Он вошёл^{р†} в до́м и позвони́л^р в пе́рвую кварти́ру. Дверь откры́л^р ма́ленький ма́льчик. Бре́жнев спроси́л^р ма́льчика, есть ли у него́ в до́ме телеви́зор.

- **Есть, – отве́тил ма́льчик.**
- **А холоди́льник[†]?**
- **Есть.**
- **А магни́тофо́н[†]?**
- **Есть.**
- **Так во́т[†], всё э́то дал^р тебе́ я!**
- Ма́льчик засмея́лся^р от ра́дости:**
- **Ма́ма, па́па, дядя́ Ми́ша из Аме́рики прие́хал^р!**

†Extra vocabulary

вошёл^р entered (past of войти́^р 'to enter')	советский Soviet (adj)
магни́тофо́н tape recorder	так во́т well then (idiom)
многоэта́жный many-floored	холоди́льник refrigerator

Note: Leonid Il'ich Brezhnev was the General Secretary of the Soviet Communist Party from 1964 to 1982.

14

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРНАДЦАТЬ

ASPECT IN THE FUTURE; IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

14.1 Key Expressions

Я бúду дóма .	I shall be at home.
Зáвтра мы бúдем отдыхáть '.	Tomorrow we shall rest.
Я бúду писáть ' чáсто .	I shall write often.
Вы бúдете смея́ться , но . . .	You're going to think this funny, but ('You will laugh, but . . . ')
Éсли бúдет врéмя . . .	If there is time . . .
Мóжно?	May I?
Мне хóлодно .	I'm cold.

14.2 The Future of **быть**

я бúду	I shall (I'll) be
ты бúдешь	you (fam) will (you'll) be
óн/онá/онó бúдет	he/she/it will ('ll) be
мы бúдем	we'll be
вы бúдете	you (pol/pl.)'ll be
онí бúдут	they'll be
Я бúду в Москвé.	I shall be in Moscow.
Вы бúдете здесь зáвтра?	Will you be here tomorrow?

14.3 Imperfective Future

As in the past tense, Russian has a choice of aspects in the future too. The imperfective future is easy. Simply use the future forms of **быть** (14.2) plus the *imperfective infinitive* of the required verb.

Я буду говорить' по-ру́ски.	I'll speak/be speaking Russian (literally, 'I shall be to speak . . .').
Где ты будешь жить'?	Where will you live?
Она́ будет говорить' по-ру́ски?	Will she speak Russian?
Мы будем отдыхать' в Крымú.	We're going to take a holiday ('rest') in the Crimea.
В Москвё вы будете жить' у нас.	In Moscow you will stay (live) with us.
Они́ будут писать' часто.	They will write often.

(Note that the future of **быть** is simply **я буду** etc., as in 14.2, *never Я буду быть*. 'I shall be in Moscow': **Я буду в Москвё**)

The choice of aspect in the future follows the same basic principles as the choice in the past (i.e. the imperfective simply names the action, while the perfective specifies that the action is seen as a completed whole). But in practice the choice in the future will seem much simpler. *Rule of thumb*: In most cases (90 per cent) use the *perfective*, as in Lesson 12. Use the *imperfective* only if the action will be unfinished or repeated.

EXERCISE 14/1

Translate, using the imperfective future:

1 I shall be in Moscow. 2 Will she be at home tomorrow? 3 We shall study Russian. 4 Tomorrow I shall be working. 5 In Moscow I shall speak only Russian. 6 They will telephone every day.

14.4 Use of Tenses: Future for English Present

In Russian, after the conjunctions **когда** 'when', **если** 'if' (never

'whether'), **пока . . . не** 'until', the future tense (i or p) must be used *if the meaning is future* (English often uses the present):

Когда я буду в Москвѣ, я позвоню^p его сестрѣ.

When I am (will be) in Moscow, I'll phone his sister.

Если вы будете изучать русский язык, вы получите^p хорошую работу.

If you study (will study) Russian, you will get a good job.

Если вы изучите^p русский язык, вы получите^p хорошую работу.

If you master (will master) Russian, you will get a good job.

Я скажу^p сѣстрам, когда их увижу^p (future).

I'll tell (my) sisters when I see (pres.) them (i.e. when I will see them).

Если будет время, мы пойдѣм^p в Русский музей.

If there is (will be) time, we'll go to the Russian Museum.

Вадим не уйдѣт^p, пока Эва не позвонит^p.

Vadim won't leave until Eva phones (will phone).

Be careful to note the aspect when translating such **когда** and **если** clauses:

Когда я буду отдыхать, я начну читать «Войну и мир».

When I'm on holiday ('shall be resting' – action in process), I'll start reading *War and Peace*.

Когда я отдохну^p, я начну читать «Войну и мир».

When I've had a holiday ('when I finish resting' – completed action), I'll start reading *War and Peace*.

EXERCISE 14/2

Translate:

1 **Когда мы будем** в Москвѣ, мы будем жить в гостинице «Россия». 2 **Если вы напишете** ей письмо, она ответит. 3 **Если Вадим выпьет** много, Эва уйдѣт без него. 4 **Мы вам скажем**, когда вы приедете. 5 **Когда мы пообѣдаем^p**, мы посмотрим телевизор. 6

When I'm (14.4) in Moscow, I shall speak only Russian. 7 When Eva arrives^p, Vadim will phone us. 8 If you (pl.) give^p him ten dollars, he'll give you the tickets. 9 I don't know if (14.4) she will be at home.

14.5 EXTRA: Planned Future

Do not confuse the 'hidden' future of 'If you write (= will write) she'll answer' (14.4) with the planned future of 'I'm working tomorrow', where the present ('We're working') is used with a future time word ('tomorrow') to show that some future event is regarded as an accepted fact. In the case of the planned future, Russian and English have the same usage. **Завтра я работаю** (pres.) 'Tomorrow I'm working' (pres.). **Через месяц мы едем** (pres.) **в Сибирь** 'In a month's time we're going (pres.) to Siberia.'

14.6 Dative in Impersonal Constructions

Many English constructions such as 'It is cold today', 'I have to go', 'He needs to study' have Russian equivalents in which 'is cold', 'have to', 'needs' are translated not by verbs but by indeclinable adverb-type words usually ending **-о** (e.g. **холодно** 'is cold', **нужно** 'is necessary'). Words like **нужно** are often called 'category of state' words (**категория состояния**), because they describe states, not actions. If you want to indicate the person who is affected by the state of affairs (e.g. 'I am cold'), in Russian the person is in the *dative* (12.6) case (**Мне холодно** literally 'To me is cold'). Look at these useful examples:

Сегодня холодно.	It's cold today. (Today is cold.)
Ему холодно.	He's cold. (To him is cold.)
В театре жарко.	The theatre is hot. (It's hot in the theatre.)
Ей тепло.	She's warm. (To her is warm.)
Надо/Нужно идти.	It's necessary to go.
Мне надо идти.	I have to go.
Здесь скучно. [sko'osh-na]	It's boring here.
Нам здесь скучно.	We're bored here. (To us here is boring.)
Можно открыть окно?	Is it possible to (May I) open the window?
Можно мне войти?	May I come in? (Is it possible to me to come in?)

Now read through this list and then try to find idiomatic translations for the examples which follow, covering up the answers below with a piece of paper:

необходимо	(it) is essential
интересно	(it) is interesting
светло	(it) is light
нужно (like надо)	(it) is necessary

- 1 **Вам необходимо купить шапку.**
- 2 **Вам интересно смотреть футбол?**
- 3 **В этой комнате очень светло.**
- 4 **Нам нужно купить две бутылки минеральной воды.**

- 1 You must buy a hat. (To you is essential to buy a hat.)
- 2 Do you like watching football?/Do you find watching football interesting? (To you is interesting to watch football?)
- 3 This room is very light. (In this room is very light.)
- 4 We need to/have to buy two bottles of mineral water. (To us is necessary to buy . . .)

Note that it is not common in Russian for a place (e.g. 'Siberia') to be the subject' when the sentence describes something that happens *in* the place:

В Сибири холодно.	Siberia is cold. ('In Siberia is cold.')
В комнате светло.	The room is light. ('In the room is light.')
На улице шумно.	The street is noisy.

Note also **нельзя** 'it is not possible', 'it is not permitted', which behaves in the same way though it does not end **-о**.

Курить нельзя.	Smoking is not permitted.
Вам нельзя здесь курить.	You may not smoke here.

These indeclinable words can be made past tense by placing **было** 'was' after the 'state' word. (**Было** can also be placed before the 'state' word, particularly those like **холодно** or **интересно** which are also used as adjectives i.e. **холодный** 'cold', **интересный** 'interesting'.)

Нам надо было позвонить.	We had to make a phone call. ('To us was necessary to phone.')
Нам было холодно.	We were cold.
Нельзя было найти такси.	It was impossible to find a taxi.

Similarly, to make these 'state' words future, put **будет** after (or before) them:

Вам надо будет позвонить^p. You will have to phone.
Можно будет вернуться^p на такси. It will be possible to come back by taxi.
Там будет холодно. It will be cold there.

Note some special features of negation with these words:

The opposite of **можно** is *not* **не можно**. Use either **нельзя** ('it's impossible'/'it's not permitted') or **невозможно** ('it's impossible')

Нельзя открыватьⁱ окно. It is not permitted to open the window.
**Нельзя/Невозможно было
открыть^p окно.** It was impossible to open the window.

(Note the use of the *i* infinitive in the meaning of 'not permitted' and the use of the *p* infinitive in the meaning 'it's impossible' – see 15.11.)

Не надо and **не нужно** both have the meaning 'one shouldn't'/'don't' (as well as 'it is not necessary'):

Не надо говоритьⁱ об этом. Don't talk about that.
Не надо так много работатьⁱ. You shouldn't/it's not necessary to work so much.
**A: Если хотите, я вам расскажу
об экономике Сибири.** If you like, I'll tell you about the economy of Siberia.
B: Не надо. I'd rather you didn't.

Other 'state' words:

Жаль (or жалко). It's a pity.
Жаль, что вас там не было. It's a pity you weren't there.
Мне жалко тебя (gen.). I'm sorry for you.
пора . . . it's time . . .
Нам пора идти. It's time for us to go.
неохота (coll) one doesn't feel like + verb
Мне неохота об этом говоритьⁱ. I don't want to talk about it.
Стыдно. It's shameful.
Как вам не стыдно?! You should be ashamed of yourself!
**Если вы напьётесь^p, вам
потом будет стыдно.** If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards.

EXERCISE 14/3

Translate:

- 1 – Вам не холодно? – Нет, мне даже тепло. 2 В Москве в августе нам было жарко. 3 – Можно открыть окно? – Пожалуйста, но будет шумно. 4 Завтра нужно будет купить шапку. 5 Is it possible to buy^p vodka here? 6 This room is very cold. 7 You will not be bored. 8 Vadim is not allowed to drink.

14.7 Vocabulary

август August**беспоко́иться'** **беспоко́юсь,****беспоко́ишься** to worry**не беспоко́йся** don't worry**верну́ться^p** **верну́сь, вернёшься**

to return, come back

(возвраща́ться' like **знать)****возража́ть'** (like **знать)****(возрази́ть^p** **возражу́,****возрази́шь)** to object**война́** war**вредно́** harmful, it's harmful (14.6)**годо́вщина** anniversary**го́лос** pl. **голоса́** voice**гро́мкий** loud**да́же** even**жа́ль (жа́лко)** it's a pity (14.6)**жа́рко** hot (of weather), it's hot (14.6)**же́нщина** woman**интересно́** (it's) interesting (14.6)**ко́мната** room**компáния** company**краси́во** it's attractive**ле́том** in summer**мо́жно** it's possible, one may (14.6)**му́жской** male**на́до (= ну́жно)** it's necessary, one must (14.6)**напи́ться^p** **напыю́сь, напыёшься** **(напива́ться'** like **знать)** to get drunk**настро́ение** mood**для настро́ения** for a (good) mood (= to relax)**невозмо́жно** (+ ^pinf) it's impossible (to do sth) (14.6)**недалеко́** not far**нельзя́** it's not allowed; it's impossible (14.6)**немно́жко** a little (diminutive¹ of **немно́го)****необходи́мо** it's essential (14.6)**осе́нью** in autumn**оста́ться^p** **оста́нусь, оста́нешься** **(остава́ться'** **остаю́сь, остаёшься)** to remain, stay**откры́ть^p** **откро́ю, откróешь****(открыва́ть'** like **знать)** to open

отмечать' (like знать) (отметить' ^p отмечу, отметишь) to mark, celebrate	стыдно shameful (14.6)
пока . . . не until (14.4)	суббота Saturday в субботу on Saturday
понятно comprehensible (= I see)	тепло it's warm (14.6)
пора (+ inf) it's time (to do sth) (14.6)	тихо quiet, it's quiet (14.6)
пьяный drunk	трудно difficult, it's difficult (14.6)
развод divorce	уехать' ^p уеду, уедешь to leave (by transport)
сестра pl. сёстры , g.pl. сестёр , dat.pl. сёстрам sister	(уезжать' like знать)
сидеть' (по-) сизу, сидишь to sit, be sitting	холодно it's cold (14.6)
скучно [sko' o-shna] boring, it's boring (14.6)	шапка g.pl. шапок hat (no brim)
	шумно noisy, it's noisy (14.6)
	юг south
	на юге in the south

14.8 Dialogues (Translation in Key)

Вадим: Ты не будешь возражать, если в субботу я пойду к Алёше? Мы будем отмечать годовщину его развода. В мужской компании, конечно, без женщин.

Ева: Понятно. Значит, ты будешь пить водку весь вечер. А тебе пить вредно.

Вадим: Я выпью немножко, только для настроения. Я знаю, что надо пить в меру.[‡]

Ева: Если ты напьёшься, тебе потом будет стыдно.

Вадим: Не беспокойся.

[‡]в меру in moderation (**мера** measure)

COMPREHENSION EXERCISE 14/4

(Translation in key)

- 1 What three reasons does VP give for choosing to spend the summer in his Moscow flat rather than in the Crimea?
- 2 What is AM's reaction to his summer plans?
- 3 What will VP do in the autumn?

- ВП:** Где вы будете отдыхать летом?
- АМ:** На юге, в Крыму, недалеко от Ялты. Там очень красиво.
- ВП:** Мне летом в Крыму не нравится. Очень жарко. И трудно найти комнату.
- АМ:** А можно вас спросить, что вы будете делать в августе?
- ВП:** Вы будете смеяться, но мы решили остаться в Москве. Мы будем сидеть дома и смотреть телевизор.
- АМ:** Но ведь будет скучно [sko´o-shna].
- ВП:** Зато[†] будет тихо. Все соседи уедут, не будет слышно[†] ни[†] пьяных голосов, ни ругани[†], ни громкой рок-музыки[†].
- АМ:** А в нашем доме звукоизоляция[†] хорошая.
- ВП:** У нас очень шумно. Потом осенью, когда все вернутся в Москву, мы будем отдыхать в Сочи, у моей сестры.

†Extra Vocabulary

зато on the other hand
(in compensation)

звукоизоляция sound-proofing

ни . . . ни neither . . . nor

рок-музыка rock music

ругань (f) swearing

слышно audible

не будет слышно + gen. we
won't hear ('won't be audible')

УРОК НОМЕР ПЯТНАДЦАТЬ

REQUESTS AND THE IMPERATIVE

15.1 Key Examples

Скажіте, пожа́луйста	Tell (me), please/Could you tell me?
Покажіте, пожа́луйста	Show (me), please/Would you show me?
Простіте, пожа́луйста.	Excuse (me), please.
Уходи́те.	Go away.
Приходи́те к нам.	Come and see us.
Саді́тесьь.	Take a seat.
Да́йте, пожа́луйста.	Give (me), please/Could you give me?
Помоги́те нам.	Help us.
Говори́те ме́дленно.	Speak slowly.
Не забу́дьте.	Don't forget.

15.2 Asking People to Do Things: Imperative Form

When we ask people to do things in English, we tend to use such polite constructions as 'Would you pass me the bread?', 'Could you open the window, please?' Russians make such requests with a form of the verb called the imperative' (the form for giving commands), which ends **-йте**, **-ите** or **-ьте**, depending on the verb. The imperative in English is the same as the infinitive (without 'to'), as in 'Pass the bread', 'Give me that book, please'. 'Give me that book please' sounds abrupt in English, but its literal equivalent **Да́йте^е мне э́ту кни́гу, пожа́луйста** is normal usage in Russian.

We have already met examples of the imperative. If you have learnt these, then you already know all the possible types.

Да́йте^р, пожа́луйста . . . (8)	Please give (me) . . .
Раздева́йтесь (11).	Take your coat off.
Скажи́те^р, пожа́луйста . . . (4.11)	Please tell (me) . . .
Прости́те^р (3).	Excuse (me).
Познако́мьтесь^р (11) . . .	Meet (Become acquainted) . . .

The three possible endings are **-йте, -ите, -ьте**, if you are speaking to someone you call **вы**. If you are speaking to someone you call **ты**, leave off the **-те**. Reflexive verbs add **ся** after **й** or **ь** and **сь** after **и** or **те**.

(a) **-й(те)** is the ending if the stem of the verb ends with a vowel (for 'stem' see 4.4), e.g.

чита́ть 'to read' stem **чита́-** imper **чита́й(те)**

Ва́ня, чита́й[!], пожа́луйста. Vanya, read, please.

да́ть^р 'to give' stem **да-** imper **да́й(те)**

Да́йте^р, пожа́луйста, два стака́на. Please give (me) two glasses.

беспоко́иться 'to worry', stem **беспоко́-**

Не беспоко́йся/Не беспоко́йтесь[!]. Don't worry.

All **знать**-type verbs have this ending.

EXERCISE 15/1

Make the verbs imperative:

1 (**Да́ть^р**) **мне ваш телефо́н** 'Give me your telephone number.'

2 (**Послу́шать^р**) **меня́, пожа́луйста!** 'Please listen to me.'

3 (**Одева́ться**), **пожа́луйста, уже́ порá е́хать** 'Please get dressed, it's time we were leaving.'

(b) **й(те)** is the ending if the stem of the **ты**- form ends in a consonant and the **я**-form of the present (i-verbs) or future (p-verbs) is stressed on the end. This is the ending for most **говори́ть-** and **жизнь-** type verbs.

приходи́ть 'to come' stem **приход-** (as in **ты приходи́шь**), stress of **я прихо́жу** on ending, so imper **приходи́(те)**

Приходи́ к нам **за́втра**. Come (fam) and see us tomorrow.

говори́ть 'to say, speak' **я говорю́, ты говори́шь** stem **говор-**, stress on end, so the imperative is **говори́(те)**

Говори́те, пожа́луйста, ме́дленно. Speak slowly, please.

сказа́ть^p 'to say' **я скажу́, ты ска́жешь** stem **скаж-**, stress on end, so the imperative is **скажи́(те)**

Скажи́те^p, пожа́луйста, где здесь кино́? Could you tell me where the cinema is, please?

сади́ться 'to sit down' **я сажу́сь, ты сади́шься** stem **сад-**, stress on ending, so the imperative is **сади́сь/сади́тесь** 'take a seat'

EXERCISE 15/2

Make the verbs imperative:

1 (**Принести́**^p) **нам шампа́нское, пожа́луйста** 'Bring us champagne, please.' 2 **Не (уходи́ть)** 'Don't go away!' 3 (**Купи́ть**^p) **два биле́та** 'Buy two tickets.' 4 (**Посмотре́ть**^p) **на неё!** 'Look at her!'

(c) **-ь(те)** is the ending for verbs whose stem ends in a consonant with the stress on the stem. So the difference from type (b) is determined by the place of the stress on the **я**-form of the present/future.

забы́ть^p 'to forget' **я забúду, ты забúдешь**, stem **забúд-**, stress on the stem in all forms, so imper **забúдь(те)**:

Не забúдьте^p сказа́ть ей об э́том. Don't forget to tell her about it.

познако́миться^p 'to become acquainted' **я познако́млюсь, ты познако́мишься**, stem **познако́м-** (from the **ты**-form), stress on the stem in the **я**-form, so imper **познако́мьтесь (познако́мься)**

Познако́мьтесь. Мэри, э́то Воло́дя. Mary, meet Volodia.

Быть 'to be' forms its imperative from the stem **бу́д-** of the future tense:

Бу́дьте здоро́вы!

Be healthy! (Set phrase)

Будьте добры.

Be so good. (Set phrase introducing a request)

This ending **-ь(те)** is by far the least common of the three.**EXERCISE 15/3**

Make the infinitives imperative:

1 (Остаться^р 14.7) здесь 'Stay here.' 2 Пожалуйста, (ответить^р) на два вопроса 'Please answer two questions.' 3 Ваня, не (забыть^р) позвонить Эве 'Vania, don't forget to ring Eva.'

15.3 Choice of Aspect

Rule 1: Use the *perfective* for commands and requests involving single events:

Скажите^р, пожалуйста . . . Could you tell me . . .
 Позовите^р, пожалуйста, Эву. Please call Eva.

Rule 2: Use the *imperfective* for commands to do something repeatedly or without time limitation, as you would expect from the general rules of aspect usage:

Пишите^і мне часто. Write to me often. (Compare **Напишите^р ей письмо** 'Write her a letter'.)
 Говорите^і по-русски, пожалуйста. Speak Russian please. (Compare **Скажите^р это по-русски, пожалуйста** 'Say that in Russian, please'.)

Rule 3: Use the *imperfective* for negative commands (Don't . . .) with **не**:

Не уходите^і. Don't go away.
 Не спрашивайте^і. Don't ask.

Rule 4: Use the *imperfective* for invitations.

Приходите' к нам.	Do come and see us.
Берите' ещё	Take some more (food).
Садитесь'.	Take a seat.

EXERCISE 15/4

Translate and account for the choice of aspect:

1 **Приходите' к нам в гости в субботу.** 2 **Откройте^р окно, пожалуйста.** 3 – **Можно закурить^р** ('to light a cigarette')? – **Пожалуйста, курите'.** 4 **Отвечьте^р на два вопроса.** 5 **Дайте^р мне ваш телефон.** 6 **Берите' пирожок.** 7 **Не уходите'.**

EXERCISE 15/5

Translate, using the imperative forms:

1 Phone^р me tomorrow. 2 Could you tell^р me where the station is? 3 Don't forget^р to bring^р the juice. 4 Write' to us often. 5 Do have a seat'. 6 Would you give^р me two tickets, please? 6 Don't open' the window. This room is cold.

15.4 Imperative Exceptions

There aren't many exceptions. Of the verbs we have met so far, only the following need to be noted:

пить' 'to drink' has **пей(те)** 'drink'

All prefixed forms of **пить** (e.g. **выпить^р** 'to have a drink') have the same ending:

Выпейте^р. Have a drink.

The imperative of both **ехать'** (**еду, едешь**) and **поехать^р** 'to go by transport' is **поезжай(те)^р.**

Помóчь^р (**помогú, помóжешь**) 'to help' has **помогí(те)** (*not* **поможí(те)**)

In this lesson you meet **выйти**^р (**выйду, выйдешь**) 'to go out', which has the imperative **выйди(те)** (*not* **выйдь(те)**), probably because all the other **-ити** ('go') verbs have **-й(те)** in the imperative (**выйти** is the only one stressed on the stem).

Any other exceptions are shown in the vocabularies.

15.5 EXTRA: An Unexpected Idiomatic Use of the Imperative

The **ты-** imperative is occasionally used idiomatically with the meaning 'If . . .'

Будь я на твоём месте, я бы ушла́ от него́. 'If I were you (in your place), I would leave him.'

Знай онí, что́ . . . 'If they had known that . . ./If they knew that . . .'

15.6 EXTRA: Two More Imperative Aspect Rules

Rule 5. Negative commands which are warnings rather than prohibitions ('Mind you don't . . .') can be perfective. There aren't many of these. Just learn the following:

Не забúдь(те)^р.	Mind you don't forget.
Не упади́(те)^р.	Don't fall/Watch your step.
Не простудíтесь^р.	Mind you don't catch a cold.

Rule 6. Insistent or peremptory commands may be *imperfective*, particularly when you are telling people to get on with something they know they ought to do. The customs officer asking you to open your case will say **Открóйте^р, пожа́луйста** 'Open it, please', using the perfective as in Rule 1. If you hesitate, he may repeat the command as **Открывáйте!** 'Go on, open it (as you know you're supposed to)'.

15.7 First Person Imperative

The equivalent of 'Let's' in 'Let's go to Red Square' is **Дава́й(те)** plus either the first person plural (the **мы** form) of the *future perfective* or the *imperfective infinitive*, depending on whether the proposal is for a single action (p) or a repeated one (i).

Дава́йте пойдём^p на Кра́сную пло́щадь.	Let's go to Red Square. (Дава́йте to someone you call вы)
Дава́й позвони́м^p Ка́те.	Let's ring Katia. (Дава́й to someone you call ты)
Дава́йте прочита́ем^p её пи́сьмо.	Let's read her letter. (Completed act of reading with amount specified)
Дава́йте чита́тьⁱ .	Let's read. (No amount specified)
Дава́йте погово́рим^p .	Let's have a talk. (Погово́рить^p means 'to do a little talking'.)
Дава́йте гово́ритьⁱ по-ру́сски.	Let's talk Russian. (No amount or time limit specified)

The imperfective infinitive is a shortened version of the imperfective future, i.e. **Дава́йте (бу́дем) гово́рить** (14.3). If the imperative is negative ('Let's not . . .'), the **бу́дем** must be included. 'Let's not talk about that' **Дава́йте не бу́дем гово́ритьⁱ об э́том.**

15.8 Third-person Imperative ('Let')

If you want some third person to do something, i.e. if you want to say the equivalent of 'Tell her/them to (Let her/them) come back tomorrow', you can use **пусть** (lit. 'let', 'allow') with the third person of the verb:

Пусть (она́) приде́т за́втра.	Let her come tomorrow.
Пусть гово́рят.	Let them talk.

EXERCISE 15/6

Translate:

1 **Дава́йте вы́пьем.** 2 **Дава́йте по́едем к Э́ве и Вади́му.**

3 Не сердитесь. Пусть едут, если хотят. 4 Если Волóдя позвонит, скажите ему, что я ушла. Пусть позвонит завтра. 5 Let's speak Russian. 6 Let's phone Eva. 7 Let's not think about work. 8 Let him study French if he wants (to).

15.9 Official Imperative

In official style (e.g. on notices), commands, particularly negative ones ('Don't . . .'), are often in the infinitive. This construction often corresponds to the English 'No' + noun structure.

Не курить! (4.1)	No smoking
Молчать!	Be quiet!
Не разговаривать!	No talking!
По газóнам не ходить!	Do not walk on the grass
Не сорить!	No litter

15.10 More Everyday Phrases with imperatives

Разрешите ^о пройти.	Excuse me (Let me pass).
Перестаньте ^о !	Stop it!
Обратите ^о внимание.	Note/Take note.
Будьте' осторожны.	Be careful (set phrase).
Покажите ^о это, пожалуйста.	Show me that, please (asking a shop assistant to show you something).
Не кладите' трубку.	Don't hang up (on telephone).
Приходите' к нам.	Come and see us (invitation to visit).

15.11 Revision and Summary of Aspect Use: Fourteen Key Examples

The imperfective is used:

(1) for present-tense actions

Я читаю'.	I read/I am reading.
-----------	----------------------

(2) for uncompleted actions, so that English continuous forms ('I was doing', 'She will be working') always correspond to the imperfective:

Мы шли' домой.	We were walking home.
Я буду читать' весь вечер.	I shall be reading all evening.

(3) for states and processes:

Он жил' в Москвѣ.	He lived in Moscow.
Мэри изучала' русский язык.	Mary studied Russian.
Мы будем жить' у друзей.	We'll stay with friends.

(4) for negated actions (particularly in the past), to indicate absence of action:

Она не приходила'.	She didn't come.
---------------------------	------------------

(5) with infinitives and the negated imperative (15.3, rule 3) to indicate undesirability of an action:

Не надо покупать' эту книгу.	You shouldn't buy that book.
Не покупайте' эту книгу.	Don't buy that book.
Я советую вам не покупать' её.	I advise you not to buy it.

(6) for actions repeated an unspecified number of times:

Я всегда звонила' в семь часов.	I always rang at seven.
Я буду писать' часто.	I shall write often.
Пишите' часто.	Write often.

(7) in the past tense, to indicate that the result of an action was cancelled or annulled – particularly with verbs of motion (13.3):

Вчера приходил' мой русский друг.	My Russian friend came yesterday (and left again).
Я открывал' окно.	I had the window open (it's closed now).

(8) when the fact of completion is irrelevant:

Вы читали' «Войну и мир»?	Have you read <i>War and Peace</i> ? (I'm not concerned with whether you finished it)
----------------------------------	--

Кто строил! Большой театр? Who built the Bolshoi Theatre?
(I want to know the name of the architect, not to stress the fact that the theatre was finished)

The perfective is used:

(9) to describe an action as a completed whole, with a beginning and an end:

В субботу я купил^р «Правду». I bought *Pravda* on Saturday.
Я это сделаю^р завтра. I'll do it tomorrow.
Дайте^р два билета, пожалуйста. Would you give me two tickets?
Я хочу купить^р словарь. I want to buy a dictionary.

(10) to indicate the relevance of the result:

Вы купили^р «Правду» сегодня? Have you bought *Pravda* today?
(I.e. perhaps I want to borrow it)

(11) to indicate completion, particularly in sequences of actions, where each action must be finished before the next one can begin:

Вадим пришёл^р домой, выпил^р воды и сел^р у окна. Vadim came home, drank some water and sat down by the window.

(12) with infinitives, to show that something is impossible or can't be done:

Открыть^р окно невозможно. It's impossible to open the window.
Она не могла найти^р такси. She couldn't find a taxi.

(13) with negation (**не**) in the past tense, to indicate failure to do something:

Иван хотел открыть^р окно, но не смог^р. Ivan wanted to open the window but failed.
Она сказала, что придёт, но (так и) не пришл^р. She said she'd come but (in fact) she didn't.

(14) perfective infinitives and imperatives are used after negation (**не**)

(15.6) to indicate that something might happen by chance:

Я не хочú вас обидеть^р.	I don't want to offend you (by chance).
Не забудь^р!	Don't forget.
Смотри не упади^р!	Mind you don't fall.

These example sentences illustrate typical imperfective and perfective situations. Learn these and then try to relate other situations to this list. For example, if 'Have you read *War and Peace*? is **Вы читáли** «Войну и мир»?', then 'Have you seen this film?' is the same type of imperfective situation: **Вы смотрéли** этот фильм?

Short Summary: General Rules of Thumb

- (a) In the *present*, verbs are imperfective.
- (b) In the *future*, use the *perfective*, unless the action will be repeated or unfinished.
- (c) In the *past* (where about 50 per cent of verbs are perfective and 50 per cent are imperfective), remember that the perfective always carries the meaning 'action seen as a completed whole', while the imperfective simply names the action without saying anything about completion.
- (d) In the *imperative*, use the *perfective* (plus **пожалуйста**) for polite commands and requests (**Скажите^р, пожалуйста** . . . 'Could you tell me . . .') Use the imperfective for invitations, repeated or unfinished actions, and for negated commands and requests (**Не делайте¹ этого** 'Don't do that').
- (e) For the *infinitive* choose the *perfective* for actions with an intended result (particularly after all verbs meaning 'want', 'to be able or unable', 'try', 'forget' (**Я могу/не могу прийти^р зáвтра** 'I can/can't come tomorrow'). Use the *imperfective* after all verbs meaning 'begin', 'continue' and 'finish' (**Он начал писать¹** 'He started writing'), and for repeated, unfinished and undesirable actions, particularly with all phrases meaning 'one shouldn't', 'it's not allowed', 'it's not necessary' (**Не надо её приглашать¹** 'You shouldn't invite her').

15.12 EXTRA: Linguistic Note on Aspect

Aspect is about *how* actions take place in time; tense is about *when*. We have aspect in English too: the difference between 'He was reading

'*War and Peace*' and 'He read *War and Peace*' is a difference of aspect, not of tense (they're both past tense). 'He was reading' tells us that the reading was in process, not finished; 'he read' simply tells us what kind of activity it was – perhaps he finished the book (as in 'He read *War and Peace* in sixty-five minutes'), perhaps he didn't (as in 'He read *War and Peace* for a couple of hours and realized he would never finish it').

EXERCISE 15/7

Translate, noting the aspects:

Юра: Вы читали роман «Анна Каренина»?

Ширли: Пока нет. Я купила его в прошлом году. Хотела прочитать, но я много работала, очень уставала и ничего не успевала. Вот буду в августе отдыхать, тогда обязательно прочитаю.

Юра: Когда прочитаете, мы поговорим, о том, понимал ли Толстой женское сердце.

15.13 Vocabulary

бояться' боюсь, бойшься	to reach (on foot)
(+ gen.) to be afraid (of)	ещё раз again
вечером in the evening	ждать' (подо- ^р) жду, ждёшь
вниз down	(+ acc.) to wait for (someone)
выйти ^р выйду, выйдешь past	жёнский female
вышел, вышла, вышли	записка g.pl. записок note
imper выйди(те) ^р	здание building
(выходить' выхожу,	клиент client
выходишь) to go out	любой any (any one you like)
выход exit	мочь' (с- ^р) могу, можешь, могут
довольно fairly, quite	past мог, могла, могло, могли
дойти ^р дойду, дойдёшь	to be able
(до + gen.) past дошёл,	надоело that's enough, I'm tired
дошла, дошли (доходить')	(of it)

наказáть [°] накажú , нака́жешь , (нака́зывать ['] like знать) to punish	for a while (cf. сказа́ть [°] 'to say')
напо́мнить [°] напо́мню , напо́мишь (напомина́ть ['] like знать) (+ dat.) to remind (someone)	подзе́мный underground
находи́ться ['] нахожúсь , находи́шься to be situated	пока́ нет not yet (while not)
где находи́тся . . . ? where is . . . ?	прое́хать [°] прое́ду , прое́дешь (проезжа́ть ['] like знать) (в/на + acc.) to travel to
обязáтельно definitely, without fail	проси́ть (по- [°]) + acc. + inf.
освободи́ться [°] освобождúсь , освободи́шься (освобождáться ['] like знать) to become free	прошу́ , прóсишь to ask someone to do something
оста́вить [°] оста́влю , оста́вишь (оставля́ть like знать) (+ acc.) to leave (sth)	пусть let (15.8)
передáть [°] (like дать 12.7) to pass, transmit, give a message (передава́ть ['] like дава́ть) (+ dat.) (to someone)	разрешáть ['] (like знать) (+ dat.) (разреши́ть [°] разрешú , разреши́шь) to allow (someone)
пересе́сть [°] пересяду , пересяде́шь (пересажива́ться) (на + acc.) to change (from one form of transport to another)	сади́ться ['] сажúсь , сади́шься (see сесть [°]) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
перестáть (+ ' inf) перестáну , перестáнешь (переставáть) to stop (doing sth)	секрета́рь (m) gen.sg. секретаря́ secretary (male or female)
перехо́д street crossing	се́рдце gen.pl. сердце́ heart
пла́кать ['] пла́чу , пла́чешь to cry (за- [°] 'to start crying')	сесть [°] сяду , сяде́шь past сел , се́ла (see сади́ться) to sit down; (на + acc.) to take (transport)
поверну́ть [°] поверну́ , поверне́шь (поворáчивать ['] like знать) to turn (change direction)	сле́ва on the left
поговори́ть [°] (of говори́ть) to talk	собо́р Васи́лия Блаже́нного St Basil's on Red Square (‘the Cathedral of Vasillii the Blessed’)
	спусти́ться [°] спущúсь , спусти́шься (спуска́ться ['] like знать) to go down
	сторонá acc. сто́рону , pl. сто́роны gen.pl. сто́рон side, direction
	в сто́рону (+ gen.) in the direction of
	телефо́н telephone

только что (+ past) just (= very recently)

трамвай gen.pl. **трамваев** tram

турист tourist

успевать' (like **знать**) (**успеть**'

успею, успеешь) to have time (to do something)

уставать' **устаю, устаёшь** (**устать**'

устану, останешь) to get tired

четвёртый fourth

15.14 Диалоги

Two Lost Tourists

Турист: Скажите, пожалуйста, как проехать на вокзал?

Вадим: Садитесь на четвёртый троллейбус, выйдите на площади, а там переседайте на любой трамвай.

*

Турист: Пожалуйста, скажите, как дойти до гостиницы «Россия».

Ева: Давайте посмотрим план города. Вот гостиница, недалеко от Кремля. Мы находимся здесь, около ресторана «Макдоналдс» на Пушкинской площади. Поверните направо и идите прямо по Тверской. У гостиницы «Националь» вы увидите подземный переход. Спуститесь вниз, идите прямо, найдите выход на Красную площадь. Идите в сторону собора Василия Блаженного. Слева от собора вы увидите большое современное здание. Это и есть[‡] «Россия».

[‡]Это и есть that is ('that indeed is')

Разговор по телефону A Telephone Conversation

Ева: Извините, попросите[‡] Вадима к телефону.

НН: Он только что вышел. Это Ева говорит?

Ева: Да.

НН: Он звонил вам десять минут назад, но вас[‡] не было дома.

Ева: Скажите ему, что я буду дома вечером. Пусть позвонит ещё раз.

НН: Обязательно.

‡**Попросите** (imper of **попросить** 'to ask') **Вадима к телефону**. Ask Vadim (to come) to the phone.

‡**Вас не было дома**. You weren't at home ('of you wasn't' 10.5).

Людмила Петровна и маленькая Тania

ЛП: Тania! Что ты делаешь?! Перестань!

Тania: Но я хочу.

ЛП: Не разрешаю! Нельзя!

Тania: Почему нельзя?

ЛП: Тania, надоело!

Тania: Я тебя не боюсь.

ЛП: Я тебя накажу.

Тania: Если ты меня накажешь, я буду плакать.

COMPREHENSION EXERCISE 15/8

(Translation in key)

Borisov seeks Ravvinov

- 1 What four things did Borisov ask the secretary to do during the first call?
- 2 Did she carry out the four instructions?
- 3 What did Borisov ask her to do during the third call?
- 4 How did she propose to carry out his instruction?

Первый звонок First Call

Борисов: Позовите Раввина, пожалуйста.

Секретарь: К сожалению, он занят‡. Позвоните через час.

Борисов: Не кладите трубку, пожалуйста. Передайте ему, что звонил Борисов.

Секретарь: Хорошо, передам.

Борисов: Попросите его позвонить мне по телефону 125-36-47.

Секретарь: Не беспокойтесь, я передам.

‡он занят he's busy

Второй звонок Second Call

Борисов: Вас беспокоит[‡] Евгений Матвеевич Борисов.
Попросите Раввина к телефону, пожалуйста.

Секретарь: Он уже ушёл.

Борисов: Как ушёл?[‡] Почему он не позвонил?

Секретарь: Не знаю. Я ему сказала, что вы звонили.

Борисов: Пожалуйста, напомните ему ещё раз завтра.

Секретарь: Обязательно.

[‡]**Вас беспокоит . . . Борисов** 'You is troubling . . . Borisov'. Polite formula corresponding to: 'My name is Borisov. Excuse me for troubling you.'

[‡]**Как ушёл?** 'How can he have left?'

Третий звонок Third Call

Борисов: Здравствуйте, говорит Борисов. Раввин на месте[‡]?

Секретарь: На месте, но он ждёт клиента.

Борисов: Когда он освободится, напомните ему, пожалуйста, что я просил его позвонить мне.

Секретарь: Хорошо, я ему оставлю записку.

[‡]**Раввин на месте?** Is Ravvinov in ('on (his) place')?

EXERCISE 15/9**REVISION OF LESSONS 11–15**

(Tense, Aspect, Dative)

Say in Russian:

1 I want to buy a hat. 2 We stayed ('lived') in the Hotel 'Intourist'. 3 – Have you read the novel *Anna Karenina*? – No, I haven't. 4 We often telephoned Vadim and Eva. 5 – Will you come tomorrow? – I'll come if I can ('shall be able'). 6 If we have time tomorrow, we'll phone (our) friends. 7 We'll be waiting for you. 8 I'll have a rest, then I'll go (on foot) to Red Square. 9 It's impossible to open this door. 10 Please bring me a bottle of mineral water. 11 Please don't open the window. We're cold. 12 Write (fam) to me often. I shall write to you every week. 13 Don't forget that tomorrow we are going to

(see) Natal'ia Petrovna. 14 Take a seat (pol). I'll come in (**чѐрез**) a few minutes. I have to telephone^p the children. 15 Let's not talk about children.

УРОК НОМЕР ШЕСТНАДЦАТЬ

THE INSTRUMENTAL CASE

16.1 Useful Phrases

вечером	in the evening
С Новым годом!	Happy New Year! (lit. 'With New Year')
С удовольствием!	With pleasure!
между нами	between us
Познакомьтесь с моим другом.	Meet my friend.
Руками не трогать	Don't touch (with your hands) (sign in museums)
Я интересуюсь русской литературой.	I am interested in Russian literature.

16.2 Instrumental' case

Here we meet the last of the six cases. For many learners it is the one which is most distinctively Russian. Its primary meaning is 'with' (in the sense *by means of*) as in the sentence 'He wrote with (= by means of) a pencil' – **Он писал карандашом**. The ending **-ом** on a masculine noun is the instrumental case. It has a number of other uses (see 16.5), particularly with six prepositions including **с** 'with' in the meaning 'accompanied by' or 'together with'.

16.3 Formation of the Instrumental Singular

For m nouns ending in a consonant and neuter nouns ending **о**, the instrumental is **-ом**:

каранда́ш 'pencil'	карандаш<u>о</u>м	with (by means of) a pencil
вече́р 'evening'	вече<u>р</u>ом	in the evening
у́тро 'morning'	у<u>т</u>ром	in the morning

If the m noun ends with a soft sign **ь** or **й**, replace the **ь** or **й** with **-ем** (**-ём** if stressed); if the neuter noun ends **-е** or **-ё**, add **-м**:

И́горь 'Igor''	И<u>г</u>ор<u>е</u>м	by Igor'
д(е)́нь 'day'	д<u>н</u>ём	in the daytime/in the afternoon
мо́ре 'sea'	мо<u>р</u>ем	by sea

For m and f nouns ending **-а** the instrumental is **-ой**:

весна́ 'spring'	весно<u>й</u>	in the spring
па́па 'dad'	с па<u>п</u>ой	with dad

If the noun ends **-я**, replace the **я** with **-ей**. Stressed **я́** becomes **е́й**:

Ва́ля 'Valia'	Ва<u>л</u>е<u>й</u>	by Valia
семья́ 'family'	с семе<u>ь</u>е<u>й</u>	with the family

Feminine nouns with **-ь** add **ю**:

но́чь 'night'	но<u>ч</u>ью	at night
о́сень 'autumn'	о<u>с</u>енью	in autumn
до́чь 'daughter'	с до<u>ч</u>ерью	with a daughter (remember the extra -ер- 5.6)

Remember that Spelling Rule 2 (8.10) will apply to nouns (with unstressed endings) whose last consonant is **ж**, **ч**, **ш**, **щ** or **ц**. After these consonants you find **е** instead of unstressed **о**:

Ма́ша 'Masha'	с Ма<u>ш</u>е<u>й</u> (not Ма<u>ш</u>о<u>й</u>)	with Masha
това́риц 'comrade'	с това<u>р</u>и<u>щ</u>ем (not -щом)	with a comrade
амери́канец 'American'	с амери<u>к</u>а<u>н</u>це<u>м</u>	with an American

(but 'with father' is **с отцом** because the ending is stressed)

There are no exceptions to these rules.

EXERCISE 16/1

Put the nouns in brackets in the instrumental:

1 **Чай с (варенье)** Tea with (together with) jam. 2 **Варенье едят (ложка)** One eats the jam with (by means of) a spoon. 3 **Он придёт (утро)** He'll come in the morning. 4 **Я придус с (жена и дочь)** I'll come with (my) wife and daughter. 5 **С (Саша)** With Sasha. 6 **С (царь Николай)** With Tsar Nicholas (**царь** is stressed on the ending).

16.4 Instrumental Plural

To form the instrumental plural, you need to know the nominative plural (see Lesson 8). If the nominative plural ends **-ы** or **-а**, replace the **ы** or **а** with **-ами**; if the ending of the nom. pl. is **-и** or **-я**, replace the **и** or **я** with **-ями**. The gender of the noun does not matter.

	nom.pl.	inst.pl.
магазин 'shop'	магазины	магазинами
дом 'house'	дома	домами
брат 'brother'	братья	братьями
неделя 'week'	недели	неделями
сын 'son'	сыновья	сыновьями

Don't forget Spelling Rule 3 (**-а** not **-я** 12.11):

книга 'book'	книги	книгами (not -ями)
товарищ 'comrade'	товарищи	товарищами

There are four exceptions (apart from some cases with unpredictable stress). These have the ending **-ьми**:

детьми (from **дети** 'children')
дочерьми (from **дочери** 'daughters')
лошадьми (from **лошади** 'horses')
людьми (from **люди** 'people')

A few nouns have alternative forms in **-ями** (neutral style) and **-ьми** (bookish style) **дверями** – **дверьми** 'doors'.

EXERCISE 16/2

Put on the required endings:

1 **С (сёстры)** 'With sisters.' 2 **С (бутылки)** 'With bottles.' 3 **С (дети)** 'With the children.' 4 **С (американцы)** 'With Americans.'

16.5 Uses of the Instrumental (in Russian творительный падеж 'creative case')

(1) To indicate the instrument used to carry out an action:

Он писал карандашом. He wrote with (= by means of) a pencil.

Это можно есть ложкой. You can eat this with a spoon.

(2) After six prepositions:

за	behind, beyond	за дверью	behind the door
между	between	между лесом и рекой	between the wood and the river
над	above	над городом	above the city
перед	in front of	перед домом	in front of the house
под	under	под землёй	under the ground
с	with	с удовольствием	with pleasure

(3) The instrumental is used with parts of the day and the seasons of the year answering the question 'when?':

утро	утром	in the morning
день	днём	in the afternoon
вечер	вечером	in the evening
ночь (f)	ночью	at night
весна	весной	in spring
лето	летом	in summer
осень (f)	осенью	in autumn
зима	зимой	in winter

(4) The instrumental is used after certain verbs, e.g. **быть** 'to be', **заниматься** 'to occupy oneself with/to study', **казаться** 'to seem',

называться 'to be called', **становиться/стать** 'to become', **являться** lit. 'to appear' (frequently used in formal style with the meaning 'to be'):

Она стала инженером.	She became an engineer.
Мы занимаемся историей России.	We are studying the history of Russia.
Он являлся директором.	He was the director.

The most important of these is **быть** 'to be'. As you will remember from Lesson 3, the verb **быть** is normally omitted in the present tense (**Я англичанин** 'I am English') but it has normal past and future forms (**был, была́** etc.; **буду, будешь** etc.). The past and future forms, and also the infinitive, are normally followed by the instrumental:

Его отец был врачом.	His father was a doctor.
Наш сын будет учителем.	Our son will be a teacher.
Его спутником был русский бизнесмен.	His travelling companion was a Russian businessman (see 16.8(b)).

(5) Note the idiomatic use of **с** + inst. to join two human subjects where English uses 'and':

Пришли Ива́н с жено́й.	Ivan and his wife came.
-------------------------------	-------------------------

English 'X and I' is in Russian **мы с X** ('we with X'):

мы с мужем	my husband and I
Мы с Э́вой реши́ли по́ехать в Сиби́рь.	Eva and I have decided to go to Siberia.

16.6 Instrumental of Adjectives, Possessives and Demonstratives

Singular. If the nominative adjective ends **-ый** or **-ой**, the masculine and neuter instrumental ending is **-ым**. Adjectives with nominative **-ий** have instrumental **-им**. Feminine adjectives have **-ой** or **-ей**, exactly the same endings as in the feminine singular of the genitive, dative and prepositional.

с но́вым ру́сским дру́гом	with a new Russian friend
с но́вой ру́сской подруго́й	with a new Russian girlfriend

Plural. All genders have **-ыми** (**-ый** and **-ой** adjectives) or **-ими** (**-ий** adjectives):

с **новыми русскими друзьями** with new Russian friends

мой, твой etc. all have **-им** (m and n sg.), **-ей** (f sg.), **-ими** (pl.)

с **твоими детьми** with your children

Они были нашими спутниками. They were our travelling companions.

Two tricky words: **этот** and **тот** (see Table 4).

этот 'this' has m/n **этим**, f **этой**, plural **этими**

тот 'that' has m/n **тем**, f **той**, plural **теми**

с **теми людьми** with those people

16.7 Instrumental of Pronouns

я	мно́й
ты	тобо́й
о́н	им (ним after prepositions)
она́	ей (ней after prepositions)
оно́	им (ним after prepositions)
мы	на́ми
вы	ва́ми
они́	и́ми (ни́ми after prepositions)
Я за ва́ми.	I'm behind you (phrase used to book a place in a queue).
Что́ с ним?	What's the matter with him?

Note also: **кто́** 'who' has inst. **кем**; **что́** 'what' has **чем** (Table 4):

Чем вы занима́етесь? What are you doing? ('With what are you occupying yourself?')

Кем был Дзержи́нский? Who was Dzerzhinskii?

EXERCISE 16/3

Put the words in brackets in the instrumental and translate:

1 Я давно занимаюсь (русская музыка.). 2 Мы с (брат) отдыхали в Крыму. 3 Вадим пьёт кофе с (молоко), а Мэри пьёт водку с (апельсиновый 'orange' сок). 4 Я хочу познакомить вас с (мой русские друзья). 5 Что с (она)? Почему она не хочет разговаривать с (мы)?

16.8 EXTRA: Instrumental with **быть**: Two Problems

(a) With **быть** the nominative *may* be used instead of the instrumental (**Мой отец был врач** instead of **врачом** 'My father was a doctor'). The nominative is common if the complement (the phrase after **быть**) denotes a permanent characteristic of the subject, i.e. if your father was a doctor all his life. **Черчилль был англичанин** 'Churchill was English' (all his life). The nominative is also very common if the complement is an adjective rather than a noun, e.g. **Погода была хорошая** (nominative) rather than **хорошей** (instrumental).

(b) The second problem arises with sentences such as 'The main problem was the grammar'. Which noun, **проблема** 'problem' or **грамматика** 'grammar', is in the nominative and which in the instrumental? Generally, the more specific word will be nominative, the more general one instrumental. A good test is to replace the verb 'to be' with the verb 'constitute' and see which order sounds more natural: 'The problem constituted the grammar' or 'Grammar constituted the problem'? The latter, you should agree, so 'grammar' is the subject: **Главной проблемой (inst.) была грамматика (nom.)**. The word order in neutral Russian requires the new information to come at the end (see 26.8), so if you are stressing 'the grammar', it comes after the verb. If you want to stress 'main problem', you turn the sentence round: **Грамматика была главной проблемой**.

In the example **Мойм спутником был русский бизнесмен** 'My travelling companion was a Russian businessman' you are saying 'A Russian businessman constituted my travelling companion' and you are indicating that the new information is 'Russian businessman'.

16.9 Declension of Surnames

Russian male surnames normally end **-ын, -ин, -ов, -ёв** or **-ев**. These were originally possessive adjectives (**Иванóв** meant 'belonging to Ivan'). They have normal noun endings *except* in the instrumental, where the ending is the adjectival **-ым** (not **-ом**). So **Я люблю Чехова** 'I love Chekhov' but **Я занимаюсь Чеховым** 'I am studying Chekhov'. Female surnames (**-ына, -ина, -ова, -ёва, -ева**) are more adjectival. Apart from the accusative (ending **-у**, like a feminine noun), all the other cases have **-ой**, like adjectives. In the plural ('the Ivanovs'), all endings except the nominative are adjectival.

	Mr Ivanov	Mrs/Miss/Ms Ivanov	the Ivanovs
N	Иванóв	Иванóва	Иванóвы
A	Иванóва	Иванóву	Иванóвых
G	Иванóва	Иванóвой (not ы)	Иванóвых
D	Иванóву	Иванóвой (not е)	Иванóвым
I	Иванóвым (not ом)	Иванóвой	Иванóвыми
P	Иванóве	Иванóвой (not е)	Иванóвых

16.10 Vocabulary

бывший former	дóчка gen.pl. дóчек (little)
варенье jam, preserves	daughter
вместе (с + inst.) together (with)	за (+ inst.) (16.5) behind; for (‘to fetch’)
вместо (+ gen.) instead of	завóд factory
врач gen.sg. врачá [‡] doctor	на завóде at a factory
вставáть встаю́, встаёшь (встáть ^р вста́ну, вста́нешь)	зáвтрак breakfast за зáвтраком at (‘behind’) breakfast
to get up	зáвтракать (по-р) (like знáть) to breakfast
гид guide (person)	занимáться (+ inst.) (like знáть) to study (something)
гитáра guitar	знакóмить (по-р) (+ acc.; с + inst.) знакóмлю, знакóмишь
готóвить (при-р) готóвлю, готóвишь (+ acc.) to prepare; to cook	to acquaint someone with
дáльше further	

someone, to introduce someone to someone	петь' (с-р) пою, поёшь (+ acc.) to sing (sth)
знако́миться' (по-р) (с + inst.) to become acquainted with, to get to know, to meet	поёт see петь (he) sings
игра́ть' (сыгра́ть ^р) (like знать) to play	пóздно late
инженёр engineer	познако́мить(-ся) – see знако́мить(ся)
иноста́н(е)ц foreigner	председа́тель (m) chairman
интере́с interest	приа́чка gen.pl. приа́чек habit
интересова́ться' (за-р) (+ inst.) интересу́юсь, интересу́ешься to be interested (in)	профессио́нал professional (noun)
исто́рия history	разгоа́ривать' (like знать) (с + inst.) to converse with, talk to
каранда́ш gen.sg. карандаша́[†] pencil	ра́но early
ка́ша kasha, Russian porridge	ра́ньше before; earlier
лимо́н lemon	революцио́нер revolutionary
люби́мый favourite	револю́ция revolution
лю́ди gen.pl. люде́й dat.pl. лю́дям, inst.pl. людьми́, prep.pl. лю́дях people (pl. of челова́к 'person')	ря́дом (с + inst.) beside
ме́жду (+ inst.) between (16.5)	случи́ться^р (с + inst.) to happen (to) Что случи́лось? What happened?
молча́ть' (за-р) молчу́, молчи́шь to keep silent, say nothing	снача́ла first, at first
музыка́нт musician	спать' (по-р) сплю, спишь to sleep
назва́ние name	спу́тник travelling companion
называ́ться' (like знать) (+ inst.) to be called	станоа́иться' становлю́сь, станобаи́шься (статья́^р) (+ inst.) to become
настоя́щий real, genuine	статья́^р ста́ну, ста́нешь (+ inst.) to become
никогда́ (не) never	стена́ acc. сте́ну, pl. сте́ны wall
организа́ция organization	сто́л gen.sg. стола́[†] table
па́л(е)ц g.sg. па́льца, pl. па́льцы finger	те́ма theme, topic
пе́ред + inst. before, in front of (16.5)	уалека́ться' (like знать) (+ inst.) to be keen on, enthusiastic (about)
	удоба́льствие pleasure, satisfaction
	у́жин supper
	у́жинать' (по-р) (like знать) to have supper

уро́к lesson	явля́ться' явля́юсь, явля́ешься
уходи́ть' ухожу́, уходи́шь (уйти́^p) to leave	(+ inst.) to be (something) (used in formal style, not in conversation)
учи́тель (m) pl. учите́ля teacher, schoolteacher	яйчи́ца [ye'esh-pee-tsa]
хотя́ although	fried eggs

[†]*Stress Note.* If the genitive singular of a masculine noun is shown as stressed on the end (**столá**), that means all forms of the word are stressed on the end (pl. **столы́**, dat. **столу́** etc.)

16.11 Текст (Translation in Key)

У́тром мы с бра́тьями Серге́ем и Алекса́ндром встаём ра́но, одева́емся и идём на кúхню. Мы за́втракаем обы́чно вме́сте с отцо́м. Он сиди́т за столóм[†], пьёт ко́фе с молоко́м и с интере́сом чита́ет газéту. С на́ми он почти́ никогда́ не разгово́ривает за за́втраком. Ра́ньше он был учи́телем и за за́втраком всегда́ гото́вил уро́ки. Во́т почему́ у него́ така́я приви́чка – чита́ть и молча́ть за столóм. Но́ когда́ мы садимся за сто́л[†], он говори́т:

– Здра́вствуйте, ма́льчики! Здра́вствуй, до́чка! Как спа́ли?

– Хорошо́, па́па, – отвеча́ем мы[†].

Пото́м мы начина́ем есть. Мой бра́тья обы́чно едят ка́шу. Серёжа ест ло́жкой, а Са́ша – па́льцами, так как он зна́ет, что отéц на него́ не смо́трит. Я ем бутербро́ды с сы́ром. Мы пьём чай с лимóном и́ли с варéньем. Иногда́ ма́ма де́лает мне яйчи́цу с колбасо́й, но́ обы́чно она́ встаёт по́здно.

На́ша ма́ма не лю́бит за́втракать. Она́ встаёт по́сле нас и едет на за́вод, где рабо́тает гла́вным инже́нером[†]. Ве́чером она́ возвраща́ется домо́й, па́па гото́вит у́жин, и мы все у́жинаем вме́сте.

По́сле у́жина мы сиди́м пе́ред телеви́зором, но́ обы́чно мы не смо́трим. Ма́ма сиди́т ме́жду мной и бра́тьями, и мы разгово́риваем. Э́то о́чень приятно́. К сожа́лению, иногда́ вме́сто разгово́ра Серёжа игра́ет на гита́ре и Са́ша поёт. Хотя́ я

интересуюсь музыкой, я не могу их слушать, когда они дают такой концерт. Они говорят, что хотят стать профессионалами, но по-моему они никогда не будут настоящими музыкантами. Когда они начинают, я говорю, что мне надо заниматься, и я ухожу из комнаты. Но папа очень увлекается этими концертами и слушает сыновей с удовольствием.

†сидеть за столом (inst.) to sit at ('behind') the table (place)

†садиться/сесть^Р за стол (acc.) to sit down at the table (motion)

†отвечаем мы 'answer we'. *After* direct speech the verb and the subject are nearly always in that order in Russian.

†работать + inst. to work as something

COMPREHENSION EXERCISE 16/4

Volodia and the KGB

- 1 Which three places mentioned by Volodia have new names?
- 2 What organization did Dzerzhinskii head?
- 3 Why does Mary ask if Dzerzhinskii was a foreigner?
- 4 Of the 'old Bolsheviks' listed by Volodia, which two were women?
- 5 What two opposing views of the Chekists does Volodia mention?

Володя: Кудá вы хотíte пойти сегóдня?

Мэри: Я хочú познaкóмиться с достопримечáтельными[†] Москвы. Вы бóдете моим гíдом?

Володя: С удовольствием. Дaвáйте поéдем в цéнтр. Сейчáс я возьмú план гóрода. Вóт. Поéдем снaчáла на Охóтный[†] ряд. Это бýвший проспéкт Мáркаса. По немú мы дойдём до Театрáльной[†] плóщади – она рáньше назывáлась плóщадью Свердлóва. А вóт и[†] знаменítый Большóй театр. Рядом с ним – Мáлый[†] театр. Потóм мы пойдём дáльше, на Лубя́нскую плóщадь. Пóсле револóции Лубя́нка дóлгое[†] врéмя назывáлась плóщадью Дзержи́нского.

Мэри: Кем был Дзержи́нский? По-мóему, óн прослáвился[†] чéм-то[†] не óчень приятным.

- Воло́дя:** Феликс Эдмундович Дзержинский был одним[†] из первых чекистов[†]. Точнее[†], он был председателем – Всероссийской[†] чрезвычайной комиссии по борьбе[†] с контрреволюцией[†] и саботажем[†] – ВЧК[†] [ve-chye-ká].
- Мэри:** Феликс Эдмундович? Он был иностранец[†]?
- Воло́дя:** По происхождению[†] он был поляк^{†1}.
- Мэри:** А что случилось с его Чрезвычайной Коммиссией?
- Воло́дя:** Эта организация несколько раз меняла[†] название: теперь это КГБ [ka-ge-be] – Комитет[†] Государственной Безопасности[†]. Если хотите, я вам расскажу биографию[†] Дзержинского.
- Мэри:** Спасибо, я бессонницей[†] не страдаю[†].
- Воло́дя:** Извините, не понял.
- Мэри:** Это была шутка². А почему вы так увлекаетесь этой темой?
- Воло́дя:** Моим любимым предметом[†] в школе была история. Я очень интересовался старыми большевиками[†] – Лениным, Крупской, Троцким, Бухариным, Каменевым, Зиновьевым, Коллонтай, Дзержинским и другими. В частности[†], я уже давно занимаюсь Дзержинским и его помощниками[†]. Хотя теперь многие считают[†] чекистов[†] преступниками[†], даже убийцами[†], я считаю, что они были настоящими революционерами, преданными[†] идеям[†] Ленина.
- Мэри:** Может быть, вечером вернёмся к этой теме. А как[†] с нашим маршрутом[†] по Москвё?
- Воло́дя:** Хорошо. Потом мы пойдём по Никольской улице. Перед вами откроется[†] вид[†] на Красную площадь, мавзолей[†] Ленина и, за мавзолеем, кремлёвскую[†] стену с башнями[†].

1 After **быть** the nominative can be used for permanent features of the subject (see 16.8).

2 In 'It was/will be something' sentences, it is normal to make **быть** agree with the noun. **Это было шуткой** (inst.) is possible but less common.

‡EXTRA Vocabulary for Comprehension Exercise (in Alphabetical Order)

ба́шня tower	называ́ться ' (+ inst.) to be called something
безопáсность (f) security, safety	одни́м (inst. of оди́н) (Table 7) one (same endings as э́тот)
бессо́нница insomnia ('without sleepness')	откры́ться ^p to open (intrans)
биогра́фия biography	Охо́тный ряд 'Hunting Row'
большеви́к gen. большеви́ка Bolshevik	поля́к Pole
борьба́ (с + inst.) struggle with/against	помо́щник assistant
вид нв + acc. view of	преда́нный (+ dat.) devoted to
Всеросси́йская чрезвыча́йная комиссия́ All-Russia Special Commission	предме́т subject (of study); object (thing)
ВЧК the Cheka (Lenin's secret police 1917–22)	престу́пник criminal
госуда́рственный state (adj)	происхожде́ние origin
до́лгое вре́мя for a long time	просла́виться ^p просла́влюсь , просла́вишься (+ inst.) (про- сла́вляться ' like знать) to become famous (for)
достопримеча́тельности (f. pl.) sights	сабота́ж sabotage
и and; even; (used for emphasis) а во́т и and here is	страда́ть ' (like знать) (+ inst.) to suffer (from)
иде́я idea	счита́ть ' (+ acc.) (+ inst.) to consider sth to be sth
как (с + inst.) what about . . . ?	теа́тральный theatre (adj), theatrical
комите́т committee	точно́е more precisely
контрреволю́ция counter- revolution	уби́йца (m and f) murderer
кремле́вский Kremlin (adj)	в ча́стности in particular
мввзоло́й mausoleum	чекис́т Chekist (member of secret police)
ма́лый small (rarer form of мв́ленький)	че́м-то (inst. of что́-то) by something
маршру́т route	
меня́ть ' to change	

17

УРОК НОМЕР СЕМНАДЦАТЬ

TIME, DATE, AGE; ORDINAL NUMBERS

17.1 Phrases: Time, Date, Age

Мне двáдцать лет.	I am twenty.
в прóшлом годú	last year
в слéдующем (бúдущем) годú	next year
Приходите в пýтницу.	Come on Friday.
Мы приéдем пýтого мáя.	We'll arrive on the fifth of May.
в тýсяча девятьсóт девяно́стом годú	in 1990
в апрéле девяно́сто пёрвого гóда	in April (19)91
Котóрый час?	What time is it?
Скóлько врéмени?	What time is it?/How long?
Час.	(It is) one o'clock.
Два чáса.	(It is) two o'clock/Two hours.
пять минúт вторóго	(at) five past one
Без пятí дéвять.	(It is/At) five to nine.

17.2 Days of the Week

Monday	понеде́льник	'after Sunday day' from the old word for Sunday неде́ля which now means 'week'
Tuesday	втóрник [ftó-]	'second day' – вторóй 'second'

Wednesday	среда́	'middle day' – сре́дний 'middle'
Thursday	четве́рг [-гк]	'fourth day' – четве́ртый 'fourth'
Friday	пя́тница	'fifth day' – пя́тый 'fifth'
Saturday	суббо́та	'Sabbath'
Sunday	воскресе́нье	'resurrection' (g.pl. воскресе́ний)

On a particular day is **в** + the accusative:

в пя́тницу	on Friday
во вто́рник	on Tuesday (в → во before a word beginning with в + consonant)
в сре́ду	on Wednesday (note stress)

17.3 Time of day

Кото́рый час? or **Ско́лько вре́мени?** What time is it?

If the answer is a full hour, say:

Час.	(It is) one o'clock.
Два́ часа́.	(It is) two o'clock.
Сейча́с пять часо́в.	It is now five o'clock.

See Lesson 9 for the forms of nouns after different numerals.

17.4 From the Full Hour to Half Past

If the answer is between the full hour and half-past, Russian says 'It is so many minutes of the xth hour'. The hour from twelve to one is called **пе́рвый час** ('the first hour'); from one to two is 'the second hour' **второ́й час**, and so on. For the list of the Russian equivalents of 'first', 'second' etc., see 17.5 below. 'Ten past one' is 'ten minutes of the second', using the genitive case of **второ́й**, i.e. **второ́го**:

де́сять мину́т второ́го [-о́вв]	ten past one
два́дцать мину́т пя́того	twenty past four ('twenty minutes of the fifth')
шесть мину́т тре́тьего	six minutes past two

'Half' is **половина**, and 'half past six' is 'half of the seventh' **половина седьмого**.

17.5 Ordinal Numerals (Number Adjectives)

первый first	шестнадцатый sixteenth
второй second	семнадцатый seventeenth
третий (see Table 5) third	восемнадцатый eighteenth
четвёртый fourth	девятнадцатый nineteenth
пятый fifth	двадцатый twentieth
шестой sixth	двадцать первый twenty-first
седьмой seventh	тридцатый thirtieth
восьмой eighth	сороковой fortieth
девятый ninth	пятидесятый fiftieth
десятый tenth	шестидесятый sixtieth
одиннадцатый [-a-tsa-ti] eleventh	семидесятый seventieth
двенадцатый [-á-tsa-ti] twelfth	восемидесятый eightieth
тринадцатый thirteenth	девяностый ninetieth
четырнадцатый fourteenth	сотый hundredth
пятнадцатый fifteenth	сто первый hundred and first

17.6 Half-past to the Full Hour

From half-past to the full hour, Russian says 'without so many minutes x hours', so 'ten to eight' is 'without ten eight' **без десяти восемь**. After **без** 'without', numbers, like nouns (see 10.6), must stand in the genitive case. The genitive of the numbers up to twenty-five is:

nominative	genitive
1 один/одна/одно	одного (m/n)/одной (f)
2 два/две	двух
3 три	трёх
4 четыре	четырёх
5 пять	пяти
6 шесть	шести

7 семь	семí
8 вóсемь	восьмí
9 дéвять	девятí
10 дéсять	десятí
11 одíннадцать	одíннадцати
12 двенáдцать	двенáдцати
13 тринáдцать	тринáдцати
14 четýрнадцать	четýрнадцати
15 пятнáдцать	пятнáдцати
16 шестнáдцать	шестнáдцати
17 семнáдцать	семнáдцати
18 восемнáдцать	восемнáдцати
19 девятнáдцать	девятнáдцати
20 двáдцать	двадцатí
21 двáдцать одíн/однá/одно́	двадцатí одногó/одной/одногó
22 двáдцать два/две	двадцатí двух
23 двáдцать три	двадцатí трёх
24 двáдцать четýре	двадцатí четырёх
25 двáдцать пять	двадцатí пятí

без двадцатí дéвять

twenty to nine

Сейч́с без двадцатí пятí пять. It is now twenty-five to five.

As in English, if the number does not divide by five, it is normal to add the word for 'minutes' (минúтв: минúты (gen.sg.) /минúт (gen.pl.)).

It is nineteen minutes to one.

Без девятнáдцати минúт час.

It is now one minute to four.

Сейч́с без одной минúты четýре.

EXERCISE 17/1

Translate:

1 В воскресéнье. 2 Сейч́с шесть часóв. 3 Сейч́с двáдцать пять минúт трéтьего. 4 On Wednesday. 5 It's ten past four. 6 It's twenty to twelve.

17.7 At a Time

To say *at* an hour, simply put **в** in front of the time:

в час at one o'clock
в десять часов at ten o'clock

At half-past **в половине** (prepositional case):

в половине пятого at half past four

For '*at* any other time', use the same form as for 'It is such and such a time':

Он пришёл десять минут седьмого. He came at ten past six.

(**Сейчас десять минут седьмого.** It is now ten past six.)

Я придё без пяти одиннадцать. I'll come at five to eleven.

(**Сейчас без пяти одиннадцать.** It is now five to eleven.)

17.8 a.m./p.m.

Either use the twenty-four hour clock (**в двадцать один час** 'at 9 p.m.' – 21 hours) or the following divisions of the day and night:

4 a.m. – midday: **утра** ('of the morning' from **утро** 'morning')

midday – 6 p.m.: **дня** ('of the day' from **д(е)нь** 'day')

6 p.m. – midnight: **вечера** ('of the evening' from **вечер** 'evening')

midnight – 4 a.m.: **ночи** ('of the night' from **ночь** 'night')

10 p.m. **десять часов вечера**
 He came back at 3 a.m. **Он вернулся в три часа ночи**
 (three in the morning). ('at three of the night').

EXERCISE 17/2

Translate:

- 1 Она придёт без пяти восемь.
- 2 Давай пойдём туда в субботу в половине третьего.
- 3 Фильм начинается десять минут восьмого.
- 4 Мы приедем в десять часов вечера.
- 5 I'll come on Wednesday at six.
- 6 The film starts at ten to seven.
- 7 He'll telephone at half past four.
- 8 In London it is 11 p.m.

17.9 EXTRA: Some Alternatives

'Midday' can be **двенáдцать часóа** or **пóлдень**; 'midnight' can be **даенáдцать часóа** or **пóлночь**; 'a quarter' can be **пятнáдцать минúт** or **чéтаертъ** (f).

Он пришёл а даанáдцать часóв/а пóлночь. He came at midnight.

Я позаоню без пятнáдцати/без чéтаерти семь. I'll call at a quarter to seven.

There is also an official style for giving times, used in station announcements and on the radio. This uses the twenty-four-hour clock and gives the hours and minutes as follows:

14.53 Четýрнадцатъ часóв пятьдесýт три минúты

10.02 Дéсýть часóа дае минúты

23.00 Даáдцатъ три нóль-нóль

Москóаскоа арéмя – аосемнáдцатъ часóа пятнáдцатъ минúт.

Moscow Time is 6.15 p.m.

17.10 Months

The months, all masculine, are:

	Nominative	Genitive	Prepositional
January	янаáрь	янааря́	в янаарé
February	феврáль	феараля́	в феаралé
March	март	мáрта	а мáрта
April	апрéль	апрéля	в апрéле
May	май	мáя	а мáе
June	ию́нь	ию́ня	а ию́на
July	ию́ль	ию́ля	в ию́ля
August	áагуст	áвгуста	в áагусте

September	сентя́брь	сентя́бря	в сентя́бре
October	октя́брь	октя́бря	в октя́бре
November	ноя́брь	ноя́бря	в ноя́бре
December	дека́брь	дека́бря	в дека́бре

Note that the first two months and the last four have the stress on the end in the genitive, while the six in the middle have fixed stress on the stem.

'In a month' is **в** + prepositional. Since all the months are masculine, all end **-е** in the prepositional case:

in March **в ма́рте**

in December **в дека́бре**

What is the date today? is **Како́е сего́дня числó? Числó** means 'number'. A day in the month is the adjective form of the numeral (see 17.5 above) in its *neuter* form (agreeing with the word **числó** 'number', 'date', which is usually omitted). So 'the first' is **пéрвое**. The month is then in the genitive ('of April').

Сего́дня второ́е янва́ря.

Today is the second of January.

два́дцать тре́тье ма́я

the twenty-third of May

On a date is expressed by the *genitive* ending of the adjective:

Я прие́ду восьмо́го ма́я.

I'll come on the eighth of May.

17.11 Years

The year is an adjective too, so once again we need the ordinal numerals from 17.5. The year 1991 is 'the thousand nine hundred ninety-first year' **ты́сяча девя́тьсо́т девяно́сто пéрвый го́д.**

ты́сяча девя́тьсо́т со́рок пя́тый го́д 1945

ты́сяча пята́со́т пяде́сят второ́й го́д 1552

Note: It is perfectly acceptable to omit the century if it is obvious:

Я роди́лся в со́рок осмо́м годú. I was born in 1948 ('in forty-eighth year').

'In a year' is **в** + prepositional case. (Note prep. of **го́д** is **в годú.**)

В тiсяча девятьсiт дев'яносто In 1992
вторiм годi

If the month is included, say 'In May *of* the year (gen.)'

Я родилась в иiуне сiрок I was born in June 1948 ('in June
восьмiго гiда. of 48').

EXERCISE 17/3

Translate:

1 Главные праздники в СССР были первое января, первое мая, девятое мая, седьмое ноября. 2 Ленин родился двадцать второго апреля тысяча восемьсот семидесятого гiда. 3 Они приехали в шесть часов вечера в понедельник тридцать первого декабря тысяча девятьсот девяностого гiда. 4 On the sixth of April 1991. 5 At 9 a.m. on Friday the eleventh of January. 6 At 5.45 on the tenth of October 1977.

17.12 From (с + gen.), Until (до + gen.), After (пiсле + gen.)

These three prepositions are used with all the time words in the preceding sections.

с шестi (gen.) часiв	from/since six o'clock
до п'ятого октябр'я	until fifth October
до вторника	until Tuesday
с шестидесят седьмiго гiда	since (19)67
с шести часiв до одинадцати	from six o'clock until eleven
от (+ gen.) . . . до can also be used	

With dates, **по + acc.** (meaning 'up to and including') is the equivalent of 'inclusive' (American 'thru'):

с десятого мая по пятнадцатое from the tenth to the fifteenth of May
inclusive

17.13 Age

To give your age in Russian, you say 'To me (dat.) is twenty-five years'. Remember that the genitive plural of **го́д** is **лет** (from **ле́то** 'summer'):

Мне (dat.) два́дцать пять лет.	I am twenty-five.
Ско́лько вам лет?	How old are you? ('How many to you of years?')
Ему́ три́дцать три го́да.	He is thirty-three.
Ей бы́ло (n.sg. – see 22.12) два́дцать лет.	She was twenty.

For other expressions of time and duration, see Lesson 23.

EXERCISE 17/4

Translate:

(1)

А: Ско́лько вам лет?

Б: Мне **три́дцать четы́ре го́да.**

А: Когда́ **ваш день рождéния?**

Б: Два́дцать **трéтьего ма́рта.**

А: Ско́лько лет **ва́шим де́тям?**

Б: Сы́ну **де́сять лет, а до́чери** **во́семь.**

А: Вы **давнó** **в Москвé?**

Б: С **про́шлой** **пя́тницы.**

(2)

А: Ва́ня, в **како́м годú** **ты** **стал** **учи́телем?**

Б: В **ше́стьдесят** **трéтьем.**

А: Ско́лько тебе́ **бы́ло лет** **тогда́?**

Б: Два́дцать **три.**

(3)

А: Скажи́те, пожа́луйста, когда́ **рабо́тает** **э́тот** **магази́н?**

Б: С **девя́ти** **у́тра** **до** **деся́ти** **вече́ра.**

(4)

А: Сейча́с **пятна́дцать** **мину́т** **пя́того.**

Б: Как?! На моих часах[†] ещё нет четырёх.

[†]часы watch

(5)

Турист: Скажите, пожалуйста, когда работает Русский музей?

Éва: Каждый день, кроме вторника, с девяти до шести.

Турист: Спасибо.

Éва: Пожалуйста.

(6)

А: Скажите, пожалуйста, когда открывается этот магазин?

Б: В одиннадцать часов.

А: А когда перерыв на обед?

Б: С двух до трёх.

(7)

А: Когда в ГУМе перерыв на обед?

Б: ГУМ работает без перерыва.

(8)

А: Когда в гастрономах выходной день?

Б: Гастрономы работают без выходных дней.

17.14 Vocabulary

(See also Days 17.2, Months 17.10, Ordinal Numerals 17.5)

большинство majority

будущий future (adj)

бюро (n indecl) office

во время (+ gen.) during (23.3 (h))

выходной день day off

гастроном food shop

гулять' (по-р) гуляю, гуляешь
to take a walk

детство childhood

закрывать(ся)' (like знать)

закрывать(ся)' закрую,

закрешь to close

замечательный remarkable

зарубежный foreign

затем then, next (= потом)

кто . . . кто some . . . some

москвич gen. **москвича** (stress)
Muscovite

московский Moscow (adj)

некоторый some, certain (adj)

память (f) memory

перерыв break

петербургский Petersburg (adj)	смерть (f) death
писатель (m) writer	снова again
поезд (pl.) поезда train	создавать' создаю, создаёшь (создать ^р like дать 12.7) to create
половина half	с(о)н sleep; dream
праздник [праздник] national holiday; festival	перед сном before bed (‘before sleeping’)
природа nature (scenery)	среди (+ gen.) among
проводить' (провести ^р) время проведу, проводишь to spend (‘conduct’) time	степень (f) degree, extent до такой степени to such a degree
прогулка gen.pl. прогулок walk	сюда here, hither (motion equivalent of здесь)
продуктовый food (adj), grocery	тишина silence, quiet
продуктовый магазин non- food goods shop (продукт is from промышленный ‘industrial’ and товар means ‘goods’ or ‘wares’)	Урал the Urals на Урале in the Urals
ровно precisely; evenly	часы (pl. of час) watch; clock
рождение birth день рождения birthday	чудесный wonderful
	экскурсия excursion

17.15 Texts

Moscow Working Hours

Мэри: Когда москвичи обедают днём?

Волodia: Кто в двенадцать часов, кто в час, кто в два, кто и^т в три. Некоторые магазины закрываются с трёх часов до четырёх, иногда даже с четырёх до пяти. Многие магазины работают без перерыва.

Мэри: А когда они открываются утром?

Волodia: Продуктовые магазины с восьмью, а продуктовые с десяти.

Мэри: Когда они закрываются?

Волodia: Поздно [разно]. Большинство работает до восьмью,

некоторые до десяти. Но бюро закрываются раньше, около пяти.

Мэри: А в субботу и воскресенье?

Володя: Гастрономы работают каждый день. Бюро в эти дни не работают.

†и even (particle¹ – see Lesson 30).

In the Hotel Service Bureau

Гость: Когда отходит† поезд в Воронеж?

Девушка: В одиннадцать часов вечера.

Гость: А когда я смогу получить билет?

Девушка: Завтра утром.

Гость: Хорошо. Я приду в восемь часов.

Девушка: Это рано. Бюро открывается в девять.

Гость: Но завтра я не смогу прийти в девять. Наша экскурсия по городу начнётся в восемь тридцать.

Девушка: Тогда мы будем ждать вас после экскурсии. Мы работаем до восьми часов вечера.

†отходить to depart (of a train).

EXERCISE 17/5

Translate:

1 How old is she? 2 I am thirty-six. 3 In 1988 he was forty. 4 I'll come on Tuesday at a quarter to three in the afternoon. 5 Please phone me on the tenth after six. 6 We'll be in Siberia from the ninth of May to the sixteenth of June. 7 I have lived (= am living) in London since 1973.

READING AND COMPREHENSION EXERCISE 17/6

- 1 Read in Russian (or write out in full) the three dates in the first paragraph: 'in 1840', 'from 1885', 'in May 1892'.
- 2 Write out Chaikovskii's twelve-part daily timetable in Klin.
- 3 Which two dates are mentioned in the last paragraph?

4 Why are these two dates significant?

Пётр Ильич Чайковский родился на Урале в 1840 году. Музыку он начал сочинять[†] уже в детстве. Музыкальное образование[†] он получил в Петербургской консерватории[†]. С 1885 года Чайковский жил в окрестностях[†] города Клина, недалеко от Москвы. А в доме, где теперь дом-музей Чайковского, Пётр Ильич поселился[†] в мае 1892 года. Здесь было всё, к чему Чайковский давно стремился[†]: замечательная природа, тишина, возможность писать музыку. Он вставал в восьмом[†] часу утра, до девяти занимался английским языком и читал. В половине десятого приступал[†] к работе. Работал Пётр Ильич до часу[†] дня. Час обедал, а затем ровно два часа гулял. Гулял обязательно один[†], так как во время прогулок почти всегда сочинял музыку. С пяти до семи Пётр Ильич снова работал. После работы гулял или играл на фортепьяно[†]. В восемь часов подавался[†] ужин. После ужина Чайковский проводил время с гостями, а если гостей не было, читал. В одиннадцать шёл в свою[†] комнату, писал письма и перед сном снова читал. В этом доме Чайковский создавал свои последние произведения[†], среди них гениальную[†] Шестую симфонию[†].

Теперь Клин – город Чайковского. Дом П.И. Чайковского в Клину стал музеем. Два раза в год, седьмого мая, в день рождения Петра Ильича, и шестого ноября, в день его смерти, сюда приезжают отечественные[†] и иностранные музыканты. И здесь снова звучит[†] чудесная музыка Петра Ильича Чайковского. Тогда многие слушатели вспоминают слова великого русского писателя Антона Павловича Чехова: «Я готов[†] день и ночь стоять в почётном[†] карауле у крыльца[†] того дома, где живёт Пётр Ильич.»

†Extra Vocabulary

в восьмом часу between 7 and 8
(‘in the eighth hour’ – see 17.4)
гениальный brilliant
готов (m) готова (f) готовы (pl.)
ready (short adj – 29.7)
звучать/звучит to sound

консерватория conservatoire
крыльцо porch; front steps
музыкальный musical
образование education
один/одна/одно/одни alone
окрестности (pl.) environs

отéчественный home ('of the fatherland', from **отéчество** 'fatherland', 'Russian')
подав́аться ' to be served
посел́иться^p to take up residence
почётный кара́ул guard of honour
приступáть к (+ dat.) to get down (to), start (on)
произведе́ние a work (of art)
в свою́ ко́мнату to his own room
симфо́ния symphony

сочиня́ть (сочини́ть)^p to compose
стреми́ться к (+ dat.) to strive for, aspire to
фортепья́но piano (modern equivalents are **роя́ль** (m) ('grand piano') and **пиани́но** (indecl) ('upright'))
час hour; one o'clock (17.3)
до ча́су until one o'clock (**ча́су** is a variant of the genitive **ча́са**)

УРОК НОМЕР ВОСЕМНАДЦАТЬ

THE COMPARATIVE; SUPERLATIVES; RELATIVE CLAUSES WITH **КОТОРЫЙ**

18.1 Phrases with Comparatives

Это будет лучше.	That will be better.
Какое вино дешевле?	Which wine is cheaper?
Тот фильм интереснее.	That film is more interesting.
Быстрее!	Faster!
Побыстрее!	A bit faster!
Говорите медленнее!	Speak more slowly!
Дайте кофе крепче.	Give me stronger coffee.

18.2 Comparative of Adjectives and Adverbs: Examples to Learn

better	лучше	from	хороший good
cheaper	дешевле	from	дешёвый cheap
easier	легче	from	лёгкий easy
larger	больше	from	большой large
less	меньше	from	маленький small
longer	длиннее	from	длинный long
more	больше	from	большой large
more beautiful	красивее	from	красивый beautiful
more difficult	труднее	from	трудный difficult
more expensive	дороже	from	дорогой expensive
more interesting	интереснее	from	интересный interesting

more often	ча́ще	from	ча́сто often
nicer	приятнее	from	приятный pleasant, nice
quicker	быстрее	from	быстрый quick
shorter	короче	from	короткий short
simpler	проще	from	простой simple
slower	медленнее	from	медленный slow
smaller	меньше	from	маленький small
stronger	крепче	from	крепкий strong
worse	хуже	from	плохой bad

Use these as adverbs ('Write faster') or as predicative' adjectives, i.e. with no following noun, in sentences such as 'This hotel was/will be better' **Эта гостиница была́/будет лу́чше.**

In informal Russian, **по-** 'a little' is often added to the comparative:

побыстрее 'a bit faster', **поменьше** 'a little less'

'Than' is **чем**:

Ваша ко́мната лу́чше, чем на́ша.	Your room is better than ours.
Петербу́рг краси́вее, чем Москва́.	Petersburg is more beautiful than Moscow.
В Петербу́рге интере́снее, чем в Москва́е.	It's more interesting in Petersburg than in Moscow.
Вы говори́те быстрее́, чем я.	You speak faster than me/than I do.
Я зна́ю Э́ву лу́чше, чем Ве́ра (nom.).	I know Eva better than Vera does.
Я зна́ю Э́ву лу́чше, чем Ве́ру (acc.).	I know Eva better than I know Vera.

But in colloquial Russian, instead of **чем** + the *nominative* case, the *genitive* (with no **чем**) is preferred:

Ваша ко́мната лу́чше на́шей (gen.).	Your room is better than ours.
Петербу́рг краси́вее Москва́ы (gen.).	Petersburg is more beautiful than Moscow.
Вы говори́те быстрее́ меня́ (gen.).	You speak faster than me/than I do.
Я зна́ю Э́ву лу́чше Ве́ры (gen.).	I know Eva better than Vera does.

18.3 Formation and Use of Comparatives

If the last consonant of the adjective or adverb is **н, л, р** or a labial (lip consonant – **п, б, м, в**) simply add the indeclinable ending **-ее**. If the adjective has only two syllables, the stress is generally on the **-ée**.

краси́вый	beautiful	краси́вее	more beautiful(ly)
у́мный	clever	умне́е	cleverer/more cleverly

Note the stress of:

весёлый	cheerful	веселе́е	more cheerful(ly)
холо́дный	cold	холодне́е	colder/more coldly

If the adjective or adverb has some other ending, such as **-кий** or **-тый**, the stem changes and the ending is a single indeclinable **-е**. See the list in 18.2. Stress is always on the stem.

бли́зкий	near	бли́же
бога́тый	rich	бога́че
высо́кий	tall	вы́ше
глубо́кий	deep	глуб́же
дале́кий	far	да́льше
молодо́й	young	моло́же
ни́зкий	low	ни́же
ти́хий	quiet	ти́ше
широ́кий	wide	ши́ре

Two common adjectives have totally unpredictable comparatives, as in English:

хоро́ший	good	лу́чше	better
плохо́й	bad	ху́же	worse

Since it is sometimes difficult to work out, or guess, the **-е** comparative of an adjective, it is reassuring to know that there is a simple alternative: just place the word **боле́е** ‘more’ (not **боле́ше** in this construction) in front of the adjective, which then has its normal case, gender and number endings. So **боле́е дешёвый** (m), **боле́е дешёвая** (f) or **боле́е дешёвое** (n) is another way of saying **дешёвле** ‘cheaper’.

Эта кни́га боле́е дешёвая. This book is cheaper.

However, Russians much prefer to use the indeclinable form: **Эта книга дешёвле.**

But note that if you put a comparative *before* a noun ('a cheaper book'), you *must* use the **более** construction:

Я куплю более дешёвую (not дешёвле) книгу. I'll buy a cheaper book.
Она была в более длинном платье. She was wearing ('in') a longer dress.

With the **более** comparative, 'than' is always **чем**, never the genitive:

Вэра более интересная жéнщина, чем Эва.

Vera is a more interesting woman than Eva.

Russians tend to avoid using the **более** construction, except with long adjectives (four syllables or more, e.g. **удивительный** 'surprising', **естественный** 'natural' **Это более естественно** 'That's more natural'). So in equivalents of sentences such as 'I want a lighter room', Russians normally say 'I want a room (which is) lighter'.

Я хочу комнату посветлее' (though you can also say **Я хочу более светлую комнату**).

'Much' with comparatives is **намного** (formal usage) or **гораздо** (colloquial):

Чай намного/гораздо дешёвле вина. Tea is much cheaper than wine.

EXERCISE 18/1

Translate:

1 Какое вино лучше? 2 Эти апельсины дороже. 3 Приходите к нам почаще. 4 побыстрее, пожалуйста, уже половина восьмого. 5 Эва моложе Вэры. 5 В Москвѣ погода была лучше, чем в Петербурге. 7 Русский язык намного труднее французского. 8 «Война и мир» более длинный роман, чем «Анна Каренина». 9 Вэра была в более

1 In this construction, **по-** ('a little') is always added to the comparative.

дорогóm плáтье, чем Ёва. 10 Мэри горáздо интереснее Ёвы. 11 Мэри интересуется Дзержинским мéньше Воло́ди. 12 Пожа́луйста, да́йте мне рабо́ту полéгче.

EXERCISE 18/2

Translate the words in brackets:

1 В Ло́ндоне жизнь (is better). 2 Вади́м говори́т (more slowly than you). 3 Во́дка сто́ит (much more expensive) в рестора́не, (than in the shop). 4 Ве́ра зна́ет (more than Eva). 5 Досто́евский и Че́хов (are more interesting) писа́тели, (than Tolstoi). 6 Я покупа́ю вино́ (more often), чем (vodka).

18.4 Special Comparatives

When used before a noun, four common adjectives have *declinable* comparative forms which must be used instead of the **бо́лее** construction above. They have the same endings as **хоро́ший**.

хоро́ший	good	лу́чший	better
плохо́й	bad	ху́дший	worse
большо́й	big	бо́льший	bigger (note stress)
ма́ленький	small	ме́ньший	smaller

Ёва живёт в лу́чше~~й~~ кварти́ре, чем Ве́ра. Eva lives in a better flat than Vera (*not* в бо́лее хоро́шей).

Ёва живёт в бо́льше~~й~~ кварти́ре. Eva lives in a bigger flat (*not* в бо́лее большо́й).

Note 1: If there is no **чем** 'than', **лу́чший** also means 'best', **ху́дший** means 'worst', **ме́ньший** means 'least' (see 18.7):

Вади́м – мо́й лу́чший друг. Vadim is my best friend.

Note 2: Two more common adjectives sometimes behave like the four above: **молодо́й** 'young' has the comparative **мла́дший** in the meaning 'junior', and **ста́рый** 'old' has **ста́рший** in the meaning 'senior'. They are also used for 'younger' and 'elder' in family relationships.

Это моя младшая сестра.	This is my younger sister.
более старый дом	an older house
but	
старший офицер	a senior officer

Note 3: If there is *no* following noun, the comparatives **лучший, худший, больший, меньший** *must* be replaced by the indeclinables **лучше, хуже, больше, меньше** (the forms in 18.2):

Это комната лучше (not **лучшая**). This room is better.
(Эта комната лучшая (= Это лучшая комната) means 'This room is the best/This is the best room' – Note 1)

18.5 Less

Менее 'less' (an alternative form of **меньше**) is used like **более**.

Немецкий язык менее трудный, чем русский.

German is less difficult than Russian.

More colloquially, you can use **не такой . . . как** ('not such . . . as') with adjectives and **не так . . . как** ('not so . . . as') with adverbs:

Французский язык не такой трудный, как русский.	French is not as difficult as Russian.
не так часто, как раньше	not as often as before

18.6 Superlatives

If you want to say 'the cheapest wine', 'the most interesting girl', simply place **самый** ('the very') in front of the adjective. **Самый** is itself an adjective (same endings as **новый**), so it has the same gender, number and case as the adjective which comes after it:

дешёвое вино	cheap wine
самое дешёвое вино	the cheapest wine
Я говорил с интересной девушкой.	I talked to an interesting girl.
Я говорил с самой интересной девушкой.	I talked to the most interesting girl.

18.7 Superlative Adjectives (see 18.4 Note 2 above)

Although ‘best’ can be **са́мый хоро́ший** (as in 18.6), ‘worst’ can be **са́мый плохой** and ‘smallest’/‘least’ can be **са́мый ма́ленький**, it is common to use **лу́чший** and (less commonly) **ху́дший** and **ме́ньший** (18.4) as superlatives, with or without **са́мый**:

Вади́м – мо́й (са́мый) лу́чший друг. Vadim is my (very) best friend.
в ху́дшем слу́чае in the worst case

In bookish style, these three superlatives can have the prefix **наи-** (‘most’), instead of the word **са́мый**:

наилу́чший the very best **наилу́чшие го́ды** the best years
наиме́ньший the least **с наиме́ньшим тру́дом** with the least effort
наибо́льший ‘biggest’ also exists as the superlative of **большо́й**.

EXERCISE 18/3

Translate:

1 Мы ку́пим са́мые доро́гие биле́ты. 2 Мы живём в лу́чшей гостё́нице. 3 Байка́л – са́мое большо́е о́зеро в ми́ре. 4 He bought (P) the cheapest vodka. 5 This is the easiest exercise.

18.8 EXTRA: Another Type of Superlative: велича́йший

This type of adjective has the ending **-ейший** or, for certain adjectives (see below), **-а́йший**. It is rarer than the **са́мый** type of superlative and differs from it in meaning by being more emotive. It can indicate a high degree of the quality expressed by the adjective (‘a very great writer’) without necessarily implying that no other case is greater (‘*the* greatest writer’):

Пу́шкин – са́мый вели́кий ру́сский поэт. Pushkin is *the greatest* Russian poet.

Пушкин – величайший русский поэт. Pushkin is a very great Russian poet.

Examples:

чистый clean/pure

чистейший purest/very pure

интересный interesting

интереснейший most interesting

Adjectives whose stem ends **к, г, х** change the **к, г, х** to **ч, ж, ш** respectively and add the ending **-айший**:

великий great

величайший greatest

широкий wide

широчайший widest

тихий quiet

тишайший quietest

дорогой dear

дражайший dearest (from **драгой**,
a rarer form of **дорогой**)

Three **-зкий** adjectives have exceptional forms: **близкий** 'near' **ближайший** 'nearest'; **низкий** 'low' **нижайший** 'lowest'; **мерзкий** 'foul', 'disgusting' **мерзейший** 'foulest'.

It is unnecessary to learn this method of forming superlatives. But note these phrases:

Нет ни малейшего сомнения. There isn't the slightest doubt (from **малый** 'small').

чистейший вздор utter rubbish ('purest rubbish')

дражайшая половина better half (wife or husband, literally 'dearest half')

с величайшим удовольствием with the greatest of pleasure

в кратчайший срок in the shortest possible time (from **краткий** 'short')

Где ближайшая остановка автобуса? Where's the nearest bus-stop?

нижайший поклон kindest greetings ('lowest bow')

мерзейшее настроение foulest mood

18.9 Relative Clauses' with **котóрый** ('Who'/'Which')

If you want to say 'That's the girl *whom* /the film *which* I saw yesterday', the Russian word you need is **котóрый**. This is an adjective with the same endings as **но́вый**.

Где бутылки, которые стояли здесь?	Where are the bottles which were standing here?
Вот девушка, которая была в ресторане.	There's the girl who was in the restaurant.

It is curious that English makes a distinction here between animate (the girl *who* . . .) and inanimate (the glass *which* . . .) while Russian doesn't.

Который agrees in number and gender with the noun to which it relates: **Девушка, которая** (f sg.) **была** . . . The girl who was . . . ; **Девушки, которые** (pl.) **были** . . . The girls who were . . .

Который also has case endings, but these depend *not* on the preceding noun but on the role of **который** in its own clause¹. So in the sentence 'This is the girl who(m) you saw yesterday' **Вот девушка** (nom.), **которую** (acc.) **вы видели вчера** the relative **которую** has an accusative ending because it is the object of **видели**. If in English you say 'whom you saw', then you are obeying the same grammatical rule, since 'whom' is the accusative of 'who'.

Вот официант (m sg. nom.), **которого** (m sg., acc.) **вы искали**.
There's the waiter (whom) you were looking for.

Где официант, с которым (m sg., inst.) **я говорил?**
Where's the waiter I was talking to (with whom I was talking)?

Вы знаете девушек (pl., acc.), **с которыми** (pl., inst.) **я познакомился в баре?**

Do you know the girls I met in the bar (with whom I became acquainted)?

EXERCISE 18/4

Put the required ending on **который**:

- Женщина, котор_____ сидит в углу, американка.**
The woman who is sitting in the corner is American.
- Женщина, с котор_____ вы говорили, тоже американка.**
The woman you were talking to is also American.
- Пожалуйста, покажите книги, котор_____ вы купили.**
Please show me the books which you bought.
- Мы живём в гостинице, котор_____ построили финны.**

We are staying in a hotel which was built by (which built) the Finns.

5 **Мы живём в номере (м), в котор_____ нет телевизора.**

We have a room without a television (in which there is no television).

6 **Это писатель, котор_____ я очень люблю.**

He's a writer I like very much.

In English 'which'/'who'/'whom' can be omitted 'There's the waiter (who) you were looking for', but in standard Russian **который** must always be present in such sentences.

18.10 **Use кто/что, not который, after the pronouns тот 'that', весь 'all'**

After the pronouns **тот** 'that' (pl. **те** 'those'), **все** 'everybody' and **всё** 'everything', **который** is *usually* replaced by **кто** (for animates) or **что** (for inanimates). The verb in the **кто/что** clause' is singular if **кто** or **что** is the subject, since **кто** is grammatically a masculine singular word and **что** is grammatically neuter singular. However, some Russians make the verb plural after **кто** if the verb in the main clause is plural.

Те, кто (not которые) был (possible: были) на вёчере, вернулись в три часа но́чи.

Those who were at the party came back at three in the morning.

Всё, о чём (not о котором) он говори́л, мы уже зна́ли.

Everything which he talked about we already knew.

Тот, о ком вы спрашивали, уёхал вчера́.

The one you asked about left yesterday.

Спаси́бо за всё, что́ вы сде́лали для нас.

Thank you for everything (which) you've done for us.

18.11 **Vocabulary (See also comparative lists 18.2, 18.3)**

Азия Asia

Байка́л Lake Baikal

америка́нка gen.pl. **америка́нок**

бар bar

American (woman)

бе́рег prep. **на берегу́** pl. **берега́**

анекдо́т joke, anecdote

bank, shore

ах oh

бо́лее more

бóльший (18.4) bigger	нвпримёр for example
водíть' вожу́, вóдишь (20.2) to take, lead (there and back)	нвчáло beginning
востóк east	огрóмный enormous
нв востóке in the east	óзеро pl. озёра lake
востóчный eastern	óстров pl. островá island
высóкий tall	отдéльный separate
вы́ше taller	побли́же a bit closer (18.3)
глубóкий deep	позавчeрá the day before yesterday
горá acc. гору́ , pl. гóры hill; mountain	пóмнить' пóмню, пóмнишь to remember
гранíца border	пригласíть' приглашú, пригласíшь (приглашúть' like знáть) (+ acc.) to invite (some- one)
доставáть' достаю́, достаёшь (достáть' достáну, достáнешь) to get hold of, obtain; to reach	птíца bird
дрéвний ancient	рédкий rare
занимáть' занимаю́, занимаёшь, (заня́ть' займу́, займёшь) + acc. to occupy (something)	св́мый very, most (18.6)
зáпад (на зáпаде) west (in the west)	сéвер (нв сéвере) north (in the north)
запéс stock, reserve	сéверный northern
зверь (m) gen.pl. зверéй (wild) animal	специали́ст (по + dat.) specialist (in)
зóлото gold	территóрия territory
Кита́й China	худóй thin; bad
кон(é)ц end	часть (f) gen.pl. частéй part
котóрый who/which (18.9)	человéк pl. лю́ди (16.10) person молодо́й человек young man
лéкция lecture	чем than
лúчше (18.3) [lo'ó- tshe] better	чíстый pure, clean
лúчший (18.4, 18.7) [lo'ó- tshi] better, best	ю́жный southern
Монго́лия Mongolia	
мужчíна (m) [moo-shshe'e-na] man	

18.12 Текст Viktor Wants to Meet Mary

Воло́дя: Вы пóмните Вíктора?

Мэри: Э́то тóт молодóй человек, с котóрым вы говорíли

вчера в баре?

Володя: Нет. Это тот, кто достал нам[†] билеты в театр на Таганке[‡].

Мэри: Это не тот худой мужчина, с которым мы разговаривали у Вэры?

Володя: Что вы![†] Это другой Виктор. Я говорю о том Викторе, с которым вы хотели познакомиться поближе. Высокий такой[†], выше меня, с приятным голосом.

Мэри: Ах да, помню. Который лучше всех рассказывает анекдоты.

Володя: Тот самый[†]. Так вот[†], он помнит вас и хочет пригласить на лекцию, которую он читает в среду.

Мэри: На какую тему? Надеюсь, его лекция будет интереснее, чем лекция о чекистах, на которую вы меня водили позавчера.

Володя: Не беспокойтесь. Виктор – наш лучший специалист по русскому театру.

[†]достал нам билеты got us ('to us') tickets

[‡]театр на Таганке the Taganka Theatre (on Taganka Square in Moscow)

[†]Что вы! Come now! (mild reproach)

[†]высокий такой a tall fellow (такой 'such' used colloquially for emphasis)

[†]тот самый that's the one ('that very')

[†]так вот well then

COMPREHENSION EXERCISE 18/5

Siberian Superlatives and Comparatives:

- 1 What are the boundaries of Siberia?
- 2 A geographical feature of Siberia is number one in the world for three things. Find the details.
- 3 Something else in Siberia is described as number one in the world. What is it?
- 4 What does **Дальний Восток** ('Far East') mean to a Russian geographer?

Сибирь занимает большую часть **Северной Азии** от **уральских**[†] гор на западе до **Тихого**[†] океана на востоке и от берегов

Северного[‡] Ледовитого океана не север до южных степей[‡] и границы с Монголией и Китаем.

Сибирские реки Обь, Енисей и Лена входят в десятку[‡] самых больших рек мира. Кроме рек, в Сибири есть красивейшие[‡] маленькие и большие озера с чистойшей[‡] водой, одно из которых, Байкал – самое древнее, самое глубокое, самое большое в мире пресноеодное[‡] озеро.

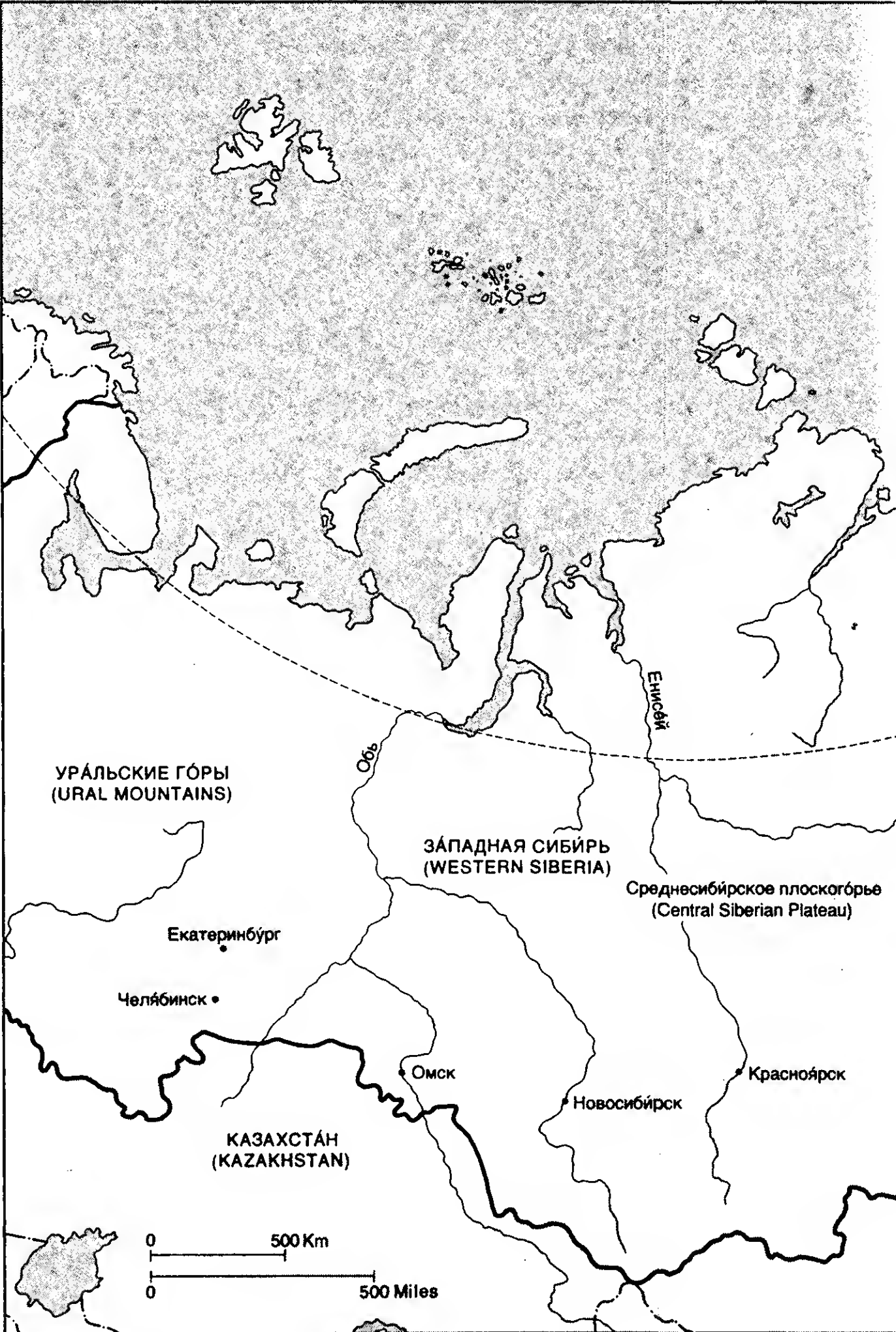
В Сибири находится больше половины природных ресурсов[‡] России: уголь[‡], нефть[‡], газ[‡], золото, алмазы[‡], редкие металлы[‡]. А по запасам гидроэнергии[‡] она занимает первое место в мире.

Сибирь – это самые разные звери, птицы, ценнейшие[‡] рыбы – например, осётр[‡], лосось[‡].

Географы[‡] чаще[‡] всего[‡] делят[‡] Сибирь на Западную Сибирь, Восточную Сибирь и Дальний[‡] Восток, который они считают отдельным регионом[‡]. Дальний Восток – это огромная территория, которая включает Камчатку, Якутию и остров Сахалин. Самыми важными городами являются[‡] Хабаровск и Владивосток.

‡Extre Vocabulary for Siberian Text

елмаз diamond	ресурсы (m pl.) resources
включать' to include	Северный Ледовитый океан the Arctic Ocean
газ gas	степь (f) steppe (flat, dry grassland)
географ geographer	Тихий океан Pacific Ocean (тихий 'quiet')
гидроэнергия hydroelectric power	уг(о)ль (m) coal
дальний far	уральский Ural (adj)
делить' to divide	ценнейший highly valuable (18.8) (ценный 'valuable')
десятке a group of ten	чаще всего most often (= 'more often than all' – comparative of часто 'often' + gen. of все 'all')
красивейший very beautiful (18.8)	чистойшей very pure (18.8) (чистый 'pure')
лосось (m) salmon	являются (+ inst.) are – see 16.5 (4)
металл metal	
нефть (f) oil, petroleum	
осётр sturgeon (source of caviare)	
пресноеодный freshwater	
природный natural (природа 'nature')	
регион region	



УРАЛЬСКИЕ ГОРЫ
(URAL MOUNTAINS)

ЗАПАДНАЯ СИБИРЬ
(WESTERN SIBERIA)

Среднесибирское плоскогорье
(Central Siberian Plateau)

Екатеринбург

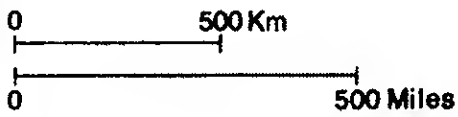
Челябинск

Омск

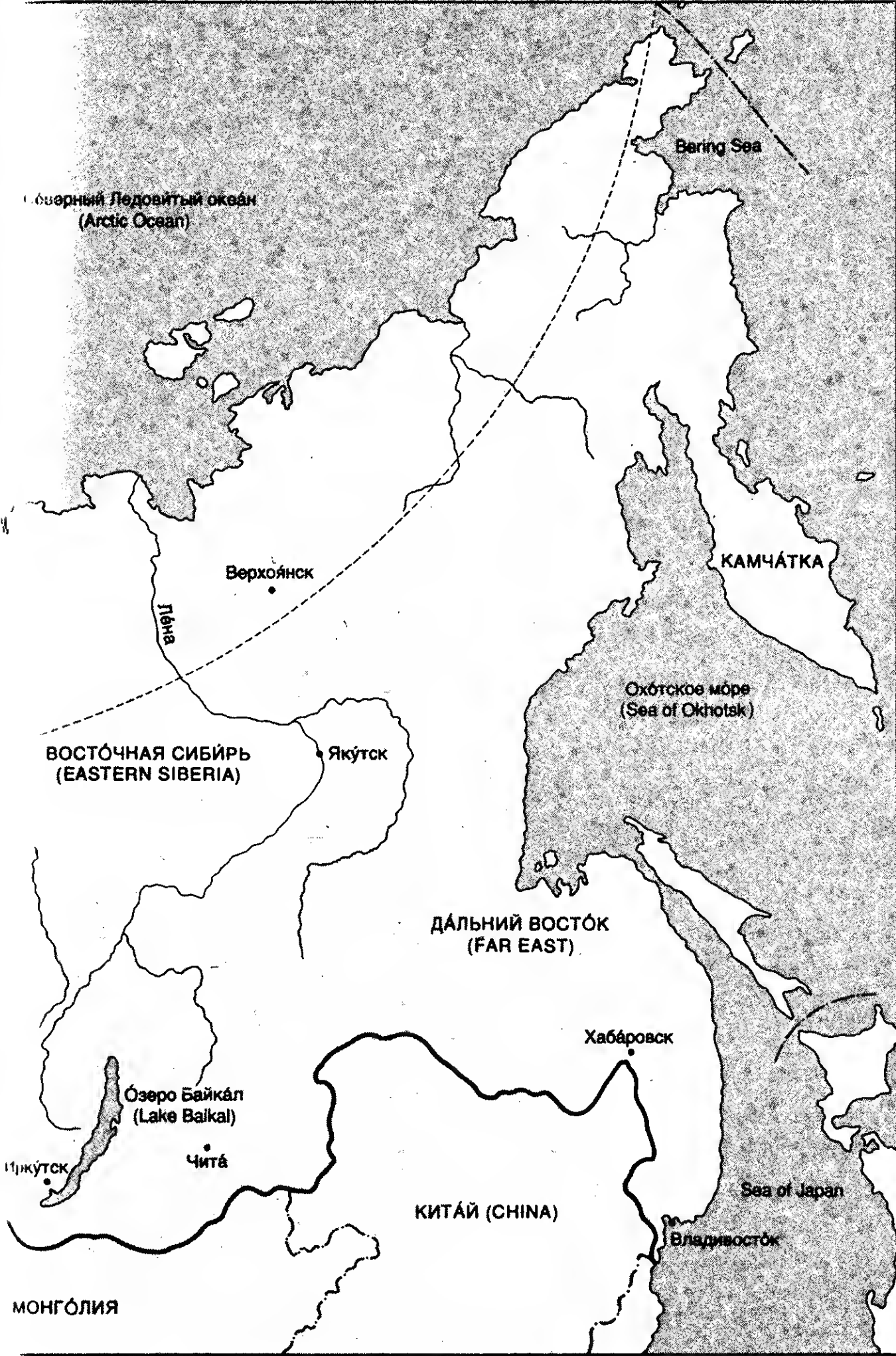
Новосибирск

Красноярск

КАЗАХСТАН
(KAZAKHSTAN)



СИБИРЬ (SIBERIA)



Северный Ледовитый океан
(Arctic Ocean)

Bering Sea

Верхоянск

КАМЧАТКА

Лена

Охотское море
(Sea of Okhotsk)

ВОСТОЧНАЯ СИБИРЬ
(EASTERN SIBERIA)

Якутск

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК
(FAR EAST)

Хабаровск

Озеро Байкал
(Lake Baikal)

Иркутск

Чита

КИТАЙ (CHINA)

Sea of Japan

Владивосток

МОНГОЛИЯ

19

УРОК НОМЕР ДЕВЯТНАДЦАТЬ

THE CONDITIONAL; OBLIGATION (ДОЛЖЕН); PREFIXES

19.1 Key Phrases

Если бы я знал, я ушёл бы.	If I'd known, I would have left.
Я бы хотёл(а) вас пригласить.	I would like to invite you.
Я должен/должна извиниться.	I must apologize.
Мы должны были отказаться.	We had to refuse.
Проходите.	Go through.
Вход/выход/переход/уход	Entrance/exit/crossing/departure

19.2 Conditional Mood

Если бы я жил(а) в России, я бы говорил(а) по-русски.
If I lived in Russia, I would speak Russian.

The equivalent of 'would' in Russian is a particle **бы**, which suggests a hypothesis or something contrary to fact or something which you would like to happen. **Бы** has no meaning of its own and is never used without other words; it cannot occur first in the sentence or clause. It adds a meaning of hypothesis, doubt or wish to the verb with which it is used. So **он был** means 'he was' while **он был бы** means 'he would be' or 'he would have been'. In Russian equivalents of such conditional sentences as 'If I knew Russian, I would go alone', there are three points to note:

- (a) there is a **бы** in *each* clause;
- (b) the verbs are always past tense;
- (c) it is normal to put one **бы** after **если** ('if') and one **бы** before or after the verb in the other clause.

To convert the sentence 'If I am (=shall be) in Moscow, I'll telephone him' into 'If I had been in Moscow, I would have telephoned him', add two **бы**s and make the verbs past tense:

Если я буду в Москвѣ, я ему позвоню. If I'm in Moscow, I'll phone him.

Если бы я был в Москвѣ, я бы ему позвонил. If I'd been in Moscow, I would have phoned him.

Since Russian has only one past tense, this sentence could also be translated 'If I was in Moscow, I would phone him.'

The **бы** can also stand after the verb: **я позвонил бы ему.**

As in English, the conditional can be used for polite requests. 'I would like' is **Я хотѣл(в) бы** ('I would want'):

Я хотѣла бы поѣхать в Суздаль. I would like to go to Suzdal'.

EXERCISE 19/1

Translate:

1 **Если бы онѣ говорилв мѣдленнее, я бы поняла.** 2 **Если бы мы знали, что вы будете в Москвѣ, мы бы позвонили.** 3 **Ввдѣм написал бы ѐве письмо, если бы у него было время.** 4 **Вѣрв хотѣла бы поговорить с ввми.**

EXERCISE 19/2

Translate:

1 If he was in Moscow, he would phone^p us. 2 They would have come^p if you (pol) had invited^p them. 3 If Eva knew that Vadim was (= is) drinking wine with us, she would get angry (**рвссердѣться^p**). 4 I would like to invite^p you (pol.).

19.3 EXTRA: Он бы

Russian has a very restricted set of verb endings, so those of you who have struggled with subjunctives in German or the Romance languages (Latin, French etc.) will be glad to know that the various contrary-to-present-reality meanings associated with the subjunctive do not involve the learning of any new endings in Russian. The **бы** + past tense construction which you learnt for the conditional above also serves in 'subjunctive'-type situations such as:

I don't know anyone who could help.

Я не знаю никого, кто мог бы помочь (i.e. as far as I know, there is no such person).

I want you to clean up your room (i.e. at present it's a mess).

Я хочу, чтобы ты убрал свою комнату. (These **чтобы** (=что + бы) structures are dealt with in 21.8.)

Бы sometimes occurs without a past-tense verb:

Побольше бы таких людей! We need more people like that.

Надо бы спросить. We ought to ask.

19.4 Obligation: должен + infinitive

The closest equivalent of 'I must' is **я должен** (man), **я должна** (woman). 'Ivan must go' is **Иван должен идти**. 'Must' is a verb in English, but **должен** is an adjective which literally means 'obliged'. It is a special kind of adjective (called a short form – see 29.7) which has only one case, the nominative, and four endings, **должен** (m), **должна** (f), **должно** (n), and **должны** (pl.):

Иван должен идти. Ivan must go.

Анна должна работать. Anna must/has to work.

Вы должны извиниться. You must apologize.

Должен can also express probability or expectation ('should'):

Она должна скоро вернуться. She should be back soon.

Это лекарство должно помочь. This medicine should help.

Note the phrase **должно́ быть** ‘probably’, ‘very likely’ (lit. ‘must be’):

Он, должно́ быть, уже́ верну́лся. He has probably already returned.

In the meaning ‘have to’, the construction **на́до/ну́жно** + dative (Lesson 14.6) and the construction with the adjective **до́лжен** are, with humans, nearly synonymous, though **до́лжен** can carry the meaning of moral obligation (duty) as well as necessity. However, notice (a) that only **до́лжен** has the probability meaning of ‘must’ (‘If she hasn’t arrived yet, the train must be late’), and (b) only **до́лжен** is used with inanimate nouns: **Самолёт до́лжен вы́лететь че́рез два часа́** ‘The plane should/is due to leave in two hours’ (not **Самолёту на́до . . .**).

19.5 Past/Future of **до́лжен**

Since **до́лжен** is an adjective, the past and future are formed with **быть**, but note that the forms of **быть** are placed *after* **до́лжен**:

Он до́лжен был прода́ть He had to sell the car.
машину́.

Мы должны́ бу́дем изви́ниться. We shall have to apologize.

(**До́лжен** also means ‘owing’. In this meaning, **быть** is placed *before* **до́лжен**: **Вы мне должны́ пять рублёй** ‘You owe me five roubles’; **Она́ была́ мне должна́ два до́ллара** ‘She owed me two dollars’).

EXERCISE 19/3

Put **до́лжен** in the correct form:

1 **Она́** (must) **верну́ться за́втра.** 2 **Он** (had to) **изви́ниться.** 3 **Мы** (will have to) **сесть на метро́.**

19.6 Prefixes

Russian uses a lot of prefixes¹. Prefixes (such as, in English, un-, re-, over-) are attached to the beginning of words to add an extra element of meaning

to the root'. For example, these prefixes can be added to the verb root 'do' to make 'undo', 'redo' and 'overdo'. You know that the prefix **по-** has the basic meaning 'a little' and is particularly common with comparatives (**побольше** 'a little more') and as a way of making verbs perfective (**посидеть**^p 'to sit for a while'). It is indeed the commonest prefix in Russian: if you come across a set of the seventeen-volume Soviet Academy of Sciences *Dictionary of Russian* in a library, you will see that one whole volume consists of words beginning with **по-**. But there are another twenty-five or so common prefixes with more or less easily learnt meanings, and they are well worth memorizing as a way of increasing your vocabulary.

You will notice that some of these prefixes, e.g. **без/бес** 'without' are similar or identical to prepositions you have met (**без** + gen. 'without').

без-/бес-[‡]	without	
	безалкогольный	non-alcoholic
	безлюдный	uninhabited (люди 'people')
	беспоко́иться	to be uneasy (поко́й peace)
в-/во-	in	
	входи́ть/войти́^p	to go in
	вхо́д	entrance (хо́д going)
вз-/вс-[‡]/	up	
воз-/вос-[‡]	возвести́^p	to elevate ('uplead')
	взбить^p	to beat up взбить сли́вки to whip cream
	взду́ть^p	to inflate ('upblow' – ду́ть to blow)
	всплыть^p	to rise to the surface ('upswim')
	восхо́д	rising ('upgoing') – восхо́д со́лнца sunrise
вы-	out	
	вы́йти^p	to go out
	вы́ход	exit
до-	up to/as far as	
	доходи́ть¹	to go as far as/to reach,
за-	(1) behind/calling in on the way	
	заходи́ть/зайти́^p	to call in захо́д со́лнца sunset ('going behind of the sun')

(2) starting:

зазвоніть ^р	to start ringing
between	
международный	international (наро́д nation)
(1) on	
находи́ть/найти́	to come upon, to find
(2) a quantity of	
наде́лать ^р (+ acc. or gen)	to make a quantity of something
not	
неинтересно	uninteresting
away/back	
отпуска́ть/отпусти́ть ^р	to let go (пуска́ть ' to let)
о́тпуск	leave/holiday (from a job)
(1) across (trans-)	
переходи́ть/перейти́ ^р	to cross
(2) again (re-)	
перечи́тывать/	
перечита́ть ^р	to reread
перестро́йка	reconstruction/reorganization (стро́йка construction)
a little	
побольше	a little more
поговори́ть	to talk a bit
(1) under	
подборо́д(о)к	chin (борода́ beard)
подпи́сывать/подписа́ть ^р	to sign ('under-write')
подбира́ть/подобра́ть ^р	to pick up ('take hold of underneath')
(2) approaching	
подходи́ть/подойти́ ^р	to go up to, approach
pre-	
предложе́ние	offer, suggestion (лож- means 'put' or 'pose')
предло́г	preposition
предво́енный	pre-war (война́ war)
(1) arrival	
приходи́ть/прийти́ ^р	to arrive

	(2) proximity	
	примóрский	coastal (мóре sea)
про-	(1) through/past	
	проходíть¹/пройтí^р	to go through/to pass
	(2) pro-	
	проамерика́нский	pro-American
раз-/	dis-/breaking up/different directions	
рас-[‡]	ра́звóд	divorce ('apart-taking')
	разговóр	conversation (several people talking)
	раздева́ться	to undress ('dis-dress')
	рассе́янный	scattered (се́ять to sow)
с-/со-	(1) off/down	
	сходíть/сойтí^р	to go down
	(2) with	
	спúтник	companion (with-journey-person' from пу́ть journey)
у-	away	
	уходíть/уйтí^р	to go away/to leave

[‡]spelt **бес/вос/вс/рас** before the ten unvoiced consonants **к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ**.

^{‡‡}**ото/подо** before some groups of two consonants.

In Lesson 20, there is a special section on prefixes with verbs of motion.

EXERCISE 19/4

Guess the meaning of the following. The words underlined are items from previous lessons combined with prefixes from the list in 19.6 above.

1 отда́ть де́ньги. 2 переда́ть письмо́. 3 разлюби́ть му́жа. 4 друзья́ и не́друзи. 5 осмотрéть го́род. 6 при́город Москвы́. 7 ухóд с рабо́ты. 8 перестро́ить до́м. 9 до́ехать до вокза́ла. 10 бездо́мная соба́ка. 11 предпоследний де́нь. 12 предви́дет результа́т.

19.7 EXTRA: Rarer Prefixes

анти- 'anti-' **антивоённый** 'antiwar'; **вне** 'outside' **внебрачный** 'extra-marital' (**брак** 'marriage'); **внутри** 'inside', 'intra' **внутривённый** 'intra-venous'; **еже** 'each' **ежеднёвный** 'everyday', 'daily'; **из-/ис-** 'out' **исписа́ть**^p 'to use up (paper, pencil) by writing'; **над-** 'above' **надстро́йка** 'superstructure'; **недо-** 'not as far as'/'insufficient' **недостро́енный** 'unfinished' (of building); **низ-/нис-** 'down' **низложи́ть**^p 'to depose'; **о-/об-** 'about', 'round' **обду́мать**^p 'to consider, think about'; **около-** 'around'; **пол(у)-** 'half', 'semi-' **полуостров** 'peninsula' ('semi-island'); **пра-** 'pre-', 'proto-' **праде́д** 'great grandfather'; **пре-** 'extremely; **противо-** 'counter-'; **сверх-** 'super-' **сверхчелове́к** 'superman'; **транс-** 'across', 'trans-' **транссиби́рский** 'trans-Siberian'; **чрез-/через-/черес-** 'across' **чрезме́рный** 'excessive' ('across measure'); **экстра-** 'extra-' **экстрасе́нс** 'psychic'.

19.8 Vocabulary

бабушка gen.pl. бабушек grandmother	an arrangement (with someone)
воспита́вать ^p (like знать) (+ acc.) to bring up (someone)	до́лжен (19.4) must, obliged
все́-таки all the same, nevertheless	должно́ быть probably ('must be')
встрети́ться ^p (с + inst.) встречу́сь, встрети́шься (встреча́ться like знать) to meet (someone)	доста́точно (+ gen.) enough (of something)
вхо́д (в + acc.) entrance (to)	ду́мать (по-) (like знать) to think
дека́н dean (university or institute)	Как вы ду́маете? What ('how') do you think?
де́ло pl. делá matter	жизнь (f) life
дерёвня gen.pl. дереве́нь vil- lage; country (opposite of town)	Забайка́лье region beyond (за) Lake Baikal
договори́ться ^p (с + inst.) (догова́риваться like знать) to come to an agreement, make	заверну́ть ^p (за + acc.) заверну́, завернёшь (завора́чивать like знать) to turn (round something)
	зави́сеть ^p (от + gen.) to depend (on)

Всё зав́исит от погóды It all depends on the weather	пóмощь (f) help
записáть^р запишú, запи́шешь (запíсывать ^í like знáть) to note down	пройти^р пройду́, пройдёшь (проходíть ^ь) to go through/past
извини́ться^р извиню́сь, извини́шься (извиня́ться^ь) (like знáть) (за + acc.) to apologize (for)	профэ́ссор pl. профессорá professor
командирóвка business or study trip, assignment	развестись^р разведúсь, разведёшься past развёлся, развелáсь (разводíться^ь) развожúсь, развóдишься (с + inst.) to get divorced (from someone)
перейти^р перейду́, перейдёшь past перешёл, перешлá (переходíть ^ь) (чэ́рез + acc.) to cross ('overgo')	рассэ́янный absent-minded
подáр(о)к present, gift	светофóр traffic light
поднимите́сь see подня́ться	серьёзно seriously
подня́ться^р поднимúсь, подни́мешься (поднима́ться^ь) like знáть) to climb up; to rise	срóчный urgent
подъэ́зд entrance, doorway ('towards drive')	тэ́ща mother-in-law (wife's mother)
	ýг(о)л prep. в/на углу́ corner зá угол (note stress) round the corner

19.9 Диалóг Mary Seeks an Absent-Minded Professor

Мэри:	Простите, вы не знáете, где профэ́ссор Мирчáнов? Он дóлжен был встрéтиться со мной здесь в два часá. Как вы дúмаете, я должнá подождáть?
Секретáрь:	Да, да, я пóмню, чтó вы договорились с Ильёй Егóровичем встрéтиться сего́дня. Должнó быть, он забýл. По-мóему, он ужé ушёл домóй. Я бы ему́ напóмнила, нó, к сожалéнию, я былá всё úтро у декáна.
Мэри:	Ёсли бы я знáла, чтó он такóй рассэ́янный, я бы позвонила úтром. А как мне найтí его́? Дéло

срочное. Я завтра уезжаю в командировку в Забайкалье.

Секретарь: Вы должны выйти из института, пойти прямо, потом завернуть за угол у магазина «Подарки». Там перейдите улицу, дойдите до светофора, пройдите мимо входа в метро, найдите дом номер шесть, войдите в третий подъезд, поднимитесь на четвертый этаж и позвоните в сорок вторую квартиру.

Мэри: Спасибо, я всё записала.

COMPREHENSION EXERCISE 19/5

- 1 What does Elena Sidorova want and why?
- 2 What is her husband's view of her proposal?
- 3 Does Elena accuse her husband of doing no housework?

У Елены и Павла Сидоровых год назад родилась дочка Таня. Лена думает, что жизнь была бы легче, если бы рядом была бабушка.

– Я бы не возражала, если бы с нами жила моя мама, – говорит Лена. – Она помогала бы мне готовить и воспитывать Танечку.

– По-моему, я тебе помогаю достаточно, – возражает Павел, который считает, что теща должна остаться в деревне.

– Если бы ты мне не помогал, я бы с тобой развелась! – серьезно отвечает Лена. – Но всё-таки было бы лучше, если бы я не зависела только от твоей помощи.

20

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ

VERBS OF MOTION: GOING, RUNNING, BRINGING

20.1 Key Examples

В прошлом году я ездил(а) в Москву́.	Last year I went to Moscow.
Я часто хожу́ в кино́.	I often go to the cinema.
Вчера́ мы никуда́ не ходили́.	We didn't go anywhere yesterday.
Куда́ вы идёте?	Where are you going?
Я иду́ в гости́ницу.	I'm going to the hotel.
Пойдём.	Let's go.
Идёт дождь.	It's raining.
Каждый день идёт снег.	It snows every day.
Какие сейчас́ идут́ фильмы́?	What films are on ('going')?
Как пройти́ на Кра́сную пло́щадь?	How do I get to Red Square?
Как до́ехать до универси́тета?	How do I reach the university?
Когда́ вылетает самолёт?	When does the plane leave?

20.2 Basic (Unprefixed) Verbs of Motion: ходить́, идти́ etc.

'To go on foot' is either **ходить́** or **идти́** (see 20.3 for perfective forms). **Ходить́** means 'to walk in more than one direction' (e.g. there and back), or 'to walk around'. **Идти́** means 'to walk in one direction'. So 'I go to the

cinema often' is **Я часто хожу в кино** because each trip to the cinema involves coming back. But 'I'm going to the cinema' (now, or this evening) is **Я иду в кино**, and this means that you're only talking about the trip there.

There are fourteen pairs of verbs which express this distinction between one direction and more than one direction. The eight common ones are:

more than one direction' (multidirectional 'm')	one direction' (unidirectional 'u')	
ходить	идти	to go (on foot)
хож у, ходи шь	ид у, ид ёшь	
	past шёл, шла	
ездить	ехать	to go (by transport)
эж у, эди шь	еду, ед ешь	
	imper поезжайте	
бегать	бежать	to run
бега ю, бега ешь	бег у, бежи шь, они бег ут	
	imper бегите	
летать	лететь	to fly
лета ю, лета ешь	леч у, лети шь	
носить	нести	to carry
нош у, носи шь	нес у, нес ёшь	
	past нёс, несл а, несл о	
водить	вести	to lead (take on foot)
вож у, води шь	вед у, вед ёшь	
	past вёл, вел а, вел о	
возить	везти	to transport
вож у, вози шь	вез у, вез ёшь	
	past вёз, везл а, везл о	
плавать	плыть	to swim/to sail
плава ю, плава ешь	плыв у, плыв ёшь	
	past плыл, плыл а, плыл о	

The other six are:

лазить	лезть	to climb
лаж у, лази шь	лез ут, лез ёшь	
	past лез, лезл а	

пóлзать	ползти́	to crawl
пóлзаю, пóлзаешь	ползú, ползёшь	
	past полз, ползла́, ползло́	
таска́ть	тащи́ть	to drag
таска́ю, таска́ешь	тащу́, тащишь	
ката́ть	кати́ть	to roll
ката́ю, ката́ешь	качу́, ка́тишь	
гоня́ть	гнать	to chase, drive
гоня́ю, гоня́ешь	гоню́, го́нишь	
	past гнал, гнала́, гна́ло	
броди́ть	брести́	(броди́ть) to wander
брожу́, бродишь	бреду́, бредёшь	(брести́) to plod along
	past брёл, брела́, брело́	

All these verbs are *imperfective* forms.

Note that the multidirectional (m) verbs are generally easier to learn than the more irregular unidirectional (u) ones.

Three basic rules determine the choice between the **ходи́ть**-type (m column) and the **идти́**-type (u column):

(1) If the motion involves more than one direction, use the **ходи́ть** (m) type. If the motion is in one direction, use the **идти́** (u) type.

Я хожу́ (m) в институ́т ка́ждый день. I attend the institute every day.

Мы ча́сто е́здим (m) в Бе́рлин. We often go to Berlin (there and back).

Вчера́ мы е́здили[‡] (m) в Заго́рск. Yesterday we went to Zagorsk (there and back)[‡].

Мы ходи́ли (m) по го́роду. We walked around the town.

Де́ти бе́гали (m) во дво́ре. The children were running around in the yard.

Куда́ вы иде́те (u)? Where are you going?

Я бегу́ (u) в магази́н. I'm running to the shop.

За́втра мы лети́м (u) в Москву́. Tomorrow we're flying to Moscow.

Ка́ждый день иде́т (u) дождь. It rains every day (rain goes in only one direction, i.e. down).

[‡]Note that **ходи́ть**-type (m) verbs can be used for a *single* round trip only in the *past* tense.

(2) If there is no motion, the multidirectional verbs are used:

Не ходите на этот фильм.	Don't go to that film.
Вчера мы никуда не ходили.	Yesterday we didn't go anywhere.
Он никогда не летает.	He never flies.

(3) If the number of directions is irrelevant, use the multidirectional verb:

Вы летали когда-нибудь на самолёте?	Have you ever flown in a plane?
Я люблю плавать.	I like swimming.

EXERCISE 20/1

Mark the verbs as multidirectional (m) or unidirectional (u) and translate:

- 1 В прошлом году мы ездили в Нью-Йорк.
- 2 Каждый день жена возит детей в школу на машине.
- 3 Вчера она водила маленького сына в парк.
- 4 Куда вы тащите эти огромные словари?
- 5 Обычно я встаю в восемь часов, завтракаю и в девять иду на работу.
- 6 Время летит!
- 7 Бегите! Фильм начинается через пять минут.
- 8 Каждый год мы с мужем ездим на море.
- 9 Вы летали когда-нибудь (ever) на русском самолёте?
- 10 Я не умею плавать.
- 11 Не ходи на этот фильм. Тебе будет скучно.
- 12 Не иди так быстро, у нас ещё есть время.
- 13 Мы не любим бегать перед завтраком.

You will see from these examples that the unidirectional verbs always have the specific meaning of one direction, while the multidirectional verbs are vaguer – so the m verbs are used when there is no motion or the number of directions doesn't matter (rules 2 and 3 above). So as a 'rule of thumb', use the m verbs in contexts involving repeated motion, e.g. **иногда** 'sometimes', **часто** 'often', **обычно** 'usually', **каждый день** 'every day' (**Я часто хожу в театр** 'I often go to the theatre'). With

иногда etc. only use the unidirectional verbs if the motion is clearly in one direction, for example:

Ча́сто идёт (у) снег. It often snows.

Обы́чно я иду́ (у) на ра́боту пе́шкóм, а домо́й возвра́щаю́сь на авто́бусе. Usually I go to work on foot and return home by bus.

Ка́ждый день я встаю́ в во́семь чвсо́в, за́втракаю и иду́ на ра́боту. Every day I get up at eight, breakfast and leave for work. (In this last case you are concerned only with the journey *to* work, *not* with the journey back.)

EXERCISE 20/2

Choose the correct verb (in each pair, the multidirectional one is first):

- 1 **Куда́ вы (ходи́ли/шли) в суббо́ту?**
Where did you go on Saturday?
- 2 **Мы с жено́й ча́сто (лета́ем/летим) в Оде́ссу.**
My wife and I often fly to Odessa.
- 3 **Куда́ (ходи́т/идёт) пя́тый авто́бус?**
Where does the number 5 bus go? (What's its destination?)
- 4 **Как ме́дленно (по́лзает/ползёт) вре́мя!**
How slowly time crawls! ('How time drags!')
- 5 **Мы (броди́ли/брели́) по го́роду весь день.**
We wandered round the town all day.
- 6 **Официа́нт (но́сит/несёт) нам буты́лку швмпáнского.**
The waiter is bringing us a bottle of champagne.

20.3 Aspect Usage with Multidirectional/Unidirectional Verbs

All twenty-eight verbs can be made perfective by adding **по-**. Note that **по + иди́ти** is spelt **пойти́**.

По- gives multidirectional verbs the meaning 'a little', 'a limited amount'. So **походи́ть^р** means 'to walk about for a while', **побегу́ть^р** means 'to run about for a while'.

Сейча́с бу́дет внтра́кт. Дава́й походи́м^р по те́атру.

It's the interval. Let's go for a little walk around the theatre.

По- gives unidirectional verbs the meaning 'to make a complete trip in one direction' or, in the right context, 'to start'/'to set off'.

Пойдём!	Let's go/Let's set off.
Где сестра́?	Where's your sister?
Она́ пошла́ в теа́тр.	She's gone to the theatre.
Пошёл до́ждь. Все побежа́ли.	It started to rain. Everybody began to run.

To express the meaning 'to make one round trip', multidirectional verbs (except **бродить**) have a different prefix **с-**, e.g. **сбе́гать**^p 'to run somewhere and come back'. This is a different prefix from **с-** 'off' (19.6).

Я сбегáю^p (m) в магази́н за хле́бом.	I'll run to the shop for some bread (and come straight back).
--	---

Note that for single trips in the *future* the unidirectional verbs are much commoner than the multidirectional ones. Even if you expect to come back, it is normal to say **Зáвтра я пойду́^p в . . .** 'Tomorrow I shall go to . . .'

Лéтом мы поéдем^p (u) на мо́ре. In the summer we'll go to the seaside.

The perfective round-trip verbs (**сходить**^p (m) etc.) are used when you want to emphasize that you're coming back or that you won't be away for long:

Я схожу́ к Вади́му.	I'll pay a call on Vadim (and come back).
----------------------------	---

Imperfective future forms of the verbs of motion are rare. As you might expect, the imperfective future of multidirectional (**ходить**-type) verbs is used for unfinished multidirectional motion and repeated round trips, while the imperfective future of **идти**-type verbs (very rare) denotes uncompleted motion in one direction:

Я бу́ду ходить' на лекции профессора Мирча́нова.
I shall attend Professor Mirchanov's lectures (repeated round trips).

Они́ бу́дут ходить' по го́роду.
They will be walking round the town.

Зáвтра в во́семь часо́в я бу́ду идти' по ва́шей у́лице.
Tomorrow at eight I shall be walking along your street.

EXERCISE 20/3

Translate:

- 1 Мы походи́ли^p (m) по магази́нам, пото́м пошли́^p (u) в кино́.
- 2 Мы съезди́ли^p (m) в Па́риж на (for) три дня.
- 3 Де́ти побегали́^p (m) в па́рке, уста́ли и пошли́^p (u) домо́й.
- 4 Сего́дня у́тром мы своди́ли^p (m) Та́ню к врачу́.
- 5 Мы бу́дем пла́вать¹ (m) в бассе́йне (pool) ка́ждое у́тро.
- 6 Сбега́й^p (m), пожа́луйста, в магази́н за (for) хле́бом.

20.4 Verbs of Motion with Other Prefixes, e.g. вылетáть¹ 'to fly out'

If you put a prefix such as **вы-** 'out' or **про-** 'through' on any of the unprefixed verbs (20.2), you form a new verb which combines the type of motion (flying, running etc.) with the direction specified by the prefix. So **вы + летáть¹** means 'out' + 'fly', i.e. 'to fly out', 'to take off' (of an aeroplane). The equivalent perfective is **вылететь^p**.

The eleven prefixes (see 19.6) commonly used with verbs of motion are:

в-	in
вы-	out
до-	as far as
за-	calling in (on the way somewhere else)
от-	away (to or from a specified place)
пере-	across
под-	approach
при-	arrival
про-	through/past
с-	off (a different prefix from с- 'there and back')
у-	away

Here is the general rule for forming prefixed verbs of motion: if you add a prefix to one of the *multidirectional* verbs of motion (e.g. **летáть**) you get a new *imperfective* verb (e.g. **вылетáть¹**). The equivalent perfective verb is formed from the *unidirectional* verb (e.g. **вылететь^p**).

(Note that **по-** ‘a little’ and **с-** ‘there and back’ behave differently and are dealt with separately in 20.3.)

Examples (same conjugation details as in 20.2):

влетать'	влететь°	to fly in
вылетать'	вылететь°	to fly out
долетать'	долететь°	to reach by flying
прилетать'	прилететь°	to arrive (by plane)
пролетать'	пролететь°	to fly past or through
относить'	отнести°	to take away somewhere (by carrying)
переводить'	перевести°	to lead across/transfer (also to translate)
отвозить'	отвезти°	to take somewhere (by transport)

Самолёт вылетает' в семь.

The plane takes off at seven.

**Две недели пролетели° как
один день.**

The fortnight flew past like
a single day.

Папа вас отвезёт° на вокзал.

Dad will drive you to the station.

**Ева отнесёт° грязные тарелки
на кухню.**

Eva will take the dirty plates
to the kitchen.

**Ева отвела° руку Вадима
от бутылки.**

Eva led Vadim's hand away
from the bottle.

However, the common verbs **идти** and **ездить** change slightly when they are prefixed in this way: **идти** becomes **-йти** after a prefix, and prefixes ending with a consonant add **-о-**; **ездить** becomes **-езжать**. **Ходить** and **ехать** do not change. Examples:

входить'	войти° (NB extra о)	to enter (on foot)
приходить'	прийти°	to arrive (on foot)
приезжать'	приехать°	to arrive (by transport)
проходить'	пройти°	to walk through or past

Он всегда приходил' рано.

He always arrived early.

Проходите' в большúю комнату.

Go through into the big room
(the living-room in a
Russian flat).

Поезд отошёл° от платформы.

The train left the platform.

Заходите' к нам.

Call and see us (when you're passing).

Бе́гать, the multidirectional verb 'to run', changes its stress to **-бега́ть** when it forms prefixed imperfective verbs:

убега́ть' **убежа́ть'** to run away

20.5 Bring

Notice the different equivalents of 'to bring':

приноси́ть'/принести́'	to bring (by carrying)
Принесите', пожа́луйста, два стака́на.	Please bring two glasses.
приводи́ть'/привести́'	to bring (by leading)
Приведите' дру́га.	Bring your friend.
привози́ть'/привезти́'	to bring (by transport)
Я привёз' вам подáрок из А́нглии.	I've brought you a present from England.

Similarly, 'to take away' can be **уноси́ть'/унести́'** (by carrying), **уводи́ть'/увести́'** (by leading), **увози́ть'/увезти́'** (by transport).

20.6 Everyday Examples (Prefixed Verbs of Motion together with Prepositions That Normally Accompany Them)

Приходите к нам.

Come and see us.

По доро́ге в институ́т мы зайдём в магази́н.

On the way to the institute we'll call at the shop.

Заходите' к нам.

Do call and see us (when you're passing).

До метро́ доведёт'?

Will it (this bus/tram etc.) take me to (as far as) the metro station?

Пожа́луйста, отнеси́те тарелки на ку́хню.

Please take these plates to the kitchen.

Я к вам подойду́ в два часа́.

I'll come up to you (I'll meet you) at two.

Мы прошли́ мимо́ по́чты.

We walked past the post office.

Проходи́те, пожа́луйста. Go in, please. (Go on through.)

Он с ума́ сошёл?

Has he gone mad? ('Has he gone off his mind?')

Она́ ушла́ с рабо́ты/из университе́та/от му́жа.

She has left her job/the university/her husband.

Он вы́шел^р на де́сять мину́т. Подожди́те, пожа́луйста.

He's gone out for ten minutes. Please wait.

EXERCISE 20/4

Translate:

1 Он ско́ро прие́дет в Ло́ндон. 2 Она́ вошла́ в ко́мнату. 3 Он вы́шел из магази́на. 4 Когда́ вы дойдёте до угла́, поверни́те напра́во. 5 Пожа́луйста, отойди́те от окна́. 6 Дава́йте перейде́м (че́рез) доро́гу у светофо́ра. 7 Он подошёл к ней. 8 Уходи́те.

20.7 EXTRA: Ходи́ть/идти́ with Vehicles

As a general rule, vehicles, particularly large ones such as trains, boats, buses and trams, go 'on foot' (ходи́ть/идти́). In particular, ходи́ть/идти́ is normal when you are talking about the route of a vehicle or its timetable, as in the first three examples below.

Куда́ идёт э́тот авто́бус? Where does this bus go?

Когда́ отходи́т по́езд? When does the train leave?

Такси́ идёт в парк. The taxi is going to the depot (it's the end of the driver's shift).

По́езд выходи́т из тунне́ля. The train is coming out of the tunnel.

Во́т идёт трамва́й. There's a tram coming.

Теплохо́д вы́шел из га́вани. The steamer left the harbour.

But smaller vehicles, particularly **машина** 'car', 'lorry', are often used with **ездить/ехать** ('to ride').

Машина проехала через лес и выехала на шоссе.

The car drove through the wood and came out on to the main road.

Во двор въезжает «Волга». A 'Volga' (make of car) drives into the yard.

And any land vehicle can be used with **ездить/ехать** if you are stressing its movement rather than where it's going:

Поезд едет очень быстро. The train is going very fast.

In many situations with vehicles, **ходить/идти** ('go on foot') verbs and **ездить/ехать** ('ride') verbs are interchangeable: you can also say **Поезд идёт очень быстро.**

20.8 Aspect with Prefixed Verbs of Motion

The general rules (15.11) apply, of course, but note that it is common to use the *imperfective* to denote *a single round trip in the past*.

Когда тебя не было, заходили' Эва и Вадим.

While you were out, Eva and Vadim called (and left again).

Летом приезжали' мой русские друзья.

My Russian friends came in the summer (and have now gone home).

This is the 'cancellation of result' use of the imperfective, mentioned in Extra 13.3. That is, the result of reaching one's destination is 'cancelled' by returning. Compare:

Вчера приехала' моя теща.

My mother-in-law came yesterday
(and is staying with me now).

Вчера приезжала' моя теща.

My mother-in-law came yesterday
(and went home).

EXERCISE 20/5

Translate the motion verbs in brackets:

- 1 **Мы** (are going on foot) **в кино**. 2 **Завтра мы** (are flying) **в Москву**. 3 **Почему они** (are running)? 4 **Вы часто** (go on foot) **в театр**? 5 **В прошлом году мы** (went and came back) **в Париж**. 6 **Завтра мы** (shall go by transport) **в город**. 7 **Она** (is taking by transport) **сына к бабушке**. 8 **Не** (go on foot) **в этот бар**. **Пиво** ('beer') **там плохое**. 9 **Он всегда** (arrives on foot) **в семь часов**. 10 **Моя теща** (will arrive by transport) **завтра**. 11 **Таня** (ran away). 12 **Официант** (will bring) **чистый стакан** ('glass'). 13 **Пожалуйста**, (bring by transport) **две бутылки вина**. 14 **Мы** (got out) **из автобуса на Новом Арбате**. 15 **В сентябре** (came and left again) **мои друзья из Минска**.

20.9 EXTRA: Other Changes to Verbs of Motion when Prefixed:

плавать 'to swim or sail' becomes **-плыва́ть**'

приплава́ть' **приплы́ть**^P 'to arrive' (ship)

лазить 'to climb' becomes **-леза́ть**'

влеза́ть' **влезть**^P 'to climb in'

ползать 'to crawl' becomes **-полза́ть**'

вполза́ть' **вползти́**^P 'to crawl in'

таскать 'to drag' becomes **-та́скивать**'

выта́скивать' **вы́тащить**^P 'to drag out'

катать 'to roll' becomes **-ка́тывать**'

выка́тывать' **вы́катить**^P 'to roll out'

бродить 'to wander' becomes **-бреда́ть**'

забреда́ть' **забрести́**^P 'to wander in'

All the imperfective forms of these verbs are conjugated like **знать**.

Note that the only one of the *unidirectional* verbs which changes after a prefix is **идти́** – and its change to **-йти́** is a very minor one.

To drive in is **вѣзжа́ть**' **вѣ́хать**^P. Note the hard signs. If a verb begins with a [y] sound (e.g. **ѣхать** [yé-hatʲ] 'to travel', **явѣть** [yee-ve'etʲ] 'to show'), any prefix ending with a consonant (**в-** 'in',

об- 'around', 'totality', **под-** 'under', 'approaching') is separated from the [y] sound by a hard sign: **объезжать/объехать**^р 'to drive round', **объявлять/объявить**^р 'to announce', **подъезжать/подъехать**^р 'to drive under/towards'.

20.10 Vocabulary (See also Verb list 20.2)

вагон carriage	(running) (20.4)
вперёд forward	привезти ^р (привозить) to bring
выбежать ^р (выбегать) to run out	by transport (20.5)
(20.4)	привести ^р (приводить) to bring
Германия Germany	(by leading) (20.5)
грязный dirty	прилететь ^р (прилетать) to arrive
доезжать/доехать ^р до (+ gen.)	(by air) (20.4)
to reach, go as far as (20.4)	противоположный opposite (adj)
забегать/забежать ^р to call in	путь (m) (unique noun)
(running) (20.4)	gen./dat./prep. пути , inst.
закричать ^р закричу , закричишь	путём way
(кричать) to shout, start shouting	самолёт aeroplane
заходить/зайти ^р to call in (20.4)	сворачивать (like знать)
как раз exactly, just	(свернуть ^р сверну ,
кинотеатр or кино (n indecl) cinema	свернёшь) to turn off
« Китай-город » 'China Town'	скоро soon
Китайский проспект 'Chinese	снег prep. в снегу , pl. снега snow
Prospect'	сойти ^р (сходить) с (+ gen.) to
лестница staircase	get off (20.4)
оказалось ^р it turned out	соседний neighbouring, next
оказаться ^р to turn out; to find	стадион stadium
oneself	на стадионе at a stadium
остановка gen.pl. остановок stop	странно strange; it's strange
парк park	тарелка g.pl. тарелок plate
пешком on foot	убежать ^р (убегать) to run away (20.4)
побежать ^р (бежать) to run (20.2)	услышать ^р услышу , услышишь
полчася half an hour	(слышать) to hear
прибежать ^р (прибегать) to arrive	центральный central

20.11 **Тéксты** (Translations in Key)

Tania in Motion

– Тánя, отнеси́, пожа́луйста, э́ту гря́зную тарéлку на кúхню и при-неси́ чи́стую.

Тánя убежа́ла.

Че́рез де́сять мину́т я пошёл её иска́ть: захо́дил на кúхню, там её не́ было, тогдá я зашёл в спáльню к ба́бушке.

– Тánя сюда́ не забега́ла?

– Нет. Мне ка́жется, что́ я слы́шала её го́лос в сосéдной кварта́ре.

– Стáнно, – сказа́л я. – Абра́мовы уéхали в Герма́нию ме́сяц наза́д.

Я побежа́л к сосéдам. Оказа́лось, что́ Абра́мовы то́лько что́ прилетéли из Фра́нкфурта. Тánя услы́шала, как они́ приéхали, и вы́бежала на ле́стницу.

– Да, Тánя у нас, – засмея́лись сосéди. – Она́ прибежа́ла мину́т пятна́дцать наза́д. Ско́ро мы приведе́м её домо́й.

– Па́па, посмотри́, каки́е краси́вые ве́щи они́ привезли́! – закрича́ла Тánя. – Я хочу́ переéхать жить в Герма́нию!

Finding the Way

А: Как проéхать на Центра́льный стадио́н?

Б: Лу́чше всего́ доéхать на метро́ до ста́нции «Спорти́вная».

А: А ско́лько тудá éхать?

Б: Ду́маю, полчаса́.

*

А: Вы не ска́жете, как проéхать в гости́ницу «Росси́я»?

Б: Вы должны́ бу́дете сесть на авто́бус и проéхать три останóвки.

А: Спаси́бо.

Б: Пожа́луйста.

*

А: Скажи́те, пожа́луйста, как доéхать до гости́ницы «Росси́я»?

Б: На метро́ до ста́нции «Кита́й-город».

А: А можно туда доехать на автобусе?

Б: Можно. Садитесь на двадцать четвёртый автобус. Он идёт по Китайскому проспекту. Но лучше на метро.

COMPREHENSION EXERCISE 20/6

- 1 What are Ivan Petrovich's instructions for getting to his house by metro?
- 2 How can Eva get there by number 57 bus?
- 3 Why is the number 10 less suitable?

ИП: Записывайте, как к нам ехать. Надо сесть на метро и доехать до станции «Профсоюзная». Идите в сторону последнего вагона и выйдите на улицу. Поверните налево . . .

Ева: Минуточку. Я записываю: выйти на улицу и повернуть куда?

ИП: Поверните налево, дойдите до угла и перейдите на противоположную сторону. Поверните ещё раз налево, идите по проспекту до нашей улицы.

Ева: Иван Петрович, нельзя ли найти более простой путь?

ИП: Если вы будете у Вадима, вам лучше поехать на автобусе. Пятьдесят седьмой автобус идёт по его улице. Надо проехать четыре остановки и сойти на пятой, у кинотеатра. Мимо не проедете, кинотеатр большой, как раз напротив остановки. Пройдите по проспекту немного вперёд, до нашего дома. Можно ехать и на десятом автобусе, но он сворачивает налево, на улицу Народного ополчения, и до кинотеатра не доезжает.

EXERCISE 20/7

Say in Russian:

- 1 Where are you (fam) going (on foot)?
- 2 I'm going to Red Square.
- 3 They've gone to the Kremlin.
- 4 I go to the cinema often.
- 5 I went to Novgorod on Wednesday.
- 6 We go to Russia almost every year.
- 7 I like to run before breakfast.
- 8 I shall fly to Tallinn in three days' time.
- 9 We want to

go to the market. 10 The waiter is bringing (carrying) beetroot soup.

11 Where are you taking (leading) us? 12 Does it rain often?

EXERCISE 20/8

REVISION OF LESSONS 1–20

Translate the following and put the correct endings on the words in brackets. (You have now done all the verb, noun, pronoun and adjective endings.)

- 1 Я не (знать). Я не (говорить) по-французски. Я (жить) в Англии. (pres. 4)
- 2 Я (дать) пять долларов. (fut. 12)
- 3 Извините, что мы (прийти) так поздно. Мы не (мочь) найти такси. (past 11)
- 4 (Показать) это, пожалуйста. (Дать) два, пожалуйста. (imper 15)
- 5 Если бы я (знать), я (позвонить) бы. (cond. 19)
- 6 Позовите, пожалуйста, (Мария Фёдоровна) или (Иван Петрович). (acc. 6)
- 7 Я не могу открыть (эта дверь). (acc. 6)
- 8 Принесите, пожалуйста, пять (бутылка) (минеральная вода), три (чай) и пять (пирожок). (gen. 9, 10)
- 9 У (я) нет (русские деньги). (gen. 10)
- 10 Виктор – специалист по (русский театр). (dat. 12)
- 11 Помогите (он), пожалуйста. Помогите (эти туристы). (dat. 12)
- 12 Познакомьтесь с (мой новый друг). (inst. 16)
- 13 Я хочу познакомиться с (ваши друзья). (inst. 16)
- 14 У вас есть книги на (английский язык)? (prep. 5, 7)
- 15 Мы говорили о (он). (prep. 5)

Say in Russian:

- 16 Come in, please (i). Take a seat (i).
- 17 I would like to go (p) to the Bolshoi Theatre.
- 18 Could you tell me how to get (p) to the institute by metro?
- 19 Please give (p) me two tickets. Does the film begin at half past seven?
- 20 I'm sorry I'm late ('for lateness' 11.8). It was very difficult to find (p) your house.

LESSON 20

- 21 I spoke (i) to (with) Vladimir Smirnov yesterday. He said (p) that I should telephone (p) you.
- 22 It is cold in my room. It's also very noisy. The window doesn't close.
- 23 There is no toilet paper (**туалётная бума́га**). Please do not say that should buy *Pravda*.
- 24 I have reread (p) the letter. I cannot understand (p) it.
- 25 Cross (p) the road, walk past (p) the shop and turn (p) right.

21

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ОДИН

POSSESSION (СВО́Й); PURPOSE (ЧТО́БЫ)

21.1 Phrases

Я люблю сво́й го́род.	I love my (own) town.
Она́ говори́т о сво́их де́тях.	She talks about her (own) children.
Она́ пошла́ к себе́.	She went to her (own) room.
Что́бы вы́учить ру́сский язы́к, на́до чита́ть Че́хова.	To learn Russian, you have to read Chekhov.
Я хочу́, что́бы он ушёл.	I want him to leave.

21.2 Сво́й: 'Own'

Сво́й means 'own', belonging to the subject of the verb. It has the same declension as **мо́й**. It is always used instead of **его́, её, их** (4.2) and sometimes **мо́й, тво́й, наш, ваш**, when the subject owns whatever is mentioned in the predicate¹ of the clause¹.

Он говори́т о <u>свое́й</u> рабо́те.	He's talking about his job.
Они́ не мо́гут найт́и <u>сво́й</u> биле́ты.	They can't find their tickets.
В 11 часо́в Чайко́вский шёл в <u>свою́</u> ко́мнату.	At 11 o'clock Chaikovskii went to his room.

If the subject is **я, мы, вы**[‡] the use of **сво́й**, instead of **мо́й, наш, ваш**, is optional, since it doesn't make any difference in meaning.

Я взял сво́й (or мо́й) биле́т. I took my (my own) ticket.

Возьмите ва́ше (or свое́) пальто́. (You) Take your coat.**

† *Note 1.* When the subject is ты, **сво́й** is much preferred to **тво́й**. Say **Ты возьмёшь свое́ (not твоё) пальто́?** ‘Will you take your coat?’

** *Note 2.* You can save effort by remembering that *Russians often do not use an equivalent of ‘my’, ‘his’ etc. if the possessor is obvious.* For example, ‘I love my wife’ would normally be **Я люблю́ жену́** (rather than **свою́ жену́** or **мою́ жену́**) because the hearer can assume that you mean your own wife. ‘Take your coat’ would be **Возьмите пальто́** (‘Take coat’), with no translation of ‘your’ if it is clear from the context who owns the coat.

If the subject is third person (he, she, it, they or equivalents), you *must* use **сво́й** if the thing belongs to the subject. As you see in the next two examples, the meaning changes depending on whether you use **сво́й** or **его́**.

Серге́й не знал, что Ива́н взял сво́й биле́т. Sergei didn't know that Ivan had taken his (Ivan's) ticket.

Серге́й не знал, что Ива́н взял его́ биле́т. Sergei didn't know that Ivan had taken his (i.e. Sergei's) ticket.

Они́ не зна́ют, где их биле́ты. They don't know where their tickets are.

Be careful not to misuse **сво́й**. Remember that it refers to the subject of the same clause' (see ‘Glossary of Grammatical Terms’ for ‘clause’). So ‘They do not know where their tickets are’ is **Они́ не зна́ют, где их (NOT свой) биле́ты** because **где их биле́ты** is a different clause from the one with **они́** in it. One simple rule for avoiding mistakes is: **DO NOT USE СВО́Й IN THE NOMINATIVE CASE.**

EXERCISE 21/1

Choose the correct possessive and translate:

Почему́ Ива́н не зна́ет, где (его́, свой) биле́т? Почему́ он не мо́жет найти́ (его́, свой) биле́т? Он не зна́ет, где биле́т потому́, что (его́, своя́) жена́ дала́ (его́, свой) биле́т (её́, своей) подро́ге.

EXERCISE 21/2

Translate the possessives:

1 Онѝ пошлѝ в (their) кóмнату. 2 Возьмѝ (your) пальтó. На ўлице хóлодно. 3 Познакóмьтесѝ. Э́то Ива́н Петро́вич. (His) жена́ – (my) секретáрь. 4 Вѣра взяла́ (her) пальтó, а Ё́ва оста́вила (hers) до́ма.

21.3 EXTRA: Он свой

Occasionally **сво́й** is used in the nominative (meaning 'one's own', 'not somebody else's'), particularly in the 'have' construction (10.2). Examples:

У ка́ждого своѐ мнѣние.	Each has his or her own opinion.
У ка́ждого сво́й до́м.	Each has his or her own house.
У него́ сво́я машѝна.	He has a car of his own.

Notice also the proverb:

Сво́я рубáшка бли́же к тѣлу.	One's own shirt is closer to the body (= charity begins at home).
------------------------------	--

And the special meaning 'home-made':

Хлеб сво́й, не из магази́на.	The bread is our own, not from the shop (i.e. we made it ourselves).
------------------------------	---

You may also meet cases where **сво́й** refers to a non-nominative subject, e.g.

<u>Мне</u> на́до найтѝ <u>сво́й</u> билѣт.	I must find my ticket.
--	------------------------

21.4 Себя́: Self

The grammar of **себя́** 'self' is similar to the grammar of **сво́й**. If the person affected by the action is also the subject of the clause, then **себя́** is used instead of **меня́/тебя́/нас** etc., just as in English we say 'I talk to

myself' not 'I talk to me', 'She loves only herself' not 'She loves only her' (i.e. the person loved is the same person as the person who is doing the loving). But unlike **свóй**, whose use is compulsory only with third person subjects, **себя́** *must* be used if the person affected is the same as the subject.

Вы́ любите то́лько себя́. You love only yourself.
Посмотрí на себя́. (You) look at yourself.

Since 'self' cannot be the subject of a sentence, **себя́** (which is the accusative/genitive form) has no nominative case. The other case forms match those of **тебя́**, namely:

N	—
A/G	себя́
D	себе́
I	собóй
P	себе́

Ива́н взял бока́л для неё. Ivan took a glass for her.
Ива́н взял бока́л для себя́. Ivan took a glass for himself.
Она́ говори́ла о ней. She talked about her (somebody else).
Она́ говори́ла о себе́. She talked about herself.

Because the forms of **себя́** *must* be used if the subject and the person affected are the same, Russian and English uses of 'self' do not always match:

Мы взяли́ дете́й с собóй. We took our children with us ('with ourselves').
Закро́йте дверь за собóй. Close the door behind you ('yourself').

EXERCISE 21/3

Say in Russian:

1 Take her with you. 2 Tell us about yourself. 3 She considers (**счита́ет**) herself very interesting (inst.).

21.5 Idioms with себя

Она пошла к себе.	She went to her (own) room/home ('to herself').
Он у себя.	He's at home/at his own place/ in his own room.
прийти в себя	to come to one's senses/to recover ('to come back into oneself')
У меня нет при себе денег.	I haven't any money on me ('attached to myself').
Он назвал себя.	He gave his name ('named himself').
ОТ СЕБЯ	PUSH (notice on doors, i.e. 'away from self')
К СЕБЕ	PULL (i.e. 'towards self')

21.6 EXTRA: себя versus -ся

Себя always means 'self', while the reflexive verb ending **-ся** may express the meaning 'self' less emphatically and sometimes not at all (e.g. in **улыбаться** 'to smile'). As you know from 11.6, most 'self' verbs (e.g. 'wash oneself' **мыться**, 'dress oneself' **одеваться**) have **-ся**, but note the following contrasting pair, where the more emphatic 'self' meaning of **себя** is clear:

считаться 'to be considered' (by other people)

считать себя 'to consider oneself'

Он счита́ется специали́стом.

He is considered a specialist.

Он счита́ет себя специали́стом.

He considers himself a specialist.

21.7 **Чтобы [shtó-bi]:** in order to

When 'to' has the meaning of purpose ('in order to'), use **чтобы** in Russian:

We live (in order) to work. **Мы живём, чтобы раба́тать.**

(In order) to master Russian, you have to study three hours every day.

Чтобы выучить русский язык, надо заниматься три часа каждый день.

After verbs of motion (but not non-motion verbs), **чтобы** can be omitted:

Он уехал в Германию (чтобы) преподавать русский язык.

He's gone to Germany to teach Russian.

Он работает семь дней в неделю, чтобы помогать родителям жены.

He works seven days a week to help his wife's parents.

21.8 **Чтобы** in 'Someone Wants Someone To Do Something' constructions

Чтобы, which comes from **что** + the particle **бы** (see lesson 19) is also used when somebody wants somebody else to do something. The two clauses are linked by **чтобы** and the verb after **чтобы** is *in the past tense* (just as **бы** is followed by the past tense – see 19.2).

Я хочу, чтобы она пришла в среду. I want her to come on Wednesday.

Мы хотим, чтобы вы отдохнули. We want you to have a rest.

Most other verbs which indicate that somebody wants somebody to do (or not to do) something are also followed by the same **чтобы** construction, for example verbs meaning 'to order', 'to wish', 'to insist', 'to demand':

велеть^{VP} (**велю, ты велишь**) (+ dative) 'to order'

говорить/сказать^P 'to tell'

приказывать/приказать^P (13) (+ dative) 'to order'

настаивать' (like **знать**)/**настоять**^P (**настою, настояшь**) 'to insist'

желать/по-^P (like **знать**) 'to wish'

требовать' (**требую, требуешь**)/**по-**^P 'to demand'

Он велит, чтобы вы пришли завтра. He orders you to come tomorrow.

Мэри сказала, чтобы он подождёт. Mary told him to wait.

Она настаивает, чтобы он извинился. She insists that he apologize.

Мы желаем, чтобы всё было хорошо. We want (wish) everything to go well.

Туристы потребовали, чтобы их переселили в другую гостиницу.
The tourists demanded to be moved to another hotel.

Some verbs can be used either with **чтобы** or with an infinitive. The main ones are **просить/по-** (15) 'to request' and **приказывать/приказать** 'to order':

Я просил, чтобы она пришла. I asked her to come.
or **Я просил её (acc.) прийти.**

Она приказала, чтобы он пришёл. She ordered him to come.
or **Она приказала ему (dat.) прийти.**

EXERCISE 21/4

Say in Russian, using **чтобы**:

1 We're going to Russia to study (i) Russian. 2 I want them to come (p) tomorrow. 3 He wants you to ring (p) in the evening. 4 Give me two kopecks to make a phone call (p). 5 We told her to take (p) her coat.

21.9 Vocabulary

автор author	(включить^p включу,
администратор administrator; hotel manager	включишь) to plug in, switch on
бокал wineglass	вместо того чтобы (+inf) instead of (doing something)
бумага paper	вряд ли hardly, unlikely
туалетная бумага toilet paper	вызвать^p вызову, вызовешь
верить¹ верю, веришь (по-^p) to believe (+ dat. = someone)	(вызывать¹ like знать) to summon
(в + acc. in someone or something)	выражение expression
взгляд view	выходить^p/выйти^p из себя to lose one's temper ('go out of oneself')
включать¹ (like знать)	

геро́й gen.pl. геро́ев hero	(переноси́ть ' like носи́ть) to transfer
гне́вный angry	
го́рничная (f adj) maid	пересели́ть ^р (+acc.) переселю́,
европе́йский European	пересели́шь (переселя́ть ' like
жа́ловаться ' (по-^р) (на + acc.)	знать) to move, resettle
жа́луюсь, жа́луешься to complain (about)	(s.o.)
заяви́ть ^р заявлю́, заяви́шь (+ acc.) (заявля́ть ' like знать) to announce (sth)	по́вод cause
име́ть ' в виду́ to bear in mind	пое́здка gen.pl. пое́здок journey
каса́ться ' (like знать) (+ gen.)	по́льзоваться ' (вос-^р) (+ inst.)
(косну́ться ^р косну́сь, косне́шься) to touch (sth); to concern	по́льзуюсь, по́льзуешься to use (sth)
что́ каса́ется (+ gen.) as for ('what concerns')	потре́бовать ^р (требова́ть)
кипят(о)к boiling water	потре́бую, потре́буешь to demand
крово́ть (f) bed	причи́на reason, cause
культу́ра culture	пробле́ма problem
лежа́ть ' лежу́, лежи́шь (по-^р) to lie, be in a lying position	прове́рить ^р прове́рю,
лицо́ pl. лица́ face; person	прове́ришь (проверя́ть ' like
ма́стер pl. мастера́ skilled workman	знать) (+ acc.) to check
мили́ция police	прожива́ющий (m adj) resident
монтёр electrician	про́сьба request
наве́рное probably	путеше́ствовать ' путеше́ствую,
наро́чно deliberately	путеше́ствуешь to travel
но́мер pl. номера́ hotel room; number	разви́тие development
обо́и (m pl.) gen.pl. обоев wallpaper	разделя́ть ' (like знать) + acc.
одина́ковый identical	(разделе́ить ^р разделю́,
отноше́ние attitude	разде́лишь) to share
переводчи́к translator	ремóнт repair(s), maintenance
перенести́ ^р (like нести́) + acc.	ро́дина homeland
	на ро́дине in one's homeland
	розетка́ gen.pl. розето́к
	electricity socket, power point
	самова́р samovar, urn
	сво́й own (21.2)
	себя́ self (21.4)
	сеть (f) network; circuit
	со́бственный own, personal

спря́твть^o спря́чу, спря́чешь (+ acc.) (пря́твть^l) to hide	устро́ивать^l (like знать) (+ acc.) (устро́бить^o устро́ю , устро́бишь) to organize (sth); to suit (s.o.)
сра́зу же immediately	хотя́ although
срочно́ urgently	цвет pl. цвета́ colour
сти́ль (m) style	ча́йник kettle; teapot
терпе́ть^l (по-^o) терплю́ , те́рпишь to endure; to be patient	ча́стый frequent
терпе́ть не могу́ (+ acc.) I can't stand (s.o. or sth)	ча́шкв gen.pl. ча́шек cup
тре́бовать^l see по- to demand (21.8)	что́бы [shtó-bi] (in order) to
тургру́ппа tourist group	чу́вствовать^l (по-^o) (+ acc.) to feel (something)
ту́фли (f pl.) gen.pl. ту́фель shoes, house shoes	чу́вствую , чу́вствуешь чу́вствовать себя́ хоро́ш to feel well
уважа́ть^l (like знать) to respect	электробрíтва electric razor

21.10 В гостінице In the Hotel

A = Администрвтор

П = Переводчик тургруппы

П: Здрвствуйте. У меня к вам просьба. Мистер Торнтуэйт хочет, чтобы вы ему двли другой номер. Он говорит, что в его номере нет розетки, в он хочет сделать себе чашку кофе.

A: Розетка есть обязаельно, за кроватью. Но вообще мы не любим, чтобы проживвющие включали в сеть нвгреввельные приборы.[‡] Скажите ему, что горничная даст ему кипяток из своего самовврв.

П: Хорошо, я передам.

Через десять минут . . .

П: Мистера Торнтуэйта это не устраивает. Он говорит, что он не хочет пользоваться самоваром горничной. Он говорит, что, навврное, самовар у горничной грязный, а у него свой чайник, и он будет пользоваться только своим собственным чайником.

A: А розетку он нашёл?

- П:** Нашёл, но он говорит, что она не работает. Кроме того, он жалуется, что он не может включить свою электробритву, что нет туалетной бумаги и что цвет обоев ему не нравится.
- А:** Хорошо. Я вызову монтажера, чтобы он проверил розетку, и я скажу горничной, чтобы она принесла туалетную бумагу. А что касается обоев, я ничего не могу сделать. Во всех номерах обои одинаковые.
- П:** От себя скажу[†], что я терпеть не могу этого мистера Тортюэйти. Он думает только о себе, он всё время сердится, выходит из себя по любому поводу. Когда мы были в московской гостинице и он не мог найти свои туфли, он потребовал, чтобы я срочно вызвал милицию. Пришла милиция, и оказалось, что туфли лежат под его кроватью. Вместо того, чтобы извиниться, он заявил, что горничная нарочно спрятала его туфли, чтобы потом продать их на чёрном рынке.

Подходит англичанин с гневным выражением лица.

- П:** Мистер Тортюэйт требует, чтобы его сразу же переселили в другой номер.
- А:** Хорошо. Есть свободные номера на девятом этаже, хотя там идёт ремонт и вряд ли ему там будет лучше. Я могу попросить, чтобы его переселили туда.
- П:** Большое спасибо.
- А:** Пусть мистер Тиран . . . как его . . . Пусть английский гость идёт к себе в номер. Я скажу горничной, чтобы она помогла ему перенести вещи.

[†]нагревательный прибор heating appliance.

[†]от себя скажу speaking for myself ('from myself I'll say').

COMPREHENSION EXERCISE 21/5

Ivan Sergeevich Turgenev

- 1 When was Turgenev born?
- 2 What was the name of his birthplace? (You may need a map to find the nominative form.)

- 3 Translate the first sentence of the second paragraph paying special attention to **свою родину, свой народ, его культуру, его язык**.
- 4 He spent a lot of time in Western Europe. What two reasons are mentioned?
- 5 Did Turgenev want to overthrow the Tsar or did he consider Russia to be paradise on earth?

Известный русский писатель Иван Сергеевич Тургенев, автор романа «Отцы и дети», родился двадцать восьмого октября (девятого ноября по новому стилю[†]) тысяча восемьсот восемнадцатого года в городе Орле, к югу от Москвы.

Хотя Тургенев очень любил свою родину, свой народ, его культуру, его язык, он проводил много времени за границей. Он учился в Берлине, долго жил в Париже, путешествовал по странам Западной Европы, был в Англии, где в тысяча восемьсот шестидесятом году он провёл три недели на Уайте[†], а в тысяча восемьсот семьдесят девятом году получил почётную[†] степень[†] Оксфордского университета.

Считается, что главной причиной его частых поездок за границу была его привязанность[†] к французской певице[†] П. Виардо, с которой он познакомился в 1843 году. Но многие считают, что он чувствовал себя лучше в Западной Европе, чем в России. Хотя он писал о проблемах своей родины, он был европейским писателем.

Свой лучший роман «Отцы и дети» он опубликовал[†] в тысяча восемьсот шестьдесят первом году. На Западе многие знают этот роман и его героя, «нигилиста»[†]-революционера Базарова. Тургенев уважал своего мужественного[†] героя, но не разделял его взглядов. Чтобы понять его двойственное[†] отношение к Базарову, надо иметь в виду, что Тургенев хорошо знал все проблемы своей отсталой[†] родины, но считал себя либералом[†], а не революционером. Он не верил в необходимость[†] революции в России. Он был «западником»[†], то есть он считал западно-европейский, капиталистический[†] путь развития приемлемым[†] для России.

†Extra Vocabulary for Turgenev Exercise (In Alphabetical Order):

двóйственный dual	existing social institutions should be swept away)
зáпадник westernizer, i.e. one who believed that Russia could learn from the West; their opponents, the Slavophiles (славянофíлы) believed in a non-western, Slavonic, path	опубликовáть ^p to publish
квпиталистíческий capitalist	отстáлый backward
либерáл liberal	певíца (female) singer
мúжественный manly, courageous	почётная стéпень honorary degree
необходíмость (f) necessity	привязанность (f) attachment, affection
нигили́ст nihilist (an 1860s revolutionary who believed that all the	приёмлемый acceptable
	по нóвому стíлю new style (by the western calendar adopted after the 1917 revolution)
	Уáйт Isle of Wight

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ДВА

FUN WITH NUMBERS

22.1 Key Phrases

между пятью и семью часами	between five and seven o'clock
больше (более) пятисот рублей	more than five hundred roubles
Она говорит на трёх языках.	She speaks three languages.
с обеих сторон	from both sides
обеими руками	with both hands
на обоих столах	on both tables
со многими русскими	with many Russians
в нескольких городах	in several towns

22.2 The Declension of Numbers and Quantity Words

The material in this lesson is concerned with the complexities of Russian number usage. If you find the difficulties of doing arithmetic in Russian intriguing, then enjoy yourself. If the grammar of numbers turns you off, then skip through the lesson to see the kinds of situations to avoid, and move on quickly to Lesson 23. The essential material on numbers is in Lessons 9 and 17.

Have you revised 9.5 and 9.9 on 'two dollars' **два доллара**, 'five dollars' **пять долларов** etc? The two main grammar points to note in this lesson are:

(a) that numbers and quantity words (**пять, сто, много**) have declensions

just as nouns do (**пóсле Лéнина** ‘after Lenin’; **пóсле п^ят^и** ‘after five’ – genitive case);

(b) the agreement rules for nouns and numbers in 9.9 (and adjectives 10.13) *do not apply* if the number is in the *gen., dat., inst. or prep. case* (‘of three’, ‘with fifty’ etc.). *Note this new rule:* When the number is in one of these four cases, for example the instrumental, any accompanying adjectives and nouns are in the *plural of the same case as the number*. Examples:

(nom./acc. number) два дóллара	two dollars (‘of dollar’ 9.5)
(inst. number) с двум^я дóлларами	with two dollars (‘dollars’ in inst. plural)
две молод^{ые} дéвушки	two young girls (see 10.13)
двум молод^{ым} дéвушкам	to two young girls (dat. pl.)
два час^а	two o’clock
пóсле двух часóв	after two o’clock (gen. pl.)
три инострáнных студéнта	three foreign students (10.13)
с трем^я инострáнными студéнтами	with three foreign students (inst. pl.)
нéсколько языкóв	several languages
на нéскольких языкáх	in several languages (prep. pl.)

In practice, Russians avoid using numbers, particularly big ones, in cases other than the nom./acc./gen., and you can do the same. For example, a sentence such as ‘I arrived with 540 dollars’ (instrumental **с п^ятьюстáми сорокá дóлларами**) can be rephrased as ‘I had 540 dollars when I arrived’ (**Когдá я приéхал, у мен^я б^ыло п^ятьсóт сóрок дóлларов**).

22.3 Declension Details

Numbers which end with a soft sign in the nominative (e.g. 5–20) behave like soft-sign feminine singular nouns, so the genitive of **п^ять** is **п^ят^и** (cf. **Сиб^ирь–Сиб^ири**). But many numbers are idiosyncratic. **Два, три** and **четыре** have unique declensions, and other numbers have special features too. See the tables on pp. 378–86.

As mentioned in Lesson 17 on times and dates, the only number case forms you *have* to know are the genitive forms of the low numbers, up to twenty-five or so (17.6). But for reference purposes it is useful to know how the phrases at the beginning of this lesson are formed.

Одін, as you may remember, has the same grammar and endings as **этот** ('this'):

Я зная́ю одно́го (note stress) I know one (= a certain) writer.
писа́теля.

Я познако́милась с одні́м I got to know a certain ('one')
молоды́м челове́ком. young man.

письмо́ от одной де́вушки a letter from one (a certain) girl

Одін also has plural forms (for use with nouns which have no singular):

одни́ часы́ one watch

Одін also means 'alone':

Она́ одна́. She is alone.

Мы одні́. We are alone.

в одні́х брю́ках (брю́ки wearing only trousers (in trousers
'trousers') alone)

Два/две, три and **четы́ре** have the following forms:

N	два	три	четы́ре
A	два/двух[‡]	три/трёх[‡]	четы́ре/четырёх[‡]
G	двух	трёх	четырёх
D	двум	трём	четырёх
I	двумя́	тремя́	четырьмя́
P	двух	трёх	четырёх

[‡]**Двух, трёх** and **четырёх** are used with animate nouns – see 22.9 below.

пять, шесть, вóс(е)мь etc. look like feminine singular nouns.

N	пять	вóсемь	пятьна́дцать	два́дцать
A	пять	вóсемь	пятьна́дцать	два́дцать
G	пяти́	восьми́	пятьна́дцати	двадцати́
D	пяти́	восьми́	пятьна́дцати	двадцати́
I	пятью́	восьмью́	пятьна́дцатью́	двадцатью́
P	пяти́	восьми́	пятьна́дцати	двадцати́

The stress is on the end of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 20 and 30. It is fixed on the stem of 11–19.

Сорок, девяносто and **сто** have strange (but easy) declensions:

N	сорок	девяносто	сто
A	сорок	девяносто	сто
G	сорока́	девяноста́	ста́
D	сорока́	девяноста́	ста́
I	сорока́	девяноста́	ста́
P	сорока́	девяноста́	ста́

The numbers 50, 60, 70, 80, and the hundreds – 200 etc. – are two-part words and both parts decline:

N	пятьдеся́т	во́семьдесят	двэ́сти	пятьсо́т
A	пятьдеся́т	во́семьдесят	двэ́сти	пятьсо́т
G	пяти́десяти	восьми́десяти	двухсо́т	пятисо́т
D	пяти́десяти	восьми́десяти	двумста́м	пятиста́м
I	пятью́десятью	восьмью́десятью	двумяста́ми	пятьюста́ми
P	пяти́десяти	восьми́десяти	двухста́х	пятиста́х

The numbers 60 and 70 are like 50; 300 and all the other hundreds are like 200 and 500. Grammar Table 7 (see page 383) gives more examples.

For 'thousand' (**ты́сяча**) and million, see 22.6 below.

EXERCISE 22/1

Translate:

1 **Он придёт между тремя и пятью часами.** 2 **Она зарабатывает (earns) больше четырёх тысяч трёхсот долларов в месяц.** 3 **В нашем магазине продаются книги на восьмидесяти двух языках.**

EXERCISE 22/2

Read (or write out) the numbers in Russian:

1 **Пожалуйста, позвоните мне до 11 часов** Please ring me before eleven. 2 **Я хочу вас познакомить с 2 интересными девушками** 'I

want to introduce you to two interesting girls. 3 **Містер Пóуп говоріт на 8 языках** Mr Pope speaks eight languages. 4 **Адміністратор получил письмо от 31 американца** The manager has received a letter from thirty-one Americans.

22.4 Both: **оба/обе**

These words behave like **два/две** 'two', so **оба** is used with m and n nouns, while **обе** goes with f ones. After **оба/обе** in the nom. or acc., the noun is genitive singular:

оба друга	both friends
обе подруги	both female friends

The declensions of **оба** and **обе** are:

M	оба	обе
A	оба (inanim)/ обо́их (anim)	обе (inanim)/ обе́их (anim)
G	обо́их	обе́их
D	обо́им	обе́им
I	обо́ими	обе́ими
P	обо́их	обе́их

Here are some phrases you might need:

обе́ими рука́ми	with both hands
Я зна́ю их обо́их.	I know them both .
в обо́их слу́чаях	in both cases

Note that 'both' linking two words is **и . . . и**:

Я зна́ю и Е́ву, и Вади́ма.	I know both Eva and Vadim.
-----------------------------------	----------------------------

22.5 Полтора́: One and a Half

One and a half is always translated as **полтора́** (**полторы́** with feminine nouns), never as **один с полови́ной**. After **полтора́** (which is short for **полови́на второ́го** 'half of the second'), use the genitive singular:

Мы жд́али полторá часа́ (gen. sg.)	We waited for an hour and a half.
полторá килогра́мма	one and a half kilograms

The feminine form is officially **полторы́**:

полторы́ неде́ли	one and a half weeks
-------------------------	----------------------

But in informal, colloquial speech **полторá** is used with all nouns.

22.6 EXTRA: Declension of полторá

Like all numerals, **полторá/полторы́** decline. The G/D/I/P of both **полторá** and **полторы́** is **полу́тора**.

бо́льше полу́тора ты́сяч (gen. pl.)	more than one and a half thousand
---	-----------------------------------

22.7 Thousand, Million, Billion

Note that **ты́сяча** (1,000), **миллио́н** (million), **миллиа́рд** (US billion = thousand million), and **биллио́н** (million million) are grammatically nouns, not numerals, which means that (a) they have normal noun endings, and (b) they behave like **килогра́мм**, not like **пять**, i.e. following nouns and adjectives are always in the genitive:

с двумя́ килогра́ммами апельси́нов	with two kilos of oranges
с двумя́ миллио́нами рублёй (not рубля́ми)	with two million roubles
тре́м ты́сячам амери́канцев (not амери́канцам)	to three thousand Americans

But remember (9.11) that in Russian it is always the *last number* which determines agreement:

тре́м ты́сячам тре́мста́м амери́канца́м	to 3,300 Americans
--	--------------------

Я прочитал две тысячи русских книг. I have read 2,000 Russian books.

Я прочитал тысячу двести одну русскую книгу. I have read 1,201 Russian books.

четыре-пять месяцев (gen.pl.) four or five months

22.8 Quantity Words: Declension of много etc.

Много ‘many’, **несколько** ‘a few’, ‘several’, and **сколько** ‘how many’ have the following type of declension:

N много

A много (inanim)/**многих** (anim)

G многих

D многим

I многими

P многих

во многих отношениях in many respects

Я говорил со многими туристами. I spoke to many tourists.

в нескольких местах in several places

EXERCISE 22/3

Put the numbers/quantity words in the correct form and translate:

1 Мы были в 32 странах. 2 Мы ехали 1,5 часа. 3 Магазин работает с 9 утра до 5 вечера. 4 Я познакомился с (обе) девушками. 5 Мы побывали во (много) русских городах. 6 Мы разговаривали с (несколько) русскими инженерами.

EXERCISE 22/4

Read the following sentences aloud and translate, noting that each second sentence is a simpler version of the preceding one, avoiding awkward declined numerals:

1 Мы прошли пешкóм óколо 250 (gen.) киломётров. 2 Мы прошли пешкóм примéрно (= approximately (adverb)) 250 (acc.) киломётров. 3 Óн приéхал с 540 (inst.) дóлларами. 4 Кóгда óн приéхал, у негó бýло 540 (nom.) дóлларов. 5 Я придú мéжду 10 и 11 часáми. 6 Я придú в 11-ом (adj) часú (17.4). 7 В Москвé живёт бóлее 6.500.000 (gen.) человек. 8 Населéние (population) Москвý превышáет (exceeds) 6.500.000 (acc.) человек.

22.9 The Accusative of Numbers with Animate Nouns

General rules. Only the numbers 1, 2, 3 and 4 have animate accusative forms (i.e. **о́дногó, двух, трéх, четырёх**). Numbers ending 1 decline the 1, but numbers which end 2, 3 and 4, e.g. 22, 32, 5,134, do not have animate accusative forms.

Note these three model sentences:

Я зная её двúх (anim acc.) братьев. I know her two brothers.

Мы хотим заказáть стóл на двáдцать два (inanim form) человекá.
We want to book a table for twenty-two people.

Мы хотим заказáть стóл на двáдцать о́дногó (anim) человекá.
We want to book a table for twenty-one people.

22.10 Collective Numerals

There is another set of number words which you will meet occasionally, particularly when Russians give the number of children in a family. Instead of **два ребёнка** 'two children' ('two of child'), they normally say **двóе детéй**, 'a twosome of children'. There are nine of these collective numerals, from two to ten, but only the first three are common:

двóе 'two', 'a twosome'
трóе 'three', 'a threesome'
чётверо 'four', 'a foursome'

The others are **пýтеро, шéстеро, сэмеро, вóсьмеро, дéвятеро, дэсятеро**. You need these collective numerals:

(a) when counting children (**дѣти**) and men (**мужчины**):

У неё двѡе дѣтѣй. 'She has two children' (more idiomatic than **два ребѣнка**).

двѡе мужчин 'two men' (not **два мужчины**)

(b) when counting words which have no singular forms (since **два, три, четы́ре** require the gen. sg.), e.g. **су́тки** 'twenty-four hours', **часы́** 'watch', **брю́ки** 'trousers', **ясли́** 'crèche':

В поѣзде мы ѣхали трѡе су́ток. We spent three days and nights on the train.

У меня́ двѡе часѡв. I have two watches.

На ѣтом заводе́ двѡе яслей. This factory has two crèches.

(c) in phrases such as 'There are four of us'. **Нас четы́веро.**

Нас бы́ло трѡе. There were three of us.

22.11 EXTRA: More on Collective Numerals

Optionally, collective numerals can be used for groups of males (not females or mixed groups), e.g. **двѡе солдат** 'two soldiers' (or **два солдата**), **трѡе учителей** 'three teachers' (or **три учителя**). This usage is rather colloquial. **Трѡе министров** ('a threesome of male government ministers') would sound disrespectful; **три министра** is more polite.

The other collective numerals up to ten are, as we saw above: **пя́теро** 'five', **ше́стеро** 'six', **се́меро** 'seven', **во́сьмеро** 'eight', **де́вятеро** 'nine', **де́сятеро** 'ten', but the higher the number, the rarer it is. Instead of **Нас бы́ло пя́теро** 'There were five of us' you can say **Нас бы́ло пять челове́к**. Since the numbers **пять, шесть** etc. take the genitive plural, you do not need to use **пя́теро, ше́стеро** etc. with words which have no singular. So 'five days and nights' is simply **пять су́ток** (no need to say **пя́теро су́ток**), 'five children' is **пять дѣтѣй**.

Like all numerals, **двѡе, трѡе** etc. decline, but Russians generally avoid structures in which declined forms would be necessary. Here are the declensions of **двѡе** ('two') and **четы́веро** ('four'):

N **двѡе**

четы́веро

A	дво́е (inanim) двои́х (anim)	че́тверо (inanim)/ четверы́х (anim)
G	двои́х	четверы́х
D	двои́м	четверы́м
I	двои́ми	четверы́ми
P	двои́х	четверы́х

Трёе declines like **дво́е**, the others like **че́тверо**.

In a hotel: **но́мер на двои́х** ‘a room for two (people)’, ‘a double’
раба́тать за трои́х ‘to work for three’ (do as much as three people).

There are no collective numerals beyond **де́сятеро** ‘ten’, so there are problems if you should ever want to say ‘twenty-three watches’ (**часы́** m pl. ‘watch’) or ‘eighty-two crèches’ (**я́сли** pl. ‘crèche’), since numbers ending 2, 3, 4 require the genitive singular. In such cases, the construction has to be rewritten to separate the number from the noun, e.g. **Мы откры́ли я́сли в коли́честве восьмиде́сяти даух** ‘We have opened crèches in the quantity (to the total) of eighty-two.’

22.12 Verb Agreement with Numbers

The general rule is: when the subject is a numeral, make the verb neuter singular:

У меня́ бы́ло пятьде́сят
 до́лларов.

I had fifty dollars.

Ей тогда́ бы́ло три го́да.

She was three years old then.

Пришлó пять челове́к.

Five people came.

But note the following details:

– Plural verbs are quite common if the subject is animate (i.e. people):

Пришлó (Пришли́) де́сять амери́канцев. Ten Americans came.

– Plural verbs are *normal* with animate subjects if (a) the number is **два, три, четы́ре**, or the collective numerals **да́ве, трёе, че́таеро**, and/or (b) the subject comes before the verb:

Её три сына ждали (not ждало) нас на вокзале.

Her three sons were waiting for us at the station.

Десять-пятнадцать туристов хотят (not хочет) пойти в театр.

Ten or fifteen tourists want to go to the theatre.

Придут двое. Two men will come.

В вагоне-ресторане сидели/сидело трое американцев.

There were three American men sitting in the restaurant car.

EXERCISE 22/5

Say in Russian:

- 1 We have two children. 2 There are three of us. 3 You have to travel for three days and three nights (use **сутки**). 4 Two men were waiting for us. 5 I had more than (**более** + gen.) a hundred dollars.

22.13 Fractions

You should already know the feminine nouns **половина** 'half' and **четверть** 'a quarter'. Notice also **треть** (f) 'a third'. The other fractions are all feminine adjectives, with the usual adjective endings after numbers:

одна пятая	one-fifth
одна шестнадцатая	one-sixteenth
две пятых (gen. pl.)	two-fifths
три и пять десятых	3.5 (three and five-tenths)

Both decimal fractions and vulgar fractions are read in the same way. So 4,3 and $4\frac{3}{10}$ are read as **четыре и три десятых**[‡]. After fractions, adjectives and nouns are in the genitive *singular*:

56,8%	пятьдесят шесть и восемь десятых процента fifty-six and eight-tenths of a per cent (процент is a masculine noun)
2,6 ребёнка	2.6 children (two and six-tenths of a child)

[‡]A note on halves. 'Half' is **половина** in everyday contexts and **пять**

деся́тых ('five-tenths') in statistical contexts. In everyday speech 'two/three/four etc. and a half' is **два/три/четы́ре** etc. **с полови́ной** ('with a half'); the form of the following noun is then governed by the integer (the whole number), not by the fraction. For example:

пять с полови́ной ме́тров (gen.pl. after 5) five and a half metres

But in a more mathematical/statistical/official context ('5.5 metres'):

пять и пять деся́тых (5,5) ме́тра (gen.sg. after a decimal fraction)

Remember that 'one and a half' is **полтора́** (see above 22.5).

Note that Russians use a decimal comma (5,5), not a decimal point.

22.14 Текст. Статистика ('Statistics')

As a difficult and entirely optional exercise, you can try reading out the numbers. They are written out in words immediately following the text.

В 1982 году́ в Советском Союзе прожива́ло бо́лее 268.000.000 человек, из них о́коло 5.000.000 студе́нтов, кото́рые учи́лись в 900 университе́тах и институ́тах. В 1982 году́ бы́ло о́коло 1.000.000 враче́й. В то́м же году́ в Москве́ бы́ло бо́лее 8.350.000 жи́телей, кото́рые смотре́ли спекта́кли в 26 теа́трах. Моско́вские де́ти ходи́ли в 1.000 шко́л.

Answers to the numbers exercise: **1982** ты́сяча де́вятсо́т во́семьдеся́т второ́м – '1982nd year' (17.11); **268.000.000** двухсо́т ше́стидеся́ти во́сьми́ миллио́нов – бо́лее = бо́льше + gen. 'more than' (18.2); **5.000.000** пяти́ миллио́нов – gen. after о́коло 'about'; **900** де́вятиста́х – prep.; **1.000.000** (одно́го) миллио́на; **8.350.000** во́сьми́ миллио́нов тре́хсо́т пяти́деся́ти ты́сяч – gen.; **26** два́дцати́ ше́сти – prep.; **1.000** ты́сячу – acc.

COMPREHENSION EXERCISE 22/6

Russian Divorce Statistics

Find the answers to the following questions:

- 1 What percentage of married couples get divorced in any one year?
- 2 How do the divorce figures for 1950 compare with those for 1977?
- 3 At the time of writing what proportion of marriages break up within five years of the wedding?
- 4 What proportion of divorcing couples have no children?

Если сравнить число разводов за[†] год с числом брачных[†] пар, которые существовали в начале года, то за год разводится всего около полутора[†] процентов супругов, то есть за год распадается[†] всего около пятнадцати из тысячи семей.

В 1950 году на тысячу свадеб было тридцать два развода. В 1977 году на тысячу свадеб было уже триста двадцать три развода.

Исследования[†] показали, что треть всех разводов происходит на первом году семейной жизни, ещё треть приходится[†] на семьи, существующие[†] от одного до пяти лет. Из ста новых семейных пар на первом году жизни распадается одиннадцать, до пяти лет распадается двадцать две семьи.

Известно, что в тех случаях, когда в семье ещё нет детей (их нет у четверти разводящихся пар), мужья выступают[†] инициаторами[†] в половине случаев. А в семьях с детьми инициаторами чаще выступают[†] женщины – две трети всех исковых[†] заявлений[†] в семьях с одним-двумя детьми подали женщины (таких семьдесят процентов от всех распадающихся[†] семей, с большим количеством детей – всего пять процентов). Тем самым[†] женщины стремятся[†] защитить детей от конфликтов семейной жизни. Они считают, что детям будет лучше без отца, чем с плохим отцом.

(Based on figures quoted by the demographer В. Переведенцев in 1981.)

22.15 Vocabulary

([†]Words marked with a [†] are less common and probably not worth learning at this stage.)

более (bookish) (gen.) more (than) **больше** + gen.)
 (18.2) (same as more colloquial) **брак** marriage

†бра́чная па́ра married couple

†высту́пать инициáтором to initiate (divorce proceedings)

дво́е two, a twosome

заявлéние application

†за́ год (note stress on prep.) during the year

защити́ть^р защи́щу́, защити́шь
(защища́ть' like знать)
(+ acc.) to defend, protect (someone)

извéстно it is known

†инициáтива initiative

†инициáтор initiator

†искóвое заявлéние divorce application

исслéдование investigation, research

ко́личество quantity

†конфли́кт conflict

миллиáрд a thousand million (US billion)

оба/обе́ both (22.4)

па́ра couple

пода́ть^р (like **да́ть**) (+ acc.)
(подава́ть' like **дава́ть**) to serve, hand in, lodge

полтора́ one and a half (22.5)

полу́тора gen. of **полтора́** one and a half

получи́ть^р полу́чу́, полу́чишь
(+ acc.) (**получа́ть**) to receive, get

†прихо́дится на се́мьи happens to families

прожива́ть' (like **зна́ть**) to reside

происходи́ть' (like **ходи́ть**)

(**произо́йти^р** like **идти́**)

to occur

проце́нт a per cent

†разводи́ющийся divorcing

†распада́ющийся breaking up

†распада́ться' to break up

рука́ acc. **ру́ку** pl. **ру́ки, рука́м**
hand, arm

сва́дьба gen.pl. **сва́деб** wedding

семéйный family

слúчай gen.pl. **слúчаев** case

Советский Сою́з Soviet Union

спекта́кль (m) performance, show

сравни́ть^р сравню́, сравни́шь
(сра́внивать' like **зна́ть**) to compare

э́сли сравни́ть if one compares

†стреми́ться' to strive, try

студéнт student

†супру́ги (pl.) husband and wife
(from **супру́г** 'm spouse',
супру́га 'f spouse')

существова́ть' **существу́ю**
существу́ешь (**про-^р**) to exist

†существу́ющий existing
(Lesson 29)

†тем са́мым in this way ('by that very')

то́ есть that is

треть (f) a third (22.13)

трóе three, a threesome

чéтверо four, a foursome

чéтверть (f) quarter (22.12)

числó pl. **чи́сла** gen.pl. **чи́сел**
number

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ТРИ

TIME EXPRESSIONS

23.1 Key Phrases

вчера вечером	yesterday evening/last night
в прошлую среду	last Wednesday
в тот день	that day
в двадцатом веке	in the twentieth century
в шестидесятых годах	in the sixties
за час до начала	an hour before the start
Я еду в Москву на неделю.	I'm going to Moscow for a week.
Мы шли до театра десять минут.	It was a ten-minute walk to the theatre.
Мы дошли до театра за пять минут.	We reached the theatre in five minutes.

23.2 Grammar of Time Expressions

The main structures for telling the time and giving the date are in Lesson 17. This lesson gives you more information on the grammatical patterns and also deals with the question of duration ('How long?'). There are several types of time meanings. Three basic types answer the following questions:

- (1) When?
- (2) How long does something go on? 'He worked *for* three days.'
- (3) How long does something take to finish? 'He did it *in* three days.'

23.3 When?

The 'when' type is the commonest and the one with the biggest variety of answers. Notice that in English, when answering the question 'When did she arrive?', possible answers are *on* Wednesday, *at* three o'clock, *in* the morning. The use of 'on', 'at' or 'in' depends on what the noun is. In Russian too there are several different constructions, depending on the noun.

(a) The first regularity to notice is the common use of **в** to mean in/at/on with time words: **в среду** 'on Wednesday', **в два часа́** 'at two o'clock'. We met such examples in Lesson 17.

(b) If the word denotes a day or shorter (e.g. hour, second etc.), **в** is used with the *accusative* case:

в сре́ду	on Wednesday
в час	at one o'clock/in an hour
в любóй день	on any day

(c) if the time word is longer than a day (e.g. week, month, year etc.), **в** is used with the *prepositional* case:

в январé	in January
в éтом годú	this year
в девятна́дцатом ве́ке	in the nineteenth century

Exception: **неде́ля** 'week' is used with **на** (+ prep.) instead of **в**:

на про́шлой неде́ле	last week
на éтой неде́ле	this week
на слéдующей (бу́дущей) неде́ле	next week

(d) The parts of the day and the seasons are in the instrumental with no preposition: **у́тром** 'in the morning', **весно́й** 'in spring' (see 16.5).

(e) Words which denote activities (e.g. **война́** 'war', **уро́к** 'lesson') or indefinite periods (e.g. **эпо́ха** 'era' and **вре́мя** 'time' itself) rather than specific time periods (e.g. **неде́ля** 'week') are used with **в** and the *accusative*:

в это время	at that time
в войну́	in the war
в нашу эпо́ху	in our epoch/era

(f) In the plural, *all* time words normally take **в + acc.:**

в эти дни/мéseяцы/го́ды	during these days/months/years
--------------------------------	--------------------------------

(g) Decades

The nineties are **девяно́стые го́ды** ‘the ninetieth years’, the eighties are **восьмидеся́тые го́ды** and so on. In this context, the genitive plural of **го́ды** is **годо́в** (not лет):

в конце́ шестидеся́тых годо́в	at the end of the sixties
--------------------------------------	---------------------------

‘In a decade’ is *either* the prepositional or the accusative. So ‘in the seventies’ is **в семидеся́тых годáх** (prep. – slightly commoner) or **в семидеся́тые го́ды** (acc. – in accordance with (f) above).

(h) During

To indicate that something took place over a period of time (rather than momentarily), the two commonest equivalents of English ‘during’ are:

во время (+ gen.) with activity words, and
в течение (+ gen.) with specific time words

во время войны́/уро́ка/ револю́ции	during the war/the lesson/the revolution
в течение неде́ли	during the week, in the course of a week

(i) From . . . until (see 17.12)

Both ‘since’ and ‘from’ are **с** with the genitive:

с четверга́	since/from Thursday
с со́рок четвёртого го́да	since (nineteen) forty-four

‘Until’ is **до** with the genitive:

до сре́ды	until Wednesday
до двухты́сячного го́да	until the year 2000

'From . . . to' is **с . . . до** (or **с . . . по** with the accusative in the meaning 'inclusive'):

с шести́ часо́в до де́вяти	from six o'clock to nine
с де́сятого по трина́дцатое	from the tenth to the thirteenth inclusive

(j) A month before /A week after

These structures involve *two* prepositions in Russian:

before: **за** + acc . . . **до** + gen.

За ме́сяц до по́ездки о́н сходи́л в посольство.

A month before the trip he went to the embassy.

after: **че́рез** + acc . . . **после** + gen.

Че́рез неде́лю после́ экза́менов мы у́ехали на мо́ре.

A week after the exams we left for the seaside.

(k) Before

до + gen. means 'before'; **перед** + inst. means 'immediately before':

до войны́	before the war
перед войно́й	just before the war

(l) Once

'Once' in the meaning 'one day' is **одна́жды**:

Одна́жды весной я гуля́л по на́бережной.

One day in spring I was strolling on the embankment.

одна́жды ве́чером	one evening
--------------------------	-------------

'Once' meaning 'one time' is **раз** (or **оди́н раз**):

ско́лько раз (m)? how often?

'Twice' is **два ра́за** (gen. sg.). 'Five times' is **пять раз** (gen. pl.). If you want to say 'twice a week', 'a' translates as **в** with *the accusative*:

twice a week	два ра́за в неде́лю
five times a year	пять ра́з в го́д
three times a month	три ра́за в ме́сяц

EXERCISE 23/1

Translate the words in brackets:

1 **Éва придёт** (on Saturday at seven). 2 (This year) **мы будем отдыхать в Крыму́**. 3 **Мистер Поуп был здесь** (last week). 4 (During the war) **мы жили в Сибири**. 5 **Мэри встречается с Володи́ей** (four times a week).

23.4 How Long?

(a) If the question is about duration (**Ско́лько вре́мени?/Как до́лго?** – both meaning ‘How long?’), the answer is simply the accusative with no preposition:

Ско́лько вре́мени вы бу́дете здесь? or Как до́лго вы бу́дете здесь?	How long will you be here?
Я бу́ду здесь одну́ неде́лю.	I shall be here (for) a week.
Мы жи́ли в Сиби́ри три го́да.	We lived in Siberia (for) three years.
Подождите мину́точку.	Wait a moment (‘a little minute’ – see Lesson 25).

(b) ‘For’ in the meaning ‘in order to spend’ (‘We’re going to Moscow for a month’) is **на** with the accusative: **Мы е́дем в Москвú на ме́сяц.**

Она́ прие́хала <u>на</u> неде́лю.	She's come for a week.
Дире́ктор вы́шел <u>на</u> пять мину́т.	The director has gone out for five minutes.
Он прие́дет все́го <u>на</u> оди́н день.	He'll come for just one day.

Rule of Thumb: ‘for’ in time expressions

If ‘for’ can be omitted in English (‘He waited (for) ten minutes’), it must be omitted in Russian (**Он ждал де́сять мину́т**). If ‘for’ cannot be omitted in an English time expression (‘He’s coming for a week’), then it is **на** + acc. in Russian (**Он прие́зжает на неде́лю**).

23.5 How Long Did It Take?

If the question concerns how long something took to finish, then the preposition **за** *with the accusative* is used:

Я прочита́ла «Войну́ и мир» за ме́сяц. I read *War and Peace* in a month.

Мы всё сде́лаем за неде́лю. We'll do everything in a week.

Note the use of perfective verbs because the meaning involves completion.

EXERCISE 23/2

Translate the words in brackets:

1 **Мы жда́ли** (twenty minutes). 2 **Мэри бу́дет в Ки́еве** ((for) a week).
 3 **Мы е́дем в Москвú** (for three months). 4 **Дирéктор вы́шел** (for five minutes). 5 **Мэри прочита́ла «А́нну Каре́нину»** (in two weeks). 6 **Éва доéхала до до́ма** (in an hour).

23.6 Until/After/Before with Verbs

'Before' with a verb is **до того́ как** (or **пéред тем как** 'immediately before'):

До того́ как Мэри поéхала в Москвú, она́ учíлась в Бри́столe.

Before Mary went to Mosow, she studied in Bristol.

До is a preposition¹, so it cannot be immediately followed by a verb. If you don't like the complex conjunction **до того́ как**, use **до** with a noun in the genitive. The above sentence could thus be **До поéздки в Москвú Мэри учíлась в Бри́столe** ('Before her trip . . .').

Similarly, 'after' with a verb is **пóсле того́ как**:

Пóсле того́ как мы верне́мся из Ки́ева, мы поéдем в Сиби́рь.

After we return from Kiev, we'll go to Siberia.

But notice that the simpler **Когда́** ('When') **мы верне́мся из Ки́ева . . .** has the same meaning.

'Until' with a verb is **пока . . . не**:

Я буду ждать в баре, пока она не вернётся.

I'll wait in the bar until she returns (= will return).

Пока вы не дадите мне билет, я не уйду.

Until you give me a ticket I won't leave.

EXERCISE 23/3

Translate the words in brackets:

1 (After I master Russian), **я прочитаю «Анну Каренину»**. 2 **Вадим будет сидеть дома**, (until Eva rings). 3 **Вы должны спрятать бутылку**, (before Eva comes home),

EXERCISE 23/4

Say in Russian:

1 We went to Russia last year. 2 Life will be better in the twenty-first century. 3 Next week we'll go to Siberia. 4 In the summer Eva and Vadim will go to Yalta for a month. 5 That day we got up at 6 a.m. 6 Ivan Petrovich lived in America for two years. 7 He'll be working all week. 8 I've been there twice. 9 Mary read *War and Peace* in sixty-two hours. 10 During the war they worked eighty hours a week.

23.7 Vocabulary

акцент accent

библиотека library

ближайший next, nearest

будние дни (or **будни** pl.)
weekdays

бывать' (like **знать**) to be
(repeatedly/often)

век pl. **века** century

виза visa

встреча meeting

директор pl. **директора** director

довольно rather

завидовать' (по-р) (+ dat.)

завидую, завидуешь to envy
(someone)

заехать' **заеду, заедешь к** (+ dat.)

(**заезжать'** like **знать**) to call
on someone (by transport)

зака́зывать' (like знать) (+ acc.) (заказа́ть ^р закажу́, зака́жешь) to order (something)	посыла́ть' (like знать) (+ acc.) (посла́ть ^р пошлю́, пошлѐшь) to send (someone or something)
заместíteль (m) deputy	поэ́зия poetry
звуча́ть' (like говори́ть) to sound э́то звучи́т сме́шно́ that sounds funny	поэ́т poet
изда́тельство publishing house	прерва́ть ^р прерву́, прервѐшь (+ acc.) (прерыва́ть' like знать) to interrupt
контáкт contact	престаре́лый aged
контра́кт contract	приѐзд arrival
коро́ткий short	принцип principle
меня́ть(ся) ^і меня́ю(сь), меня́ешь(ся) to change – for -ся see 11.6 (end)	распростра́ненный common, widespread
министе́рство ministry	сме́шно́ (it's) funny
одна́жды once, one day	сро́к period of time; time limit
отту́да from there	стихи́ (pl. of стих) gen.pl. стихо́в poetry
парикма́херская (f adj) hairdresser's, barber's	су́тки (f pl.) gen.pl. су́ток twenty- four hours (22.10)
перегово́ры (m pl.) negotiations, talks	свято́й (m adj) saint
вести́ перегово́ры to conduct negotiations	тогда́шний (coll) then (adj)
по (+ acc.) up to and including (17.12)	учрежде́ние institution; office
подписа́ть ^р подпишу́, подпи́шешь (подписыва́ть' like знать) (+ acc.) to sign	умира́ть' (like знать) (умере́ть ^р) to die
поздра́вить ^р (+ acc.) поздра́влю, поздра́вишь (поздравля́ть' like знать) to congratulate	фи́рма firm, company
	хо́ть even
	шути́ть ^і (по- ^р) шучу́, шу́тишь to joke
	экза́мен examination
	эмигри́ровать ^{і/р} эмигри́рую эмигри́руешь to emigrate
	эпо́ха era, epoch

23.8 Разговóр

- Вадим:** Поздравь меня! Через месяц меня посылают в командировку в Лондон.
- Éва:** Поздравляю – и завидую. Сколько времени ты будешь в Англии?
- Вадим:** С двадцать девятого мая по первое июня. К сожалению, я еду всего на четыре дня.
- Éва:** Что ты успеешь увидеть за такой короткой срок?
- Вадим:** Наверное, только Сити, собор святого Павла и, может быть, Биг Бен. Ведь я буду весь день вести переговоры в разных учреждениях.
- Éва:** Ты едешь поездом или летишь?
- Вадим:** Лечу, конечно. На поезде надо ехать почти двое суток, а на самолёте я долечу за три с половиной часа. Билет я должен заказать уже сегодня, до пяти часов. А какие у тебя планы на сегодня?
- Éва:** Я еду в библиотеку. Потом я заеду к Виктору Павловичу в институт на полчаса. Оттуда я иду в парикмахерскую. Я тебе позвоню около шести, после того как вернусь.
- Вадим:** Я вернусь из города не раньше половины шестого. Меньше чем за три часа я билет не достану. Потом зайду к Володе. Но я не уйду, пока ты не позвонишь.
- Éва:** Ты идёшь к Володе?
- Вадим:** Не беспокойся. Ты же знаешь, что в будние дни мы совсем не пьём.

COMPREHENSION EXERCISE 23/5

Two Businessmen Meet

- 1 What is Mr Pope's Russian background?
- 2 Why did his father change his name?
- 3 What leads him to believe that the business atmosphere in Russia has changed?

КИ: Здравствуйтесь, меня зовут Кузнецов, Константин Иванович. Я

заместитель директора по контактам с зарубежными издательскими[†] фирмами.

РП: Здравствуйте, Константин Иванович. Моя фамилия Поуп. Ричард Поуп.

КИ: Вы говорите по-русски почти без акцента. Вы часто бываете в России?

РП: Нет. За последние двадцать лет я был здесь только три раза. Но я говорю по-русски с детства. Мой отец эмигрировал из России а начале двадцатых годов, во время гражданской[†] войны. Его фамилия тогда была Попов, но через два года после приезда а Англию он решил стать Поупом.

КИ: Почему? Ведь «Поуп» – это папа[†] римский.

РП: Хотя в России Попов – одна из самых распространённых фамилий, в Англии она звучит смешно. Например, когда в восьмидесятых годах престарелые советские лидеры[†] – Брежнев, Андропов, Черненко – умирали один за другим, англичане шутили, что следующего будут звать Попов, а после него будет Абауттупопа. А что касается фамилии Поуп, то мой отец хорошо знал стихи английского поэта восемнадцатого века Александра Поупа. Конечно, большинство англичан довольно холодно относится к поэзии, а отец, как настоящий русский, очень уважал поэтов, и своих, и зарубежных.

КИ: Очень интересно. Но я должен вас прервать. Уже пора идти к директору. Он обычно бывает здесь только а второй половине дня[†], но сегодня утром он приехал из министерства специально для того, чтобы встретиться с вами. Он очень надеется, что мы сможем подписать контракт с вашей фирмой в течение ближайших двух–трех дней.

РП: Как времена меняются! Когда я был а России прошлый раз, в конце семидесятых годов, я зашёл тогдашнему директору этого издательства три раза а день, но он совсем не хотел встречаться со мной.

***Additional Vocabulary**

вторáя полови́на дня afternoon
('second half of the day')

гражда́нская война́ civil war

изда́тельский publishing (adj)

ли́дер leader

па́па ри́мский the Pope ('Father Roman')

24

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ

NEGATION; PLACE OF НЕ

24.1 Key Phrases

Я этого не знал(а).

I didn't know that.

Не обращайтесь внимания.

Pay no attention.

Я не понимаю ни одного слова.

I don't understand a single word.

Ничего делать.

There is nothing to do.

24.2 Genitive or Accusative after a Negated Verb

There is a general rule which says: if a transitive¹ verb (a verb which takes the accusative case) has **не** in front of it, the object is in the genitive, not the accusative:

Он знает русский язык.

He knows Russian.

Он не знает русского языка.

He doesn't know Russian.

Она читала русские книги.

She read Russian books.

Она не читала русских книг.

She didn't read Russian books.

Notice these set phrases:

играть роль (f acc.)

to play a role

Это не играет роли (gen.).

That doesn't matter/plays no part.

обращать/обратить

to take note/pay attention

внимание (acc.)

Он не обращает внимания (gen.).

He pays no attention.

иметь значение (acc.)	to have meaning/significance
Это не имеет значения (gen.).	It's of no importance.

However, this genitive rule often does not apply, particularly in conversational Russian. If the negation relates to the verb more than the noun, the accusative is preferred:

Не открывайте окно́ (acc.).	Don't open the window (emphasis on 'Don't open').
Я не знаю́ эту́ же́нщину (acc.).	I don't know that woman (stressing 'don't know').
Кузнецов не по́нял шу́тку (acc.) мистера По́упа.	Kuznetsov didn't understand Mr Pope's joke (stressing 'didn't understand').

Rules of Thumb

1 If the object is strongly negated, the object must be in the genitive, particularly if a word such as **никако́й** 'no kind of' (see 24.7) or **ни оди́н** 'not a single' is present, or if in English you would use 'any' ('I didn't buy *any* souvenirs'):

Я не понима́ю ни одно́го сло́ва.	I don't understand a single word.
Я не купи́л никаки́х сувени́ров.	I didn't buy any souvenirs (at all).

2 Use the *genitive* if the object is an abstract noun, something indefinite or the word **это́**:

Не обра́щайте внима́ния (gen.).	Pay no attention.
Я не чита́ю газе́т (gen.).	I don't read newspapers.
Я э́того (gen.) не говори́л(а).	I didn't say that.

3 Use the *accusative* if the object is a definite person or definite thing (e.g. with 'the' in front of it):

Я Э́ву не люблю́ (acc.).	I don't like Eva.
Я не чита́л газе́ту (acc.).	I haven't read <i>the</i> newspaper.

4 If in doubt, use the genitive.

24.3 EXTRA: Explanation

There is a connection between the use of the genitive after a negated verb and the use of the genitive after **нет** meaning 'there isn't' (10.5 **Нет газет** 'There are no newspapers'). If you say **Я не читаю газет** (gen.), the statement is akin to 'There are no newspapers which I read'. But in a sentence such as **Не открывайте окно** (acc.) 'Don't open the window', you are *not* saying that there is no window, so the accusative is used.

Я не вижу письмо (acc.).	I can't see the letter (but I know it's there somewhere).
Я не вижу письма (gen.).	I can't see a (any) letter (maybe there isn't one).

24.4 Place of не

Не is placed in front of what it negates. Usually that is the verb, but it can be other parts of the sentence, depending on the meaning.

Ева не купила ананаса (gen.).	Eva didn't buy a pineapple.
Ева купила не ананас (acc.), а тóрт.	Eva bought not a pineapple, but a cake.
Ананас купила не Ева (nom.), а Вадим (for word order see 26.8).	It wasn't Eva who bought the pineapple, but Vadim.

Notice that the genitive instead of accusative rule (24.2) only applies when **не** goes with the *verb*.

Note the construction **Я не могу не + infinitive**, which is the equivalent of 'I can't help' or 'I can't avoid':

Я не могу не купить подарок (acc.).	I can't not (= I must) buy a present.
--	---------------------------------------

The meaning is positive, because the two **не**'s cancel each other, so the noun is accusative.

24.5 EXTRA: Another Negative Oddity

Phrases which are equivalent in meaning to **нет** 'there isn't' sometimes have the *genitive* instead of the *nominative* (and the verb is singular):

Сíних ананáсов (gen.) **не существúет**. Blue pineapples don't exist (**существовáть** 'to exist') = **Сíних ананáсов нет**. There are no blue pineapples.

Не нашлóсь ни одногó интересногo мужчíны (gen.).

There wasn't a single interesting man (**найтíсь** 'to find itself').

Sometimes this structure is overused, as in this comic example:

(*Someone is attacking a queue-jumper*) **Вас** (gen.) **здесь не стояло!** 'You weren't standing here!' (by analogy with **Вас** (gen.) **здесь не было** 'You weren't here'). Normal would be **Вы** (nom.) **здесь не стояли**.

EXERCISE 24/1

Put the nouns in the genitive and translate:

1 **Не обращайтесь на них (внимáние)**. 2 **Я не купíл (ни одíн подарок)**. 3 **Мы не хотím (это)**. 4 **Тургéнев не разделял (взгáды) Базáрова** (Ex. 21/5).

EXERCISE 24/2

Say in Russian:

1 I won't give (p) you (pol.) a single kopeck. 2 Why didn't you (f fam) buy (p) any wine? 3 Don't buy that book. 4 It wasn't Vadim who bought (p) the wine. 5 I'll come (p) not on Friday but on Saturday.

EXTRA: Exercise 24/3

Choose between the accusative and the genitive:

1 **Я не пью вино́/вина́** 'I don't drink wine'. 2 **Она́ не достáла билет/билéта** 'She didn't manage to get a ticket'. 3 **Аню/Ани мы сего́дня не ви́дели** 'We didn't see Anya today'. 4 **Не теря́й вре́мя/вре́мени** 'Don't waste any time' (**теря́ть** 'to lose').

24.6 Nothing, Nobody, Never

You have already met negative words such as **никогда́** 'never' (16.10) and **я ниче́го не ви́дел** 'I saw nothing' (11.8). The common ones are:

никто́	nobody
ничто́ (gen. ниче́го)	nothing
нигде́	nowhere (place)
никуда́	nowhere (motion)
ника́к	in no way

Any sentence with one (or more) of these words always has **не** before the verb. A Russian negative sentence *must* have a **не** in it somewhere.

Никто́ не зна́ет.	Nobody knows.
Мы никуда́ не ходи́ли.	We didn't go anywhere/We went nowhere.
Я ника́к не могу́ откры́ть дверь.	I just can't open the door.
Он никогда́ ниче́го не покупáет.	He never buys anything (‘He never nothing doesn't buy’).

Note that **никто́** 'nobody' and **ничто́** 'nothing' have the same declensions as **кто́** 'who' and **что́** 'what' (Table 4):

Я нико́го (gen./acc.) не зна́ю.	I don't know anybody.
В магази́не ниче́го (gen.) нет.	There's nothing in the shop (нет 'there isn't' from не + есть).

If there is a preposition, it comes *between* the **ни** and the rest of the word:

Вадим ни с кем (inst.) **не говори́л**. Vadim didn't talk to (with) anyone.

Ве́ра ни за что́ (acc.) **не пла́тит**. Vera doesn't pay for anything.

EXERCISE 24/4

Translate the negative words in brackets:

1 **Воло́дя** (never) **помога́ет** **жене́** 'Volodia never helps his wife.' 2 **Мы** (nothing) **пони́маем** 'We don't understand anything.' 3 **Она́** **не** **занима́ется** (anything – inst.) 'She doesn't do anything.' 4 **Я** **не** **получа́ю** **пи́сем** **от** (anybody). 5 **В** **кни́ге** (there was nothing) **интересно́го**. 6 **Банано́в** (there aren't anywhere).

24.7 Никако́й: 'но'

Никако́й 'no' (= 'none at all') is declined like **како́й** (7.8). Any preposition comes between **ни** and **како́й**:

У нас нет никаки́х прав.	We have no rights (at all).
Он не остано́вится ни перед каки́ми тру́дностями.	No difficulties of any kind will stop him.
ни при каки́х обстоя́тельствах	in no circumstances (of any kind)

24.8 Не́кого, не́чего: There is No One/Nothing

Russian has another set of negative words which all begin with stressed **не́** and which translate as 'there is no one/nothing etc.'

Не́кого спроси́ть.	There is no one to ask.
Не́чего де́лать.	There is nothing to do.

The verb is always in the infinitive (i or p depending on meaning). You may add the person affected – in the *dative* case:

Мне не́кого спроси́ть.	There is no one for me to ask (I have no one to ask).
Им не́чего де́лать.	There is nothing for them to do (They have nothing to do).

Remember that a Russian negative sentence contains *one* **не**, so do not try to put another **не** before the verb.

As with **никто́** etc., the other case forms are based on the forms of **кто́** and **что́** (see 24.6) and any preposition comes between the **не́** and the form of **кто́** or **что́**:

Не́ с кем поговори́ть.

There is no one to talk to (with).

**Не́ от ко́го получи́ть
пи́сем.**

There is no one from whom (I) could
receive letters.

The future is formed with **бу́дет** and the past with **бы́ло**:

Нам не́ о че́м бы́ло говори́ть.

We had nothing to talk about.

(No dots on **чем** because stress on **не́**)

The other words in the set are **не́где** 'there is nowhere' (place), **не́куда** 'there is nowhere' (motion) and **не́когда** 'there is no time', based on **где** 'where', **куда́** 'where'/'whither', and **когда́** 'when'.

Не́где сесть.

There is nowhere to sit down.

Нам не́куда иди́ти.

There is nowhere for us to go.

(We have nowhere to go.)

Иди́ти бы́ло не́куда.

There was nowhere to go.

Мне не́когда.

I haven't got time.

EXERCISE 24/5

Translate:

1 В э́том го́роде не́чего де́лать ве́чером. Не́куда пойти́. Не́где пить ко́фе и́ли пи́во ('beer'). Нам скúчно. 2 Вади́м не зна́ет, Ве́ра не зна́ет, Мари́на и Ви́ктор то́же не зна́ют. Бо́льше не́кого спроси́ть. 3 Извини́те, я не могу́ вам помо́чь. Мне не́когда, я о́чень спешú (спеши́ть 'to hurry'). 4 В кафе́ не́ было никогó. Не́ с кем бы́ло поговори́ть. 5 Мэри прочита́ла Турге́нева до́ма в А́нглии, потому́ что она́ зна́ла, что́ в Москве́ чита́ть ей бу́дет не́когда.

24.9 Vocabulary

(See also list of **не́-** and **ни-** words 24.6, 24.8.)

анана́с pineapple	think up, invent
валю́та currency, hard currency	прода́жа sale
вла́сти gen.pl. власте́й pl. of вла́сть (f) power, authorities	расти́' (вы́- ^р) расту́, растёшь (past рós, росла́, росло́, росли́) to grow
внима́ние attention	самостоя́тельно independently (‘self standing’)
обраща́ть' (like знать)/ обрати́ть ^р (обращу́, обрати́шь) внима́ние на (+ acc.) to pay attention to	случа́йно by chance
гру́ппа group	спекуля́нт speculator (black marketeer)
значе́ние meaning, significance	спеши́ть' (по- ^р) спешу́, спеши́шь спеша́т (Spelling Rules 3 and 4) to hurry
ни . . . ни neither . . . nor	спра́вка gen.pl. спра́вок (piece of) information
нигде́ nowhere	стои́ть' to cost, be worth не стои́т (+ i inf) it's not worth
никако́й no; none at all; any (24.7)	су́мка gen.pl. су́мок bag, shop- ping bag
обстоя́тельство circumstance	торго́в(е)ц (+ inst.) trader (dealing in)
пережива́ть' (like знать) to be upset, worry	тру́дность (f) difficulty
не пережива́й(те) don't be upset	уже́ не no longer
плати́ть' (за- ^р) плачу́, плати́шь (за + acc.) to pay (for)	це́рковь (f) gen./dat./prep. це́ркви, inst. це́рковью, pl. це́ркви, церква́х, церкве́й, церква́м, церква́ми church
побыва́ть ^р (no i) (like знать) (+ prep.) to visit (somewhere)	
подари́ть' подарю́, подари́шь (дари́ть ^р) to give, present	
пра́во pl. права́ right	
прекрасный beautiful, fine	
приду́мать ^р (like знать) (+ acc.) (приду́мывать' like знать) to	

24.10 A Pineapple, but No Bananas

Éва: Это[†] вы принесли ананас?

ВП: Нет, я никакого ананаса не приносил. Где вы видели ананас?

Éвв: Тanya говорит, что на кухне в сумке лежит ананас.

ВП: Не обращайтесь внимания на то, что говорит Тanya. Она никогда в жизни не видела ананаса. Она даже не знает, что это такое[‡].

*

Вадим: Эва, почему ты сказала Марине, что на кухне лежит ананас?

Éвв: Это[†] не я сказала, в Тanya. Это[†] он придумал.

Вадим: Нет, она этот ананас не придумала. Я его купил случайно на рынке. Я хотел подарить его Марине и Виктору. Теперь это уже не сюрприз.

Éвв: Не переживай. Это не имеет значения. Всё равно[‡] это прекрасный подарок.

[†]Это is used colloquially for emphasis: 'Was it *you* who brought the pineapple?' 'It wasn't *I* who said it, it was *Tanya*.'

[‡]что это такое what it is

[‡]Всё равно (11.8) All the same.

*

Мэри: Я не могу купить бананов. Их нигде нет.

Володя: И не стоит их искать. Я никогда нигде не видел в России бананов, ни на рынке, ни у спекулянтов. Бананы здесь не растут.

Мэри: И вы думаете, что их никогда не будет ни при каких обстоятельствах?

Володя: Нет, я этого не говорю. Раньше у нас не было валюты, не на что было их покупать. Но скоро у всех будет валюта, тогда прохода[‡] не будет от торговцев бананами.

[‡]прохода не будет от + gen. there will be no way of avoiding

COMPREHENSION EXERCISE 24/6**A Tourist Negotiates with Intourist**

- 1 A tourist (**T**) wants to go to the religious centre in the town of Sergievskii Posad (formerly Zagorsk), 74 km NE of Moscow. Why is the Intourist woman (**I**) initially unwilling to assist?
- 2 Why does the tourist reject her offer of the Friday excursion?
- 3 If he accepts her second proposal, how much notice must he give?
- 4 Why shouldn't he go at the weekend?

T: Скажите, пожалуйста, вы не можете подсказать[†], как мне поехать в Сергиевский Посад? Я слышал, что там много красивых церквей. Я хочу поехать один, без гида.

I: К сожалению, я не могу вам помочь. Мы продаём билеты только на экскурсии. Справок мы не даём. А если вы хотите поехать самостоятельно, то, к сожалению, я не могу вам ничем помочь.

T: Я хочу поехать в Сергиевский Посад, и никто мне не может помочь, и даже не могут подсказать, как мне проехать туда.

I: На вокзале вам всё скажут. А мы коммерческая[†] организация и занимаемся продажей услуг[†] и билетов на экскурсии.

T: Понятно. Но всё равно я хочу побывать в Сергиевском Посаде.

I: Пожалуйста, вы можете поехать с группой в пятницу.

T: Спасибо. Но я не хочу ехать с группой. Я хочу поехать сам, самостоятельно.

I: Тогда вы можете заказать машину и гида за сутки до поездки.

T: Можно поехать туда с гидом в любой день?

I: В любой день, кроме субботы и воскресенья.

T: Скажите, в почему нельзя в субботу и воскресенье?

I: В принципе можно, но церковные[†] власти[†] попросили, чтобы мы не посылали туристов по субботам и воскресеньям. Они бы не хотели, чтобы их беспокоили во время богослужений.[‡]

T: Понятно. Спасибо.

I: Пожалуйста.

One often gets the impression in Russia that officials are programmed to be unhelpful. But if you are politely insistent and always take the trouble

to ask three times for what you want, they will often soften up. In Russia, never expect to do business quickly.

†Additional Vocabulary

богослужение (church) service

коммерческий commercial

подсказать to suggest

услуга service

церковный church (adj)

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ

DIMINUTIVES; PROPER NAMES; POLITENESS

25.1 Key phrases

Возьмите стаканчик.

Take a glass.

Хотите чайку?

Would you like a little tea?

Дайте копеечку, пожалуйста?

Would you have a one-kopeck coin?

25.2 Diminutives

In informal conversations with Russians, you begin to notice that large numbers of everyday words are given suffixes such as **-ик** and **-чка**. These forms are known collectively as 'diminutives', denoting smallness, like **-let** in English (booklet, coverlet). So, **столик** is literally 'small table' and **собачка** is 'small dog'. In most cases, however, the intended meaning is not smallness but politeness, tenderness or some related emotion. English has a similar phenomenon in the use of the ending **-ie** ('a doggie', 'Johnny', 'Annie'), but relatively few words, other than personal names, can have endings such as **-ie** or **-let**, at least in standard English. In Russian, as well as personal names, *every* noun can be made into a diminutive. Where in English you might offer a friend 'a nice cup of tea', a Russian offers **чайку**, 'some little tea', forming the partitive ('some') genitive of **ча(ё)к**, the 'diminutive' of **чай** 'tea'. And the tea may come in a **стаканчик** 'a little glass' from **стакан** 'glass'. Diminutives are an important part of friendliness and politeness in everyday Russian.

They are also essential if you have to deal with Russian children, or read a children's story. All hands are little hands, all foxes are little foxes, and many of the words may be hard to find in your pocket dictionary unless you know the basic rules for forming diminutives. The rules are fairly simple, which is why dictionaries do not normally list diminutives.

Here are some examples of diminutives. Look for the patterns.

		Diminutive form	
брат	brother	бра́тик	little brother
водá	water	води́чка	a little water
во́дка	vodka	во́дочка	a little vodka
до́м	house	до́мик	cottage
изба́	peasant cottage	избу́шка	little cottage
кни́га	book	кни́жка	small book
ко́мната	room	ко́мнатка	little room
неде́ля	week	неде́лька	little week
нога́	foot, leg	но́жка	little foot, little leg
окно́	window	око́шко	little window
письмо́	letter	письмецо́	little letter
пло́щадь	square	площа́дка	piece of ground; staircase landing
река́	river	ре́чка	stream, rivulet
рука́	hand, arm	ру́чка	little hand, little arm
сестра́	sister	сестри́чка	little sister
стакáн	glass	стакáнчик	little glass
стена́	wall	сте́нка	partition; a set of wall units (shelves and cupboards)
сто́л	table	сто́лик	small table; restaurant table
стул	chair	сту́льчик	small chair
ча́шка	cup	ча́шечка	little cup

'Diminutives' suggest smallness, and **сто́лик** is indeed a small table, for example a restaurant table as distinct from a domestic dining-table. However, much of the time, so-called 'diminutives' have little to do with size. Their main stylistic colourings are tenderness, familiarity or politeness.

If someone offers you **стакáнчик со́ка** ‘a little glass of juice’, it will be no smaller than a normal **стакáн** ‘glass’.

Some diminutives are particularly frequent. People commonly call a kopeck coin **копéечка** ‘little kopeck’, rather than **копéйка**. Within families **дóчка** ‘little daughter’ is much commoner than **дóчь**, and forms such as **мáмочка** (from **мáма**) and **пáпочка** (from **пáпа**) are much used. **Дéдушка** ‘granddad’ is commoner than **дед** ‘grandfather’, and the originally diminutive **бáбушка** ‘granny’ (**бáба** ‘old woman’) is now the standard word for ‘grandmother’.

Foreign learners need to be able to recognize diminutives rather than to form and use them. If you do bother to add the common ones to your active vocabulary, it is worth noting that diminutives have the advantage of regular grammatical endings and predictable stress. So a difficult word like **сестра́** (pl. **сёстры, сестёр, сёстрам**) becomes quite regular if you use the form **сестри́ца** (pl. **сестри́цы, сестри́ц, сестри́цам**).

Some general points:

(1) Any noun can have several diminutives. To the ‘everyday’ diminutive (examples above), further suffixes can be added – with further nuances of greater tenderness, familiarity, derision and so on. For example, from **сестри́ца** ‘little sister’ can be formed the more affectionate ‘double diminutive’ **сестри́чка**, and from **сестри́чка** comes the colloquial ‘triple diminutive’ **сестри́чушка** ‘darling little sisterlet’ (diminutives are notoriously hard to translate). There are other variants too, e.g. **сестре́нка** and **сестре́ночка**. **Избу́шка** (from **изба́** ‘peasant cottage’) produces the even more affectionate form **избу́шечка**. Here we shall restrict ourselves to ‘everyday’ diminutives.

(2) ‘Everyday’ diminutives normally keep the same gender as the base noun.

Feminine diminutives normally end **-ка** (always unstressed):

голова́	head	голо́вка	little head
дóчь	daughter	дóчка	little daughter
печь	stove	пéчка	little stove

Nouns whose normal forms end with **-ка** or a group of consonants have **-чка**:

звезда́	star	звёздочка	little star; asterisk
игру́шка	toy	игру́шечка	little toy

копéйка	kopeck	копéчка	one-kopeck coin
лáмпа	lamp	лáмпочка	little lamp; bulb
рука́	hand, arm	ру́чка	little hand or arm

The last consonant before the **-а** often changes:

дорóга	road	дорóжка	little road; path
нога́	leg, foot	но́жка	little leg or foot
стару́ха	old woman	стару́шка	little old woman

Other variations:

дверь	door	двéрца	little door, car door
икра́	caviare	икóрка	nice caviare
ку́рица	hen	ку́рочка	little hen
у́лица	street	у́лочка	little street, lane

Masculine nouns add **-ик** (unstressed) or **-(ó)к**:

го́род	town, city	город(ó)к	small town
словáрь	dictionary	словáрик	small dictionary
сто́л	table	сто́лик	small table

Some nouns (with **-л, -м, -н, -р**) add **-чик**:

бока́л	wineglass	бока́льчик	little wineglass
стакáн	glass, tumbler	стакáнчик	little glass

Sometimes there are consonant changes:

друг	friend	друж(ó)к	pal
стари́к	old man	стари́ч(ó)к	little old man

Neuter nouns have a variety of (neuter) endings:

де́ло	matter, piece of business	де́льце	small matter
де́рево	tree	деревцо́/ де́ревце	little tree
заявле́ние	application	заявле́ннице	small application
лицо́	face	ли́чко	little face
ме́сто	place	местéчко	little place
окно́	window	окóнце/окóшко	little window
письмо́	letter	письмецо́	little letter

платье	dress	платьице	little dress
слово	word	словцо	little word
солнце	sun	солнышко	little sun
ухо	ear	ушко	little ear
яблоко	apple	яблочко	little apple

EXAMPLES

Дайте, пожалуйста, стаканчик чая. (стакан 'glass')	Could I trouble you for a glass of tea?
Хотите чашечку кофе? (чашка 'cup')	Would you like a nice cup of coffee?
Приходите через недельку. (неделя 'week')	Could I ask you to come back in a week or so?
Пожалуйста, пишите заявлёньице. (заявление 'application')	Would you mind writing an official request?

EXERCISE 25/1

Find the non-diminutive forms of the diminutives in the following and suggest translations of the phrases:

1 Sales assistant: **У вас нет копёчки?** 2 Elderly theatre usher: **Ваш билётик, пожалуйста.** 3 Polite customer: **Дайте одну бутылочку минеральной воды, пожалуйста.** 4 Mother: **Танечка, надень** (put on) **шапочку.** 5 Fond aunt: **Посмотри на Лёночку. Какое красивое платьице!** 6 Mother to child: **Дай кошке** (cat) **водички.** 7 Hostess: **Хотите чайку?** 8 Street trader: **Икорки не желаете?** 9 Grandmother to child: **Какие у тебя грязные ручки!** 10 Taxi driver: **Закройте дверцу.** 11 To a friend: **Подожди минуточку, пожалуйста.** 12 Mother to son: **Посмотри в окошко. Может быть, дождь уже прошёл.**

25.3 Proper Names

As mentioned in 6.10, 'diminutive' (or 'intimate') forms of proper names are very popular in Russia as ways of indicating affection, familiarity and so on. Here are examples of the large range of possibilities. (There is also scope for individual creativity.)

From **Марія**:

(Commoner forms) **Маруся, Марусенька, Марусечка, Маруська, Марійка, Марьюшка, Марьяша, Маша, Машенька, Машка, Маня, Манечка, Манька, Муся, Мусенька, Мусечка, Муська, Мара, Мура, Мурочка, Марята.** (Rarer forms) **Машечка, Маріша, Моря, Марюня, Маруня, Маруля, Муля, Мася, Масята, Марюта, Марюха, Маруха, Марюша, Маруша, Муша, Манюня, Манюра, Манюся, Манюта, Манюха, Манюша, Манятка, Мака, Маняша, Машаня, Машоня, Машука, Машуня, Муня, Машура, Машара, Машута, Мута, Машуха, Моря.**

From **Владімир**:

Владімирушка, Владя, Ладя, Вадя, Вава, Вавуля, Вавуся, Володя, Володюка, Володюха, Володюша, Володяка, Володяха, Володяша, Вова, Вовуля, Вовуня, Вовуся, Вовуша, Воля.

25.4 'Diminutive' Adjectives

Adjectives can be given the same connotation of affection or 'niceness' by replacing the final **-ий/-ой** or **-кий** with **-енький**. So **молодой** 'young' becomes **молоденький** 'nice and young'; **худой** 'thin' becomes **худенький** 'thin in a nice way' (slim);¹ **старый** 'old' becomes

¹ In a culture where fat tends to be regarded as a good thing (it keeps the cold out), there are some features of the Russian language which should intrigue westerners obsessed with slimming. Note that **худой** 'thin' also means 'bad', **поправиться** 'to get fatter' also means 'to get better', **жирный** 'fat' has associations with richness (**жирный кусок** 'fatty piece' is used of something tempting), and the phrase **с жиру беситься** 'to be in a rage because of fat' means 'to be too well off'.

ста́ренький 'attractively old'. An equivalent feature of English is the use of 'small' and 'little'. 'Small' is a neutral description of size ('a small dog') while 'little' means 'attractively small' ('a little dog'). Note, however, that the adjective **ма́ленький** 'small', originally formed from **ма́лый** 'small' with the same ending **-енький**, has lost its positive connotation of niceness and is now a neutral word. Its hypocoristic (affectionate) equivalent is **малу́сенький** 'little'/'little tiny' or **ма́сенький**, a children's nursery word.

Я люблю́ такие до́мики, как ваш, ста́ренькие да тёпленькие.
I'm very fond of little houses like yours, nice and old, nice and warm.

25.5 Politeness Phrases

Apologies

Извини́те (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Прости́те (за + acc.) . . .	Excuse me/I'm sorry (for) . . .
Я до́лжен (должна́) изаини́ться.	I must apologize (more formal).
Извини́те/Прости́те за опозда́ние.	I'm sorry I'm late.
Извини́те за беспоко́йство.	Sorry for troubling you.
Прости́те, я неча́янно.	I'm sorry, it was accidental.
Извини́те, я совсе́м не хоте́л(а) вас оби́деть.	I'm sorry. I didn't mean to offend you.
Разреши́те пройт́и.	Excuse me (when you want someone to let you pass).

Responses to Apologies

Пожáлуйста.	That's all right.
Ничего́ [пее-чуе-уó]	It doesn't matter (lit. 'nothing').
Не сто́ит.	There's no need to.
Ну что́ вы!	Forget it (informal).
Пустьа́ки!	It's nothing.
Ничего́ стра́шного!	Nothing to worry about.

Requests

Извините за беспокойство.	Excuse me for troubling you.
Будьте добры . . .	Would you mind . . . ('Be so good . . .').
Если вам не трудно . . .	If it isn't too much trouble . . .
Сделайте одолжение . . .	Could you do me a favour?

Простите, у вас не будет двух копеек, чтобы позвонить?

Excuse me, could you let me have two kopecks to make a phone call?

Note how the Russian polite negative ('you won't have two kopecks?') often corresponds to the English use of the conditional.

EXERCISE 25/2

Translate:

1 Простите, я не хотел вас обидеть. 2 Извините, я, кажется, занял ваше место. 3 Простите, пожалуйста, я вам не помешал? 4 Извините, если не трудно, принесите чистый стакан. 5 Будьте добры, вы не скажете, где здесь почта?

25.6 Acceptance

Я ничего не имею против.	I've nothing against (it).
Я не прочь!	I'm willing ('I'm not averse').
Охотно.	Willingly.
С удовольствием.	With pleasure.
С радостью!	With pleasure ('With joy').
С величайшим удовольствием.	With the greatest of pleasure.

25.7 Refusal

Извините, не могу.	I'm sorry but I can't
Никак не могу.	It's quite impossible.
Я занят(а).	I'm busy.

Что́-то мне не хо́чется.	I don't feel like it.
Ни в ко́ем слúчае!	On no account/Out of the question.
Ни за что́!	Not for anything.
Нет уж!	I do mean no ('No really').
Отка́зываюсь наотр́ез.	I absolutely refuse.

EXERCISE 25/3

Translate the three dialogues:

(a) B Accidentally Bumps Into A

A: Ой!

Б: Извините, я нечаянно.

A: Пожалуйста, пожалуйста.

(b) Acceptance

Андрей: Давайте по́едем ко мне. У меня до́ма хоро́ший конья́к.

Боря: Я не про́чь!

Ва́ся: Я то́же ниче́го не имéю про́тив.

Андрей: Серёжа, ты по́едешь с на́ми? Же́на пригото́вит нам у́жин.

Серёжа: С удо́вольствием. С велича́йшим удо́вольствием.

Андрей: А ты, Воло́дя?

Воло́дя: С ра́достью! Охо́тно.

Андрей: Ну что́ же[‡], по́едем.

[‡] ну что́ же well then.

(c) Refusal! (A Telephone Conversation)

**Андрей: Вади́м, э́то ты? Мы все собрали́сь у меня́, отмеча́ем день
рожде́ния одно́го това́рища. Заходи́.**

Вади́м: Ника́к не могу́. Я о́чень за́нят.

Андрей: Ну вы́пей с на́ми хотя́ бы сто́ грамм[‡].

**Вади́м: Ни в ко́ем слúчае! Ни за что́! Ты же зна́ешь, что́ Ёва не
разреша́ет.**

Андрей: Ну, вы́пей чайку́.

Вади́м: Что́-то мне не хо́чется. Дава́й лу́чше за́втра.

Андрей: Слушай, не обращай внимания на Ёву. Подумай о нас. Не забывай друзей. Возьми такси и приезжай!

Вадим: Нет уж! Не хочу обидеть Ёву.

Андрей: Отказываешься наотрез? Жалко.

†**сто грамм** 100 grams – a generous glass of vodka (Russians measure vodka in grams, not glasses, treating half a litre as 500 grams).

25.8 Vocabulary

(See also diminutive list 25.2 and phrases 25.6–25.7)

бросить^р брошу, бросишь
(бросать¹ like знать) (+ acc.)
to throw, throw away

всё (всё время) all the time

вскочить^р вскочу, вскочишь
(вскакивать¹ like знать) to
jump in/up

выскочить^р выскочу, выскочишь
(выскакивать¹ like знать) (из
+ gen.) to jump out (out of)

глаз pl. **глаза** gen.pl. **глаз** (dim
глаз(о)к pl. **глазки**) eye

глядеть¹ (по-) **гляжу, глядишь**
(на + acc.) to look (at)

девочка dim of **дева** 'maid' little
girl

делать¹ нечего there was nothing
to be done, there was nothing
for it

дорога (dim **дорожка**) road

жалко (dat. of person + inf 14.6)
it's a pity; to grudge

занят (м)/занята (ф)/заняты (pl.)
busy

изба pl. **избы** peasant cottage

икра (dim **икорка**) caviar(e)

испугаться^р (пугаться¹) (+ gen.)
(like знать) to take fright (at)

коньяк gen. **коньяка** cognac,
brandy

легла see **лечь^р**

лечь^р лягу, ляжешь past **лёг,**

легла imper **ляг(те)**

(**ложиться¹ ложусь,**

ложисься) to lie down

лягу see **лечь^р**

мешать¹ (по-^р) (like знать) (+ dat.)
to hinder (someone)

меш(о)к bag, sack

мужик gen. **мужика** peasant
man (orig. dim of **муж** 'man')

ничего не сделаешь there's
nothing one can do (idiom)

нога pl. **ноги** (dim **ножка**) leg,
foot

ну well

обидеть^р обижу, обидишь (+ acc.)
(**обижать¹ like знать**) to offend,
hurt

отдавать¹ (like давать) to give up

отда́ть^р (like **дать**) to give away
отка́зываться¹ (like **знать**) (+ inf)
(отказа́ться^р **откажу́сь,**
отка́жешься) to refuse
охо́тно willingly
печь (f) gen.pl. **пече́й** (dim **печка**)
 stove
переночевáть^р (**ночевáть**) **пере-**
ночу́ю, переночу́ешь to
 spend the night
песня gen.pl. **песен** song
под (+ acc.) under (motion)
подня́ть^р **подниму́, подни́мешь**
(поднима́ть¹ like **знать**) to lift,
 pick up
по́й! (imper of **петь**) sing!
положи́ть^р **положу́, поло́жишь**
(класть¹ **кладу́, кладёшь)**
 (+ acc.) to put
постучáть^р **постучу́, постучи́шь**
(стучáть) (**в** + acc.) to knock (at)
прийти́сь^р (+ dat. of person + inf)
 like **прийти́** (**приходи́ться**¹ like

приходи́ть) to be forced to
пришлóсь see **прийти́сь**^р
пусти́ть^р **пущу́, пу́стишь** (+ acc.)
(пуска́ть¹ like **знать**) to let, per-
 mit; to let in/out
сестра́ pl. **сёстры сестёр**
сёстрам сёстрами сёстрах
 sister
стакáн glass, tumbler
схвати́ть^р (+ acc. **за** + acc.)
схвачу́, схвати́шь (хватáть¹ or
схвáтывать¹ both like **знать**)
 to seize (someone by some-
 thing)
тесно́ crowded; tight
товáрищ comrade, friend
тут here (= **здесь**)
у́хо pl. **у́ши** (dim **у́шко** pl. **у́шки**)
 ear
хозяйин pl. **хозяйева** gen.pl.
хозяев host, owner, master

COMPREHENSION EXERCISE 25/4

Note the diminutives in this well-known Russian folk tale 'The Fox and the Rolling-Pin' (or, literally, 'The Little Fox and the Little Rolling-Pin').

- 1 The rules of peasant hospitality allow travellers to ask for a bed for the night at the first house they come to. However, the fox is not a very welcome guest. How does the peasant try to turn the fox away?
- 2 How does she counter this objection?
- 3 If a guest loses something, the host has to make good the loss. How does the fox acquire a hen?
- 4 What happens to the hen?

- 5 What does the fox want for the goose and what does she get?
- 6 How does the surreal conversation in the burrow under the tree-stump lead to punishment for the fox?

Шлв лисічкв[‡] по дорóжке, нашлá скáлочку[‡]. Поднялá её и пошлá дáльше. Пришлá в деревню и постучáлв в дверь пёрвой избьі:

– Стук-стук-стук[‡]!

– Ктó там?

– Я, лисічка-сестрічка[‡], пустіте переночевáть.

– У нвс и[‡] без тебя тéсно.

– Да[‡] я не потесню[‡] ввс: свмá лягу на лáвочку[‡], хвóстик[‡] под лáвочку, скáлочку под пéчку.

Её пустіли.

Она леглá свмá нв лáвочку, хвóстик под лáвочку, скáлочку под пéчку.

Рáно ўтром лисічкв вствлв, сожглá[‡] свою скáлочку, а потóm спросіла:

– Где же моя скáлочка? Давáйте мне за неё кúрочку[‡]!

Мужік - дéлвть нéчего! - óтдал ей за скáлочку кúрочку. Взял лисічка кúрочку, идёт и поёт:

– Шла лисічкв по дорóжке,

Нвшлв скáлочку.

За скáлочку взялá кúрочку!

Пришлá она в другúю деревню:

– Стук-стук-стук!

– Ктó там?

– Я, лисічка-сестрічкв, пустіте переночевáть.

– У нвс и без тебя тéсно.

– Да я не потесню ввс: свмá лягу нв лáвочку, хвóстик под лáвочку, кúрочку под пéчку.

Её пустіли.

Лисічка леглв самá на лáвочку, хвóстик под лáвочку, кúрочку под пéчку.

Рáвно ўтром лисічка потихóньку[‡] встáла, схватіла кúрочку, съéла, а потóm и говоріт:

– Где же моя кúрочкв? Давáйте мне за неё гúсочку[‡]!

Ничего не подделаешь, пришлось хозяину отдать ей за курочку гусочку. Взяла лисичка гусочку, идет и поет:

– Шла лисичка по дорожке,
Нашла скалочку,
За скалочку взяла курочку,
За курочку взяла гусочку!

Пришла она вечером в третью деревню:

– Стук-стук-стук!

– Кто там?

– Я, лисичка-сестричка! Пустите переночевать!

– У нас и без тебя тесно.

– А я не потесню вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, гусочку под печку.

Её пустили.

Она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, гусочку под печку. Утром лисичка вскочила, схватила гусочку, съела, потом и говорит:

– А где же моя гусочка? Давайте мне за неё девочку!

А мужику девочку жалко отдавать. Положил он в мешок большую собаку и отдал лисе:

– Бери, лиса[†], девочку!

Вот лиса взяла мешок, вышла на дорогу и говорит:

– Девочка, пой[†] песни!

А собака в мешке зарычала[†]!

Лисичка испугалась, бросила мешок, побежала.

Тут собака выскочила из мешка – и за ней!

Лиса от собаки бежала-бежала да под пенек[†] в нору[†] забежала.

Сидит там и говорит:

– Ушки мой, ушки! Что вы делали?

– Мы всё слушали.

– А вы, ножки, что делали?

– Мы всё бежали.

– А вы, глазки?

– Мы всё глядели.

– А ты, хвост[†]?

– А я всё мешал тебе бежать.

– А, ты всё мешал! Ну постой же[†], вот я покажу тебе[†]! – И вы́снула[†] хвост из норы: – Ешь его́, соба́ка!

Тут соба́ка схвати́ла лиси́цу за хвост, а́биташила[†] из норы и нача́ла её терза́ть[†]!

†Extra Vocabulary for Comprehension Exercise

вы́сунуть^р to thrust out

а́битащить^р to drag out (аы + тащи́ть 20.4 + 20.2)

гу́сочка (dim from гу́сьи́ня coll) little goose

да (coll) (30.4) and/but

за́рыча́ть^р to start growling

ку́рица (dim ку́рочка) hen

ла́ака (dim ла́вочка) bench in peasant hut

лиса́ pl. **лисы́** fox

лиси́чка-сестри́чка little fox-little sister (standard rhyming name for the fox in folk tales)

лиси́ца (dim лиси́чка) fox, vixen

нора́ burrow; lair

п(е)нь (m) (dim пен(ё)к) tree stump

Вот я покажу тебе́! I'll show you!

постой же hang on a moment

потесни́ть^р (+ acc.) to constrict (someone); to get in (someone's) way

потихо́ньку (coll) noiselessly (dim. from **тихо́** 'quiet')

ска́лка (dim ска́лочка) little rolling-pin (for rolling pastry)

сожгла́ burnt

past of **сжечь**^р (+ acc.) to burn (something)

стук-стук-стук knock-knock-knock

терза́ть[†] to pull about, torment

хвост tail

EXERCISE 25/5

REVISION OF LESSONS 21–25

Put the words in brackets in the correct form and translate:

1 За шесть дней мы побы́аали в (шесть городо́а). 2 Мы разгово́ривали с (три ру́сских студента́). 3 Я вам дам не бо́льше (четы́ре до́ллара). 4 Мы бу́дем в Петербу́рге (одна́ неде́ля).

Translate:

5 She loves only herself. 6 They are in their hotel room. 7 We have come to Russia in order to speak Russian. 8 I want him to apologize. 9 She is

here alone. 10 They have three children. 11 There are four of us. 12 I don't know anybody in Irkutsk. 13 She doesn't understand a single word. 14 There's no one to ask (p). 15 There was no one for her to talk to (i).

Translate the English into Russian and Russian into English:

А: Мистер Смит, мы с женой хотим вас пригласить к себе домой.

Б: With pleasure.

А: Вы сможете прийти послезавтра, в пятницу?

Б: Unfortunately, I can't. I shall be in Kiev for three days.

А: Тогда приходите двадцать седьмого.

Б: On that day I'm busy.

А: А тридцатого?

Б: I think I have no meetings (встреча) at all after the twenty-ninth.

А: Прекрасно. Мы вас ждём тридцатого, после семи часов.

УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ

INDEFINITE PRONOUNS; WORD ORDER; WRITING LETTERS

26.1 Useful Expressions

Кто́-нибудь звони́л?	Did anyone ring?
Кто́-то звони́л.	Someone rang.
Она́ ушла́ куда́-то.	She's gone off somewhere.
Расскажи́те что́-нибудь о себе́.	Tell me something about yourself.

26.2 Someone **кто́-то**

Кто́-то 'someone' means someone definite, though the speaker may not know who. It is declined like **кто́**:

Кто́-то стучи́т в дверь.	Someone is knocking at the door.
Я ви́дел кого́-то.	I saw someone.

26.3 Anyone **кто́-нибудь**

Кто́-нибудь 'anyone' means that no specific person is meant:

Если кто́-нибудь приде́т, скажи́, что меня́ нет.	If anyone comes, say I'm out.
---	-------------------------------

For most uses of someone/anyone, English and Russian usage coincide:

Кто-то пришёл. Someone has come.

Если ты кому-нибудь скажешь, я с тобой разведусь. If you tell anyone, I'll divorce you.

But note the following differences:

(1) The distinction between definite person (-то) and no specific person (-нибудь) tends to be stricter than in English, so an English sentence such as 'If someone rings, tell them I'm out' should be **Если кто-нибудь позвонит** if you do not know who is going to ring. This means that future and imperative sentences will nearly always have -нибудь.

Спросите кого-нибудь. Ask someone (I have no specific person in mind).

(2) When English 'anyone' means 'no one', i.e. in negative sentences, forms of the Russian word **никто́** ('no one', 'nobody' 24.6) are used:

I don't know anyone. **Я никого́ не знаю́** (= I know no one).
 Don't tell anyone. **Не говорите никому́**
 (= Tell no one). (See Lesson 24.)

26.4 Somewhere, Anywhere, Sometime, Anytime etc.

The rules for other -то and -нибудь words are exactly the same:

something что-то	anything что-нибудь
somewhere где-то	anywhere где-нибудь
somehow как-то	anyhow как-нибудь
(to) somewhere куда-то	(to) anywhere куда-нибудь
sometime когда-то	anytime когда-нибудь
for some reason почему-то	for any reason почему-нибудь

Я вас где-то видел. I've seen you somewhere (somewhere specific, though I can't remember where).

Если вы будете когда-нибудь в Москвѣ, позвоните нам. If you are ever (anytime) in Moscow, telephone us.

Он куда́-то ушёл.	He's gone off somewhere.
Давайте по́едем куда́-нибудь.	Let's go somewhere (I have nowhere specific in mind).
Она́ что́-то купи́ла.	She's bought something.
Она́ что́-нибудь купи́ла?	Has she bought anything/something?
Она́ ниче́го не купи́ла.	She hasn't bought anything.
Они́ никуда́ не ходи́ли.	They didn't go anywhere.

26.5 Какóй-то/какóй-нибудь

Notice also the adjectives **какóй-то** 'some (or other)', 'some kind of' and **какóй-нибудь** 'any', 'any kind of':

Вам звони́ла какáя-то жéнщина.	Some woman rang you.
Он и́щет какúю-нибудь рабóту.	He's looking for any kind of job.
Мы найде́м какúю-нибудь гостéницу.	We'll find some kind of hotel.

EXERCISE 26/1

Translate the words in brackets:

1 **Она́ купи́ла** (something). 2 **Вы купи́ли** (anything)? 3 **Мы не купи́ли** (anything). 4 **Расскажи́те нам** (something) **о жи́зни в Сиби́ри**. 5 **Е́сли** (anybody) **позвони́т, скажи́те, что́ я бу́ду по́сле семí**. 6 **Она́ ушла́** (somewhere) **с** (some) **молоды́м челове́ком**. 7 (For some reason) **она́ не мо́жет прийтí**. 8 **Вы жи́ли** (ever/at any time) **в дере́вне?**

26.6 Rules of Thumb for 'Some-/Any-' Words

- (a) **-то** is 'some'.
- (b) **-нибудь** is 'any'.
- (c) Use **-нибудь** for 'some' in sentences about the future, in orders and questions.
- (d) Use **никто́/ничто́/нигде́** (24.6) etc. for 'any' in negative sentences.

Key examples:

Кто́-то вас и́щет.	Someone is looking for you.
Вы купи́ли что́-нибудь?	Have you bought anything?
Спроси́те кого́-нибудь.	Ask someone.
Мы нико́го не зна́ем.	We don't know anyone.

26.7 EXTRA: -либо and кое-

There is another suffix **-либо**, which is similar to **-нибудь** but implies even more unrestricted choice:

Если вам что́-либо ну́жно . . . If you need anything (whatever) . . .

It is also a little more formal than **-нибудь** so it is not common in conversation.

Note also the prefix **кое-**, which generally has a distributive meaning:

кое-где́	in several places/here and there
кое-кто́	a number of people (declines like кто́)
кое-куда́	to several places
кое-что́	certain things (declines like что́)

Кое-где лежа́л снег.	Snow lay here and there.
Кое-кому́ (dat.) э́то не понравится.	A number of people won't like this.

Prepositions with **кое-кто́** and **кое-что́** generally come between the two parts:

Она́ уже́ <u>кое с кем</u> познакоми́лась.	She's already met a few people.
---	---------------------------------

However, **кое-** can also be an equivalent of **-то**, but with the *extra* nuance that the speaker is concealing the identity of the person, thing or place. So **кое-кто́** can mean 'someone' in the sense 'a certain person whom I am not naming'. **Я привёз ей кое-что́** 'I've brought her something (which I'm not naming)'; **Я иду́ кое-куда́** 'I'm going to a certain place' (a euphemism for the toilet).

Note that **ко́е-как** means ‘badly’, ‘sloppily’ or ‘with difficulty’, *not* ‘in several ways’/‘in a certain way’: **Он всё де́лает ко́е-как** ‘He does everything sloppily.’ **Пробавля́емся ко́е-как** ‘We manage to get by’ (30.5).

26.8 Word Order

You will have noticed that Russian word order is very flexible. The endings of words show the relationships between parts of the sentence so these parts can go in almost any order without causing misunderstandings. The basic rule for written Russian is that new information (or emphasized information) comes at the end of the sentence.

Здесь был Ва́ся. *Vasia* was here (emphasis on *Vasia*).

Он свобо́дно говори́т по-ру́сски и по-неме́цки. He speaks fluent Russian and German (emphasis on the languages, not the fluency).

Он говори́т по-ру́сски свобо́дно. He speaks Russian fluently (emphasis on the fluency).

В апре́ле мы бы́ли в Со́чи. In April we were in Sochi (emphasis on *where*). **В Со́чи мы бы́ли в апре́ле** (emphasis on *when*).

As general rules, note that *unemphasized* time and place expressions come first in the sentence and that *unemphasized* adverbs come before the verb.

For the beginner in Russian there is nothing very important to remember about Russian word order – other than the fact that it is very flexible. However, it is worth noting that some things which are complicated in English are simpler in Russian because of this flexibility. An English sentence such as ‘It was Tolstoi who wrote *Resurrection*’ (emphasizing ‘Tolstoi’) can be in Russian «**Воскресе́ние**» написа́л Толсто́й.

EXERCISE 26/2

Translate, paying attention to the word order:

1 **Some woman** rang you (fam) (emphasis on ‘some woman’). 2 She

bought something (emphasis on 'bought'). 3 There are **no bananas** in Moscow (emphasis on 'no bananas'). 4 There was a **Russian book** lying (**лежáть**) on the table (emphasis on 'Russian book'). 5 It was **Mary** who brought the book (emphasis on 'Mary'). 6 I'll **phone** you (fam) **tomorrow** (main emphasis on 'tomorrow', some emphasis on 'phone'). 7 I'll phone **Vadim** tomorrow (emphasis on 'Vadim').

26.9 EXTRA: Word Order in Speech

Different rules apply in informal conversation, where intonation and stress play important roles. For example, important information is likely to come *first* and to be pronounced with extra emphasis:

Терпéть не могу́ когдá ругáются! 'I **can't stand** people swearing!'

26.10 Russian Addresses

A Russian address (**áдрес** pl. **адресá**) runs backwards (from a western point of view), starting with the town and ending with the name of the resident. Here is an example:

Москва 127436	(Moscow + six-figure postcode)
ул. Новаторов	(улица 'Street of the Innovators')
д. 35, корп. 2, кв. 236	(дóм 'house' 35, кóрпус 'block' 2, квартíра 'flat' 236, which can also be written 35/2/236)
Смирно́ву В.С.	(to Mr V. S. Smirnov - dative case)

Most city dwellers live in blocks of flats. The street number, 35 in the example above, may cover several buildings one behind the other, each of which is called a **кóрпус**. Blocks of flats are often built round an open space called a **дво́р** 'yard', which may contain benches, a children's playground, trees, a kindergarten and sometimes a parking lot. The entrances (**подъéзд** 'porch', 'entrance') to the blocks are usually on the **дво́р** side of the building, not on the street.

26.11 Writing Letters

In English we begin 'Dear . . .', whether writing to a friend or the tax inspector. In Russian, the greeting depends on the degree of formality. If you are writing to someone you call **ты**, you can use:

Дорого́й ('Dear') **Ва́ня!**

or **Дорога́я** **Ма́ша!**

or **Здра́вствуй**, **Ва́ня/Ми́ша!**

The ending of the letter can be **Целю́ю тебя́** ('I kiss you'), **Обнимаю́ тебя́** ('I embrace you'), **До свидания́** or **До ско́рой встре́чи** ('See you soon').

If writing to someone you call **вы**, use **уважа́емый** 'respected':

Уважа́емый **Пётр Ива́нович!**

Уважа́емая **Ма́рия Влади́мировна!**

An even more honorific form of address is **мно́гоуважа́емый** 'much respected':

Мно́гоуважа́емый **профе́ссор Мирча́нов!**

The ending of the letter should be:

С ува́жением ('With respect')

26.12 Vocabulary

а́дрес pl. **адреса́** address

атмосфе́ра atmosphere

весёлый cheerful, jolly

возвраще́ние return

гастро́ли (f.pl.) gen.pl. **гастро́лей**
(theatre) tour ('guest roles')

де́рево pl. **деревья́** gen.pl.

деревье́в tree

де́тская пло́щадка children's
playground

засто́лье party (round a table,
with food and drink)

здоровье́ health

знако́мая (f adj) female acquaint-
tance

знако́мый (m adj) male acquaint-
tance

знако́мство acquaintanceship,
first meeting

качели́ (pl.) gen.pl. **качелей** swings

ко́е-какие́ certain, a number of
(26.7)

кре́пко firmly, strongly

матери́ал material

мысль (f) thought	привёт greetings (informal usage)
национальный national	пятиэтажный five-floor
неожиданный unexpected	работа над (+ inst.) work on something
несмотря на то, что in spite of the fact that	середина middle
новогодний New Year (adj)	скамейка gen.pl. скамеек bench (dim. of скамья 'bench')
оказаться ^p окажусь, окажешься (оказываются ' like знать) to find oneself; to turn out	собираться ' (+ inf) to intend to
особый special	собрать ^p соберу́, соберёшь (собирать ' like знать) to gather
отличный excellent	старик old man
отъезд departure	старушка old woman (dim 25.2)
печаль (f) sadness	статья article
повторять ' (like знать) (повторить ^p повторю, поаоторишь) (+acc.) to repeat	счастье happiness, luck
поздравление greeting, congratulation	так что so, so that
поколение generation	то, что the fact that
понравиться ^p to please книга мне понравилась I liked the book	труд gen.sg трудá work
поселиться ^p поселюсь, поселишься (поселяться ' like знать) to settle, take up residence	уважаемый respected
прежде всего first of all, primarily	уважение respect
приступить ^p приступлю, приступишь (приступать ' like знать) (к +dat.) to get down to, to start on	удивлённо with surprise
	удивляться ' (like знать) (+ dat.) (удивиться ^p удивлюсь, удивишься) to be surprised (at)
	улыбка gen.pl. улыбок smile
	уров(е)нь (m) level
	целовать ' целую, целуешь (по- ^p) to kiss
	что-либо anything whatever (26.7)
	шумный noisy

26.13 Письмо, Записка, Поздравление

Уважаемый профессор Никифоров!

Извините за то, что я так долго не писала. Я собиралась написать Вам сразу же после возвращения из Москвы, но дел было слишком много.

На прошлой неделе я прочитала Вашу прекрасную книгу о Большом театре. Она мне очень понравилась.

Через пару недель после возвращения в Бристоль я позвонила в наш Национальный театр и говорила с Вашей знакомой. Она сказала, что кое-какие материалы для Вас она уже собрала, так что, когда Вы будете в Лондоне в августе, Вы сможете сразу приступить к работе над статьёй о гастролях Большого театра в Англии.

Если ничто не помешает, то мы с Ричардом снова окажемся в Москве где-то в середине июля. Если я смогу Вам чем-нибудь помочь (что-то передать от Вашей знакомой или что-либо ещё), звоните мне.

Ещё раз спасибо за отличную книгу.

Всего Вам доброго[‡].

С уважением

Барбара Поуп

[‡]Best wishes (short for Я желаю Вам всего доброго (gen.) 'I wish to you all good').

Записка (A Note)

Дорогая моя Аннушка!

Привет тебе из Парижа. Здесь столько интересного, что некогда писать письма. Я вернусь в четверг, после шести. Приходи в гости, я тебе всё расскажу.

Целую крепко,

Юра

Нового́днее поздравле́ние (New Year Greetings)**Уважа́емый Пётр Ива́нович!**

Пусть печа́ли ост́нутся в про́шлом году́. Пусть в Ва́шем до́ме посели́тся сча́стье! Желáю Вам весёлого засто́лья, улыбок, ра́дости, здоро́вья. Желáю Вам успе́хов в жи́зни и в труде́. Желáю Вам того́, что́ Вы желáете себе́.

С ува́жением

Евв Анто́новв

Note that in letters (a) the first line is positioned towards the middle of the page, (b) the name is followed by an exclamation mark, and (c) all forms of **Вы** are written with a capital letter.

EXERCISE 26/3

Translate:

Note the word order: in eleven cases the subject (noun in the nominative case) comes *after* the verb (see 26.8).

Дво́р ('The Courtyard' – see 26.10)

Воло́дя и Мэ́ри вошли́ во дво́р пятиэ́тжного до́мв. Хотя́ шу́мный проспéкт был недалекó, во дворе́ было́ тихо, росли́ больш́ие ст́рые дере́вья, а в са́мом це́нтре была́ дётсквя пло́щадка с качéлями. На сквмéйках сидéли стари́к и стару́шки, пéред ни́ми игрэли дéти.

– Здра́вствуйте! Здра́вствуйте - повто́рял Воло́дя.

– Ты всех здесь зна́ешь? - удиви́ленно спроси́ла Мэ́ри.

– Конéчно. Я ведь вы́рос в э́том дворе́. В ст́рых москóвских домáх осóбая атмосфéрв. В них ино́гда живу́т двв-три поколе́ния. Во́т э́ти ствру́шки знéли мо́их деду́шку и ба́бушку, ви́дели, как ро́с мо́й па́пв как ро́с я, как росла́ мо́я сестрв Ма́ша. Здесь прошлв́ их жизнь. И они́ лю́бят и э́тот до́м, и всех, кто́ в нём живёт.

COMPREHENSION EXERCISE 26/4

- 1 Where exactly did Vera Petrishcheva and Barbara Pope meet?
- 2 **У меня возникла мысль . . .** What is Vera's idea?
- 3 What two reasons does she give for considering this idea realistic?
- 4 What does she want Mrs Pope to do?

**Здравствуйте,
уважаемая миссис Поуп!**

Не удивляйтесь, пожалуйста, моему неожиданному письму, несмотря на то, что со дня нашего знакомства уже прошло восемь месяцев.

Дело в том, что[†] только Вы сможете помочь мне и моим друзьям. Но для начала я напомню немного о себе.

Меня зовут Вера. Я из города Минусинска. Того маленького провинциального[†] сибирского городка[†], где Вы со своим мужем были в командировке в мае прошлого года.

Я очень сожалею, что это письмо я не написала сразу после Вашего отъезда, но, как у нас говорят, «Лучше позже[†], чем никогда».

После знакомства с Вами в нашем музее у меня возникла[†] мысль, которая не покидала[†] меня уже никогда. Она заключается[†] в том, что я хочу как-то поближе познакомиться с Вашей страной, с её обычаями[†] и людьми.

Теперь это стало более реально[†], чем раньше. Наверное, это связано[†] прежде всего с оттепелью[†] в политических[†] и культурных[†] отношениях[†] между нашими странами, а, кроме того, я поступила в институт, где я начала заниматься английским языком, который преподаётся[†] на неплохом[†] уровне.

Поэтому я бы хотела, чтобы Вы помогли мне связаться[†] с кем-нибудь из университета в Бристоле, кто интересуется историей Сибири.

Если я смогу чем-нибудь помочь Вам, буду очень рада[†].
С нетерпением[†] жду Вашего письма.

Мой адрес:

**660022 г. Красноярск,
ул. Абаканская 33/2/315
Петрищевой Вере**

Извините за беспокойство.

С уважением

Вера

†Extra Vocabulary

возникнуть^р past **возник**,

возникла to arise

у меня возникла мысль

I had an idea

город(о)к small town (dim 25.2)

дело в том, что the thing is that

заключаться' (в + prep.) to consist
of, to be

знакомство acquaintance with,
first meeting

культурный cultural

неплохой (adj) not bad

нетерпение impatience

с нетерпением impatiently

обычай custom

отношение relation

оттепель (f) thaw

поближе (comp of **близкий** 18.3)
a bit closer

покидать' to leave

политический political

позже later (comp of **поздно**)

преподаваться' to be taught

провинциальный provincial

рада (f adj – 29.7) glad

реально realistic

связаться^р с (+ inst.) to make
contact with

связано с (+ inst.) connected
with

сожалеть' to regret

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ СЕМЬ

PARTICIPLES: TYPES AND STRESS

27.1 Key Examples

Всё б́удет сде́лано.

Everything will be done.

Все биле́ты про́даны.

All the tickets have been sold.

Мы бы́ли удиви́лены.

We were surprised.

Э́то ме́сто за́нято?

Is this seat occupied?

27.2 Participles'

In Russian, there are six other verbal forms which you need to know, or at least to recognize, if you want to read Russian. These six forms are different types of *participle'*, that is, verb forms which have some of the features of adjectives or adverbs. Equivalent participles in English are 'murdered', 'exhausted', 'sitting' in 'Was Stalin *murdered*?', '*Exhausted* by participles, I needed a large whisky', 'I know the girl *sitting* in the corner'. Four types of Russian participles are verbal adjectives, dealt with in this lesson and in Lesson 29. Two are verbal adverbs, dealt with in Lesson 28.

The most important of these participles is the past passive participle (PPP), corresponding to 'done', 'exhausted' etc. in English.

27.3 Past Passive Participle (PPP) or Past Passive Verbal Adjective

Всё будет сделано. Everything will be done.

The participle **сделано** 'done' is from **сделать** 'to do'. The neuter ending **-но** agrees with the subject **всё**. The linking verb is always a form of **быть** 'to be'.

These participles are quite common, though more so in bookish style. They correspond to 'murdered', 'surprised' in such sentences as 'Stalin was murdered' and 'He was very surprised'. They are formed only from transitive' verbs (i.e. verbs which can be followed by a noun in the accusative case) and normally only from *perfective* verbs (since PPPs denote completed actions).

27.4 Formation of Past Passive Participles (PPPs)

There are three categories, based on the endings of the infinitive. Under each category, note that there are two separate rules to remember, namely (a) how to form the participle, and (b) where to put the stress.

(1) Fairly Simple: -ать-type Verbs

(a) *Ending*. If the verb ends **-ать**, take off the **ть** and add **-н (m)/-на(f)/-но(n)/-ны (pl.)** It doesn't matter what the future conjugation' of the verb is or how irregular it is. So:

дать 'to give' has the PPP: **дан/данá/данó/даны́** 'given'

(b) *Stress*. If the verb ends **-ать**, the stress moves back a syllable. So:

прочитáть 'to read' has: **прочѐтан/прочѐтана/прочѐтано/
прочѐтаны́** 'read'

A one-syllable verb such as **дать** 'to give' always has the stress on the last vowel, so the endings are **дан, данá, данó, даны́** 'given'. Where the stress moves back a syllable on to a prefix, the stress is often on the ending in the feminine form: **о́тдан, о́тданá, о́тдано, о́тданы́** 'given back'.

Common phrases with PPPs ending **-ан/-ана/-ано/-аны**:

сдѣлать^p 'to do'

Всѣ сдѣлано.

Everything's done.

Будет сдѣлано.

(It)'ll be done.

показать^p 'to show'

Фильм будет показан завтра. The film will be shown tomorrow.

продать^p 'to sell'

Все билѣты проданы.

All the tickets have been (are) sold.

Note that the missing present tense form of **быть** 'to be' can correspond to the English perfect tense 'has/have been', as in the last example.

(2) *Trickier*: **-ить** and **-ти** Verbs (and **-еть** verbs of Type 2, i.e. with conjugation **-ю, -ишь**)

(a) *Ending*. To find the PPP of these verbs, you need to know the first person **я** ('I') form of the future conjugation. Take off the **-у** or **-ю** and add **-ен** or **-ѣн**, depending on the stress. Examples:

обидеть 'to offend' **я обижу**, PPP: **обѣжен** 'offended'

пригласить 'to invite' **я приглашѹ**, PPP: **приглашѣн** 'invited'

предстѣвить 'to present' **я предстѣвлю**, PPP: **предстѣвлен** 'presented'

привести 'to bring' **я приведу**, PPP: **приведѣн** 'brought'

(b) *Stress*. If the verb is stressed on the stem (i.e. not on the **-ить**), the stress is on the stem in all forms, so:

предстѣвить 'to present' has **предстѣвлен** (m), **предстѣвлена** (f)

предстѣвлено (n), **предстѣвлены** (pl) 'presented'

If the m form is **-ен**, the f, n and plural forms are always *unstressed* **ена**, **ено**, **ены**.

If the verb has fixed stress on the ending in the future, then the PPP always ends **ѣн/ѣна/ѣно/ѣны**:

пригласить 'to invite' (**я приглашѹ**, **ты пригласишь**), PPP: **приглашѣн** 'invited'. The f, n and plural are **приглашенѣна**, **приглашенѣно**, **приглашенѣны**.

Note that if the m form ends **-ѣн**, the other three endings are always **ѣна**, **ѣно**, **ѣны**.

If the stress of the future shifts back from the ending to the root, the stress of the PPP is *likely* to match the stress of the **ты** form (though there are exceptions). Examples:

купить 'to buy' (**я куплю, ты купишь**). The PPP is **куплен/куплена/куплено/куплены** 'bought').

объявить 'to announce' **я объявлю, ты объявишь**, PPP: **объявлен** 'announced'.

Examples:

Вопрос будет решён. The question will be dealt with ('solved', 'decided').

Билеты уже куплены. The tickets have already been bought.

(3) *Easy Ones*: Verbs with Unusual Infinitives **-оть, -уть, -ять, -ыть, -еть** (if not Type 2)

(a) *Endings*. Simply take off the soft sign. The four endings are then **-т/та/то/ты**. Example:

закрывать 'to close' PPP: **закрýt, закрьта, закрьто, закрьты** 'closed'

(b) *Stress*. Verbs in **-ыть** have fixed stress on the **-ы**. Verbs in **-оть** and **-уть** shift the stress to the stem like **-ать** verbs (see 1(b) above). Verbs in **-ять** also shift the stress forward, but the feminine form tends to be stressed on the **-á**. Examples:

затянуть 'to tighten': PPP **затянут, затянута** 'tightened'

проколоть 'to pierce': PPP **проколот, проколота** 'pierced'

занять 'to occupy': PPP **занят, занятá, занято, заняты** 'occupied', 'busy'

отнять 'to take away': PPP **отнят, отнятá, отнято, отняты** 'taken away'

одеть 'to dress': PPP **одёт, одэта, одето, одеты** 'dressed' (**в** + acc. 'in')

Она была одета в красное платье. She was wearing a red dress.

Notice that **выпить** 'to drink' belongs to type 3:

выпит, выпита, выпито, выпиты 'drunk' (of a liquid, not a human)

Вчера было выпито много. A lot was drunk yesterday.

27.5 Use of PPPs

Работа сделана. The work is/has been done.

Работа была сделана. The work was done.

Работа будет сделана. The work will be done.

Работа была бы сделана. The work would be/
would have been done.

If you want to say who did it, use the instrumental, meaning 'by':

Работа была сделана Машей. The work was done by Masha.
(Машей is the instrumental case of Маша.)

27.6 EXTRA: Exceptional Cases

Найти 'to find', PPP **найден, найдена, найдено, найдены** 'found' (note stress). **Вынудить** (я **вынужу**, ты **вынудишь**) 'to force', PPP **вынужден** 'forced'. **Увидеть** 'to see', PPP **увиден** 'seen'. **Начать** 'to begin', PPP **начат, начата, начато, начаты** 'begun'.

27.7 PPPs with -ый-adjective Endings

In dictionaries you will find PPPs given with a long-form adjective ending, i.e. **-нный** (types 1 and 2 – note the two **нн**'s) or **-тый** (type 3). For example **написанный** 'written' or **взятый** 'taken'. These long forms, which have all the case endings of an adjective, are used in certain bookish constructions which you will meet when you read technical books or literature and newspapers. Examples:

Во всех книгах, написанных (prep. pl.) этим автором до 39-го года, есть интересные женщины.

In all the books written by this author before 1939 there are interesting women.

In more neutral style, you would say:

Во всех книгах, которые были написаны этим автором до 39-го года, есть интересные женщины (or Во всех книгах, которые написал этот автор . . .).

These 'long' participles replace a clause beginning **который** 'which', just as in English you can say either 'all the books written by this author' or 'all the books *which were* written by this author'. Notice that it is easier and less bookish to use **который** + the short participle in Russian; if you

choose to miss out the **ко́торый**, then you must use the long participle and make its adjective ending agree with the noun to which it refers.

Во́т пять биле́тов, кото́рые бы́ли кúплыны вчера́

or **Во́т пять биле́тов, кúпленных** (gen. pl.) **вчера́.**

Here are five tickets (which were) bought yesterday.

Рабо́ту, кото́рая была́ сде́лана Ма́шей, до́лжен был сде́лать Ва́ня.

The work which was done by Masha should have been done by Vanya.

Рабо́ту, сде́ланную (f acc. sg.) **Ма́шей, до́лжен был сде́лать Ва́ня.**

The work done by Masha should have been done by Vanya.

If you miss out the ‘which’ in the participial clause, then you have to use the long form of the participle and make it agree in case with the noun to which it relates (in this instance **рабо́ту** in the accusative).

In bookish style you will also meet constructions in which the *long* participle is placed in front of its noun, often with words inserted between them, e.g.:

Напи́санные Досто́евским в э́то вре́мя рома́ны ста́ли о́чень популя́рными.

‘The written-by-Dostoevsky-at-this-time novels became very popular’ (i.e. ‘The novels written by Dostoevsky at this time . . .’).

В на́званных кни́гах мо́жно найт́и мно́го интере́сного.

In the named books one can find much of interest.

The forms given in section 27.4 above (**сде́лан/а/о/ы** etc.) are the ones you will normally meet and use. Do not mix up the short and long forms of the participles! In a sentence of the type ‘Something is/was/will be done’, you *must* use the short form. For ‘The work is done’ it is wrong to say **Рабо́та сде́ланная**. Correct is **Рабо́та сде́лана**.

EXERCISE 27/1

Translate:

1 **Всё бу́дет сде́лано.** 2 **Магази́и ГУМ** был постро́ен в **девятна́дцатом ве́ке.** 3 **Э́тот рома́н был напи́сан Толстóим.** 4 **Никто́ не забы́т, ничто́ не забы́то** (quotation from the poet **Ве́ра Инбер** at the

main Petersburg war cemetery). 5 **Фестиваль** был организoван студентами. 6 Мы были приглашены на вечер в Доме дружбы. 7 Не все вопросы были решены. 8 Работа кончена. 9 Апельсины были привезены из Африки. 10 В передаче (programme) будет рассказано о жизни в Сибири. 11 Две трети всех фильмов, показанных на фестивале, были куплены американцами. 12 Многие из принятых в институт студентов – иностранцы.

EXERCISE 27/2

Put the correct endings on the words in brackets:

1 **Фильм будет (показать) завтра** The film will be shown tomorrow. 2 **Все места были (занять)** All the seats were occupied. 3 **Вопрос уже (решить)** The matter has already been dealt with. 4 **Этот вопрос был (дать) (русский журналист)** This question was asked by a Russian journalist. 5 **Магазин (закрывать)** The shop is closed. 6 **Было (объявить), что концерт начнется в семь часов** It was announced that the concert would begin at seven. 7 **Ваш заказ (принять)** Your order has been accepted.

EXERCISE 27/3

Say in Russian:

1 All the tickets have been sold. 2 The museums will be closed tomorrow. 3 Is this seat (**место**) occupied? 4 The tickets will be ordered (**заказать**^p) tomorrow. 5 In our shops it is difficult to find (p) books written by modern Russian writers.

27.8 EXTRA: The Present Passive Participle (or Present Verbal Adjective)

This participle is very rare. You may find examples if you read scientific Russian and other texts in 'bookish' style. Its meaning is 'being V-ed' (V

being any transitive' verb), e.g. **уважаемый** 'being respected' from **уважать** 'to respect'. Here is an example:

Она человек, уважаемый всеми. She is a person who is respected
(being respected) by everybody.

These participles are formed from the first person plural (the **мы** form) of *imperfective* transitive' verbs by adding the adjective ending **-ый**:

уважать 'to respect': **мы уважаем: уважаемый** '(being) respected'

читать 'to read': **мы читаем: читаемый** '(being) 'read'

организовать/'**р** 'to organize': **мы организуем: организуемый**
'(being) organized'

обсуждать 'to discuss': **мы обсуждаем: обсуждаемый** 'being
discussed'

The stress is generally the same as the infinitive:

любить 'to love': **мы любим: любимый** '(being) loved'

Special cases:

ведомый 'being led' (from **вести** 'to lead'), **несомый** 'being carried'
(from **нести** 'to carry')

Like past passive participles, present passive participles match the nouns to which they relate in number, gender and case.

Профессор Мирчанов давно занимается вопросами, обсуждаемыми на этой конференции. Professor Mirchanov has long been concerned with the questions being discussed at this conference.

These participles are sometimes used as adjectives:

Уважаемая Лидия Николаевна! Respected Lidiia Nikolaevna!
(start of a formal letter – see Lesson 26)

Это подарок для моей любимой сестрички.

This is a present for my beloved ('being loved') little sister.

EXERCISE 27/4

A text with and without PPPs. Translate:

(a) В среду было объявлено, что все билеты уже проданы. Мы были очень удивлены, потому что в письме директора было написано, что билеты для нас будут куплены в четверг.

(b) В среду объявили, что все билеты уже продали. Мы очень удивились, потому что в своём письме директор написал, что билеты для нас купят в четверг.

27.9 Vocabulary

агeнт agent

актёр actor

актриса actress

аплодировать' (за-р)

аплодирую, аплодируешь

(+ dat.) to applaud someone

Африка Africa

Великобритания Great Britain

вет(е)р wind

включить' **включу, включишь**

(**включить'** like **знать**) (в

+ acc.) to include (in)

возможный possible

вопрос question

впервые for the first time

выбрать' **выберу, выберешь**

(**выбирать'** like **знать**) (+ acc.)

to choose

вынудить' **вынужу, вынудишь**

(PPP **вынужден**) (**вынудать'**

like **знать**) (+ acc. + inf.) to

force (someone to do something)

высквзаться' **высквжусь**

выскажешься (за + acc.)

(**высказываться** like **знать**) to
speak for/in favour of

генерал general

единственно only

журналистка gen.pl.

журналистка female journalist

задать' (like **дать** 12.7) (**задавать**

задаю, задаёшь) to set, pose

задать вопрос (+ dat.) to ask

(someone) a question

известный well-known

исключить' **исключу,**

исключишь (**исключить'** like

знать) + acc. to exclude

кампания campaign

кинофестиваль (m) film festival

король (m) gen.sg. **короля** king

международный international

обладать' (like **знать**) (+ inst.) to

possess

обсудать' (like **знать**) (+ acc.)

(**обсудить'** **обсужу,**

обсудишь) to discuss

объявить' **объявлю, объявишь**

(объявля́ть' объявля́ю, объявля́ешь) (+ acc.) to announce	(приобрета́ть' like знать) (+ acc.) to acquire
опро́с survey	програ́мма programme
организова́ть^{ip} организу́ю, организу́ешь (+ acc.) to organize	разведе́нный divorced (originally a PPP)
покло́нник admirer	реа́льный real, real-life
предста́вить^p предста́влю предста́вишь (представля́ть' like знать) (+ acc. + dat.) to present something/someone to someone	результáт result
президе́нт president	в результа́те (+ gen.) as a result of
премье́ра première	реше́ние decision
премье́р-мини́стр prime minister	содержа́ние content, contents
приня́ть^p приму́, приме́шь past приня́л, приняла́, приня́ли (принима́ть' like знать) (+ acc.) to accept	спóрить' спóрю, спóришь (по-^p) to argue, dispute
приня́ть реше́ние to take a decision	суперзвезда́ superstar
приобрести́^p приобрета́ю, приобрета́ешь past приобрёл, приобрела́, -ло́, -ли́	теа́тральный theatre (adj.)
	уча́ствовать' уча́ствую, уча́ствуешь в (+ prep.) to participate in
	удиви́ть^p удивлю́, удиви́шь (+ acc.) (удивля́ть' like знать) to surprise (someone)
	унести́^p (like нести́ 20.2) (уно́сить' like но́сить' 20.2) to carry away
	чино́вник bureaucrat
	число́ number
	в числе́ (+ gen.) among

COMPREHENSION EXERCISE 27/5

«Унесённые вётром»

- 1 What is the English name of this film?
- 2 The film was made in 1939. What reason is suggested for its absence from Soviet screens until 1990?
- 3 What main principle determines how English or American names are spelt in Russian transcription?
- 4 Translate the eight underlined PPPs.

В 1937 году, после того как было принято решение сделать фильм по роману «Унесённые ветром», агент продюсера Дэвида Селзника, Рассел Бердаелл, начал кампанию в Америке – поклонникам романа был задан вопрос: кто же должен играть Скарлетт и Ретта?

Люди перестали обсуждать реальную драму – роман английского короля Эдуарда VIII с разведённой американкой Уоллес Симпсон (а результате которого король Англии был вынужден отречься[†] от престола). В каждой семье за обедом спорили о том, что, может быть, Гари Купер . . . А если Эррол Флинн? . . . Но Кларк Гейбл! . . . Девяносто пять процентов тех, кто участвовал в опросе, назвали Кларка Гейбла единственно возможным Реттом Батлером. Что касается Скарлетт О'Хары – сорок пять процентов высказались за Бетт Дэвис, которая уже обладала двумя «Оскарами». Но она отказалась. Селзник выбрал английскую театральную актрису Вивьен Ли.

Фильм сделал Вивьен Ли суперзвездой. В 1943 году, через четыре года после премьеры, во время её концертов в северной Африке ей аплодировали американский генерал Эйзенхауер и британский генерал Монтгомери.

Фильм «Унесённые ветром» был показан впервые в России в октябре 1990 года. Раньше он был включён в программу одного из московских международных кинофестивалей, но почему-то исключён в последнюю минуту. Наверное, каким-то чиновникам содержание фильма не понравилось.

Права показывать «Унесённых ветром» были приобретены у американской компании «Юнайтед Интернешнл Пикчерз». На премьере в кинотеатре «Октябрь» фильм был представлен президентом «Ю.И.П.», Тедом Тернером. Было много гостей, а числе которых – Джейн Фонда, известный английский актёр Бен Кингсли с женой, журналистка Кэрол Тэтчер, дочь тогдашнего премьер-министра Великобритании.

[†]отречься от престола to abdicate ('renounce from throne')

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ

VERBAL ADVERBS

28.1 Key Examples

Уходя, гасите свет. As you leave, put out the light.
Он ушёл, не сказав ни слова. He left without saying a word.

28.2 Verbal Adverbs ('Gerunds')

Russian has two types of verbal adverb (sometimes called 'gerunds' in old-fashioned grammars of Russian). They are fairly common in writing, and you may occasionally hear one used in conversation.

28.3 Imperfective Verbal Adverb

The basic meaning of this verb form is 'while doing something'; it generally corresponds to English verbs with the ending '-ing'. So **уходя** (from **уходить**) is 'while leaving'. As its name tells you, it is formed only from imperfective verbs. The characteristic ending is **-я**.

Formation

Take the third person plural form of the present tense (the **они** form), take off the last two letters and add **-я**:

говорить 'to speak' (**они говорят**) **говор** + **я** = **говоря** '(while) speaking'
знать 'to know' (**они знают**) **зна** + **я** = **зная** '(while) knowing'
идти 'to go' (**они идут**) **ид** + **я** = **идя** '(while) going'

Verbs with the stress pattern of **курить**: **я курю, ты куришь** (see 4.9) stress the verbal adverb on the end:

уходить 'to leave' **ухожу, они уходят**: **уход** + **я** = **уходя** '(while) leaving'

If the verb is reflexive, add **-сь** after the **я**:

улыбаться 'to smile' **они улыбаются**: **улыба** + **я** + **сь** = **улыбаясь**
 '(while) smiling'

Note. Don't forget the 'spelling rule' which says that after **г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц** you find **а** instead of **я** (see 12.11). So:

спешить 'to hurry' (**они спешат**) **спеш** + **а** (not **я**) = **спеша** 'while hurrying'
учиться 'to study' (**я учусь, они учатся**) **уч** + **а** (not **я**) + **сь** = **учась**
 'while studying'

28.4 EXTRA: Exceptions

(a) Verbs ending **-авать**, e.g. **давать** 'to give', keep the **-ав-** of the infinitive in the verbal adverb:

давать 'to give': **давая** 'while giving' (not **дая** from **они дают**)
вставать 'to get up': **вставая** 'while getting up' (not **встая** from **они встают**)

(b) Some verbal adverbs are unexpectedly stressed on the stem:

стоять 'to stand': **стоя** 'while standing' (preferred to **стоя́**)
сидеть 'to sit': **сидя** 'while sitting' (not **сидя́**)

(c) Some, generally short, verbs have *no* verbal adverb. The ones to note are **есть** 'to eat', **пить** 'to drink' (**пийа́** is archaic), **писать** 'to write', **ехать** 'to travel' (but see (d) below), verbs ending **-нуть** (e.g. **тянуть** 'to drag')

(d) There is an alternative ending **-учи**, which is used with **быть**: 'to be':

бúдучи 'being'. Colloquially, this ending can be used with **éхать** 'to travel': **éдучи** 'while travelling'. **Íдучи** 'while going' is a colloquial equivalent of **идя́**.

28.5 Use of Imperfective Verbal Adverbs (IVAs)

Although we suggest the translation 'while Verb-ing' ('while going' etc.), the actual translation in context will vary.

Уходя́, гаси́те свет (common notice).

As you leave/When leaving, put out the light.

Она́ учи́т слова́, сто́я на голо́вэ. (голо́ва 'head')

She learns words standing on her head.

Возвраща́ясь домо́й, мы пе́ли ру́сские пе́сни.

On our way home (While returning home), we sang Russian songs.

The negated IVA (with **не**) can be translated 'without V-ing':

По́езд иде́т в Хе́льсинки, не захо́дя в Пе́тербу́рг.

The train goes to Helsinki without calling at St Petersburg.

Не доезжа́я до светофо́ра, сверни́те напра́во.

Before you reach (Without going as far as) the lights, turn right.

Notice that it is more important to be able to recognize IVAs than to be able to form them. You can always avoid an IVA by using a clause beginning with **когда́** 'when' or some equivalent conjunction:

Уча́сь в Москвэ́, Ёгорь жил в Те́плом Ста́не

means the same as

Когда́ он учи́лся в Москвэ́, Ёгорь жил в Те́плом Ста́не.

Studying/When he studied/in Moscow, Igor lived in Těplyi Stan.

Basically, the IVA describes an action or state which is simultaneous with the action expressed by the verb in the main clause. As in English, the subject of the verbal adverb is the subject of the verb in the main clause, i.e. in the last example the person studying is the person living in Těplyi Stan.

Common phrases based on verbal adverbs:

сúдя по (+ dat.)

judging by (**суди́ть** 'to judge')

Сúдя по вáшей фамíлии, аы украíнец.	Judging by your surname, you're Ukrainian.
несмотря́ на (+ acc.)	despite (not looking at)
Несмотря́ на плохúю погóду, мы пошлí в парк.	Despite the bad weather, we went to the park.
не гоаоря́ (уж) о (+ prep.)	not to speak of (not talking about)
начина́я с (+ gen.)	beginning with

EXERCISE 28/1

Translate:

- 1 Знáя, чтó Ёва вернётся пóздно, Вáдим аыпил стакáн аóдки.
- 2 Проезжáя мíмо теáтра, мы узнали, чтó идёт пьеса «Три сестры́».
- 3 Отдыхáя а Крымú, Мэри познакоми́лась с интересным профéссором.
- 4 Мы шли не спешá, арёмени было́ мно́го.
- 5 Занимáясь три часá кáждый день, Волóдя аыучил английский язык за два гóда.

28.6 Perfective Verbal Adverb (PVA)

The closest English equivalent of the perfective verbal adverb (PVA) is 'having Verb-ed', e.g. 'having said'. PVAs are formed from perfective verbs and have the characteristic endings **-а**, or, for reflexive verbs, **-ашись**.

Formation

If the infinitive ends **-ть**, replace the **ть** with **а**:

сказáть ^р 'to say'	сказáа 'having said'
дать ^р 'to give'	даа 'having given'

If the infinitive does not end **-ть**, form the PVA using the rules for the *imperfective* VA, i.e. replace the third-person plural ending with **-я**:

уйтí ^р 'to go away'	онí уйдúт: уйд + я = уйдя́ 'having left'
аыйти ^р 'to go out'	онí аыйдут: аыйд + я = аыйдя́ 'having gone out'
принести́ ^р 'to bring'	онí принесúт: принес + я = принеся́ 'having brought'

In both cases the stress is the same as on the infinitive.

Most non-ть verbs are verbs of motion based on **идти** 'to go', **вести** 'to lead', **нести** 'to carry' and **везти** 'to transport', e.g. **уйти**^p 'to go away', **увести**^p 'to lead away', **привезти**^p 'to bring by transport'. If you should ever want to form a PVA from a verb ending **-ти/-чь** which is not a verb of motion, e.g. **лечь** 'to lie down', use the rule given in EXTRA (a) below.

Reflexive verbs have **-вшись**:

улыбнуться 'to smile': **улыбнувшись** 'having smiled'

Прочитав письмо, она сразу же позвонила матери.

Having read the letter, she immediately phoned her mother.

The 'having done something' structure often sounds stilted in English. Simpler translations are possible in context.

Войдя в комнату, он сел у окна.

Coming into the room (rather than 'Having come into'), he sat down by the window.

Прожив в Сибири три месяца, он вернулся в Киев.

After spending (rather than 'Having lived') three months in Siberia, he went back to Kiev.

Он ушёл, ничего не сказав.

He left without saying anything (having said nothing).

Basically, the perfective VA describes an action completed (that's why it's perfective) before the action described in the main clause.

EXERCISE 28/2

Translate:

1 **Проёхав три останówki, Мэри вышла на станции «Университёт».**

2 **Ничего не купив в магазине, Вэра решила пойти на рынок.**

3 **Заинтересовавшись чекíстами, Волóдя начал проводить всё свободное время в библиотеках.** 4 **Не дойдя до проспекта, мы свернули налево.** 5 **Вадím ушёл, не закрыв окна.**

28.7 EXTRA: on PVAs

(a) Non-ть verbs can also form the PVA by adding -ши to the masculine form of the past tense:

унести 'to take/carry away': past **унёс**, PVA **унёсши** 'having taken away'
лечь 'to lie down': past **лёг**, PVA **лёгши** 'having lain down'

(b) But note that verbs based on **идти** (**уйти**, **выйти** etc.) have PVAs ending -шедши (not -шёлши):

уйти 'to go away': **ушёлши** 'having gone away'
выйти 'to go out' **вышелши** 'having gone out'

(c) Some writers form perfective VAs from -ть verbs using the formation rule for imperfective VAs. So you may meet forms such as **увидя** 'having seen' (instead of the more normal **увидев**).

(d) Note also that in nineteenth-century literature you may also meet -вши where the modern language has -в. So **сказавши** 'having said' is simply an older version of **сказав**.

EXERCISE 28/3

Translate the words in brackets, with or without verbal adverbs (your choice):

1 (Not knowing) **русского языка**, **Кэрл не могла найти свою гостиницу**. 2 **Éва ушла**, (without saying), **куда она идёт**.

3 (After drinking) **два стакана водки**, **Вадим решил пойти к Вере**.

4 (After getting dressed – **одеться**), **мы с братьями идём завтракать**.

28.8 Vocabulary for 'Peter the Great'

беспощадно mercilessly

борода acc. **бороду** pl. **бороды**
 beard

боярин pl. **бояре** gen.pl. **бояр**
 (9.8n) boyar (powerful
 landowner)

брить ¹ (по-) ^р брею, бреешь to shave	заседáние meeting, sitting на заседáнии at a meeting, sitting
быт way of life	издáть ⁹ (like дать) (издавáть ¹) (+ acc.) to publish
военно-морское дело naval matters, naval science ('war-sea matter')	квзнить ⁹/ᵖ квзню, казнишь to execute
военный military	кáчество quality в кáчестве (+ gen.) as ('in the quality of')
восстáние uprising	колéно pl. колéни gen.pl. колéней knee по колéни (acc. pl.) up to one's knees
вскóре soon	корáбль (m) gen.sg. корабля́ ship
выдающийся outstanding (29.3)	крепостни́чество serfdom
выехать ⁹ (выезжáть ¹) (20.4) to depart (by transport)	крепостно́й (m adj) serf, semi-slave in pre-1861 Russia
выяснить ⁹ выясню, выяснишь (выяснáть ¹ like знáть) to find out, establish	культу́рный cultural
главá pl. гláвы chief, head; chapter во главé (+ gen.) at the head of	куп(é)ц gen.pl. купцо́в merchant
Голлáндия Holland	медици́нв medicine
госуда́рственный state, belonging to the state	нало́г tax
границá border за границу́ abroad (motion) за границей abroad (place)	нвпράвить ⁹ напράвлю, напράвишь (нвпράвлять like знáть) (+ acc.) to direct
дворянин pl. дворяне gen.pl. дворя́н nobleman, member of gentry	нвучи́ться ⁹ (+ inf) (учи́ться ¹) to learn to do sth
добивáться ¹ (like знáть) (+ gen.) (доби́ться ⁹ добью́сь, добыёшься) to work for, get, obtain	необходи́мость (f) (+ gen.) necessity (for)
европеизáция Europeanization	непоси́льный excessive, over-demanding
европé(е)ц (8.6) European (noun)	но́жницы (pl.) gen.pl. но́жниц scissors
жени́ться ¹/ᵖ женю́сь, женишься (на + prep.) to marry (of a man) ('to wife on')	носи́ть ¹ (20.2) to carry around; to wear
за́говор plot	обре́зать ⁹ обре́жу, обре́жешь (обреза́ть ¹ like знáть) to clip, cut

обсерватория observatory	прибегать' (прибежать') (к + dat.) to resort to
обычай gen.pl. обычаев custom	пригонять' (like гонять 20.2)
обязывать' (like знать) (+ acc.)	(пригнать' like гнать 20.2) to drive (to somewhere)
(обязать' обязу́, обязешь)	приговорить' (к + dat.)
to compel, oblige	(приговаривать' like знать) to condemn to, sentence to
одновременно at the same time	приказ order
организатор organizer	приобщать' (like знать) (к + dat.)
останавливаться' to stop	(приобщить' приобщу́, -общись) to introduce to (something)
отставать' отстаю́, отстаёшь	проведённый (PPP of провести)
(отстать' like стать) (от + gen.) to be backward, lag behind (s.o.)	conducted, passed, executed, carried out
отсталость (f) backwardness	промышленность (f) industry
парламент parliament	промышленный industrial
передовой advanced, progressive	противник opponent
плотник carpenter	рабочий (m adj) worker
по-европейски in European style ('Europeanly')	расправляться' (like знать) (с + inst.) (расправиться' расправлюсь, расправишься) to deal with
погибнуть' past погиб, погибла to perish	резко sharply
пощадить' пощажу́, пощадись (щадить') (+ acc.) to spare	реформа reform
посещать' (like знать) (+ acc.)	решительно resolutely, with determination
(посетить' посещу́, посетишь) to visit (a place)	родной own (of family relationships); native
поспешить' поспешу́, поспешишь (спешить') to hurry	самодержавие autocracy
полностью completely	соглашение agreement
предприятие firm, company, business	с соглашения (+ gen.) with ('from') the agreement of
преобразование reform (= реформа)	создание creation
преодолеть' преодолею́, -олеешь (преодолевать' like знать) (+ acc.) to overcome	способность (f) ability
при (+ prep. (5.4)) at the time of, under	способствовать' способствую́,

способствуешь (+ dat.) to assist, facilitate	узнать^o (like знать) (узнаватьⁱ узнаю, узнаёшь) to find out
спустя later, after (a period of time)	укрепление strengthening
стрел(ё)ц gen.pl. стрельцов strelets (member of privileged military corps in sixteenth/seventeenth century Russia)	умственный mental
торговля trade	уничтожение annihilation
тяжёлый heavy, hard	условие condition
уделятьⁱ (уделяю, уделяешь) (уделить^o уделю, уделишь) (+ acc.) to give, devote	ухудшиться^o (ухудшатьсяⁱ) to get worse
уделять внимание (+ dat.) to give attention to	физический physical
	царевич son of the tsar
	цель (f) goal, aim
	цивилизация civilization
	экономический economic
	энергия energy

28.9 Пётр Великий Peter the Great (Translation in Key)

Пётр родился 30 мая 1672 года¹. В 1689 году² он женился на дочери московского боярина Евдокии Лопухиной. Царём он стал в 1696 году³. Обладая выдающимися умственными способностями и огромной энергией, он постоянно учился. Зная, что Россия отстаёт от передовых стран Запада, он хорошо понимал необходимость экономических, военных и культурных преобразований. В 1697 году⁴ он выехал за границу. В Голландии он научился строить корабли, работая простым плотником. Он посещал заводы, школы, интересовался медициной. В Англии он изучал военно-морское дело, посетил обсерваторию, побывал на заседании парламента. В августе 1698 года⁵, узнав о восстании стрельцов в Москве, Пётр должен был поспешить на родину.

1 тридцатого мая тысяча шестьсот семьдесят второго года (17.11).

2 в тысяча шестьсот восемьдесят девятом году.

3 в тысяча шестьсот девяносто шестом году.

4 в тысяча шестьсот девяносто седьмом году.

5 в августе тысяча шестьсот девяносто восьмого года.

За границей Пётр познакомился с бытом и обычаями европейцев. Вернувшись в Москву, он стал решительно приобщать русских дворян и купцов к европейской цивилизации. Когда бояре и дворяне пришли поздравить Петра с приездом, он ножницами обрёзал у них бороды. Вскоре был издан приказ, который обязывал дворян одеваться по-европейски и брить бороды. Купцам Пётр разрешил носить бороду, но за это они платили налог.

Пётр уделял много внимания вопросам развития промышленности и торговли. Давая купцам деньги для создания промышленных предприятий, он пригонял государственных крестьян в города в качестве крепостных рабочих.

Добиваясь своих целей, он ни перед чем не останавливался. Строя город Петербург, он не обращал внимания на тяжёлые условия. Работая в холоде, под дождём, стоя по колени в воде и грязи, тысячи крестьян погибли от болезней, голода и непосильного труда. Со своими противниками Пётр расправлялся беспощадно, иногда прибегая к их физическому уничтожению. В 1698 году, выяснив, что во главе восстания стрельцов стояли бояре Милославские, он казнил организаторов и более тысячи стрельцов. Некоторое время спустя Пётр не пощадил родного сына Алексея, узнав, что царевич участвует в заговоре. В 1718 году с согласия отца Алексей был приговорён к смерти.

Реформы, проведённые Петром, способствовали европеизации России. Однако он не смог полностью преодолеть отсталость страны, так как его реформы были одновременно направлены на укрепление самодержавия и крепостничества. При Петре жизнь народа резко ухудшилась.

28.10 Vocabulary for Solianka Recipe

белый гриб boletus	грибной mushroom (adj)
выложить^p (выкладывать) to spread out	добавить^p (добавлять) to add
головка little head (dim)	духовой шкаф oven
головка лука an onion	жир fat, grease
	заменить^p (заменять) to replace

запекáние baking	прибáвить^р (прибавлять') to add
кастрюля gen.pl. кастрюль saucepan	промýть^р (промывáть') to wash thoroughly
квáшенный sour, fermented	рýжик saffron milk-cap
кипящий boiling	сбрызнуть^р to sprinkle (with liquid)
лаврóвый лист bay leaf	сковородá frying-pan
лóмтик slice	смáзать^р (смáзывать') to grease sth with sth
лúк onions	смáзанный greased (27.7)
масли́на olive	смешáть^р (смéшивать') to mix
ми́ска bowl	солёный salted, pickled
наре́зать^р (нареза́ть') to cut, slice	со́ль (f) salt
обжа́рить^р (обжа́ривать') to fry all over	соля́нка solianka (spicy cabbage dish)
огур(е)ц cucumber	столо́вый table (adj)
оконча́ние end	суха́рь (m) rusk
оста́вшийся remaining	суше́ный dried
очи́стить^р (очища́ть') to clean	тома́т-пюре́ tomato purée
пе́р(е)ц pepper	то́т же the same
пода́ча serving	туше́ние stewing
подберёзовик brown mushroom	туше́ный stewed
поджа́рить^р (поджа́ривать') to brown	туши́ть' (по-р') to stew
покры́ть^р (покрывáть') to cover	у́ксус vinegar
посы́пать^р (посыпа́ть') to sprinkle (with sth solid)	

COMPREHENSION EXERCISE 28/4

- 1 Does this dish contain any meat?
- 2 What does the recipe tell you to do with the cabbage?
- 3 Apart from the choice of type of mushrooms, three instructions involve options. What are the three options?
- 4 Translate literally the seven underlined verbal adverbs.

Солянка грибная A Recipe for Mushroom Solianka

(Note how the recipe uses infinitives as impersonal commands)

На 500 г (пятьсот граммов) свежих грибов – 1 кг (один килограмм) свежей капусты, 1 (один) солёный огурец, 1 (одна) головка лука, 2 ст. (две столовые) ложки томата-пюре, 1-2 (одна-две) чайные ложки сахара, 2 ст. (две столовые) ложки масла.

Капусту нарезать, положить в кастрюлю, добавить масло и немного воды. Тушить около часа. За 15-20 минут до окончания тушения прибавить томат-пюре, сахар, соль, перец, лавровый лист, уксус.

Очистив и промыв грибы (белые, подберёзовики, рыжики и другие), положить их на 10-15 минут в кипящую воду. Затем нарезав ломтиками, обжарить в масле. Положив грибы в миску, на той же сковороде поджарить лук и затем смешать его с грибами, добавив нарезанный огурец, соль, перец.

Половину тушёной капусты положить на смазанную жиром сковороду, на капусту выложить приготовленные грибы и покрыть оставшейся капустой. Посыпав капусту сухарями и сбрызнув маслом, поставить в духовой шкаф для запекания. Перед подачей на солянку можно положить ломтик лимона или маслины.

Грибную солянку можно приготовить также из квашеной капусты, не добавляя в этом случае уксуса. Свежие грибы можно заменить солёными или сушёными.

УРОК НОМЕР ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЬ

'BOOKISH' STYLE; ACTIVE PARTICIPLES; PUNCTUATION; SHORT-FORM ADJECTIVES

29.1 Key Examples of Active Participles

слéдующий	following, next
начина́ющий	beginner ('one who is beginning')
выдаю́щийся	outstanding
пи́шущая машинка	typewriter ('writing machine')
жела́ющий	wishing; person who wants to
опозда́вший	latecomer ('who has come late')
В э́той дере́вне живу́т лю́ди, говоря́щие по-ру́ски.	In this village live people who speak Russian.
Мы говори́ли со студéнтами, приéхавшими из Ирку́тска.	We talked to the students who had arrived from Irkutsk.

29.2 Active Participles'

Russian has two active participles, whose use is restricted to formal, bookish Russian (novels, scholarly works, some newspaper writing). The present active participle corresponds to English '-ing' verb forms in such sentences as 'The man *reading* the newspaper is a spy'.

The past active participle, which has both imperfective and perfective forms, corresponds to 'who/which + the past tense' ('The woman *who gave* you all this money is a spy').

Both participles are met quite frequently in written Russian (particularly in newspapers and scientific writing) but they are not used in the spoken language. They can always be replaced with a clause beginning **ко́торый** followed by the present or past tense.

Like the passive participles you met in Lesson 27, active participles are formed from verbs and have adjective endings. In some grammar books, these participles are called 'verbal adjectives'.

29.3 Present Active Participle (Who/Which is VERB-ing)

These participles are easily recognized by their characteristic **-щ-** followed by the adjective ending **-ий**. To form them, take any imperfective verb in its **онí** form (e.g. **чита́ют**), take off the **-т** and add **-щий**:

чита́ть (онí чита́ют) - чита́ю + щий = чита́ющий 'reading'

говори́ть (онí говори́ят) - говори́ю + щий = говори́щий 'speaking'

These adjectival forms agree with the noun to which they relate. The endings are the same as those of the adjective **хоро́ший** (see Table 5.)

Я зна́ю де́вушку, чита́ющую (f. acc. sg.) газе́ту.

I know the girl reading the newspaper.

Notice that this sentence means exactly the same as:

Я зна́ю де́вушку, кото́рая чита́ет газе́ту.

I know the girl who is reading the newspaper (see 18.9 for **ко́торый**).

If the verb is reflexive, add **-ся** (*which is never shortened to -сь in participles*):

Де́вушка, занима́ющаяся ру́сским языко́м, подро́га Ве́ры. The girl studying Russian is a friend of Vera.

(**занима́ться** 'to study': **занима́ю + щий + ся** 'studying')

There are no exceptions to these rules for forming present active participles. Occasionally the stress is hard to predict (e.g. participles from **-ить** verbs with the stress pattern of **кури́ть (кури́ю, ку́ришь, ку́рят)** tend to have the stress of the first person, i.e. **куря́щий** 'smoking', not **ку́рящий**), but the stress is of little importance since you will rarely have to use them in speech.

EXERCISE 29/1

Find the infinitives from which the participles are formed and translate the sentences:

1 Мы шли по доро́ге, веду́щей в лес. 2 Все уважа́ют писа́телей, пи́шущих пра́вду о коммуни́зме. 3 Ми́стер Поуп встреча́ется с бизне́смено́м ('businessman'), стро́ящим но́вые заво́ды в Сиби́ри. 4 Для на́шего магази́на мы и́щем же́нщин, уме́ющих одева́ться краси́во. 5 В э́том сиби́рском го́роде, существу́ющем всего́ де́сять лет, уже́ бо́лее пяти́ ты́сяч жи́телей. 6 Дире́ктор встреча́ется с рабо́чими, отказа́вающимися рабо́тать в воскресе́нье.

29.4 Past Active Participles (Who/Which VERB-ed/was VERB-ing)

These participles have the characteristic ending **-вший**, an adjective ending which agrees in number, gender and case with the noun to which it relates. It means 'who (or which) VERB-ed or was VERB-ing'.

изуча́вший'	who was studying
изучи́вший^р	who mastered

They are formed from both imperfective and perfective verbs using this rule: take off the **-л** of the past tense and add **-вший**:

изуча́ть 'to study' (past **изуча́л**) – **изуча́вший**:

Студе́нты, изуча́вшие^л ру́сский язы́к, нашли́ интере́сную рабо́ту.

The students who studied Russian found interesting work.

изучи́ть^р 'to master' (past **изучи́л**) – **изучи́вший**:

Бизне́смено́в, изучи́вших^р (gen.pl) ру́сский язы́к, о́чень ма́ло.

There are very few businessmen who have mastered Russian.

If the verb is reflexive, add **-ся** (never **-сь**).

занима́ться^л 'to study' (past **занима́лся**) – **занима́вшийся**:

Все де́вушки, занима́вшиеся^л ру́сским языко́м, вы́шли за́муж за ру́сских.

All the girls who studied Russian married Russians.

If the past tense of the verb does not end **-л**, add **-ший** (without the **в**) to the masculine singular of the past tense:

принести^р 'to bring' (past **принёс**) – **принёсший**^р 'who brought'

Exceptions

The main one is **идти** (and all its prefixed forms) which has the past participle form **шедший**:

войти^р

вошедший^р 'who went in'

пройти^р

прошедший^р 'who went through'

Note also:

вести^р (to lead)

ведший^р 'who/which led'

приобрести^р (to acquire)

приобретший^р 'who acquired'

These participles always correspond in meaning to **который** + the past tense:

Бизнесменов, изучивших русский язык, очень мало = Бизнесменов, которые изучили русский язык, очень мало.

EXERCISE 29/2

Translate:

1 Студенты, опоздавшие^р на экзамен, очень беспокоились. 2 Людём, видевших^р Лёнина, теперь очень мало. 3 Женщину, нашедшую^р сумку, просят подойти к администратору театра.

29.5 Participles as Adjectives: 'Has been Wife'

A number of active participles, mainly present ones, are commonly used as adjectives (i.e. they are used in front of a noun and have little or no verbal meaning of action). They are listed in dictionaries.

Examples:

<u>слéдующий</u> день	the following day (from слéдовать 'to follow')
<u>пи́шущая</u> машинка	typewriter ('little writing machine') (from писа́ть 'to write')
<u>веду́щая</u> ро́ль	leading role (from вести́ 'to lead')
<u>блестя́щая</u> кни́га	brilliant ('shining') book (from блесте́ть 'to shine')
<u>кипя́щая</u> вода́	boiling water (from кипе́ть 'to boil')
<u>выдаю́щиеся</u> писате́ли	outstanding writers (from выдава́ться 'to stand out')
<u>непы́ющий</u>	non-drinking, abstemious (from пить 'to drink')
<u>бы́вшая</u> жена́	former ('has been') wife (бы́вший is the past active participle of быть 'to be')
<u>проше́дшее</u> вре́мя	past time, past tense (проше́дший ^p from пройти ^p 'to pass')

Some are used as nouns:

Мы приглаша́ем всех жела́ющих.	We invite all those who want to come (жела́ющий 'who wishes' from жела́ть).
Он рабо́тает с начина́ющими.	He works with beginners (начина́ющий 'beginning' from начина́ть 'to begin').
Опозда́вших про́сят подождáть.	Latecomers are asked to wait (опозда́вший ^p 'who was late' from опозда́ть ^p 'to be late').

EXERCISE 29/3

Translate the words in brackets, using a participle or **ко́торый** (your choice):

1 Студéнтов, (who wish – **жела́ть**) **изуча́ть** англи́йский язы́к, **очень** **много**. 2 В **мечтáх** **мы** **разговори́ваем** **со** студéнтами (who are

29.6 EXTRA: Punctuation

You may have noticed above that an active participle is always separated from its preceding noun by a comma. Russian has very strict rules for the use of commas. In English, we tend to insert a comma when we pause; in Russian, on the other hand, the placing of commas is determined primarily by grammatical structure and only secondarily by meaning or intonation. The main rule: a comma is always used to separate a main clause¹ from a subordinate¹ or participial clause, e.g.:

Вади́м сказа́л, что́ ско́ро придёт. Vadim said he would come soon.
/main clause/ subordinate clause/

A comma would look most unnatural in this English sentence, but in Russian it is compulsory. If you miss it out, you look uneducated. Russian school-children are not considered literate if they don't put the main commas in.

Кварти́ра, в кото́рой он живёт, о́чень большо́я. 'The flat he lives in is very large.' The main clause is **Кварти́ра о́чень большо́я** and the subordinate clause, separated by commas, is **в кото́рой он живёт**.

Note the number of commas in the following (all compulsory):

Ка́жется, те, кто́ пришёл в во́семь, смогли́ купи́ть биле́ты, а тем, кто́ пришёл в де́вять, дире́ктор сказа́л, что́ все биле́ты про́даны.

It seems that those who came at eight were able to buy tickets, while those who came at nine were told by the director that all the tickets had been sold.

By contrast, note that Russian does not use commas to separate time and place phrases from the rest of the clause. In English you can write 'In 1937, we lived . . . ' but in Russian there is no comma: **В 1937 го́ду мы жи́ли . . .**

There are other differences between Russian and English punctuation, particularly in representing direct speech, but the use of commas is the only one likely to be noticed.

29.7 Long- and Short-Form Adjectives

This grammar aims to be complete. That is, it deals with all the basic structures of Russian grammar, even with those which you are unlikely to use, because you will meet them in the speech or writing of Russians. One of these minor topics is the choice between the long and short forms of adjectives. You have met some short-form adjectives simply as vocabulary items, e.g. **дóлжен/должна́/должно́/должны́** 'obliged' (19.4), **рад, рада, радо, рады** 'glad' (26). What has not been mentioned is the fact that most adjectives of the **но́вый/молодо́й/вели́кий** types (7.2), but *not* those ending **-ский**, can have the short endings **-а/о/ы** in certain circumstances.

Short-form adjectives are met only in sentences of the type 'The film is interesting', 'She was grateful', in which an adjective used predicatively (i.e. with no noun after it) is linked to the subject by a form of the verb 'to be'. These short-form adjectives have only one case, the nominative, and therefore only four possible endings, namely masculine, feminine, neuter and plural. They are called 'short-form' adjectives because their endings are truncated versions of the nominative 'long-form' adjective endings you met in 7.2. Here are the two sets of endings compared.

m	f	n	pl	
но́вый	но́вая	но́вое	но́вые	'new' long forms
но́в	но́ва́	но́во	но́вы	'new' short forms

You will see that short-form adjectives have the endings you associate with nouns (consonant ending: masculine; **-а**: feminine; **-о**: neuter; **-ы**: plural).

If you want to say 'a new house', using the adjective 'new' attributively (i.e. in front of a noun), the only possible form is **но́вый до́м**. But if you want to say 'The house is new', you have a choice between **до́м но́вый** and **до́м но́в**. The difference is a stylistic one: in most cases, the long form is normal, neutral Russian, while the short form is bookish. This means that the long form is the one you have been using, but when reading bookish Russian (formal articles, speeches, scientific writing, poetry) you will meet many examples of short forms.

Here are examples of short forms you may meet:

вѐрный	true	вѐрен, верна́, вѐрно, вѐрны
красѝвый	beautiful	красѝв, красѝва, красѝво, красѝвы
интерѐсный	interesting	интерѐсен, интерѐсна, интерѐсно, интерѐсны
холóдный	cold	хóлоден, холодна́, хóлодно, хóлодны
нۇжный	necessary	нۇжен, нужна́, нۇжно, нужны́ (нۇжны also occurs)
дорогóй	dear/expensive	дóрог, дорога́, дóрого, дóроги
краткий	short	крато́к, кратка́, кратко́, кратки
лѐгкий	light/easy	лѐгок, легка́, легко́, легки́ (г pronounced х before к)
трудо́й	difficult	трудо́н, трудна́, трудо́но, трудо́ны
вели́кий	great	вели́к, вели́ка, вели́ко, вели́ки
хоро́ший	good	хоро́ш, хороша́, хорошо́, хороши́

You may notice that the neuter forms are the same as adverbs (7.16).

Special cases

большóй	large	вели́к, велика́, велико́, велики́
мáленький	small	мал, малá, малó, малы́

Examples:

Э́то дóрого.	That's expensive.
Я бۇду краток/кратка́.	I shall be brief.
Э́то легко́.	That's easy.
Ва́ша дóчь óчень красѝва.	Your daughter is very pretty.
Вопро́сы бы́ли сли́шком трудо́ны для нас.	The questions were too difficult for us.
Э́тот стул вам нۇжен?	Do you need this chair? ('Is this chair to you necessary?')

Points to note:

Short-form adjectives are harder to form than long-form ones. While long-form adjectives are very regular and have fixed stress (see 7.2), short

forms involve irregularities. Although the basic rule for forming short-forms is 'Take off the last two letters of the masculine form (**но́вый** becomes **но́в**) and the last letter of the other three forms (**но́вая** becomes **но́ва**, **но́вое** becomes **но́во**, **но́вые** becomes **но́вы**)', there is a general tendency for the stress of two-syllable adjectives to shift to the end in the feminine (and sometimes in the plural as well). Many adjectives have other stress shifts, e.g. **молодо́й** 'young' has the short forms **моло́д**, **моло́да**, **моло́до**, **моло́ды**. Adjectives with a consonant group before the ending, e.g. **интересе́ный**, usually add **-е-** (or **-о-**) between the consonants in the masculine form only (**фильм интере́сен** 'The film is interesting'). Many adjectives, particularly all those ending **-ский** and most soft adjectives (e.g. **последни́й** 'last'), have no short forms at all.

Usage

(1) As mentioned above, you can manage without short adjectives most of the time because they tend to be bookish, while the forms you learnt in Lesson 7 are normal everyday Russian. However, there are a few adjectives (such as **рад** 'glad' – see above) which, when predicative (used with no following noun), are *always* in the short form. Here are the main ones:

Гото́вый 'ready' is only used in the short form **гото́в**, **гото́ва**, **гото́во**, **гото́вы** in sentences such as 'I am/was/will be/would be ready':

Я гото́в/гото́ва.

I'm ready.

Когда́ вы бу́дете гото́вы?

When will you be ready? (*Note: With **вы**, short-form adjectives are always plural (ending **-ы**), even when you are talking to one person.*)

Бу́дьте добры́

Be so good (in polite requests).

Рад, ра́да, ра́до, ра́ды 'glad'. (Notice that in English, too, 'glad' is nearly always used predicatively: 'She is glad' is much more likely than 'She is a glad person'.)

Я так ра́да вас ви́деть.

I'm so glad to see you (woman speaking).

Мы бу́дем ра́ды.

We'll be glad.

Похо́жий 'similar': **похо́ж**, **похо́жа**, **похо́же**, **похо́жи**:

Вы похо́жи на Кла́рка Ге́йбла. You look like Clark Gable.

Нужный 'necessary' always has the forms **нужен, нужна, нужно, нужны́** if it is used predicatively:

Ваня – нужный человек. Vanya is a useful ('necessary') person.

But

Ваня нам нужен. We need Vanya ('Vanya to us is necessary').

Мне нужна ваша помощь. I need your help ('To me is necessary your help').

(2) If the subject is **это** 'this/that/it' or **всё** 'everything', the predicative adjective *must* be short:

Это дорого (not **дорог~~о~~е**). That's expensive.

Всё здесь интересно. Everything here is interesting.

(3) As well as sounding more bookish, the short form may carry other connotations, depending on the situation: it may sound more categorical/emphatic, or it may restrict the description to a particular situation – see (4).

Она такая глупая. She's so silly (long form).

Она так глупа. She's so stupid (short form – more emphatic).

Note that 'so' is **так** with short adjectives (and adverbs) and **такой** 'such' with 'normal' (long form) adjectives.

(4) If the adjective has a dependent phrase such as 'difficult *for me*', '(too) big *for you*', then the short form should be used:

Погода хорошая. The weather is good.

But

Погода хороша для лыж. The weather is good for skiing.

Это пальто ему велико. That coat is (too) big for him.

EXERCISE 29/4

Translate:

A Conversation with Short Forms

ИЕ: Здравствуйте, Вэра Петровна. Рад вас видеть.

ВП: Я тоже рада, Илья Егорович.

ИЕ: Вы готовы?

ВП: Уже готова.

ИЕ: Будьте добры, передайте портфель, он мне нужен.

ВП: Ваш портфель похож на чемодан.

ИЕ: Это верно. Но ваша сумка тоже была бы похожа на чемодан, если бы вы были так же заняты, как я.

EXERCISE 29/5

Translate, using short forms:

1 I was glad. 2 She looks like her father. 3 That's good. 4 That's expensive. 5 They need dollars. 6 Tania, are you ready? 7 We'll be ready in (через) five minutes. 8 The hat (шапка) is too big for ('to') her.

29.8 Vocabulary

Адмиралтейство Admiralty

ансамбль (m) ensemble

аркада arcade

архитектурный architectural

барокко (n indecl) baroque

богатство richness, wealth

ворота (n pl.) gen.pl. **ворот** gates

великолепный magnificent

величественно-прекрасный

majestically beautiful

верный true; faithful

возвышаться' (like **знать**) to tower

впечатляющий impressive (from **впечатлять'** (coll) to impress)

въездные ворота entrance gates

выдаваться' (**выдаться**?) to project, stand out

выступающий projecting

выступать' to project, stick out

выходить' на (+ acc.) to look out on

выса́диться ^р (выса́живаться)	опозда́ть ^р опозда́ю, опозда́ешь
to disembark, land	(опазды́вать ' like знать) (на
гармони́чный harmonious	+ acc.) to be late (for)
глу́пый stupid, silly	опреде́литель ^р опреде́лю, -лишь
гото́в/а/о/ы ready (29.7)	(опреде́лять ' like знать) (+ acc.)
деко́р decoration	to determine, define
даор(е́)ц palace	осно́вать ^р осну́ю, осну́ешь
Даорцо́вая пло́щадь Palace	(+ acc.) (осно́вывать ' like
Square	знать) to found
за́муж	пара́дный grand
выходи́ть/а́йти ^р за́муж (за	полуо́строа peninsula
+ acc.) to marry (of the woman)	портфе́ль (m) briefcase
('to go out after a husband')	предста́вить ' (предста́вить ^р)
испо́лненный executed, carried	себе́ to imagine
out PPP of испо́лнить ^р to carry	прое́кт plan, project
out, execute, perform	пропо́рция proportion
коло́нна column, pillar	разнообра́ние variety
крыло́ pl. кры́лья wing	располага́ться ' (like знать) to be
ландша́фт landscape	situated, placed
лы́жи (pl.) gen.pl. лы́ж skis	располо́жен/а/о/ы situated
масшта́б scale	решётка gen.pl. решёток grille,
матро́с sailor	railing, decorated ironwork
моде́ль (f) model	скло́н slope
музе́йный museum (adj)	стул pl сту́лья , gen.pl сту́льев
набере́жная (f adj) embankment,	chair
quay	субтропи́ческий subtropical
наибо́лее most	торже́стаенный grand, splendid,
необыча́йно extraordinarily	majestic
неповтори́мый unique	тройно́й triple
ну́жный necessary	укра́сить ^р укра́шу, укра́сишь
обра́з form; image; manner	(украша́ть ' like знать) (+ acc.)
обра́щен PPP of обра́тить ^р	to adorn
turned	фаса́д façade
океа́н ocean	чемода́н suitcase

29.9 Владивосток Vladivostok (bookish style)

Владивосток расположен на полуострове, выдающемся в Тихий океан. Это огромный порт. Самая интересная часть города – набережная. Здесь возвышается колонна с моделью корабля, с которого высадились матросы, основавшие Владивосток в 1880 году. Город, спускающийся по склонам к морю, очень красив. Его необычайно украшают неповторимый ландшафт, субтропическая природа.

COMPREHENSION EXERCISE 29/6

- 1 What is the connection between the Hermitage Museum and the Winter Palace?
- 2 What are we told about the location of the Winter Palace in relation to its Petersburg surroundings?
- 3 Find and translate the four active participles, the one verbal adverb and the four past passive participles.

Зимний дворец The Winter Palace (Another bookish text, not easily translated)

Каждый, хоть один раз побывавший в Эрмитаже, вспоминает о нём, представляя себе величественно-прекрасный Зимний Дворец – самое замечательное и наиболее впечатляющее из пяти музейных зданий. Построенный в 1754–1762 годах по проекту Франческо Бартоломео Растрелли (1700–1771), он определил великолепный архитектурный ансамбль на берегу Невы.

Масштабами, богатством, разнообразием архитектурного декора, а также пропорцией частей Зимний дворец, исполненный в стиле русского барокко, создаёт гармоничный и торжественный образ.

Два крыла с западной стороны обращены к Адмиралтейству; главный фасад, выходящий на Дворцовую площадь, – наиболее парадный. В средней, выступающей, части располагается тройная аркада въездных ворот, украшенных великолепной решёткой.

30

УРОК НОМЕР ТРИДЦАТЬ

ABBREVIATIONS; NAMES OF RUSSIAN LETTERS; PARTICLES

30.1 What's Left?

You have now covered all the basic grammar you need to speak correctly and to work your way through written Russian texts. Your main task now is to build up your working vocabulary sufficiently to be able to follow Russian speech and read Russian books and newspapers without constantly hunting in dictionaries.

This lesson deals with a few vocabulary points and then tests your mastery of Russian with a complete classic short story.

30.2 Dictionaries

You will need the largest Russian–English/English–Russian dictionary you can afford. The best three currently available are those published by Collins, Oxford University Press and Penguin Books. If you want a pocket dictionary, the best is the *Oxford Pocket Russian–English/English–Russian Dictionary*.

30.3 Russian Abbreviations

A feature of post-1917 Russian has been the widespread use of abbreviations, including acronyms such as **TACC** 'TASS' and 'stump compounds'

(made up of parts of words) such as **универма́г** 'department store' from **универса́льный магази́н** 'universal shop'). Good dictionaries, such as those mentioned above, include the commonest ones.

To read abbreviations such as **МГУ** (Moscow State University **Моско́вский госуда́рственный универси́тет**), you need to know the names of the letters – see 1.5.

МГУ (MGU)	[em-ge-oó]
ЦРУ (CIA)	[tse-er-oó]
СССР (USSR)	[es-es-es-ér]
КГБ (KGB)	[ka-ge-bé]
Note США (USA)	Though the letters are [es-sha-á] the pronunciation is usually [se-she-á]

However, if the letters form a pronounceable word, they are read as a word (like Unesco or Nato in English):

ТАСС	pronounced [tas]
ЮНЕСКО	pronounced as in English [yoo-né-sko]

Note the Russian predilection for abbreviations constructed out of parts of words (stump compounds), particularly for the names of companies and trading organizations. That is, rather than names of the type IBM (from International Business Machines) or BBC (from British Broadcasting Corporation), Russians prefer the type we find in Natwest (from National Westminster Bank).

Уралма́ш [oo-ral-másh] (from **Ура́льский заво́д тяжёлого машиностро́ения**) Urals Heavy Machinery Works in Ekaterinburg.

совми́н (сове́т ми́нистров) Council of Ministers

Минлегрóм (Министе́рство лёгкой промышле́нности)
Ministry of Light Industry

Минмясомолпро́м (Министе́рство мясно́й и молóчной промышле́нности)
Ministry of the Meat and Milk Industry

Гостелера́дио (Госуда́рственное телеви́дение и ра́дио)
State Television and Radio (an analogy would be 'Britbroadcorp' for the BBC)

**Главсахалинбумпрóm (Глáвное управлéние бумáжной промыш-
ленности на Сахалине)** Chief Administration of the Sakhalin
Paper Industry

30.4 Particles

Some of the trickiest words to translate are the so-called 'particles' (**частицы**). A particle is a (usually short) word, such as **же** (5.2), which occurs only with other words, never on its own, to indicate such things as emphasis (**же**), speaker's attitude (**ведь**), emotion, or, sometimes, grammatical structure (e.g. **ли**, indicating a yes–no question **Знаете ли вы . . . ?** 'Do you know . . .?').

Где Ивáн? Where is Ivan?

Где же Ивáн? **Where** is Ivan?

Other particles you have met are **ведь**, indicating that the speaker expects you to agree with his statement or to know the information already (**Ведь она уехала!** She's left, you know); **бы** indicating doubt or hypothesis (**Я бы купил два** I would buy two/I would like to buy two); **вот** here/there is, used to draw attention to what follows (**Вот почему** That's why); **ну** corresponding to the English hesitation word 'well' (**Ну, я точно не знаю** Well, I'm not quite sure).

Other particles to note are:

-то which (apart from its use in words like **кто-то** 'someone' (26.2)) is a colloquial and weaker equivalent of **же**

В том-то и дело. That's just it/That's just the point.

Нарóду-то! Such crowds!

-ка which softens imperatives, making them friendlier or more like invitations. **Скажи-ка . . .** Do tell me . . . **Подойди-ка** Come here, won't you? **Не шумите-ка** You'd better stop making a noise.

-ка with verbs in the first person future indicates tentative intentions:

Заеду-ка к нему. I think I might call on him (example from *The Penguin Russian Dictionary*).

да which apart from meaning 'yes' is a weaker, colloquial equivalent of **а** ('and/but')

Принесите мне водки, да поскорее! Bring me some vodka, and quick about it! (example from *The Oxford Russian Dictionary*)

и 'even', 'too', emphasizes the following word:

Она не знала, что и он откажется. She didn't know that even he would refuse.

More examples:

Вот не ожида́л!

I didn't expect this!

Вот сюрпри́з!

What a surprise!

**Да кни́гу же забы́л я
ему́ переда́ть-то!**

Oh, but I've gone and forgotten to give him the book though!

Ну, да погляди́ же на меня́!

Well, but just take a look at me then!

Ну, что́ же ты?

Well, how are you then?

Ну да бо́г с ним!

Well but what does it matter?

(**бо́г** 'God')

То-то и оно́!

That's it!

Ну да?!

Really? (astonishment with a note of distrust)

Да ну!

Oh, no! (disagreement, unwillingness, refusal)

Как бы не так!

Not at all. On the contrary.

30.5 Vocabulary for Chekhov's **Толстый и тонкий** 'Fat and Thin'

ба́тюшки! good gracious!

ви́шня gen.pl. **ви́шен** cherry

благоговéние reverence

восклицну́ть^р восклицну́,

бо́г [boh] pl. **бо́ги** gen.pl. **бого́в**

-кнешь (восклицáть^л like

God; god

знáть) to exclaim

бо́г с ним/ней good luck to him/her; what does it matter?

востóрженно enthusiastically

вро́де (+ gen.) like

бога́тый (short form **бога́т**) rich

выгля́дывать^л (like **знáть)**

не бо́йся' (from **бо́яться**) don't be afraid

(вы́глянуть^р вы́гляну́,

вы́глянешь) to look out

ве́домство department

вы́тянуться^р вы́тяну́сь,

вельмо́жа grandee, big shot

-нешься to stretch; to stand

ветчина́ ham

erect

- вы́тянуться^р во фронт** to stand to attention
- Геростра́т** Herostratus (who burnt down the temple of Artemis at Ephesus)
- гимнази́ст** grammar-school boy
- гимна́зия** grammar school
- глядéть' (по-^р) гляжу́, гляди́шь (на + acc.)** to look (at)
- голубчик** dear friend, my dear
- го́споди!** good heavens! good Lord!
- ах ты го́споди!** oh, good heavens!
- губа́ pl. губы́ dat.pl. губа́м** lip
- гу́ща** grounds, dregs
- департа́мент (old word)** (government) department
- де́рево** wood (also 'tree')
- длинный** long
- дослужиться^р дослужу́сь, дослужи́шься (до + gen.) (дослуживаться' like знать)** to reach a position, the top
- дразни́ть' дразни́ю, дразни́шь (+ acc.)** to tease, (+ inst.) to call someone a name (in order to tease)
- друг дру́га** each other
- друг на дру́га** at each other (30.6 note 3)
- душóн(о)к** swell, smart lad
- жа́лованье (old word)** salary
- желéзная доро́га** railway ('iron road')
- женáт (short adj)** married (of a man)
- живи́тельная вла́га (coll)** intoxicating liquor
- застегну́ть^р застегну́, застегне́шь (застёгивать')** like **знать)** (+ acc.) to fasten
- захихика́ть^р (like знать)** to start giggling (**хихика́ть'** to giggle)
- звезда́ pl. звёзды, gen.pl. звёзд** star
- из-за (+ gen.)** from behind
- изуми́ться^р изумлю́сь, изуми́шься (изумля́ться' изумляю́сь, -яёшься)** to be astonished
- и́скра** spark
- искриви́ться^р искривлю́сь, искриви́шься (искривля́ться' искривляю́сь, -яёшься)** to become distorted, to twist
- казённый** state, belonging to the state
- как бы** as it were
- карто́нка gen.pl. карто́нок** cardboard box
- кислота́ pl. кислóты** acidity, sourness
- кита́(е)ц** Chinese (noun)
- класс** class, form
- трéтьего клáсса** of the third form
- кни́жка (dim 25.2) gen.pl. кни́жек** book, small book, some book (fam)
- кóе-ка́к (26.7)** somehow, just, with difficulty
- коллéжский асéссор** collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)

- кофе́йный** coffee (adj)
краса́в(е)ц handsome man
лобыза́ние (old word) kiss
лосни́ться' **лосни́сь,**
лосни́шься to shine, gleam
люте́ра́нка gen.pl. **люте́ра́нок**
 Lutheran (Protestant)
ми́лостивый (old word) gracious,
 kind
ми́лый мо́й! my dear
мунди́р uniform
навы́учить' **навы́учу,**
навы́учишь (**навы́учивать'**
 like **знать**) (+ inst.) to load
 (with)
небо́сь (coll) probably
не́которым о́бразом somehow;
 so to speak
Никола́евская желе́зная
доро́га The Moscow–St
 Petersburg line (named after
 Tsar Nicholas I)
облобыза́ться' (like **знать**)
(лобыза́ться') (old word) to
 kiss each other
окамене́ть' **окамене́ю, -не́ешь**
(камене́ть') to turn to stone
отверну́ться' **отверну́сь,**
-не́ешься (**отвора́чиваться'** like
знать) (**от** + gen.) to turn away
 (from)
отку́да from where
отку́да ты взя́лся? where
 have you sprung from?
ошеломи́ть' **ошело́млю, -ми́шь**
(ошело́млять' -мляю, -я́ешь)
 to stun, astound
папи́ро́ска (dim of **папи́ро́са**)
 Russian-style cigarette
па́хло (past of **па́хнуть'** to smell) it
 smelled
па́хло от него́ (+ inst.) he
 smelled of
переведе́н (PPP of **перевести́**)
 transferred
побледне́ть' **побледне́ю,**
-не́ешь (**бледне́ть'**) to turn pale
погладя́ть' (see **глядя́ть'**) (**на**
 + acc.) to take a look at
пода́ть' **ру́ку** to hold out one's
 hand
подборо́д(о)к chin
поде́рнут(ый) (PPP of
поде́рнуть) covered, coated
поду́мать' (**дума́ть'**) (like **знать**)
 to think for a moment
пожа́ть' **пожму́, пожиме́шь**
(пожима́ть' like **знать**) (**ру́ку**)
 to press, squeeze, shake
 (hands)
поклони́ться' **поклони́сь,**
поклони́шься (**поклони́ться'**
поклони́юсь, -я́ешься) to
 bow
по́лно! (coll) enough of that!
по́льный (+ gen.) full (of)
помилуйте' pardon me
помо́рщиться' **помо́рщусь**
помо́рщишься (**мо́рщиться'**)
 to crease, wrinkle; to frown
портсига́р cigarette-case,
 cigar-case
посы́паться' **посы́плется** to
 rain down

почтительный respectful, deferential	(tsarist civil-service medal)
превосходительство Excellency (title of general and equivalent ranks)	стáтский (совéтник) Councillor of State (fifth highest civil-service rank)
привáтно (old word) privately	столонáчальник (old word) head of a civil-service section
прищуренный half-closed (of eyes)	сúзиться^р сúзится (сúживаться¹ like знать) to become narrow
приятель (m) friend	съя́житься^р съя́жусь, съя́жишься (съя́живаться¹ like знать) to shrivel, shrink
пробавля́ться¹ -ляюсь, -ляешься to get by, make do (coll)	та́йный (совéтник) Privy Councillor (third highest civil- service rank)
прожéчь^р прожгу́, прожжéшь прожгу́т past прожéг, прожгла́ (прожигáть¹ like знать) to burn through	то́лстый fat
прощáние farewell, parting на прощáние in farewell	то́н tone
протівно disgusting, disgusted	то́нкий thin
пу́говка gen.pl. пу́говок button	троекра́тно thrice, three times
сгóрбиться^р сгóрблюсь, -бишься (гóрбиться¹) to hunch up, become bent	ту́ловище body, torso
сла́дость (f) sweetness	у́з(е)л pl. узлы́ bundle
слезá pl слёзы, gen.pl. слёз, dat.pl. слезáм tear, teardrop	урождéнная née (indicating maiden name)
служítь¹ служу́, служи́шь (+ inst.) (по-^р) to serve, to work (as)	уронítь^р уроню́, урони́шь (+ acc.) (роня́ть¹ роняю́, роня́ешь) to drop
снять^р сниму́, сними́шь (+ acc.) (снимáть¹ like знать) to take off	устремítь^р устремлю́, устре- ми́шь (устремля́ть -ляю́, -ля́ешь) (глаза́ на + acc.) to direct, fasten (one's gaze on)
спéлый ripe	усту́пка gen.pl. усту́пок price reduction; concession
спина́ acc. спину́, pl. спины́ back	учени́к gen.sg. ученика́ pupil
спря́таться^р спря́чусь, -чешься (пря́таться¹) (за + acc.) to hide (oneself) behind	флёрдорáнж orange blossom (scent)
Станисла́в Order of St Stanislas	фура́жка gen.pl. фура́жек peaked cap
	хе́рес sherry

хорошёнко properly, well and truly (25.4)	to shuffle
хó-хó ho-ho!	шáркнуть^o ногóй to click one's heels (ногá 'foot')
хúденький thin (25.4)	широчáйший widest (18.8)
чемодáн suitcase	штúка thing, piece
чинопочитáние respect for rank, kowtowing, boot-licking	щёголь (m) dandy
шáркунть^o шáркну, шáркнешь (шáркать' like знать) (+ inst.)	Эфиáльт Ephialtes (Greek traitor)
	ябедничать' (на-^o) (like знать) to tell tales, sneak

30.6 A taste of Russian nineteenth-century literature, a complete early comic-satirical Chekhov story from 1883:

Тóлстый и тóнкий The Fat One and the Thin One

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подёрнутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флёрдоранжем. Тонкий же¹ только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком – его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

– Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет²!

– Батюшки! – изумился тонкий. – Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

Приятели троекратно облобызались и устремили друг на друга³ глаза, полные слёз. Оба были приятно ошеломлены.

– Милый мой! – начал тонкий после лобызания. – Вот не ожидал⁴! Вот сюрприз! Ну, да погляди же⁵ на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был⁶! Такой же душонок и щеголь! Ах ты господи! Ну, что же ты⁷? Богат? Женат? Я уже женат, как видишь . . . Это вот моя жена, Луиза, урождённая Ванценбах . . .

лютеранка . . . А это сын мой, Нафанайл, ученик третьего класса. Это, Нафаня, друг моего детства! В гимназии вместе учились!

Нафанайл немного подумал и снял шапку.

– В гимназии вместе учились! – продолжал тонкий. – Помнишь, как тебя дразнили? Тебя дразнили Геростратом за то, что ты казённую книжку папироской прожёл, а меня Эфиальтом за то, что я ябедничать любил. Хó-хó . . . Детьми были! Не бойся, Нафаня! Подойди к нему поближе . . . А это моя жена, урождённая Ванценбах . . . лютеранка.

Нафанайл немного подумал и спрятался за спину отца.

– Ну, как живёшь, друг? – спросил толстый, восторженно глядя на друга. – Служишь где? Дослужился?

– Служу, милый мой! Коллѐжским ассессором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое . . . ну да бог с ним⁸! Жена уроки музыки даёт, я портсигары приватно из дѐреаа делаю. Отличные портсигары! По рублю⁹ за штуку продаю. Если кто¹⁰ берёт десять штук и более, тому¹¹, понимаешь, уступка. Пробавляемся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, а теперь сюда переведён столоначальником¹² по тому же¹³ ведомству . . . Здесь буду служить. Ну, а ты как? Небось, уже статский? А¹⁴?

– Нет, милый мой, поднимай повыше, – сказал толстый. – Я уже до тайного дослужился . . . Две звезды имею.

Тонкий вдруг побледнел, окаменел, но скоро лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой; казалось, что от лица и глаз его посыпались искры. Сам он съёжился, сгорбился, сужился . . . Его чемоданы, узлы и картонки съежились, поморщились . . . Длинный подбородок жены стал ещё длиннее; Нафанайл вытянулся во фрунт и застегнул все пуговицы своего мундира . . .

– Я, ваше превосходительство . . . Очень приятно-с¹⁵! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли¹⁶ в такие вельможи-с! Хихи-с.

– Ну, полно! – поморщился толстый. Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства – и к чему¹⁷ тут это чиновничество!

– Помилуйте . . . Что вы-с . . . – захихикал тонкий, ещё более

съѣживаясь. – Мѣлостивое внимáние вáшего превосходѣтельства . . . врóде как бы живѣтельной влáги . . . Э́то вóт, вáше превосходѣтельство, сын мóй Нафанáйл . . . женá Луи́за, лютерáнка, нѣкоторым óбразом . . .

Тóлстый хотѣл бы́ло¹⁸ возразѣть чтó-то, нó на лицé у тóнкого¹⁹ бы́ло напѣсано стóлько благоговéния, слáдости и почтѣтельной кислоты́, чтó тáйному совѣтнику стáло протѣвно. Он отверну́лся от тóнкого и пóдал ему́ на прощáние рúку.

Тóнкий пожáл три пáльца, поклонѣлся всем тóловищем и захихáкал, как китáец: «хи-хи-хí». Женá улы́бну́лась. Нафанáйл шáркнул ногóй и уронѣл фура́жку. Все трóе бы́ли прѣятно ошеломлены́.

Notes:

'Тóнкий же (emphatic particle) 'As for the thin one, he . . . ' ²**Скóлько зим, скóлько лет!** 'How many winters, how many summers' = 'Long time no see!' ³**друг на дру́га** 'at each other'; in the structure **друг дру́га** 'each other', the first **друг** is indeclinable, while the second declines like **друг** 'friend'. Prepositions come between the two **друг** words. ⁴**Вóт (30.4) не о́жидáл** 'I didn't expect this.' ⁵See the particles section 30.4. The meaning here is 'Look straight at me so that I can have a good look at you.' ⁶**Такóй же красáвец, как и был (30.4)** 'The same handsome fellow that you (always) were.' ⁷**Ну, чтó же ты?** 'Well how are you doing then?' ⁸See particles, section 30.4 ⁹**По рублю́ за шту́ку** 'at a rouble each.' ¹⁰**Éсли ктó . . .** 'If anyone . . . ' ¹¹**тому́ . . . усту́пка** 'he gets a reduction' ('to that (one) a reduction'). ¹²**столонáчальником (inst.)** 'as a section head.' ¹³**по тому́ же вѣдомству** 'In the same ('that very') department.' ¹⁴**А?** Eh? ¹⁵The **-с** suffix is short for **сúдарь** 'sir.' ¹⁶**вы́шли в такѣе вельмóжи-с! . . .** 'you've become such a VIP, sir!' Note the change to **вы**. ¹⁷**к чему́** 'why.' ¹⁸**хотѣл бы́ло** 'was about to.' ¹⁹**на лицé у тóнкого** 'on the thin one's face.'

GRAMMATICAL TABLES

Declension of Nouns. N = nominative, A = accusative, anim = animate accusative, inanim = inanimate accusative, G = genitive, D = dative, I = instrumental, P = prepositional

1 Masculine Nouns

	table			writer	
	singular	plural		singular	plural
N	сто́л	сто́лы		писа́тель	писа́тели
A	сто́л	сто́лы		писа́теля	писа́телей
G	стола́	столо́в		писа́теля	писа́телей
D	сто́лу	стола́м		писа́телю	писа́телям
I	сто́лом	стола́ми		писа́телем	писа́телями
P	сто́ле	стола́х		писа́теле	писа́телях
	museum			Englishman	
	singular	plural		singular	plural
N	музе́й	музе́и		англича́нин	англича́не
A	музе́й	музе́и		англича́нина	англича́н
G	музе́я	музе́ев		англича́нина	англича́н
D	музе́ю	музе́ям		англича́нину	англича́нам
I	музе́ем	музе́ями		англича́нином	англича́нами
P	музе́е	музе́ях		англича́нине	англича́нах

GRAMMATICAL TABLES

	boy		grandfather	
	singular	plural	singular	plural
N	ма́льчик	ма́льчики	де́душка	де́душки
A	ма́льчика	ма́льчиков	де́душку	де́душек
G	ма́льчика	ма́льчиков	де́душки	де́душек
D	ма́льчику	ма́льчикам	де́душке	де́душкам
I	ма́льчиком	ма́льчиками	де́душкой	де́душками
P	ма́льчике	ма́льчиках	де́душке	де́душках

2 Feminine Nouns

	newspaper		week	
	singular	plural	singular	plural
N	газэ́та	газэ́ты	неде́ля	неде́ли
A	газэ́ту	газэ́ты	неде́лю	неде́ли
G	газэ́ты	газэ́т	неде́ли	неде́ль
D	газэ́те	газэ́там	неде́ле	неде́лям
I	газэ́той	газэ́тами	неде́лей	неде́лями
P	газэ́те	газэ́тах	неде́ле	неде́лях

	square		surname	
	singular	plural	singular	plural
N	пло́щадь	пло́щади	фа́ми́лия	фа́ми́лии
A	пло́щадь	пло́щади	фа́ми́лию	фа́ми́лии
G	пло́щади	пло́щадей	фа́ми́лии	фа́ми́лий
D	пло́щади	пло́щадям	фа́ми́лии	фа́ми́лиям
I	пло́щадью	пло́щадьями	фа́ми́лией	фа́ми́лиями
P	пло́щади	пло́щадьях	фа́ми́лии	фа́ми́лиях

3 Neuter Nouns

	matter, business		exercise	
	singular	plural	singular	plural
N	дѣло	делá	упрежнѣние	упрежнѣния
A	дѣло	делá	упражнѣние	упрежнѣния
G	дѣле	дел	упрежнѣния	упражнѣний
D	дѣлу	делáм	упрежнѣнию	упрежнѣниям
I	дѣлом	делáми	упрежнѣнием	упрежнѣниями
P	дѣле	делáх	упражнѣнии	упражнѣниях

	name, first name	
	singular	plural
N	íмя	именá
A	íмя	именá
G	íмени	имѣн
D	íмени	именѣм
I	íменем	именáми
P	íмени	именáх

4 Pronouns

	who	what	I	you	he	she	it	we	you	they
N	кто́	что́	я	ты	о́н	о́на	оно́	мы	вы	о́ни
A	кого́	что́	меня́	тебя́	его́	еѣ́	его́	нас	вас	их
G	кого́	чего́	меня́	тебя́	его́	еѣ́	его́	нас	вас	их
D	кому́	чему́	мне	тебе́	ему́	ей	ему́	нам	вам	им
I	кем	чем	мно́й	тобо́й	им	ей	им	на́ми	ва́ми	и́ми
P	ко́м	че́м	мне	тебе́	не́м	ней	не́м	нас	вас	них

	this				that			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	э́тот	э́та	э́то	э́ти	то́т	те	то́	те
A	э́тот	э́ту	э́то	э́ти	то́т	ту	то́	те
A anim	э́того	э́ту	э́то	э́тих	то́го	ту	то́	тех
G	э́того	э́той	э́того	э́тих	то́го	то́й	то́го	тех
D	э́тому	э́той	э́тому	э́тим	то́му	то́й	то́му	тем
I	э́тим	э́той	э́тим	э́тими	те́м	то́й	те́м	те́ми
P	э́том	э́той	э́том	э́тих	то́м	то́й	то́м	тех

GRAMMATICAL TABLES

	all				self			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	весь	вся	всѣ	все	сам	самá	самó	сáми
A	весь	всю	всѣ	все	сам	самоѳ*	самó	сáми
A anim	всего́	всю	всѣ	всех	самого́	самоѳ*	самó	самíх
G	всего́	всей	всего́	всех	самого́	самóй	самого́	самíх
D	всемú	всей	всемú	всем	самомú	самóй	самомú	самím
I	всем	всей	всем	всѣми	самím	самóй	самím	самíми
P	всѣм	всей	всѣм	всех	самóm	самóй	самóm	самíх

*or самú

5 Adjectives

	new			
	m	f	n	pl
N	нóвый	нóвая	нóвое	нóвые
A	нóвый	нóвую	нóвое	нóвые
A anim	нóвого	нóвую	нóвое	нóвых
G	нóвого	нóвой	нóвого	нóвых
D	нóвому	нóвой	нóвому	нóвым
I	нóвым	нóвой	нóвым	нóвыми
P	нóвом	нóвой	нóвом	нóвых

	Russian			
	m	f	n	pl
N	ру́сский	ру́сская	ру́ское	ру́ские
A	ру́сский	ру́скую	ру́ское	ру́ские
A anim	ру́ского	ру́скую	ру́ское	ру́ских
G	ру́ского	ру́ской	ру́ского	ру́ских
D	ру́скому	ру́ской	ру́скому	ру́ским
I	ру́ским	ру́ской	ру́ским	ру́скими
P	ру́ском	ру́ской	ру́ском	ру́ских

GRAMMATICAL TABLES

	good			
	m	f	n	pl
N	хорóший	хорóшая	хорóшее	хорóшие
A	хорóший	хорóшую	хорóшее	хорóшие
A anim	хорóшего	хорóшую	хорóшее	хорóших
G	хорóшего	хорóшей	хорóшего	хорóших
D	хорóшему	хорóшей	хорóшему	хорóшим
I	хорóшим	хорóшей	хорóшим	хорóшими
P	хорóшем	хорóшей	хорóшем	хорóших

	last			
	m	f	n	pl
N	послédний	послédняя	послédнее	послédние
A	послédний	послédнюю	послédнее	послédние
A anim	послédнего	послédнюю	послédнее	послédних
G	послédнего	послédней	послédнего	послédних
D	послédнему	послédней	послédнему	послédним
I	послédним	послédней	послédним	послédними
P	послédнем	послédней	послédнем	послédних

	third			
	m	f	n	pl
N	трéтий	трéтья	трéтье	трéтьи
A	трéтий	трéтью	трéтье	трéтьи
A anim	трéтьего	трéтью	трéтье	трéтьих
G	трéтьего	трéтьей	трéтьего	трéтьих
D	трéтьему	трéтьей	трéтьему	трéтьим
I	трéтьим	трéтьей	трéтьим	трéтьими
P	трéтьем	трéтьей	трéтьем	трéтьих

6 Possessives

	my (same endings for твóй 'your', свóй 'own')				our (same endings for ваш 'your')			
	m	f	n	pl	m	f	n	pl
N	мóй	моя	моё	мо́й	наш	на́ша	на́ше	на́ши
A	мóй	мою́	моё	мо́й	наш	на́шу	на́ше	на́ши
A anim	моегó	мою́	моё	мо́их	на́шего	на́шу	на́ше	на́ших
G	моегó	моёй	моегó	мо́их	на́шего	на́шей	на́шего	на́ших
D	моemú	моёй	моemú	мо́им	на́шему	на́шей	на́шему	на́шим
I	мо́им	моёй	мо́им	мо́ими	на́шим	на́шей	на́шим	на́шими
P	моём	моёй	моём	мо́их	на́шем	на́шей	на́шем	на́ших

7 Numbers (See 22.3 for declensions of два/две, три, четы́ре, пять, шесть, во́семь, со́рок, пятьдеся́т, во́семьдеся́т, девяно́сто, сто́, двéсти, пятьсо́т)

	one				twenty	three hundred
	m	f	n	pl		
N	о́дин	о́дна	о́дно	о́дни	два́дцать	три́ста
A	о́дин	о́дну́	о́дно	о́дни	два́дцать	три́ста
A anim	о́дногó	о́дну́	о́дно	о́дних	два́дцать	три́ста
G	о́дногó	о́днóй	о́дногó	о́дних	двадцати́	трёхсо́т
D	о́дному́	о́днóй	о́дному́	о́дним	двадцати́	трёмста́м
I	о́дним	о́днóй	о́дним	о́дними	двадцатьо́	тремяста́ми
P	о́днóм	о́днóй	о́днóм	о́дних	двадцати́	трёхста́х

8 Verbs

The references are to lesson numbers

active participles, 29

aspects (perfective and
imperfective), 12, 13, 14,15

conditional, 19

future tense, 12, 14

imperatives, 15

infinitive, 4

passive participles, 27

past tense, 11, 13

present tense, 4

reflexives, 11

verbal adverbs, 28

Verb types

Type 1 **знать** 'to know' (imperfective example), stem **зна-**

	present	past	future	imperative
я	знаю	знал(а)	буду знать	
ты	знаешь	знал(а)	будешь знать	знай
он	знает	знал	будет знать	пусть знает
она	знает	знала	будет знать	пусть знает
оно	знает	знало	будет знать	пусть знает
мы	знаем	знали	будем знать	давай(те) знать
вы	знаете	знали	будете знать	знайте
они	знают	знали	будут знать	пусть знают

pres. active participle

знающий

past active participle

знавший

verbal adverb

знаяType 1 **прочитать**° 'to read' (perfective example)

	past	future	imperative
я	прочитал(а)	прочитаю	
ты	прочитал(а)	прочитаешь	прочитай
он	прочитал	прочитает	пусть прочитает
она	прочитала	прочитает	пусть прочитает
оно	прочитало	прочитает	пусть прочитает
мы	прочитали	прочитаем	давай(те) прочитаем
вы	прочитали	прочитаете	прочитайте
они	прочитали	прочитают	пусть прочитают

past passive participle

прочитан(ный)

past active participle

прочитавший

verbal adverb

прочитав

Type 1 with stress on the end: same endings, except that stressed **в** turns into **ѣ**

вставать 'to get up'; present tense stem **вста-**

	present	past	future	imperative
я	встаю́	встава́л(а)	бу́ду встава́ть	
ты	встаёшь	встава́л(а)	бу́дешь встава́ть	встава́й
о́н	встаёт	встава́л	бу́дет встава́ть	пусть встаёт
она́	встаёт	встава́ла	бу́дет встава́ть	пусть встаёт
оно́	встаёт	встава́ло	бу́дет встава́ть	пусть встаёт
мы	встаём	встава́ли	бу́дем встава́ть	дава́й(те) встава́ть
вы	встаёте	встава́ли	бу́дете встава́ть	встава́йте
они́	встаю́т	встава́ли	бу́дут встава́ть	пусть встаю́т

pres. active participle **встаю́щий**

past active participle **встава́вший**

verbal adverb **встава́я**

Type 1B **жить** 'to live', with stem ending in consonant **жив-**

	present	past	future	imperative
я	живу́	жил(а́)	бу́ду жить	
ты	живёшь	жил(а́)	бу́дешь жить	живи́
о́н	живёт	жил	бу́дет жить	пусть живёт
она́	живёт	жилá	бу́дет жить	пусть живёт
оно́	живёт	жи́ло	бу́дет жить	пусть живёт
мы	живём	жи́ли	бу́дем жить	дава́й(те) жить
вы	живёте	жи́ли	бу́дете жить	живи́те
они́	живу́т	жи́ли	бу́дут жить	пусть живу́т

pres. active participle **живу́щий**

past active participle **жи́вший**

verbal adverb **живя́**

GRAMMATICAL TABLES

Type 2 **говорить** 'to speak' (imperfective example), stem **говор-**

	present	past	future	imperative
я	говóрю	говóрил(а)	бúду говорíть	.
ты	говóришь	говóрил(в)	бúдешь говорíть	говóри
óн	говóрит	говóрил	бúдет говорíть	пусть говорíт
онá	говóрит	говóрила	бúдет говорíть	пусть говорíт
онó	говóрит	говóрило	бúдет говорíть	пусть говорíт
мы	говóрим	говóрили	бúдем говорíть	дава́й(те) говорíть
вы	говóрите	говóрили	бúдете говорíть	говóрите
онí	говóрят	говóрили	бúдут говорíть	пусть говорíт
pres. active participle			говоря́щий	
past active participle			говори́вший	
verbal adverb			говоря́	

THE FOUR SPELLING RULES

Rule 1 (8.3) **и** instead of **ы** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ**

So **книги** (not **книгы**) 'books'

Rule 2 (8.10) **е** instead of *unstressed* **о** after **ж, ш, ч, щ, ц**

So с **Сашей** (not **Сашой**) 'with Sasha'

(but в **Большом театре**)

Rule 3 (12.11) **а** instead of **я** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Они учат** (not **учят**) **русский язык**.

They're learning Russian.

Rule 4 (12.11) **у** instead of **ю** after **г, к, х, ж, ш, ч, щ, ц**

So **Я учу** (not **учю**) **русский язык**.

I'm learning Russian.

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

In alphabetical order: **а б в г д е ё** (е and ё are treated as one letter in dictionaries) **ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я**.

This is a complete list of all the words given in the main lesson vocabularies, together with other words used in examples and exercises. Its main purpose is to enable you to find words whose meaning or grammatical forms you may have forgotten or want to check. The bracketed number refers to the lesson in which the word is first used or in which there is further information.

Nouns. Gender is shown (as m, f or n) only when it is not obvious from the ending (see Lesson 3). Mobile vowels are shown in brackets, e.g. **от(é)ц**. Irregular plurals are also shown. If the noun is unpredictably used with **на** (+ prep. 'in', 'at'; + acc. 'to'), this is shown as (**на**).

Stress of nouns. Where no other information is given, e.g. **ананáс**, the stress on all forms of the words is on the same syllable as in the nominative. Where the genitive singular (gen.sg.) of a masculine noun is given (e.g. **стóл** gen.sg. **столá**), the stress is always on the *ending* of all forms. If the nominative plural (pl.) of a noun is given, with no other forms, then the singular forms have the same stress as the nominative singular and all the plural forms have the same stress as the nominative plural. For example, **гóрод** pl. **городá** means that the dative singular (dat.sg.) is **гóроду** and the dative plural (dat.pl.) is **городáм**. If only the genitive plural (gen.pl.) is shown, then the dat.pl, instrumental plural (inst.pl.) and prepositional plural (prep.pl.) have the same stress as the gen.pl., while all other forms have the same stress as the nominative singular (e.g. **зверь** gen.pl. **зверéй** means that the stress is on the first **е**, except in the forms **зверéй, зверя́м, зверя́ми, зверя́х**). A very

few nouns, e.g. **люди**, have different stresses in the gen.pl., dat.pl., inst.pl. and prep.pl.; for these nouns, all plural forms are given. Some f nouns (e.g. **рука́** 'hand') are stressed on the end in all forms except the accusative singular (acc. sg.) and the nom./acc.pl. They are shown thus: **рука́** acc.sg. **ру́ку**, pl. **ру́ки**.

Verbs (see Lessons 4, 11, 12, 13, 14, 15). The first and second person singular pres./fut. (the **я** and the **ты** forms) are given. The other four forms will have the same stem and stress as the **ты** form. If a verb is not normally used in the first or second person (e.g. **приходи́ться**), the third person singular (the **о́н/о́на/о́но́** form) is given instead. Any exceptions to this pattern, e.g. **мо́гут** 'they can' (from **мо́чь**), are also given. Unpredictable past tense and imperative forms are shown. Where the stress of the past tense is on the *ending* of *all four* forms (m, f, n and pl.), the m, f and n are given (the stress of the pl. is always the same as the n). If only the m and f forms are given, the stress of the n and pl. is the same as the f form. If only the f form is given, then the m, n and pl. forms have the same stress as the infinitive. The perfective^o or imperfectiveⁱ equivalent, if one exists, is given in brackets.

Abbreviations:

acc.	accusative	IVA	imperfective verbal adverb
adj	adjective	m	masculine
adv	adverb	mv	multidirectional verb (20)
anim	animate	n	neuter
coll	colloquial usage	nom.	nominative
comp	comparative	past	past tense
dat.	dative	p	perfective
dim	diminutive	pl.	plural
f	feminine	pol	polite
fam	familiar	PPP	past passive participle
fut.	future tense	prep.	prepositional
gen.	genitive	pres.	present tense
i	imperfective	PVA	perfective verbal adverb
imper	imperative	sg.	singular
inanim	inanimate	s.o.	someone
indecl	indeclinable	sth	something
inf	infinitive	T	Grammatical Table
inst.	instrumental		(see pages 378–86)
intrans	intrans	u	unidirectional verb (20)

Main list

а (3) and/but (slight contrast)

август (17) August

авиаконвёт (10) airmail

envelope

автóбус (4) bus

áвтор (21) author

агéнт (27) agent

администрáтор (21) administrator;

hotel manager

Адмиралтéйство (29) Admiralty

áдрес (26) pl. **адресá** address

Áзия (18) Asia

актёр (27) actor

актрíса (27) actress

акцéнт (23) accent

Амéрика (13) America

америкáн(е)ц (8) American (man)

амарикáнка (18) gen.pl. **америкáнок**

American (woman)

америкáнский (7) American (adj)

ананáс (24) pineapple

английский (10) English

англичáнин (5) pl. **англичáне**, gen.pl.

англичáн Englishman (T1)

англичáнка (3) gen.pl. **англичáнок**

Englishwoman

Англия (5) England (also, loosely,

'Britain')

анекдóт (18) joke, anecdote

ансáмбль (m) (29) ensemble

апельсín (8) orange

аплодír/овать' (27) **-ую, -уашь**

(+ dat.) to applaud someone

апрéль (m) (17) April

аркáда (29) arcade

архитактúрный (29) architectural

атмосфéра (26) atmosphere

Африка (27) Africa

ах (18) oh

бáбушка (19) gen.pl. **бáбушек**

grandmother

Байкáл (18) Lake Baikal

Балтíйское мóре (11) Baltic Sea

банáн (10) banana

бар (18) bar

барóкко (n indecl) (29) baroque

бáтюшки! (30) good gracious!

бáшня (16) gen.pl. **бáшен** tower

бéгать' (mv) (20) **бéгаю, бéгаешь** to

run

бегú see **бажáть**

бежáть' (u) (20) **бегú, бажíшь, бегúт**

(по-^р) to run

баз (10) (+ gen.) without

бéлый (8) white

бéрег (18) prep. **на берегú**, pl.

берегá bank, shore

бáспокóбиться' (14) **-кóюсь,**

-кóишься to worry

бéспощáдно (28) mercilessly

библиотéка (23) library

бизнесмéн (29) businessman

билéт (10) ticket

бифштéкс (12) [**-shteks**] meat

rissole, hamburger

благóговéние (30) reverence

ближáйший (18) (23) next, nearest

блíже (18) nearer

блízкий (18) near

блин (8) pl. **блины́** pancake

блúдо (12) pl. **блúда** dish, course of

a meal

богáтство (29) richness, wealth

богáтый (18) rich

богáче (18) (comp of **богáтый**) richer

- не бойся'** see **бояться** don't be afraid
бока́л (21) wineglass
боле́е (18) (22) more (forms comp of adj/adv); (+ gen.) more than (= **больше**)
боле́знь (f) (11) disease
больше́ (9) (18) (+ gen.) more; more than
больше́ не (+ verb) no longer, no more
больши́й (18) bigger
большинствó (17) majority
большо́й (7) large
борода́ (28) acc. **боро́ду**, pl. **боро́ды**, gen.pl. **боро́д** beard
борщ (3) gen.sg. **борща́** beetroot soup
боя́рин (28) pl. **боя́ре** gen.pl. **боя́р** boyar (powerful landowner)
боя́ться' (15) **бою́сь, бойи́шься** (+ gen.) to be afraid (of)
бра́к (22) marriage
бра́т (3) pl. **бра́тья** gen.pl. **бра́тьев** brother
бра́ть' (10) **беру́, берёшь** f past **брала́ (взять^р)** to take
бра́чная па́ра (22) married couple
бре́сти' (u) (20) **бреду́, бредёшь** past **брёл, брела́, брело́ (по-^р)** to plod along
бри́танский (7) British
бри́ть' (28) **брею́, бреёшь (по-^р)** to shave
бри́ться' (11) **брею́сь, -ешься (по-^р)** to shave oneself
броди́ть (mv) (20) **брожу́, бродишь** to wander
броса́ть' (25) **-ю, -ешь (бро́сить)** (+ acc.) to throw, throw away
бро́сить^р (25) **бро́шу, бро́сишь (бро́сать)** (+ acc.) to throw, throw away
бро́ки (pl.) (22) gen.pl. **брюк** trousers
бу́дни (pl) (23) gen.pl. **бу́дней** weekdays
бу́дний д(е)нь (23) weekday
бу́ду, бу́дешь – see **быть**
бу́дущий (17) future (adj)
бу́дьте добры́ (12) be so good (introducing request)
бума́га (21) paper
бу́тербро́д (8) open sandwich
буты́лка (9) gen.pl. **буты́лок** bottle
буфе́т (10) snack bar
бы (19) (conditional particle 'would')
быва́ть' (23) **-ю, -ешь** to be (repeatedly/often)
бы́вший (16) former
бы́стро (13) quickly, fast
бы́стрый (18) quick
бы́т (28) way of life, everyday life
быть (11) (only pres. form **есть**; fut **бу́ду, бу́дешь**, imper **бу́дь(те)**; past **был, была́, было́** to be
бюро́ (17) (n indecl) office
в (4) + prep.; + acc. (+prep.) in; (+ acc.) to (a place)
ваго́н (20) carriage
ва́жный (13) important
валю́та (24) currency, hard currency
валю́тный (9) currency, foreign currency (adj)
вам, ва́ми – see **вы** (T4) you
ва́нная (f adj) (7) bathroom
Ва́ня (m) (3) Vanya (familiar form of Ivan)
варе́нье (16) jam, preserves
вас – see **вы** (T4) you
ваш (6) your (T6)
вдруг (13) suddenly

- ввгвтериáн(е)ц** (12) (male)
vegetarian
- ввгвтриáнка** (9) g.pl. **ввгетериáнок**
(female) vegetarian
- ввгетвриáнский** (12) vegetarian (adj)
- вёдомство** (30) department
- ведú, ведёшь** see **еестí** lead
- ведь** (9) you know/isn't it/aren't you
etc. (indicating that the speaker
expects agreement)
- вез'тí'** (u) (20) **-зú, -ёшь, past еёз,**
еезлá, везлó (по-^р) to transport
- еек** pl. **еекá** (17) century
- еёл, еелá** – see **еестí** led
- великий** (11) great
- Великобритáния** (27) Great Britain
- великолéпный** (29) magnificent
- еелíчественно-прекрасный** (29)
majestically beautiful
- еельмóже** (30) grandee, big shot
- вёрить'** (21) **вáрю, вёришь (по-^р)**
to believe (+ dat. = s.o.) (**в** + acc.
= in s.o. or sth)
- верн'úтьсá^р** (14) **-úсь, -ёшьсá**
(**еозерещáтьсá'**) to return, come
back
- вёрный** (29) true; faithful
- весёлый** (18) cheerful
- веснá** pl. **вёсны** gen.pl. **вёсен** spring
- вестí'** (u) (20) **ведú, еедёшь, past**
вёл, велá, еелó (по-^р) to lead
- весь** (11) (see T4) all
- вёт(е)р** (27) gen.sg. **вётре** wind
- ветчинá** (30) ham
- вёчер** (16) pl. **еечерá** evening;
evening party
- еечёрный** (7) evening (adj)
- еёчером** (15) in the evening
- вещь** (f) (10) gen.pl. **еещёй** thing
- взгляд** (21) view, opinion; look
- езять^р** (12) **возьмú, возьмёшь** past
езял, взялá, взяло (бреть') to
take
- вид** (18) view; form
- видеть** (11) **вíжу, вíдишь (у-^р)** to
see
- вйза** (23) visa
- винó** (3) pl. **вйна** wine
- ейшня** (30) gen.pl. **ейшен** cherry
- еключá/ть'** (21) **-ю, -ешь**
(**еключítь^р**) (+ acc.) to switch on,
plug in; to include
- еключ'ítь^р** (21) (27) **-ú, -íшь** see
еключáть'
- екусный** (8) tasty
- влáсть** (f) (24) gen.pl. **елестёй** power
- елáсти** (24) gen.pl. **влестáй** authorities
- влетá/ть'** (20) **-ю, -вшь (елетёть^р)** to
fly in
- влетёть^р** (20) **влечú, елетíшь** – see
елетáть'
- вмёсте** (16) (**с** + inst.) together (with)
- вмёсто** (16) (+ gen.) instead of
- емáсто тогó чтóбы** (21) (+ inf)
instead of (doing something)
- вниз** (15) down
- внимáние** (24) attention
- ео врёмá** (17) (+ gen.) during
- ео = е** before **в/ф** + consonant
(+ prep.) in; (+ acc.) to (a place)
- водá** (8) acc.sg. **вóду, pl. еóды,**
dat.pl. **водáм** water
- еодítь'** (mv) (20) **вожú, вóдишь** to
take on foot, lead
- еóдке** (3) vodka
- еоённо-морскóе дáло** (28) naval
matters, naval science
- еоённый** (28) military

- возвраща́ться'** (14) **-юсь, -ешься**
 (**верну́ться**^р) to return, come back
возвраще́ние (26) return
возвыша́ться' (29) **-ется** to tower
вози́ть' (mv) (20) **вожу́, возишь** to
 transport
возмо́жность (f) (13) possibility,
 opportunity
возмо́жный (27) possible
возража́ть' (14) **-ю, -ешь**
 (**возрази́ть**^р) to object
возрази́ть^р (14) **-жу́, -зишь** – see
возража́ть'
война́ (14) pl. **во́йны** war
войти́^р (13) **войду́, войдёшь** past
вошёл, вошла́, вошло́ (входи́ть)
 to enter
вокза́л (5) (**на**) station, terminus
Воло́дя (m) (3) Volodia (fam form of
 Vladimir)
во́н там (5) over there
вообще́ (13) altogether, totally
вопрóс (27) question
ворóта (n.pl.) (29) gen.pl. **ворóт** gates
восемна́дцать (22.3) eighteen
во́семь (22.3) eight
во́семьдесят (22.3) eighty
восемьсо́т (22.3) eight hundred
воскли́кнуть^р (30) **-у, -ешь**
 (**восклица́ть**) to exclaim
воскресе́нье (17) gen.pl.
воскресе́ний Sunday
воспита́вать' (19) **-ю, -ешь** (+ acc.)
 to bring up (s.o.)
восста́ние (28) uprising
восто́к (18) (**на**) east
востóрженно (30) enthusiastically
восто́чный (18) eastern
во́т (3) here/there (when pointing)
- во́т почвму́** (13) that is why
вошёл, вошла́ – see **войти́** entered
впервы́е (27) for the first time
вперёд (20) forward
впечатля́ющий (29) impressive
врач (16) gen.sg. **врача́** doctor
вредно́ (14) harmful, it's harmful
вре́мя (9) gen.sg. **вре́мни**, gen.pl.
вре́мен time
вро́де (30) (+ gen.) like
вряд ли (21) hardly, unlikely
все (11) (pl. of **весь** 'all' T4) everybody
всё (10) (see **весь** 'all' T4) everything
всё (25) (**всё вре́мя**) all the time
всё равно́ (11) all the same; it's all the
 same
всегда́ (18) always
всего́ (10) (also gen. of **весь** T4) in
 all/only
всё-таки́ (19) nevertheless
вска́кива/ть' (25) **-ю, -ешь**
 (**вскочи́ть**^р) to jump in/up
вскóре (28) soon
вскочи́ть^р (25) **вскочу́, вскóчишь**
 (**вска́кивать**) to jump in/up
вспомина́ть' (13) **-ю, -ешь**
 (**вспóмнить**^р) (+ acc. or **о** + prep.)
 to recall
вспóмнить^р (13) **-ю, -ишь** see
вспоминáть'
вставáть' (16) **встаю́, встаёшь,**
 imper **встава́й(те) (встать**^р) to get
 up
встать^р (16) **вста́ну, встанвшь**
 (**вставáть'**) to get up
встре́титься^р (19) **-чусь, -тишься**
 (**встреча́ться'**) (**с** + inst.) to meet
 (s.o.)
встре́ча (23) meeting

- встреча́ться**¹ (19) -юсь, -ешся
(встрéтиться¹) (с + inst.) to meet
(s.o.)
- вторник** (17) Tuesday
- второ́й** (7) second
- вхо́д** (19) (в + acc.) entrance (to)
- входи́ть**¹ (13) **вхожу́, входишь**
(войти́^р) to enter
- вчера́** (10) yesterday
- въездные вору́ты** (n pl.) (29)
entrance gates
- вы** (4) (see T4) you
- выбегáть**¹ (20) -ю, -ешь
(выбежать^р) to run out
- выбежать^р** (20) **выбвгу, выбвжишь,**
выбегут – see **выбегáть**¹
- вы́брать^р** (27) **вы́бвру, вы́берешь**
(выбира́ть¹ -ю, -вшь) (+ acc.) to
choose
- выгля́дыва/ть**¹ (30) -ю, -вшь
(выглян/уть^р -у, -ешь) to look out
- выдава́ться**¹ (29) -юсь, -ёшься
(выда́ться^р) to project, stand out
- выдаю́щийся** (28) outstanding;
projecting
- вы́ехвть^р** (28) **вы́еду, вы́ведешь**
(выезжа́ть¹) to leave (by transport)
- вы́звать^р** (21) -зову, -зовешь
(вызыва́ть¹) to summon
- вызыва́ть**¹ (21) -ю, -ешь (**вы́зввть^р**)
(+ acc.) to summon
- вы́йти^р** (15) **вы́йду, вы́йдешь** past
вы́швл, вы́швл, imper вы́йди(те)
(выходи́ть¹) to go out
- вылета́ть**¹ (20) -ю, -вшь (**вы́лететь^р**)
to fly out
- выле/твть^р** (20) -чу, -тишь – see
вылетáть¹
- вы́ложить^р** (28) -ю, -ишь
(**выкла́дывать**¹) to spread out
- вы́нудить^р** (27) **вы́нужу, вы́нудишь,**
(**вынужда́ть**¹ -ю, -ешь) to force
- вы́нужден** (27) PPP of **вы́нудить**
forced
- вы́пить^р** (12) **вы́пью, вы́пьешь**
(пить¹) (+ acc.) to have a drink
- выраже́ние** (21) expression
- вы́са/диться^р** (29) -жусь, -дишься
(**выса́живвться¹** (29)) to
disembark, land
- выса́жива/ться¹** (29) -юсь, -вшься –
see **вы́сáдиться^р**
- вы́ска/заться^р** (27) -жусь, -жешься
(**выска́зыва/ться¹** -юсь, -вшься)
(за + acc.) to speak for/in favour of
- вы́ска́кива/ть**¹ (25) -ю, -ешь
(**вы́скочить^р**) to jump out
- вы́скоч/ить^р** (25) -у, -ишь
(**выска́киввть¹**) to jump out
- высо́кий** (18) tall
- высту́па/ть**¹ (29) -ю, -ешь
(**вы́ступить^р**) to project, stick out,
step out
- высту́пающий** (29) projecting
- вы́тян/уться^р** (30) -усь, -ешься to
stretch; to stand erect
- вы́учить^р** (13) **вы́учу, вы́учишь**
(учи́ть¹) (+ acc.) to master
- выходи́ть**¹ (15) **выхожу́, выходишь**
(**вы́йти^р**) to go out
- вы́ход** (15) exit
- выходно́й двнь** (17) day off
- вы́швл** (18) taller
- вы́ясн/ить^р** (28) -ю, -ишь
(**выясня́ть**¹) to find out, establish
- гвзéта** (3) newspaper
- гврмоничный** (29) harmonious

- гастрóли** (f pl.) (26) **гастрóлей**
 (theatre) tour
- гастронóм** (17) food shop
- где** (3) where
- где-нибудь** (26) anywhere
- где-то** (26) somewhere
- генерáл** (27) general
- Гермáния** (20) Germany
- герóй** (21) gen.pl. **герóев** hero
- гид** (16) guide (person)
- гимназйст** (30) grammar-school boy
- гимна́зия** (30) grammar school
- гита́ра** (16) guitar
- глава́** (28) pl. **гла́вы** chief, chapter
- гла́вный** (7) main
- глаз** (25) pl. **глаза́** gen.pl. **глаз** eye
- глаз(о)к** (25) pl. **гла́зки** little eye
- глу́бже** (18) comp of **глубо́кий**
 deeper
- глубо́кий** (18) deep
- глу́пый** (29) stupid, silly
- глядéть'** (25) **-жу́, -ди́шь (по-^р) (на**
 + acc.) to look (at)
- гнать'** (u) (20) **гоню́, го́нишь, past**
гна́лá (по-^р) (+ acc.) to chase, drive
- гне́вный** (21) angry
- говори́ть'** (4) **-ю, -и́шь (по-^р;**
сказа́ть^р) to speak, say
- го́д** (6) prep. **в го́ду́, gen.pl. лет,**
 dat.pl. **го́да́м** year
- годо́вщи́на** (14) anniversary
- Голла́ндия** (28) Holland
- голова́** (28) acc. **го́лову, pl. го́ловы,**
 gen.pl. **го́лов** head
- го́ловка** (28) gen.pl. **го́ловок** little head
- го́ловка лу́ка** (28) an onion (**лук**
 onion, onions)
- го́лос** (14) pl. **голоса́** voice
- голу́бчик** (30) dear friend, my dear
- гоня́ть'** (mv) (20) **-ю, -ешь (+ acc.)** to
 chase, drive
- гора́** (18) acc. **го́ру, pl. го́ры, dat.pl.**
гора́м hill; mountain
- гора́здо** (18) much (with
 comparatives)
- го́рничная** (f adj) (21) maid
- го́род** (7) pl. **города́** town, city
- горя́чий** (8) hot
- го́споди!** (30) good heavens! good
 Lord!
- гости́ница** (4) hotel
- го́сть** (m) (12) gen.pl. **госте́й** guest
быть в гостя́х у (+ gen.) to be
 visiting s.o.
- идти́ в го́сти к + dat.,** to go to
 visit s.o.
- госуда́рственный** (28) state,
 belonging to the state
- гото́в/а/о/ы** (29) (short adj) ready
- гото́в/и́ть'** (16) **-лю, -и́шь (при-^р)**
 (+ acc.) to prepare; to cook
- грамм** (9) gen.pl. **гра́ммов** or **грамм**
 gram(me)
- граница́** (18) border
за границе́й (21) (28) abroad
 (place)
за границу́ (21) (28) abroad
 (motion)
- гриб** (12) pl. **грибы́** mushroom
- грибно́й** (28) mushroom (adj)
- гро́мкий** (14) loud
- гру́ппа** (24) group
- грязный** (20) dirty
- грязь** (f) (11) prep. sg. **в грязя́и** mud
- губа́** (30) pl. **гу́бы, dat. pl. губа́м** lip
- гуля́ть'** (17) **-ю, -ешь (по-^р)** to take a
 walk
- гу́ща** (30) grounds, dregs

- да** (3) yes
давать' (12) **даю́, даёшь**, imper
дава́й(те) (дать°) to give
давно́ (13) long ago, since long ago
да́же (14) even
да́йте (8) give (imperative°)
далёкий (18) far
далеко́ (12) (**от** + gen.) far (from)
да́льше (16) further, onwards
дать° (12) **дам, дашь, даст, да́дим,**
да́дите, да́дут, past **двл, да́ла,**
да́ло (давѣть) to give
два (m and n)/**две** (f) (22.3) two
два́дцать (22.3) twenty
двена́дцать (22.3) twelve
дверь (f) (3) prep.sg. **в двѣри́**, gen.pl.
дверѣй door
двѣсти (22.3) two hundred
дво́е (22.10) two
дво́р (26) gen.sg. **дво́ре** yard,
courtyard; royal court
двор(ѣ)ц (29) gen.pl. **дво́рцо́е**
palace
Дво́рцо́вая пло́щадь (29) Palace
Square
дворя́нин (28) pl. **дво́ряне** gen.pl.
дво́рян member of nobility or gentry
двух – gen. of **два/две**
де́вочкв (25) dim of **де́ва** 'maid' little
girl
де́вушка (9) gen.pl. **де́вушек** girl
девяно́сто (22.3) ninety
девятна́дцать (22.3) nineteen
де́еять (22.3) nine
девяты́со́т (22.3) nine hundred
де́душкв (m) (6) gen.pl. **де́душек**
grandfather
дека́брь (m) gen.sg. **дека́бря**
December
дека́н (19) dean (of university or
insititute)
деко́р (29) decoration
де́лв/ть' (8) **-ю, -ешь (с-°)** (+ acc.)
to do; to make
де́ло (19) pl. **делá** matter
де́ло в то́м, что́ . . . (13) the thing is
that . . .
д(е)нь (m) (3) day
де́нь рождѣ́ния (17) birthday
де́ньги (pl.) (8) gen.pl. **де́нег**, dat.pl.
де́ньга́м money
департа́мент (30) (old word)
(government) department
дерѣвня (19) gen.pl. **деревѣнь**
village; country (opposite of town)
де́рево (26) pl. **дерѣе́ья** gen.pl.
дерѣвье́в tree; wood (material)
де́сять (22.3) ten
де́ти (10) (sg. **ребѣн(о)к**) gen. **детѣй**,
dat. **дѣтя́м**, inst. **деты́ми**, prep.
дѣтя́х children
де́тсквя пло́щадка (26) children's
playground
де́тство (17) childhood
дешѣ́вле (18) cheaper
дешѣ́вый (18) cheap
дирѣ́ктор (23) pl. **дирѣ́ктора́**
director
длин́ный (18) long
для (10) (+ gen.) for (benefit, purpose)
до (9) (+ gen.) as far as; until
до свидáния (3) goodbye
до тако́й стѣпени to such a degree
добáв/ить° (28) **-лю, -ишь**
(**добввля́ть'**) (+ acc.) to add
добввля́/ть' **-ю, -ешь** – see
добáвить°
добивá/ться' (28) **-юсь -еься**

- (добиться^р)** (+ gen.) to work for, achieve
- добиться^р** (28) **добьюсь**, **добьёшься** – see **добиваться¹**
- добрый** (7) good, kind
- добрый день** (3) good day
- довольно** (15) fairly, quite
- договариваться¹** (19) **-юсь**, **-ешься** (с + gen.) to reach an agreement (with s.o.)
- договориться^р** (19) **-юсь**, **йшья** (с + inst.) – see **договариваться¹**
- доезжать¹** (20) **-ю**, **-ешь** (**доехать^р**) (до + gen.) to reach, go as far as
- доехать^р** (20) **доеду**, **доедешь** – see **доезжать¹**
- дождь** (11) (m) gen.sg. **дождя** rain
- дойти^р** (15) **дойду**, **дойдёшь**, past **дошёл**, **дошла**, **дошло** (**доходить¹**) (до + gen.) to reach (on foot)
- долго** (11) for a long time
- долетать¹** (20) **-ю**, **-ешь** (**долететь^р**) to reach by flying
- долететь^р** (20) **долечу**, **долетишь** – see **долетать¹**
- должен/должна́/должно́/должны́** (19) obliged, must
- должно́ быть** (19) probably ('must be')
- доллар** (9) dollar
- дом** (3) pl. **дома́** house
- дома** (7) at home
- домой** (4) home, to one's home
- дорога** (25) road
- дорогой** (8) dear, expensive
- дорожка** (25) (dim of **дорога**) gen.pl. **дорожек** little road
- дослужиться^р** (30) **-ужусь**, **-ужишься** to reach a position, reach the top
- доставать¹** (18) **достаю**, **достаёшь** – see **достать^р**
- достаточно** (19) (+ gen.) enough (of something)
- достать^р** (18) **-ну**, **-ешь** (**доставать¹**) (+ acc.) to get hold of, obtain; to reach
- дох/одить¹** (15) **-ожу**, **-одишь** (**дойти^р**) (до + gen.) to reach
- дочка** (16) gen.pl. **дочек** (little) daughter
- дочь** (f) (5.6) gen.sg. **дочери** gen.pl. **дочерей**, inst.pl. **дочерью́** daughter
- дошёл**, **дошла** – see **дойти** reached
- дразнить¹** (30) **-ю**, **-ишь** (+ acc.) to tease (s.o.)
- древний** (18) ancient
- друг** (8) pl. **друзья́**, gen.pl. **друзей** friend
- друг дру́га** (30) each other
- дружба** (1) friendship
- друзья́** pl. of **друг** friends
- думать¹** (19) **-ю**, **-ешь** (**по-^р**) to think
- душон(о)к** (30) swell, smart lad
- духовой шкаф** (28) oven
- дядя** (m) (3) gen.pl. **дядей** uncle
- европé(е)ц** (28) European (noun)
- европеизация** (28) Europeanization
- европéйский** (21) European
- его́** (indecl) (6) [**уе-уо́**] his/its
- его́**, **ему́** – see **он** (T4) him
- едим**, **едите**, **едят** see **есть¹** eat
- единственно** (27) only
- еду**, **едешь** see **ехать**
- её** (indecl) (6) her (possessive)
- её**, **ей** see **она́** (T4) her (pronoun)

- э́здить'** (mv) (20) **э́зжу, э́здишь** to go (by transport)
- ем, ешь, ест** see **есть'** eat
- э́сли** (8) if
- есть** (7) (8) is/are
- есть'** (12) **ем ешь ест е́дим е́дите е́дят** past **ел, е́ла, imper е́шь(те) (съесть^o)** (+ acc.) to eat
- э́хать'** (u) (4) (2) **э́ду, э́дешь (по-^o)** to go (by transport)
- ещё** (9) yet; still; more
- ещё раз** (15) again
- жа́лко** (14) it's a pity; to grudge
- жа́лованье** (30) (old word) salary
- жа́л/оваться'** (21) **-уюсь, -уешься (по-^o) (на + acc.)** to complain (about)
- жаль** (14) it's a pity
- жа́рко** (14) hot (of weather), it's hot
- жда́ть'** (15) **жду, ждёшь, f past ждала́ (подо-^o)** (+ acc./+ gen.) to wait (for s.o./sth)
- же** (5) (emphasizes previous word)
- жела́ть'** (21) **-ю, -ешь (по-^o)** (+ gen.) to wish
- желе́зная доро́га** (30) railway ('iron road')
- жена́** (6) pl. **жёны, gen.pl. жён** dat.pl. **жёнам** wife
- женáт** (30) (short adj) married (of a man)
- жени́ться'^o** (28) **жени́юсь, жени́шься** to marry (of a man)
- же́нский** (15) female
- же́нщина** (14) woman
- живи́тельная вла́га** (30) (coll) intoxicating liquor
- жизнь** (f) (19) life
- жир** (28) prep.sg. **в жиру́, pl. жиры́** fat, grease
- жи́тель** (m) (9) inhabitant
- жить'** (4) **живу́, живёшь, f past жила́ (прожи́ть^o)** to live
- журна́л** (1) magazine
- журнали́ст** (13) journalist
- журнали́стка** (27) gen.pl. **журнали́сток** female journalist
- за** (+ acc.) (6) for (in return for); behind (motion)
- за** (+ inst.) (16) behind (place), beyond; for (to fetch)
- Забайка́лье** (19) region beyond (за) Lake Baikal
- забега́ть'** (20) **-ю, -ешь (забежа́ть^o)** to call in (running)
- забежа́ть^o** (20) **забегу́, забежи́шь, забе́гут** – see **забега́ть'**
- забыва́ть'** (13) **-ю, -ешь (забы́ть^o)** (+ acc.) to forget
- забы́ть^o** (13) **забу́ду, забуде́шь (забыва́ть')** (+ acc.) to forget
- заверн/у́ть^o** (19) **-у́, -ёшь (завора́чива/ть' -ю, -ешь)** (за + acc.) to turn (round sth)
- зави́довать'** (23) **зави́ду/ю, -ешь (по-^o)** (+ dat.) to envy (someone)
- зави́сеть'** (19) **-шу́, -сишь (от + gen.)** to depend (on)
- заво́д** (16) (на) factory
- завора́чива/ть'** (19) **-ю, -ешь (заверну́ть^o)** to turn (a corner); to wrap
- за́втра** (6) tomorrow
- за́втрак** (16) breakfast
- за́втрака/ть'** (16) **-ю, -ешь (по-^o)** to breakfast

- за́говор** (28) plot
- задава́ть'** (27) **задаю́, задаёшь**
(**зада́ть**°) to set, pose
- зада́ть**° (27) like **дать**, past **за́дал, задала́, задало** (**задава́ть'**) to set, pose
- зада́ть вопро́с** (27) to ask a question
- заезжа́ть'** (23) -ю, -ешь – see **за́ехать**°
- за́ехать**° (23) **за́еду, за́едешь**
(**за́езжа́ть'**) (к + dat.) to call on someone (by transport)
- заинтересова́ться**° – see **интересова́ться'**
- зайти́**° (20) -ду́, де́шь, past **зашёл, зашла́, зашло́** (**заходи́ть'**) to call in
- зака́з** (27) order (for goods or services)
- заказа́ть**° (23) **закажу́, зака́жешь**
(**зака́зывать'**) (+ acc.) to order (sth)
- зака́зывать'** (23) -ю, -ешь – see **заказа́ть**°
- закрича́ть**° (20) -у́, -ишь (**крича́ть'**) to shout, start shouting
- закрыва́ть'** (17) -ю, -ешь (**закры́ть**°) to close
- закры́ть**° (17) -о́ю, -о́ешь – see **закрыва́ть'**
- закури́ть**° (15) **закурю́, заку́ришь**
(**кури́ть'**) to smoke, light a cigarette
- замене́ть**° (28) **заменю́, заменишь**
(**заменя́ть'** -ю, -ешь) to replace
- замести́тель** (m) (23) deputy
- замеча́тельный** (17) remarkable
- за́муж** (29): **выходи́ть'/выйти́**°
за́муж за (+ acc.) to marry (of a woman)
- занима́ть'** (18) -ю, -ешь (**зани́ть**°) to occupy (something)
- занима́ться'** (16) -юсь, -ешься
(+ inst.) to study (something)
- за́нят** (25) (m)/**зани́та** (f)/**за́нято**
(n)/**за́няты** (pl.) occupied, busy
- зани́ть**° (18) **займу́, займёшь**, past **за́нял, заняла́, за́няло** (+ acc.) to occupy
- за́пад** (18) (**на**) west
- за́падный** (7) western
- запа́с** (18) stock, reserve
- запека́ние** (28) baking
- записа́ть**° (19) **запишу́, запи́шешь**
(**запи́сывать'**) (+ acc.) to note down
- запи́ска** (15) gen.pl. **запи́сок** note
- запи́сывать'** (19) -ю, -ешь
(**записа́ть**°) (+ acc.) to note down
- запла́кать**° – see **пла́кать'** to start crying
- зарубе́жный** (17) foreign
- заседа́ние** (28) (**на**) meeting, sitting
- засмея́ться**° (13) -ю́сь, -ёшься
(**смея́ться'**) to start laughing
- застёгну́ть**° (30) -у́, -ёшь
(**застёгива́ть'**) (+ acc.) to fasten
- засто́лье** (26) party
- зате́м** (17) then, next
- захихика́ть**° (30) -ю, -ешь
(**хихика́ть'**) to giggle, start giggling
- заходи́ть'** (20) **захожу́, захо́дишь**
(**зайти́**°) to call in
- захоте́ть**° see **хоте́ть'** to begin to want
- защи́тить**° (22) -щу́, -тишь
(**защи́щать'**) (+ acc.) to defend (s.o.)
- защи́щать'** (22) -ю, -ешь (**защити́ть**°)
(+ acc.) to defend (s.o.)
- заяви́ть**° (21) **заявлю́, зая́вишь**
(**заявля́ть'**) to announce

- заявля́ть'** (21) **-ю, -ешь (заяви́ть^р)**
to announce
- заявле́ние** (22) application
- звать'** (4) **зову́, зовёшь, f past зва́ла**
(**по-^р**) (+ acc.) to call (s.o.)
- звезда́** (30) pl. **звёзды**, gen.pl. **звёзд**
star
- зверь** (m) (18) gen.pl. **зверей** (wild)
animal
- звони́ть'** (12) **-ю́, -ишь** (coll
звонишь) (**по-^р**) (+ dat.) to
telephone (s.o.)
- звуча́ть'** (23) **звучи́т** to sound
- здáние** (15) building
- здeсь** (4) here
- здоровье** (26) health
- здравствуй(те)** (3) hello
- земля́** (2) acc. sg. **зёмлю**, pl. **зёмли**,
gen.pl. **зёмель**, dat.pl. **зёмлям**
earth, land
- зима́** (16) acc. sg. **зи́му**, pl. **зи́мы**,
dat.pl. **зимáм** winter
- зи́мний** (7) winter
- знако́мая** (f adj) (26) female
acquaintance
- знако́мить'** (16) **-лю, -ишь (по-^р)**
(+ acc. + inst.) to acquaint someone
with, to introduce someone to
- знако́миться'** (**по-^р**) **-люсь, -ишься**
+ inst. to become acquainted with,
to meet
- знако́мство** (26) acquaintanceship,
first meeting
- знако́мый** (m adj) (26) male
acquaintance
- знаме́ный** (7) famous
- знать'** (4) **знаю, знаёшь** (+ acc.) to
know
- значе́ние** (24) meaning, significance
- зна́чит** (10) so (that means)
- зову́т** see **звать** (they) call
- зо́лото** (18) gold
- и** (4) and
- игра́ть'** (16) **-ю, -ешь (сыгра́ть^р)** to
play
- идти́'** (u) (6) **иду́, идёшь**, past **шёл,**
шла (пойти́^р) to go (on foot)
- из** (10) (+ gen.) out of, from
- изба́** (25) pl. **и́збы**, gen.pl. **изб**
peasant cottage
- извёстно** (22) it is known
- извёстный** (27) well-known
- извини́те** (11) **за** (+ acc.) excuse me
for
- извини́ться^р** (19) **-ю́сь, -и́шья**
(**извиня́ться**) (**за** + acc.) to
apologize (for)
- извиня́ться'** (19) **-юсь, -ешься**
(**извини́ться^р**) (**за** + acc.) to
apologize (for)
- изда́вать'** (28) **-ю́, -ёшь (и́зда́ть^р)**
(+ acc.) to publish
- изда́тельство** (23) publishing house
- и́зда́ть^р** (28) (like **да́ть**) (**издава́ть'**)
(+ acc.) to publish
- из-за** (11) (30) (+ gen.) because of;
from behind
- изуми́ться^р** (30) **-лю́сь, -и́шья**
(**изумля́ться^р** **-юсь, -ешься**) to
be astonished
- изуча́ть'** (4) (13) **-ю, -ешь (изучи́ть^р)**
(+ acc.) to study
- изучи́ть^р** (13) **изучу́, изучи́шь**
(**изуча́ть'**) (+ acc.) to master
- ико́рка** (25) dim of **ико́ра**
- ико́ра** (25) caviare (fish roe)
- и́ли** (9) or

- имé/ть'** (10) **-ю, -ешь** (+ acc.) to have
(+ abstract noun)
- имя** (n) (6) gen.sg. **имени**, pl. **иманá**
(T4) forename, first name
- инжанёр** (16) engineer
- инициатíва** (22) initiative
- инициáтор** (22) initiator
- иногда** (9) sometimes
- иностран(е)ц** (16) foreigner
- иностранный** (10) foreign
- институт** (5) institute
- интерéс** (16) interest
- интерéсно** (14) (it's) interesting
- интерéсный** (7) interesting
- интерес/овáться'** (16) **-уюсь, -уёшься**
(за-^o) (+ inst.) to be interested (in)
- искáть'** (11) **ищу́, ищешь** (по-^o)
(+ acc. or gen.) to look for, to seek
- исключи́ть^o** (27) **-у́, -ишь**
(исключáть') to exclude
- и́скра** (30) spark
- искриви́ться^o** (30) **-люсь, -ишься**
(искривля́ться') to become
distorted, to twist
- исполненный** (29) executed, carried
out
- испугáться^o** (25) **-уюсь, -еься**
(пугáться') (+ gen.) to take fright (at)
- иссле́дование** (22) investigation,
research
- истóрия** (16) history
- их** (indecl) (6) their
- их, им, ими** see **они́** (T4) them
- ишу́, ищешь** see **искáть**
- ию́ль** (m) (17) July
- ию́нь** (m) (17) June
- к** (12) (+ dat.) to (a person), towards
- ка́ждый** (9) each, every
- ка́жется** (11) (from **казáться**) it seems,
I think
- казáться'** (11) **кажусь, кажешься**
(по-^o) to seem
- казённый** (30) state, state-owned
- казни́ть/^o** (28) to execute
- как** (4) how
- как бы** (30) as it were
- как раз** (20) exactly, just
- како́й** (7) what kind of
- како́й-нибудь** (26) any kind of
- како́й-то** (26) some kind of
- ка́к-то** (26) somehow
- кампáния** (27) campaign
- капу́ста** (12) (no pl.) cabbage
- каранда́ш** (16) gen.sg. **карандаша́**
pencil
- ка́рта** (10) map
- карто́нка** (30) gen.pl. **карто́нок**
cardboard box
- карто́фель** (m) (no pl.) potatoes
- касáться'** (21) **-юсь, -еься**
(косну́ться^o) (+gen.) to touch (sth);
to concern
- что́ касáется** (+ gen.) as for ('what
concerns')
- ка́сса** (1) cash desk/ticket office
- кастри́юля** (28) gen.pl. **кастри́ль**
saucepan
- ката́ть'** (mv)(20) **-ю, -ешь** to roll
- кати́ть'** (u) (20) **качу́, катишь** (по-^o)
to roll
- качéли** (pl) (26) gen.pl. **качéлей** swings
- ка́чество** (28) quality
в ка́честве (28) (+ gen.) as ('in the
quality of')
- ка́ша** (16) kasha, Russian porridge
- кварти́ра** (7) flat, apartment
- кваша́ный** (28) sour, fermented

- кем** – see **кто**
- кефир** (8) fermented milk drink
- кило** (n indecl) (8) kilo (gram)
- килограмм** (8) kilogram
- кинó** (n indecl) (11) cinema
- кинотеатр** (20) cinema
- кинофестиваль** (m) (27) film festival
- киоск** (1) kiosk
- кипят(о)к** (21) boiling water
- кипящий** (28) boiling
- кислотá** (30) pl. **кислóты** acidity, sourness
- кита́й(е)ц** (30) pl. **кита́йцы** Chinese (n.)
- Кита́й** (18) China
- класс** (30) class, form
- клие́нт** (15) client
- кни́га** (7) book
- кни́жкв** (30) (dim of **кни́га**) gen.pl. **кни́жек** small book, some book
- ко = к** before **к** + consonant, **мне** and **всей/всем/всему́**
- когда́** (5) when
- когда́-нибудь** (26) ever; sometime (in the future)
- когда́-то** (26) sometime
- кого́ [ка-во́]** – acc./gen. of **кто**
- ко́е-где** (26) here and there
- ко́е-как** (26) (30) badly, sloppily; with difficulty
- ко́е-какие** (pl.) (26) certain, some
- ко́е-что́** (26) something, some things
- колбасé** (8) (no pl.) salami
- колéно** (28) pl. **колéни** gen.pl. **колéней** knee
- ко́личество** (22) quantity
- коллéжский асéссор** (30) collegiate assessor (eighth grade in fourteen-grade tsarist civil service)
- колóнна** (29) column, pillar
- ко́м** - prep. of **кто**
- командирóака** (19) (**в** 'on') gen.pl. **командирóаок** business or study trip, assignment
- коммуни́зм** (29) Communism
- ко́мнатв** (14) room
- компáния** (14) (27) company; company, firm
- кому́** – dat. of **кто**
- конвéрт** (10) envelope
- кон(о)ц** (18) gen.sg. **концé** end
- конéчно** (10) [**ка-пуésh-па**] of course
- контáкт** (23) contact
- контрáкт** (23) contract
- конфли́кт** (22) conflict
- концéрт** (11) (**на**) concert
- конча́ть** (13) -ю, -ешь (**кóнч/ить**° -у, -ишь) to finish
- конья́к** (25) gen.sg. **коньяка́** cognac, brandy
- копéйка** (9) gen.pl. **копéек** kopeck (1/100th of a rouble)
- кора́бль** (m) (28) gen.sg. **корабля́** ship
- коро́ль** (m) (27) gen.sg. **короля́** king
- коро́ткий** (18) (23) short
- коро́оче** (18) shorter
- косн/у́ться**° (21) -ну́сь, -ёшься (**касáться**) (+ gen.) to touch
- котлéты по-киéвски** (12) Chicken Kiev (**котлéтв** cutlet)
- кото́рый** (18) who/which
- ко́фе** (m indecl) (5) coffee
- кофе́йный** (30) coffee (adj)
- красáв(е)ц** (30) handsome man
- красíво** (14) it's attractive
- красíвай** (7) beautiful, attractive
- красный** (7) red
- красотá** (11) beauty

- Кремль** (m) (7) g.sg. **Кремля́** the Kremlin (fortress)
- кре́пкий** (18) strong
- кре́пко** (26) firmly, strongly
- крепостни́чество** (28) serfdom
- крепостно́й** (m adj) (28) serf
- кре́пче** (18) stronger
- крестья́нин** (11) pl **крестья́не** gen.pl. **крестья́н** peasant
- крича́ть**' (20) -у́, -и́шь (3e-^o) to shout
- кровать** (f) (21) bed
- кро́ме** (10) (+ gen.) apart from, except
- кро́ме того́** (12) also, in addition
- крыло́** (29) pl. **кры́лья**, gen.pl. **кры́льев** wing
- Крым** (5) prep. **в Крыму́** Crimea
- кры́мский** (12) Crimean
- кто́** (5) (T4) who
- кто́-нибудь** (26) anyone
- кто́-то** (26) someone
- куда́** (4) (to) where (whither)
- куда́-нибудь** (26) anywhere (motion)
- куда́-то** (26) somewhere (motion)
- культу́ре** (21) culture
- культу́рный** (28) cultural
- куп(е)́ц** (28) gen.sg. **купца́** merchant
- купить**^o (12) **куплю́, купи́шь** (**покупáть**) (+ acc.) to buy
- кури́ть**' (4) **курю́, ку́ришь** (по-^o, за-^o) to smoke
- ку́рсы** (pl. of **курс**) (13) classes, a course of study
- ку́хня** (7) (**е** or **на**) gen.pl. **ку́хонь** kitchen
- лееро́вый лист** (28) bay leaf
- ла́зить**' (mv) (20) **ла́жу, ла́зишь** to climb, clamber
- лендша́фт** (29) landscape
- ле́г** – see **лечь**
- ле́гкий** (18) easy
- легла́** see **лечь**^o
- ле́гче** (18) easier
- лежа́ть**' (30) **лежу́, лежи́шь** (по-^o) to lie, be in a lying position
- лезть**' (u) (20) **лезу́, лезе́шь** past **лез, лезла** (по-^o) to climb, clamber
- ле́кция** (18) (**не**) lecture
- лес** (5) prep. **в лесу́**, pl. **леса́** wood, forest
- ле́стница** (20) staircase
- лет** (9) gen.pl. of **го́д** and **ле́то** years; summers
- лета́ть**' (mv) (20) -ю, -е́шь to fly
- лете́ть**' (u) (20) **лечу́, лети́шь** (по-^o) to fly
- ле́тний** (7) summer
- ле́то** (16) pl. **лета́** summer
- ле́том** (14) in summer
- лечь**^o (25) **ля́гу, ля́жешь** past **ле́г, легла́, легло́**, imper **ляг(те)** (**ложи́ться**) to lie down
- ли** (10) (13) (yes-no question word); whether
- лимо́н** (16) lemon
- ли́ния** (12) line
- литерету́ре** (13) literature
- лицо́** (21) pl. **лица́** face; person
- лобыза́ние** (30) (old word) kiss
- ложи́ться**' (25) **ложу́сь, ложи́шься** (**лечь**^o) to lie down; to go to bed
- ло́жка** (16) gen.pl. **ло́жек** spoon
- ло́мтик** (28) slice
- Лондо́н** (4) London
- лосни́ться**' (30) -ю́сь, и́шья to shine, gleam
- лу́к** (28) (no pl.) onions
- лу́чше** (18) better
- лу́чший** (18) best

- лыжи** (pl) (29) gen.pl. **лыж** skis
любимый (16) beloved; favourite
любить' (6) **люблю, любишь (по-^о)**
 (+ acc.) to love, be fond of
любой (15) any (any one you like)
люди (16) gen.pl. **людéй**, dat. **людя́м**,
 inst. **людьмí**, prep. **людя́х** people
 (pl. of **человéк** 'person')
лютерáнка (30) gen.pl. **лютерáнок**
 Lutheran (Protestant)
лягу see **лечь^о**
- магазин** (6) shop
магнитофо́н (13) tape recorder
ма́й (17) May
ма́ленький (7) small
ма́ло (9) (+ gen.) little, not much
ма́льчик (13) boy
ма́ме (11) mother, mum (my)
ма́рка (10) gen.pl. **ма́рок** stamp
ма́рт (17) March
месли́не (28) olive
ма́сло (8) butter; oil
ма́стер (21) pl. **масте́ра** skilled
 workman
месшта́б (29) scale
мате́риáл (26) material
ме́трóс (29) sailor
ма́ть (f) (3) (5.6) gen.sg. **ма́тери**,
 gen.pl. **мате́рей** mother
маши́не (10) car; machine
медици́не (28) medicine
ме́дленный (18) slow
ме́жду (16) (+ inst.) between
междунаро́дный (27) international
ме́нее (18) less
ме́ньше (9) (18) (+ gen.) less; less than
ме́ню (n indecl) (3) menu
ме́ня – see **я** (T4) me
- ме́ня/ться'** (23) **-юсь, -ешься** to
 change (intrans)
ме́сто (8) pl. **ме́ста** place, seat
ме́сяц (9) gen.pl. **ме́сяцев** month
ме́трó (n indecl) (5) metro,
 underground
меша́ть' (25) **-ю, -ешь (по-^о)** (+ dat.)
 to hinder (someone)
меш(о́)к (25) gen.sg. **мешка́** bag, sack
мили́ция (21) police
миллиа́рд (22) a thousand million
 (US billion)
миллио́н (22) million
ми́лостивый (30) (old word)
 gracious, kind
ми́лый (30) dear, sweet, lovable
ми́мо (10) (+ gen.) past
ми́неральный (12) mineral (adj)
мини́стерство (23) ministry
мину́те (6) minute
ми́р (12) (18) peace; world
ми́ске (28) gen.pl. **ми́сок** bowl
мла́дший (18) younger; junior
мне, мной – see **я** me
мно́гие (pl. adj) (13)) many (people)
мно́го (9) (+ gen.) much, many
могу́, мо́гут, мо́г, мо́гла, мо́гло,
мо́гли – see **мо́чь**
моде́ль (f) (29) model
мо́жет, мо́жешь, мо́жем, мо́жете –
 see **мо́чь**
мо́жет быть (9) perhaps
мо́жно (14) it's possible, one may
мо́й (6) (T6) my
молодо́й (13) young
молодо́й человек (18) young man
моло́же (18) younger
молоко́ (8) milk
моло́чный (8) milk, dairy (adj)

- молча́ть** (16) **молчу́, молчи́шь (за-^р)**
to keep silent, say nothing
- Монго́лия** (18) Mongolia
- монте́р** (21) electrician
- мо́ре** (5) gen.pl. **морей** sea
- Москв́а** (3) Moscow
- москв́ич** (17) gen.sg. **москвича́**
Muscovite
- москóвский** (17) Moscow (adj)
- мо́ст** (7) prep. **на мосту́, pl. мосты́**
bridge
- мо́чы** (11) (13) (15) **могу́, мо́жвшь,**
мо́гут past **мо́г, мо́гла, мо́гло,**
мо́гли (с-^р) to be able
- му́ж** (6) pl. **му́жья́** husband
- му́жик** (25) gen.sg. **му́жика́** peasant man
- му́жско́й** (14) male
- му́жчи́на** (m) (18) man
- музе́й** (5) gen.pl. **музе́ев** museum
- музе́йный** (29) museum (adj)
- му́зыка** (6) music
- музыка́нт** (16) musician
- мунди́р** (30) uniform
- мы** (4) we (T4)
- мысль** (f) (26) thought
- мясо́** (8) meat
- на** (4) on
- на́бережная** (f adj) (29) embankment,
quay
- наве́рное** (21) probably
- навыю́чить^р** (30) **-у, -ишь**
(**навыю́чивать**) (+ inst.) to load (with)
- над** (16) (+ inst.) above
- наде́яться^р** (11) **наде́юсь, наде́ешься**
to hope
- на́до** (14) it's necessary, one must
- надо́еда́ть^р** **-ю, -ешь (надо́есть^р)**
(+ dat.) to bore (s.o.)
- надо́ело** (15) past of **надо́есть^р** that's
enough, I'm tired (of it)
- наза́д** (13) ago; back
- назва́ние** (16) name
- называ́ть^р** (11) **-ю, вшь (назва́ть^р)**
(+ acc.) to name (s.o./sth)
- называ́ться^р** (11) **-втся (+ inst.)** to
be called (of thing, not person)
- наи-** (18) most (forms superlatives)
- наибо́лее** (29) most
- найти́^р** (13) **найдú, найдёшь** past
нашёл, нашла́, нашло́
(**находи́ть^р**) (+ acc.) to find
- наказа́ть^р** (15) **накажу́, нака́жешь**
(**нака́зывать**) (+ acc.) to punish
- нака́зывать^р** (15) **-ю, -ешь (наказа́ть^р)**
(+ acc.) to punish
- нале́во** (5) to the left
- нало́г** (28) tax
- намно́го** (18) much (with comparatives)
- напива́ться^р** (14) **-юсь, -ешься**
(**напи́ться^р**) to get drunk
- написа́ть^р** (13) **напишу́, напи́швшь**
(**писа́ть^р**) to write
- напи́ться^р** (14) **напыю́сь, напы́ешься**
(**напива́ться^р**) to get drunk
- напомина́ть^р** (15) **-ю, -вшь**
(**напо́мнить^р**) (+ dat.) to remind
(someone)
- напо́мнить^р** (15) **-ю, -ишь**
(**напомина́ть^р**) (+ dat.) to remind
(someone)
- напра́вить^р** (28) **-лю, -ишь**
(**направля́ть^р**) (+ acc.) to direct
- напра́во** (5) to the right
- напримéр** (18) for example
- напрóтив** (10) opposite (adv of place)
- наре́зать^р** (28) **-жу, -жешь (нареза́ть^р)**
to cut, slice

- наро́д** (13) people, nation
наро́чно (21) deliberately
наста́ива/ть¹ (21) -ю, -ешь (на + prep.)
to insist (on)
настоя́щий (16) real, genuine
настро́ение (14) mood
научи́ться^р (28) **научу́сь, научи́шься**
(учи́ться)¹ (+ inf.) to learn to do sth
находи́ть¹ (13) **нахожу́, находи́шь**
(найти́)^р (+ acc.) to find
находи́ться¹ (15) **находи́тся** to be
situated
национа́льный (26) national
нача́ло (18) beginning
нача́ть^р (13) -ну́, -нёшь past **нача́л,**
нача́ла, нача́ло (начина́ть)¹
(+ acc.) to begin sth
начина́/ть¹ (11) -ю, -ешь (нача́ть)^р
(+ acc.) to begin sth
начина́/ться (11) -ется to begin
наш (6) our (T6)
нашёл, нашла́ – see **найти́**
не (4) not
небо́сь (30) (coll) probably
Нева́ (11) Neva River
невозмо́жно (14) (+ ^р inf) it's
impossible (to do sth)
на́где (24) there is nowhere (place)
него́ – form of **о́н, оно́** (T4) him, it
неда́ено (11) recently
недалеко́ (14) not far
неда́ля (6) gen.pl. **неда́ль** week
недоста́точно (27) insufficiently
ней, неё – forms of **она́** (T4) her
накогда́ (24) there is no time
накого́ (24) there is no one
накото́рый (17) some, certain
наку́да (24) there is nowhere
(motion)
нельзя́ (14) it's not allowed; it's
impossible
неме́цкий (18) German (adj)
немно́го (13) (+ gen.) a little
немно́жко (14) (dim of **немно́го**)
(+ gen.) a little
нему́, нём – forms of **о́н, оно́** (T4) him, it
необходи́мо (14) it's essential
необходи́мость (f) (28) (+ gen.)
necessity (for)
необыча́йно (29) extraordinarily
неожиданны́й (26) unexpected
непло́хо (6) not bad, not badly
непоетори́мый (29) unique
непоси́льный (28) excessive,
over-demanding
на́сколько (9) (+ gen.) several, a few
несмотря́ на (+ acc.) (26) in spite of
нести́¹ (u) (20) **несу́, несёшь** past
нёс, несла́, несло́ (по-^р) to carry
нет (3) no
нет (10) (+ gen.) there isn't/there aren't
неудобно́ (10) it's awkward
на́чего (24) [**nyé-chye-ya**] there is
nothing
ни . . . ни (24) neither . . . nor
нигда́ (24) nowhere (place)
ни́же (18) lower
ни́зкий (18) low
ника́к (24) in no way
никако́й (24) no; none at all; any
никогда́ (16) (24) never
никто́ (24) nobody
нику́да (24) nowhere (motion)
ним, ни́ми, них – forms of **о́н, оно́,**
о́н (T4)
ничего́ (11) [**nee-chye-yó**] see **ничто́**
nothing; it doesn't matter/
that's all right

- ничто́** (24) nothing
но́ (4) but
нового́дний (26) New Year (adj)
но́вый (7) new
нога́ (25) acc. **но́гу**, pl. **но́ги**, dat. **нога́м** leg, foot
но́жка (25) (dim of **нога́**) gen.pl. **но́жек** little leg, little foot
но́жницы (pl.) (28) gen.pl. **но́жниц** scissors
но́мер (5) (21) pl. **номерá** number; hotel room
но́сить' (mv) (20) (28) **ношу́, но́сишь** to carry; to wear
ноч/евать' (25) **-ую, -уешь (пере-^р)** to spend the night
но́чь (f) (9) gen.pl. **ночේй** night
но́чью (16) at night
ноя́брь (m) (17) gen.sg. **ноября́** November
нра́виться' (12) **-люсь, -ишься (по-^р)** to please
ну (25) well
ну́жен/нужна́/нужно́, нужны́ (short adj) (29) necessary
ну́жно (11) it's necessary
ну́жный (29) necessary
о (5) (+ prep.) about, concerning
об = о before **а, и, о, у, э**
оба́ (m/n) **обе́** (f) (22.4) both
обе́д (12) dinner; meal
обе́да/ть' (12) **-ю, -ешь (по-^р)** to dine, have a meal
обжа́рить^р (28) **-ю, -ишь (обжа́ривееть')** to fry all over
оби́деть^р (25) **оби́жу, оби́дишь (обижа́ть')** (+ acc.) to offend, hurt
обижа́ть' (25) **-ю, -ешь (оби́деть^р)** (+ acc.) to offend, hurt
обла́да/ть' (27) **-ю, -ешь (+ inst.)** to possess
облобыза́ться^р (30) (old word) to kiss each other
обои́ (m pl.) (21) gen.pl. **обое́е** wallpaper
о́брез (29) form; image; manner
обре́тить' (29) **(обраца́ть')** (+ acc.) to turn
обреца́ть' **-ю, -ешь (обра́тить^р -цу́, -тишь) ени́мание** (24) **на** (+ acc.) to pay attention to, note sth
обреза́ть^р (28) **обре́жу, обре́жешь (обреза́ть' -ю, -ешь)** to clip, cut
обреза́ть' (28) see **обреза́ть^р**
обсерва́тория (28) observatory
обсто́ятельство (24) circumstance
обсужда́ть' (27) **-ю, -ешь (обсудить^р)** (+ acc.) to discuss
объяви́ть^р (27) **объявлю́, объяви́шь (объявля́ть')** to announce
объявле́ние (2) announcement
объявля́ть' (27) **-ю, -ешь (объяви́ть^р)** to announce
обы́чай (28) gen.pl. **обы́чье** custom
обы́чно (13) usually
обяза́тельно (15) definitely, without fail
обязыва́ть' (28) **-ю, -ешь (обяза́ть^р обяза́жу, обяза́жешь)** to compel
ово́щи (9) gen.pl. **ово́щей** vegetables
огро́мный (18) enormous
огур(е)́ц (28) gen.sg. **огурца́** cucumber
одева́ть(ся)' (11) **-ю(сь), -ешь(ся) (оде́ть(ся)^р)** to dress (oneself)
оде́ть(ся)^р -ну(сь) -ешь(ся) – see **одеветь(ся)'**

- один** (m)/**одна** (f)/**одно** (n) (T7) one
одинаковый (21) identical
одиннадцать (22.3) eleven
однажды (23) once, one day
одновременно (28) at the same time
ожида́ть' (11) -ю, -ешь (+ gen.) to expect (sth/s.o.)
озеро (18) pl. **озёра**, gen.pl. **озёр** lake
оква́заться^p (20) (26) **окажётся**, **ока́жешься** (**ока́зывается**) to find oneself; to turn out
ока́зывать' (26) -юсь, -ешься – see **ока́заться**^p
окамене́ть^p (30) -ю, -вшь (**окамене́ть**) to turn to stone
ока́нчивать' (13) -ю, -ешь (**ока́нчить**^p) (+ acc.) to finish, graduate from
океа́н (29) ocean
око́но (3) pl. **о́кна**, gen.pl. **о́кон** window
около (10) + gen. near; approximately
око́нчанин (28) end
око́нчить^p (13) -у, -ишь (**ока́нчивать**) (+ acc.) to finish, graduate from
о́ктябрь (m) (17) gen.sg. **о́ктября** October
о́н (3) (T4) he
о́на (3) (T4) she
о́ни (4) (T4) they
о́но (3) (T4) it
опозда́ние (11) lateness
опреде́лить^p (29) -ю, -ишь (**опреде́лять**) (+ acc.) to determine, define
опредвля́ть' (29) -ю, -ешь – see **опреде́лить**^p
опро́с (27) survey
о́пять again
- организа́тор** (28) organizer
организа́ция (16) organization
организова́ть'^p (27) -ую, уешь (+ acc.) to organize
оригина́л (13) original (noun)
освобо́диться^p (15) -жусь, -ди́шься (**освобождáться**) to become free
освобождáться' (15) -юсь, -вшься – see **освобо́диться**^p
о́сень (f) (16) autumn
о́сеню (14) in autumn
основа́ть^p (29) **осну́ю**, **осну́ешь** (**осно́вывать**) (+ acc.) to found
осно́вывать' (29) -ю, -вшь – see **основа́ть**^p
осóбенно specially
осóбый (26) special
остава́ться' (14) **оста́юсь**, **остаёшься** (**оста́ться**^p) to remain
оста́вить^p (15) -лю, -ишь (**оставля́ть**) (+ acc.) to leave (sth)
оставля́ть' (15) -ю, -ешь – see **оста́вить**^p
оста́вшийся (28) remaining
остана́влива́ть(ся)' (13) (28) -ю(сь), -ешь(ся) to stop
оствн/ови́ть(ся)^p (13) (28) -овлю́(сь), -о́вишь(ся) to stop
останóвка (20) gen.pl. **останóвок** stop
оста́ться^p (14) **оста́нусь**, **оста́нешься** (**остава́ться**) to remain, stay
о́стров (18) pl. **о́стровá** island
от (9) (+ gen.) from (a person), away from
отвез/ти́^p (20) -у́, ёшь, past **отвёз**, **отвезла́**, **отвезло́** (**отвози́ть**)ⁱ to take somewhere (by transport)
отверну́ться^p (30) -у́сь, -б́шья (**отворáчиваться**) (от + gen.) to turn away from

- отвѣ/тить**^р (13) **-чу, -тишь**
(**отвечá/ть'**) (+ dat./на + acc.) to answer (s.o./sth)
- отвечá/ть'** (13) **-ю, -ашь** see **отвѣ/тить**^р
- отвозít/ь'** (20) **отвожý, отвóзишь** – see **отвазít/ь**^р
- отдава́ть'** (25) **отдаю́, отдаёшь**
(**отда́ть**^р) (+ acc.) to give away
- отда́ть**^р (25) like **дать**, past **о́тдал**,
отдалá, о́тдало (**отдава́ть'**)
(+ acc.) to give away
- отде́л** (8) section (of a shop)
- отде́льный** (18) separate
- отдохн/уть**^р (12) **-у́, нёшь** – see
отдыхáть
- отдыхá/ть'** (12) **-ю, -ешь**
(**отдохн/уть**^р) to rest
- от(ѐ)ц** (6) gen.sg. **отца́** father
- отказа́ться**^р (25) **откажýсь,**
отка́жешься (**отка́зываться'**)
(+ inf) to refuse (to do sth)
- отка́зыва/ться'** (25) **-юсь, -ашься** –
see **отказа́ться**^р
- открывá/ть'** (14) **-ю, -ашь** (**откры́ть**^р)
(+ acc.) to open (sth)
- открывá/ться'** (11) **-ется**
(**откры́ться**^р) to open
- откр/ыть**^р (14) **-о́ю, -о́ашь** – see
открывáть'
- откры́ться**^р – see **открывáться'**
- отку́да** (30) from where
- отли́чный** (26) excellent
- отме́/тить**^р (14) **-чу, -тишь** – see
отмеча́ть'
- отмеча́/ть'** (14) **-ю, -ешь** (**отме́/тить**^р)
(+ acc.) to mark, to celebrate
- отнас/ти́**^р (20) **-у́, -а́шь**, past **отнёс**,
отнасла́, отнасло́ – see **относи́ть'**
- относи́ть'** (20) **отношу́, отнёсишь**
(**отнасти́**^р) (+ acc.) to take away
somewhere (by carrying)
- относи́ться'** (13) **отношу́сь,**
отнёсишься (**к** + dat.) to relate to,
regard, treat (s.o./sth)
- отноше́ния** (21) attitude
- отой/ти́** (20) **-ду́, дёшь**, past **отошёл**,
отошла́, отошло́ (**отходи́ть'**) to
move away; to depart (of trains)
- отста/ва́ть'** (28) **-ю́, -ёшь** (**отста́ть**^р)
(**от** + gen.) to be backward, lag
behind (s.o./sth)
- отста́лость** (f) (28) backwardness
- отста́/ть**^р (28) **-ну, -нёшь** – see
отставать'
- отсю́да** from here
- отту́да** (23) from there
- отходи́ть'** (20) **отхожý, отходишь**
(**отойти́**^р) to move away; to depart
(of trains)
- о́тчество** (6) patronymic
- отъѐзд** (26) departure
- официáнт** (12) waiter
- официáнтка** (12) gen.pl.
официáнток waitress
- охóтно** (25) willingly
- о́чань** (4) very
- очи́/стить**^р (28) **-щу, -стишь**
(**очища́ть'** **-ю, -ешь**) (+ acc.) to clean
- ошелом/и́ть**^р (30) **-лю́, -ишь**
(**ошеломля́/ть'** **-ю, -ешь**) + acc. to
stun, astound
- па́л(е)ц** (16) gen.sg. **па́льца** finger, toe
- пальто́** (n indecl) (7) overcoat
- па́мять** (f) (17) memory
- па́па** (m) (3) father, dad
- папи́рoса** (30) (dim **папи́рoска**)
Russian-style cigarette

- па́ра** (22) couple
- пара́дный** (29) grand
- парикма́херская** (f adj) (23)
hairdresser's, barber's
- парк** (20) park; depot (taxis, trams)
- парла́мент** (28) parliament
- па́хнуть'** (30) па́хнет, past па́хло
(+ inst.) to smell (of)
- пе́рвый** (7) first
- переве/сти́°** (21) -ду́, -дёшь past
перевёл, перевела́, переве́ло
(переводи́ть)' (+ acc.) to take
across; to shift; to translate
- пере/води́ть'** (13) -еожу́, -еодишь-
see **перевести́°**
- переводчи́к** (21) translator
- перегово́ры** (m pl.) (23) gen.pl.
перегово́ров negotiations, talks
- пе́ред** (16) (+ inst.) before, in front of
- переда/ва́ть'** (15) -ю, -ёшь (+ acc.
+ dat.) to pass (sth to s.o.), give a
message
- переда́ть°** (15) like **дать**, past
пе́редал, передала́, передало –
see **передава́ть'**
- передово́й** (28) advanced, progressive
- переезжа́ть'** (13) -ю, -ешь
(перее́хать°) to move (house); to
drive across
- пере/еха́ть°** (13) -еду́, -едешь – see
переезжа́ть'
- пережива́ть'** (24) -ю, -ешь to be
upset, worry
- перейти́°** (19) перейду́, перейдёшь,
past перешёл, перешла́, перешло́
(переходи́ть)' (через) (+ acc.) to
cross
- перенес/ти́°** (21) -у, ёшь (переноси́ть)
(+ acc.) to carry across; to transfer
- пере/носи́ть'** (21) -ношу́, -носишь –
see **перенести́°**
- переноч/ева́ть°** (25) -ую, уешь
(ночьева́ть)' to spend the night
- переры́е** (17) break, interval
- переса́жива/ться'** (15) -юсь, -ешься
(на + acc.) see **пересе́сть°**
- пересел/и́ть°** (21) -ю́, -ишь (пересе-
ля́ть)' (+ acc.) to move, resettle (s.o.)
- переселя́ть'** (21) -ю, -ешь – see
переселить°
- пере/се́сть°** (15) -сяду́, -сядешь,
past пересёл, пересела́
(переса́живае́ться) to change from
one form of transport to another
- пересте/ва́ть'** (15) -ю́, -ёшь see
переста́ть°
- переста́ть°** (15) -ну, -нешь
(переста/ва́ть)' (+ inf) to stop
(doing sth)
- перехо́д** (15) street crossing
- пере/ходи́ть'** (19) -хожу́, -ходишь
(перейти́°) (че́рез) (+ acc.) to cross
- пе́р(е)ц** (28) gen.sg. пе́рца pepper
- перешёл, перешла́** – see **перейти́**
- пе́сня** (25) gen.pl. пе́сен song
- петербу́ргский** (17) Petersburg (adj)
- петь'** (16) пою́, поёшь (с-°) (+ acc.)
to sing (sth)
- печа́ль** (f) (26) sadness
- печь** (f) (25) gen.pl. печё́й (dim печа́кa)
stove
- пешко́м** (20) on foot
- пи́во** (20) beer
- пиро́г** (10) gen.sg. пирога́ (large) pie
- пирож(о)́к** (8) gen.sg. пирожка́ small pie
- писа́тель** (m) (17) writer
- писа́ть'** (13) пишу́, пишешь (на-°)
(+ acc.) to write

- письмо́** (5) pl. **пи́сьма**, gen.pl. **пи́сем**
letter
- пить'** (12) **пью, пьёшь**, f past **пила́**,
imper **пей(те) (вы-^р)** (+ acc.) to drink
- пла́вать'** (mv) (20) **-ю, -ешь** to swim; to
sail
- пла́каты'** (15) **пла́чу, пла́чешь (за-^р)** to
cry
- план** (7) plan, street map
- плати́ть'** (24) **плачу́, плати́шь (за-^р)**
(за + acc.) to pay (for)
- пла́тье** (25) gen.pl. **пла́тьев** dress
- плóтник** (28) carpenter
- плохо́й** (8) bad
- площа́дь** (f) (5) gen.pl. **площаде́й (на)**
square
- плыть'** (u) (20) **-вú, -вёшь**, f past **плыла́**
(по-^р) to swim; to sail
- по** (12) (+ dat.) along; according to; on;
round
- по** (17.12) (23) (+ acc.) up to and
including
- по-англи́йски** (4) in English
- побе́гать'^р** (mv) (20) **-ю, -ешь (бе́гать)**
to run about
- побежа́ть'^р** (u) (20) **побе́гу, -жи́шь,**
-гу́т (бежа́ть) to run, start running
- побледне́ть'^р** (30) **-ю, -ешь**
(бледне́ть) to turn pale
- побли́же** (18) a bit closer
- побыва́ть'^р** (24) **-ю, -ешь** (+ prep.)
to visit, spend time (somewhere)
- повезло́** (13) (+ dat. of person) (s.o.)
was lucky
мне повезло́ I was lucky
- повезти́'^р** – see **везти́'**
- поверну́ть'^р** (15) **-ú, -ёшь**
(повора́чивать) to turn (change
direction)
- повести́'^р** – see **вести́'**
- пово́д** (21) (**для** + gen.) cause,
grounds (for)
- повора́чивать'** (15) **-ю, -ешь** – see
поверну́ть'^р
- повтори́ть'^р** (26) **-ю, -и́шь (повтора́ть)**
(+ acc.) to repeat
- повтора́ть'** (26) **-ю, -ешь (повтори́ть'^р)**
(+ acc.) to repeat
- поги́бнуть'^р** (28) – past **поги́б, поги́бла**
(погиба́ть' **-ю, -ешь**) to perish
- погляде́ть'^р** (30) **-жу́, -ди́шь**
(гляде́ть) (**на** + acc.) to take a
look at
- погово́рить'^р** (15) **-ю, -и́шь (гово́рить)**
to talk for a while
- пого́да** (7) weather
- под** (16) (25) (+ inst. + acc. + inst.)
under (place); (+ acc.) under (motion)
- подава́ть'** (22) **-ю, -ёшь** – see **пода́ть'^р**
- подари́ть'^р** (24) **подарю́, подари́шь**
(дари́ть) to give, present
- подар(о)к** (19) gen.sg. **подарка́**
present, gift
- пода́ть'^р** (22) (like **дать**), past **по́дал,**
подала́, подало (подава́ть)
(+ acc.) to serve, hand in
- пода́ть'^р ру́ку** (30) to hold out
one's hand
- пода́ча** (28) serving
- подберёзовик** (28) brown mushroom
- подборо́д(о)к** (30) gen.sg.
подборо́дка chin
- подёрнут/ый** (PPP) (30) covered,
coated
- поджа́рить'^р** (28) **-ю, -и́шь**
(поджа́рива́ть' **-ю, -ешь**) (+ acc.) to
brown
- подзе́мный** (15) underground

- поднима́ть**' (25) -ю, -ешь – see **поднять**^Р
- поднима́ться**' (19) -юсь, -ешься – see **подняться**^Р
- под/нять**^Р (25) -ниму́, -нимешь, past **поднял, подняла́, подняло** (+ acc.) (**поднима́ть**) to lift, pick up
- под/няться**^Р (19) -ниму́сь, -нимешься, past **-нялся, -нялась, -нялось** (**поднима́ться**) to climb; to rise
- подождáть**^Р (15) -у́, -ёшь, f past **подождала́ (ждать)** to wait
- подождите** (6) see **подождать** wait (imper)
- под/писа́ть**^Р (23) -пишу́, -пишешь (**подписыва́ть**) (+ acc.) to sign
- подписыва́ть**' (23) -ю, -ешь – see **подписа́ть**^Р
- подру́га** (4) (female) friend
- поду́мать**^Р (30) -ю, -ешь (**дума́ть**) to think for a moment
- подъезд** (19) entrance, doorway
- по-европе́йски** (28) in European style ('Europeanly')
- пóезд** (17) pl. **поезда́** train
- пое́здка** (21) gen.pl. **поездок** journey
- поёт** see **петь** (16) (he) sings
- по́ехать**^Р (12) **поеду́, поедешь (е́хать)**' to go (by transport)
- пожа́луйста** (3) [pa-zhál-sta] please/ don't mention it/here you are/go ahead
- пожа́ть**^Р (30) **пожму́, пожмёшь (пожима́ть**' -ю, -ешь) (**ру́ку**) to press, squeeze, shake (hands)
- пожива́ть**' (6) -ю, -ешь to live, get along
- позавчера́** (18) the day before yesterday
- пóздно** (16) [pó-zna] late
- поздра́вить**^Р (23) -лю, -ишь (**поздравля́ть**) (+ acc.) (с + inst.) to congratulate s.o. on sth
- поздравле́ние** (26) greeting, congratulation
- поздравля́ть**' (23) -ю, -ешь (**поздра́вить**) (+ acc.) (с + inst.) to congratulate s.o. on sth
- поздрааляю!** (6) congratulations! (= I congratulate)
- познако́миться**^Р (16) – see **знако́миться**'
- познако́мьтесь** (imper) (6) meet (become acquainted)
- позоа́йте** (6) (imper of **позва́ть**^Р) call
- по́й(те)** (25) (imper of **петь**) sing
- пойти́**^Р (u) (12) -ду́, -дёшь, past, **пошёл, пошла́, пошло́ (идти́)**' to go, set off
- пока́ ... не** (14) until
- пока́ нет** (15) not yet
- показа́ть**^Р (12) **покажу́, покажешь (пока́зывать)** to show
- пока́зывать**' (7) -ю, -ешь (**показа́ть**^Р) (+acc. + dat.) to show (sth to s.o.)
- поклóниться**^Р (30) -они́сь, -они́шься (**клáняться**' -юсь, -ешься) to bow
- поклóнник** (27) admirer
- поко́ление** (26) generation
- покры́ть**^Р (28) -бу́, -бешь (**покрыва́ть**' -ю, -ешь) (+ acc.) to cover
- покупа́тель** (m) (10) customer
- покупа́ть**' (8) -ю, -ешь (**купить**^Р) (+ acc.) to buy
- по́лдень** (17) gen. **полу́дня** midday
- по́лз(а)ть**' (mv) (20) -ю, -ешь to crawl
- ползти́**' (u) (20) -у́, -ёшь, past **по́лз, ползла́, ползло́ (по-^Р)** to crawl
- по́лкило́** (n indecl) (9) half a kilo
- по́лно!** (30) (coll) enough of that!

- пóлно́стью** (28) completely
- пóлночь** (17) gen. **полу́ночи** midnight
- пóльный** (30) (+ gen.) full (of)
- полови́на** (17) half
- положи́ть**^р (25) **положу́, положи́шь**
(**кла/сть' -ду, -дёшь**) (+ acc.) to put
- полтора́** (22) one and a half
- полуо́стров** (29) pl. **полуострова́**
peninsula
- полу́тора** (22) gen. of **полтора́** one
and a half
- полу́ча/ть**' (9) **-ю, -ешь (получи́ть**^р)
(+ acc.) to receive, get
- получи́ть**^р (22) **получу́, получи́шь** see
полу́ча/ть'
- полчасá** (20) half an hour
- пóльз/оваться**' (21) **-уюсь, -уешься**
(**вос-р**) (+ inst) to use (sth)
- помидóр** (12) tomato
- помилуйте**^р (30) pardon me
- пóмнить**' (18) **-ю, -ишь** (+ acc.) to
remember
- помога́ть**' (12) **-ю, -ешь (помóчь**^р)
(+ dat.) to help (someone)
- по-мóему** (13) in my opinion
- помóрщ/иться**^р (30) **-усь, -ишься**
(**мóрщиться**^р) to crease, wrinkle; to
frown
- помóчь**^р (12) **помогу́, помóжешь,**
помóгут, past **помóг, помогла́,**
помогло́ (помога́ть') (+ dat.) to
help (s.o.)
- помóщь** (f) (19) help
- понеде́льник** (17) Monday
- по-неме́цки** (13) in German
- пони́ма/ть**' (4) **-ю, -ешь (пони́ять**^р) to
understand
- понра́в/иться**^р (26) **-ится**
(**нра́виться')** (+ dat.) to please (s.o.)
- пони́тно** (14) comprehensible (= I see)
- пони́ять**^р (13) **пойму́, пойме́шь**, past
пóнял, поняла́, пóняло
(**пони́ма/ть**) to understand, realize
- пообе́да/ть**^р (12) **-ю, -ешь (обе́дать')**
to dine, have a meal
- попр/оси́ть**^р (15) **-ошу́, -о́сишь**
(**проси́ть')** (+ acc. + inf) to ask s.o. to
do sth
- популя́рный** (13) popular
- пора́** (14) (+ inf) it's time (to do sth)
- пóрт** (11) prep. **в порту́**, gen.pl.
портóв port
- портсига́р** (30) cigarette-case, cigar-case
- портфе́ль** (29) (m) briefcase
- по-ру́сски** (4) in Russian
- посел/и́ться**^р (26) **-юсь, -и́шься**
(**поселя́/ться' -юсь, -е́шься**) to
settle, take up residence
- посети́тель** (m) (12) customer
- посе/ти́ть**^р (28) **-щу́, -ти́шь (посе́щать')**
(+ acc.) to visit (a place)
- посе́ща/ть**' (28) **-ю, -ешь** (+ acc.)
(**посе/ти́ть**^р) to visit (a place)
- поси/де́ть**^р **-жу́, -ди́шь (сиде́ть')** to sit
for a while
- посла́ть**^р (23) **пошлю́, пошлёшь**
(**посыла́ть')** (+ acc.) to send
- пóсле** (10) (+ gen.) after
- после́дний** (7) last
- послу́ша/ть**^р (12) **-ю, -ешь (слу́шать')**
(+ acc.) to listen to
- посм/отре́ть**^р (13) **-отрю́, -óтришь**
(**смотре́ть')** to watch; (**на** + acc.) to
look at
- посóльство** (7) embassy
- поспеш/и́ть**^р (28) **-у́, -и́шь (спеши́ть')**
to hurry
- постро́/ить**^р **-ю, -ишь** – see **стро́ить'**

- поступа́ть'** (13) -ю, ешь – see
поступи́ть^р
- пост/упи́ть**^р (13) -уплю́, -у́пишь
 (поступа́ть) (в + acc.) to enter
 (university)
- постуч/и́ть**^р (25) -у́, -и́шь (стуча́ть)
 (в + acc.) to knock (at)
- посыла́ть'** (23) -ю, -ешь (посла́ть)^р
 (+ acc.) to send (s.o./sth)
- посы́п/ать**^р -лю, -лешь (28)
 (посыпа́ть' -ю, -ешь) (+ inst.) to
 sprinkle (with sth solid)
- посы́паться**^р (30) **посы́плется** to rain
 down
- потом** (12) then, next
- потому́ что** (12) because
- потре́б/оввть**^р (21) -ую, -уешь
 (тре́бовать) (+ gen.) to demand
 (sth)
- по-фра́нцу́зски** (4) in French
- пох/оди́ть**^р (mv) (20) -ожу́, -одишь
 (ходи́ть) to walk about for a while
- почему́** (4) why
- почему́-то** (26) for some reason
- по́чта** (5) (нв) post office
- почти́** (13) almost
- почти́тельный** (4) respectful,
 deferential
- почто́вый** (10) postage (adj)
- поща/ди́ть**^р (28) -жу́, -дишь (ща/ди́ть)^р
 (+ acc.) to spare
- поэ́зия** (23) poetry
- поэ́т** (23) poet
- поэ́тому** (9) so, consequently
- пра́вда** (11) truth
- пра́вда?** (11) is that so?
- пра́во** (24) pl. **права́** right
- пра́здник** (17) [práz-neek] national
 holiday; festival
- превосходи́тельство** (30) Excellency
- предприя́тие** (28) (на) firm, company,
 business
- председа́тель** (16) (m) chairman
- предста́вить**^р (27) -лю, -ишь
 (представля́ть) (+ acc. + dat.) to
 present (s.o./sth to s.o.)
- предста́вить себе́** (29) (+ acc.) to
 imagine (sth)
- представля́ть'** (29) -ю, -ешь – see
предста́вить
- предупрежда́ть'** (12) -ю, -ешь
 (предупре/ди́ть)^р -жу́, -дишь)
 (+ acc.) to warn (s.o.)
- пре́жде** (26) before
- пре́жде всего́** (26) first of all, primarily
- президе́нт** (27) president
- прекра́сный** (24) beautiful, fine
- преме́ра** (27) premiere
- преме́р-мини́стр** (27) gen.sg.
преме́р-мини́стра prime minister
- преобразова́ние** (28) reform
 (= рефо́рма)
- преодоле́ть**^р (28) -ю, -ешь
 (преодолева́ть' -ю, -ешь) (+ acc.)
 to overcome
- преподава́тель** (m) (13) teacher,
 lecturer
- препода/ва́ть'** (13) -ю, -ёшь (+ acc.) to
 teach (sth)
- прерва́ть**^р (23) -у́, -ёшь, f past
прервала́ (прерыва́ть' (+ acc.) to
 interrupt
- прерыва́ть'** (23) -ю, -ешь – see
прерва́ть^р
- престаре́лый** (23) aged
- при** (5) (28) (+ prep.) attached to; at the
 time of, under
- приба́в/ить**^р (28) -лю, -ишь

- (прибавля́ть' -ю, -ешь)** to add
- прибега́ть' (20) -ю, -ешь (прибежа́ть'°)**
to arrive (running)
- прибега́ть'° (28) -ю, -ешь**
(прибе́гну/уть'° -у, -ешь) (к + dat.) to resort to
- прибе/жа́ть'° (20) -гу́, -жи́шь, -гу́т**
(прибега́ть) to arrive (running)
- прива́тно (30)** (old word) privately
- привез/ти́'° (20) -у́, -ёшь, past привёз, привезла́ (привози́ть')** to bring by transport
- привёл** – see **привести́**
- приве/сти́'° (20) -ду́, -де́шь, past привёл, привела́, привело́ (приводи́ть')** to bring (by leading)
- приве́т (26)** greetings (informal usage)
- приводи́ть' (20) -вожу́, -води́шь (привести́'°)** to bring (by leading)
- привози́ть' (20) -вожу́, -води́шь (привезти́'°)** to bring (by transport)
- привы́чка (16) gen.pl. привы́чек** habit
- пригла/си́ть'° (18) -шу́, -си́шь (приглаша́ть')** (+ acc.) to invite (someone)
- приг/нать'° (28) -оню́, -они́шь (пригоня́ть')** (+ acc.) to drive
- приговор/и́ть'° (28) -ю́, -и́шь (приговори́вать' -ю, -ешь)** (к + dat.) to condemn to, sentence to
- пригоня́ть' (28) -ю, -ешь (+ acc.)** to drive
- пригото́в/ить'° (16) -лю, -ишь (гото́вить')** (+ acc.) to prepare; to cook
- приде́тся'° (20)** (see **прийти́сь'°**) it will be necessary
- приду́, приде́шь** – see **прийти́'°**
- приду́ма/ть'° (24) -ю, -ешь (приду́мывать')** (+ acc.) to think up, invent
- приду́мыва/ть' (24) -ю, -ешь (приду́мать'°)** (+ acc.) to think up, invent
- прие́зд (23)** arrival (by transport)
- прие́хать'° (13) -ду, -дешь (приезжа́ть)** to arrive (by transport)
- приезжа́ть' (13) -ю, -ешь** – see **прие́хать'°**
- прийти́'° (12) приду́, приде́шь, past пришёл пришла́, пришло́ (приходи́ть')** to arrive, come
- прийти́сь'° (25) придет́ся, past пришло́сь (приходи́ться')** (+ dat. of person + inf.) to be necessary, to be forced to
- прика́з (28)** order
- приказа́ть'° (13) прикажу́, прика́жешь (приказы́вать)** (+ dat. + inf) to order someone to do sth
- приказы́ва/ть' (13) -ю, -ешь (приказа́ть'°)** (+ dat. + inf.) to order someone to do sth
- прилета́ть' (20) -ю, -ешь (прилете́ть'°)** to arrive (by air)
- приле/те́ть'° (20) -чу́, ти́шь** – see **прилета́ть'**
- приме́рно (22)** approximately
- принес/ти́'° (12) -у́, -ёшь, past принёс, принесла́, принесло́ (приноси́ть')** to bring (by carrying)
- принимá/ть' (27) -ю, -ешь (приня́ть'°)** (+ acc.) to accept
- приноси́ть' (20) -ношу́, -носи́шь (принести́'°)** to bring (by carrying)
- принци́п (23)** principle
- приня́ть'° (27) приму́, приме́шь, past принял, приняла́, приняло**

- (принимать)** (+ acc.) to accept
приобре/сти^р (27) -**тý, -тёшь**, past
приобрёл, -обрелá, -обрелó
(приобретать) (+ acc.) to acquire
приобретá/ть (27) -**ю, -ешь**
(приобрести^р) (+ acc.) to acquire
приобщá/ть (28) -**ю, -ешь (приобщить^р**
-ý, -йшь) (к + dat.) to introduce (to sth)
прирóда (17) nature, scenery
прист/упить^р (26) -**уплю́, -у́пишь**
(приступá/ть -ю, -ешь) (к + dat.) to
get down to, to start on
приходить (20) -**хожý, -ходишь**
(прийти^р) to arrive
приходиться (25) **приходится**, past
приходилось (прийтись^р) (+ dat. of
person + inf) to be necessary, to be
forced to
причина (21) (+ gen.) reason (for),
cause (of)
пришёл, пришла́ – see **прийти^р**
пришлось see **прийтись^р**
прищур/ить^р (30) -**ю, -ешь**
(прищуривá/ть -ю, -ешь) to half-
close (one's eyes)
приятель (m) (30) friend
приятно (4) pleasant (adv)
приятный (10) pleasant (adj)
пробавля/ться^я (30) -**юсь, -ешься** to
get by, make do
проблема (21) problem
проведённый (PPP) (28) conducted,
passed, executed
провёл – see **провести**
провер/ить^р (21) -**ю, -ишь (проверить^р)**
(+ acc.) to check
проверя/ть (21) -**ю, -ешь (проверить^р)**
(+ acc.) to check
прове/сти^р (21) -**дý, -дёшь**, past
провёл, провела́, провелó
(проводить) to conduct; to spend
(time)
про/водить^ь (17) -**вожý, -водишь**
(провести^р) время to conduct; to
spend time
програ́мма (27) programme
прогу́лка (17) gen.pl. **прогу́лок** walk
прода/ва́ть (8) -**ю, -ёшь (продать^р)**
(+ acc.) to sell
продав(ё)ц (8) gen.sg. **продавца́**
sales assistant
прода́жа (24) sale
продáть like **дать**, past **прóдал,**
прóдалá, прóдало (продава́ть)
(+ acc.) to sell
продовóльственный (17) food (adj),
grocery
продолжа́/ть (11) -**ю, -ешь** (+ acc.) to
continue sth
продолжа́/ться (11) -**ется** to continue
проду́кты (m.pl) (8) gen.pl. **проду́ктов**
groceries, food
проезжа́/ть (15) (20) -**ю, -ешь**
(проехать^р) to travel to/through/past
проéкт (29) plan, project
про/éхать^р (15) (20) -**еду́, -едешь**
(проезжа́ть) to travel to/through/past
прожéчь^р (30) -**жгý, -жожёшь, -жгýт**
past **прожéг, прожгlá, прожглó**
(прожигá/ть^р -ю, -ешь) to burn
through
проживá/ть (22) -**ю, -ешь** to reside
проживáющий (21) (m adj) resident
прожи́/ть^р (13) -**вý, -вёшь**, past
прóжил, прожила́, прóжило to live
(for a specified period)
произойти^р (22) -**дёт** past **произошлó**
(происходить) to occur

- проис/ходить'** (22) -хóдит – see **произои/ти'**^р
- пройти'**^р (19) **пройдú, пройдёшь**, past **прошёл, -шла, -шлó (проходить')** to go through/past
- пролетáть'** (20) -ю, -ешь (**проле/теть'**^р) to fly past or through
- пролететь'**^р (20) -чú, -тишь – see **пролетáть'**
- прóмтовáрный магазiн** (17) non-food goods shop
- пром'ыть'**^р (28) -óю, -óешь (**промывáть'** -ю, -ешь) to wash thoroughly
- промышленность** (f) (28) industry
- промышленный** (28) industrial
- пропóрция** (29) proportion
- просiть'** (15) **прошú, прóсишь (по-^р)** (+ acc. + inf) to ask s.o. to do sth
- проспéкт** (4) avenue, prospect (wide street)
- простiте** (3) excuse me/I'm sorry
- прóсто** (10) simply
- простóй** (18) simple
- прóсьба** (21) gen.pl. **прóсьб** request
- прóтив** (10) (+ gen.) opposite
- протiвник** (28) opponent
- протiвно** (30) disgusting, disgusted
- противополóжный** (20) opposite (adj)
- профессионáл** (16) professional (noun)
- профéссор** (19) pl **профессорá** professor
- прох/одiть'** (20) -ожú, -óдишь (**пройти'**^р) to go through/past
- процéнт** (22) per cent
- прочитáть'** (13) -ю, -ешь (**читáть'**) (+ acc.) to read
- прóшлый** (11) previous, last
- прощáние** (30) farewell, parting
- прóще** (18) simpler
- прýмо** (5) straight on
- прýмой** (12) direct, straight
- прýтáть'** (28) **прýчу, прýчешь (с-^р)** (+ acc.) to hide
- птiца** (18) bird
- пущáть'** (25) -ю, -ешь – see **пустiть'**^р
- пустiть'**^р (25) **пуцú, пúстишь (пущáть')** (+ acc.) to permit; to let in/out
- пусть** (15) let
- путеводiтель** (m) (10) guidebook
- путешéств/овáть'** (21) -юю, -уешь to travel
- путь** (m) (20) gen./dat./prep./sg. **путi,** inst.sg. **путём**, pl. **путi,** gen.pl. **путéи** way
- пýговкá** (30) gen.pl. **пýговок** button
- пьяный** (14) drunk
- пятиэтáжный** (26) five-floor
- пятнáдцáть** (22.3) fifteen
- пýтница** (17) Friday
- пять** (22.3) five
- пятьдесýт** (22.3) fifty
- пятьсóт** (22.3) five hundred
- рáботá** (6) work
- рáботá/ть'** (4) -ю, -ешь (**по-^р)** to work
- рáбóчий** (m adj) (28) worker
- рáвно** – see **всё рáвно**
- рáвнодúшно** (13) with indifference
- рáд/á/ó/ы** (29) glad
- рáди** (10) (+ gen.) for the sake of
- рáдио [о]** (n indecl) (5) radio
- рáдóсть** (f) (13) joy
- рáз** (9) gen.pl. **рáз** a time
- рáзведённый** (27) divorced
- рáзве/стiсь'**^р (19) -дúсь, -дéшься, past **рáзвёлся, рáзвелáсь**

- (разводиться)** to get divorced
развѣтие (21) development
развѣд (14) divorce
раз/водиться (19) **-вожусь, -вѣдишься, (развестись)** to get divorced
разговаривать (16) **-ю, -ешь** to converse, talk
разговор (10) conversation
раздевайтесь (11) take your coat off; undress
разделить^p (21) **разделю, раздѣлишь (раздѣлять -ю, -ешь)** (+ acc.) to share, to divide up
размер (10) size, dimension
разнообразие (29) variety
разный (9) various
разрешать (15) **-ю, -ешь (разрешить)**^p (+ dat.) to allow (someone)
разрешить^p (15) **-ю, -ишь** (+ dat.) – see **разрешать**
рано (16) early
раньше (16) before; earlier
распадаться (22) **-ется (распаться)**^p **распадётся, past распался, распалась** to break up
располагаться (29) **-ется** to be situated, placed
расположен/а/о/ы (29) situated
распрѣвляться (28) **-юсь, -ешься (распрѣвиться -люсь, -ишься)** (с + inst.) to deal with
распространѣнный (23) common, widespread
рессердиться^p – see **сердиться** to get angry
рассѣянный (19) absent-minded
рассказывать^p (12) **-ажу, -ажешь (рассказывать)** to tell, talk
рассказывать (12) **-ю, -ешь (рассказать)**^p to tell, talk
ростить (24) **-ту, -тѣшь, past рос, росла, росло (вы-)**^p to grow
реальный (27) real, real-life
ребѣнок (10) pl. – see **дѣти** child
революционер (16) revolutionary
революция (16) revolution
редкий (18) rare
резко (28) sharply
результат (27) result
рѣка (7) acc. **рѣку, pl. рѣки, dat. pl. рѣкам** river
реклама (27) advertising, publicity
ремонт (21) repair(s), maintenance
ресторан (5) restaurant
реформа (28) reform
решать (13) **-ю, -ешь (решить)**^p (+ acc.) to decide; to solve
рѣшение (27) decision
рѣшетка (29) gen.pl. **рѣшѣток** grille, railing, decorated ironwork
рѣшительно (28) resolutely, with determination
решить^p (13) **-ю, -ишь (решать)** (+ acc.) decide; to solve
ровно (17) precisely; evenly
родина (21) **(на)** homeland
родители (9) (sg. **родитель** m) parents
родиться^p (13) past **родился, родилась, родились** to be born
родной (28) own (of family relationships); native
рождение (17) birth
розетка (21) gen.pl. **розѣток** electricity socket, power point
роль (f) (24) gen.pl. **ролей** role
роман (13) novel; love affair

- Россия** (4) Russia
рубль (m) (3) gen.sg. **рубля́** rouble
рука́ (22) acc. **ру́ку** pl. **ру́ки, рука́м**
hand, arm
русская (f adj) a Russian woman
русский (7) (9) Russian; a Russian
(man)
рыба (10) fish
рыбный (10) fish (adj)
ры́жик (28) saffron milk-cap
(mushroom)
ры́н(о)к (8) (**на**) market
рядом (7) (16) (**с** + inst.) nearby; beside
с (10) + gen.; (16) + inst.; + gen. off,
from; + inst. with
сад (5) prep. **в саду́**, pl. **сады́** garden,
orchard
сади́ться¹ (15) **сажу́сь, сади́шься**
(**сесть**²) to sit down; to take
(transport)
салат (12) salad
сам (m)/**самá** (f)/**само́** (n)/**са́ми** (pl) (13)
(T4) oneself (emphatic)
самова́р (21) samovar, urn
самодержа́вие (28) autocracy
самолёт (20) aeroplane
самостоя́тельно (24) independently
('self standing')
са́мый (18) very; most (forms
superlative)
са́хар (8) sugar
сбе́гать² (20) -ю, -ешь (**бе́гать**¹) to run
there and back
сбры́знуть² (28) to sprinkle (with liquid)
сва́дьба (22) (gen.pl.) **сва́деб** wedding
све́жий (8) fresh
сверну́ть² (20) **сверну́, свернёшь**
(**свора́чивать**¹) to turn
светофо́р (19) traffic light
свида́ние (9) meeting, rendezvous
свободный (10) free
сво́й (21) own
свора́чива/ть² (20) -ю, -ешь
(**сверну́ть**²) to turn
свято́й (23) (m adj) saint; holy, sacred
сго́рб/иться² (30) -люсь, -ишься
(**го́рбиться**¹) to hunch up
сда́ча (9) change (money returned)
сде́лать² (12) -ю, -ешь (**де́лать**¹)
(+ acc.) to do; to make
себя́ (21) self
се́вер (18) (**на**) north
се́верный (18) northern
сего́дня (7) [**syé-yód-nyá**] today
сейча́с (6) now, at the moment
секретáрь (m) (15) gen.sg. **секретаря́**
secretary (male or female)
семейный (22) family (adj)
семна́дцать (22.3) seventeen
семь (22.3) seven
се́мьдесят (22.3) seventy
се́мьсо́т (22.3) seven hundred
семья́ (12) pl. **се́мьи**, gen.pl. **семей**,
dat.pl. **се́мьям** family
сентя́брь (m) (17) gen.sg. **сентября́**
September
серди́ться¹ (11) **сержу́сь, се́рдишься**
(**рас-**²) to be angry
се́рдце (15) gen.pl. **се́рдце́** heart
сере́дина (26) middle
серьё́зно (19) seriously
сестра́ (14) pl. **се́стры сестёр**
се́страм се́страми се́страх
sister
сесть² (15) **сяду́, сядёшь** past **сел**,
се́ла (**сади́ться**¹) to sit down; (**на**
+ acc.) to take (transport)

- сеть** (f) (21) gen.pl. **сетей** network; circuit
Сибирь (f) (3) Siberia
сидеть¹ (14) **сижú, сидишь (по-^р)** to sit, be sitting
скажете (4) see **сказать** tell/say (imperative¹ form)
сказать^р (12) **скажú, скажешь (гоарить¹)** to say
скамейка (26) gen.pl. **скамеек** bench (dim, of **скамья** 'bench')
склón (29) slope
сковородá (28) pl. **сковороды**, gen.pl. **сковорóд**, dat.pl. **сковорóдам** frying-pan
сколько (9) (+ gen.) how much, how many
скóро (20) soon
скúчно (14) [**sko'ó-shna**] boring, it's boring
слáдость (f) (30) sweetness
слéва (15) on the left
слéдующий (8) following, next
слезá (30) pl. **слёзы** gen.pl. **слёз**, dat.pl. **слезám** tear
слишком (10) too (excessively)
словáрь (m) (10) gen.sg. **словаря** dictionary
слово (8) pl. **слова** word
служить¹ (30) **служú, служишь (по-^р)** to serve
слúчай (22) gen.pl. **слúчаев** case
случáйно (24) by chance
случи́ться^р (16) **-и́тся (случá/ться¹ -ется)** (с + inst.) to happen (to)
слúша/ть¹ (12) **-ю, -ешь (по-^р)** (+ acc.) to listen to
слыш/ать¹ (11) **-у, -ишь (у-^р)** (+ acc.) to hear
слышно (14) audible
смá/зать^р (28) **-жу, -жешь (смáзыва/ть¹ -ю, -ешь)** to grease
смерть (f) (17) gen.pl. **смертей** death
сметáна (3) sour cream
смешá/ть^р (28) **-ю, -ешь (смéшива/ть¹ -ю, ешь)** to mix
смешно́ (23) (it's) funny
смеяться (11) **смею́сь, смеёшься (за-^р)** to laugh
смотре́ть¹ (11) **смотрю́, смóтришь (по-^р) ((на) + acc.)** to watch; look (at)
смóчь^р (13) **смогú, смóжашь, смóгут, past смóг, смогла́, смогло́, смогли́ (мóчь¹)** to be able (to), manage (to)
снача́ла (16) first, at first
снег (20) prep. **а снегу́**, pl. **снега́** snow
снима́ть¹ (30) **-ю, -ашь (снять^р)** to take off
сно́ва (17) again
сно́м – see **со́н**
сня́ть^р (30) **снимú, снимаешь, f past сняла́ (снима́ть¹)** (+ acc.) to take off
со = **с** before **с** + consonant, **мно́й, всегó, всем, все́ми, всех**
собáка (10) dog
собира́ть¹ (26) **-ю, -ешь (собрáть^р)** to collect, gather
собира́ться¹ (26) **-юсь, -ешься (+ inf)** to intend to
собóй – see **себя́** self
собо́р Васи́лия Блаже́нного (15) St Basil's on Red Square ('the Cathedral of Vasilii the Blessed')
собрáть^р (26) **соберу́, соберёшь f past собрала́ (собира́ть¹)** to gather
со́бственный (21) own, personal
советник (30) adviser
Советский Сою́з (22) Soviet Union

- совре́менный** (13) modern, contemporary
совсе́м (10) completely
совсе́м нет (+ gen.) none at all
соглас́ие (28) agreement
 с соглас́ия (28) (+ gen.) with the agreement of
содержа́ние (27) content(s)
Соединённые Штаты Аме́рики (12) United States of America
сожале́ние (10) regret
 к сожале́нию (10) unfortunately
создава́ть¹ (17) **-ю́, -ёшь (созда́ть)^р** (+ acc.) to create
созда́ние (28) creation
созда́ть^р (17) like **да́ть**, past **созда́л, созда́ла, созда́ло (создава́ть)** to create
сойти́^р (20) **-ду́, -дёшь**, past **сошёл, сошла́, сошло́ (сходи́ть)** (20) (с + gen.) to get off, down
со́к (10) juice
солёный (28) salted, pickled
со́ль (f) (28) gen.pl. **соле́й** salt
соля́нка (28) solianka (spicy cabbage dish)
с(о)́н (17) sleep, dream
со́рок (22.3) forty
сосе́д (11) pl. **сосе́ди** gen.pl. **сосе́дей** neighbour
сосе́дний (20) neighbouring, next
спа́льня (7) gen.pl. **спа́лен** bedroom
спаси́бо (3) (**за** + acc.) thank you (for)
спать¹ (16) **сплю, спишь (по-^р)** to sleep
спекта́кль (m) (22) performance, show
спекуля́нт (24) speculator (black marketeer)
спе́лый (30) ripe
специали́ст (18) specialist
специально́ (18) specially
спеши́ть¹ (24) **-у́, -ишь (по-^р)** to hurry
спина́ (30) acc. **спи́ну**, pl. **спи́ны** back
спора́рить¹ (27) **-ю, -ишь (по-^р)** to argue, dispute
способно́сть (f) (28) ability
способствоват́ь¹ (28) (+ dat.) to assist, facilitate
спра́вка (24) gen.pl. **спра́вок** (piece of) information
спра́шивать¹ (13) **-ю, -ешь (спроси́ть)^р** to ask (a question)
спроси́ть^р (13) **спрошу́, спроси́шь** – see **спра́шивать**¹
спря́тать^р (21) **-чу, -чешь (прятать)** (+ acc.) to hide
спря́таться^р (30) **-чусь, -чешься (прятаться)** (**за** + acc.) to hide behind
спуска́ться¹ (15) **-юсь, -ешься (спусти́ться)^р** to go down
спусти́ться^р (29) **спущу́сь, спусти́шься (спуска́ться)** to go down
спустя́ (28) later
спу́тник (16) travelling companion
сравни́ть^р (22) **-ю́, -ишь (сравнива́ть)**¹ **-ю, -ешь** to compare
сразу́ (же) (21) immediately
среда́ (17) acc. **сре́ду**, pl. **сре́ды**, dat.pl. **среда́м** Wednesday
сре́ди (17) (+ gen.) among
сре́дний (10) average; middle
сро́к (23) period of time; time limit
сро́чно (21) urgently
сро́чный (19) urgent
стадио́н (20) (**на**) stadium
стакáн (25) glass, tumbler
стан/ови́ться¹ (16) **-овлю́сь, -ови́шься (стать)^р** (+ inst.) to become

- ста́нция** (7) (**на**) station (on metro or in country)
- ста́рик** (26) gen.sg. **стари́ка** old man
- ста́рушка** (26) gen.pl. **ста́рушек** old woman
- ста́рший** (18) elder; senior
- ста́рый** (7) old
- ста́тский сове́тник** (30) Councillor of State
- ста́ть**^р (16) **ста́ну, ста́нешь** (**станови́ться**) (+ inst.) to become; to start (P only)
- ста́тья** (26) gen.pl. **ста́тей** article
- сте́на** (16) acc. **сте́ну**, pl. **сте́ны**, dat.pl. **сте́нам** wall
- сте́пень** (f) (17) gen.pl. **сте́пеней** degree, extent
- сти́ль** (m) (21) style
- стихи́** (23) (pl. of **стих**) gen.pl. **стихо́в** poetry
- сто́** (22.3) hundred
- сто́ить**¹ (9) (24) **сто́ит, сто́ят** to cost; to be worth
не сто́ит (+ inf) it's not worth
- сто́л** (16) gen.sg. **стола́** table
- сто́ловый** (28) table (adj)
- столонача́льник** (30) (old word) head of civil-service section
- сто́лько** (10) (+ gen.) so much, so many
- сторонá** (15) acc. **сто́рону**, pl. **сто́роны** gen.pl. **сто́рон** side, direction
- сто́ять**¹ (11) **стою́, стои́шь** (**по-^р**) to stand
- странá** (12) pl. **стра́ны** country
- стра́нно** (20) strange; it's strange
- стрел(е)́ц** (28) gen.sg. **стрельца́** strelets
- стреми́ться**¹ (22) **-лю́сь, и́шьяся** (**к** + dat.) to strive, try for
- стро́ить** (11) **стро́ю, стро́ишь** (**по-^р**) to build
- стро́иться**¹ (11) **стро́ится** to be built ('build itself')
- студе́нт** (22) student
- сту́л** (29) pl. **сту́лья**, gen.pl. **сту́льев** chair
- стуч/а́ть**¹ (25) **-у́, -и́шь** (**по-^р**) (**в** + acc) to knock (at)
- сты́дно** (14) shameful, it's shameful
- суббо́та** (14) Saturday
- субтропи́ческий** (29) subtropical
- су́зиться**^р (30) **су́зится** (**су́жива/ться** -ется) to become narrow
- су́мка** (24) gen.pl. **су́мок** bag, shopping bag
- суперзвезда́** (27) superstar
- супру́г** (22) male spouse, husband (formal word)
- супру́га** (27) female spouse, wife (formal word)
- су́тки** (f pl.) (23) gen.pl. **су́ток** twenty-four hours
- суха́рь** (m) (28) gen.sg. **сухаря́** rusk
- суше́ный** (28) dried
- существ/ова́ть**¹ (22) **-у́ю, -у́ешь** (**про-^р**) to exist
- схвати́ть**^р (25) **схвачу́, схвати́шь** (**хватá/ть**¹ or **схва́тыва/ть**¹ -ю, -ешь) (+ acc. **за** + acc.) to seize (s.o. by sth)
- сходи́ть**^р (20) **схожу́, сходи́шь** (**сходи́ть**) to go on foot (there and back)
- сходи́ть**¹ (20) **схожу́, сходи́шь** (**сойти́^р**) (+ gen.) to get off, go down from
- сча́стье** (12) (26) [**shshá-**] happiness, luck
к сча́стью (12) fortunately
- счита́ть**¹ (13) **-ю, -ешь** (+ acc. + inst.)

- to consider, count (sth as sth)
съёж/иться^р (30) **-усть, -ишься**
 (**съёжива/ться'** **-юсь, -ошься**) to
 shrivel, shrink
съездить^р (20) **съезжу, съездишь**
 (**ездить**) to travel (there and back)
съесть^р – see **есть'** to eat
сын (6) pl. **сыновья́**, gen.pl. **сынове́й**,
 dat.pl. **сыновья́м** son
сыр (8) cheese
сюда́ (17) here (motion)
сюрпри́з (10) surprise
- та́йный сове́тник** (30) Privy Councillor
так (6) so
так как (10) since (because)
так что́ (26) so, so that
та́кже (7) also, in addition
тако́й (10) such
такси́ (n) (3) taxi
там (5) there
та́почки (11) gen.pl. **та́почек** slippers
таре́лка (20) gen.pl. **таре́лок** plate
таска́ть' (mv) (20) **-ю, -ешь** to drag
тащи́ть' (u) (20) **тащу́, тащи́шь (по-^р)**
 to drag
тво́й (6) (T6) your
теа́тр (7) theatre
теа́тральный (27) theatre (adj)
тебя́ see **ты** (T4) you
телеви́зор (13) television set
телефо́н (15) telephone
тем – inst. of **тот**
те́ма (16) theme, topic
тепе́рь (4) now
тепло́ (14) it's warm
те́плый (7) warm
терпе́ть' (21) **терплю́, терпи́шь** to
 endure; to be patient
- терри́тория** (18) territory
те́сно (25) crowded; tight
төх – gen.pl. of **тот**
те́ща (19) mother-in-law (wife's mother)
ти́хий (18) quiet
ти́хо (14) quiet, it's quiet
ти́ше (18) quieter
тишина́ (17) silence, quiet
то́ (12) then (in that case)
то́ есть (22) that is
то́, что́ (26) the fact that
тобой́ see **ты** (T4) you
това́рищ (25) comrade, friend
тогда́ (12) at that time, in that case
тогда́шний (23) (coll) then (adj)
то́же (4) too
то́лстый (30) fat
то́лько (8) only
то́лько что́ (15) (+ past) just (= very
 recently)
тома́т-пюре́ (28) tomato purée
то́н (30) tone
то́нкий (30) thin
торго́в(е)ц (24) (+ inst.) trader (dealing
 in)
торго́вля (28) trade
торже́ственный (29) grand, splendid,
 majestic
то́т (7) (T4) that
то́т же (28) (T4) the same
то́чно (9) exactly
трамва́й (15) gen.pl. **трамва́ев** tram
тре́б/овать' (21) **-ую, -уешь (по-^р)**
 (+ gen.) to demand
тре́тий (7) third (T6)
треть (f) (22) gen.pl. **третей́** a third
трёх – gen. of **три**
три (22.3) three
три́дцать (22.3) thirty

- трина́дцать** (22.3) thirteen
три́ста (22.3) three hundred
тро́гать' (16) **-ю, -ешь (тро́н/уть^р -у -ешь)** (+ acc.) to touch (s.o./sth)
тро́е (22.10) three
троекра́тно (30) thrice, three times
тройно́й (29) triple
тролле́йбус (4) trolley bus
труд (26) gen.sg. **трудо́** work
трудо́ (14) difficult, it's difficult
трудо́сть (f) (24) difficulty
трудо́ный (13) difficult
туале́т (5) toilet
туале́тная бума́га (21) toilet paper
туда́ (9) there (motion 'thither')
тулови́ще (30) body, torso
тума́н (11) mist, fog
тургру́ппа (21) tourist group
тури́ст (15) tourist
ту́т (25) here
ту́фли (21) (f pl.) gen.pl. **ту́фель**
 shoes, house shoes
туше́ние (28) stewing
туше́ный (28) stewed
туши́ть' (28) **тушу́, ту́шишь (по-^р)** to
 stew
ты (4) you (T4)
ты́сяча (9) (22) thousand
тяже́лый (28) heavy, hard
- у** (10) (+ gen.) near; by; at the house of;
 chez
убега́ть^р (20) **-ю, -ешь (убежа́ть^р)** to
 run away
убежа́ть^р (20) **-гу́, -жи́шь, -гу́т**
(убега́ть^р) to run away
уважа́емый (26) respected
уважа́ть' (21) **-ю, -ешь (+ acc.)** to
 respect
- уважа́ние** (26) respect
увиде́ть^р (12) **-жу, -ди́шь (ви́деть)**
 (+ acc.) to see, (past) to catch sight of
увлека́ться' (16) **-юсь, -е́шься (+ inst.)**
 to be keen on, enthusiastic about
у́г(о)л (19) prep. **в/на углу́**, gen.sg.
угла́ corner
уделя́ть' (28) **-ю, -ешь (удели́ть^р -ю́,**
-и́шь) внима́ние (+ dat.) to pay
 attention to
удиви́ть^р (27) **-лю́, -и́шь (удивля́ть)**
 (+ acc.) to surprise (s.o.)
удиви́ться^р (26) **-лю́сь, -и́шья**
(удивля́ться) to be surprised
удивле́нно (26) with surprise
удивля́ть' (27) **-ю, -ешь – see**
удиви́ть^р
удивля́ться' (26) **-юсь, -е́шься (+**
dat.) – see удиви́ться^р
удово́льствие (16) pleasure,
 satisfaction
уезжа́ть' (14) **-ю, -ешь (уеха́ть^р)** to
 leave (by transport)
уеха́ть^р (14) **уеду́, уе́дешь – see**
уезжа́ть'
уже́ (6) already
уже́ не (24) no longer
уже́ нет (11) (+ gen.) there is/are no
 more
у́жин (16) supper
у́жина/ть' (16) **-ю, -ешь (по-^р)** to have
 supper
у́з(е)л (30) gen.sg. **у́зла́** bundle
узнава́ть' (28) **-ю́, -е́шь (узна́ть^р)** to
 find out; to recognize
узна́ть^р (28) **-ю, -ешь (узнава́ть')** to
 find out; to recognize
уйти́^р (12) **уйду́, уйдёшь**, past **ушёл,**
ушла́, ушло́ (уходи́ть') to leave

- Україна** (5) **(на)** Ukraine
укра́/сить^р (29) **-шу, -сишь**
(украша́/ть' -ю, -ешь) to adorn
укреплéние (28) strengthening
у́ксус (28) vinegar
у́лица (4) **(на)** street
улыба́/ться' (11) **-юсь, -ешься**
(улыбн/у́ться^р -у́сь, -ёшься) to smile
улы́бка (26) gen.pl. **улы́бок** smile
уме́/ть' (13) **-ю, -ешь** (+ inf) to know how to
умира́/ть' (23) **-ю, -ешь (умерéть^р)** to die
у́мный (18) clever
у́мственный (28) mental
унес/ти́^р (27) **-у́, -ёшь**, past **унёс, унесла́, унесло́ (уно́сить')** (+ acc.) to carry away
университéт (5) university
уничтожéние (28) annihilation
уно́сить' (27) **уношú, уно́сишь (унестí^р)** (+ acc.) to carry away
упадí (15) – see **упа́сть**
упа́сть^р **упадú, упадёшь**, past **упáл, упáла (па́даты' -ю, -ешь)** to fall
упражнёние (3) exercise
Ура́л (17) **(на)** the Urals
у́ров(е)нь (m) (26) gen.sg. **у́ровня** level
урождéнная (30) **née** (indicating maiden name)
уро́к (16) **(на)** lesson
уронíть^р (30) **уроню́, уронишь (роня́/ть' -ю, -ешь)** (+ acc.) to drop
услóвие (28) condition
услы́ш/ать^р (20) **-у, -ишь (слы́шаты')** (+ acc.) to hear
успева́/ть' (15) **-ю, -ешь (успéть^р)** (+ inf) to have time (to do sth)
успé/ть^р **-ю, -ешь** – see **успева́/ть'**
- уостава́ть'** (15) **устаю́, устаёшь (устá/ть^р)** to get tired
уста́/ть^р (15) **-ну, -нешь** – see **уостава́ть'**
устро́ива/ть' (21) **-ю, -ешь (устро́ить^р)** (+ acc.) to organize (sth); to suit (s.o.)
устремíть^р (30) **-лю́, ишь (устремля́/ть' -ю, -ешь)** to direct, fasten (one's gaze)
устро́ить^р (21) **-ю, -ишь** – see **устро́ива/ть'**
устро́ивать'
усту́пка (30) gen.pl. **усту́пок** price reduction; concession
у́тро (3) gen.sg. **у́тра**, but **до/с утра́**, pl. **у́тра**, gen.pl. **утр**, dat.pl. **утрам** but **по утра́м** morning
у́тром (16) in the morning
у́хо (25) pl. **у́ши** ear
уходи́ть' (12) **ухожú, уходишь (уйти́^р)** to go away
уху́дш/иться^р (28) **-ится (ухудша́/ться' - ется)** to get worse
уча́ств/овать' (27) **-ую, -уешь (в + prep.)** to participate in
учени́к (30) gen.sg. **ученика́** pupil
учи́тель (m) (16) pl. **учителя́** teacher, schoolteacher
учи́ть' (13) **учú, учишь (вы́-^р)** to learn
учи́ться' (13) **учúсь, учишься** to study (somewhere)
учреждéние (23) institution; office
у́шко (25) pl. **у́шки**, gen.pl. **у́шек** little ear
- фами́лия** (6) surname
фаса́д (29) façade
февра́ль (m) (17) gen.sg. **февраля́** February
физи́ческий (28) physical
фильм (11) film
фи́рма (23) firm, company

- флёрдорáнж** (30) orange blossom
(scent)
- францúзский** (18) French
- фрукт** (8) a piece of fruit
- фúнт** (9) pound (weight and currency)
- фура́жка** (30) gen.pl. **фура́жек**
peaked cap
- хе́рес** (30) sherry
- хлеб** (8) bread
- ходи́ть'** (mv) (9) (20) **хожу́, ходи́шь** to
go on foot (there and back)
- хозя́ин** (25) pl. **хозя́ева** gen.pl. **хозя́ев**
host, owner, master
- хо́лод** (11) cold
- холоди́льник** (13) refrigerator
- хо́лодно** (14) it's cold; coldly
- холо́дный** (7) cold
- хороше́нко** (30) properly, well and
truly
- хоро́ший** (8) good
- хорошо́** (4) well
- хотéть'** (12.5) **хочу́, хочeшь, хочeт,**
хотим, хоти́те, хотя́т (за-°) to want
- хóть** (23) even
- хотя́** (16) although
- ху́денький** (30) thin
- худóй** (18) thin
- хúже** (18) worse
- царéвич** (28) son of a tsar
- царь** (m) (5) gen.sg. **царя́** tsar (emperor)
- цвет** (21) pl. **цвета́** colour
- цел/ова́ть'** (26) **-у́ю, -у́ешь (по-°)**
(+ acc.) to kiss
- цель** (f) (28) goal, aim
- це́на** (10) acc. **це́ну**, pl. **це́ны** price
- центр** (5) centre
- центра́льный** (20) central
- це́рковь** (f) (24) gen./dat./prep.sg.
це́ркви, inst. **це́рковью**, pl. **це́ркви**,
це́рквeй, це́рквám, це́рквáми,
це́рквáх church
- циви́лиза́ция** (28) civilization
- чай** (3) tea
- ча́йник** (21) kettle; teapot
- час** (6) gen.sg. **ча́са** but **два/три/четы́ре**
ча́са, pl. **часы́** hour
- ча́сто** (12) often
- ча́стый** (21) frequent
- часть** (f) (18) gen.pl. **часте́й** part
- часы́** (17) (pl. of **час**) watch; clock
- ча́шка** (21) gen.pl. **ча́шек** cup
- ча́ще** (18) more often
- чего́ [chye-vó]** gen. of **что́**
- челове́к** (18) – pl. see **лю́ди** person
- чем** (18) than; also inst. of **что́**
- чём** – prep. of **что́**
- чемодáн** (29) suitcase
- чему́** – dat. of **что́**
- че́рез** (6) (+ acc.) through; across; after
(a period of time)
- чёрный** (8) black
- четве́рг** (17) gen.sg. **четверга́**
Thursday
- че́тверо** (22.10) four
- четве́ртый** (15) fourth
- че́тверть** (f) (22) quarter
- четы́ре** (22.3) four
- четы́реста** (22.3) four hundred
- четы́рнадцать** (22.3) fourteen
- чино́вник** (27) bureaucrat
- чинопочита́ние** (28) respect for rank,
boot-licking
- число́** (17) (22) pl. **чи́сла** gen. pl.
чи́сел number; date
- в числé** (27) (+ gen.) among

- чи́стый** (18) pure, clean
- чита́ть**' (12) **-ю, -ешь (по-^р)** (+ acc.)
to read
- что́** (3) (5.8) (T4) [**shto**] what; that
- что́ ли?** (10.15) am I? is it? etc.
- что́бы** (21) [**shtó-bi**] (in order) to
- что́-либо** (26) anything whatever
- что́-нибудь** (9) anything
- что́-то** (26) something
- чу́вств/овать**' (21) **-ую, -уешь (по-^р)**
(+ acc.) to feel (something)
- чуде́сный** (17) wonderful
- шампа́нское** (n adj) (12) champagne,
sparkling wine
- ша́пка** (14) gen.pl. **ша́пок** hat (no
brim); cap
- ша́ркн/уть**^р (30) **-у, -ешь (ша́рка/ть' -ю,
-ешь)** to shuffle
- шестна́дцать** (22.3) sixteen
- шесть** (22.3) six
- шестьдеся́т** (22.3) sixty
- шестьсо́т** (22.3) six hundred
- ши́ре** (18) wider
- широ́кий** (18) wide
- широча́йший** (30) widest
- шко́ла** (7) school
- шокола́д** (3) chocolate
- шофе́р** (13) driver
- шту́ка** (30) thing, piece
- шу́мно** (14) noisy, it's noisy
- шу́мный** (26) noisy
- шути́ть**' (23) **шучу́, шу́тишь (по-^р)** to
joke
- шу́тка** (11) gen.pl. **шу́ток** joke
- щёголь** (m) (30) dandy
- щи** (pl) (1) gen. **щей**, dat. **щам**, inst.
щами, prep. **щях** cabbage soup
- экза́мен** (23) (**на**) examination
- экономиче́ский** (28) economic
- экску́рсия** (17) excursion
- электробри́тва** (21) electric razor
- эмигри́р/овать**'^р (23) **-ую, -уешь** to
emigrate
- эне́ргия** (28) energy
- эпо́ха** (23) era, epoch
- Эрми́таж** (11) the Hermitage
- эта́ж** (7) (**на**) gen.sg. **этажа́** floor,
storey
- э́то** (3) this/that/it
- э́тот** (7) (T4) this
- юг** (14) (**на**) south
- ю́жный** (18) southern
- я** (4) I (T4)
- ябе́дничать**' (30) **-ю, -ешь** to tell tales,
sneak
- ябло́ко** (30) pl. **ябло́ки**, gen.pl. **ябло́к**
apple
- явля́ться**' (16) **-юсь, -ешься** (+ inst.)
to be
- яйцо́** (8) [**yee-tsó**] pl. **яйца́**, gen.pl. **яйц**,
dat.pl. **яйца́м** egg
- яйчи́ца** (16) [**ye'esh-nee-tsa**] fried
eggs
- январь** (m) (17) gen.sg. **января́**
January
- язы́к** (4) gen.sg. **языка́** language

ENGLISH–RUSSIAN VOCABULARY

This quick-reference list will enable you to trace any Russian word you may have forgotten since you met it in one of the lessons. For more grammatical information about the Russian words, refer to the Russian–English list.

Abbreviations:

acc.	accusative	m	masculine
adj	adjective	n	neuter
adv	adverb	nom.	nominative
coll	colloquial usage	past	past tense
comp	comparative	p	perfective
dat.	dative	pl.	plural
dim	diminutive	pol.pl.	polite plural
f	feminine	PPP	past passive participle
fam	familiar	prep.	prepositional
fut.	future tense	pres.	present tense
gen.	genitive	sg.	singular
i	imperfective	s.o.	someone
imper	imperative	sth	something
indecl	indeclinable	T	Grammatical Table
inf	infinitive		(see pages 378–86)
inst.	instrumental		

- ability **способность** (f) 28
 about **о** (5) + prep.
 above **над** (16) + inst.
 abroad **за границей** (28) (place);
за границу (28) (motion)
 absent-minded **рассеянный** (19)
 accent **акцент** (23)
 accept **принимать**¹ (27) (**принять**^р)
 according to **по** (12) + dat.
 achieve **добиваться**¹ (28) (**добиться**^р)
 acquaintance **знакомья** (f adj.) (26),
знакомый (m adj.) (26)
 acquire **приобретать**¹ (27)
(приобрести^р)
 across **через** (6) + acc.
 actor **актёр** (27)
 actress **вктриса** (27)
 add **добавлять**¹ (28) (**добавить**^р),
прибавлять¹ (28) (**прибавить**^р)
 address **адрес** (26)
 Admiralty **Адмиралтейство** (29)
 admirer **поклонник** (27)
 advanced **передовой** (28)
 adviser **советник** (30)
 aeroplane **самолёт** (20)
 Africa **Африка** (27)
 after (a period of time) **через** (6) + acc.
 after **после** (10) + gen.
 again **ещё раз** (15), **опять, снова**
 (17)
 aged **престарелый** (23)
 agent **агент** (27)
 ago **назад** (13)
 agree (reach agreement)
договариваться¹ (19)
(договориться^р)
 agreement **соглашение** (28)
- aim **цель** (f) (28)
 airmail envelope **авионалёт** (10)
 all **весь** (11) (Т4)
 allow **разрешать**¹ (15) (**разрешить**^р)
 allowed: it's allowed **можно** (14)
 almost **почти** (13)
 alone **один** (m)/**одна** (f)/**одно** (n) (22)
 along **по** (12) + dat.
 already **уже** (6)
 also (in addition) **кроме того** (12),
также (7)
 although **хотя** (16)
 always **всегда** (8)
 America **Америка** (13)
 American (adj.) **американский** (7)
 American (man) **американ(е)ц** (8)
 American (woman) **американка** (18)
 among **среди** (17) + gen.
 ancient **древний** (18)
 and **и** (4)
 and/but (slight contrast) **а** (3)
 angry **гневный** (21)
 animal (wild) **зверь** (m) (18)
 annihilation **уничтожение** (28)
 anniversary **годовщина** (14)
 announce **объявлять**¹ (27)
(объявить^р), **заявлять**¹ (21)
(заявить^р)
 announcement **объявление** (2)
 answer **отвечать**¹ (13) (**ответить**^р)
 any (any kind of) **какой-нибудь** (26),
 (any one you like) **любой** (15),
 (none at all) **никой** (24)
 anyone **кто-нибудь** (26)
 anything **что-нибудь** (9), (anything
 whatever) **что-либо** (26)
 anywhere (motion) **куда-нибудь** (26)

- anywhere (place) **где-нибудь** (26)
- apart from **кроме** (10)
- apartment **квартира** (7)
- apologize **извиняться'** (19)
(**извиниться'**)
- applaud **аплодировать'** (27)
- apple **яблоко** (8)
- application **заявление** (22)
- approximately **около** (10) + gen.,
примерно (22)
- April **апрель** (m) (17)
- architectural **архитектурный** (29)
- argue **спорить'** (27) (**по-'**)
- arm **рука** (22)
- arrival (by transport) **приезд** (23)
- arrive (by air) **прилетать'** (20)
(**прилететь'**)
- arrive (by transport) **приезжать'** (13)
(**приехать'**)
- arrive (on foot) **приходить'** (12)
(**прийти'**)
- article **статья** (26)
- as far as **до** (9)
- as for **что касается** + gen.
- Asia **Азия** (18)
- ask (a question) **спрашивать'** (13)
(**спросить'**)
- ask (s.o. to do sth) **просить'** (15)
(**по-'**)
- assignment **командировка** (19)
- astound **ошеломлять'** (30)
(**ошеломить'**)
- at **в/на** (4), (at the house of) **у** (10)
- at the time of (under) **при** (5) (28)
+ prep.
- atmosphere **атмосфера** (26)
- attached to **при** (5) (28) + prep.
- attention **внимание** (24)
- attitude **отношение** (21)
- attractive **красиво** (14), **красивый**
(7)
- August **август** (17)
- author **автор** (21)
- authorities **власти** (f pl.) (24)
- autocracy **самодержавие** (28)
- autumn **осень** (f) (16)
- avenue **проспект** (4)
- average **средний** (10)
- away from **от** (9) + gen.
- awkward **неудобно** (10)
- back (adv.) **назад** (13)
- back (noun) **спина** (30)
- backwardness **отсталость** (f) (28)
- bad **плохой** (8)
- bag (handbag) **сумка** (24), (sack)
меш(о)к (25)
- Baltic Sea **Балтийское море** (11)
- banana **банан** (10)
- bank **берег** (18)
- bar **бар** (18)
- barber's **парикмахерская** (f.adj.)
(23)
- bathroom **ванная** (f.adj.) (7)
- bay **бухта** (29)
- be **быть'** (11), (repeatedly/often)
быва́ть' (23), **явля́ться** (16)
- be able **мочь'** (13) (15) (**с-'**)
- be afraid **боя́ться'** (15)
- be angry **серди́ться'** (11) (**рас-'**)
- be born **роди́ться'** (13)
- be called (of thing) **называ́ться'** (11)
- be interested **интересова́ться'** (16)
(**за-'**)
- be keen on **увлека́ться'** (16)
- be patient **терпе́ть'** (21) (**по-'**)
- be situated **находи́ться'** (15)
- be surprised **удивля́ться'** (26)

- (удивиться^р)
 be upset **переживать**¹ (24)
 beard **борода** (28)
 beautiful **красиво** (14), **красивый**
 (7), **прекрасный** (24)
 beauty **красота** (11)
 because **потому что** (12)
 because of **из-за** (11)
 become free **освобождаться**¹ (15)
 (освободиться^р)
 become **становиться**¹ (16) (**стать**^р)
 bed **кровать** (f) (21)
 bedroom **спальня** (7)
 beer **пиво** (20)
 beetroot soup **борщ** (3)
 before (prep.) **перед** (16) + inst.
 before (adv.) **раньше** (16), **прежде**
 (26)
 begin **начинать(ся)**¹ (11)
 (**начать(ся)**^р), **стать**^р (^р only) (16)
 beginning **начало** (18)
 behind **за** + acc. (6) (motion), + inst.
 (place)
 believe **верить**¹ (21) (**по-**^р)
 beloved **любимый** (16)
 bench **скамья, скамейка** (26)
 beside **рядом** (7) (16) **с** + inst.
 best **лучший** (18)
 better **лучше** (18)
 between **между** (16)
 big **большой** (7)
 bigger **больший** (18)
 billion (US) **миллиард** (22) (thousand
 million)
 bird **птица** (18)
 birth **рождение** (17)
 birthday **день рождения** (17)
 black **чёрный** (8)
 boiling water **кипят(о)к** (21)
 book **книга** (7)
 border **граница** (18)
 bore (verb) **надоедать**¹ (**надоест**^р)
 boring: it's boring **скучно** (14)
 [sko'ó-s/ma]
 both **оба** (m/n)/**обе** (f) (22.4), **и . . . и**
 (22.4)
 bottle **бутылка** (9)
 bow **кланяться**¹ (30)
 (поклониться^р)
 bowl **миска** (28)
 boy **мальчик** (13)
 boyar (powerful landowner) **боярин**
 (28)
 brandy **коньяк** (25)
 bread **хлеб** (8)
 break **перерыв** (17)
 break up **распадаться**¹ (22)
 (распасться^р)
 breakfast (verb) **завтракать**¹ (16)
 (**по-**^р)
 breakfast (noun) **завтрак** (16)
 bridge **мост** (7)
 briefcase **портфель** (29) (m)
 bring (by carrying) **приносить**¹ (20)
 (**принести**^р)
 bring (by leading) **приводить**¹ (20)
 (**привести**^р)
 bring (by transport) **привозить**¹ (20)
 (**привезти**^р)
 bring up (s.o.) **воспитывать**¹ (19)
 Britain **Великобритания** (27)
 British **британский** (7)
 brother **брат** (3)
 build **строить**¹ (11) (**по-**^р)
 building **здание** (15)
 bundle **узел** (30)
 bureaucrat **чиновник** (27)
 bus **автобус** (4)

- business trip **командировка** (19)
 businessman **бизнесмен** (29)
 busy **занят** (25)
 but **но** (4)
 butter **масло** (8)
 buy **покупать**' (8) (12) (**купить**'^р)
 by **у** (10) + gen.
 by chance **случайно** (24)
- cabbage **капуста** (12)
 cabbage soup **щи** (pl.) (1)
 call **звать**' (4) (**по-**'^р)
 call in **заходить**' (20) (**зайти**'^р)
 campaign **кампания** (27)
 cap **шапка** (14)
 car **машинa** (10)
 carpenter **плотник** (28)
 carriage **вагон** (20)
 carry **носить**' (20), **нести**' (20) (**по-**'^р)
 carry across **переносить**' (21)
 (**перенести**'^р)
 carry away **уносить**' (27) (**унести**'^р)
 case (incident, instance) **случай** (22)
 case (suitcase) **чемодан** (29)
 cash desk **касса** (1)
 catch sight of **увидеть**'^р (12)
 cathedral **собор** (15)
 cause (of) **причина** (21) (+ gen.)
 caviare (fish roe) **икра** (25)
 celebrate **отмечать**' (14) (**отметить**'^р)
 central **центральный** (20)
 centre **центр** (5)
 century **век** (17)
 certain (some) **некоторые** (17),
 кбе-какие (26)
 chair **стул** (29)
 chairman **председатель** (m) (16)
 champagne **шампанское** (n.adj.) (12)
 change **менять(ся)**' (23)
- change (money returned) **сдача** (9)
 change (transport) **пересаживаться**'
 (15) (**пересесты**'^р)
 chapter **глава** (28)
 chase **гонять**' (20), **гнать**' (20) (**по-**'^р)
 cheap **дешёвый** (18)
 check **проверять**' (21) (**проверить**'^р)
 cheerful **весёлый** (18)
 cheese **сыр** (8)
 cherry **вишня** (30)
 Chicken Kiev **котлеты по-киевски**
 (12)
 chief **глава** (28)
 child **ребёнок** (10) pl. **дети**
 childhood **детство** (17)
 children **дети** (10)
 chin **подбородок** (30)
 China **Китай** (18)
 Chinese (noun) **китаец** (30)
 chocolate **шоколад** (3)
 choose **выбирать**' (27) (**выбрать**'^р)
 church **церковь** (f) (24)
 cinema **кино** (n indecl) (11),
 кинотеатр (20)
 circuit **сеть** (f) (21)
 circumstance **обстоятельство** (24)
 city **город** (7)
 civilization **цивилизация** (28)
 clamber **лазить**' (20), **лазть**' (20)
 (**по-**'^р)
 class **класс** (30)
 clean (adj.) **чистый** (18)
 clean (verb) **очищать**' (28),
 (**очистить**'^р)
 clever **умный** (18)
 client **клиент** (15)
 climb up **подниматься**' (19)
 (**подняться**'^р)
 climb **лазить**' (20), **лазть**' (20) (**по-**'^р)

- clock **часы́** (17) (pl. of **час**)
- close **закрыва́ть(ся)'** (17)
(закры́ть(ся)²)
- coat **пальто́** (n indecl) (7)
- coffee **кофе́** (m indecl) (5)
- cognac **ко́ньяк** (25)
- cold **холо́дный** (7), (it's cold)
холо́дно (14), (noun) **холо́д** (11)
- coldly **холо́дно** (14)
- collect **собира́ть'** (26) (**собра́ть²**)
- colour **цвет** (21)
- come (by transport) **приезжа́ть'** (13)
(прие́хать²)
- come (on foot) **приходи́ть'** (12)
(прийти́²)
- come back **возвраща́ться'** (14)
(верну́ться²)
- common **распространённый** (23)
- Communism **коммуни́зм** (29)
- company **фи́рмв** (23), **компания́** (14)
(27)
- compare **сра́внивать'** (22)
(сравни́ть²)
- compel **обязыва́ть'** (28) (**обяза́ть²**)
- complain **жа́ловаться'** (21) (**по-²**)
- completely **совсе́м** (10), **по́лностью**
(28)
- comprehensible **поня́тно** (14)
- comrade **това́риц** (25)
- concern **касáться'** (21)
- concerning **о** (5) + prep.
- concert **конце́рт** (11)
- concession **усту́пка** (30)
- condition **усло́вие** (28)
- conduct **прово́дить'** (17) (**провести́²**)
- conflict **конфли́кт** (22)
- congratulate **поздра́влять'** (23)
(поздра́вить²)
- congratulation **поздра́вление** (26)
- congratulations! **поздра́вляю!** (6)
- consequently **поэ́тому** (9)
- consider **счита́ть'** (13)
- contact **конта́кт** (23)
- contemporary **совреме́нный** (13)
- content(s) **содерже́ние** (27)
- continue **продолжа́ть(ся)'** (11)
- contract **контра́кт** (23)
- conversation **разговóр** (10)
- converse **разговáривать'** (16)
- cook **гото́вить'** (16) (**при-²**)
- corner **у́г(о)л** (19)
- cost **сто́ить'** (9)
- cottage (peasant's) **изба́** (25)
- count **счита́ть'** (13) (**со-²**)
- country (opposite of town) **дерёвня**
(19)
- country (state) **страна́** (12)
- couple **па́ра** (22)
- course (of a meal) **блю́до** (12)
- course (of study) **ку́рсы** (pl. of **курс**)
(13)
- courtyard **дво́р** (26)
- cover **покрыва́ть'** (28) (**покры́ть²**)
- crawl **по́лзать'** (20), **ползти́'** (20) (**по-²**)
- create **создава́ть'** (17) (**созда́ть²**)
- creation **созда́ние** (28)
- Crimea **Крым** (5)
- Crimean **кры́мский** (12)
- cross **переходи́ть'** (19) (**перейти́²**)
- crossing (street) **перехо́д** (15)
- crowded: it's crowded **те́сно** (25)
- cry **пла́кать'** (15) (**за-²**)
- cucumber **огур(е)́ц** (28)
- cultural **культу́рный** (28)
- culture **культу́ра** (21)
- cup **ча́шка** (21)
- currency **валю́та** (24), **валю́тный** (9)
(adj.)

- custom **обычай** (28)
 customer **посетитель** (m) (12)
 cut **нарезать** (28) (**нарезать**°)

 dad **папа** (m) (3)
 date **число** (17)
 daughter **дочь** (f) (5.6)
 day (not night) **день** (m) (3)
 day (twenty-four hours) **сутки** (f pl.) (23)
 day before yesterday **позавчера** (18)
 day off **выходной день** (17)
 dear (expensive) **дорогой** (8)
 dear (nice) **дорогой** (8), **милый** (30)
 death **смерть** (f) (7)
 December **декабрь** (m) (17)
 decide **решать** (13) (**решить**°)
 decision **решение** (27)
 deep **глубокий** (18)
 defend **защищать** (22) (**защитить**°)
 define **определять** (29) (**определить**°)
 definitely **обязательно** (15)
 degree **степень** (f) (17)
 deliberately **нарочно** (21)
 demand **требовать** (21) (**по-**°)
 depart (of train) **отходить** (20) (**отойти**°)
 department (of shop) **отдел** (8)
 departure **отъезд** (26)
 depend **зависеть** (19)
 deputy **заместитель** (m) (23)
 development **развитие** (21)
 dictionary **слова́рь** (10) (m)
 die **умирать** (23) (**умереть**°)
 difficult **трудный** (13), (it's difficult) **трудно** (14)
 difficulty **трудность** (f) (24)
 dimension **размер** (10)
- dine **обедать** (12) (**по-**°)
 dinner **обед** (12)
 direct (adj.) **прямой** (12)
 direct (verb) **направлять** (28) (**напрааить**°)
 director **директор** (23)
 dirty **грязный** (20)
 discuss **обсуждать** (27) (**обсудить**°)
 disease **болезнь** (f) (11)
 disgusting **противно** (30)
 divide up **разделять** (21) (**разделить**°)
 divorce **развод** (14)
 divorced **разведённый** (27)
 do **делать** (8) (12) (**с-**°)
 doctor **врач** (16)
 dog **собака** (10)
 dollar **доллар** (9)
 don't mention it **пожалуйста** (3)
 door **дверь** (f) (3)
 down **аниз** (15)
 drag **таскать** (20), **тащить** (20) (**по-**°)
 dream **сон** (17)
 dress (oneself) **одевать(ся)** (11) (**одеть(ся)**°)
 dress (n.) **платье** (25)
 dried **сушёный** (28)
 drink **пить** (12) (**вы-**°)
 drive **гонять** (20), **гнать** (20) (**по-**°)
 drive across **переезжать** (13) (**переехать**°)
 driver **шофёр** (13)
 drop **ронять** (30) (**уронить**°)
 drunk **пьяный** (14)
 during **во время** (17)
 each **каждый** (9)
 each other **друг друга** (30)

- ear **у́хо** (25)
 earlier **ра́ньше** (16)
 early **ра́но** (16)
 earth **за́мля** (2)
 east **востóк** (18)
 eastern **востóчный** (18)
 easy **лёгкий** (18)
 eat **есть'** (12) (**съесть'**)
 economic **экономический** (28)
 egg **яйцо́** (8)
 eight **во́семь** (9)
 eight hundred **восемьсо́т** (9)
 eighteen **восемна́дцать** (9)
 eighty **во́семьдесят** (9)
 elder **ста́рший** (18)
 electricity socket **розёткв** (21)
 electric razor **электробри́тв** (21)
 electrician **монте́р** (21)
 eleven **оди́ннадцать** (9)
 embassy **посольство** (7)
 emigrate **эмигри́ровать'** (23)
 end **кон(ё)ц** (18), **оконча́ние** (28)
 endure **терпе́ть'** (21) (**по-'**)
 energy **эне́ргия** (28)
 engineer **инже́нер** (16)
 England **А́нглия** (5)
 English **внгли́йский** (10)
 English: in English **по-англи́йски** (4)
 Englishman **внглича́нин** (5)
 Englishwoman **внглича́нка** (3)
 enormous **огро́мный** (18)
 enough **доста́точно** (19)
 enter **входи́ть'** (13) (**войти́'**)
 enter (university) **поступа́ть'** (13)
 (**поступи́ть'**)
 entrance **вхо́д** (19)
 entrance (of block) **подъе́зд** (19)
 envelope **конве́рт** (10)
 envy **зави́довать'** (23) (**по-'**)
 epoch **эпо́хв** (23)
 era **эпо́хв** (23)
 essential **необходи́мо** (14)
 European (adj) **европе́йский** (21)
 European (noun) **европе́(е)ц** (28)
 even **да́же** (14), **хоть** (23)
 evening (adj.) **вече́рный** (7)
 evening (noun) **вече́р** (16)
 ever **когда́-нибу́дь** (26)
 every (each) **ка́ждый** (9)
 every (all) **весь** (11) (T4)
 everybody **все** (11) (T4)
 everything **всё** (10) (T4)
 exactly **то́чно** (9), **квк раз** (20)
 examination **экза́мен** (23)
 excellent **отли́чный** (26)
 except **кро́ме** (10)
 exclaim **воскли́цать'** (30)
 (**воскли́кнуть'**)
 exclude **исключа́ть'** (27)
 (**исключи́ть'**)
 excursion **экску́рсия** (17)
 excuse (me) **прости́(те)** (3),
извини́(те) (11)
 execute **квзни́ть'** (28)
 exercise **упражне́ние** (3)
 exist **существова́ть'** (28) (**про-'**)
 exit **вы́ход** (15)
 expect **ожида́ть'** (11)
 expensive **дорого́й** (8)
 expression **выраже́ние** (21)
 extent **сте́пень** (f) (17)
 extraordinarily **необыча́йно** (29)
 eye **глаз** (25)
 façade **фаса́д** (29)
 face **лицо́** (21)
 factory **заво́д** (16)
 fairly **дово́льно** (15)

- faithful **вѣрный** (29)
 fall **па́даты'** (**упа́сть**°)
 family (adj) **семѣйный** (22)
 family (noun) **семья́** (12)
 famous **знамѣный** (7)
 far **далеко́** (12), (adj) **далѣкий** (18)
 farewell (noun) **проща́ние** (30)
 fast **бы́стро** (13)
 fasten **застѣгива́ть** (30)
 (**застегну́ть**°)
 fat (adj) **то́лстый** (30)
 fat (noun) **жир** (28)
 father **от(ѐ)ц** (6), **па́па** (m) (3)
 favourite **люби́мый** (16)
 February **февра́ль** (m) (17)
 feel **чу́вствовать'** (21) (**по-**°)
 female **же́нский** (15)
 festival **пра́здник** (17) [práz-neek]
 few (several) **не́сколько** (9)
 few (not many) **ма́ло** (9)
 fifteen **пятна́дцать** (9)
 fifty **пятьдвѣ́дцать** (9)
 film **фильм** (11)
 find **находи́ть'** (13) (**найти́**°)
 find oneself **ока́зываться'** (20) (26)
 (**оказа́ться**°)
 find out **узнава́ть'** (28) (**узна́ть**°)
 fine **прекрасный** (24)
 finger **па́л(е)ц** (16)
 finish **конча́ть'** (13) (**кони́ть**°)
 firm (company) **фи́рма** (23)
 firmly **кре́пко** (26)
 first (adj) **пе́рвый** (7)
 first (at first) **снача́ла** (16)
 fish **ры́ба** (10), **ры́ный** (10) (adj)
 five hundred **пятьсо́т** (9)
 five **пять** (9)
 flat **кварті́ра** (7)
 floor **эта́ж** (7)
- fly **лета́ть'** (20) **летѣ́ть'** (20) (**по-**°)
 fly in **алета́ть'** (20) (**алетѣ́ть**°)
 fly out **аылета́ть'** (20) (**абылетѣ́ть**°)
 fly past/through **пролета́ть'** (20)
 (**пролѣтѣ́ть**°)
 fog **тума́н** (11)
 following **сле́дующий** (8)
 food **проду́кты** (m pl.) (8)
 food shop **гастроно́м** (17)
 foot **нога́** (25)
 for (benefit, purpose) **для** (10) + gen.
 for (in return for) **за** (6) + acc.
 for (to fetch) **за** (16) + inst.
 for (time) **на** (23) + acc.
 for example **напримѣ́р** (18)
 for some reason **почему́-то** (26)
 for the sake of **ра́ди** (10) + gen.
 force **вынужда́ть'** (27) (**вынудить**°)
 forced **вынуждѣн** (PPP) (27)
 foreign **иноста́нный** (10),
 зарубѣ́жный (17)
 foreigner **иноста́н(в)ц** (16)
 forename **и́мя** (noun) (6) (T4)
 forest **лес** (5)
 forget **забыва́ть'** (13) (**забы́ть**°)
 form **вид** (18), **обра́з** (29)
 former **бы́вший** (16)
 fortunately **к сча́стью** (12)
 forty **со́рок** (9)
 forward **впврѣ́д** (20)
 found **осно́вывать'** (29) (**основа́ть**°)
 four **чѣты́ре** (9), **че́твро** (22.10)
 four hundred **че́тыреста** (9)
 fourteen **че́тырна́дцать** (9)
 fourth **че́твѣ́ртый** (15)
 free **свобо́дный** (10)
 French **фра́нцу́зский** (18)
 French: in French **по-фра́нцу́зски** (4)
 frequent **ча́стый** (21)

- fresh **свежий** (8)
 Friday **пятница** (17)
 fried eggs **яйница** (16)
[ye'esh-nee-tsa]
 friend (female) **подруга** (4)
 friend **друг** (8), **приятель** (m) (30),
товарищ (25)
 friendship **дружба** (1)
 from (out of) **из** (10) + gen.
 from (off) **с** (10) + gen.
 from (a person) **от** (9) + gen.
 from behind **из-за** (30) + gen.
 from here **отсюда**
 from there **оттуда** (23)
 from where **откуда** (30)
 fruit (piece of fruit) **фрукт** (8)
 frying-pan **сковорода** (28)
 full **полный** (30)
 funny **смешно** (23)
 further **дальше** (16)
 future (adj) **будущий** (17)
- garden **сад** (5)
 gates **ворота** (n pl.) (29)
 gather **собирать**ⁱ (26) (**собрать**^p)
 generation **поколение** (26)
 genuine **настоящий** (16)
 German (adj) **немецкий** (18)
 German: in German **по-немецки** (13)
 Germany **Германия** (20)
 get **получать**ⁱ (9) (**получить**^p)
 get angry **сердиться**ⁱ (11) (**рас-**^p)
 get divorced **разводиться**ⁱ (19)
(развестись^p)
 get drunk **напиваться**ⁱ (14)
(напиться^p)
 get off **сходить**ⁱ (20) (**сойти**^p)
 get tired **уставать**ⁱ (15) (**устать**^p)
 get up **вставать**ⁱ (16) (**встать**^p)
- get worse **ухудшаться**ⁱ (28)
(ухудшиться^p)
 giggle **хихикать**ⁱ (30) (**за-**^p)
 girl **девушка** (9)
 give **давать**ⁱ (12) (**дать**^p)
 give (present) **дарить**ⁱ (24) (**по-**^p)
 give away **отдавать**ⁱ (25) (**отдать**^p)
 glad **рад** (short adj) (29)
 glass (tumbler) **стакан** (25)
 go (by transport) **ездить**ⁱ (20), **ехать**ⁱ
 (20) (**по-**^p)
 go (on foot) **ходить**ⁱ (20), **идти**ⁱ (20)
(пойти^p)
 go ahead (please do) **пожалуйста**
 (3)
 go away (on foot) **уходить**ⁱ (12)
(уйти^p)
 go down **сходить**ⁱ (20) (**сойти**^p),
спускатьсяⁱ (15) (**спуститься**^p)
 go on foot (there and back) **ходить**ⁱ
 (9) (20) (**с-**^p)
 go out **выходить**ⁱ (15) (**выйти**^p)
 go past/through **проходить**ⁱ (19)
(пройти^p)
 go to bed **ложиться**ⁱ (25) (**лечь**^p)
 goal **цель** (f) (28)
 gold **золото** (18)
 good **хороший** (8)
 good day **добрый день** (3)
 goodbye **до свидания** (3)
 graduate from **оканчивать**ⁱ (13)
(окончить^p)
 gram(me) **грамм** (9)
 grand **торжественный** (29)
 grandfather **дедушка** (m) (6)
 grandmother **бабушка** (19)
 grease **жир** (28)
 great **великий** (11)
 Great Britain **Великобритания** (27)

- greetings (coll) **привёт** (26)
 groceries **продукты** (m pl.) (8)
 grocery (adj) **продовольственный**
 (17)
 group **группа** (24)
 grow **расти́**' (24) (**вы-**^р)
 guest **го́сть** (m) (12)
 guide (person) **гид** (16)
 guidebook **путеводитель** (m) (10)
 guitar **гита́ра** (16)
- habit **привы́чка** (16)
 hairdresser's **парикма́херская**
 (f adj) (23)
 half **полови́н** (17)
 half a kilo **по́лкило́** (n indecl) (9)
 half an hour **полчса́** (20)
 ham **ветчина́** (30)
 hand **рука́** (22)
 happen **случа́ться**' (16)
 (**случи́ться**^р)
 happiness **сча́стье** (26) [**shshá-**]
 hardly **вряд ли** (21)
 harmful **вредно́** (14)
 harmonious **гармони́чный** (29)
 hat **ша́пка** (14)
 have (own) see 10.2
 have (+ abstract noun) **име́ть**' (10)
 have supper **ужи́нать**' (16) (**по-**^р)
 have time (to do sth) **успева́ть**' (15)
 (**успе́ть**^р)
 he **о́н** (3) (T4)
 head **голова́** (28)
 health **здоровье́** (26)
 hear **слы́шать**' (11) (**у-**^р)
 heart **се́рдце** (15)
 heavy **тяжё́лый** (28)
 hello **здравствуй(те)** (3)
 help (noun) **пóмощь** (f) (19)
- help (verb) **помога́ть**' (12) (**помóчь**^р)
 her **её́** (indecl) (6)
 here (motion) **сюда́** (20)
 here (place) **здесь** (4), **тут** (25)
 here (when pointing) **во́т** (3)
 here and there **ко́е-где** (26)
 here you are (giving) **пожа́луйств** (3)
 Hermitage **Эрми́таж** (11)
 hero **геро́й** (21)
 hide **пря́тать**' (21) (**с-**^р)
 hill **гора́** (18)
 hinder **меша́ть**' (25) (**по-**^р)
 his **его́** (indecl) (6) [**уе-во́**]
 history **исто́рия** (16)
 holiday **пра́здник** (17) [**práz-пеек**]
 Holland **Голла́ндия** (28)
 holy **свято́й** (m adj) (23)
 home (motion) **домо́й** (4)
 home (place) **до́ма** (7)
 homeland **ро́дина** (21)
 hope **наде́яться**' (11)
 host **хозя́ин** (25)
 hot (of weather) **жа́ркий**, it's hot
жа́рко (14)
 hot (to touch) **горя́чий** (8)
 hotel **гости́ница** (4)
 hotel room **но́мер** (5) (21)
 hour **час** (6)
 house **до́м** (3)
 how **как** (4)
 how many **ско́лько** (9) + gen.
 how much **ско́лько** (9) + gen.
 hundred **сто́** (9)
 hurry **спеши́ть**' (24) (**по-**^р)
 husband **му́ж** (6)
- I (T4) **я** (4)
 I'm sorry **прости́(те)** (3), **извини́(те)**
 (11)

- identical **одинаковый** (21)
 if **если** (8)
 image **образ** (29)
 imagine **представлять/**
 представить^р себе (29)
 immediately **сразу (же)** (21)
 important **важный** (13)
 impossible **невозможно** (14),
 нельзя (14)
 in **в** (4) + prep.
 in addition **также** (7)
 in front of **перед** (16) + inst.
 in my opinion **по-моему** (13)
 in no way **никак** (24)
 in spite of **несмотря на** (26) + acc.
 in that case **тогда** (12)
 include **включать'** (27) (**включить^р**)
 independently **самостоятельно** (24)
 indifferently (with indifference)
 равнодушно (13)
 industrial **промышленный** (28)
 industry **промышленность** (f) (28)
 information (piece of) **справка** (24)
 inhabitant **житель** (m) (9)
 initiative **инициатива** (22)
 insist **настаивать'** (21)
 instead of **вместо** (16) + gen.
 institute **институт** (5)
 institution **учреждение** (23)
 insufficiently **недостаточно** (27)
 intend to **собираться'** (26)
 interest **интерес** (16)
 interesting **интересно** (14),
 интересный (7)
 international **международный** (27)
 interrupt **прерывать'** (23)
 (**прервать^р**)
 interval **перерыв** (17)
 introduce (s.o.) **знакомить'** (16) (**по-р**)
- invent **придумывать'** (24)
 (**придумать^р**)
 investigation **исследование** (22)
 invite **приглашать'** (18)
 (**пригласить^р**)
 island **остров** (18)
 it **это** (3), **оно** (3) (T4)
 it doesn't matter **ничего** (11)
 [**пее-схуе-уб**]
 it's time (to do sth) **пора** (14) (+ inf)
 its **его** (indecl) (6) [**уе-уо!**]
- jam **варенье** (16)
 January **январь** (m) (17)
 joke (noun) **шутка** (11), **анекдот** (18)
 joke (verb) **шутить'** (23) (**по-р**)
 journalist **журналист** (13),
 журналистка (27)
 journey **поездка** (21)
 joy **радость** (f) (13)
 juice **сок** (10)
 July **июль** (m) (17)
 jump in/up **вскáкивать'** (25)
 (**вскочить^р**)
 jump out **выскáкивать'** (25)
 (**выскочить^р**)
 June **июнь** (m) (17)
 junior **младший** (18)
 just (very recently) **только что** (15)
 just (exactly) **как раз** (20)
- keep silent **молчать'** (16) (**за-р**)
 kettle **чайник** (21)
 kilo(gram) **кило** (n indecl) (8),
 килограмм (8)
 kind **добрый** (7)
 king **король** (m) (27)
 kiosk **киоск** (1)
 kiss **целовать'** (26) (**по-р**)

- kitchen **ку́хня** (7)
 knee **ко́лено** (28)
 knock **стуча́ть'** (25) (по-^р)
 know **зна́ть'** (4)
 know how to **уме́ть'** (13)
 known: it's known **изве́стно** (22)
 kopeck (1/100th of a rouble) **копе́йка**
 (9)
 Kremlin (fortress) **Кремль** (m) (7)
- lag behind **отстава́ть'** (28) (отста́ть^р)
 lake **о́зеро** (18)
 land **земля́** (2)
 landscape **ландша́фт** (29)
 language **язы́к** (4)
 large **большо́й** (7)
 last (final) **последни́й** (7)
 last (previous) **прошлы́й** (11)
 late **пóздно** (16) [pó-zna]
 lateness **опозда́ние** (11)
 laugh **смея́ться'** (11) (за-^р)
 lead **води́ть'** (20), **вести́'** (20) (по-^р)
 learn (to do sth) **учи́ться'** (28) (на-^р)
 learn (sth) **учи́ть'** (13) (вы-^р)
 leave (by transport) **уезжа́ть'** (14)
 (уе́хать^р)
 leave (on foot) **уходи́ть'** (12) (уйти́^р)
 leave (sth) **оставля́ть'** (15)
 (оста́вить')
 lecture **ле́кция** (18)
 lecturer **преподава́тель** (m) (13)
 left: on the left **сле́ва** (15)
 left: to the left **нале́во** (5)
 leg **нога́** (25)
 lemon **лимо́н** (16)
 less **ме́нее** (18), **ме́ньше** (9) (18)
 lesson **уро́к** (16)
 let (command) **пусть** (15)
 let (in/out) **пуска́ть'** (25) (пусти́ть^р)
- letter **письмо́** (5)
 level **уро́в(е)нь** (m) (26)
 library **библиотéка** (23)
 lie (be in a lying position) **лежа́ть'** (21)
 (по-^р)
 lie down **ложи́ться'** (25) (лечь^р)
 life **жизнь** (f) (19)
 lift **поднима́ть'** (25) (подня́ть^р)
 like (prep.) **вро́де** (30) + gen.
 line **ли́ния** (12)
 lip **губа́** (30)
 listen **слу́шать'** (12) (по-^р)
 literature **литерату́ра** (13)
 little (adj) **ма́ленький** (7)
 little (a little) **немно́го** (13) + gen.
 little (not much) **ма́ло** (9) + gen.
 little girl **де́вочка** (25)
 live **жить'** (4) (прожи́ть^р)
 long (adj) **дли́нный** (18)
 long (for a long time) **до́лго** (11)
 long ago **даво́но** (13)
 look **смотре́ть'** (11) (13) (по-^р),
глядéть' (25) (по-^р)
 look for **иска́ть'** (11) (по-^р)
 look out **выгляды́вать'** (30)
 (вы́глянуть^р)
 loud **гро́мкий** (14)
 love **люби́ть'** (6) (по-^р)
 love affair **ромáн** (13)
 low **ни́зкий** (18)
 luck **сча́стье** (26) [shshá-]
 lucky: I was lucky **мне повезло́** (13)
- machine **маши́на** (10)
 magazine **журна́л** (1)
 magnificent **великоле́пный** (29)
 maid (servant) **го́рничная** (f adj) (21)
 main **гла́вный** (7)
 maintenance **ремóнт** (21)

- majestic **торжественный** (29)
 majority **большинство** (17)
 make **дэ́лать**¹ (8) (с-р)
 male (adj) **мужской** (14)
 man **мужчина** (m) (18)
 manage to **мо́чь**¹ (13) (с-р)
 manager **администратор** (21),
дирéктор (23)
 manner **образ** (29)
 many **много** (9) + gen.
 many (people) **мно́гие** (pl.adj) (13)
 map **ка́рта** (10), (of town) **план** (7)
 March **ма́рт** (17)
 mark (celebrate) **отмечать**¹ (14)
(отмéтить^р)
 market **ры́н(о)к** (8)
 marriage **бра́к** (22)
 married (of a man) **женáт** (30) (short
 adj)
 marry (of a man) **жениться**^р (28)
 marry (of a woman) **выходить**¹/
выйти^р зáмуж (29)
 master (noun) **хозя́ин** (25)
 master (verb) **вы́учить^р** (13),
изучи́ть^р (13)
 material **материáл** (26)
 matter **де́ло** (19)
 May **ма́й** (17)
 meal **обéд** (12)
 meaning **значéние** (24)
 meat **мясо** (8)
 medicine **медици́на** (28)
 meet (have a meeting with)
встречáться¹ (19) (**встрéтиться^р**)
 meet (become acquainted with)
знако́миться¹ (по-р)
 meeting **встрéча** (23), **заседáние**
 (28), **свидáние** (9)
 memory **па́мять** (f) (17)
 mental **умственный** (28)
 menu **меню́** (n indecl) (3)
 merchant **куп(е)́ц** (28)
 metro **метрó** (n indecl) (5)
 midday **по́лдень** (17)
 middle (adj) **сре́дний** (10)
 middle (noun) **сре́дина** (26)
 midnight **по́лночь** (17)
 military **воéнный** (28)
 milk **молоко́** (8), **моло́чный** (8) (adj)
 million **миллиóн** (22)
 mineral (adj) **минерáльный** (12)
 ministry **министéрство** (23)
 minute **минúта** (6)
 mist **тумáн** (11)
 model **моде́ль** (f) (29)
 modern **совреме́нный** (13)
 Monday **понеде́льник** (17)
 money **де́ньги** (pl.) (8)
 Mongolia **Монго́лия** (18)
 month **ме́сяц** (9)
 mood **настроéние** (14)
 more **бо́лее, бо́льше** (9) (18) (22),
ещё (9)
 morning **у́тро** (3)
 Moscow **Москвá** (3), **моско́вский**
 (17) (adj)
 most (majority) **большинство** (17)
 most (forms superlative) **са́мый** (18),
наи- (18), **наибóлее** (29)
 mother **ма́ть** (f) (3) (5.6), **ма́ма** (11)
 mother-in-law (wife's mother) **те́ща** (19)
 mountain **гора́** (18)
 move (house) **переезжа́ть**¹ (13)
(переéхать^р)
 move (resettle) **переселя́ть**¹ (21)
(пересели́ть^р)
 move away **отходи́ть**¹ (20) (**отойти́^р**)
 much **много** (9) + gen.

- much (with comparatives) **горáздо**
(18), **намнóго** (18)
- Muscovite **москейч** (17)
- museum **музéй** (5), **музéйный** (29)
(adj)
- mushroom **гриб** (12), (adj) **грибнóй**
(28)
- music **му́зыка** (6)
- musician **музыкáнт** (16)
- must **на́до** (14), **дóлжен** (19)
- my **мóй** (6) (T6)
- name (first name) **и́мя** (n) (6) (T4)
- name (of thing) **назвáние** (16)
- name (surname) **фамíлия** (6)
- name (verb) **назывáть**' (11)
(**назеáть**°)
- nation **наро́д** (13)
- national **национа́льный** (26)
- native **родно́й** (28)
- nature **приро́да** (17)
- near **близкий** (18)
- near **о́коло** (10) + gen., **у** (10) + gen.
- nearby **ря́дом** (7) (16) **с** + inst.
- nearest **ближа́йший** (18) (23)
- necessary (adj) **ну́жен** (short adj)
(29), **ну́жный** (29)
- necessary: it's necessary **ну́жно** (11),
на́до (14)
- necessity **необходи́мость** (f) (28)
- negotiations **переговóры** (m pl.) (23)
- neighbour **сосéд** (11)
- neighbouring **сосéдный** (20)
- neither . . . nor **ни . . . ни** (24)
- network **сеть** (f) (21)
- never **никогда́** (16) (24)
- nevertheless **всё-таки** (19)
- new **но́вый** (7)
- New Year (adj) **нового́дний** (26)
- newspaper **газéта** (3)
- next (nearest) **ближа́йший** (18) (23)
- next (then) **потóм** (12), **затéм** (17)
- next (following) **слéдующий** (8)
- next (next door) **сосéдный** (20)
- night **но́чь** (f) (9)
- nine **дéять** (9)
- nine hundred **девятьсо́т** (9)
- nineteen **девятна́дцать** (9)
- ninety **девяно́сто** (9)
- no **нет** (3)
- no (none at all) **никако́й** (24)
- no longer **уже́ не** (24)
- nobleman **деоря́нин** (28)
- nobody **никто́** (24), (there is nobody)
не́кого (24)
- noisy **шу́мный** (26), (it's noisy)
шу́мно (14)
- north **се́вер** (18)
- northern **се́верный** (18)
- not **не** (4)
- not allowed **нельзя́** (14)
- not bad **неплóхо** (6)
- not far **недалеко́** (14)
- not much- **мáло** (9) + gen.
- not yet **пока́ нет** (15)
- note **запи́ска** (15)
- note down **запи́сывать**' (19)
(**записа́ть**°)
- nothing **ничто́** (24), (there is nothing)
не́чего (24)
- novel **ромáн** (13)
- November **ноя́брь** (m) (17)
- now **тепе́рь** (4), (at this moment)
сейча́с (6)
- nowhere (motion) **никуда́** (24), (there
is nowhere) **не́куда** (24)
- nowhere (place) **нигде́** (24), (there is
nowhere) **не́где** (24)

- number **но́мер** (5) (21), **число́** (22)
- object **возража́ть'** (14) (**возрази́ть**^o)
- obliged **до́лжен** (19)
- obtain **достава́ть'** (18) (**доста́ть**^o)
- occupied **за́нят** (25)
- occupy **занима́ть'** (18) (**зани́ть**^o)
- occur **происходи́ть'** (22)
(**произойти́**^o)
- ocean **океа́н** (29)
- o'clock **час** (17)
- October **октя́брь** (m) (17)
- of course **конечно́** (10) [ka-nyésh-na]
- off **с** (10) + gen.
- offend **обижа́ть'** (25) (**оби́деть**^o)
- office **бюро́** (n indecl) (17)
- often **ча́сто** (12)
- oil (cooking, lubrication) **ма́сло** (8)
- OK **хорошо́** (4)
- old **ста́рый** (7)
- old man **ста́рик** (26)
- old woman **ста́рушка** (26)
- olive **масли́на** (28)
- on **на** (4) + prep.
- on foot **пешко́м** (20)
- once **одна́жды** (23)
- one **оди́н** (m)/**одна́** (f)/**одно́** (n) (9)
- one and a half **полтора́** (22)
- one day **одна́жды** (23)
- oneself (emphatic) **сам** (13) (T4)
- onions **лук** (28)
- only **то́лько** (8), **все́го** (10)
- onwards **да́льше** (16)
- open **открыва́ть(ся)'** (11)
(**откры́ть(ся)**^o)
- opinion **взгляд** (21)
- opponent **проти́вник** (28)
- opportunity **возмо́жность** (f) (13)
- opposite (adj) **противопо́ложный** (20)
- opposite (adv) **напроти́в** (10)
- opposite (prep.) **проти́в** (10) + gen.
or **и́ли** (9)
- orange **апельси́н** (8)
- orchard **сад** (5)
- order (command) **прика́з** (28)
- order (for goods, services) **зака́з** (27)
- order (s.o. to do sth) **приказа́ывать'**
(13) (**приказа́ть**^o)
- order (goods or services)
заказа́ывать' (23) (**заказа́ть**^o)
- organization **организа́ция** (16)
- organize **устрои́вать'** (21)
(**устрои́ть**^o) **организова́ть**^{ip} (27)
- organizer **организа́тор** (28)
- original (noun) **оригина́л** (13)
- our **наш** (6) (T6)
- out of **из** (10) + gen.
- outstanding **выдаю́щийся** (28)
- overcoat **пальто́** (n indecl) (7)
- overcome **преодолева́ть'** (28)
(**преодоле́ть**^o)
- own (of family relationships) **родно́й**
(28)
- own **сво́й** (21), **со́бственный** (21)
- owner **хозя́ин** (25)
- palace **двор(е)́ц** (29)
- pancake **блин** (8)
- paper **бума́га** (21)
- parents **роди́тели** (m pl.) (9)
- park **парк** (20)
- part **часть** (f) (18)
- participate **уча́ствовать'** (27)
- parting **проща́ние** (30)
- party **вече́р** (16), **засто́лье** (26)
- pass (sth to s.o.) **передава́ть'** (15)
(**переда́ть**^o)
- past (prep.) **ми́мо** (10) + gen.

- patronymic **отчество** (6)
- pay **платить'** (24) (**за-^o**)
- pay attention to **обращать'** (**обратить'^o**)
внимание (24) **нв + acc., уделять'**
(28) (**уделить'^o**) **внимание** + dat.
- peace **мир** (12)
- peasant **крестьянин** (11)
- pencil **карандаш** (16)
- peninsula **полуостров** (29)
- people **люди** (16), (nation) **народ**
(13)
- pepper **пер(е)ц** (28)
- per cent **процент** (22)
- performance **спектакль** (m) (22)
- perhaps **может быть** (9)
- period of time **срок** (23)
- perish **погибать'** (28) (**погибнуть'^o**)
- permit **пускать'** (25) (**пустить'^o**)
- person **человек** (18), **лицо** (21)
- personal **собственный** (21)
- physical **физический** (28)
- pick up **поднимать'** (25) (**поднять'^o**)
- pie (large) **пирог** (10), (small)
пирож(о)к (8)
- pineapple **ананас** (24)
- pity: it's a pity **жалко** (14), **жаль** (14)
- place **место** (8)
- plan **план** (7), **проект** (29)
- plane **самолёт** (20)
- plate **тарелка** (20)
- play **играть'** (16) (**сыграть'^o**)
- pleasant **приятно** (4), **приятный** (10)
- please **пожалуйста** (3)
- please (verb) **нравиться'** (12) (**по-^o**)
- pleasure **удовольствие** (16)
- plod along **брести'** (20) (**по-^o**)
- plot **заговор** (28)
- plug in **включать'** (21) (**включить'^o**)
- poet **поэт** (23)
- poetry **поэзия** (23), **стихи** (23) (pl. of
стих)
- police **милиция** (21)
- popular **популярный** (13)
- porridge **каша** (16)
- port **порт** (11)
- possess **обладать'** (27)
- possibility **возможность** (f) (13)
- possible **возможный** (27)
- possible: it's possible **можно** (14)
- post office **почта** (5)
- postage (adj) **почтовый** (10)
- potatoes **картофель** (m)
- pound (weight and currency) **фунт** (9)
- power **власть** (f) (24)
- precisely **ровно** (17), **точно** (9)
- prepare **готовить'** (16) (**при-^o**)
- present (gift) **подар(о)к** (19)
- present (verb) **предствлять'** (27)
(29) (**представить'^o**)
- president **президент** (27)
- previous **прошлый** (11)
- price **цена** (10)
- primarily **прежде всего** (26)
- prime minister **премьер-министр** (27)
- principle **принцип** (23)
- probably **должно быть** (19),
навёрное (21)
- problem **проблема** (21)
- professional (noun) **профессионал**
(16)
- professor **профессор** (19)
- programme **программа** (27)
- progressive **передовой** (28)
- project **выступать'** (29) (**выступить'^o**)
- proportion **пропорция** (29)
- prospect (wide street) **проспект** (4)
- publish **издавать'** (28) (**издать'^o**)
- publishing house **издательство** (23)

- punish **нака́зывать'** (15) (**наказáть**°)
 pupil **уче́ник** (30)
 pure **чи́стый** (18)
- quality **ка́чество** (28)
 quantity **ко́личество** (22)
 quarter **че́тверть** (f) (22)
 question **вопро́с** (27)
 quick **бы́стрый** (18)
 quickly **бы́стро** (13)
 quiet **ти́хий** (18), (it's quiet) **ти́хо** (14),
 (noun) **тишина́** (17)
 quite **дово́льно** (15)
- radio **ра́дио [о]** (n indecl) (5)
 railway **же́лезная доро́га** (30)
 rain **до́ждь** (m) (11)
 rare **ре́дкий** (18)
 reach (by flying) **долета́ть'** (20)
 (**долетéть**°)
 reach (by transport) **доезжа́ть'** (20)
 (**доéхать**°)
 reach (on foot) **доходи́ть'** (15)
 (**дойти́**°)
 reach an agreement **догова́риваться'**
 (19) (**договори́ться**°)
 read **чита́ть'** (12) (**про-°**)
 ready **гото́в** (short adj) (29)
 real **настоя́щий** (16)
 realize **пони́ять**° (13)
 reason (for) **причи́на** (21) (+ gen.)
 recall **вспоминáть'** (13) (**вспомни́ть**°)
 receive **получáть'** (9) (**получи́ть**°)
 recently **неда́вно** (11)
 recognize **узнава́ть'** (28) (**узна́ть**°)
 red **красный́** (7)
 reduction **усту́пка** (30)
 reform **преобрезо́вание** (28),
рефо́рма (28)
- refuse **отка́зываться'** (25)
 (**отказа́ться**°)
 regard (treat) **относи́ться'** (13)
 regret **сожа́ление** (10)
 remain **остава́ться'** (14) (**оста́ться**°)
 remarkable **замеча́тельный** (17)
 remember **по́мнить'** (18)
 remind **напо́минать'** (15)
 (**напо́мнить**°)
 repair(s) **ремóнт** (21)
 repeat **повторя́ть'** (26) (**повтори́ть**°)
 replace **заменя́ть'** (28) (**замени́ть**°)
 request **про́сьба** (21)
 research **иссле́дование** (22)
 reside **проживáть'** (22)
 resident **прожива́ющий** (m adj) (21)
 resolutely **решите́льно** (28)
 respect (noun) **ува́жение** (26)
 respect (verb) **уважа́ть'** (21)
 respected **уважа́емый** (26)
 rest **отдыхáть'** (12) (**отдохну́ть**°)
 restaurant **рестора́н** (5)
 result **результáт** (27)
 return (noun) **возвраще́ние** (26)
 return (verb) **возвращáться'** (14)
 (**верну́ться**°)
 revolution **револю́ция** (16)
 revolutionary **революционер** (16)
 rich **бога́тый** (18)
 right **пра́во** (24)
 right: to the right **напра́во** (5)
 ripe **спéлый** (30)
 rise **поднима́ться'** (19) (**подня́ться**°)
 river **река́** (7)
 road **доро́га** (25)
 role **ро́ль** (f) (24)
 roll **ката́ть'** (20), **кати́ть'** (20) (**по-°**)
 room **ко́мната** (14)
 rouble **рубль** (m) (3)

- round **по** (12) + dat.
run **бегать'** (20), **бежать'** (20) (**по-^о**)
run (there and back) **бегать'** (20) (**с-^о**)
run about **бегать'** (20) (**по-^о**)
run away **убегать^о** (20) (**убежать^о**)
run out **выбегать'** (20) (**выбежать^о**)
Russia **Росси́я** (4)
Russian: in Russian **по-ру́сски** (4)
Russian (adj and noun) **ру́сский** (adj) (7)
Russian woman **ру́сская** (f adj)
- sack **мвш(о)к** (25)
sacred **свято́й** (m adj) (23)
sadness **печа́ль** (f) (26)
sail **пла́вать'** (20), **плыть'** (20) (**по-^о**)
sailor **матро́с** (29)
saint **свято́й** (m adj) (23)
salad **салáт** (12)
salami **колбаса́** (8)
sale **прода́жа** (24)
sales assistant **продав(е)ц** (8)
salt **со́ль** (f) (28)
salted **солёный** (28)
same **то́т же** (28)
samovar **самова́р** (21)
sandwich **бутврбрóд** (8)
satisfaction **удовольствив** (16)
Saturday **суббо́та** (14)
saucepan **кастрио́ля** (28)
say **говори́ть'** (4) (12) (**сказа́ть^о**)
scale **масшта́б** (29)
scenery **приро́да** (17)
school **шко́ла** (7)
scissors **но́жницы** (pl.) (28)
sea **мо́ре** (5), **морско́й** (29) (adj)
seat **ме́сто** (8)
second **второ́й** (7)
secretary (male or female) **секретáрь**
(m) (15)
- section (of shop) **отде́л** (8)
see **видеть** (11) (**у-^о**)
seek **иска́ть'** (11) (**по-^о**)
seem **каза́ться'** (11) (**по-^о**)
seize **хватáть'/схва́тывать'** (25)
(**схвати́ть^о**)
self **себя́** (21)
sell **продава́ть'** (8) (**продáть^о**)
send **посыла́ть'** (23) (**посла́ть^о**)
senior **ста́рший** (18)
sentence to **приговáривать'** (28)
(**приговори́ть'**) **к** + dat.
separate **отде́льный** (18)
September **сентя́брь** (m) (17)
serf **крепостно́й** (m adj) (28)
serfdom **крепостни́чество** (28)
seriously **серьёзно** (19)
serve **служи́ть'** (30) (**по-^о**)
serve (food) **подава́ть'** (22) (**пода́ть^о**)
settle **поселя́ться'** (26)
(**посели́ться^о**)
seven **семь** (9)
seven hundred **семьсо́т** (9)
seventeen **семна́дцать** (9)
seventy **се́мьдесят** (9)
several **не́сколько** (9)
shameful **сты́дно** (14)
share **разделя́ть'** (21) (**раздвэли́ть^о**)
sharply **ре́зко** (28)
shave (oneself) **бри́ть(ся)** (11) (28)
(**по-^о**)
she **она́** (3) (T4)
ship **кора́бль** (m) (28)
shoes **ту́фли** (f pl.) (21)
shop **магази́н** (6)
shopping bag **су́мка** (24)
shore **бе́рег** (18)
short **коро́ткий** (18) (23)
shout **крича́ть'** (20) (**за-^о**)

- show (performance) **спекта́кль** (m) (22)
- show (verb) **пока́зывать** (7) (12)
(**показа́ть**^р)
- Siberia **Сибирь** (f) (3)
- side **сторонá** (15)
- sign **подписыва́ть**' (23) (**подписа́ть**^р)
- significance **значе́ние** (24)
- silence **тишина́** (17)
- silly **глупый** (29)
- simple **просто́й** (18)
- simply **просто́** (10)
- simultaneously **одновременнó** (28)
- since (a time) **с** (17) + gen.
- since (because) **так как** (10)
- sing **петь**' (16) (**с-**^р)
- sister **сестра́** (14)
- sit (be sitting) **сиде́ть**' (14) (**по-**^р)
- sit down **сиди́ться**' (15) (**сесть**^р)
- situated **располо́жен** (29)
- six **шесть** (9)
- six hundred **шестьсо́т** (9)
- sixteen **шестна́дцать** (9)
- sixty **шестьдеся́т** (9)
- size **разме́р** (10)
- skilled workman **ма́стер** (21)
- skis **лы́жи** (f.pl.) (29)
- sleep (noun) **с(о)н** (17)
- sleep (verb) **спать**' (16) (**по-**^р)
- slice (noun) **ло́мтик** (28)
- slice (verb) **нареза́ть**' (28)
(**нареза́ть**^р)
- slippers **та́почки** (f.pl.) (11)
- slope **скло́н** (29)
- slow **ме́дленный** (18)
- small **ма́ленький** (7)
- smell (of) **па́хнуть**' (30) (+ inst.)
- smile (noun) **улы́бка** (26)
- smile (verb) **улыба́ться**' (11)
(**улыбну́ться**^р)
- smoke **кури́ть**' (4) (**по-**^р, **за-**^р)
- snackbar **буфе́т** (10)
- snow **снег** (20)
- so **так** (6), (consequently) **так что́**
(26)/**поэто́му** (9), (that means)
знача́т (10)
- so many **сто́лько** (10) + gen.
- so much **сто́лько** (10) + gen.
- solve **реша́ть**' (13) (**реши́ть**^р)
- some (certain) **не́который** (17)
- some (some kind of) **како́й-то** (26)
- some (various) **ко́е-какие** (26)
- somehow **ка́к-то** (26)
- someone **кто́-то** (26), **ко́е-кто́** (26)
- something **что́-то** (26), **ко́е-что́** (26)
- sometime **когда́-то** (26), (in the future)
когда́-нибудь
- sometimes **иногда́** (9)
- somewhere (motion) **куда́-то** (26)
- son **сын** (6)
- son of a tsar **царе́вич** (28)
- song **пе́сня** (25)
- soon **скоро́** (20), **вскоре́** (28)
- sound (verb) **звуча́ть**' (23)
- sour cream **сметáна** (3)
- south **юг** (14)
- southern **ю́жный** (18)
- Soviet Union **Советский Сою́з** (22)
- spark **и́скра** (30)
- speak **говори́ть**' (4) (**по-**^р)
- special **осо́бый** (26)
- specialist **специали́ст** (18)
- specially **осо́бенно, специа́льно**
(10)
- spend (time) **проводи́ть**' (17)
(**провести́**^р)
- spend the night **ночевáть**' (25) (**пере-**^р)
- spoon **ло́жка** (16)
- spring **весна́** (16)

- square **площадь** (f) (5)
 stadium **стадион** (20)
 staircase **лестница** (20)
 stamp **марка** (10)
 stand **стоять**' (11) (**по-р**)
 star **звезда** (30)
 start **стать**^р (^р only) (16)
 state (adj) **государственный** (28)
 station **вокзал** (5), (metro/in country)
станция (7)
 stay **оставаться**' (14) (**остаться**^р)
 still **ещё** (9)
 stock **запас** (18)
 stop (halt) **останавливать(ся)**' (13)
 (28) **остановить(ся)**^р
 stop (cease) **переставать**' (15)
 (**перестать**^р)
 stop (noun) **остановка** (20)
 storey **этаж** (7)
 stove **печь** (f) (25)
 straight **прямой** (12)
 straight on **прямо** (5)
 strange **странно** (20)
 street **улица** (4)
 street map **план** (7)
 strong **крепкий** (18)
 student **студент** (22)
 study (something) **изучать**' (4) (13)
 (**изучить**^р), **заниматься**' (16)
 study (somewhere) **учиться**' (13)
 study trip **командировка** (19)
 stupid **глупый** (29)
 style **стиль** (m) (21)
 such **такой** (10)
 suddenly **вдруг** (13)
 sugar **сахар** (8)
 suitcase **чемодан** (29)
 summer **лето** (22) (noun), **летний** (7)
 (adj)
- summon **вызывать**' (21) (**вызвать**^р)
 Sunday **воскресенье** (17)
 supper **ужин** (16)
 surname **фамилия** (6)
 surprise (noun) **сюрприз** (10)
 surprise (verb) **удивлять**' (27)
 (**удивить**^р)
 survey **опрос** (27)
 sweet **милый** (30)
 swim **плавать**' (20), **плыть**' (20) (**по-р**)
 swings **качели** (pl.) (26)
 switch on **включать**' (21)
 (**включить**^р)
- table **стол** (16)
 take **брать**' (10) (12) (**взять**^р)
 take (transport) **садиться**' (15)
 (**сесть**^р) на + acc.
 take a walk **гулять**' (17) (**по-р**)
 take across **переводить**' (13)
 (**перевести**^р)
 take fright **пугаться**' (25) (**ис-р**)
 take off **снимать**' (30) (**снять**^р)
 take somewhere (by carrying)
относить' (20) (**отнести**^р)
 take somewhere (by transport)
отвозить' (20) (**отвезти**^р)
 take (lead) **водить**' (20), **вести**' (20)
 (**по-р**)
 talk (converse) **разговаривать**' (16)
 talk (speak) **говорить**' (15) (**по-р**),
разговаривать' (16)
 talk (tell) **рассказывать**' (12)
 (**рассказать**^р)
 talks **переговоры** (m pl.) (23)
 tall **высокий** (18)
 tape recorder **магнитофон** (13)
 tasty **вкусный** (8)
 tax **налог** (28)

- taxi **такси́** (n indecl) (3)
 tea **чай** (3)
 teach **преподава́ть** (13)
 teacher (school) **учи́тель'** (m) (16)
 teacher (institute, university)
 преподава́тель (m) (13)
 teapot **ча́йник** (21)
 tear **слеза́** (30)
 tease **дразни́ть'** (30)
 telephone (noun) **телефо́н** (15)
 telephone (verb) **звони́ть'** (12) (по-^р)
 television set **телеви́зор** (13)
 tell **расска́зывать'** (12) (рассказа́ть^р)
 ten **деся́ть** (9)
 territory **террито́рия** (18)
 than **чем** (18)
 thank you **спаси́бо** (3)
 that **это́** (3), **то́т** (7) (T4)
 that (conjunction) **что́** (5.8) [shto]
 that is (i.e.) **то́ есть** (22)
 theatre **теа́тр** (7)
 their **их** (indecl) (6)
 theme **те́ма** (16)
 then (at that time) **тогда́** (12)
 then (in that case) **то́** (12)
 then (next) **потом́** (12), **затем́** (17)
 there (motion 'thither') **туда́** (9)
 there (place) **там** (5)
 there (when pointing) **во́т** (3)
 there is/are **есть** (7) (8)
 there isn't/aren't **нет** (10) + gen.
 there is no time **некогда́** (24)
 there is nothing **не́чего** (24)
 [nyé-chye-va]
 there is nowhere (motion) **некуда́** (24)
 there is nowhere (place) **негде́** (24)
 they **они́** (4) (T4)
 thin **то́нкий** (30), **худой́** (18),
 худанький (30)
- thing **вещь** (f) (10), **шту́ка** (30)
 think **ду́мать'** (19) (по-^р)
 third (adj) **тре́тий** (7) (T6)
 third (fraction) **треть** (f) (22)
 thirteen **трина́дцать** (9)
 thirty **три́дцать** (9)
 this **это́** (3), **э́тот** (7) (T4)
 thought **мысль** (f) (26)
 thousand **ты́сяча** (9) (22)
 three **три** (9), **трое́** (22.10)
 three hundred **три́ста** (9)
 through **че́рез** (6) + acc.
 throw/throw away **броса́ть'** (25)
 (бро́сить^р)
 Thursday **четве́рг** (17)
 ticket **биле́т** (10)
 ticket office **ка́сса** (1)
 tight **те́сно** (25)
 time **вре́мя** (9), (a time) **раз** (9)
 time limit **сро́к** (23)
 to (a person) **к** (12) + dat.
 to (a place) **в/на** (6) + acc.
 to (in order to) **что́бы** (21) [shtó-bi]
 today **сего́дня** (7) [syé-vód-nyá]
 toe **па́л(е)ц** (16)
 together **вме́сте** (16)
 toilet **туале́т** (5)
 toilet paper **туале́тная бума́га** (21)
 tomato **помидо́р** (12)
 tomorrow **за́втра** (6)
 too (also) **то́же** (4)
 too (excessively) **сли́шком** (10)
 topic **те́ма** (16)
 touch **каса́ться'** (21) (косну́ться^р),
 тро́гать' (16) (тро́нуть^р)
 tourist **тури́ст** (15)
 towards **к** (12) + dat.
 tower **ба́шня** (16)
 town **го́род** (7)

- trade **торго́вля** (28)
- trader **торго́в(е)ц** (24)
- traffic light **светофо́р** (19)
- train **по́езд** (17)
- tram **трамва́й** (15)
- transfer **переноси́ть'** (21)
(**перенести́**°)
- transfer **переводи́ть'** (13)
(**перевести́**°)
- translate **переводи́ть'** (13)
(**перевести́**°)
- translator **переводи́чик** (21)
- transmit **передава́ть'** (15)
(**переда́ть**°)
- transport **вози́ть'** (20), **везти́'** (20)
(**по-^р**)
- travel **э́здить'** (20), **э́хать'** (20)
(**по-^р**), **путеше́ствове́ть'** (21)
- travel (there and back) **э́здить'** (20)
(**съ-^р**)
- travel past **прое́зжа́ть'** (15) (20)
(**прое́хать**°)
- travel through **прое́зжа́ть'** (15) (20)
(**прое́хать**°)
- travelling companion **спу́тник** (16)
- tree **де́рево** (26)
- triple **тройно́й** (29)
- trolleybus **тролле́йбус** (4)
- trousers **брю́ки** (pl.) (22)
- true **ве́рный** (29)
- truth **пра́вда** (11)
- tsar (emperor) **ца́рь** (m) (5)
- Tuesday **вторни́к** (17)
- turn (a corner) **завора́чиве́ть'** (19)
(**заверну́ть**°)
- turn (change direction) **повора́чиве́ть'**
(15) (**поверну́ть**°)
- turn away (from) **отвора́чива́ться'**
(30) (**отверну́ться**°)
- turn off **свора́чива́ть'** (20)
(**сверну́ть**°)
- turn out **ока́зыва́ться'** (20) (26)
(**оказа́ться**°)
- turn pale **бледне́ть'** (30) (**по-^р**)
- twelve **двена́дцать** (9)
- twenty **два́дцать** (9)
- two **два** (m/n), **две** (f) (9), **две́**
(22.10)
- two hundred **две́сти** (9)
- Ukraine **Украи́на** (5)
- uncle **дядя́** (m) (3)
- under **под** (16) + inst. {place} (25)
+ acc. (motion)
- under (a ruler) **при** (28) + prep.
- underground (adj) **подзе́мный** (15)
- underground (railway) **метро́**
(n indecl) (5)
- understand **понима́ть'** (4) (**пони́ять**°)
- unexpected **неожиданны́й** (26)
- unfortunately **к сожа́лению** (10)
- uniform **мунди́р** (30)
- United States of America
Соединённые Шта́ты Аме́рики
(12)
- university **университе́т** (5)
- until (conjunction) **пока́ . . . не** (14)
- until (prep.) **до** (9) + gen.
- up to (and including) **по** (17.12) (23)
+ acc.
- uprising **восста́ние** (28)
- Urals **Ура́л** (17)
- urgent **сро́чный** (19)
- urgently **сро́чно** (21)
- use **по́льзова́ться'** (21) (**вос-^р**)
- usually **обы́чно** (13)
- variety **разнообра́зие** (29)

- various **разный** (9)
 vegetables **овощи** (m pl.) (9)
 vegetarian **вегетери́ан(е)ц** (12),
вегетери́анке (9),
вегетери́анский (12) (adj)
 very **очень** (4)
 view **взгляд** (21), **вид** (18)
 village **деревня** (19)
 vinegar **уксус** (28)
 visa **виза** (23)
 visit (a place) **посещать'** (28)
(посетить'°, побы́вать'° (24)
 visit (a person) **быть в гостях у/идти́**
в гости к (12)
 vodka **во́дка** (3)
 voice **го́лос** (14)
- wait **ждать'** (15) (**подо-°**)
 waiter **официа́нт** (12)
 waitress **официа́нтка** (12)
 walk (noun) **прогу́лке** (17)
 walk (go on foot) **ходить'** (20), **идти́'**
(20) (пойти́'°)
 walk (take a walk) **гуля́ть'** (17) (**по-°**)
 walk about **ходить'** (20) (**по-°**)
 wall **сте́на** (16)
 wallpaper **обо́и** (m pl.) (21)
 wander **броди́ть'** (20) (**по-°**)
 want **хотеть'** (12.5) (**за-°**)
 war **война́** (14)
 warm **те́плый** (7), (it's warm) **тепло́**
 (14)
 warn **предупрежда́ть'** (12)
(предупредит́'°)
 wash thoroughly **промы́вать'** (28)
(промы́ть'°)
 watch (timepiece) **че́сы** (pl. of час)
 (17)
 watch (verb) **смотре́ть'** (11) (**по-°**)
- water **вода́** (8)
 way **пу́ть** (m) (20)
 we **мы** (4) (T4)
 wealth **бога́тство** (29)
 wear **носи́ть'** (28)
 weather **пого́да** (7)
 wedding **сва́дьбе** (22)
 Wednesday **среда́** (17)
 week **неде́ля** (6)
 weekday **бу́дний д(е)нь** (23)
 weekdays **бу́дни** (pl.) (23)
 well (adv) **хорошо́** (4)
 well (particle) **ну** (25)
 well-known **изве́стный** (27)
 west **за́пад** (18)
 western **за́падный** (7)
 what **что́** (3) [shto]
 what (what kind of) **кеко́й** (7)
 when **когда́** (5)
 where (motion 'whither') **куда́** (4)
 where (place) **где** (3)
 whether **ли** (13)
 which **ко́торый** (18)
 white **бе́лый** (8)
 who (interrogative pronoun) **кто́** (5)
 (T4)
 who (relative pronoun) **ко́торый** (18)
 why **почему́** (4)
 wide **широ́кий** (18)
 widespread **распространённый** (23)
 wife **жена́** (6)
 willingly **охот́но** (25)
 wind **ве́т(е)р** (27)
 window **окно́** (3)
 wine **вино́** (3)
 wineglass **бока́л** (21)
 wing **крыло́** (29)
 winter **зима́** (16), **зи́мний** (7) (adj)
 wish **жела́ть'** (21) (**по-°**)

- with **с** (16) + inst.
 without **без** (10) + gen.
 without fail **обязательно** (15)
 woman **жéница** (14)
 wonderful **чудéсный** (17)
 wood (forest) **лес** (5)
 wood (material) **дéрево** (26)
 word **слóво** (8)
 work (noun) **рабóта** (6), **труд** (26)
 work (verb) **рабóтать'** (4) (по-^р)
 work for (an aim) **добивáться'** (28)
 (**добíться^р**) + gen.
 worker **рабóчий** (m adj) (28)
 world **мир** (18)
 worry **беспокóиться'** (14),
 переживáть' (24)
- worse **хúже** (18)
 write **писáть'** (13) (на-^р)
 writer **писáтель** (m) (17)
- yard **двóр** (26)
 year **гóд** (6)
 yes **да** (3)
 yesterday **вчерá** (10)
 yet **ещё** (9)
 you **ты** (4) (Т4), **вы** (4) (Т4)
 young **молодóй** (13)
 young man **молодóй человек** (18)
 younger **молóже** (18), **млáдший** (18)
 your **твóй** (6) (Т6), **ваш** (6) (Т6)

KEY TO EXERCISES AND TRANSLATIONS OF TEXTS

1/1

1 [ba-re'es] Boris. 2 [da] yes. 3 [nyet] no. 4 [bal'-shóy] big. 5 [spa-se'e-ba] thank you. 6 [ro'o-ska-ya áz-boo-ka] Russian alphabet. 7 [borshsh] beetroot soup. 8 [chay] tea. 9 [sá-har] sugar. 10 [zhoor-nál] magazine.

1/2

1 [a-e-ra-pórt]. 2 [boo-fyét]. 3 [ga-ste'e-nee-tsa]. 4 [dee-ryék-tar]. 5 [za-krí-ta]. 6 [za-prye-shshye-nó]. 7 [een-too-re'est]. 8 [ká-ssa]. 9 [ksye-byé]. 10 [nye koo-re'et']. 11 [at sye-byá]. 12 [pa-reek-má-hyer-ska-ya]. 13 [póch-ta]. 14 [rye-mónt]. 15 [rye-sta-rán]. 16 [too-a-lyét].

1/3

1 BAR. 2 PRAVDA (the newspaper). 3 TAXI [tak-se'é]. 4 STOP. 5 MOSCOW [mask-vá]. 6 LOS ANGELES. 7 PIZZA HUT [-hat]. 8 Vladimir Lenin [vla-de'e-meer lyé-noon]. 9 IZVESTIYA (newspaper) [eez-vyé-stee-ya]. 10 NEW YORK [n'yoo-yórk]. 11 glasnost ('openness') [glás-nast']. 12 ROLLS-ROYCE. 13 The Beatles. 14 Shakespeare. 15 HELSINKI [hyél'-seen-kee].

2/1

Ленинград Москва Киев

Достоевский Пастернак

водка пиццерия Брежнев

Горбачёв Прокофьев Набоков

Бернард Шоу Лидз

2/2

[ve'e-skee] whisky

[een-flyá-tsl-ya] inflation

[már-kye-teenk] marketing

[myo'o-zeekl] a musical

[nó-oo-há-oo] know-how

[pyer-sa-nál'-ni kam-p'yo'o-ter] personal computer

[pree-va-tee-zá-tsl-ya] privatization

[rok-mo'o-zl-ka] rock music

[streep-te'es] striptease

[ek-sklyoo-ze'év-na-ye een-ter-v'yo'o] exclusive interview

2/3

1 [shsheet]

2 [shit]

3 [brat]

4 [za-la-ta-va-ló-sa-ye]

5 [za-shshee-shshá-yoo-shshee]

6 [na-ka-oo-te'e-ra-vat']

7 [ek-spye-ree-myen-te'e-ra-vat']

8 [da-sta-pree-mye-chá-tyel'-na-stee]

9 [chye-la-vye-ka-nye-na-ve'est-nee-chye-stva]

3/1

*Да Нет Это Спасибо**Доброе утро Добрый день**До свидания Простите**Пожалуйста Здравствуйте**Что Где один два три**четыре пять*

3/2

- 1 Вót она́.
- 2 Вót он.
- 3 Вót оно́.
- 4 Вót он.
- 5 Вót она́.
- 6 Вót оно́.

3/3

- 1 Это чай.
- 2 Это рубль.
- 3 Нет, это вино́.
- 4 Вót оно́.

3/4

- 1 Здра́вствуйте.
- 2 Простите, что́ это?
- 3 Это вино́.
- 4 Спаси́бо.

5 Пожалуйста.

6 Нет, это борщ.

7 Где сметана?

8 Простите, пожалуйста, где Ваня?

9 Вот он.

10 Спасибо. До свидания.

3/5

1 [vla-dee-va-stók] (m) он. 2 [ska-va-ra-dee-nó] (n) онó. 3 [ab-lo'ó-chye] (n)

онó. 4 [chee-tá] (f) онá. 5 [slyoo-dyán-ka] (f) онá. 6 [bay-kál'sk] (m) он.

7 [mask-vá] (f) онá.

3/6

1 [hree-stee-án] = Christian (m). 2 [yoo-lee-án] = Julian (m). 3 [ar-ká-dee] = Arkadii (m). 4 [má-ya] = Maya (f). 5 [e'e-gar'] = Igor (m). 6 [yoo-de'ef'] = Judith (f). 7 [lyoo-bóf'] = Liubov ('Love') (f). 8 [nee-nyél'] = Ninel' (a female name created by spelling Lenin backwards).

4.13

(1) Here are Vladimir Smirnov and Mary Robinson. They are in Moscow, in the Hotel Russia. They are speaking Russian.

VS: Hello, my name is Volodia. And what's your name? MR: Mary. I'm English. VS: You speak Russian well. MR: I'm studying Russian here in Moscow. (And) do you speak English? VS: I understand English but I don't speak (it). Where do you live, Mary? MR: In Volgin Street. And you? VS: On Peace Prospekt.

(2) V: Hello, Natasha. Are you going home by bus? N: Hello, Vania. No, I'm going by trolleybus.

(3) A: Why is Mary going by trolleybus and not by metro? B: I don't know.

(4) V: What's your name? E: My name is Eva. And what's yours? V: Vadim.

(5) E: This is Natasha. V: Pleased to meet you. I'm Vadim. N: Pleased to meet you.

4/1

1 **знаю** 'I don't know.' 2 **говорит** 'He doesn't speak Russian'. 3 **говорите** 'You speak English well.' 4 **живёте** 'Where do you live?' 5 **живу в Лондоне** 'I live in London.' 6 **изучаем** 'We are studying Russian.' 7 **живёт в Москве** 'Mary lives in Moscow.' 8 **едет на автобусе едет на троллейбусе** 'Ivan is going by bus and

Mary is going by trolleybus.' 9 **едут** 'They are going home.'

4/2

**1 Простите. 2 Я не знаю. 3 Я не понимаю. 4 Вы говорите по-английски?
5 Где вы живёте? 6 Как вас зовут?**

4/3

1 Misha, Vania, Marie. 2 Misha: Vavilov Street (**улица Вавилова**). Vania: Volgin Street (**улица Волгина**). Marie: in Moscow. 3 She knows English, she's studying Russian and already speaks it pretty well; she doesn't know French.

Translation:

A: Hello, Vania. Where are you going? B: Home, to Volgin Street. Are you going to the university? A: No, I'm going home too. I live in Vavilov Street now. B: Let me introduce you. This is my friend Marie, she's English. She's studying Russian here in Moscow. Marie, this is Misha. V: Hello, Misha. A: Excuse me/I'm sorry, are you called Mary? V: No, Marie. It's a French name. But I don't speak French.

5.12 Dialogues

(1) A: Where's Moscow? B: In Russia. (2) A: Where's London? B: In England. (3) A: Where's Kiev? B: In the Ukraine. (4) A: Where's Yalta? B: In the Crimea. (5) A: Where does Uncle Vania work? B: In (St) Petersburg. (6) A: What are you talking about? B: About Russia. (7) A: Are you talking about Mary? B: No, we're talking not about her but about you (fam). (8) A: Where do you live/Where are you staying? B: In the Hotel 'Russia'. A: And where are John and Margaret staying? B: In the 'Russia' too. (9) A: Where is Irkutsk? B: In Siberia. (10) A: Where does Mary Robinson live? B: In Moscow, in Volgin Street. But in England she lives in Bristol. (11) A: Tell me please, where is Volgin Street ('Street of Volgin')? B: Straight on and turn right. (12) A: Tell (me) please, where is the toilet here? B: On the left. A: Thank you. B: You're welcome. (13) A: (And) where do you live, Ivan Petrovich? B: I live in Voronezh, in the centre. (14) A: Is Mary studying Russian at the university? B: No, she's studying Russian at the/an institute. (15) A: Excuse me, please, do you (don't you) know where the post office is here? B: House (building) number 2. A: And where's that? B: Over there on the right. A: Thank you. B: You're welcome.

5/1

1 В Лондоне. 2 В России. 3 В гостинице. 4 В Нью-Йорке. 5 В Австралии 'in Australia'. 6 В Америке 'in America'. 7 В городе 'in the town/city'. 8 В Сибири. 9 В Крыму. 10 В доме. 11 На улице. 12 На площади.

5/2

1 О Вáne. 2 О Мари́и. 3 Об Ива́не. 4 Об Анн Бра́ун. 5 О ней. 6 О нём.

5/3

1 Где туалет? 2 Это борщ? 3 Вы живёте (pol)/Ты живёшь (fam) в центре?
4 Я живу́ в Англии, в Оксфорде. 5 Мы говорим о вас (pol)/о тебе́ (fam).

5/4

1 Dublin **Дублин**. 2 Hamburg **Гамбург**, Germany **Германия**. 3 Anton Pavlovich Chekhov **Антон Павлович Чехов**. 4 Rostov-on-Don **Ростов-на-Дону́**.

5/5

1 [mask-vá]. 2 [zdrá-stvooy-tye]. 3 [shto é-ta?]. 4 [pa-zhál-sta]. 5 [é-ta kó-tye?] (rise-fall on [kó-]). 6 Спаси́бо. 7 Пожа́луйста. 8 До свидáния. 9 Прости́те. 10 Чтó это? 11 Это чай? 12 Прости́те, как вас зову́т? 13 Вы зна́ете, где мвтрó? 14 Вы говорите по-англи́йски? 15 Я живу́ в Англии/Мáнчестере/Ду́блине. 16 Я не зна́ю. 17 Я говорю́ по-ру́сски. 18 Я еду́ на авто́бусе. 19 Онí еду́т домóй. 20 Он живёт в Москвё. 21 Онí живу́т в Сибири. 22 На площади. 23 Она́ изучáвт ру́сский язы́к в Росси́и.

6/1

1 Мо́й сын. 2 На́ша до́чь. 3 Его́ мать. 4 Ва́ша/Твоё́ гостиница. 5 Её́ муж.

6/2

1 Я люблю́ му́зыку. 2 Она́ ли́бит му́жа? 3 Позови́те, пожа́луйста, Любо́вь Влади́мировна. 4 Подождите мину́ту. 5 Спаси́бо за чай. 6 Спаси́бо за во́дку.

6.17 Dialogues

V: Are you fond of music? E: Very. I like Glinka and Borodin. V: And (do you like) Prokofiev? E: Not very much.

КМ: Hello, Mikhail Petrovich, how are you?

МР: Not bad, Konstantin Mikhailovich. And how are you?

КМ: I'm all right too.

МР: Where are you going?

КМ: To work. And you?

МР: I'm going to the shop. And how is your wife, Natalia Borisovna?

КМ: She's well. Tomorrow she's going to Moscow. Our daughter Nina has been living there for a year. Do you know her husband Andrei?

МР: Yes, I know him.

КМ: And their son is called Misha.

МР: Their son? So you're already a grandfather, Konstantin Mikhailovich. Congratulations!

6/3

1 Позові́та, пожа́луйста, **Иаа́на**. 2 Позові́те **Й́горя Патро́аича**.
3 Позова́йта, пожа́луйста, **Ната́шу**. 4 Позова́йта, пожа́луйста, **Ната́лью**
Алекса́ндроану.

6/4

1 **Здра́встауйте/До́брое у́тро**, **Иаа́н Патро́аич**. 2 **Гда** **на́ша гости́ница?**
3 **Спасі́бо за аино́**. 4 **Пожа́луйста, подожді́те мину́ту**. 5 **Э́то ва́ша жена́?**

6/5

Миха́йл Серге́еаич, **Людмі́ла Андрее́вна**. **Ма́рк Тве́н** (Mark Twain)
Сэ́линджар (Salinger), **А́гата Крі́сти** (Agatha Christie).

7/1

1 **За́падная**. 2 **Ру́сский**. 3 **Но́вая**. 4 **Кра́сная**. 5 **Больша́я**. 6 **Ма́ленькое**.
7 **Пу́шкинская**. 8 **Брита́нское**.

7/2

1 **После́дняя**. 2 **Зи́мнее**. 3 **Тре́тий**. 4 **Тре́тья**.

7.18 Dialogues

A: Moscow is a large city. Moscow has an attractive river and a famous university. You already know Red Square, the Bolshoi Theatre and Tverskaia Street. B: I do.

Tverskaia Street is the main street. A: (Points (to them) on the map) Here is Tverskaia, here is New Arbat, and here is the old Arbat, a very old street. This is the Hotel 'Russia', a very large hotel. Here is the Kremlin, nearby is the Great Stone Bridge, and this is the British Embassy, on the embankment. Here is the American Embassy, and here's the Canadian (one).

A: Good morning. B: Good day. A: Why are you in (= wearing) a winter coat? The weather is warm today. B: This isn't a winter coat, it's a summer one.

We live in Moscow. We – that's me Pavel Pavlovich Petrov, my wife Svetlana Aleksandrovna and our daughter Elena. At school they call her Lena but at home we call her Lenusha. My mother, Zinaida Egorovna, lives in Moscow too. She lives in an old house in the centre, while we live in a new flat in a new block in the south-west. Our block is on Prospekt Vernadskovo [**pras-pyékt vyer-nát-ska-va**]. Do you know the 'Yugo-Zapadnaia' (underground) station? We live on the third floor (second floor in Britain). In our flat there is a hall, a large-room (= a living room) and a bedroom. There is also a small kitchen, a bathroom and a toilet.

7/3

1 **В Западной Сибири** He lives in Western Siberia. 2 **Вы знаете новую гостиницу?** Do you know the new hotel? 3 **Они идут на Красную площадь** They are going to Red Square. 4 **Она в зимнем пальто** She's wearing a winter coat. 5 **Вы знаете мою вторую жену?** Do you know my second wife? 6 **В этом магазине работает моя дочь** My daughter works in this shop. 7 **Она показывает новое зимнее пальто** She is showing (her) new winter coat. 8 – **Какая сегодня погода? – Тёплая** 'What's the weather like today?' 'Warm.'

7/4

1 **Где Красная площадь?** 2 **Она на Красной площади.** 3 **Мы идём** (on foot)/**едем** (by transport) **на Красную площадь.** 4 **Эта книга ваша/твоя?** or **Это ваша/твоя книга?**

7/5

1 Along Nikol'skaia Street (**Никольская улица**) and north-east across Lubienskaia Square (**Лубя́нская площадь**). 2 Manezhnaia Square (**Мане́жная площадь**). 3 Go straight on (north) up **Мане́жная улица** to **Мане́жная площадь**, turn left into **Тверская́ улица** and go straight on to **Пушкинская площадь**.

8/1

1 **улицы** 'streets'. 2 **троллейбусы** 'trolleybuses'. 3 **университеты** 'universities'.
 4 **школы** 'schools'. 5 **музеи** 'museums'. 6 **продавцы** 'sales assistants'.
 7 **письма** 'letters'. 8 **площади** 'squares'. 9 **минуты** 'minutes'. 10 **недели**
 'weeks'. 11 **фамилии** 'surnames'. 12 **книги** 'books'. 13 **языки** 'languages'.
 14 **пирожки** 'pies'. 15 **дочери** 'daughters'. 16 **дома** 'houses'. 17 **англичане**
 'Englishmen'. 18 **леса** 'forests'. 19 **такси** 'taxis'. 20 **сыновья** 'sons'. 21 **имена**
 'names'. 22 **яблоки** 'apples'. 23 **друзья** 'friends'.

8/2

1 **русские книги** 'Russian books'. 2 **эти языки** 'these languages'.
 3 **лётние дни** 'summer days'. 4 **наши сыновья** 'our sons'. 5 **старые города**
 'old towns'. 6 **мои друзья** 'my friends'. 7 **большие магазины** 'big shops'. 8 **те**
годы 'those years'. 9 **ваши места** 'your places (seats)'. 10 **эти упражнения**
 'these exercises'.

8.12

(1) *Groceries/Food*. M: What kinds of food do Russians buy in a/the shop? V: In a/the shop we buy salami, cheese, milk, eggs, butter, potatoes, sugar. And bread, of course, black and white. Russian bread is very good ('tasty'), always fresh. We are fond of making ('very like to make') open sandwiches. M: What about fruit ('fruits')? V: Fruit we buy at the market. It's ('They are') expensive but fresh. We buy apples and oranges, if there are (any). M: Where do you buy meat? V: In the shop the meat is bad. There is good, fresh meat only at the market.

(2) *Fruit*. A: Where do they sell oranges? B: Only at the market. A: What about apples? B: There are apples in the shop, but they're bad.

(3) *At the Market*. A: Are these pies yours? B (a trader): Yes ('Mine'). A: Are they fresh? B: (They're) fresh, very good. A: Give me a kilo, please.

(4) *In the Shop*. M: Tell (me), please, in which section do they sell kefir (yogurt-type drink)? Sales Assistant: In the dairy (section). M: What about eggs? SA: In the dairy section too. M: Thank you.

8/3

1 **Есть кофе?/Кофе есть?** 2 **Есть свежие бутерброды?/Свежие бутерброды есть?** 3 **Где ваши/твой друзья?** 4 **Я люблю русские блины.** 5 **Чёрный хлеб, пожалуйста.** 6 **Дайте эти апельсины, пожалуйста.**

8/4

1 **белорус** Belorussian (White Russian). 2 **валлі(е)ц** Welshman (mobile **в** after a vowel replaced by **й**). 3 **венгр** Hungarian. 4 **ирланд(е)ц** Irishman. 5 **испан(в)ц** Spaniard. 6 **латыш** Latvian. 7 **литов(е)ц** Lithuanian. 8 **нем(в)ц** German. 9 **поляк** Pole. 10 **француз** Frenchman. 11 **русский** Russian (the only nationality whose Russian name is an adjective). 12 **украин(е)ц** Ukrainian. 13 **швед** Swede. 14 **шотланд(е)ц** Scot. 15 **эстон(в)ц** Estonian.

9/1

1 **рублѣ**. 2 **письмѣ**. 3 **сына**. 4 **жѣнщины**. 5 **Москвѣ**. 6 **книги**. 7 **дѣчври**. 8 **молокѣ**. 9 **свидѣнія**. 10 **кѣфе** (indeclinable).

9/2

1 **Две копѣйки**. 2 **Нет сахара/Сахара нет**. 3 **Три слова**. 4 **Два сына**. 5 **Две недѣли**. 6 **улица Вѣлгина**. 7 **Муж Мѣши** (и after ш). 8 **Бутылка вина**. 9 **Нѣмер дѣма**. 10 **Чѣя нет/Нет чѣя**.

9/3

1 **рублѣй** '5 roubles'. 2 **домѣв** '10 houses'. 3 **ночѣй** '6 nights'. 4 **жѣтелей** '300 inhabitants'. 5 **этажѣй** '7 floors'. 6 **книг** '126 books'. 7 **упражнѣний** '12 exercises'. 8 **врачѣй** '19 doctors'. 9 **бутербрѣдов** '5 sandwiches'. 10 **мест** '20 places (seats)'. 11 **газѣт** '40 newspapers'. 12 **апельсѣнов** '9 oranges'. 13 **америкѣнцев** '200 Americans'. 14 **тысяч** '5000'. 15 **яблок** 'a kilogram of apples'. 16 **друзѣй** '6 friends'. 17 **дѣнег** 'There's no money'. 18 **копѣек** '40 kopecks'. 19 **писѣм** '11 letters'. 20 **англичѣн** '70 Englishmen'. 21 **недѣль** '11 weeks'. 22 **лет** '450 years'. 23 **морѣй** '7 seas'. 24 **имѣн** '8 names'. 25 **англичѣнок** '90 Englishwomen'.

9/4

1 **Дѣсять рублѣй тридцать копѣек**. 2 **Пять часѣв**. 3 **Пятнѣдцать минут**. 4 **Пять недѣль**. 5 **Вѣсемьдѣсят апельсѣнов**. 6 **Пятъдѣсят дѣлларѣв**. 7 **Двѣдцать днѣй**. 8 **Пять мѣсяцев**. 9 **Стѣ слов**. 10 **Двѣсти шѣстьдѣсят квартѣр**.

9/5

1 **минуты** (gen.sg. after 3) '3 minutes'. 2 **минут** '5 minutes'. 3 **минута** '21 minutes'.
 4 **года** '2 years'. 5 **лет** '10 years'. 6 **дня** '123 days'. 7 **доллар** '1261 dollars'.
 8 **дочери** '4 daughters'. 9 **одна копейка** '41 kopecks'. 10 **одного студента**
 'I know 21 students' (anim acc.).

9/14

(1) A: Please give me three coffees, three teas, five open sandwiches and five pies. B: That will be ('From you') 4 roubles 28 kopecks. A: Here you are. B: Here's (your) change – 5 roubles 72 kopecks. A: Thank you. B: You're welcome.

(2) A: Please give me 200 grams of cheese and half a kilo of salami. B: 7 roubles 26 kopecks.

(3) A: What (How much) does this cost? B: 12 roubles a kilo. A: 400 grams, please. B: Here you are. 4 roubles 80 kopecks.

(4) A: Please give me a kilo of apples. B: Anything else? A: How much are the oranges? B: 14 roubles. A: Half a kilo, please. B: That will be ('From you') 16 roubles.

A: How many inhabitants are there in Moscow. 2 or 3 million? B: No, more. 8 million. But in St Petersburg there are fewer inhabitants – 4 million. A: And how many in Russia? B: I don't know exactly. Perhaps 150,000,000.

9/6

1 **двадцать один**. 2 **тысяча двести**. 3 **тысяча восемьсот семьдесят три**.
 4 **девять тысяч** (gen.pl. of **тысяча**). 5 **семьсот пятьдесят пять**.
 6 **пятьдесят два**. 7 **пятьдесят**. 8 **тридцать пять**. 9 **тридцать шесть рублей**
шестьдесят копеек.

9/7

Q.1 Eleven weeks, four days. Q.2 Two or three times a week. Q.3 'Sadko' is expensive and she gets only £120 a month from her parents.

V: How many months have you been ('are you already') in Moscow, Mary? M: Three months, or, to be precise ('if precisely'), eleven weeks and four days. V: How are you getting on? ('How are you living?') You're a vegetarian, aren't you ('you know'), and Russians are very fond of meat. M: I buy a lot of food at the market. I go there two or three times a week. Sometimes I go to the 'Sadko' foreign currency

shop. There they have ('there are') various dairy products, a lot of vegetables and fruit, but everything is ('costs') expensive. A kilogram of cheese costs five pounds, ten eggs cost two pounds. I get ('receive') only £120 a month from my parents, so I buy very little there.

10/1

1 Does Vadim have a wife? 2 He has a Russian female friend. 3 Does Eva have a brother? 4 She doesn't have a brother (stress on doesn't – so **нвт** at end).

5 **У вас есть бѐлое вино?** 6 **У них есть дѳчь и два сына.** 7 **У неё есть дѳньги?**

10/2

1 **русского дру́га** Mary receives letters from her Russian friend.

2 **Большѳго теа́тра** There is a metro station near the Bolshoi Theatre. 3 **Воло́ди** Volodia is not at home ('Of Volodia there is not at home'). 4 **друзѳй, хоро́шего вина́** For our friends we are buying a bottle of good wine. 5 **рабо́ты, Са́ши** Today after work everybody except Sasha is going to the theatre. 6 **килогра́мма све́жей колбасы́** Please give me two kilos of fresh salami.

10/3

1 Do your Russian friends have any children? 2 Why haven't you any fresh fruit? 3 Near our house there is an institute of foreign languages. 4 They are not at home. 5 **Во́т письмо́ от моѳей ру́сской подро́ги.** 6 **(Одно́) кило́ э́тих большо́их я́блок, пожа́луйста.** 7 **У нас есть не́сколько книг для ва́ших/твои́х друзѳй.** 8 **Две буты́лки кра́сного вина́ и одна́ буты́лка ру́сской во́дки.** 9 **У него́ (есть) мно́го интере́сных книг.** 10 **У нас нвт ру́сских дѳнвг.**

10/4

1 **мои́х амери́канских друзѳй** 'She knows my American friends.'

2 **амери́канских до́лларов** 'Thirty-five American dollars.' 3 **больши́х буты́лок/одну́ ма́лвнькую буты́лку** 'She is buying five large bottles of juice and one small bottle of wine.' 4 **иноста́нных** (gen.pl.) **язы́ка́** (gen.sg.) 'Mary knows three foreign languages.'

10.17

(1) A: Do you have tea? B: No, but there's juice. A: And is there coffee? B: Yes (There is). (2) A: Do you have any bananas? B: No. There aren't any. A: What

have you got then? B: There are apples. There is no other fruit. (3) A: (And) what have you got to drink? B: Wine. White (and) red. There's no vodka. A: Please give (me) a bottle of white wine. B: Here you are.

A: Tell me please, do you have ('don't you have') any airmail envelopes? B: Yes. A: And what does such an envelope cost? B: An airmail envelope costs fifty-four kopecks. A: Two envelopes, please. B: 1 rouble 8 kopecks. A: OK.

A: Tell me please, do you have a map of the town? B: Unfortunately, we haven't any at the moment, but there's a guidebook. A: What about maps of Russia? ('And are there maps of Russia?') B: Yes, we have maps. Have a look at this one. A: No, this map is too small. Don't you have a big one? B: There aren't any big ones., But there's this medium-sized one ('here such [a map], of average dimensions'). A: OK. I'll take ('I take') this one. How much is it? B: Fourteen kopecks. A: Only fourteen kopecks! So little! What a pleasant surprise!

Customer: Tell me please, you don't have any meat, do you? Assistant: No, this is a fish shop. Fish is what we don't have. Where they don't have meat is at the shop opposite.

10/5

V: Do you have any (postage) stamps? I have three letters for my English (British) friends but I have no stamps at all. E: I have only two six-kopeck stamps. Ask ('at') my parents. V: That's awkward. I borrow ('take') so many different ('various') things from ('at') them – yesterday *several English newspapers*, this morning *two English dictionaries* . . . [answer to Q.1]. E: Since *they don't have a son* [Q.2 Eva has no brothers], you are like a son to them. You have the right (10.4) to take (borrow) anything you like ('anything that you want'). V: And who am I to ('for') you – your brother, am I? E: Of course not. You are simply one of my friends. V: Thank you. So I am simply one of your friends. But *your parents are fond of me* ('love') me. E: Yes, *today mother is making an apple pie* ('pie of fresh apples'), *especially for you* [Q.3 Evidence that she does].

10.6

1 Я не понимаю. 2 Вы говорите по-английски? – normal form. Also possible: **Говорите ли вы по-английски?** 3 Вы живёте в Москвѣ? (**Живёте ли вы в Москвѣ?**) 4 Вы (не) знаете, где почта?/**Скажите, пожалуйста, где почта?** 5 Он не говорит по-русски. 6 Спасибо за письмо. 7 Как ('how') её имя и отчество? 8 Я иду́ (еду) на Красную площадь. 9 Я не очень люблю Бородинá (if emphasis on Borodin)/Я Бородинá не очень люблю (if emphasis on 'not very fond'). 10 Кажется, Макдоналдс на Пушкинской площади. 11 Мои друзья живут на этой улице. 12 Двадцать пять

дóлларов. 13 Вóт дóм моего дрúга Иаáна (gen.). 14 Сего́дня нет молока́. 15 У вас есть английские кнй́ги? 16 Простíte/Скажíte, пожа́луйста, у вас есть ко́фе? 17 У меня́ (есть) мно́го ру́сских друзéй. 18 У Ната́ши есть два ма́леньких сы́на. 19 Да́йте бутылку хоро́шего бе́лого вина́, пожа́луйста. 20 Вы знаёте/Ты знаёшь э́тих де́вушек?

11/1

1 **был** Ivan was in Moscow. 2 **была́** Masha was in Moscow too. 3 **был** (man)/**была́** (woman) I was in Kiev (for) two days. 4 **рабо́тали** They worked all day. 5 **рабо́тал** (man)/**рабо́тала** (woman) I worked/was working yesterday. 6 **зна́ли, была́** Did you know that she was/had been in Berlin? 7 **а́идели** Have you seen/Did you see my husband? 8 **могла́** She couldn't work. 9 **шли** We were walking slowly. 10 **а́идел/вй́дела, шёл** When I saw him, he was going to the shop. 11 **бы́ли** Did you have friends in Moscow? 12 **был** She had a Russian friend. 13 **не́ было** There was no milk in the snackbar. 14 **не́ было** We had no Russian money.

11/2

1 улыба́ется. 2 одева́лись. 3 открыва́ется. 4 открыва́лись. 5 начина́ется.

11.9

(1) VP: Have you been in Petersburg? E: Yes. Last year. I was there for four days. VP: What did you see there? E: I saw Nevskii Prospekt, the (River) Neva, the Peter and Paul Fortress, I was in the Hermitage, of course. I didn't know that Petersburg was such a beautiful city. I had heard a lot about the ('that') city but all the same I didn't expect such beauty.

(2) E: When does the concert begin ('itself')? V: At seven o'clock, I think. Why are you smiling? E: I know that there are no tickets left ('already no tickets'). But there's a good American film on at the cinema. Mother saw ('watched') (it) yesterday. She says that everybody was laughing.

(3) KM: Welcome! Come on in! Take your coat off ('Undress yourself'). Here are some slippers. AB: Klara Mikhailovna, I'm sorry I'm late ('Excuse for lateness'). I hope you're not angry. I spent so long looking for a taxi. KM: Never mind. Please, go through (to the main room). AB: There were no free cars at all. I didn't know what to do. KM: Let me introduce you. This is our neighbour, Vladimir Petrovich. He was in London recently. AB: Pleased to meet you. My name is Anna Borisovna. And what did you see there? VP: Unfortunately, because of the fog I didn't see

anything. AB: Really? Why are you laughing? VP: It's a joke, of course. There weren't any fogs. But it rained all the time.

11/3

The Russian Tsar Peter the Great considered it necessary ('that it is necessary') to build a new port on the Baltic Sea. This was (is) the city of Saint Petersburg, or Petersburg, as it is usually called. This new 'window on to ('into') Europe' was built ('[they] built') on the River Neva, *where the Peter and Paul Fortress already stood on an island [Q.1 so the site was not empty]*. Petersburg was built ('built itself') quickly. For the construction of the city thousands of peasants were sent every year from all corners of Russia. *They worked in the (winter) cold, it rained constantly, it was windy, they stood up to their knees in water and mud. Every year thousands of people perished from diseases, hunger and overwork [Q.2].*

12/1

1 Я помогу́. 2 Вы помóжете/Ты помóжешь? 3 Мы уви́дим её зáвтра. 4 Мы пойдём/пое́дем на Кра́сную плóщадь. 5 Онí не пое́дут. 6 Я куплю́ э́ту кни́гу. 7 Мы отдохнём. 8 Он не придёт. 9 Я беру́ э́ту кни́гу. 10 Я скажу́ два слóва.

12/2

1 Чтó вы хотíte/Чтó ты хóчешь? 2 Я хочú поехáть° в Сиби́рь. 3 Мы не хотím. 4 Онí хотят купítь° вóдку. 5 Ты (не) хóчешь выпítь°?

12/3

1 вам I'll give you 5 dollars. 2 мне Will you help me? 3 Женé I'll show the letter to (my) wife. 4 **Éве и Вадíму** I'll phone Eva and Vadim. 5 **сча́стью** Fortunately, the Russians want peace.

12/4

1 **моёй женé** to my wife. 2 **ва́шему ру́сскому дру́гу Воло́де** to your Russian friend Volodia. 3 **э́тому интере́сному англича́нину** to that interesting Englishman.

12/5

1 **на́шим родíteлям** to our parents. 2 **э́тим у́лицам** along these streets. 3 **тем амери́канцам** He's helping those Americans. 4 **мо́им друзья́м** I'll phone my

friends. 5 **Соединённым Штатам** She's an expert on the United States.

12/6

1 **русским друзьям о наших детях** I told our Russian friends about our children. 2 **всех русских домах, о Соединённых Штатах** In all Russian homes (houses) people often talk about the USA. 3 **этих магазинах, нам** We don't like the food in these shops.

12.19

Waitress: Hello. Customer: Hello. W: What do you want. C: We want to have a meal. W: Certainly. C: What have you got? W: We have mushrooms in sour cream, fish salad, meat rissoles, Beef Stroganov, Chicken Kiev. What would you like? C: My wife will have ('take') the mushrooms and the Chicken Kiev and I'll have ('take') the mushrooms and Beef Stroganov. Is there any mineral water? W: Yes. C: And what (alcoholic) drinks have you got? W: There's champagne and wine. C: Please bring my wife a bottle of mineral water and red wine for me ('to me'). W: All right. I'll bring you our Crimean red.

C: Waiter, excuse me ('Be so good'). W: What can I do for you? ('I'm listening to you.') W: I'm a vegetarian. Do you have vegetarian dishes? W: Yes. Would you like fish? C: No, I only eat vegetables. W: All right, I'll bring you potatoes, cabbage and tomatoes. C: Thank you.

E: Where shall we go? V: Let's go to (see) your friends. E: Which ones? ('To whom shall we go?') V: (To) Vera and Oleg.

V: Would you like a drink? E: No thank you. I want a sandwich – and Pepsi, if there is any. V: I'll have a drink. E: I warn you: if you (will) drink a lot, (then) I'll leave without you.

12/7

E: Let's go and see ('to') my friends. V: Vera and Oleg? E: No, Natal'ia Petrovna and her family. V: I don't want to go there ('to them'). *They live in Sokol'niki, don't they? That's a very long way [Q.1 First objection].* E: There's a direct metro line (i.e. no changes). V: On top of that, *Natal'ia Petrovna constantly talks about small children. I find that boring [Q.1 Second objection].* E: Her husband will talk to you (tell you) about the countries of Western Europe. Boris Karlovich is an expert on the European Union, he often travels around these countries. V: *I don't want to listen to an economics lecture [Q.1 Third objection].* Let's go and see Vera. E: *I think ('To me it seems') you don't want to go and see Natal'ia and Boris only*

because they don't drink. (While) Vera will let you have a drink. V: How can you?! (You should be ashamed.) You know very well (**же** is for emphasis) that I like the sober lifestyle of Natal'ia Petrovna and her husband. E: In that case, let's go to visit my abstainers. [Q.2 Eva manoeuvres Vadim into protesting that he's not looking for vodka and admires her sober friends]. I'll just ring them/I'll ring them right now, and then we'll ring mother to say that we won't be in for dinner ('we to dinner won't come').

13/1

Eva and Vadim were walking (action in process, unfinished) along Tverskaia Street and talking (action in process, unfinished) about her friends. Suddenly Eva remembered (single completed event) that she had forgotten (single event) to phone (**забыть** is followed by p infinitive, meaning one hasn't done what one should have done) Vera. Usually she rang (repeated action) her every morning, but today she hadn't rung (failed to do what she should have done). 'I want (present tense) to make a phone call (single event),' she said (single completed event) to Vadim. 'We need to find (single event with a result) a phone box.' They searched (action in process, unfinished) ('for it') for ten minutes and finally found (completed; result achieved) one near the 'Intourist' Hotel.

13/2

1 We asked if she knew ('knows') Boris Petrovich. 2 Eva didn't know whether she would see ('will see') Vadim. 3 **Я не знаю, говорит ли он по-русски.** 4 **Я не знаю, позвонит ли она завтра.** 5 **Мы не знали, говорит ли она** ('if she speaks') **по-английски.** 6 **Она спросила, американец (m)/американка (f) ли я** ('whether I am') 7 **Я спрошусь её, хочет ли она пойти в театр.**

13.9

NN: When did you begin to study Russian? M: Four years ago. NN: Do you like Russian? M: Very much. But it's very difficult. NN: What languages do you know, apart from Russian? N: I speak a little French. In our schools almost all children learn French. And I can read German but I don't speak it. NN: Is Russian popular in your country ('at you', 'chez vous'). M: Many people want to study it, because everybody knows that it is a very important language nowadays ('in the modern world'). But there aren't many opportunities in our schools. I myself went to evening classes. I was lucky: in my town there is an institute where they have been teaching Russian for a long time. In general the English (British) are not very interested in foreign languages ('regard foreign languages indifferently'). They

usually think that the whole world speaks English. NN: And why did you decide to study Russian? M: The thing is that several years ago I began to read the novels of Dostoevskii – in English, of course. Then I got the urge to read Russian literature in the original. That's why I decided to take a course ('enrol on a course'). I don't know whether I'll manage to master the language, but I've already read three Dostoevskii novels in Russian. NN: I think you've already mastered it.

A journalist was conducting a survey on the streets of Moscow. 'Excuse me, where were you born?' 'In St Petersburg.' 'And where did you go to (finish) school?' 'In Petrograd.' 'And where do you live now?' 'In Leningrad.' 'And where would you like to live?' 'In St Petersburg.'

13/3

Vera was born in Moscow. She lived there for three years, then the family moved to Irkutsk. There she finished school and entered an institute. When she was studying at the institute, she fell in love with a young lecturer. Since he taught English and was translating (action in process) an English novel, she decided that she too wanted ('wants') to study English. So she started to go to evening classes.

13/4

1 Я изучаю (от учу) русский язык (уже) три месяца. 2 Мы хотим выучить русский язык. 3 Мэри переехала в Москву и быстро выучила русский язык. 4 Я не знаю, говорит ли Вадим по-английски. 5 Если он говорит по-английски, я ему дам этот роман.

13/5

Brezhnev was travelling in his car along a Moscow avenue. *He decided to take a look at the living standards of ('how lives') the Soviet people [Q.1].* He ordered his chauffeur to stop the car at a tall block of flats. He went into the block and rang the bell of ('into') the first flat. The door was opened by a small boy. *Brezhnev asked the boy if his home had a television [Q.2].* 'Yes,' answered the boy. 'Is there a refrigerator?' 'Yes.' 'A tape recorder?' 'Yes.' 'Well then, it was I who gave you all these things!' The boy laughed with joy. 'Mummy, Daddy, Uncle Misha has come from America!' [Q.3 The family could only afford luxury goods thanks to the generosity of a relative in the West.]

14/1

1 Я буду в Москве. 2 Она будет дома завтра? 3 Мы будем изучать (учить)

ру́сский язы́к. 4 За́втра я бу́ду раба́тывать. 5 В Моска́е я бу́ду гоаоры́ть то́лько по-ру́сски. 6 Онí бу́дут звоны́ть ка́ждый де́нь.

14/2

1 When we are ('shall be') in Moscow, we'll stay (be staying) at the 'Russia' Hotel. 2 If you write ('will write') her a letter, she'll answer. 3 If Vadim drinks ('will drink') a lot, Eva will leave without him. 4 We'll tell you when you come ('will come'). 5 When we've had dinner ('shall finish having dinner'), we'll watch television (for a while)/ After dinner we'll watch some television. 6 **Когда́ я бу́ду ('shall be') в Моска́е, я бу́ду гоаоры́ть то́лько по-ру́сски.** 7 **Когда́ Ёаа прыде́т/прые́дет ('will come'), Вады́м позвоны́т нем/нам позавоны́т.** 8 **Ёсли аы дады́те ему́ де́сять до́ллараа, он даст вам бйле́ты.** 9 **Я не зна́ю, бу́дет ли она́ до́ма.**

14/3

1 'Aren't you cold?' 'No, I'm actually ('even') warm.' 2 In Moscow in August we were hot. 3 'May I open the window?' 'Please do/Go ahead, but it will be noisy.' 4 Tomorrow it will be necessary to (we'll have to) buy a hat. 5 **Здесь мо́жно купы́ть ао́дку?** (Put the place word **здесь** at the beginning unless it's stressed.) 6 **В ётой ко́мнете о́чень хо́лодно.** 7 **Вам/Тебе́ не бу́дет ску́чно.** 8 **Вады́му нельзя́ пыть.**

14.8

V: Will you object if I go ('will go') to Alësha's place ('to Alësha') on Saturday? We're going to celebrate the anniversary of his divorce. Men only ('in male company'), of course, no women. E: I see. So you're going to drink vodka all evening. You know drinking's bad for you ('While to you to drink is harmful'). V: I'll drink a little, just to relax a bit. I know that I mustn't drink too much ('one must drink in moderation'). E: If you get drunk, you'll feel ashamed afterwards. V: Don't worry.

14/4

VP: Where are you going to spend your summer holiday? AM: In the south, in the Crimea, not far from Yalta. It's very beautiful there. VP: *I don't like the Crimea in summer. It's very hot. And it's hard to find somewhere to stay ('to find a room')* [Q.1 Two of the reasons]. AM: And may I ask you what you're going to do (be doing) in August? VP: You'll think this is funny, but we've decided to stay in Moscow. We're going to stay ('sit') at home and watch television. AM: *But that'll be boring, won't it?* [Q.2] VP: On the other hand, *it'll be peaceful. All the neighbours*

will go away, we won't hear any drunken voices, any swearing or any loud rock music [Q.1 The third reason]. AM: In our block the soundproofing is good. VP: Ours is very noisy ('In our place is very noisy'). Then in autumn, when everybody returns ('will return') to Moscow, we'll take a holiday in Sochi, at my sister's place [Q.3].

15/1

1 Дайте. 2 Послушай(те). 3 Одевайся/Одевайтесь.

15/2

1 Принесите. 2 Уходи/Уходите. 3 Купи/Купите. 4 Посмотри(те).

15/3

1 Оста́нься/Оста́ньтесь. 2 Отае́ты/Отве́ьте. 3 Зебу́дь (familiar form going with the intimate form **Ва́ня**).

15/4

1 Come and see us on Saturday ('invitation). 2 Would you open the window? (° request). 3 'May I smoke?' 'Go ahead' ('a general invitation, not a command). 4 Answer two questions (° single command). 5 Give me your telephone (number) (° single command/request). 6 Do have a pie ('invitation). 6 Don't go away ('negative command/prohibition).

15/5

1 Позвони́(те) мне за́втра. 2 Скежи́те, пожа́луйсте, где вокза́л? 3 Не забу́дь(те) принести́ со́к. 4 Пиши́(те) нем че́сто. 5 Седи́сь/Садите́сь. 6 Дайте́ две биле́те, пожа́луйсте. 7 Не открыва́й(те) окно́. В э́той ко́мнате хо́лодно.

15/6

1 Let's have a drink. 2 Let's go and see Eva and Vadim. 3 Don't be angry. Let them go if they want to. 4 If Volodia phones, tell him I've left. Tell him to (Let him) phone tomorrow. 5 **Давей(те) гово́рить' (погово́рим°) по-ру́сски. 6 Давай(те) позвони́м° Е́ву. 7 Давай(те) не бу́дем ду́мать о рабо́те. 8 Пусть изуча́ет' (учит) френцу́зский (язы́к), е́сли (о́н) хо́чет.**

15/7

Yu: Have you read [15.11 (8)] the novel *Anna Karenina*? Sh: Not yet. I bought [15.11 (9)] it last year. I wanted/intended [15.11 (3)] to read [15.11 (9)] it, but I was working a lot [15.11 (2) (3) (6)], I got very tired [15.11 (6)] and hadn't time to do anything [15.11 (4) (6)]. But this August ('Here in August') I'll be on holiday [15.11 (3)], then I'll definitely read it [15.11 (9)/15.12 (b)]. Yu: When you've read it [15.11 (11)], we'll talk/have a talk [15.11 (9)] about whether Tolstoi understood [15.11 (3)] the female heart/how women feel.

15.14

Tourist: Could you tell me how to get to the station? V: Take trolleybus number 4, get out at the square and change there to any tram.

Tourist: Could you tell me how to get to ('reach') the 'Russia' Hotel? E: Let's look at the city map. Here's the hotel, not far from the Kremlin. We're here, near McDonald's on Pushkin Square. Turn right and go straight on along Tverskaia Street. At the 'National' Hotel you'll see a pedestrian subway. Go down the steps ('Go down'), then straight on, then find the exit to Red Square. Go towards St Basil's ('the cathedral of Vasilii the Blessed'). To the left of the cathedral you'll see a large modern building. That's the 'Russia'.

E: Excuse me, could I speak to Vadim, please? NN: He's just gone out. Is that Eva? E: Yes. NN: He rang you [i no result 15.11 (2), 15.12 (c)] ten minutes ago, but you weren't at home. E: Tell him that I'll be at home in the evening. Ask him to ring again. NN: I'll do that.

LP: Tania! What are you doing? Stop it! T: But I want to. LP: I don't allow it! You mustn't! T: Why mustn't I? LP: Tania, that's enough! T: I'm not afraid of you. LP: I'll punish you. T: If you punish me, I'll cry.

15/8

B: Could I speak to R, please? ('Please call R') Secretary: I'm afraid he's busy. Ring in an hour. B: *Don't hang up, please. Could you tell him that B rang?* S: OK, I'll tell him. B: *Ask him to ring me on 125-36-47 [Q.1].* S: Don't worry, I'll tell him.

B: Excuse me for troubling you. This is Evgenii Matveevich Borisov. Could I speak to R, please? S: He's already left. B: How can he have left? Why didn't he ring? S: I don't know. *I told him you rang.* B: Please remind him again tomorrow. S: Will do. [Q.2 She couldn't call R because he was busy. She didn't hang up. She says she told R that B rang but she doesn't mention having asked R to ring B. So she carried out at least two of the instructions.]

B: Hello. It's Borisov. Is R in? He's in but he's expecting a client. B: *When he's free, remind him that I asked him to ring me [Q.3].* S: *OK, I'll leave him a note [Q.4].*

15/9

1 Я хочу купить^р шапку. 2 Мы жили^л в гостинице «Интурист». 3 – Вы читали/Ты читал(а)^л роман «Анна Каренина»? – Нет, не читал(а)^л.
 4 Мы часто заонили^л Вадиму и Еве. 5 – Вы придёте^р/Ты придёшь^р завтра? – Я приду^р, если смогу^р. 6 Если завтра у нас будет время (завтра), мы позвоним^р (нашим) друзьям. 7 Мы будем ждать^л вас/тебя.
 8 Я отдохну^р, потом я пойду^р на Красную площадь.
 9 Невозможно/Нельзя открыть^р эту дверь. 10 Пожалуйста, принесите^р мне бутылку минеральной воды. 11 Пожалуйста, не открывай(те)^л окно. Нам холодно. 12 Пиши^л мне часто. Я буду писать^л тебе каждую неделю (acc.). 13 Не забудь(те)^р, что завтра мы идём/ёдем (pres.) к Наталье Петровне. 14 Садитесь. Я приду^р через несколько минут. Мне надо позвонить детям. 15 Давай(те)^л не будем говорить^л о детях.

16/1

1 вареньем. 2 ложкой. 3 утром. 4 женой и дочерью. 5 Сашей. 6 царём Николаём.

16/2

1 сёстрами. 2 бутылками. 3 детьми. 4 американцами.

16/3

1 русской музыкой I have been studying/involved with Russian music for a long time. 2 братом My brother and I were on holiday in the Crimea. 3 молоком, апельсиновым соком Vadim is drinking coffee with milk and Mary is drinking vodka with orange juice. 4 моими русскими друзьями I want to introduce you to ('acquaint you with') my Russian friends. 5 ней, нами What's the matter with her? Why doesn't she want to talk to ('with') us?

16.11

In the morning my brothers Sergei and Aleksandr and I get up early, get dressed and go to the kitchen. We usually breakfast with father. He sits at ('behind') the table, drinking coffee with milk and reading the paper with interest. He hardly ever speaks to ('with') us at ('behind' as in **за столом** 'at table') breakfast. He used to

be a schoolteacher and while breakfasting always prepared lessons. That's why he's in the habit ('has such a habit') of reading in silence at the table. But when we sit down at (**3a + acc. = motion behind**) the table, he says: 'Good morning, boys. Good morning, my little girl ('daughterlet'). How did you sleep?' 'Well, dad,' we answer. Then we start to eat. My brothers usually have kasha. Serëzha eats with a spoon and Sasha with his fingers, since he knows that father isn't looking at him. I have bread and cheese. We drink tea with lemon or jam. Sometimes Mum fries me some eggs with salami, but usually she gets up late. Our mother doesn't like breakfast. She gets up after us and goes to the factory where she is chief engineer ('works as chief engineer'). In the evening she comes back home, Dad makes supper, and we all have supper together. After supper we sit in front of the television, but usually we don't watch it. Mum sits between me and my brothers and we talk. I enjoy that. Unfortunately, sometimes instead of our talk Serëzha plays the guitar and Sasha sings. Although I'm interested in music, I can't listen to them when they give such a concert. They say they want to become professionals but in my view they'll never be real musicians. When they start, I say that I have to study and I leave the room. But Dad is very keen on these concerts and enjoys listening to his sons.

16/4

V: Where do you want to go today? M: I want to get to know the sights of Moscow. Will you be my guide? V: With pleasure. Let's go to the centre. I'll just get a city map. Right. Let's go first to *Okhotnyi Riad. That used to be Marx Prospekt [Q.1 One]*. Going along it we'll reach *Theatre Square – it used to be called Sverdlov Square [Q.1 Two]*. And, see, here is the famous Bolshoi Theatre. Beside it is the Malyi Theatre. Then we'll continue to *Lubianka Square. After the Revolution Lubianka was for a long time called Dzerzhinskii Square [Q.1 Three]*. M: Who was Dzerzhinskii? If I'm not mistaken, he became famous for something rather unpleasant. V: Feliks Edmundovich Dzerzhinskii was one of the first Chekists (secret policemen). To be more precise, *he was the chairman of the All-Russia Special Commission Against Counter-Revolution and Sabotage (the Cheka) [Q.2]*. M: *Feliks Edmundovich? Was he a foreigner? [Q.3 Mary thinks, correctly, that his name doesn't sound very Russian.]* V: By birth he was Polish. M: And what happened to his Special Commission? V: That organization changed its name several times: now it's the KGB, the Committee of State Security. If you like, I'll tell you Dzerzhinskii's life-story. M: Thank you, I don't suffer from insomnia. V: I'm sorry, I don't follow. M: It was a joke. Why are you so interested in that subject? V: My favourite subject at school was history. I was very interested in the Old

Bolsheviks – Lenin, *Krupskaia* [Q.4 f ending], Trotskii, Bukharin, Kamenev, Zinov'ev, *Kollontai* [Q.4 since the person is female, the m -ай ending doesn't decline], Dzerzhinskii and others. For a long time now I've been working particularly on Dzerzhinsky and his assistants. *Although many now consider that the Chekists were criminals, even murderers, I think that they were genuine revolutionaries, passionate believers in Lenin's ideas ('devoted to the ideas of Lenin')* [Q.5]. M: Perhaps we'll come back to the subject in the evening. But what about our route round Moscow? V: OK. Then we'll go along Nikol'skaia Street. In front of you you'll see ('will open itself') a view of Red Square, the Lenin Mausoleum and, behind the Mausoleum, the Kremlin wall with its towers.

17/1

1 On Sunday. 2 It is now six o'clock. 3 It is now twenty-five past two. 4 **В среду.** 5 **Десять минут пятого.** 6 **Без двдцвті двенáдцать.**

17/2

1 She'll come at five to eight. 2 Let's go there on Saturday at half past two. 3 The film begins at ten past seven. 4 We'll arrive at ten p.m. 5 **Я придú (приéду) в среду в шесть (часóв – can be omitted in conversation).** 6 **Фильм начинéтся без двсяти семь.** 7 **Он позвонít в половíне пятого.** 8 **В Лóндонв одíннадцать часóв вéчера (двáдцать три часá).**

17/3

1 The main holidays in the USSR were 1 January, 1 May, 9 May, 7 November. 2 Lenin was born on 22 April 1870. 3 They arrived at 6 p.m. on Monday, 31 December 1990. 4 **Шестóго апрéля тýсяча девятьсóт девянóсто пёрвого гóда.** 5 **В девять часóв утра в пýтницу одíннадцатого января.** 6 **Без пятнáдцати (чéтверти) шесть двсятого октябрá тýсячв девятьсóт сёмьдесят седьмóго гóда.**

17/4

(1) A: How old are you? B: I'm thirty-four. A: When's your birthday? B: On 23 March. A: How old are your children? B: My son is ten and my daughter is eight. A: Have you been in Moscow long? B: Since last Friday.

(2) A: Vania, in which year did you become a teacher? B: In (19)63. A: How old were you then? B: Twenty-three.

- (3) A: Could you say when this shop is open ('works')? B: From 9 a.m. to 10 p.m.
- (4) A: It's now a quarter past four. B: What ('How')?! On my watch it's not yet four ('yet isn't of four' (**gen. after нет**)).
- (5) Tourist: Could you tell me when the Russian Museum is open? Eva: Every day except Tuesday, from nine to six. T: Thank you. E: You're welcome.
- (6) A: Could you tell me when this shop opens? B: At eleven. A: And when's the lunch break? B: From two to three.
- (7) A: When is GUM's lunch break? B: GUM doesn't have one.
- (8) A: Which day are the food shops closed? B: Food shops don't have days off.

17.15

M: When do Muscovites have lunch ('have a meal in the afternoon')? V: Some (lunch) at twelve, some at one, some at two, some even at three. Some shops close from three to four, sometimes even from four to five. Many shops don't close for lunch. M: And when do they open in the morning? V: Food shops at ('from') eight, other shops (non-food shops) at ('from') ten. M: When do they close? V: Late. Most stay open until eight, some until ten. But offices close earlier, about five. M: What about weekends ('Saturday and Sunday')? V: Food shops are open every day. Offices are closed on these days.

Guest: When does the train leave for Voronezh? Girl: At eleven p.m. Gu: And when will I be able to pick up my ticket? Gi: Tomorrow morning. Gu: OK. I'll come at eight. Gu: That's (too) early. The office opens at nine. Gi: But tomorrow I won't be able to come at nine. Our city tour ('excursion round the city') will start at eight-thirty. Gu: In that case we'll expect you ('be waiting for you') after the excursion. We're open ('work') until eight p.m.

17/5

1 Скóлько ей лет? 2 Мне трídцать шесть (лет). 3 В тýсяча девятьсóт еóсьмьдесят еосьмóм годý емý бýло сóрок (лет). 4 Я придú/приéду ео втóрник без пятнáдцати (чéтверти) три дня. 5 Пожáлуйста, позвонí(те) мне десýтого пóсле шестí (часóв). 6 Мы бýдем в Сибíри с деёятого ма́я по шестнáдцатое (до шестнáдцатого) иýня. 7 Я жиеú е Лóндоне с (тýсяча деёятьсóт) сéмьдесят трéтьего гóда.

17/6

1 Pëtr Il'ich Chaikovskii (Tchaikovsky) was born in the Urals in 1840 (Q.1 в

ты́сяча во́семьсо́т со́роковом го́ду). He started to compose music when he was still a child. He received his musical education at the St Petersburg Conservatoire. From 1885 (Q.1 **с ты́сяча во́семьсо́т во́семьдесят пя́того го́да**) Chaikovskii lived near (in the vicinity of) the town of Klin, not far from Moscow. He moved into the house which is now the Chaikovskii Museum in May 1892 (Q.1 **в ма́е ты́сяча во́семьсо́т девяно́сто второ́го го́да**). Here was everything which Chaikovskii had sought for so long: wonderful countryside, peace and quiet, and the chance to compose. [Q.2:] *He got up between seven and eight [1], until nine he studied English and read [2]. At nine-thirty he started work [3]. He worked until one p.m. [4]. He spent an hour on lunch [5], and then went for a walk which lasted exactly two hours [6]. He always ('without fail') walked alone, since during these walks he almost always composed. From five to seven again he worked [7]. After work he went for a walk or played the piano [8]. At eight supper was served. [9] After supper Chaikovskii entertained ('spent time with') his guests, or, if he had no guests, read [10]. At eleven he went to his room, where he wrote letters [11] and before bed did some more reading [12].* In this house Chaikovskii composed ('created') his last works, among which was the brilliant Sixth Symphony. Nowadays Klin is Chaikovskii's town. His house in Klin has become a museum. Twice a year, on 7 May [Q.3], *Chaikovskii's birthday* [Q.4], and on 6 November [Q.3], *the day of his death* [Q.4], *musicians from Russia and abroad come here* [to the museum]. *And here once again Chaikovskii's wonderful music is heard* [Q.4]. Then many listeners recall the words of the great Russian writer Anton Pavlovich Chekhov: 'I am willing to mount a day-and-night guard of honour at the door of the house which is the residence of Pëtr Il'ich.'

18/1

1 Which wine is better? 2 These oranges are dearer. 3 Do come and see us a little more often. 4 Hurry up a bit, please, it's already half past seven. 5 Eva is younger than Vera. 6 In Moscow the weather was better than in Petersburg. 7 Russian is much more difficult than French. 8 *War and Peace* is a longer novel than *Anna Karenina*. 9 Vera was wearing a more expensive dress than Eva. 10 Mary is a lot more interesting than Eva. 11 Mary is less interested in Dzerzhinskii than Volodia is (*not 'than in Volodia'*) 12 Please give me something easier to do ('work which is a bit easier').

18/2

1 **лу́чше** In London life is better. 2 **ме́дленнее вас/тебя** (, **чем вы/ты**).

3 **намного (гораздо) дороже, чем в магазине** Vodka costs much more (is much more expensive) in a restaurant than in a shop. 4 **больше Евы (, чем Ева).** 5 **более интересные писатели, чем Толстой.** 6 **чаще (более часто), чем водку** (acc.) I buy wine more often than (I buy) vodka.

18/3

1 We'll buy the most expensive tickets. 2 We live (are staying) in the best hotel. 3 Lake Baikal is the biggest in the world. 4 **Он купил самую дешёвую водку.** 5 **Это самое лёгкое упражнение.**

18/4

1 **которая** (nom.f sg.). 2 **которой** (inst. f sg.). 3 **которые** (acc. pl.). 4 **которую** (acc. f sg.). 5 **котором** (prep. m sg.). 6 **которого** (acc. m anim sg.).

18.12

V: Do you remember Viktor? M: Is he that young man you were talking to ('with whom you were talking') in the bar yesterday? V: No. He's the one who got us tickets to the Taganka Theatre. M: He isn't that thin man who(m) we talked to at Vera's? V: Come now! That's a different Viktor. I'm talking about the ('that') Viktor you wanted to get to know better ('with whom you wanted to become a bit more closely acquainted'). The tall one, taller than me, with a nice voice. M: Oh yes, I remember. Who tells jokes better than anyone else. V: That's the one. Well then, he remembers you and wants to invite you to a lecture which he's giving ('reading') on Wednesday. M: On what subject? I hope his lecture will be more interesting than the one on the Chekists you took me to the day before yesterday. V: Don't worry. Viktor is our finest expert on the Russian theatre.

18/5

Siberia occupies the greater (**большой** 'larger') part of Northern Asia *from the Ural Mountains in the west to the Pacific in the east and from the shores of the Arctic Ocean in the north to the southern steppes and the border with Mongolia and China* [Q.1]. The Siberian rivers Ob', Enisei and Lena are among the ten biggest in the world. Apart from rivers, Siberia has very beautiful large and small lakes with extremely pure water. One of them, *Lake Baikal, is the oldest, deepest and largest freshwater lake in the world* [Q.2]. Siberia has more than half of all Russia's natural resources: coal, oil, gas, gold, diamonds and rare metals. *And it is the world's number one source of hydroelectric power* [Q.3]. Siberia has a most

varied range of wild animals ('most various wild animals . . .') and birds, it has very valuable fish – for example, sturgeon and salmon. Geographers normally divide Siberia into Western Siberia, Eastern Siberia and *the Far East*, which they consider a separate region [from Siberia]. *The Far East is an enormous territory which includes Kamchatka, Yakutia and the island of Sakhalin* [Q.4]. Its most important cities are Khabarovsk and Vladivostok.

19/1

1 If she had spoken more slowly, I would have understood (If she spoke more slowly, I would understand). 2 If we had known that you would be ('you will be') in Moscow, we would have phoned. 3 Vadim would write Eva a letter if he had time (Vadim would have written Eva a letter if he had had time). 4 Vera would like ('would want') to talk to you ('have a talk with you').

19/2

1 **Если бы он был в Москвѣ, он бы нам позвонил (он позвонил бы нам).**
 2 **Он бы пришлѣ (бы), если бы вы их пригласили.** 3 **Если бы Ева знала, что Вадим пьѣт с нами вино (с нами), она бы рассердилась (бы).** 4 **Я бы хотел(а) (бы) вас пригласить.**

19/3

1 **должна.** 2 **должен был.** 3 **должны будем.**

19/4

1 *to give back or give away money.* 2 *to hand over or transmit* a letter. 3 *to cease to love* a husband ('dislove'). 4 friends and *foes.* 5 *to look around* a town/city. 6 a *suburb* of Moscow. 7 *departure* from work. 8 *to rebuild* (extensively alter) a house. 9 *to reach* ('travel as far as') the station. 10 a *stray* ('homeless') dog. 11 *penultimate* day. 12 *to foresee* the result.

19.9

M: Excuse me, do you know where Professor Mirchanov is? He was supposed to meet me here at two o'clock. What ('How') do you think, should I wait? Secretary: Yes, yes, I remember that you and Il'ia Egorovich agreed to meet today. He must have forgotten. I think he's already gone home. I would have reminded him, but unfortunately I was with the dean all morning. M: If I had known he was so absent-minded, I would have telephoned in the morning. But how I am to find him? It's

urgent. Tomorrow I'm going on a study trip to Zabaikal'e (the area beyond (3a) Lake Baikal). S: You must go out of the institute, go straight on, then turn the corner at the shop called 'Podarki' ('Gifts'). Cross the street there, go as far as the traffic lights, walk past the metro entrance, find house number 6, go in at the third entrance, climb up to the fourth [third in UK] floor and ring the bell of flat 42. M: Thank you, I've noted all that down.

19/5

A year ago Elena and Pavel Sidorov had a daughter, Tania. Lena thinks that life would be easier if grandmother was close by. *'I wouldn't object if my mother lived with us,'* says Lena. *'She would help me to cook and to bring up Tanechka.'* [Q.1 Elena wants her mother to move in to help her cook and bring up her one-year-old daughter.] *'I think I help you enough,'* Pavel objects. *He thinks that his mother-in-law should stay in the country* [Q.2]. *'If you didn't help me, I'd divorce you!'* Lena answers seriously. *'But all the same it would be better if I didn't depend only on your help.'* [Q.3 She doesn't, though she implies that he's not the world's best househusband.]

20/1

1 Last year we went (m) to New York (and came back). 2 Every day my wife takes (m) the children to school by car (she makes round trips). 3 Yesterday she took (m) her small son to the park (and they came back). 4 Where are you lugging ('dragging') (u) those huge dictionaries to (one direction)? 5 Usually I get up at eight, have breakfast and at nine go (u) to work) (stressing the trip to work; obviously I come back from work, but not at nine in the morning). 6 Time flies (u) (in one direction only, at least in the world we and the Russians inhabit)! 7 Run (u) (one direction)! The film starts in five minutes. 8 Every year my husband and I go (m) to the seaside (there and back). 9 Have you ever flown (m) in a Russian plane (number of directions irrelevant)? 10 I can't (don't know how to) swim (m) (direction irrelevant, since I don't succeed in moving in any direction). 11 Don't go (m) to that film (no motion). You'll be bored. 12 Don't go (u) so quickly, we still have time (you're already moving in a particular direction and I want you to keep moving, only not so fast). 13 We don't like running (jogging) (m) before breakfast (direction irrelevant).

20/2

1 **ходили** (there and back). 2 **летаём** (round trips). 3 **идёт**. 4 **ползёт** (see ex 20/1 (6)). 5 **бродили** (many directions). 7 **несёт** ((a) the champagne is on a one-

way trip; (b) even though the waiter is going to go back again, remember that i multidirectional verbs can be used for a *single* round trip *only in the past tense* – 20.2 (1).

20/3

1 We walked around the shops then went to (set off for) the cinema. 2 We made a three-day trip to Paris. 3 The children ran around in the park for a while, got tired and went home. 4 This morning we took Tania to the doctor (and brought her back). 5 We're going to swim in the pool every morning (in many directions or direction irrelevant). 6 Would you run to the shop for some bread (and come back with it)?

20/4

1 He will soon arrive in London. 2 She entered the room. 3 He left (went out of) the shop. 4 When you reach the corner, turn right. 5 Please move away from the window. 6 Let's cross the road at the traffic lights. 7 He went up to her. 8 Go away.

20/5

1 **идём** (u). 2 **летим** (u). 3 **бегут** (u) (somewhere). 4 **ходите** (m) (round trips). 5 **ездили'** (m). 6 **поёдем**^p (u) (**съездим**^p (m)) **в город**. 7 **везёт** (u). 8 **ходи(те)** (m) Don't go to that bar. The beer's bad there. 9 **приходит**. 10 **приедет**^p. 11 **убежала**^p. 12 **принесёт**^p. 13 **привезите**^p. 14 **вышли**^p. 15 **приезжали**^p.

20.10

'Tania, please take this dirty plate (away) to the kitchen and bring a clean one.'
Tania ran off. Ten minutes later I went to look for her: I went into the kitchen [and came out again], she wasn't there, then I went into the bedroom to see grandmother. 'Did Tania pop in here [run in and out]?' 'No. I think I heard her voice in the flat next door.' 'Strange,' I said. 'The Abramovs went to Germany a month ago.' I ran next door ('to the neighbours'). It turned out that the Abramovs had just flown in from Frankfurt. Tania had heard them arriving ('how they arrived') and had run out on to the stairs. 'Yes, Tania is with us,' said the neighbours, laughing. 'She came (running) about fifteen minutes ago. We'll bring her back home soon.'
'Daddy, look what lovely things they've brought (by transport)!' shouted Tania. 'I want to go and live in Germany!'

A: How do I get to the Central Stadium? B: It would be best to take the metro to ('as far as') 'Sportivnaia'. A: How long does it take ('how much [time] there to

travel')? B: I think it takes half an hour.

A: Excuse me, how do I get to the 'Russia' Hotel? B: You'll have to get on a bus and travel three stops. A: Thank you. B: You're welcome.

A: Excuse me, how do I get to ('reach') the 'Russia' Hotel? B: Take the metro to 'Kitai-gorod' ('China-Town'). A: Can I get there by bus? B: Yes. Take the 24. It goes along Kitaiskii Prospekt ('Chinese Avenue'). But the metro is better.

20/6

IP: Write down how to get to our place. *You should take the metro and go as far as 'Profsoiuznaia' ('Trade Union Street'). Walk towards the last carriage (i.e. make for the exit at the rear end of the train) and out to the street. Turn left . . .* E: Hang on. I'm writing it down: out on to the street and turn which way? IP: Turn left, go to the corner and cross over. Turn left again and go along the avenue until you reach our street [Q.1]. E: Ivan Petrovich, isn't there a simpler way? IP: If you're going to be at Vadim's, it's better to take the bus. *The 57 goes along his (Vadim's) street. You need to travel four stops and get off at the fifth, by the cinema. You won't go past it, it's a big cinema, right opposite the stop. Go along the avenue a little way until you come to our block [Q.2]. You can also take the number 10 but it turns left into Narodnoe Opolchenie ('People's Militia'/Home Guard) Street and doesn't go as far as the cinema [Q.3].*

20/7

1 Кудá ты идёшь? 2 Я иду на Красную площадь. 3 Онí пошёл в Кремль. 4 Я часто хожу в кино (часто). 5 В среду я ёздил(а) в Нóвгород (в среду). 6 Мы ёздим в Россию почти каждый гóд. 7 Я люблю бёгать (м) пёред зáвтраком. 8 Чёрез три дня я полечу (улечу) в Тáллинн (чёрез три дня). 9 Мы хотím пойти на рынок. 10 Официáнт несёт (принóсит) бóрщ. 11 Кудá вы нас ведёте (нас)? 12 Чáсто идёт дóждь/Дóждь идёт чáсто?

20/8

1 I don't know (знáю). I don't speak (говорю) French. I live (живу) in England. 2 I'll give (дам) five dollars. 3 We're sorry we're (пришли) late. We couldn't (могли) find a taxi. 4 Show (Покажите) (me) that, please. Give (Дайте) me two, please. 5 If I knew (знáл(а)), I would phone/If I had known, I would have phoned (позвонил(а)). 6 Please may I speak to ('Please call') Mariia Fёdorovna (Марию Фёдоровну) or Ivan Petrovich (Иванá Петróвича)? 7 I can't open this door (эту дверь). 8 Please bring five bottles (бутылок) of mineral water (минеральной

воды), three teas (ча́я) and five pies (пиро́жко́в). 9 I (ма́ня) have no Russian money (ру́сских де́нег). 10 Viktor is a specialist on Russian theatre (ру́сскому теа́тру). 11 Help them (им), please. Help these tourists (э́тим тури́стам). 12 Let me introduce you to my new friend (мо́им но́вым дру́гом). 13 I want to meet your friends (а́ашими дру́зьями). 14 Do you have any books in English (англи́йском язы́ке)? 15 We talked/were talking about him (на́м). 16 Входи́те (Заходи́те), пожа́луйста. Садитесь. 17 Я хоте́л(а) бы пойти́ в Большо́й теа́тр. 18 Скажи́те, пожа́луйста, как прое́хать в институ́т (дое́хать до институ́та) на метро́? 19 Пожа́луйста, да́йте (мне) даа биле́та. Фильм начина́ется в полови́не восьмо́го? 20 Извини́та (Прости́та) за опозда́ние. Бы́ло о́чень тру́дно найти́ ааш до́м. 21 Вчара́ я гоаори́л(а) с Влади́миром Смирно́вым (вчера́). Он сказа́л, что́ я до́лжен/должна́ (мне на́до/ну́жно) (аам) позаони́ть аам. 22 В моёй ко́мнате хо́лодно. Кро́ме того́, о́чень шу́мно/И о́чень шу́мно. Окно́ не закрыва́ется/Нельзя́ закры́ть окно́. 23 Нет туалётной бума́ги. Пожа́луйста, на говори́те, что́ я до́лжен/должна́ купи́ть «Пра́аду». 24 Я перече́тал(а) письмо́/проче́тал(а) письмо́ аще́ раз. Я на могу́ его́ поня́ть/Я его́ на понима́ю. 25 Парейди́те (че́рез) доро́гу, пройди́те ми́мо магази́на и поверни́те (сверни́те) напра́во.

21/1

Why doesn't Ivan know where his (его́) ticket is? Why can't he find his (сабо́й) ticket? He doesn't know where his ticket is because his (аго́) wife gave his (его́) ticket to her (саоё́й) friend.

21/2

1 свою́. 2 Omit (своё also possible). 3 Его́ жена́ – мо́й секрета́рь. 4 саоё, своё.

21/3

1 Возьми́(те) её с собо́й. 2 Расскажи́(те) нам о себе́. 3 Она́ счита́ат себя́ о́чень интарёсной.

21/4

1 Мы е́дама Росси́ю, что́бы изуча́ть ру́сский язы́к. 2 Я хочú, что́бы они́ пришл́и/прие́хали за́атра. 3 Он хо́чет, что́бы аы позвони́ли ае́чером. 4 Да́й(та) (мна) даа копе́йки, что́бы позаони́ть. 5 Мы сказа́ли, что́бы она́ азяла́ (саоё) пальто́.

21.10

Tour-Group Translator: Hello. I have a request to make. Mr Thornthwaite wants to be given another room. He says that his room has no power socket and he wants to make himself a cup of coffee. Manager: There *is* a power socket, behind the bed. But as a general rule we don't like residents to plug in heating appliances. Tell him that the maid will give him boiling water from her samovar. T: All right, I'll tell him. *Ten minutes later.* T: Mr Thornthwaite is not satisfied ('Mr T that does not suit'). He says he doesn't want to use the maid's samovar. He says that the maid's samovar is probably dirty, that he has his own kettle and that his own kettle is what he's going to use. M: And did he find the power point? T: He did, but he claims that it doesn't work. He also complains that he can't plug in his electric razor, that there's no toilet paper and that he doesn't like the colour of the wallpaper. M: All right, I'll call the electrician to check the socket and I'll tell the maid to bring toilet paper. As for the wallpaper, there's nothing I can do. All the rooms are the same. T: Speaking for myself, I can't stand Mr Thornthwaite. He thinks only of himself, he's always angry and loses his temper over everything. When we were in our hotel in Moscow and he couldn't find his shoes, he demanded that I call the police immediately. The police came and it turned out that the shoes were under his bed. Instead of apologizing, he announced that the maid had deliberately hidden his shoes in order to sell them later on the black market. *An Englishman approaches with an angry expression on his face.* T: Mr Thornthwaite demands to be moved to another room immediately. M: All right. We have rooms free on the ninth [eighth in UK] floor, although there's redecoration going on there and he's unlikely to be any better off. I can request that he be moved up there. T: Thank you very much. M: Tell Mr Tiran . . . what's his name . . . tell the English guest to go back to his room. I'll get the maid to help him move his things.

21/5

The well-known Russian writer Ivan Sergeevich Turgenev, author of the novel *Fathers and Sons* ('Fathers and Children'), was born on 28 October (9 November new style [i.e. by the Western calendar introduced in Russia after the 1917 Revolution]) 1818 [Q.1], in the town of Orël (or Orel) [Ор(ѣ)л 'Eagle' Q.2], south of Moscow. *Although Turgenev felt a deep love for his homeland and his people, and for his people's culture and language, he spent a lot of time abroad ('beyond the border')* [Q.3]. He studied in Berlin, spent a long time in Paris, travelled in the countries of Western Europe and visited England, where in 1860 he spent three weeks on the Isle of Wight and in 1879 received an honorary degree from the University of Oxford. *It is generally considered that the main reason for his*

frequent journeys abroad was his attachment to the French singer Pauline Viardot, whom he met in 1843. But many people think that he felt more comfortable ('better') in Western Europe than in Russia [Q.4]. Although he wrote about the problems of his own country, he was a European writer. He published his best novel, *Fathers and Sons*, in 1861. Many people in the West know this novel and its hero, the 'nihilist' revolutionary Bazarov. Turgenev respected his strong hero, but he did not share his views. In order to understand his ambiguous attitude to Bazarov, one must bear in mind that *Turgenev was well aware of all the problems of his backward country, but he considered himself a liberal, not a revolutionary. He didn't believe that Russia needed a revolution. He was a westernizer, that is, he considered the western European, capitalist path of development appropriate for Russia* [Q.5 Neither, but he believed that backward Russia had lots of problems which could be tackled by learning from the more liberal West].

22/1

1 He'll come between 3 and 5 o'clock. 2 She earns more than \$4,300 a month.
3 Our shop sells books in eighty-two languages.

22/2

1 **одіннадцати** (gen.) 2 **двумя** (inst.). 3 **восьмі** (prep.). 4 **тридцаті одного** (gen.).

22/3

1 **тридцаті двох** We were/have been in thirty-two countries. 2 **полтора́** (nom./acc. form) We travelled for an hour and a half. 3 **дев'я́ті, п'я́ті** The shop is open ('works') from 9 a.m. to 5 p.m. 4 **об'є́ими** (f inst.) I met (got to know) both girls. 5 **мно́гих** We visited (were in) many Russian cities/towns. 6 **не́сколькими** We talked to ('with') several Russian engineers.

22/4

1 **двухсо́т п'ятидеся́ти** We walked about 250 km. 2 **двѐсти пятьдеся́т** We walked approximately 250 km. 3 **п'ятьюста́ми сорока́** He arrived with \$540. 4 **п'ятьсо́т со́рок** When he arrived, he had \$540. 5 **десяты́ю и одіннадцаты́ю** I'll come between ten and eleven o'clock. 6 **одіннадцатом** I'll come between ten and eleven ('in the eleventh hour'). 7 **шесті́ миллио́нов п'ятисо́т ты́сяч** More than 6.5 million people live in Moscow. 8 **шесть миллио́нов п'ятьсо́т ты́сяч** The population of Moscow exceeds 6.5 million.

22/5

1 У нас двóе детéй. 2 Нас трóе. 3 Нáдо éхать трóе сýток. 4 Нас ждáли двóе мужчíн. 5 У меня бýло бóльше (or бóлее in formal style) ста дóлларов.

22.14

In 1982 the population of the USSR was more than 268 million people, of whom about five million were students studying in 900 universities and institutes. In 1982 there were about one million doctors. In the same year Moscow had more than 8,350,000 inhabitants, who watched performances in twenty-six theatres. Moscow children attended 1,000 schools.

22/6

If one compares ("If to compare") the number of divorces in a year with the number of married couples existing at the beginning of the year, one finds that ("then") in the course of the year only *about 1.5 per cent [Q.1]* of married people ('spouses') get divorced, that is, in a year only about 15 out of every 1,000 families break up. *In 1950 for every 1,000 marriages there were 32 divorces. In 1977 for every 1,000 marriages there were already 323 divorces [Q.2].* Research has shown that *one-third of all divorces take place during the first year of married life and another one-third affect families which have existed for between one and five years. Of every 100 marriages ('new married couples'), 11 break up in the first year, and 22 break up within five years [Q.3: 22 per cent].* We know that in the case of married couples without children (*a quarter of divorcing couples [Q.4]*), husbands take the initiative in half the divorces. But in families with children, women are more likely to initiate proceedings – two-thirds of all divorce applications involving families with one or two children were filed by women (70 per cent of all divorces involve one or two children [*of such are 70 per cent of all breaking up families*]); only 5 per cent involve a larger number of children). In this way women seek to protect children from family conflicts. They consider that the children will be better off without a father than with a bad one.

23/1

1 в суббóту в семь (часóв). 2 В éтом годý. 3 на прóшлой недéле. 4 Во врéмя войны (В войнý). 5 Mary sees ('meets') Volodia чéтыре рáза в недéлю.

23/2

1 да́дцать ми́нут. 2 неде́лю/одну́ неде́лю. 3 на три ме́сяца. 4 на пять ми́нут. 5 за две неде́ли (also possible в ('within') два неде́ли – stressing the speed). 6 за час.

23/3

1 Когда́ (or по́сла того́ как) я вы́учу ру́сский язы́к. 2 пока́ Э́ва не позвони́т. 3 You must hide the bottle до́ того́ как Э́ва вари́нется (до возвраще́ния Э́вы).

23/4

1 В про́шлом году́ мы е́здили в Росси́ю (в про́шлом году́). 2 Жизнь бу́дет лу́чше в два́дцать пе́рвом ве́ке. 3 На сле́дующей (бу́дущей) неде́ле мы пое́дем (if you mean to do it on foot say пойдём пешко́м) в Сиби́рь. 4 Ле́том Э́ва и Вади́м (с Вади́мом) пое́дут в Ялту на ме́сяц. 5 В то́т (э́тот) да́нь мы вста́ли в швьсть (часо́в) утра́. 6 Ива́н Петро́вич жи́л/про́жил в Аме́рике два го́да. 7 Он бу́дет раба́тать всю неде́лю (acc.) 8 Я бы́л(а) та́м два ра́за. 9 Ма́ри прочита́ла «Войну́ и мир» за (в) шастьде́сят даа́ часа́. 10 Во вре́мя войну́ они́ раба́тали во́самьде́сят часо́в а неде́лю.

23.7

V: Congratulate me! In a month's time they're sending me on a business trip to London. E: Congratulations, but I'm jealous too. How long will you be in England (Britain)? V: From 29 May to 1 June.. Unfortunately, I'm only going for four days. E: What will you manage to see in such a short time? V: Probably only the City, St Paul's Cathedral and perhaps Big Ben. After all, I'll be in meetings ('conducting negotiations') in various offices ('institutions') all day. E: Are you going by train or by plane? V: By plane, of course. By train it takes ('one has to travel') almost forty-eight hours ('two days and nights'), while by plane I'll get there in three and a half. I've got to order the ticket today ('already today'), before five o'clock. What are your plans for the day? E: I'm going to the library. Then I'll call on Viktor Pavlovich at ('into') the institute for half an hour. From there I'm going to the hairdresser. I'll phone you about six, after I get back. V: I won't be back from the town before (I'll return from town not before') half past five. I won't get my ticket in less than three hours. Then I'll call on Volodia. But I won't leave until you ring. E: You're going to see Volodia? V: Don't worry. You know very well (**жа** – emphasis) that we never drink on weekdays.

23/5

KI: Good morning. My name is Kuznetsov, Konstantin Ivanovich. I'm the deputy director in charge of contacts with foreign publishers. RP: Good morning, Konstantin Ivanovich. My name is Pope. Richard Pope. KI: You speak Russian with almost no accent. Do you visit Russia often? RP: No. In the last twenty years I've been here only three times. But *I've been speaking Russian since I was a child. My father emigrated from Russia at the beginning of the twenties, during the Civil War. His surname was Popov [Q.1]* then, but two years after arriving in England he decided to change it to ('become') Pope. KI: Why? 'Pope' means the head of the Catholic Church, doesn't it? RP: *Although Popov ['son of the priest' (пoн)] is one of the commonest surnames in Russia, in England it sounds funny [Q.2 Popov sounds like 'pop off']*. For example, when in the eighties elderly Soviet leaders – Brezhnev, Andropov, Chernenko – were dying one after the other, the English joked that the next one would be called Popov, and the one after him would be Abouttopopov. As for the name Pope, my father was well acquainted with the work of the eighteenth-century English poet Alexander Pope. Of course, most English people are rather indifferent to poetry, but my father, as a real Russian, had great respect for poets, including foreign ones ('both his own and foreign'). KI: Very interesting. But I must interrupt you. It's time to meet the director. *He is usually here only in the afternoons, but this morning he has come from the ministry specially to see you. He is very keen that we should sign ('He very hopes that we will be able to sign') a contract with your firm in (the course of) the next two or three days*. RP: How times change! *When I was last in Russia, at the end of the seventies, I phoned the then director of this (publishing) firm three times a day, but he had no desire to see me [Q.3]*.

24/1

1 **внимáния** Pay no attention to them. 2 **ни oднoгo пoдáркa** I didn't buy/haven't bought a single present. 3 **этoгo** We don't want that. 4 **взгля́дов** Turgenev didn't share Bazarov's views.

24/2

1 **Я вам не дам (вам) ни oднoй кoпéйки**. 2 **Почему́ ты не купи́ла ви́на** (gen.)? 3 **Не поку́пáй(те) э́ту кнiгу** (acc). 4 **Не Вaди́м купи́л ви́но/Э́то не Вaди́м купи́л ви́но/Ви́но купи́л не Вaди́м**. 5 **Я приду́/приéду не в пýтницy, a в суббóту**.

24/3

In each case either choice is possible, but the preferable ones are: 1 **вина́** – gen. (any wine). 2 **билéта** – gen. (any ticket); **билéт** – acc. (possible if stress on **не достáла**). 3 **Аню́** – acc. (definite person, and stress on 'didn't see'). 4 **вре́мени** – gen. (any time).

24/4

1 **никогда́ не помога́ет**. 2 **ничего́ не понима́ем**. 3 **ничём**. 4 **ни от ко́го**. 5 **не было́ ничего́**. 6 **нет ни́где**.

24/5

1 In this town there's nothing to do in the evening. There's nowhere to go. There's nowhere to drink coffee or beer. We're bored. 2 Vadim doesn't know, Vera doesn't know, Marina and Viktor don't know either. There's no one else to ask. 3 I'm sorry, I can't help you. I don't have time, I'm very late ('I very hurry'). 4 There was no one in the café. There was no one to talk to. 5 Mary read (all) Turgenev at home in England, because she knew that in Moscow she wouldn't have time to read.

24.10

E: Was it you who brought the pineapple? VP: No, I didn't bring any pineapple. Where did you see a pineapple? E: Tania says there's a pineapple in a bag in the kitchen. VP: Pay no attention to what Tania says. She's never seen a pineapple in her life. She doesn't even know what a pineapple is.

V: Eva, why did you tell Marina there was a pineapple in the kitchen? E: It wasn't me. It was Tania. She was the one who invented (it). V: No, she didn't invent that pineapple. I happened to find it ('I bought it by chance') at the market. I wanted to give it to Marina and Viktor as a present. Now it's no longer a surprise. E: Don't be upset. It doesn't matter. It's still a splendid present.

M: I can't buy any bananas. There aren't any anywhere. V: And there's no point in looking for them. I have never seen bananas anywhere in Russia, neither at the market, nor in the hands of ('at', 'in the possession of') speculators. Bananas don't grow here. M: And do you think there will never be any under any circumstances? V: No, I don't say that. We used not to have any foreign (convertible) currency, there was nothing to buy them with ('on'). But soon everyone will have hard currency, then you won't be able to move for banana sellers.

24/6

T: Excuse me, can you suggest how to get to Sergievskii Posad? I've heard that there are many attractive churches there. *I want to go alone, without a guide.* I: Unfortunately, I can't help you. *We only sell tickets for excursions. We don't give information. If you want to go independently, then, unfortunately, I can't help you in any way.* T: I want to go to Sergievskii Posad, and nobody can help me, and they can't even suggest how I can get there. I: They'll tell you everything at the station. *But we are a commercial organization, we sell services and tickets for excursions* [Q.1]. T: I see. But all the same I want to visit Sergievskii Posad. I: By all means ('Please do'), you can go with a group on Friday. T: Thank you. But *I don't want to go with a group. I want to go by myself ('self'), independently* [Q.2]. I: In that case you can order a car and a guide *twenty-four hours before the trip* [Q.3]. T: Can I go there with a guide on any day I like? I: Any day except weekends. T: Tell me, why not at weekends? T: In principle you can, but *the church authorities asked us not to send tourists at weekends. They would prefer not to be disturbed during services* [Q.4]. T: I see. Thank you. I: You're welcome.

25/1

1 **копéйка** 'kopeck'. You wouldn't have a one-kopeck coin, would you [pol.]?
 2 **билéт** 'ticket'. Could I have your ticket, dear [friendly, as if talking to a child]?
 3 **буты́лка** 'bottle'. Could I trouble you for a bottle of mineral water [pol.]?
 4 **Татья́на** 'Tat'iana'; **ша́пка** 'hat'. Tanechka, be a good girl and put your hat on [talking to a child]. 5 **Еле́на** 'Elena'; **пла́тье** 'dress'. Just look at Lenchka. What a lovely little dress [tenderness]! 6 **вода́** 'water'. Give the pussy cat some water [talking to a child]. 7 **чай** 'tea'. How about a nice cup of tea [polite, friendly]?
 8 **икра́** 'caviare'. Could I interest you in some nice caviare [ingratiating]? 9 **рука́** 'hand'. What dirty little hands you have [talking to a child]! 10 **дверь** 'door'. Close the (car) door [not specially polite, since a car door is a small door and is commonly called **дверца́**]. 11 **мину́та** 'minute'. Just a moment, please [**мину́точка** from **мину́тка** is a double diminutive – 'little tiny minute' – meant to suggest the shortest possible of delays]. 12 **окно́** 'window'. Take a look out of the window, dear. Perhaps it's stopped raining.

25/2

1 I'm sorry, I didn't mean to offend you. 2 I'm sorry, I seem to have taken ('occupied') your seat ('place'). 3 Excuse me, I hope I haven't disturbed you. 4 Excuse me, if it isn't too much trouble, could you bring a clean glass? 5 Excuse me, could you tell me where the (nearest) post office is ('where here is post office')?

25/3

(a) A: Ow! B: I'm sorry, it was accidental. A: That's all right.

(b) A: Let's go to my place. I've got some good cognac (at home). B: I don't object! V: I've no objections either! A: Serëzha, will you come with us? My wife will make us supper. S: Count me in. Delighted. A: What about you, Volodia? V: Gladly. I'm game. A: Well then, let's go.

(c) A: Vadim, is that you? We're all ('We've all gathered') at my place, we're celebrating this ('one' meaning 'a certain') friend's birthday. Come on round ('Call in'). V: Quite impossible. I'm very busy. A: Well just come for a quick drink. V: Out of the question. No way! You *know* Eva doesn't allow it. A: Well, how about a glass of tea? V: I don't feel like it. Let's leave it until tomorrow ('Let's better tomorrow'). A: Listen, forget about Eva. Think of us. Don't forget your friends! Get a taxi and come round! V: No, and I mean it. I don't want to hurt Eva. A: You absolutely refuse? A pity.

25/4

Once upon a time, [We've added this phrase to compensate for the untranslated folk-tale diminutives] a fox was walking along a road and found a rolling-pin. She picked it up and walked on. She came to a village and knocked at the door of the first cottage. 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' *'We're short of space as it is' [Q.1]* ('In our house even without you is tight'). *'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my rolling-pin will go under the stove [Q.2]'* They let her in. She (herself) lay down on the bench, with her tail under the bench and her rolling-pin under the stove. *Early in the morning the fox got up, burnt the rolling pin, and then asked 'Where's my rolling-pin then? I want a hen for it'* ('Give [using the imperfective, which as a request is impolite compared with **Дайте**] me in return for it a hen'). *The peasant had no choice ('there was nothing to be done' – 24.8) but to give her a hen for the rolling-pin [Q.2].* The fox took the hen and goes along singing [the change from past to present tense is quite common in Russian narratives]: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin. For the rolling-pin she got ('took') a hen!' She arrived at another village: 'Knock-knock.' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox, can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I ('myself') will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and *my hen will go under the stove.*' They let her in. The fox lay down on the bench with her tail under the bench and the hen under the stove. *Early in the morning she got up nice and quietly, seized the hen, ate it [Q.4]* and then said ('says'): 'Where's my hen? I want a goose for it.'

There was no help for it, the host had to give her a goose for the hen. The fox took the goose and goes along singing: 'A fox was walking along a road, she found a rolling-pin, for the rolling-pin she got ('took') a hen, for the hen she got a goose!' She arrived in the evening at a third village. 'Knock-knock!' 'Who's there?' 'It's me, little sister fox! Can you put me up for the night?' 'We're short of space as it is.' 'But I won't get in your way: I myself will lie down on the bench, my little tail will go under the bench and my little goose will go under the stove.' They let her in. She lay down on the bench with her tail under the bench and the goose under the stove. Early in the morning the fox jumped up, seized the goose, ate it and then said ('says'): '*But where's my goose? Give me a girl for it!*' [Q.5]. But the peasant didn't want to part with a girl. *He put a large dog in a sack and gave it to the fox* [Q.5]. 'Here's ('Take!' – invitation 15.3 (4)) a girl for you, fox!' So the fox took the sack, went out on to the road and says: 'Little girl, sing to me ('sing songs')!' But the dog in the sack started to growl.

The fox took fright, threw down the sack and started to run. At this ('Here') the dog jumped out of the sack and gave chase ('after her'). The fox ran away from the dog as fast as she could and ran into a burrow under a tree-stump. She sits there and says 'Ears, ears! What did you do?' 'We kept listening.' 'And you, legs, what did you do?' 'We kept running.' 'And you, eyes?' 'We kept watch.' 'And you tail?' 'I kept getting in your way ('I all the time hindered your running').' 'Ah, you kept getting in the way! Well, just you wait, I'll show you!' And she thrust her tail out of the burrow: 'Eat it, dog!' At this the dog seized the fox by the tail, pulled her out of the burrow and gave her a thrashing! [Q.6]

25/5

1 **шесті городáх** (prep. pl.) In six days we visited six cities/towns. 2 **тремá рúсскими студéнтами** (inst.) We talked to three Russian students. 3 **четырёх дóлларов** (g.pl.) I won't give you more than four dollars. 4 **одну недéлю** (acc.) We'll be in Petersburg for one week. 5 **Она лóбит тóлько себя.** 6 **Онí в своём нóмере/Онí у себя (в нóмере).** 7 **Мы приéхали в Росси́ю, чтóбы говорíть по-рúсски.** 8 **Я хочú, чтóбы он извинíлся.** 9 **Она здесь одна.** 10 **У них трéе детéй.** 11 **Нас чéтверо.** 12 **Я никогó не знáю в Иркúтске.** 13 **Она не понимáет ни одногó слóва.** 14 **Нéкого спросíть.** 15 **Ей нé с кем было говорíть/разговáривать.**

A: Mr Smith, my wife and I want to invite you to our house ('to ourselves at home').

Б: **С удоебльствием.** **A:** Will you be able to come the day after tomorrow, on Friday? **Б:** **К сожалéнию, я не могу.** **Я бúду в Кíеве три дня.** **A:** Then come

on the twenty-seventh. **Б:** **В тóт день я зánят.** **A:** On the thirtieth? **Б:** **Кáжется, у меня совесém нет встреч (никакíх встреч нет) пóсле двáдцать доеятого.**

A: Fine. We expect you on the thirtieth, after seven o'clock.

26/1

1 что́-то. 2 что́-нибудь. 3 ниче́го. 4 что́-нибудь. 5 кто́-нибудь. 6 куда́-то, каки́м-то. 7 Поче́му-то. 8 когда́-нибудь.

26/2

1 Тебе́ звони́ла кака́я-то же́нщина. 2 Она́ что́-то купи́ла. 3 В Москв́е нет бана́нов. 4 На столе́ лежа́ла ру́сская кни́га. 5 Кни́гу прине́сла Мэ́ри (Э́то Мэ́ри прине́сла кни́гу). 6 Я тебе́ позвоню́ за́втра. 7 За́втра я позвоню́ Вади́му.

26.13 Letter, Note, Greetings

Dear Professor Nikifirov, I'm sorry that I haven't written for so long. I was intending to write to you immediately after my return from Moscow, but I had too many things to do. Last week I read your splendid book about the Bolshoi Theatre. I liked it very much. A couple of weeks after my return to Bristol I telephoned our National Theatre and spoke to your acquaintance (the woman you know there). She said that she had already collected a number of materials for you, so, when you are in London in August, you will be able to start work immediately on your article about the Bolshoi's tours in England. If nothing prevents it, (then) Richard and I will be in Moscow again somewhere around the middle of July. If I can help you in any way (pass on something from your acquaintance or anything else whatever), telephone me. Thank you again for the excellent book. Best wishes. Yours sincerely, Barbara Pope.

My dear Annushka, Greetings to you from Paris. There are so many interesting things here that I've no time to write letters. I'll be back on Thursday, after six. Come and visit me, I'll tell you all about it. Love and kisses ('I kiss firmly'), Iura.

Dear Pětr Ivanovich, May all sorrows remain in the old year. May happiness come to live in your house! I wish you a cheerful New Year party, smiles, joy and health. I wish you success in your life and work. I wish you the things you wish yourself. Yours sincerely, Eva Antonova.

26/3

Volodia and Mary entered the courtyard of a five-floor block of flats. Although the busy ('noisy') avenue was not far away, the yard was quiet, there were big old trees, and in the very centre there was a children's playground with swings. Old

men and women sat on benches while children played in front of them. 'Good morning,' 'Hello,' Volodia kept repeating. 'Do you know everybody here?' asked Mary in surprise. 'Of course. I grew up in this yard, you know. There's a special atmosphere in these old Moscow houses. Sometimes two or three generations live in them. These old women over there knew my grandfather and grandmother, they watched my father growing up, they watched me growing up, and my sister Masha too. They've spent their life here. And they love both this building and all the people who live in it.'

26/4

Dear Mrs Pope, Please do not be surprised by my unexpected letter, in spite of the fact that it's already eight months since we met. The thing is that only you can help me and my friends. But first of all I'll remind you of a few things about myself. My name is Vera. I'm from *Minusinsk*. That tiny little *Siberian provincial town* which you and your husband visited on business in May last year. I'm very sorry that I didn't write this letter immediately after your departure, but as we say here 'Better late than never.' After I met you *in our museum* [Q.1] I had an idea which has never left me since. *My idea is that I want somehow to get to know more about your country, its customs and its people* [Q.2]. This has now become more realistic than it used to be. Probably *that is primarily connected with the thaw in political and cultural relations between our countries, but apart from that, having become a student, I've taken up ('started to study') English, which is taught quite well ('at a not bad level') at our institute* [Q.3]. So *I would like you to help me to make contact with someone at the university in Bristol who is interested in the history of Siberia* [Q.4]. If I can help you in any way, I'll be pleased to. I wait eagerly for your reply. My address: 660022 Krasnoiarsk (the **р** is for **рѳод** 'city'), Abakanskaia Street, 33/2/315 (see 26.10), Vera Petrishcheva. Excuse me for troubling you. Yours sincerely, Vera.

27/1

1 Everything will be done. 2 The shop called GUM was built in the nineteenth century. 3 This novel was written by Tolstoi. 4 No one and nothing is forgotten. 5 The festival was organized by students. 6 We were invited to a party in the House of Friendship. 7 Not all the questions were dealt with ('solved', 'decided'.) 8 The work is finished. 9 The oranges were imported ('brought by transport') from Africa. 10 The programme will tell about ('In the programme will be told about') life in Siberia. 11 Two-thirds of the films shown at the festival were bought by Americans. 12 Many of the students accepted by ('into') the institute are foreigners.

27/2

1 показан. 2 заняты. 3 решён. 4 задан русским журналистом. 5 закрыт.
6 объявлено. 7 принят.

27/3

1 Все билеты проданы. 2 Завтра музеи будут закрыты (завтра). 3 Это место занято? 4 Билеты будут заказаны завтра. 5 В наших магазинах трудно найти книги, написанные (от которые (были) написаны) современными русскими писателями.

27/4

(a) On Wednesday it was announced that all the tickets had already been sold. We were very surprised, because in the director's letter it was written that tickets for us would be bought on Thursday.

(b) On Wednesday they announced that they had already sold all the tickets. We were very surprised, because in his letter the director wrote that they would buy tickets for us on Thursday.

27/5

Gone with the Wind [Q.1] ('Carried away by the wind')

In 1937, after the decision to make a film of the novel *Gone with the Wind* was taken, Russell Birdwell, the agent of the producer David Selznick, launched a campaign in America: the novel's admirers were asked who should play Scarlett and Rhett. People stopped discussing a real-life melodrama – the love affair of King Edward VIII and the divorced American Wallis Simpson (as a consequence of which the British king was forced to abdicate). At mealtimes every family argued about the relative claims of Gary Cooper, Errol Flynn and Clark Gable. Ninety-five per cent of those who took part in the survey named Clark Gable as the only possible Rhett Butler. As for Scarlett O'Hara, 45 per cent were in favour of Bette Davis, who already had two Oscars. But she refused. Selznick chose the English theatre actress Vivien Leigh. The film made Vivien Leigh a superstar. In 1943, four years after the première, during her concerts in North Africa she was applauded by General Eisenhower and General Montgomery. The film of *Gone with the Wind* was first shown in Russia in October 1990. Earlier it had been included in the programme of one of the Moscow international film festivals but for some reason it was excluded at the last minute. *Probably certain bureaucrats took a dislike to the contents of the film* [Q.2]. The rights to show *Gone with the Wind* were acquired

from ('at') the American company United International Pictures. At the première in the October Cinema, the film was presented by the president of UIP, Ted Turner. There were many guests, including Jane Fonda, the well-known English actor Ben Kingsley and his wife, and the journalist Carol Thatcher, daughter of the then British prime minister.

[Q.3] Names are transcribed into Russian as far as possible according to how they *sound* in English, not by the letters. So 'Leigh' is not **Леигх** but **Ли**, 'Gable' is not **Габле** but **Гейбл**, 'United' is not **Унитед** but **Юнайтэд**. When transliterating the other way, from Russian into English, we use the opposite principle and work by *letters*. So **Достоёвский** is written in English as 'Dostoevskii' even though Russians pronounce his name Dastayéfskee.

[Q.4] **принято** (from **принять**) 'taken', 'accepted'
задан (from **зadать**) 'asked', 'posed'
вынужден (from **вынудить**) 'forced'
показан (from **показать**) 'shown'
включён (from **включить**) 'included'
исключён (from **исключить**) 'excluded'
приобретён (from **приобрести**) 'acquired'
представлен (from **представить**) 'presented'

28/1

1 Knowing that Eva would return late, Vadim drank a glass of vodka. 2 Driving past the theatre, we learnt that Chekhov's *Three Sisters* was on. 3 Holidaying in the Crimea, Mary met an interesting professor. 4 We walked without hurrying, there was plenty of time. 5 (By) studying three hours every day, Volodia learnt English in two years.

28/2

1 After travelling three stops, Mary got out at the University station. 2 Having bought nothing in the shop, Vera decided to go to the market. 3 Having become interested in the Chekists, Volodia began to spend all his free time in libraries. 4 Before we reached ('Not having reached') the avenue, we turned left. 5 Vadim left without closing ('not having closed') the window.

28/3

1 **Не зная** or **Так как** (since) **она не знала**! Russian, Carol couldn't find her hotel. 2 Eva left **не сказав** or **а (но) не сказала***, where she was going.

3 **Выпив** or **Пóсле тогó как (23.6) óн выпил** two glasses of vodka, Vadim decided to call on Vera. 4 **Одéвшись**, my brothers and I go for breakfast or **Мы с брáтьями одевáемся, потóм идём зáвтракать** (We get dressed, then . . .).

28.9

Peter was born on 30 May 1672. In 1689 he married Evdokiia Lopukhina, the daughter of a Moscow boyar. He became Tsar in 1696. Possessing outstanding mental abilities and enormous energy, he studied constantly. Knowing that Russia lagged behind the advanced countries of the West, he fully understood the need for economic, military and cultural reforms. In 1697 he went abroad. In Holland he learnt to build ships, working as a simple carpenter. He visited factories and schools and took an interest in medicine. In England he studied naval matters, visited the observatory and attended a sitting of Parliament. In August 1698, having learnt of the streltsy uprising in Moscow, Peter had to rush home. Abroad Peter got to know the everyday life and customs of Europeans. On his return ('Having returned') to Moscow, he took determined measures to introduce Russian noblemen and merchants to European civilization. When the boyars and noblemen came to welcome Peter home ('congratulate Peter on ['with'] his arrival'), he cut off their beards with scissors. Soon an order was issued requiring noblemen to dress in European style and shave their beards. Peter allowed merchants to wear beards, but for this they paid a tax. Peter gave a lot of attention to the development ('questions of the development') of industry and trade. As well as giving ('While giving') merchants money to start ('for the creation of') industrial enterprises, he drove state peasants into the towns as serf workers. In the achieving of ('While working for') his goals he stopped at ('before') nothing. When building the city of St Petersburg he paid no attention to the harsh conditions. Labouring in the cold and rain, standing up to their knees in water and mud, thousands of peasants perished from disease, hunger and overwork. Peter dealt with his opponents mercilessly, sometimes resorting to their physical annihilation. In 1698, having established that the streltsy uprising had been led by the Miloslavskii boyar family, he executed the organizers and more than a thousand streltsy. Some time later Peter did not spare his own son Aleksei, having found out that the Tsarevich was a member of ('participating in') a plot. In 1718, with his father's permission, Aleksei was condemned to death. Peter's reforms ('The reforms conducted by Peter' 27.7) facilitated the Europeanization of Russia. However, he could not completely overcome the country's backwardness since his reforms were at the same time intended to strengthen ('directed at strengthening') autocratic rule and serfdom. Under Peter, the life of the (common) people got considerably worse.

28/4

Per ('to') 500 gm of fresh mushrooms, 1 kg of fresh cabbage, 1 pickled cucumber, 1 onion, 2 tablespoons of tomato purée, 1 or 2 teaspoons of sugar, 2 tablespoons of butter/oil [Q.1 No].

Chop up the cabbage and put it in a saucepan, add the butter/oil and a little water. Simmer ('Stew') for about an hour [Q.2 first part]. Fifteen to twenty minutes before the end (of the simmering) add the tomato purée, the sugar, salt, pepper, a bay leaf and vinegar. After cleaning and washing the mushrooms (boletus, brown, saffron milk-cap or whatever [Russians are enthusiastic mushroom gatherers, and all these terms belong to everyday vocabulary]), put them in boiling water for ten to fifteen minutes. Then slice them and fry them in butter/oil. After putting the mushrooms in a bowl, use the same frying-pan to brown the onion and then mix it with the mushrooms, adding ('having added') the sliced (PPP 27.7) cucumber, salt and pepper. Put half of the stewed cabbage in a greased (PPP 27.7) frying-pan, spread out the prepared (PPP 27.7) mushrooms over the cabbage and cover with [inst. case] the remaining cabbage. Sprinkle rusks and butter/oil over the cabbage and put it in the oven to bake. [Q.2 second part]. Before serving one may add ('put on') a slice of lemon or olives [Q.3 (1)]. Mushroom solianka can also be made with sour cabbage (sauerkraut) [Q.3 (2)], but in this case leave out the vinegar. The fresh mushrooms can be replaced by pickled or dried ones [Q.3 (3)].

[Q.4] **очисти́в** (from **очи́стить**^р) having cleaned
промы́в (from **промы́ть**^р) having washed thoroughly
наре́зав (from **наре́зать**^р) having cut, having sliced
положи́в (from **положи́ть**^р) having put
доба́вив (from **доба́вить**^р) having added
посы́пав (from **посы́пать**^р) having sprinkled
не добавля́я (from **добавля́ть**) not adding, without adding

29/1

1 **вести́** 'to lead'. We walked along a/the road *leading* into a/the forest. 2 **писа́ть** 'to write'. Everybody respects writers who write ('writing') the truth about Communism. 3 **стро́ить** 'to build'. Mr Pope meets/is meeting a businessman (who is) *building/who builds* new factories in Siberia. 4 **уме́ть** 'to know how to'. For our shop we seek/are looking for women who know how to ('knowing how to') dress well ('beautifully'). 5 **существова́ть** 'to exist'. In this Siberian town, which has existed ('existing') for only ten years, there are already more than 5,000 inhabitants. 6 **отка́зываться** 'to refuse'. The director is meeting workers who

refuse ('refusing') to work on Sunday.

29/2

1 The students *who were late* for the examination were very worried. 2 There are now very few people *who saw* Lenin. 3 The woman *who found* (from **найти** 'to find') the (hand)bag is asked ('one asks') to see ('go up to') the theatre manager.

29/3

1 **желающих** (gen.) or **которые желают**. 2 **занимающимися** (inst.) or **которые занимаются**. 3 **писавших** (prep.) or **которые писали**. 4 **приехавших** (anim acc.) or **которые приехали**.

29/4

IE: Hello, Vera Petrovna. I'm glad to see you. VP: I'm glad too, Il'ia Egorovich. IE: Are you ready? VP: I'm (already) ready. IE: Please would you pass my briefcase, I need it. VP: Your briefcase is like a suitcase. IE: That's true. But your handbag would be like a suitcase too if you were as busy [PPP – notice same endings as short adjectives] as I am.

29/5

1 **Я был(а) рад(а)**. 2 **Она похожа на (своего) отца**. 3 **Это хорошо**. 4 **Это дорого**. 5 **Им нужны доллары** (stress on 'dollars')/**Доллары им нужны** (stress on 'need'). 6 **Таня, ты готова?** 7 **Мы будем готовы через пять минут**. 8 **Шапка ей велика**.

29.9

Vladivostok is situated on a peninsula projecting (pres. act. part.) into the Pacific Ocean. It is a huge port. The most interesting part of the city is the quay/promenade ('embankment'). Here is the tall column ('Here rises the column') with the model of the ship which landed the sailors ('from which disembarked the sailors') who founded (past act. part.) Vladivostok in 1880. The city, which slopes down ('descending [pres. act. part.] on slopes') to the sea, is very attractive (short form – bookish). The unique landscape and the subtropical vegetation ('nature') are striking adornments.

29/6

Even if you have paid only one visit to the Hermitage, you remember it, seeing in your imagination the grandly beautiful Winter Palace. *The Palace is the most remarkable and most impressive of the five buildings which make up the Hermitage Museum [Q.1].* Built in 1754–62 to the plans of Francesco Bartolomeo Rastrelli (1700–1771), it determined the form of the magnificent architectural ensemble *on the bank of the Neva [Q.2 first detail]*. By the scale, richness and variety of its architectural decoration and the relative proportions of its parts the Winter Palace, constructed in the style known as Russian baroque, creates an image of harmony and splendour. *Two wings on the west side face the Admiralty [Q.2 second detail]; the main façade, which overlooks Palace Square [Q.2 third detail]* is the grandest. In the central, projecting, part is the triple arcade of the entrance gates with their magnificent decorated ironwork.

[Q.3] Active participles:

побывавший (**побывать** 'to visit') who has visited

впечатляющее (**впечатлять** 'to impress') impressive ('impressing')

выходящий (**выходить** 'to go out') looking out

выступающей (**выступать** 'to project', 'step out') projecting

Verbal adverb: **представляя себе** (**представлять** 'to present') imagining ('presenting to oneself')

Passive participles:

построенный (**построить** 'to build') built (long form)

исполненный (**исполнить** 'to carry out') carried out, executed

обращены (**обратить** 'to turn') turned

украшенных (**украсить** 'to adorn', 'decorate') adorned (long form)

30.6

At the Nikolaevskii Station two friends met. One was fat, the other thin. The fat one had just dined at the station, and his grease-coated lips gleamed like ripe cherries. He smelt of sherry and orange blossom. The thin one, on the other hand, had just got off a train and was weighed down with suitcases, bundles and cardboard boxes. He smelt of ham and coffee grounds. Behind him could be seen a thinnish woman with a long chin – his wife, and a tall schoolboy with one eye partly closed – his son. 'Porfirii!' the fat one exclaimed, seeing the thin one. 'Can it be you? My dear, I haven't seen you for years.' 'Good gracious!' cried the thin one. 'Misha! My childhood friend! Where have you sprung from?' The friends exchanged the traditional three kisses and then gazed at each other with tears in their eyes. Both were pleasantly shocked. 'My dear!' the thin one began after the greetings.

'I didn't expect this. What a surprise! Well let's have a good look now! The same handsome fellow you always were. The same smart well-dressed charmer! Good heavens! Well, how are you doing then? Are you rich? Married? I'm married now, as you see . . . This is my wife here, Luiza, née Wanzenbach . . . a Lutheran . . . And this is my son Nafanail, he's in the third form. This, Nafania, is a friend from my childhood! We were at grammar-school together!' Nafanail thought for a moment and took off his cap. 'We were at grammar-school together!' the thin one went on. 'Do you remember what they called you? They called you Herostratos because you burnt a hole in one of the school's books with a cigarette, and they called me Ephialtes because I liked sneaking on people. Ho-ho . . . We were children! Don't be afraid, Nafania, come a bit closer . . . And this is my wife, née Wanzenbach . . . a Lutheran.' Nafanail thought for a moment and hid behind his father's back. 'Well, how are you getting on, my friend?' asked the fat one, gazing with delight at his friend. 'Are you working for the government? Have you got on?' 'Yes, old pal! I made collegiate assessor two years ago and I've got my St Stanislas. The salary's bad . . . but then that's life! My wife gives music lessons, I make wooden cigar-cases in my free time. They're splendid cigar-cases! I sell them for a rouble a time. If you buy ten or more, then I give a reduction. We get by. I was working in a government department, you know, and now I've been transferred here as a section head, still in the same department . . . So I'll be working here. Well how about you? You're probably a grade five already, eh?' 'No, my dear, go a bit higher,' said the fat one. 'I've got to grade three . . . I've got two stars.' The thin one suddenly turned pale and his body went rigid, but soon his face wriggled itself into the broadest of grins; his face and eyes seemed to be showering sparks.

His body became shrivelled, hunched and even thinner. His suitcases, bundles and boxes became shrivelled and creased . . . His wife's long chin became even longer; Nafanail stood to attention and fastened all the buttons of his uniform . . . 'I, Your Excellency . . . Delighted, Sir! A childhood friend, so to speak, and suddenly such an important personage, Sir! He-he-he.' 'Come, enough of that!' said the fat one, frowning. 'Why this change of tone? We're childhood friends – what's the point of this servility!' 'Pardon me . . . How could you, Sir . . .' giggled the thin one, becoming even more shrunken. 'The gracious attention of Your Excellency . . . is like the finest wine . . . Here you have, Your Excellency, my son Nafanail . . . my wife Luiza, a Lutheran, in a manner of speaking . . .' The fat one was going to protest, but the thin one's face wore such an expression of awe, delight and abject deference that the privy councillor felt disgusted. He turned his face away from the thin man and extended his hand in farewell. The thin one pressed three fingers, bowed with his whole body and giggled like a Chinese: 'He-he-he.' His wife smiled. Nafanail clicked his heels and dropped his peaked cap. All three were pleasantly shocked.

GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS

- accusative:** case form primarily used for the person or thing affected by an action – ‘Ivan kissed *her*’, **Ива́н прочита́ет газе́ту** (‘Ivan will read the newspaper’).
- active:** verb form in which the person carrying out the action is also the subject of the verb: ‘opened’ in ‘Ivan opened the door’. Cf. passive.
- adjective:** a word which can fill the gap in ‘It’s a ____ thing’ (e.g. fine, blue, beautiful).
- adverb:** a word which can fill the gap in ‘Ivan did it ____’ (e.g. slowly, yesterday, well). Russian adverbs (always indeclinable) typically end **-о** (**хорошо́** ‘well’).
- agree:** (of verbs or adjectives) match the gender/number/case/person to the gender/person/case/person of the relevant noun. In **Ма́ленькая Та́ня убежа́ла** ‘Little Tania ran away’, the endings (feminine singular) of **ма́ленькая** and **убежа́ла** agree with the feminine singular noun **Та́ня**.
- animate:** a Russian noun denoting a person or an animal, e.g. **Ива́н** ‘Ivan’, **соба́ка** ‘dog’, **лицо́** ‘person’.
- aspect:** how the action takes place in time. ‘The door was opening’ (unfinished *imperfective*’ action), ‘Ivan opened the door, then closed it’ (completed *perfective*’ actions).
- bookish:** used in formal style, not in everyday conversation. ‘Construct’ is a bookish equivalent of ‘build’.
- case:** an ending (sometimes meaningful, sometimes not very) on a noun, pronoun or adjective which links the noun, pronoun or adjective to other words in the sentence. **До́м Ива́на** (genitive case) ‘Ivan’s house’, **Ма́шу** (accusative case) **лю́бит Ива́н**

- (nominative case) 'Ivan loves Masha'.
- clause: sentence component consisting of a finite¹ verb with its subject¹ (if it has one) and any dependent words. 'Ivan, who is always helpful, opened the door and showed them in' contains three clauses: 'Ivan *opened* the door', 'who *is* always', 'and *showed* them in'.
- colloquial: used in informal style, not in formal situations or official letters. 'Hi' is a colloquial equivalent of 'Good morning'.
- conjugation: list of the personal forms of any verb (in the present, past or future). The present conjugation of **знать** 'to know' is: **знаю, знаешь, знает, знаем, знаете, знают**.
- conjunction: a word which joins phrases or clauses, e.g. 'and', 'but', 'although', 'that' in 'I know *that* she's married'.
- dative: case form whose primary meaning is 'to'. **Ивану** 'to Ivan'.
- declension: list of all the case forms (singular and plural) of a noun, pronoun or adjective. **Стол** 'table': **стол, стол, столá, столу́, столóм, столé, столы́** . . . etc.
- diminutive: noun with a suffix¹ suggesting smallness, tenderness, intimacy – **стóлик** 'small table', **Вéрочка** 'dear Vera'.
- finite verb: any verb form with a nominative subject: 'He *opens* the door', 'She *was opening* the door'.
- first person: the 'I' form (first person singular) or the 'we' form (first person plural) of any tense of any verb.
- genitive: case form whose primary meaning is 'belonging to'. **Дóм Иванá** 'Ivan's house'.
- hard: any consonant pronounced without a [y] sound. Cf. soft¹.
- imperative: the form of the verb used to tell someone to do something – 'Open the door', **Открóйте дверь**.
- imperfective: the Russian verb aspect¹ which names the action or state without saying anything about completion – **открывáть**¹ 'to open', **онá читáла**¹ 'she read/was reading'.
- impersonal: a Russian construction in which the person affected is either in the dative or omitted. **Ему́ нáдо идтí** 'He has to go', **Мóжно открóить окнó?** 'Is it possible to (May I) open the window?'
- inanimate: any Russian noun not denoting a person or animal, e.g. **стóл** 'table', **красотá** 'beauty'.
- indeclinable: a word which has only one grammatical form, so that its ending never changes, e.g. **его́** 'his', **хорошó** 'well', **Мэри** 'Mary'.
- infinitive: dictionary form of a verb, e.g. 'to open'; in Russian, usually ends

- ть** in, e.g. **открыть** 'to open'.
- instrumental:** case form whose primary meaning is 'by means of': **Ива́н ест ло́жкой** 'Ivan is eating *with* a spoon'.
- intransitive:** a verb which cannot be followed by 'him' in English or the accusative in Russian: 'The door *opens*', 'Ivan *smiled*'.
- neutral:** a word which can be used in any style or situation (unlike bookish' or colloquial' words). Most words – 'house', 'build', 'red' – are neutral.
- nominative:** the case form in which nouns, pronouns and adjectives are given in word lists; the case form used for the subject': **Ива́н, она́, но́вый**.
- noun:** a word which can fill the gap in 'He's talking about (a/the) ____' (e.g. book, Natasha, beauty).
- participle:** verb form with the features of an adjective or adverb – **Рабо́та была́ сде́лана** (f sg.) 'The word was *done*', **пи́шущий** 'writing', **зна́я** '(while) knowing'.
- particle:** a (usually short) word which occurs with other words, never on its own, to indicate emphasis, speaker's attitude, emotion or grammatical structure, e.g. **же** (emphasis), **ведь** (expecting agreement), **ли** ('whether'), **не** ('not').
- partitive:** a use of the genitive which means 'some'. **Бери́те хлеба́** (gen.) 'Take some bread'.
- passive:** verb form in which the subject' of the sentence is the person or thing affected by the action: 'was opened' in 'The door *was opened* by Ivan'.
- perfective:** the Russian verb aspect which describes an action as a completed whole, e.g. **откры́ть** 'to open' (completed act), **Она́ прочита́ла кни́гу** 'She read (and finished) the book.
- possessives:** words, similar to adjectives, which indicate ownership, i.e. my, your, our, his, her, its, their.
- predicate:** the part of a sentence or clause which contains the verb and its dependent words; everything which isn't the subject'. In 'Little Tania went to visit the neighbours', 'Little Tania' is the subject and 'went to visit the neighbours' is the predicate.
- prefix:** piece added to the beginning of a word, e.g. un- (meaning 'not') in '*unfriendly*', or по- (meaning 'a little') in **по́больше** 'a little more'.
- preposition:** any word which can fill the gap in 'Ivan talks ____ the table' (e.g. under, near, by, about).

- prepositional:** Russian case form used after the prepositions **в** 'in', **на** 'on', **о** 'about', **при** 'attached to'.
- pronoun:** a word which can replace a noun and whose meaning depends on the context, e.g. he, it, this, that, self.
- reflexive:** a verb ending **-ся**, sometimes corresponding to 'oneself' in English, e.g. **одева́ться** 'to wash oneself'.
- root:** the basic part of a word, the core to which prefixes, suffixes and endings are added, e.g. 'friend' in 'unfriendly'.
- second person:** the 'you' form of any tense of any verb. In Russian, **ты** is the second person singular, and **вы** is the second person plural.
- soft:** any consonant pronounced with a [y] sound. In Russian, consonants are soft when followed by **е, ё, и, ю, я** or **ь**.
- stem:** the part of a word (often the same as the root) to which the grammatical endings are added. **Зна́-** is the stem of the verb **знать** 'to know', **жив-** is the present tense stem of the verb **жить** 'to live', **но́в-** is the stem of the adjective **но́вый** 'new'.
- stressed:** a syllable (marked ´ on its vowel) which is pronounced more prominently than the others, e.g. **то́** in 'photo**ro**graphy', **во́д** in **во́дка**.
- subject:** the noun or pronoun which determines the ending of the verb, 'Ivan' in 'Ivan opens the door'. In Russian the subject is in the nominative case **Ива́н открыва́ет дверь**.
- subordinate clause:** clause which could not stand on its own as an independent sentence but depends on a main clause which *could* stand on its own. In 'Ivan knows that Tania is at Masha's', 'Ivan knows' is the main clause and 'that Tania is at Masha's' is a subordinate clause.
- suffix:** meaningful piece added to the end of a root, eg. -ly in 'friendly'.
- syllable:** a vowel with its preceding consonants (and the following consonant(s) if it/they are not part of another syllable). 'Manchester' is three syllables: man-che-ster. Syllables are determined by pronunciation, not spelling, so 'house' is one syllable.
- tense:** the time of the action in relation to the moment of speech. 'The door opened' (past), 'The door opens' (present), 'The door will open' (future).
- third person:** the he/she/it form (third person singular) or the they form (third person plural) of any tense of any verb.
- transcription:** representation of the pronunciation of any word. A transcription of **сего́дня** 'today' is [sye-vóð-nyɑ]. Cf. transliteration¹.
- transitive:** a verb which can be followed by 'him' in English or the accusative case in Russian: 'Ivan *knows/likes/killed* him'.

- transliteration:** representation of Russian letters by English ones. A transliteration of **сегóдня** 'today' is *segodnia*. Cf. transcription!
- unstressed:** the less prominently pronounced syllables (with no stress mark ´), e.g. *pho*, *gra* and *phy* in '*photógraphy*', or **Моск** in **Москвá** 'Moscow'.
- unvoiced:** pronounced with little or no vibration of the vocal cords, e.g. *p*, *f*, *k*, *s*.
- verb:** word, expressing an action or a state, which will fit in the gap in 'Ivan wants to ____' (e.g. 'kill', 'go', 'sit').
- voiced:** pronounced with vibration of the vocal cords, e.g. *b*, *v*, *g*, *z*.

INDEX

This index includes the abbreviations used in the lessons. The figures on the right are lesson section numbers, unless preceded by 'page' or 'table'. The sign ' marks technical terms which are defined in the 'Glossary of Grammatical Terms' above.

abbreviations	30.3
accent	2.5
acceptance	25.6
accusative' case'	6.3, (anim nouns) 6.4, 10.12, (pronouns) 6.7, (uses) 6.8, 6.9
active' participles'	29.1–29.5, (pres.) 29.3, (past) 29.4
addresses	26.10
adj = adjective'	
adjectives'	table 5, 7.2–7.8, (prep. case) 7.11, (acc.) 7.12, (gen.) 10.9–10.10, (with numerals) 10.13–10.14, (comparative) 18.1–18.5, (superlative) 18.6–18.8, (short) 29.7
adv = adverb'	
adverbs'	7.16, (comparative) 18.2–18.5
age	17.13
alphabet	1.1–1.3
anim = animate'	
animate' nouns'	6.4–6.6, 10.12
anyone (indefinite pronouns)	26.1–26.7
apologizing	25.5
aspect'	12.2–12.4, 15.12, (fut.) 12.3, 14.3, (past) 13.1–13.3, (inf) 13.4, (imper) 15.3, 15.6, (verbs of motion) 20.3, 20.8, (summary of usage) 15.11

be (быть)	3.5, 8.9, (fut.) 14.2
bring	20.5
case'	4.10
cf. = compare	
collective numerals	22.10–22.11
colloquial'	4.4
commas	29.6
commands <i>see</i> imperative	
comparative ('better')	18.1–18.5
conditional ('would')	19.2
conjugation'	4.4, Table 8
counting	9.2
dat. = dative case	
date	17.10–17.11
dative' case'	12.6, (pronouns) 12.6, (nouns) 12.9–12.10 (uses) 12.12, (adj) 12.13–12.14, (impersonal constructions) 14.6
days of the week	17.2
declension'	Tables 1–7, (foreign words) 5.9, (proper names) 5.11
demonstratives ('this', 'that')	Table 4, 10.11
dictionaries	30.2
diminutives' ('little table')	25.1–25.4, (adj) 25.4
each other (друг друга)	30.6 note 3
e.g. = for example	
emphatic particle' же	5.2
endings	Tables 1–8
f = feminine	3.8
fam = familiar form (ты)	4.2
familiar form of address (ты)	4.2
feminine gender	3.8
fill vowel = mobile vowel	8.6
first person' ('I', 'we')	
fleeting vowel = mobile vowel	8.6
fractions	22.13, (one and a half) 22.5–22.6
fut. = future tense'	
future tense'	12.3, 14.2–14.5
gen. = genitive'	
gender	3.8

- genitive¹ case¹ 9.3, (sg.) 9.4, (pl.) 9.6–9.8, (uses) 9.5, (with numbers) 9.3, 9.5, 9.9, (quantity words) 9.12, (have) 10.2, (pronouns) 10.3, (**НОТ** + gen.) 10.5, (preps. with) 10.6–10.7, (partitive) 10.8, (possessives) 10.11
- ‘gerunds’ *see* verbal adverbs 28.1–28.6
- give 12.7
- go *see* verbs of motion
- greetings 3.1
- handwriting 2.1
- hard¹ consonants 2.6–2.7
- hard¹ sign (Ъ) 1.2, 20.9
- have (own) 10.2, (**ИМѢТЬ**) 10.4
- hours 17.3
- imper = imperative¹
- imperative¹ 15.2–15.10, (first person ‘let’s wait’) 15.7, (second person ‘wait, please’) 15.2, (third person ‘let him wait’) 15.8, (aspect) 15.3, 15.6
- imperfective¹ aspect¹ 12.2, 13.1–13.4, 14.3, 15.3, (summary of usage) 15.11
- imperfective¹ verbal adverb 28.3–28.5
- impersonal¹ constructions (**НАДО**) 14.6
- impossibility 14.6
- inanimate¹ nouns¹ 6.4–6.6
- indeclinable¹ nouns¹ 5.10
- indefinite pronouns (‘anyone’) 26.1–26.7
- indirect (reported) speech 13.5
- inf = infinitive form 4.3
- infinitive¹ form 4.3
- inst. = instrumental¹
- instrumental¹ case¹ 16.2–16.8, (uses) 16.5, (with PPPs) 27.5
- intonation 5.3
- intransitive¹ verbs 11.6
- inversion 16.11
- it 3.7–3.9, 3.12
- italic forms 1.4
- IVA = imperfective¹ verbal adverb
- learn 13.7

- letters (correspondence) 26.11, 26.13
 like (**нравиться**) 12.8
 lit. = literally
 locative = prepositional^t
 long versus short adjectives^t 29.7
 m = masculine gender 3.8
 masculine gender 3.8
 mobile (fill) vowels 8.6
 months 17.10
 motion verbs 20.1–20.9
 multidirectional verbs 20.2
 more (**более** with adj/adv) 18.3; (**больше** with nouns) 9.12, (**больше** or **более** with nouns) 22.15
 must (**надо**) 14.6, 19
 n = neuter gender 3.8
 names 6.10–6.15, (intimate forms) 25.3
 names of Russian letters 1.5
 nationalities exercise 8/4
 NB = note
 necessity (**надо**) 14.6, (**должен**) 19.4
 negation ('not', 'nothing' etc.) 4.8, 24.1–24.8, (gen. or acc. after negated verb) 24.2
 negative pronouns ('nobody') 24.6, 24.8
 neuter gender 3.8
 nominative^t case^t 4.10
 not (**не**) 4.8, 24.4
 nouns^t Tables 1–3
 number adjectives ('first') 17.5
 numbers 9.2, 9.3, 9.5, 9.9, 9.11, (endings of nouns after numbers) 9.9, 9.11, 22.2, 22.7 (one) 9.10, 22.3, (with adj) 10.13, (gen. forms) 17.6, (declension) 22.2–22.3, Table 7, (with animate nouns) 22.9, (verb agreement) 22.12, (collective numerals) 22.10–22.11
 numerals *see* numbers
 obligation (**надо**, **нужно**) 14.6, (**должен**) 19.4–19.5
 omission of verb 'to be' 3.5
 omission of **они** 8.12

- ordinal numerals ('first') 17.5
- own (**свóй**) 21.2
- participles' 27.2, (passive) 27.3–27.8, (PPP) 27.3–27.7, (PPP with **-ый** endings) 27.7, (present passive) 27.8, (verbal adverbs) 28.1–28.7, (active) 29.1–29.5
- particles' 30.4
- partitive' genitive' ('some') 10.8
- passive' participles' 27.3–27.8
- past passive' participles' 27.3–27.7
- past tense' 11.2–11.5, (reflexives) 11.6, 13.1–13.3
- patronymics 6.11, 6.12
- perfective' aspect' 12.2, 13.1–13.2, 13.4, 15.3, (summary of usage) 15.11
- perfective' verbal adverb 28.6–28.7
- permission (**мóжно**) 14.6
- personal pronouns' 4.2, Table 4
- pl. = plural
- planned future 14.5
- plural (nouns) 8.2, 8.4, 8.5, (adj) 8.7, (possessives) 8.8, (acc.) 8.9
- pol. = polite form (**вы**)
- polite form of address (**вы**) 4.2
- pol./pl. = polite or plural
- possessives' ('my', 'your', etc.) Table 67, 6.2, (**свóй**) 21.2–21.3
- possibility (**мóжно**) 14.6, (**мóчь**) 11.8
- PPP = past passive' participle'
- prefixes' 19.6–19.7, (**по-** with comparatives) 18.2, with verbs of motion) 20.3–20.5
- prep. = preposition' or prepositional' case'
- prepositions' (with acc. case) 6.8, (with prep. case) 5.4, (with gen. case) 10.6–10.7, (with dat. case) 12.12, 12.16, (with inst. case) 16.5
- prepositional' case' 4.11, (adj) 7.11, (exceptions) 5.6, (sg. nouns) 5.4, (possessives) 7.14, (pronouns) 5.7, (pl.) 12.17
- present tense' 4.4–4.6
- prohibition (**нелъзя́**) 14.6
- pronouns' Table 4

- proper names (nouns with capitals) 5.11, (foreign names) 5.9, 6.10–6.14,
 (в «Правде») (intimate forms) 25.3
- punctuation (commas) 29.6
- purpose (чтобы) 21.7
- PVA = perfective^t verbal adverb
- quantity words ('many', 'few') 9.12, (declension) 22.8
- reflexive verbs^t 11.6
- refusal 25.7
- relative pronoun ('who', 'which') 18.9
- reported speech 13.5
- requests 25.5
- root^t 19.6
- second person^t (ты, вы) 4
- self (-ся) 11.6, 21.6, (себя) 21.4, 21.6
- sg. = singular
- short adjectives^t 29.7
- soft^t adjectives^t 7.5
- soft^t consonants 2.5, 2.6
- soft^t sign (ь) 1.2, 2.5
- spelling rules page 387, (и not ы) 8.3, (е not о) 8.10,
 (а not я) 12.11, (у not ю) 12.11
- state words (надо) 14.6
- stem^t 4.4
- stress 2.2, 2.3
- stress patterns 4.9, 16.10 (note), R–E vocabulary
- subjunctive 19.3
- subordinate^t clause^t 29.6
- suffixes^t (reflexive suffix -ся) 11.6,
 (dim suffixes) 25.2
- superlatives 18.6–18.8
- surnames 6.14, (declension) 16.9
- syllable^t 1.2
- tense^t (present) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5,
 13.1–13.3, (future) 12.3, (differences from
 English) 13.5, 14.4
- than 18.2

- that 3.7, 7.9, (conjunction) 5.8, (**ТОТ**) Table 4
- third person¹ (he/she/it/they) 4
- this 3.7, 7.9, 7.10, (**ЭТОТ**) Table 4
- time 17.1–17.13, 23.1–23.6, (for a time) 23.4
- time (clock) 17.3–17.4, 17.6–17.9
- to (**ЧТОБЫ** ‘in order to’) 21.7–21.8
- time expressions *see* time
- transcription¹ 1.5(2)
- transitive¹ verbs¹ 11.6
- transliteration¹ 1.5(2)
- transport 20.7, Ex. 20/6
- unidirectional verbs 20.2
- unstressed¹ syllables¹ 2.10
- unvoiced¹ consonants 2.8
- verbal adjectives *see* participles¹
- verbal adverbs 28.1–28.6
- verbs¹ Table 8, 4.3, (pres. tense) 4.4–4.7, (past) 11.2–11.5, 13.1–13.3, (future) 12.3, 14.2–14.5, (with numbers) 22.13. *See also* aspects, conditional, imperative
- verbs of motion (‘go’, ‘take’ etc.) 20.1–20.9, (with vehicles) 20.7
- vocabulary learning 3.10
- voiced¹ consonants 2.8
- want 12.5
- wh-questions (‘what’, ‘why’ etc.) 5.2
- what (**ЧТО**) 3.1
- what kind of (**КАКОЙ**) 7.8
- when 5.2
- where 3.1
- whether (**ЛИ**) 10.15, 13.6
- which (**КОТОРЫЙ**) 18.9
- who (**КОТОРЫЙ**) 18.9
- word order 26.8
- years 17.11
- yes/no questions 5.3, (**ЛИ**) 10.15

The New Penguin Russian Course is designed to provide students with an excellent command of basic Russian. Ideal as a self-tutor or as a supplement for those attending language classes, it aims to take the reader to the equivalent of A-level standard. The emphasis is on acquiring vocabulary, experiencing conversational language and learning useful grammar.

The New Penguin Russian Course contains:

- A key to all exercises
- English translations of all the Russian texts
- A vocabulary of over 1,500 words
- Common expressions and full explanations of essential grammar points
- Revision exercises at five-lesson intervals
- A glossary of grammatical terms

With thirty lessons to take you to proficiency, *The New Penguin Russian Course* is an accessible and indispensable companion to gaining a practical knowledge of Russian.

Cover photograph © Gavin Hellier/Robert Harding Picture Library



PENGUIN
Language/Linguistics

U.K. £9.99
CAN. \$22.99
U.S.A. \$15.95

ISBN 0-14-012041-6



9 780140 120417